

THE NEW PENGUIN



RUSSIAN COURSE

A COMPLETE COURSE FOR BEGINNERS

NICHOLAS J. BROWN



NICHOLAS J. BROWN

Senior Lecturer in Russian

School of Slavonic and East European Studies

University College London

**THE NEW PENGUIN
RUSSIAN COURSE**



PENGUIN BOOKS

CONTENTS

Introduction	xi
Acknowledgements	xiv
1 LEARNING TO READ RUSSIAN Alphabet and Pronunciation; Transliteration; <i>Street Signs</i>	1
2 RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION	12
3 EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR Naming Things; Basic Grammar; Gender; <i>Map of Russia</i>	24
4 DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS Present Tense; Conjugations; Word Stress; Nouns and Cases; <i>Conversation in the Metro</i>	36
5 ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE Indeclinable Nouns; <i>Dialogues</i>	46
6 POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE Russian Personal Names; <i>Dialogues</i>	56
7 DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES Masculine, Feminine and Neuter Adjectives; ‘What kind of . . . ?’; ‘This’ and ‘That’; Prepositional and Accusative Cases of Adjectives; Adverbs; <i>Moscow Street Map</i>	68
8 PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS Spelling Rule 1; ‘Is There . . . ?’; Spelling Rule 2; <i>Map of Europe</i>	81
9 NUMBERS; THE GENITIVE CASE 1–5,000; Genitive Singular and Plural; Quantities; Roubles and Dollars; Buying Things; <i>Street Market</i>	92
10 ‘TO HAVE’; MORE ON THE GENITIVE Genitive Pronouns; ‘There Isn’t’; Prepositions Taking the Genitive; Genitive of Adjectives; ‘Whether’; <i>Dialogues</i>	107

CONTENTS

- 11 THE PAST; REFLEXIVE VERBS *The Founding of St Petersburg*
- 12 THE FUTURE; ASPECT; THE DATIVE CASE Imperfective and Perfective; ‘To Want’; Dative; ‘To Give’; ‘To Please’; Spelling Rules 3 and 4; Prepositional Plural; *In the Restaurant; Visiting Friends*
- 13 ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES Aspect of the Infinitive; Reported Speech; More about ‘Whether’; *Dialogue*
- 14 ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL CONSTRUCTIONS *Dialogue*
- 15 REQUESTS AND THE IMPERATIVE Summary of Aspect Use; *Two Lost Tourists; Phoning a Bureaucrat*
- 16 THE INSTRUMENTAL CASE **Этот** and **тот**; Declension of Surnames; *A Family at Home; Volodia and the KGB*
- 17 TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS Months; Years; *The Daily Life of Chaikovskii (Tchaikovsky)*
- 18 THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE CLAUSES WITH **КОТОРЫЙ** ('Who', 'Which'); *Victor Wants to Meet Mary; Siberian Superlatives; Map of Siberia*
- 19 THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**ДОЛЖЕН**); PREFIXES *Mary Seeks an Absent-Minded Professor*
- 20 VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING Travelling Around; *Tania in Motion*
- 21 POSSESSION (**СВОЙ**); PURPOSE (**ЧТОБЫ**) *Mr Thornthwaite Doesn't Like His Hotel; Was Turgenev a Revolutionary?*
- 22 FUN WITH NUMBERS Declension of Numbers; ‘Both’; Collective Numerals; Fractions; *Soviet Divorce Statistics*
- 23 TIME EXPRESSIONS ‘When?’, ‘How Long?’; *Vadim and Eva; Mr Kuznetsov and Mr Pope*
- 24 NEGATION; PLACE OF HE Nothing, Nobody, Never; **Никакой, некого, нечего**; *A Pineapple, but No Bananas*
- 25 DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS ‘*The Fox and the Rolling-Pin*’
- 26 INDEFINITE PRONOUNS; WORD ORDER; WRITING LETTERS *A Letter to Mrs Pope*
- 27 PARTICIPLES: TYPES AND STRESS *A Classic Film*

CONTENTS

28	VERBAL ADVERBS <i>Peter the Great; A Recipe for Mushroom Solianka</i>	343
29	'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES <i>Vladivostok; The Winter Palace</i>	355
30	ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES A Complete Chekhov Story: Толстый и тонкий (Fat and Thin)	368
	<i>Grammatical Tables</i>	378
	<i>The Four Spelling Rules</i>	387
	<i>Russian–English Vocabulary</i>	388
	<i>English–Russian Vocabulary</i>	428
	<i>Key to Exercises and Translation of Texts</i>	453
	<i>Glossary of Grammatical Terms</i>	503
	<i>Index</i>	508

Notes on Russian Prices. Since the fall of Communism, Russia has been afflicted by serious inflation. Rouble prices have risen a thousandfold in the last few years and continue to rise at an alarming rate. In the sections of this book which deal with money and shopping (Lessons 9 and 10), we have decided to leave the stable pre-inflation prices. These provide better practice for beginners, since they do not involve large numbers in the hundreds and thousands; they are also very much part of Russian folk memory (for example, the price of the standard loaf of bread did not change for thirty years). Some of the dialogues give prices in US dollars, which Russians have used since Communist times as a parallel ‘hard’ currency for trade, the tourist industry, and ‘black market’ deals; and as a sensible way to store savings ‘under the mattress’ (or, as Russians say, **в чулке** ‘in a stocking’). If/when Russia returns to financial stability, the author hopes that Russia’s central bank will remove several zeros from its hopelessly inflated currency, restore the old rouble–dollar exchange rate which was (officially) about one to one, and enable a grateful population to return to the days of three-rouble notes and two-kopeck coins.

INTRODUCTION

Like its Penguin predecessor, the *New Penguin Russian Course* is a grammar of Russian for adults which aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. It is designed primarily as a self-tutor for all those who intend to study this important language without a teacher. This means that there is plenty of explanation, a concern for completeness, a key to all exercises and English translations of all the Russian texts. It can thus also serve as a reference work for students and others who are following a more communicatively based classroom course but want to know the grammar in detail. It includes all the basic structures of the language, a fairly large vocabulary of over 1,500 words, a variety of exercises, and a good number of texts (including conversations) intended both to illustrate the use of the language and also to give information about life in Russia.

Unlike its predecessor, the *NPRC* emphasizes functional and communicative aspects of language learning, in tune with current developments in language teaching. Exercises involving translation from English into Russian include only things the learner might actually need to say (or write) in Russian. Furthermore, the lessons try to distinguish material which is essential for basic competence in Russian from less important points (marked EXTRA), which can safely be ignored by those in a hurry.

The grammar is presented in an order which, in the author's experience, works well with university students. The overall intention is that all the basic grammar of Russian should be covered, but the main concern is usefulness for the foreign learner. The examples and exercises concentrate on the kind and level of Russian which can reasonably be attained by serious students who wish to make themselves understood and to speak correctly but who are not necessarily aiming to become master spies or pass themselves off as Russians. The Russian in the texts, which has all been written

INTRODUCTION

and/or carefully checked by native speakers, is in some cases more complicated than the Russian which learners will be able to produce themselves, but one's ability to understand a foreign language is always greater than one's ability to speak or write it.

Each lesson begins with examples of expressions which the learner is likely to need in dealing with Russians and which contain grammar points to be dealt with in the lesson. If you, the student, begin each study period by trying to memorize these expressions, you will have a good functional basis with which you can begin to communicate. The explanations then give you a basic understanding of how the grammar works, with further examples and reading texts.

The theoretical basis of the book as a teaching aid is the notion that traditional structure-based grammar (e.g. 'present tense', 'genitive singular of nouns') and communicative grammar (e.g. 'how to address Russians', 'how to complain about something') should as far as possible be combined. Thus the functional usefulness of each structure is made the main reason for learning it, and the examples which the student is asked to memorize are clearly relevant to the needs of a foreigner.

Exercises. Each lesson contains one or two grammar exercises to let you check that you have understood the main points; some sentences for translation into Russian concentrating on things you might need or want to say or write in Russian – so the sentences are functional and short; and a comprehension exercise which asks you to find particular information in a text. For those who find Russian–English translation a useful exercise, all the Russian texts in the lessons are translated in the key at the end of the book. There are revision exercises at five-lesson intervals.

Vocabulary. Russian grammar is interesting and fairly easy to follow. Your most demanding task will be the vocabulary. At first, you will feel you are forgetting words as fast as you learn them – but persevere, and the task gets easier. The number of new words is lower in the early lessons (350 in the first ten) and then increases to give you a good working vocabulary of around 1,500 by the end of Lesson 30.

A Note on Modern Russian. Despite all the changes which have taken place in Russia this century, the essentials of the language have been

INTRODUCTION

almost unaffected. The spelling reform of 1917–18, whose main effect was the abolition of a number of redundant letters (notably the replacement of Ѳ by е), is probably the only major example of government interference – and it is worth noting that the plans for the spelling reform were put forward *before* the 1917 socialist revolution. Under the Communists, many new vocabulary items were introduced, particularly political and industrial terms, but there was no attempt to alter the grammar of the language. The standard remained that of the educated Moscow classes, *not* the workers or the peasants. Indeed, in contrast to their economic and socio-political failures, it can be argued that Russia's Communist rulers had considerable linguistic success. They managed to maintain linguistic continuity with the past while spreading literacy throughout the population, turning Russian into a world language and making it a lingua franca for a sixth of the land surface of the globe. This important language is in all essentials the one used so richly by Tolstoi and Chekhov a hundred years ago; it remains, and will remain, the key to a rich culture, a world-class literature and communication with 150 million native speakers. In the new post-Cold War Europe, we must recognize that Russian is both an important part of the European cultural heritage and also the first language of more Europeans than any other.

SSEES, London, 1996

NJB

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to thank the School of Slavonic and East European Studies of the University of London which granted me a year's leave from teaching and other duties in order to complete this book. I am particularly grateful to Dr Lyudmila Ivanovna Matthews, who read and discussed two separate drafts and made many valuable suggestions. Thanks are also due to Aleksei Il'ich Prokhnevskii and Tat'iana Aleksandrovna Golova, who checked all the Russian, and to Shirley Adams, Joan Fernald, John Garrett and Sarah Hurst, who commented on the manuscript from the learner's point of view.

РУССКАЯ АЗБУКА

LEARNING TO READ RUSSIAN

Before you finish this lesson you'll be able to pronounce the Russian heading above, which means 'the Russian alphabet'.

1.1 The Russian Cyrillic Alphabet

Russian Cyrillic is based on an alphabet invented around AD 863 by a Macedonian monk, who spoke a South Slavonic language closely related to Russian and also knew Greek; the inventor was later canonized as Saint Cyril, hence the name Cyrillic. This original Slavonic alphabet was based on the Greek one, so some of the letters will be familiar, e.g. **п**, the Russian p, which you may recognize as the Greek *pi*, used in mathematics.

The alphabet is the first hurdle when you tackle Russian, but it is not a daunting one. Once you know the sounds of the thirty-three letters, you can read Russian words comprehensibly; unlike English, it is generally true to say that Russian words are pronounced as they are written. In this lesson, you will learn the essentials for reading and pronouncing Russian. In Lesson 2, you will find details of the regular minor differences between Russian spelling and pronunciation.

1.2 Learning the Russian Alphabet

To make thirty-three letters easier to learn, we'll divide them into four groups.

LESSON 1

(a) The first group contains five letters which are easy to learn:

Capital	Small	Pronunciation
A	a	[a] as in father
K	к	[k] as in kangaroo
M	м	[m] as in man
O	о	[o] as in bottle – but note that in unstressed ¹ syllables ¹ (i.e. with no stress mark ') standard Moscow pronunciation of о is closer to [a]. For 'stress', see 2.2.
T	т	[t] as in tan

So now you can read Russian words such as:

тот	[tot]	'that'
кот	[kot]	'cat'
так	[tak]	'so'
там	[tam]	'there'
кто-то	[któ-ta]	'someone' (second о pronounced [a] because it is unstressed). This word has the same rhythm as English 'totter', which is stressed on the o.

(b) The second group contains seven letters which look like English ones but have different sounds:

Capital	Small	Pronunciation
В	в	[v] as in vet
Е	е	[ye] as in yes
Н	н	[n] as in never
Р	р	[r] as in error (rolled as in Scottish English)

¹ Words marked ' are technical terms which are explained in the lessons and/or in the glossary on page 503. The ' is inserted when a term is first used and occasionally thereafter as a reminder that the term is defined in the glossary. Syllables¹ (a syllable is a vowel plus preceding consonants) are separated by hyphens (-) in the [bracketed] English transcriptions.

С	с	[s] as in sit
У	у	[oo] as in boot
Х	х	[h] pronounced like the ch in Scots loch or German Bach

Words for practice:

нет	[nyet]	'no'
Москвá	[mask-vá]	'Moscow'
метрó	[mye-tró]	'metro', 'underground railway'
он	[on]	'he'
она	[a-ná]	'she'
сестрá	[sye-strá]	'sister'
ресторáн	[rye-sta-rán]	'restaurant'

Now try these ones, covering the pronunciation on the right with a piece of paper:

	Translation	Pronunciation
сáхар	'sugar'	[sá-har]
вам	'to you'	[vam]
Вéра	'Vera'	[vyé-ra]
утро	'morning'	[o'o-tra]
Невá	'Neva'	[nye-vá] (river in St Petersburg)
ка́сса	'cash desk'	[ká-ssa]
карта	'map'	[kár-ta]
марка	'postage stamp'	[már-ka]

It is worth going through these lists twice, since you will meet all these useful words again.

(c) The third group contains thirteen letters which look unfamiliar but have familiar sounds:

Capital	Small	Pronunciation
Б	б	[b] as in bet
Г	г	[g] as in get
Д	д	[d] as in debt
Ё	ё	[yo] as in yonder . (Note: Russians normally omit the two dots, so in books, newspapers etc. this letter looks the same as е [ye]; however, the dots are printed in dictionaries and books for foreigners)

LESSON 1

З	з	[z] as in zoo
И	и	[ee] as in eel
Й	й	[y] as in boy ; й forms diphthongs, so бй sounds like [oy] in boy , ай sounds like the igh in sigh , уй [ooi] sounds like oui in the name Louis
Л	л	[l] as in people
П	п	[p] as in pet
Ф	ф	[f] as in fat
Э	э	[e] as in fed
Ю	ю	[yoo] as in universe
Я	я	[ya] as in yak

Examples:

мир	[meer]	'peace', 'world'
да	[da]	'yes'
футбол	[foot-ból]	'football'
спасибо	[spa-se'e-ba]	'thank you'
до свидания	[da svee-dá-nee-ya]	'goodbye' (до has no stress, so is pronounced [da])
Югославия	[yoo-ga-slá-vee-ya]	'Yugoslavia'
Александр	[a-lye-ksándr]	'Alexander'
спутник	[spo'ot-neek]	'sputnik', 'travelling companion'
Владивосток	[vla-dee-va-stók]	'Vladivostok'
Россия	[ra-sse'e-ya]	'Russia'
Толстой	[tal-stóy]	'Tolstoi' (author of <i>War and Peace</i>)
зима	[zee-má]	'winter'
Белфаст	[byel-fást]	'Belfast'
я знаю	[ya zná-yoo]	'I know'
Аэрофлот	[a-e-ra-flót]	'Aeroflot' (the Russian airline)
ликёр	[lee-kyór]	'liqueur' (é always carries the stress, so there is no need to print the ' mark on é)
самолёт	[sa-ma-lyót]	'aeroplane'
бойкот	[bay-kót]	'boycott'
парк	[park]	'park'

киоск	[kee-ósk]	'kiosk'
Байкал	[bay-kál]	'Baikal' (lake in Siberia)
телефон	[tye-lye-fón]	'telephone'
Правда	[práv-da]	'Pravda' (= truth)

(d) The last group contains eight letters which take longer to learn:

Capital	Small	Pronunciation
Ж	ж	[zh] pronounced like the [s] in pleasure
Ц	ц	[ts] as in its
Ч	ч	[ch] as in church
Ш	ш	[sh] as in shut
Щ	щ	[shsh] as in Welsh sheep
ъ	ъ	'hard sign' – this letter has no sound of its own but represents a very short pause
ы	ы	[i] as in bit, but with the tongue tip further back
ь	ь	'soft sign' – [y] as in yet, but pronounced simultaneously with the letter before it – so Нь sounds like the [ny] in canyon. Try not to separate the [y] from the preceding letter, particularly at the ends of words; to remind you of this, we shall show the ь as a small raised ՚ in our transcriptions, e.g. сόль 'salt' [sol՚]

Examples:

журнал	[zhoor-nál]	'magazine'
царевич	[tsa-ryé-veech]	'son of the tsar'
гостиница	[ga-ste'e-nee-tsa]	'hotel'
чай	[chay]	'tea'
дружба	[dro'ozh-ba]	'friendship'
щи	[shshee]	'cabbage soup'
борщ	[borshsh]	'beetroot soup'

LESSON 1

шампáнское	[sham-pán-ska-ye]	'champagne', 'sparkling wine'
Шотлáндия	[shat-lán-dee-ya]	'Scotland'
Шостакóвич	[sha-sta-kó-veech]	'Shostakovich'
объéкт	[ab-yékt]	'object' (the 'hard sign' simply separates the [b] from the [y])
сын	[sin]	'son'
ресторáны	[rye-sta-rá-ni]	'restaurants'
Крым	[krim]	'Crimea'
кóфе	[kó-fye]	'coffee'
большóй	[bal'-shóy]	'big' (l' is l+y pronounced simultaneously, like ly in the name Lyuba)
Кремль	[kryeml']	'the Kremlin'
царь	[tsar']	'tsar' (рь = r+y pronounced together, one of the most difficult of Russian sounds)

If you learn the values of the thirty-three letters given above, you will be understood when you read any Russian word. Read them by the syllables', as in the transcriptions above: **[Vla-dee-va-stók]**. A syllable' is a vowel plus any preceding consonants; consonants at the end of a word go with the last vowel; if a word contains a large or awkward group of consonants, split the consonants so that some go with the preceding vowel and some with the following one, e.g. **Москвá** 'Moscow' can be read **[Mask-vá]**. While you are learning to read Cyrillic, use that slow pronunciation, syllable by syllable.

Now try this practice exercise. Cover the transcription (and the translation) on the right.

	Pronunciation	Translation
Владíмир	[Vla-de'e-meer]	'Vladimir'
туалéт	[too-a-lyét]	'toilet'
метрó	[mye-tró]	'metro', 'underground'
троллéйбус	[tra-llýéy-boos]	'trolleybus'
календáрь	[ka-lyen-dár']	'calendar'
перестрóйка	[pye-rye-stróy-ka]	'perestroika', 'reorganization'
глáсность	[glás-nast']	'openness'
Украíна	[oo-kra-e'e-na]	'Ukraine'

Сибирь	[see-be'er']	'Siberia'
Волга	[vól-ga]	'the Volga river'
Манчестер	[mán-chye-styer]	'Manchester'
Бирмингем	[be'er-meen-gyem]	'Birmingham'
Ливерпуль	[lee-vyer-po'ol']	'Liverpool'
Абердин	[a-byer-de'en]	'Aberdeen'
Портсмут	[pórt-smoot]	'Portsmouth'
Филадельфия	[fee-la-dyél'-fee-ya]	'Philadelphia'
Майами	[ma-yá-mee]	'Miami'
Голуэй	[gó-loo-ey]	'Galway'
Дублин	[do'ob-leen]	'Dublin'
Мельбурн	[myél'-boorn]	'Melbourne'
Перт	[pyert]	'Perth'
дача	[dá-cha]	'country cottage'
хорошо	[ha-ra-shó]	'good', 'well', 'OK'
доброе утро	[dó-bra-ye o'o-tra]	'good morning'

1.3 The Russian Alphabet in Dictionary Order

Here is the Russian (Cyrillic) alphabet in its normal dictionary order. Cover the transcription on the right and check your pronunciation of the thirty-three letters again. To help you learn the order of the letters, notice that it is similar to the Latin alphabet as far as letter no. 21 (**y**), so you should concentrate on the letters from **ф**.

1	А а	[a]	12	К к	[k]	23	Х х	[h] as in loch
2	Б б	[b]	13	Л л	[l]	24	Ц ц	[ts]
3	В в	[v]	14	М м	[m]	25	Ч ч	[ch] as in church
4	Г г	[g]	15	Н н	[n]	26	Ш ш	[sh]
5	Д д	[d]	16	О о	[o]	27	Щ щ	[shsh]
6	Е е	[ye]	17	П п	[p]	28	Ы ў	hard sign – brief pause
7	Ё ё	[yo]	18	Р р	[r]	29	Ы ы	[i]
8	Ж ж	[zh]	19	С с	[s]	30	Ь ь	[y] as in canyon
9	З з	[z]	20	Т т	[t]	31	Э э	[e]
10	И и	[ee]	21	Ү ү	[oo]	32	Ю ю	[yoo]
11	Й й	[y]	22	Ф ф	[f]	33	Я я	[ya]

1.4 Russian Italics

NOTE: In Russian italic printing, **г** is *z*, **д** is *d*, **и** is *u*, **й** is *ü*, **л** is *l*, **п** is *n*, **т** is *m*. You will see in Lesson 2 that most of these resemble the handwritten forms.

EXERCISE 1/1

Read the following words. Can you translate them? The pronunciation and translations are in the key at the end of the book.

- 1 **Борис**
- 2 **да**
- 3 **нет**
- 4 **большой**
- 5 **спасибо**
- 6 **русская азбука** (the heading of the lesson)
- 7 **бóрщ**
- 8 **чай**
- 9 **сáхар**
- 10 **журнáл**

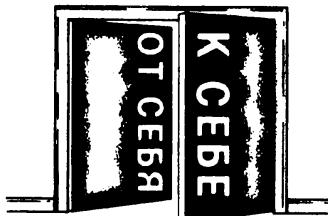
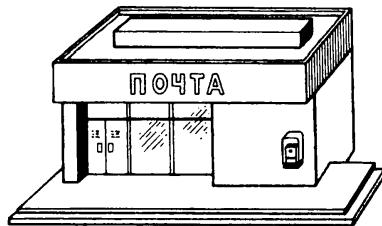
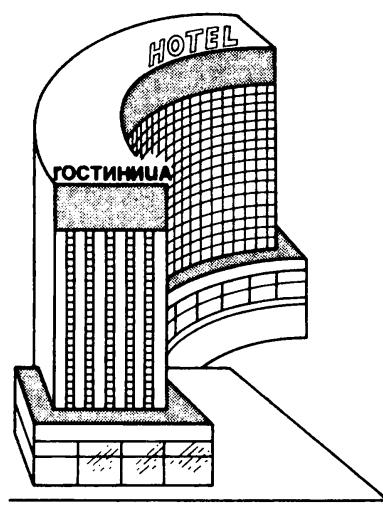
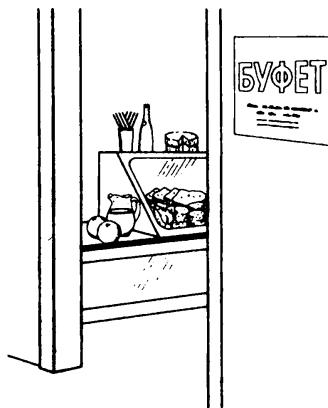
EXERCISE 1/2

Here are some common signs. Check your pronunciation in the key at the back of the book.

1 АЭРОПОРТ	AIRPORT
2 БУФÉТ	SNACKBAR
3 ГОСТИНИЦА	HOTEL
4 ДИРЕКТОР	MANAGER, DIRECTOR
5 ЗАКРЫТО	CLOSED
6 ЗАПРЕЩЕНО	FORBIDDEN
7 ИНТУРИСТ	INTOURIST
8 КАССА	CASH DESK/TICKET OFFICE
9 К СЕБÉ	PULL

10 НЕ КУРЫТЬ	NO SMOKING
11 ОТ СЕБЯ	PUSH
12 ПАРИКМАХЕРСКАЯ	HAIRDRESSER/BARBER
13 ПОЧТА	POST OFFICE
14 РЕМОНТ	CLOSED FOR REPAIRS
15 РЕСТОРАН	RESTAURANT
16 ТУАЛЕТ	TOILET

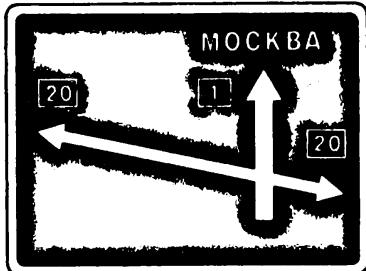
АЭРОПОРТ



EXERCISE 1/3

What do these say?

- | | | |
|-------------|------------------|----------------|
| 1 БАР | 2 ПРАВДА | 3 ТАКСИ |
| 4 СТОП | 5 МОСКВА | 6 ЛОС АНДЖЕЛЕС |
| 7 ПИЦЦА ХАТ | 8 ВЛАДИМИР ЛЕНИН | 9 ИЗВЕСТИЯ |
| 10 НЬЮ-ЙОРК | 11 ГЛАСНОСТЬ | 12 РОЛЛС-РОЙС |
| 13 БИТЛЗ | 14 ШЕКСПИР | 15 ХЕЛЬСИНКИ |



ПРАВДА

Пицца Хат

In addition to the main material of the lesson, this book will also give you extra information which is not essential to a basic competence in Russian. If you choose to skip these parts, marked EXTRA, or to return to them later, your progress through the lessons will not be hindered.

1.5 EXTRA

(1) The names of the Russian letters

Above we gave only the *pronunciation* of the letters. You need the *names* of the letters only when you read abbreviations (see Lesson 30), just as in English the letters pronounced [l], [b], [m] are read [ay-bee-em] in the abbreviation IBM.

а [a], б [be], в [ve], г [ge], д [de], е [ye], ё [yo], ж [zhe], з [ze], и [ee], й [ee krát-ka-ye ('short ee')], к [ka], л [el], м [em], н [en], о [o], п [pe], р [er], с [es], т [te], у [oo], ф [ef], х [ha], ц [tse], ч [che], ш [sha], щ [shsha], ъ [tvýór-di znak ('hard sign')], ы [yerf], ю [myáh-kee znak ('soft sign')], э [e], ю [yoo], я [ya]

So CCCP, the name of the country, is pronounced [es-es-es-ér]. КГБ (= the KGB) is pronounced [ka-ge-be].

(2) Transliteration of Russian in English letters

Transliteration is the representation of Russian *letters* by English ones, for example when spelling the names of Russian people and places in English

newspapers. *Transcription* (or ‘phonetic transcription’) is the representation of Russian *sounds*, for example to help foreigners learn to pronounce correctly. Since there are a number of differences between Russian spelling and Russian pronunciation (see Lesson 2), transliteration and transcription can never be the same thing. There are various standard ways of transliterating Russian into English letters. The American Library of Congress system is now generally preferred by those professionals, e.g. compilers of library catalogues, who need to worry about such things as how to spell Russian names consistently in English. Most of the equivalents in the list below are obvious from the pronunciation; those which are not, or which are transliterated differently in other systems, are marked with an asterisk (*):

а = a, б = b, в = v, г = g, д = d, *е = e, *ё = ё, *ж = zh, з = z, *и = i, *й = i, к = k, л = l, м = m, н = n, о = o, п = p, р = r, с = s, т = t, *у = u, ф = f, *х = kh, ц = ts, ч = ch, ш = sh, *щ = shch, *ъ = ", *ы = y, *ь = ', э = e, *ю = iu, *я = ia.

Example of transliteration¹ (a woman’s name):

Наталья Евгеньева Хрущёва = Natal'ia Evgen'eva Khrushchëva

This system is used in this book for proper names (i.e. ‘Vania’ rather than ‘Vanya’ for **Ваня**), except where traditional spellings are likely to be much more familiar, e.g. ‘Yalta’ (rather than ‘Ialta’) for the town of **Ялта** in the Crimea.

¹ For comparison, in the phonetic *transcription* used in this book, this name would be [na-tá-l'ya yev-gyé-n'ye-va hroo-shshyó-va].

2

УРОК НÓМЕР ДВА

RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION

(If your aim is not to speak or write Russian but only to be able to read Russian books and periodicals, you can skip the whole of Lesson 2 – or skim through it now and come back to it later.)

2.1 Russian Handwriting

(Even if you decide not to copy out the examples written here, this section will give you some useful alphabet revision and reading practice.)

Russians all learn the same rather florid handwriting style at school. You should form the letters as indicated here, though you will not be misunderstood if you choose not to join the letters or if you make fewer loops.

Here are the handwritten forms of the letters in alphabetical order:

А а [a]  

Б б [b]  

Бáба **Бáба** [bá-ba] 'Peasant woman'

В в [v]  

Г г [g]  

Д д [d]  

да **да** [da] 'yes'

There is also an old-fashioned form of small **д**: **ð**

Е е [ye]  

где **где** [gdye] 'where'

Ё ё [yo]  

Ж ж [zh]  

да́же **да́же** [dá-zhe] 'even'

З з  

И и [ee]  

Иди! **Идый!** [ee-de'e] 'Go!'

Й ѹ [y]  

Дай! **Дай!** [day] 'Give!'

К к [k]  

Л л [l]   The initial short downstroke is an integral part of this

letter and must be present, whatever the preceding letter. Look at

these examples: *зал* **зал** [zal] 'hall', 'large room' *или* **или**

[e'e-lee] 'or'

М м [m]   As in the case of **л**, the initial short downstroke must

be present; *Адам* **Адам** 'Adam' *Кли́м* **Кли́м** 'Clement' (if

the downstrokes on **л** and **м** are omitted, the letters become

indistinguishable: *Кли́м*)

Н н [n]  

О о [o]  

Он 'He' If the following letter is **л** or **м**, do not try to join them:

дом **дом** 'house' *молоко* **молокб** 'milk'

П п [p]  

Р р [r]  

С с [s] С с

Спасибо Спасибо [spa-se'e-ba] 'Thank you'

Т т [t] Т т Note the difference between the printed and handwritten forms.

Том Тот 'That' кто-то кто-то [któ-ta] 'someone'

нет нет [nyet] 'no'

Some Russians 'cross their t's' by putting a bar over the letter, like this: т̄ом т̄от, but they are in a minority. Another minority writes т as Т т

У у [oo] У у

Ф ф [f] Ф ф Notice that, like all Russian capital letters except ѿ and ц with their small 'tails', capital Ф does not go below the line. You don't need to spend long practising capital Ф, since initial ф is rare in Russian.

Белфаст Бэлфаст 'Belfast' Футбол футбол [foot-ból] 'football'

Х х [h] Х х

Бах Бах 'Bach'

Ц ц [ts] Ц ц Keep the loop small, much smaller than the loop of у

У [oo] гостиница гостиница [ga-ste'e-neé-tsa] 'hotel'

Царица Царыца [tsa-re'e-tsa] 'Empress'

Ч ч [ch] Ч ч Note that the bottom stroke of the capital form turns the opposite way from У [oo]. Make sure that your small form looks different from г г [g].

Чай Чай 'Tea' дача дача [dá-cha] 'country cottage'

человек человек [chye-la-vyék] 'person'

Ш ш [sh] Ш ш Unlike an English w, the last stroke ends at the foot of

the letter: *Хорошо* **Хорошó** ‘Good’ [ha-ra-shó]. Some Russians put a bar under **ш** *ш̄* to make it clearly distinct from **и** *ӣ* : *машина* **маши́на** ‘car’

Щ щ [shsh] *Ши* **ши** As in the case of **ц** *ци*, keep the loop small:

Ши **Ши** [shshee] ‘Cabbage soup’ *борщ* **бóрщ** [borshsh]
‘beetroot soup’

ъъ [-] *ъ* There is no need to practise a capital form, since this letter never starts a word.

объект **объéкт** [ab-yékt] ‘object’

ы ы [i] *ы* No capital form, since it never starts a word.

сын **сын** [sin] ‘son’

ъ ъ [y] *ъ* No capital form required. Make sure your **ъ** *ъ* is half the height of **в** *в*: *царь* **царь** [tsar'] ‘tsar’

Прокофьев **Прокóфьев** ‘Prokofiev’

Э э [e] *Э* **э** *Этот* [é-tot] ‘This’ *Аэрофлот* **Аэрофлóт** ‘Aeroflot’

Ю ю [yoo] *Ю* **ю**

Югославия **Югослáвия** ‘Yugoslavia’ *меню* **меню** ‘menu’

Я я [ya] *Я* **я** Like **л л** and **м м**, this letter must always have a distinct initial short downstroke. To help you remember those three letters, here is a word with all three of them together:

земля **землá** [zye-mlyá] ‘earth’

Read and copy:

До свидания. **До свидания.** [da svee-dá-née-ya] (Goodbye)

Привёт. **Привет.** [pree-vyét] (Greetings/Hi)

Спасибо за всё. **Спасибо за всё.** [spa-se'e-ba za vsyo]

(Thank you for everything)

Где же письмо? *Где же письмо?* [gdye zhe pees'-mó] (Where is the letter?)

Это мой сын Чарли. *Это мой сын Чарли.*

[é-ta moy sin chár-lee] (This is my son Charlie)

Дорогая Клара! *Дорогая Клара!* [da-ra-gá-ya klá-ra] (Dear Klara)

Щи да кáша – пíща на́ша. *Щи да каша – пища наша.*

[shshee da ká-sha – pe'e-shsha ná-sha] (Cabbage soup and kasha are our food)

Я люблю футбóл. *Я люблю футбол.* [ya lyoo-blyo'o foot-ból] (I love football)

Это хорбшая гостíница. *Это хорошая гостиница.*

[é-ta ha-ró-sha-ya ga-ste'e-nee-tsa] (This is a good hotel)

Почемú? *Почему?* [pa-chye-mo'o] (Why?)

Объявлéние. *Объявление.* [ab-ya-vlyé-née-ye] (Announcement)

2.2 More on Russian Pronunciation: Stress[†]

As in English, some syllables[†] are pronounced more prominently than others. Compare the English word ‘photógraph’, where the first syllable is stressed, with ‘photógraphy’, where the stress is on the second syllable. Although normal Russian spelling, like English, does not show the place of the stress, it is important to learn the stress when you learn the word. Be careful with those Russian words (particularly names) which are sometimes used in English, since the traditional English pronunciation often does not match the Russian. A good example is the name **Владíмир** ‘Vladimir’. In English we often say Vládimir, but in Russian the stress is always on the second syllable [*Vla-de'e-meer*]. Other examples:

The writer Pasternak is **Пастернáк** (not Pásternak)

Nabokov is **Набóков** (not Nábokov)

Oblomov, the man in the dressing-gown in Goncharóv’s famous novel, is **Облóмов** (not Óblomov).

Russian stress is heavier than in English and it is also much harder to predict which syllable is the stressed one. You will find that different forms of the same word may have different stresses. For example, the Russian for ‘hand’ is **рукá**, stressed on the end [roo-ká], but ‘hands’ is **руки**, stressed on the first syllable [ro'o-kee].

If you have to read a word whose stress you do not know, the safest thing is to read it with no stress at all, syllable by syllable.

2.3 EXTRA: One-Syllable Words and Stress

Dictionaries and most grammar books do not put a stress mark on one-syllable words, since there is obviously only one place for the stress to fall. We shall follow that practice *except* in the case of one-syllable words containing the letter **о**. There are some short Russian words, particularly prepositions (words like **за** ‘for’, **от** ‘from’, **до** ‘until’), which are normally pronounced with no stress, as if they were joined to the following word. As you learnt in Lesson 1, **о** sounds very different (like [a]) if it is not stressed, so **до** ‘until’ is pronounced [da]. Practise:

до свидания [da-svee-dá-née-ya] ‘goodbye’, literally ‘until meeting’.

The preposition **до** ‘until’ is unstressed and pronounced as if joined to the word **свидания**.

So to help you pronounce correctly, when **о** is pronounced [o], we give it a stress mark (e.g. **бóрщ**). Pronounce unstressed **о** as [a].

The pronunciation of the vowel letter **о** as [o] only when it is stressed (marked **ó** in this book) and elsewhere as [a] (like the first letter of the alphabet) is a notable feature of Moscow pronunciation.¹

¹ To be more precise, **о** and **а** in the syllable before the stress both sound like the vowel in ‘cup’, phonetically [ʌ]; in most other unstressed positions they both sound like the **a** in ‘about’, phonetically [e]. But for practical purposes think of both vowel letters as being equivalent to unstressed [a].

2.4 EXTRA: Other Non-Essential Pronunciation Features

If you simply want to be understood, you can ignore the following details. If you read Russian words as they are spelt, you will not cause misunderstandings. But if you are interested in the details of the small differences between the way Moscow Russian is written and the way it is pronounced, study these six points.

2.5 Softness¹

Probably the most important feature of a ‘good’ Russian accent is the correct pronunciation of soft¹ consonants. ‘Soft’ means that the consonant is pronounced with a *simultaneous y* sound. A consonant is soft if it is followed by **е ё и ю я** or the soft sign **ь**. So the two consonants in **день** [dyen'] ‘day’ are soft. The main thing is to pronounce the **y** simultaneously with the consonant; English speakers tend to pronounce them separately. The word **совёт** ‘council’ is pronounced [s-a-v'-é-t] – five sounds. The **v'** (soft **в**) is one sound. In English we know this word as ‘soviet’ – six sounds **s-o-v-i-e-t**.

2.6 Hard¹ Consonants versus Soft¹ Consonants

‘Hard’ means pronounced like most English consonants, with no [y] sound. In the alphabet you learnt in Lesson 1, there are twenty consonant letters. All of these, *except* **ч** and **ш**, represent hard sounds. **Ч** and **ш** are always soft (i.e. they always contain a [y] sound). Of the other eighteen consonants, fifteen regularly have soft equivalents. If a consonant is to be pronounced soft, it will have **е ё и ю я** or **ь** written after it. So **л** is hard¹ [l], while **ль** is soft¹ [l']. To a Russian, [l] and [l'] are completely different sounds, while to an English speaker they may simply sound like variant pronunciations of the same letter ‘l’. If you compare your pronunciation of the **l** in ‘people’ and the **l** in ‘leaf’, you are likely to find (depending on your dialect) that the ‘people’ **l** is like **л** while the ‘leaf’ **l** is like **ль**. If you

have a tape or a teacher, listen for the difference between these two Russian words:

мíло [mílo] 'nice' – hard' л
мíля [mílya] 'mile' – soft' лъ

Then try:

лук [look] 'onion' – hard' l
люк [lyook] 'hatch' – [ly] is soft' l

More examples of contrasting hard and soft consonants:

мат [mat] 'bad language', 'abuse' – hard' т
мать [mat'] 'mother' – soft' тъ
матъ [mat'] 'mother' – hard' m
мять [myat'] 'to crumple' – soft' [my]

Before и the [y] element is less audible but the consonant is none the less soft'.

битъ [beet'] 'to beat' – soft' b

If the б was hard, the vowel would be not и but ы, as in:

быть [bit'] 'to be' – hard' b

A possibly helpful note on hard' versus soft'

The difference between the English pronunciations of 'booty' and 'beauty' is close to the difference between б and soft бъ in Russian. 'Do' and 'dew' give you a good comparison with ду and дю in Russian. Compare 'fool' and 'fuel' with дул and фюл, 'poor' and 'pure' with пур and пюор. The correspondence between 'pure' and пюор is not exact, because the p and y sounds are not simultaneous in 'pure' while the п and the [y] element from the ю are pronounced simultaneously in пюор, but for practical purposes the correspondence is close enough.

2.7 The Consonants ж ц ш are Always Hard'

Although the letters е ё и ю я ъ make the preceding consonant soft', there are three exceptional consonants: ж ц ш. These three letters are always

pronounced hard' (i.e. with no [y] sound), whatever the following letter. So **женá** 'wife' is pronounced [zhe-ná] – the [y] of the letter **е** [ye] simply disappears. **Жёны** 'wives' is pronounced as if written **жóны** [zhó-ní]. **Ты знаешь** 'you know' is pronounced as if written **ты знаéш** [zná-yesh] – the soft sign has no effect and is only there for historical reasons.

You should also be able to hear that after **ж ц** and **ш** the vowel **и** [ee] is pronounced as if it were **ы** [i]:

жить [zhít'] 'to live'

цирк [tsirk] 'circus'

2.8 Voiced' Consonants Can Become Unvoiced'

The first six consonants of the alphabet **б в г д ж з** are all voiced', that is, pronounced with vibration of the vocal cords. At the ends of words these six turn into their unvoiced' equivalents (i.e. pronounced with little or no vibration of the vocal cords):

Voiced	Unvoiced
б [b] is pronounced	п [p]
в [v]	ф [f]
г [g]	к [k]
д [d]	т [t]
ж [zh]	ш [sh]
з [z]	с [s]

So **Петербург** is pronounced [pye-tyer-bo'rk] – **г [g]** becomes **[k]** at the end of the word.

Горбачёв is [gar-ba-chyof] – **в [v]** becomes **[f]**

Within words, the six voiced consonants above become unvoiced if they stand immediately before an unvoiced consonant (**к п с т ф х ц ч ш щ**). Look at the following examples:

водка is pronounced [vó̯ka] – **д** becomes **[t]** before **к**

завтра 'tomorrow' is [záftra] – **в** becomes **[f]** before **т**

вход 'entrance' is [fhot] – **в** is **[f]** before **х**

2.9 Unvoiced¹ Consonants Can Become Voiced

Similarly, *unvoiced* consonants become *voiced* before the voiced consonants **б г д ж з** (but not **в**). So:

вокзál ‘station’ is pronounced [vag-záɪ] – **к** is [g] before **з** [z]

But the consonants in **Москвá** ‘Moscow’ are pronounced as written: [mask-vá] – **в** does *not* affect preceding unvoiced consonants.

2.10 The Vowels **о, е, я** in Unstressed Syllables

As you learnt above (2.2), syllables¹ marked ' have a heavy stress, heavier than in English. So unstressed¹ vowels sound much less distinct than stressed¹ ones. You already know that **о** and **а** sound the same in unstressed syllables. You may also be able to hear that unstressed **е** is almost indistinguishable from unstressed **и**, so that, particularly in the pronunciation of younger speakers, **Петербúрг** (St Petersburg) sounds as if it were written **Питирбúрк** [pee-teer-bo'ork]. The vowel **я**, *in the syllable before the stress*, also sounds like **и**, so that **язык** ‘language’ at normal speed sounds like [ee-zík], rather than [ya-zík].

Remember: IF YOU CHOOSE NOT TO BOTHER WITH THE DETAILS ABOVE, OR IF YOU DECIDE TO LEAVE THEM UNTIL LATER, YOU WILL NOT CAUSE MISUNDERSTANDINGS. As we said in Lesson 1, to get by it is sufficient to know the values of the thirty-three letters of the alphabet and to read words as they are written. There is nothing wrong with a foreign accent, as long as you are comprehensible.

2.11 Pronunciation Practice

	Slow	Normal Speed
Ленингра́д	[lye-neen-grad]	[lye-neen-grát] ('Leningrad') – soft ль , soft нь , д becomes т at the end of the word
Москвá	[mosk-va]	[mask-vá] ('Moscow') – [o] becomes [a] when unstressed

Киев	[kee-ev]	[kée-ef] ('Kiev') – [v] becomes [f] at the end of the word
Достоевский	[do-sto-yev-skeey]	[da-sta-yéf-skee] ('Dostoevskii') – [v] becomes [f] before s; [y] is inaudible after [ee]
Пастернак	[pa-styer-nak]	[pa-styer-nák] ('Pasternak') – [ty] is one sound, soft Тъ
вodka	[vod-ka]	[vót-ka] ('vodka') – д devoiced [†] before к
пиццерия	[pee-tse-reé-ya]	[pee-tse-reé-ya] ('pizzeria') – no [y] sound after ц
Брежнев	[bryezh-nyev]	[bryézh-nyef] ('Brezhnev') – в devoiced at end of word
Горбачёв	[gor-ba-chyov]	[gar-ba-chyóf] ('Gorbachev')
Прокóфьев	[pro-ko-f'-yev]	[pra-kó-f'yef] ('Prokofiev' or 'Prokof'ev')
Набóков	[na-bo-kov]	[na-bó-kaf] ('Nabokov')
Бéрнард Шóу	[byer-nard sho-oo]	[byér-nart shó-oo] ('Bernard Shaw')
Лíдз	[leedz]	[leets] ('Leeds')

2.12 Exceptional Pronunciation Features

In addition to the above list of regular divergences between spelling and Moscow pronunciation, there are a few less predictable irregularities. Here are some common examples – these are all words which you will meet again:

что́ 'what' pronounced [shto], not [chto]

пожáуйста 'please' usually pronounced [pa-zhál-sta], without the **у́й**

здráвствуйте 'hello' pronounced [zdrá-stvooy-tye] without the first **в**

егó 'his' pronounced [yevó], not [yegó]

сегóдня 'today' pronounced [sve-vód-nya] not [sye-gód-nya]

ráдио 'radio' pronounced [rá-dee-o] not [rá-dee-a], because of its foreign origin

In many recently borrowed words, educated Russians pronounce **е** as **ə**, e.g.

тéнnis 'tennis' [té-nees] (not [tyé-nees])

компью́тер 'computer' [kam-p'yú-ter] (not [-tyer])

HANDWRITING EXERCISE 2/1

Write out the Russian words in 2.11.

PRONUNCIATION EXERCISE 2/2

Read the following words, fairly new to Russian. Then check your pronunciation (and the translations) in the key.

- 1 в́иски. 2 инфля́ция. 3 ма́ркетинг. 4 ми́озикл. 5 нóу-хáу.
- 6 персональный компььютер. 7 приватиза́ция. 8 рóк-мúзыка.
- 9 стрипти́з. 10 эксклюзивное интервью.

FUN SECTION: PRONUNCIATION EXERCISE 2/3

Here are some reading practice words which English learners sometimes find amusing for one reason or another. Check your pronunciation with the key:

- 1 щит 'shield'. 2 шит 'sewn'. 3 брат 'brother'. 4 золотоволосое 'golden-haired'. 5 защищающий 'defending'. 6 нокаутировать 'to knock out'. 7 экспериментировать 'to experiment'.
- 8 достопримечательности 'sights'. 9 человеконенавистничество 'misanthropy'.

3

УРОК НÓМЕР ТРИ

EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR

3.1 Some Everyday Words and Phrases

Here are some useful words and phrases to read and learn. If you've studied the handwriting in Lesson 2, you can also write them out and check your version with the key (exercise 3/1).

Да	[da]	Yes
Нет	[nyet]	No
Это	[é-ta]	This/That/It
Спасибо	[spa-se'e-ba]	Thank you
Дóброве ýтро	[dó-bra-ye o'o-tra]	Good morning
Дóбрый день	[dó-bri dyen']	Good day
До свидáния	[da svee-dá-nee-ya]	Goodbye
Простíте	[pra-ste'e-tye]	Excuse me/I'm sorry

With special pronunciation features:

Пожáуйста Please/Don't mention it/You're welcome usually pronounced without the **у** as [pa-zhál-sta]

Здрáвствуйте Hello (the commonest greeting) pronounced without the first **в** as [zdrá-stvooy-tye]

Чтó What pronounced [shto]

Где Where [gdye], if pronounced carefully, but if you simply say [dye] without the **г** [g], no one will notice

And the numbers up to five:

- 1 **один** [a-de'en]
- 2 **два** [dva]
- 3 **три** [tree]
- 4 **четыре** [chye-ti-rye]
- 5 **пять** [pyat']

3.2 Some Simple Questions and Answers

A: Что [shto] это?	What's this/What's that?
B: Это чай.	That/This/It is tea.
A: Спасибо.	Thank you.
B: Пожалуйста.	Don't mention it.
A: Что это?	What's this?
B: Это рубль.	It's a rouble.
A: Где Владимир?	Where is Vladimir?
B: Вот он.	There he is.
A: Где чай?	Where is the tea?
B: Вот он.	Here it is/There it is.
A: Где водка?	Where is the vodka?
B: Вот она.	Here it is/There it is.
A: Где меню?	Where is the menu?
B: Вот оно.	Here it is.
A: Спасибо.	Thank you.
B: Пожалуйста.	Don't mention it.
A: Простите, это вино?	Excuse me, is this wine?
B: Нет, это водка.	No, it's vodka.

3.3 Some Culture: Пожалуйста in Reply to Спасибо 'Thank you'

If someone says **спасибо** 'thank you' you should always reply **пожалуйста** [pa-zhái-sta] 'you're welcome'/'don't mention it'.

3.4 More on Пожáуйста ‘Please’

Пожáуйста is a versatile word. It also means ‘please’, and ‘here you are’ when you give something to somebody.

Customer:	Два, пожáуйста.	Two please.
Assistant :	Пожáуйста.	Here you are.
Customer:	Спасибо.	Thank you.
Assistant :	Пожáуйста.	You're welcome.

3.5 Some Grammar: No ‘is’, ‘am’, ‘are’

You will see from the examples above that Russian manages without any equivalent of the present tense of ‘to be’ (‘am’, ‘is’, ‘are’)

Это чай. This (is) tea.

Note: If both parts of the sentence contain nouns (‘Mary is an Englishwoman’), the missing verb can be represented by a dash (**Мэри [noun] – англичáнка [noun]**).

3.6 And No Equivalent of the Articles ‘a’ and ‘the’

Вóт меню. Here (is) (a or the) menu.

3.7 ‘This’/‘That’: **Это**

Это is a useful word corresponding to both ‘this’ and ‘that’. It also translates ‘it’ when ‘it’ can replace ‘this’ or ‘that’ in English, for example in naming things:

- A: **Чтó это?** What is this/that/it?
- B: **Это вóдка.** That/This/It is vodka.

EXAMPLES

A: **Что это?** What's this?/What is it?

B: **Это борщ.** It's beetroot soup.

A: **А что это?** And what's this?

B: **Это сметана.** It's sour cream.

[é-ta smye-tá-na]

(Russian soup is nearly always served with a spoonful of sour cream floating on the top.)

3.8 Here he/she/it is: Бóт óн/онá/онó. Gender

All Russian nouns^t (i.e. words like 'Ivan', 'vodka', 'taxi', 'beauty') belong to one of three different categories, depending on what the last letter is. These three categories are *masculine* (m), *feminine* (f) and *neuter* (n). Most male beings, like **Владимир**, are masculine, but so are days, towns and languages; all these are referred to as 'he' **óн**. Most females, like **мáма** 'mother', are feminine, but so are vodka (**вóдка**), truth (**пráвда**) and Moscow (**Москвá**), which are all called 'she' **онá**. The neuter category is the smallest one and includes such things as morning (**úтро**), wine (**винó**) and taxi (**таксíй**); they are all called 'it' **онó**. If you know about gender from studying French and German, you will be glad to know that the gender of Russian nouns is much easier to learn since you can nearly always tell the gender from the ending. Here are the details:

(a) Masculine nouns normally end with a consonant or **й**:

борщ 'beetroot soup'

Ивáн 'Ivan'

чай 'tea'

(b) Feminine nouns normally end **-а** or **-я**:

сметáна 'sour cream'

Натáлья 'Natalia' [**na-tá-l'yá**]

Москвá 'Moscow'

(c) Neuter nouns end **-о** or **-е**:

окно 'window'

вино 'wine'

упражнение 'exercise' [oo-prazh-nyé-née-ye]

So you can normally tell the gender of a noun just by looking at it.

However, there are awkward cases:

(d) Most nouns ending **-ь** (soft sign) are feminine, but there are many masculine ones too, so you have to learn the gender of soft-sign nouns.

Feminine examples:

Сибирь 'Siberia' [see-be'er]

мать 'mother' [mat']

дверь 'door' [dvyer']

Masculine examples:

рубль 'rouble' [roobl']

Игорь 'Igor' [e'e-gar']

день 'day' [dyen']

(e) Nouns ending **-а** or **-я** which denote males are masculine:

папа 'father', 'dad'

Володя 'Volodia' (a familiar form of Vladimir)

дядя 'uncle'

(f) If a noun ends **-и** or **-ы** or **-ю**, it is likely to be a foreign borrowing and to be *neuter*:

такси 'taxi'

меню 'menu'

(g) Foreign words denoting females are feminine, whatever their endings:

леди (f) 'lady'

Мэри (f) 'Mary'

Мáргарет (f) 'Margaret'

But if they do not end **-а**, **-я** or **-ь**, they are indeclinable¹ (see 5.10).

3.9 It

When you're talking about something which has already been named, 'it' will be **он/она/оно**, depending on the gender¹ of the noun to which 'it' refers.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| A: Где чай? | Where is the tea? |
| B: Вот он. | There it ('he') is. |
| A: Где вино? | Where is the wine? |
| B: Вот оно. | There it is. |

3.10 Vocabulary

Here is the essential vocabulary for this lesson. These are words which you should try to learn:

NOUNS

англичанка	[an-glee-chán-ka]	Englishwoman
бóрщ	[borshsh]	beetroot soup
брат	[brat]	brother
Вáня (m)	[va-nya]	Vania (familiar form of Ivan)
винó	[vee-nó]	wine
вóдка	[vót-ka]	vodka
Волóдя	[va-ló-dya]	Volodia (familiar form of Vladimir)
газéта	[ga-zyé-ta]	newspaper
дверь (f)	[dvyer']	door
день (m)	[dyen']	day
дóм	[dom]	house
дáдя (m)	[dya-dya]	uncle
мать (f)	[mat']	mother
меню (n)	[mye-nyo'o]	menu
Москвá	[mask-vá]	Moscow

LESSON 3

окно	[ok-nó]	window
папа (м)	[pá-pa]	father, dad
рубль (м)	[roobl̩]	rouble
Сибирь (f)	[see-be'er̩]	Siberia
сметана	[smye-tá-na]	sour cream
такси (п)	[tak-se'e]	taxi
упражнение	[oo-prazh-nyé-nee-ye]	exercise
утро	[o' o-tra]	morning
чай	[chay]	tea
шоколад	[sha-ka-lat]	chocolate

QUESTION WORDS

где	[gdye]	where
что	[shto]	what

PRONOUNS

он	[on]	he
она	[a-ná]	she
оно	[a-nó]	it (referring to neuter nouns)
это	[é-ta]	this/that/it

OTHER WORDS

а	[a]	and/but (indicating a slight contrast)
вот	[vot]	here/there (when pointing)
да	[da]	yes
добрый день	[dó-bri dyen̩]	good day
до свидания	[da svee-dá-nee-ya]	goodbye
здравствуйте	[zdrást-vooy-tye]	Hello
нет	[nyet]	no
пожалуйста	[pa-zhál-sta]	please/don't mention it/ here you are

простите	[pra-ste' e-tye]	excuse me/I'm sorry
спасибо	[spa-se' e-ba]	thank you

The main problem in learning Russian is making all these unfamiliar words stick in your memory. Unlike French or Spanish, the basic vocabulary of Russian looks quite different from that of English. **Утро** does not look or sound like ‘morning’, and **здравствуйте** looks like nothing on earth. For many of the words, as well as listening to them being spoken, repeating them, writing them down, you will have to make up deliberate links. Some links are easy: a word like **дом** ‘house’ can easily be connected to its English equivalent by a link word such as ‘domestic’; **газета** [ga-zyé-ta] can be linked to its meaning ‘newspaper’ by the word ‘gazette’. But a word like **спасибо** [spa-se' e-ba] ‘thank you’ takes a little longer, because a link has to be invented. For example, think of *thanking* Sarah for *passing* the *butter*.

3.11 Dialogues. (Cover the translation on the right and test yourself.)

- | | |
|--|---------------------------------|
| A: Простите. ЧТО ЭТО? | Excuse me. What is this? |
| B: Это вино. | It's/That's wine. |
| A: А ЭТО? | And this? |
| B: Это водка. | That's vodka. |
| A: А ЭТО? | And what about this? |
| B: Пепси-Кола. | Pepsi-Cola. |
| A: Спасибо. | Thank you. |
| B: Пожалуйста. | Don't mention it. |
| A: Простите, пожалуйста, что это? | Excuse me, please, what's this? |
| B: Это шоколад. | It's chocolate. |
| A: Три, пожалуйста. | Three, please. |
| B: Пожалуйста. | Here you are. |
| A: Спасибо. | Thank you. |
| B: Пожалуйста. | Don't mention it. |
| A: Где такси? | Where's the taxi? |
| B: Вот он. | There it (neuter) is. |

A: Где Мэри?	Where's Mary?
B: Вот она.	There she is.
A: Где дядя Ваня?	Where's Uncle Vanya?
B: Вот он.	There he is.
A: Где Сибирь?	Where's Siberia?
B: Вот она.	There it (feminine) is.

3.12 EXTRA: Different Equivalents of 'It'

In identifying sentences (e.g. 'What is this/it?' 'It's a rouble'), 'it' is translated as **это**. In such English sentences 'it' can be replaced by 'this' or 'that' ('It/This/That is a rouble'); 'this' and 'that' are also **это** in Russian. So if the predicate¹ (the verb and the part after the verb, e.g. 'is a rouble') contains a noun, 'it' is always **это**.

If you're saying something about a noun which has already been identified, then you refer to it as **он**, **она** or **оно**, depending on the gender:

A: Где вино?	Where is the wine?
B: Вот оно.	There it is.

Remember always to translate 'it' as **это** in identifying sentences in which the predicate¹ is a noun (e.g. 'It's wine'):

A: Что это?	What's this?
B: Это водка. Это (not она) Старка.	It's vodka. It's Starka (a type of vodka).
A: Где водка (feminine)?	Where's the vodka?
B: Вот она.	There/Here it ('she') is.

EXERCISE 3/2

Answer the questions, using **Вот**: 'Here/There he/she/it is'

- | | |
|--------------|------------------|
| 1 Где Анна? | 4 Где дядя Ваня? |
| 2 Где брат? | 5 Где водка? |
| 3 Где такси? | 6 Где вино? |

EXERCISE 3/3

Answer the questions in Russian, using the words in brackets:

- 1 **Что́ это?** (It's tea.)
- 2 **Что́ это?** (It's a rouble.)
- 3 **Это вóдка?** (No, it's wine.)
- 4 **Где таксíй?** (There it is.)

EXERCISE 3/4

Say in Russian:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 Hello. | 6 No, this is beetroot soup. |
| 2 Excuse me, what's that? | 7 Where is the sour cream? |
| 3 It's wine. | 8 Excuse me, please, where is Vanya? |
| 4 Thank you. | 9 There he is. |
| 5 Don't mention it. | 10 Thank you. Goodbye. |

EXERCISE 3/5

Read the names of these towns on the Trans-Siberian Railway and say which are **он** ('he'), which **она** ('she') and which **оно** ('it'):

- 1 Владивостóк. 2 Сковородинó. 3 Облúчье. 4 Читá. 5 Слюдáнка.
6 Байкальск. 7 Москвá.

EXERCISE 3/6

Which of the following are male names and which female?

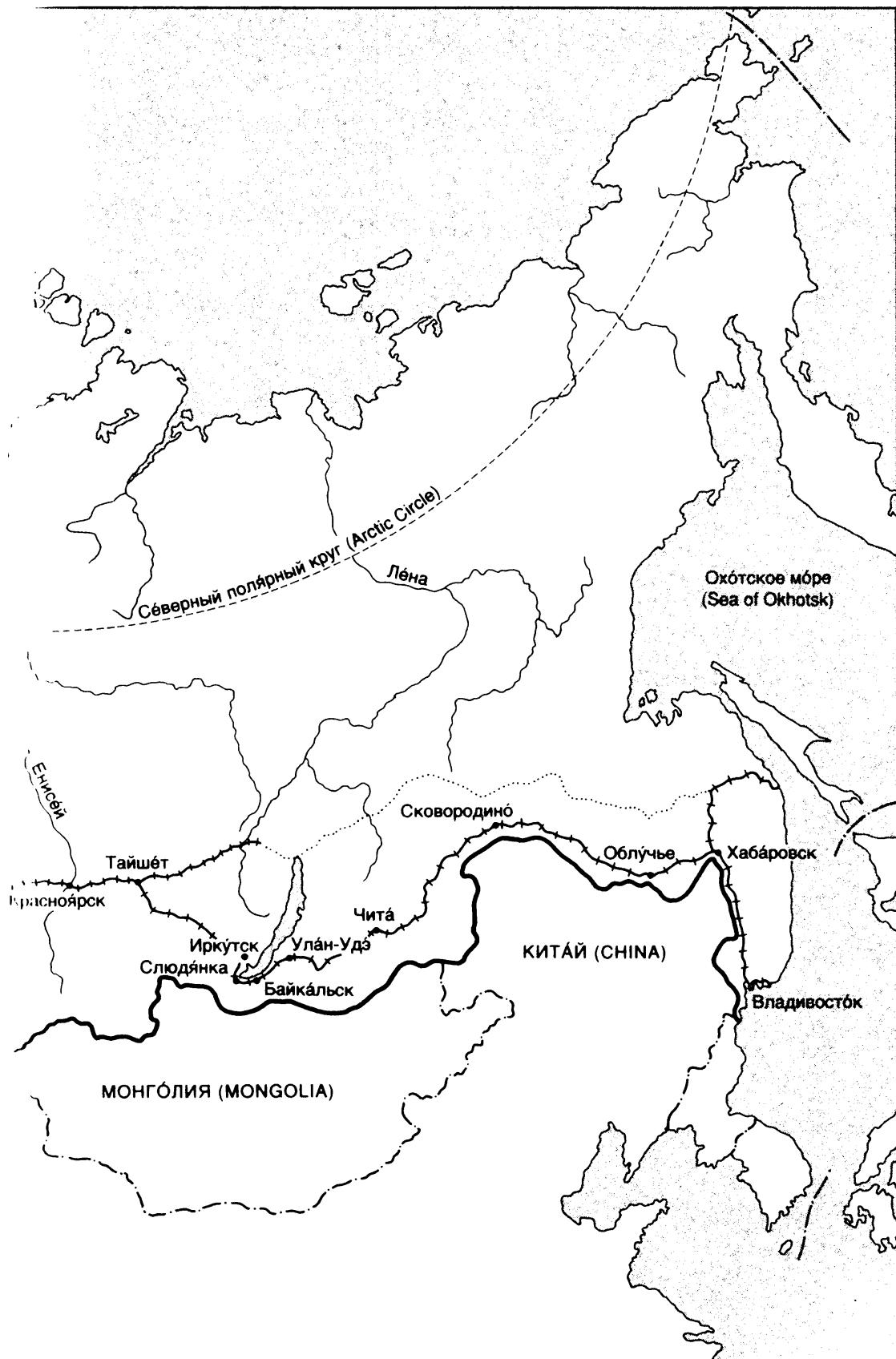
- 1 Христиáн [hree-stee-án]. 2 Юлиáн [yoo-lee-án]. 3 Аркáдий [ar-ká-dee].
4 Мáя [má-ya].

Can you guess (or do you know) which of these names in **-ь** are masculine and which feminine?

- 5 Игорь [e'e-gar']. 6 Юдíфь [yoo-de'ef']. 7 Любóвь [lyoo-bóf']. 8 Нинéль [nee-nyél'].



РОССИЯ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) (RUSSIA)



4

УРОК НОМЕР ЧЕТЫРЕ

DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS

4.1 Useful phrases

Скажите, пожалуйста . . .	Tell me, please . . . Could you tell me . . .
Я не понимаю.	I don't understand.
Вы меня понимаете?	Do you understand me?
Вы говорите по-русски?	Do you speak Russian?
Он не говорит по-русски.	He doesn't speak Russian.
Простите, как вас зовут?	Excuse me, what's your name?
Меня зовут Володя.	My name is Volodia.
Очень приятно.	Pleased ('Very pleasant') to meet you.
Вы знаете, где Ева?	Do you know where Eva is?
Я не знаю.	I don't know.
Где вы живёте?	Where do you live?
Я живу в Брайтоне.	I live in Brighton.
Не курить!	No smoking!

4.2 The Eight Personal Pronouns[†] ('I', 'you' etc.)

я I

ты you (when speaking to a friend, relative or child). This is called the 'familiar' (fam) you.

он	he	you met those in Lesson 3
она	she	
оно	it	
мы	we	
вы	you (when speaking to someone you do not know well or to more than one person). This pronoun is the polite or plural (pol/pl) you.	
они	they	

4.3 Verbs

To do things, you need verbs. A verb¹ is a word expressing an action or state, the kind of word which would fit in the gap in the sentence ‘She _____ in New York’, e.g. works, worked, was, lives, drives. In Russian dictionaries, verbs are listed in their infinitive¹ form (this corresponds to ‘to drive’, ‘to be’ etc. in English). Russian infinitive forms normally end **-ть** (e.g. **кури́ть** ‘to smoke’, **зна́ть** ‘to know’).

4.4 Conjugation¹ of Verbs in the Present Tense. Type 1: знать ‘to know’

The present tense¹ describes actions taking place at the moment of speech ('I work in Moscow', 'She is walking to school'). In Russian there is only one present tense, corresponding to both 'I do' and 'I am doing' in English.

The list of verb forms which go with the eight personal pronouns is known as the *conjugation*¹ of the verb. The form to which the personal endings are attached is called the *stem*¹ of the verb. Most (not all) **знать**-type verbs have a stem which is simply the infinitive form minus the **-ть**. So **знать** has the stem **зна-**. The endings are underlined.

я знаю	[zná-yoo]	I know
ты знаешь	[zná-yesh]	you (familiar) know
он знает	[zná-yet]	he knows
она знает	[zná-yet]	she knows
оно знает	[zná-yet]	it knows
		these three forms are always the same in the present tense of all verbs
мы знаем	[zná-yem]	we know
вы знаете	[zná-ye-tye]	you (polite/plural) know

они знают [zná-yoot] they know

Note: In colloquial (informal) Russian, the pronoun can be omitted, so that 'I know' can be simply **Знаю**. But remember that this is informal usage and rare in stylistically neutral Russian.

EXAMPLES

Мы знаем, где Ваня. We know where Vanya is.

Вы знаете меня? Do you know me?

The majority of Russian verbs have this type of conjugation, and we shall call it the **знать** type or Type 1.

4.5 Type 2: говорить 'to speak'

The standard example of the second type of present-tense conjugation is **говорить** 'to speak'. The stem is **говор-**:

я говорю	I speak/am speaking
ты говоришь	you (familiar) speak
он говорит	he speaks
она говорит	she speaks
оно говорит	it speaks
мы говорим	we speak
вы говорите	you (polite/familiar) speak
они говорят	they speak

Note the ending **-ят** of the **они**-form.

EXAMPLES

Я говорю по-русски. I speak Russian.

Они говорят по-французски. They speak French.

Вы говорите по-английски? Do you speak English?

4.6 Type 1B: **éхать** ‘to go (by transport)’, **жить** ‘to live’

The third (and last) type is a variant of the **знатъ** type. These verbs have much the same endings as the **знатъ** type, but the problem is to predict the stem¹ from the infinitive¹. Our first example is the verb **éхать** ‘to go (by transport), to ride’. The stem happens to be **éд-** (you just have to learn that, you couldn’t guess it) and the conjugation¹ is:

я éду	I go/am going	онó éдет	it goes
ты éдеши	You (familiar) go	мы éдем	we go
он éдет	he goes	вы éдете	you (polite/plural) go
она́ éдет	she goes	они́ éдут	they go

You can see that the **я** and **они́** forms have **-у** where the **знатъ** type has **-ю** but otherwise the endings are the same.

Here is another example, the verb **житъ** ‘to live’ (despite its **-итъ** ending, it is a **éхать**-type verb). The unguessable stem is **жив-** [zhiv] (2.7) and the conjugation is:

я живу́	I live/am living	онó живёт	it lives
ты живёши	you (familiar) live	мы живём	we live
он живёт	he lives	вы живёте	you (polite/plural) live
она́ живёт	she lives	они́ живут	they live

EXAMPLES

Он éдет домо́й. He's going home.

Я живу́ в Лондо́не. I live in London.

The endings are the same as the endings of **éхать** except for the change of **e** to **ë**. This change is conditioned by the place of the stress: if the letter **e** in a verb ending is stressed, it always turns into **ë** (though remember that Russians don't normally write the dots – see 1.2c).

Another useful example of the **éхать** type is the verb **зватъ** ‘to call’, whose stem is **зов-**. The first two forms are **я зову́**, **ты зовёши**, but the one to remember is (**они́**) **зовут** ‘(they) call’, which turns up in the idiomatic question:

Как вас зовут? ‘How you (they) call?’ (= What's your name?).

Вас is the accusative¹ case² of **вы** ‘you’; the details of the accusative are in Lesson 6.

These three sets of similar endings in 4.4–4.6 give the present tense of nearly all Russian verbs. These endings don’t take long to learn; the main problem is remembering the stem (and the stress pattern) of verbs like **ехать**, **жить** and **звать**. Although most verbs are like **знать** or **говорить**, there are many irregular infinitives like **живь**. In the vocabularies, we give the **я** and the **ты** form of each verb (since you can work out the other forms from these two).

4.7 Verb Summary Table

Infinitive	знатъ (1)	говоритьъ (2)	живТЬ (1B)	ехать (1B)
Stem	зна-	говор-	жив-	ед-
я	-ю	-ю	-у	-у
ты	-ешь	-ишь	-ешь	-ешь
он/она/оно	-ет	-йт	-ёт	-ет
мы	-ем	-им	-ём	-ем
вы	-ете	-ите	-ёте	-ете
они	-ют	-ят	-ут	-ут

Stress notes. (1) A few **знатъ**-type verbs are stressed on the end, so each **е** turns into **ё**. An example is **дава́ть** ‘to give’ (12.4), which has the stem **да-**. The stressed endings are: **даю**, **даёшь**, **даёт**, **даём**, **даёте**, **дают**. (2) Many **говоритьъ**-type verbs are stressed on the stem (see 4.9), but the spelling is not affected.

4.8 Negation ('not')

To make a verb negative ('I don't know') simply put **не** 'not' in front of the verb:

Я не знаю.
Он не понимает.

I don't know.
He doesn't understand.

4.9 EXTRA: Stress Patterns

As you have probably noticed by now, stress is a very tricky subject in Russian, because of the difficulty of predicting where to put it in any word – and to make things even more awkward (or interesting, depending on your point of view) Russians often disagree about the correct place of the stress. As a comparison, English speakers argue about ‘cóntroversy’ versus ‘contróversy’, but there are hundreds of such debatable cases in Russian.

Even at this early stage, a few general rules may help:

- (a) if the word contains ё, the stress always falls on the ё, e.g. **живёт** ‘lives’, so we don’t need to put a stress mark on words with ё;
 - (b) if the infinitive of a verb is stressed on any syllable except the last one, e.g. **éхать** ‘to travel’, the stress is *fixed* (i.e. always in the same place in all of the forms of the conjugation – **éду, éдешь** etc.);
 - (c) if the infinitive is stressed on the last syllable, e.g. **говорить** ‘to speak’, **кури́ть** ‘to smoke’, the **я** form is stressed on the ending (**я говорю́, я кури́о**); the other five forms will either *all* have the stress on the ending (**ты говори́шь, он говори́т** etc.) *or all* have the stress on the stem (**ты кури́шь, он кури́т** etc.).
-

4.10 A Brief Survey of Russian Grammar: Nouns and Cases¹

Russian is an inflected language, which means that the endings of words change according to the grammar of the sentence. For example, the name **Ивáн** (nominative¹ form) becomes **Ивáна** if you mean ‘of Ivan’; it becomes **Ивáну** if you mean ‘to Ivan’; **Ивáн** becomes **Ивáна** in a sentence such as ‘I (**я**) know (**знаю**) Ivan (**Ивáна**)’. Nouns and adjectives each have six different endings, called cases¹ (nominative¹, accusative¹, genitive¹, dative¹, instrumental¹, prepositional¹). English has a genitive case ending ’s, used with people, e.g. ‘Ivan’s house’ (= ‘the house of Ivan’) and pronouns have accusative forms (he/him, she/her, they/them), but there are very few such changes in comparison with Russian. Like English, Russian also distinguishes singular and plural (as in ‘book’/‘books’). Verbs (words like ‘to do’, [she] ‘wants’, [they] ‘know’) have different endings depending

on who is doing, wanting, knowing etc. and on the tense. All this means that to a speaker of English, Russian seems to have a 'lot of grammar'. However, although learning all the endings is a burden at first, the system is not difficult to understand; you will find that learning vocabulary is a much bigger task.

To make the sets of endings more digestible, we shall take them in small doses. However, if you want to tackle the whole system in one go, you will find grammar tables on pages 378–86.

4.11 Prepositional¹ Case¹

As an example of the way nouns change their form, look at these sentences:

Я живу́ в Брайтоне.	I live in Brighton.
Он живёт в Москвe.	He lives in Moscow.
Я еду́ на автобусе.	I'm going on a bus (by bus).

After the prepositions **в** 'in' and **на** 'on', most masculine nouns *add -e* and most feminine nouns *change* their last **-a** or **-я** to **-e**.

Москвá 'Moscow'	в Москвe 'in Moscow'
Брайтон 'Brighton'	в Брайтонe 'in Brighton'
автобус 'bus'	на автобусe 'on a bus'

There are more details of these case endings in Lesson 5.

4.12 Vocabulary (in alphabetical order)

автобус [af-tó-boos] bus	жить [zhít'] to live
в in	я живу́, ты живёшь
вас you (accusative) – explained in Lesson 6)	звать to call
вы you (polite or plural 4.2)	я зову́, ты зовёшь
говорить [ga-va-re'et'] to speak	здесь [zdyes'] here
я говорю́, ты говори́шь	здравствуй [zdrá-stvooy] hello
гостиница hotel	(to someone you call ты see 4.13, note)
домо́й home, to one's home	знать to know
ехать [yé-hat'] to go (by transport)	я знаю́, ты знаёшь
я еду́, ты едёшь	и and

изучáть to study	почемú [pa-chye-mo'o] why
я изучáю, ты изучáешь	приятно pleasant
как how	проспéкт avenue, prospekt (wide street)
кудá (to) where (whither)	проспéкт Мíра Peace Avenue (Avenue of Peace)
курить to smoke	рабóтать to work
я курю, ты кúришь	я рабóтаю, ты рабóтаешь
Лондон London	Россíя Russia
меня́ me (accusative ¹ – explained in Lesson 6)	рúсский язы́к Russian language [ro'oo-skee ee-zík]¹
метрó (n indeclinable 5.10) metro, underground	скажите [ska-zhí-tye] tell/say (imperative ¹ form)
мы we (4.2)	тепéрь now
на on	тóже [tó-zhe]¹ too
но but	троллéйбус trolleybus
не not	ты you (familiar 4.2)
они́ they	улица street
очень very	улица Вóлгина Volgin Street (Street of Volgin)
по-англíйски in English [pa-an-gle'e-skee]¹	хорошо [ha-ra-shó] well
подруга (female) friend	я I (4.2)
понимáть to understand	язы́к [ee-zík]¹ language
я понимáю, ты понимáешь	
по-рúсски in Russian	
по-францúзски in French [pa-fran-tso'o-skee]	

4.13 **Диалóги Dialogues.** (See Key for Translations.)

- (1) **Вот Владíмир Смирнóв и Мéри Рóбинсон. Онí в Москвé, в гостíнице «Россíя». Онí говорят по-рúсски.**
 BC: **Здрáвствуйтe, менá зовут Волóдя. А как вас зовут?**

1. Pronunciation notes: in **-ий** and **-ый** the **й** is inaudible; **я [ya]** before the stress sounds like **[ee]** (2.10); for **шь, же** and **жи** see 2.7.

MP: **Мэри. Я англичанка.**
 BC: **Вы хорошо говорите по-русски.**
 MP: **Я изучаю русский язык здесь в Москвe. А вы говорите по-английски?**
 BC: **Я понимаю, но не говорю. Где вы живёте, Мэри?**
 MP: **На улице Болгина. А вы?**
 BC: **На проспекте Мира.**

- (2) B: **Здравствуй!**, Наташа. Ты едешь домой на автобусе?
 H: **Здравствуй, Вания. Нет, я еду на троллейбусе.**
- (3) A: **Почему Мэри едет на троллейбусе, а не на метро?**
 B: **Я не знаю.**
- (4) B: **Как вас зовут?**
 E: **Меня зовут Ева. А как вас зовут?**
 B: **Вадим.**
- (5) E: **Это Наташа.**
 B: **Очень приятно. Меня зовут Вадим.**
 H: **Очень приятно.**

EXERCISE 4/1

Put on the correct endings and translate:

- 1 **Я не зна()**. 2 **Он не говор() по-русски.** 3 **Вы хорошо говор() по-английски.** 4 **Где вы жив() ?** 5 **Я жив() в Лондон().**
 6 **Мы изучá() русский язык.** 7 **Мэри жив() в Москв().**
 8 **Иван ед() на автобус(), а Мэри ед() на троллейбус().**
 9 **Они ед() домой.**
-

1. **Здравствуй** ‘Hello’, to someone you call **ты**. **Здравствуйте** is for people you call **вы**. **Здравствуйте** is literally an imperative (a command) meaning ‘Be healthy’. All imperative forms, such as **Простите** ‘Excuse me’, drop the **-те** (**Простй**) when you’re speaking to someone you call **ты** (Lesson 15).

EXERCISE 4/2

Say in Russian:

- 1 Excuse me.
- 2 I don't know.
- 3 I don't understand.
- 4 Do you speak English?
- 5 Where do you live?
- 6 What is your name?

COMPREHENSION EXERCISE 4/3

(Translation in key)

See if you can find the answers to the following three questions in the text below. The text contains some points you won't meet until Lessons 5–7, but these should not prevent you finding the information you need.

- 1 What are the names of **A**, **B** and **B**?
- 2 Where do **A** and **B** live and where does **B** study?
- 3 What are we told about **B**'s knowledge of languages?

Разговóр в метró (Conversation in the metro)

A bumps into his fellow student **B**, who has a companion **B**.

- A: Здравствуй, Вáня. Кудá ты ёдешь?
- B: Домо́й, на улицу Вóлгина. А ты ёдешь в университéт?
- A: Нет, я тóже ёду домо́й. я тепéрь живú на улице Вавíлова.
- B: Познакомьтесь[‡]. Это моя[‡] подруга Марí, она англичáнка.
Она изучáет рýсский язы́к здесь в Москвé. Марí, это Мíша.
- B: Здравствуйте, Мíша.
- A: Простите, вас зовут Мéри?
- B: Нет, Марí. Это францúзское[‡] и́мя. Но я не говорю по-францúзски.

[‡] Extra vocabulary for Exercise 4/3

Познакомьтесь Let me introduce you ('Become acquainted').

моя my

францúзское и́мя French name

5

УРОК НÓМЕР ПЯТЬ

ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE

5.1 Phrases

Где вокзál?	Where's the station?
Когдá рабóтает музéй?	When is the museum open (When works the museum)?
Почемú ресторáн не рабóтает?	Why is the restaurant closed?
Кто éто?	Who is that?
Это вóдка?	Is this vodka?
Прáмо и напráво.	Straight on and turn right.
Они в Сибири.	They're in Siberia.
На таксíй.	By taxi.

5.2 Asking Wh-Questions

Wh-questions are questions with question words such as ‘what’, ‘who’ ‘when’, ‘why’, ‘how’. You already know **где** ‘where’, **что** ‘what’ **почему** ‘why’.

Когдá is ‘when’.

Когдá рабóтает ресторáн? When is the restaurant open?

Кто is ‘who’.

Кто знаеt? Who knows?

Often the emphatic particle **же** is added after the question word:

Где же она?

Where is she?

Же emphasizes the previous word, so the effect is like pronouncing ‘Where is she?’ with extra emphasis on ‘is’ (or on ‘where’).

5.3 Yes–No Questions¹

These are questions which expect the answer ‘yes’ or ‘no’. In Russian they look the same as statements, apart from the question mark:

Это вода?

Is this vodka?

Это вода.

This is vodka.

In the spoken language, it is intonation which distinguishes **Это вода?** (yes–no question) from **Это вода** (statement). **Это вода?** is pronounced with a sharp rise–fall on **вó** – like saying in English ‘Oh, this is *vodka*, is it?’, with a sharp rise and fall on the *vod*. This intonation pattern sounds surprised or indignant in English, but in Russian it is the normal way of asking such questions. Practise the intonation, making sure that your voice goes up and down on the stressed syllable of the word you are asking about:

Вы знаете?

Do you know?

Это кофе?

Is this coffee?

Он англичанин?

Is he English?

Она англичанка?

Is she English?

Она англичанка?Is **she** English?

Notice the voice does *not* go up at the end of the question, *unless* the key stressed syllable happens to be the last thing in the sentence:

Это чай?

Is this tea?

In this case the Russian and English sentences sound very similar in their intonation.

5.4 Prepositional Case¹

In Lesson 4 we met the question ‘Where do you live’ **Где** (Where) **вы**

LESSON 5

(you) **живёте** (live)? [**Gdye vi zhi-vyó-tye?**]. And we met answers such as **в Брайтоне** ‘in Brighton’, **в Москвé** ‘in Moscow’, **в гостинице «Россия»** ‘in the Hotel Russia’. The Russian for ‘in’ is **в** (the same as the third letter of the alphabet), but after **в** meaning ‘in’, following nouns have an ending (usually **-e**) called *the prepositional case*. This case ending does not mean anything; it is simply a grammatical ending which must be added after certain prepositions if you want to speak correctly. These prepositions are:

в	in
на	on
о	about, concerning
при (fairly rare)	attached to; in the presence of

So **Петербург** ‘St Petersburg’ with **в** becomes **в Петербурге** [**fpye-tyer-bo'or-gye**]¹ ‘in St Petersburg’.

В plus **Москвá** becomes **в Москвé** [**vmask-vyé**]¹ (**а** changes into **e**).

‘In Bristol’ is **в Бристоле**.

‘On a trolleybus’ is **на троллéйбусе**.

DETAILS OF THE PREPOSITIONAL (PREP.)

Nouns which end with a consonant add **-e**; nouns which end **-й**, **-а** or **-о** change the vowel to **-e**.

Лондон London	в Лондоне in London
музéй museum	в музée [vmoo-zyé-ye] in the museum
Москвá Moscow	в Москвé in Moscow
письмо letter	в письмé in a/the letter

The awkward category is nouns which end **-ь**; if the noun is masculine the **ь** changes to **-е**, but if it’s feminine the **ь** changes to **-и**.

Бристоль (m) Bristol	в Бристоле in Bristol
Сибирь (f) Siberia	в Сибири in Siberia
царь (m) tsar	о царé [a-tsa-ryé] about the tsar

1 Pronunciation note. Russian prepositions are read as if they are joined to the following word. So **в [v]** sounds like **[f]** before unvoiced consonants. See 2.3 and 2.8.

Nouns which end **-я** or **-е** also have the prepositional ending **-е** unless the letter before the **-я** or **-е** is **-и**, in which case the ending is a second **-и**:

мóре sea	в мóре in the sea
Вáня Vania	при Вáне in Vania's presence
Áнглия England	в Áнглии in England
упражнéние exercise	в упражнéнии in the exercise

5.5 EXTRA

Those few nouns, mainly male names, which end **-ий** in the nominative have the prepositional ending **-и**, e.g. **Юрий: о Юрии** ‘about Iurii’;

Васíлий: на Васíлии ‘on Vasili’

5.6 Exceptions (Russian Grammar Has Many)

A few masculine nouns, usually short ones, have **-ý** (always stressed) instead of **-е** in the prepositional case after **в** ‘in’ and **на** ‘on’.

Крым Crimea	в Крыму [fkri-mo' o] in the Crimea
сад garden, orchard	в саду [fsa-do' o] in the garden
лес wood, forest	в лесу [vlye-so' o] in the forest
Дóн the Don River	Ростóв-на-Донú Rostov-on-Don
Клин Klin (town NW of Moscow)	в Клинú in Klin

But after **о** ‘about’, these nouns have the normal **-е** ending:

Мы говорíм о сáде.

We're talking about the garden.

The two nouns **мать** ‘mother’ and **дóчь** ‘daughter’ always add **-ep-** before any ending. So their prep. case forms are **мáтери** and **дóчери**.

5.7 Prepositional Case of Personal Pronouns

The eight pronouns we met in 4.2 have the following prepositional forms:

ном prep example

я	мне	обо мне [а-ба-мnyé]	about me (обо is a variant of о used with мне)
ты	тебé	о тебé	about you (fam)
он	нём	о нём [а-пуóм]	about him
она	ней	на ней	on her
онó	нём	в нём [vnyom]	in it
мы	нас	о нас	about us
вы	вас	о вас	about you (pol/pl.)
они	них	на них	on them

5.8 В and на: 'in', 'on', 'at'

'In' is **в**, 'on' is **на**, 'at' will be **в** with enclosed spaces or buildings ('at school' **в школе**) and **на** with open spaces and activities/events ('at work' **на работе**, 'at a concert' **на концерте**). Note that English 'in' sometimes corresponds to Russian **на** when the place (e.g. a street) is an open space or was originally an open space (e.g. **вокзál** 'station').

in the street
in the square
in/at the station

на улице
на пло́щади
на вокзáле

Unpredictable uses of **на** for 'in'/‘at’, e.g. **на Украине** ‘in the Ukraine’, are shown in the vocabularies.

5.9 Что́ as a Conjunction = 'that'

As well as 'what', **что́** is also a conjunction¹ which joins clauses¹:

Она говори́т, что́ Вáня в Сиби́ри. She says that Vania is in Siberia.

Note that the **что** cannot normally be missed out in Russian, though you can say ‘She says Vania is in Siberia’ in English. Note also that the comma in front of **что** is compulsory – Russian schoolchildren get bad marks in their exams if they miss out the commas.

5.10 Indeclinable Nouns

Some nouns borrowed into Russian from other languages are indeclinable, that is, they do not obey Russian grammatical rules and never change their endings regardless of the grammar of the sentence. The principal categories are these:

- (a) words ending **-и, -у, -ю** e.g. **такси** ‘taxi’, **меню** ‘menu’ – these words are neuter;
- (b) female names ending with a consonant (or anything other than **-а, -я, -ь**), e.g. **Анн** ‘Anne’, **Джейн Остин** ‘Jane Austen’, **Мэри** ‘Mary’ – these words are of course feminine. So, while names like ‘John Smith’ **Джон Смит** are treated as normal masculine nouns and decline (**Мы говорим о Джоне Смите**), ‘Jane Smith’ **Джейн Смит** is indeclinable (**Мы говорим о Джейн Смит**).
- (c) many (but not all) foreign words ending **-о**, e.g. **пальто** ‘overcoat’ (from an old French word *paleto*), **кинó** ‘cinema’, **метрó** ‘metro’, ‘underground railway’, **радио** ‘radio’ (in this word the last letter is pronounced [o] not [a]). These words are neuter; **в кинó** ‘in the cinema’.
- (d) Note the unusual case of **кофе** ‘coffee’. This indeclinable word is *masculine* in formal, educated Russian: **Где кофе? Вот он.** Although in informal colloquial Russian it is sometimes neuter, foreigners are advised to keep to formal norms.

In other cases, foreign words are treated like native ones. **Лондон** ‘London’ and **компьютер** ‘computer’ are normal masculine nouns (**на компьютере** ‘on the computer’); **Дебора** ‘Deborah’ and **Пепси-Кола** ‘Pepsi-Cola’ decline as feminine nouns.

5.11 Vocabulary

англичанин	Englishman	о + prep. case about, concerning
Англия	England (also, loosely, 'Britain')	об Англии about England (о becomes об before а и о у э)
вокзál [vag-zál]	station, terminus	письмо [pees'-mó] letter
на вокзáле	at the station	площадь (f) [pló-shshat'] square
вон там	over there (pointing)	на площади [na-pló-shsha-dee] in/on a square
же	(emphasizes previous word)	пóчта post office
институт	institute (university-level institution specializing in one area, e.g. physics or foreign languages)	на почте at the post office
когда	when	при + prep. case attached to; at the time of
кофе (m indeclinable)	coffee	прáмо straight on
Крым prep. case в Крыму	Crimea (Black Sea peninsula)	ресторáн restaurant
кто prep. case кóм	who	сад prep. case в садú garden, orchard
лес prep. case в лесу	wood, forest	там there (opposite of здесь 'here')
море	sea	туалéт toilet
музéй	museum	Украíна Ukraine
налéво	to the left	на Украине in the Ukraine
напráво	to the right	университет university
нóмер	number	царь (m) tsar (emperor)
		центр centre

5.12 Dialogues (Translation in Key)

- 1 **A: Где Москвá?**
Б: В России.
- 2 **A: Где Лондон?**
Б: В Англии.
- 3 **A: Где Киев?**
Б: На Украине.
- 4 **A: Где Ялта?**
Б: В Крыму.

- 5 А: Где работает дядя Вáня?
Б: В Петербургe.
- 6 А: О чём¹ вы говорите?
Б: О России.
- 7 А: Вы говорите о Мéри?
Б: Нет, мы говорим не о ней, а о тебе.
- 8 А: Где вы живёте?
Б: В гостинице «Россия».²
А: А где живут Джон и Мáргарет?
Б: Тоже в «России».²
- 9 А: Где Иркутск?
Б: В Сибири.
- 10 А: Где живёт Мéри Рóбинсон?
Б: В Москвé, на улице Вóлгина. А в Англии она живёт в Бристоле.
- 11 А: Скажите, пожалуйста, где улица Вóлгина?
Б: Прямо и направо.
- 12 А: Скажите, пожалуйста, где здесь туалёт?
Б: Налево.
А: Спасибо.
Б: Пожалуйста.
- 13 А: Где вы живёте, Ивáн Петróвич?
Б: Я живу в Воронеже, в центре.
- 14 А: Мéри изучает рúсский язы́к в университете?
Б: Нет, она изучает рúсский язы́к в институте.
- 15 А: Простите, пожалуйста, вы не знаете, где здесь почта?
Б: Дом номер два.
А: А где это?
Б: Вон там, направо.
А: Спасибо.
Б: Пожалуйста.

1 Чём is the prepositional case of что.

2 A name in quotation marks is not declined if its generic noun (hotel, newspaper, novel etc.) precedes it (в газéте «Правда» 'in the newspaper *Pravda*'). It is declined if the generic noun is omitted (в «Правде» 'in *Pravda*').

EXERCISE 5/1

Answer the question **Где онá?** ‘Where is she?’, putting the correct ending on the word in brackets:

- 1 В (Лондон). 2 В (Россия). 3 В (гостиница). 4 В (Нью-Йорк).
5 В (Австралия). 6 В (Америка). 7 В (город). 8 В (Сибирь).
9 В (Крым). 10 В (дом). 11 На (улица). 12 На (площадь).

EXERCISE 5/2

О кóм вы говорите? About whom are you speaking?

- 1 О (Ваня). 2 О (Мария). 3 Об (Иван). 4 Об (Анн Браун). 5 О (она).
6 О (он).

EXERCISE 5/3

Say in Russian:

- 1 Where is the toilet? 2 Is this beetroot soup? 3 Do you live in the centre?
4 I live in England, in Oxford. 5 We're talking about you.

COMPREHENSION EXERCISE 5/4

Work out what the names are in the following and write them out in English and Russian (nominative^t form):

- 1 Я живу в Дублине. 2 Онá живёт в Гамбурге, в Германии.
3 Мы говорим об Антоне Павловиче Чехове. 4 Онí сейчас в Ростове-на-Дону.

EXERCISE 5/5

REVISION OF LESSONS 1–5

(Refer to the numbered sections if you need to check something.)

ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE

Pronounce:

1 **Москá** (1.2). 2 **Здráвствуйтe!** (3.1). 3 **Чтó этo** (3.1). 4 **Пожáлуйста** (3.1). 5 **Этo кóфе?** (5.3).

Say in Russian:

6 Thank you (3.1). 7 Please (3.1). 8 Goodbye (3.1). 9 Excuse me (3.1).

Ask:

10 What's this? (3.2). 11 Is this tea? (5.3). 12 Excuse me, what's your name? (4.1). 13 Do you know where the metro is? (4.1). 14 Do you speak English? (4.5).

Answer:

15 I live in England/Manchester/Dublin (4.6, 5.4). 16 I don't know (4.7).

17 I speak Russian (4.5).

Put on the required endings:

18 Я éд_____ на автóбус_____. (4.4, 5.4). 19 Онý éд_____ домóй
(4.6). 20 Он жив_____ в Москв_____. (4.6, 5.4). 21 Онý жив_____ в
Сибир_____. (5.4). 22 На пло́щад_____ (5.4.) 23 Онá изучá_____
rúсский язы́к в Россí_____ (4.12, 5.4).

6

УРОК НОМЕР ШЕСТЬ

POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE

6.1 Phrases

Это мóй сын.	This is my son.
Где мóй гостíница?	Where is my hotel?
Вы знаéте Натáшу?	Do you know Natasha?
Вы любíбите мúзыку?	Do you like music?
Подождíте минúту.	Wait a minute.
Позовíте, пожáлуйста, Гáлю.	Please call Galia = May I speak to Galia? (when telephoning)
Позовíте Ивáна Петróвича.	Call Ivan Petrovich.
Спасíбо за письмó.	Thank you for the letter.
Я éду в Москвú.	I'm going to Moscow.
Как вáше имáя и отчество?	What are your name and patronymic?

6.2 Possessives

m	f	n	
мóй	мо́я	моё	my
твóй	твóя	твóе	your (fam)
наш	на́ша	на́шe	our
ваш	вáша	вáшe	your (pol/pl.)

These words agree¹ with the gender of the noun:

мой сын my son	моя дочь my daughter	моё письмо my letter
наш сын our son	наша дочь our daughter	нашё письмо our letter

m/f/n

его [yə-yó]	his (NB: г pronounced [v] in this word)
её [yə-yó]	her
егó [yə-yó]	its
их	their

These words are indeclinable¹, so they do not vary, whatever the following noun or the grammar of the sentence.

его сын/дочь/письмо	his son/daughter/letter
их сын/дочь/письмо	their son/daughter/letter

6.3 The Accusative Case

The accusative case is a set of endings which do not have any precise meaning but which are required in the kinds of grammatical situations where we use ‘her’ instead of ‘she’ in English. For example, the object of a verb is typically in the accusative. We say ‘I know *her*’, not ‘I know *she*’. ‘Her’ is the accusative of ‘she’, used after verbs like ‘know’, ‘like’, ‘hit’. But unlike English, it is not only Russian pronouns (**я** ‘I’, **ты** ‘you’, **мы** ‘we’ etc.) which have special forms for the accusative, but also many nouns, particularly nouns ending **-а** and **-я**.

Nouns ending **-а** or **-я**, whether masculine or feminine, change **-а** to **-у** and **-я** to **-ю** in the accusative. So **Москвá** becomes **Москвú** in a sentence like:

Я люблю Москвú.	I love Moscow (like ‘I love her’).
Она́ любит дядю Вáню.	She loves Uncle Vanya.

Feminine nouns ending in a soft sign (**ь**) do not change:

Он любит дочь.	He loves (his) daughter.
-----------------------	--------------------------

Masculine nouns ending in a consonant, soft sign (**ь**) or **й** do not change (unless they denote people or animals – see 6.4). Neuter nouns (including **имя** ‘name’) do not change.

LESSON 6

Я знаю Петербург.	I know St Petersburg.
Я люблю вино.	I love wine.
Ева любит чай.	Eva loves tea.

6.4 Animate' Masculine Nouns

Nouns denoting people and animals (but not plants) are called *animate'* in Russian. Animate nouns have certain special grammatical features. One of these features is a special accusative ending for masculine animate nouns:

- а** added to nouns ending with a consonant
- я** for nouns with the soft^t endings -**ь** or -**й**, which are replaced by the **я**; notice the -**ь** or -**й** are not needed because the [y] sound they represent is contained in the **я** [ya]

Ивáн:

Вы знае́те Ивáна? Do you know Ivan?

Íгорь:

Вы знае́те Íгоря? Do you know Igor'?

Андрéй:

Вы знае́те Андрéя? Do you know Andrei?

6.5 Feminine Animate Nouns

Notice that *feminine* animate nouns behave just like inanimate ones (**а→ы** **я→ю** **ь→ъ**):

Вы знае́те Москву́? (inanimate)

Вы знае́те Мáшу? (animate)

6.6 EXTRA on Animate Nouns

Although it is usually obvious whether a noun is animate or not, there are non-obvious cases. For example, singular nouns denoting groups of people, e.g. **нарóд** 'a people, nation', **армия** 'army', are *inanimate*. Also inanimate

are nouns denoting parts of animate beings: **лицо** ‘face’ is inanimate (but **лицо** meaning ‘person’ is animate). There are doubtful cases: **микробы** ‘microbes’ are inanimate for most people, but sometimes animate for biologists; dolls and other anthropomorphic toys, e.g. **матрёшки**, the wooden dolls which fit inside each other, are usually animate, as are the court-cards (**туз** ‘ace’, **король** ‘king’, **дама** ‘queen’, **валет** ‘jack’) in card-games.

6.7 Accusative Case of Pronouns

Just as ‘me’ is the accusative of ‘I’, so **меня** is the accusative of **я**. Here is the full list of personal accusative pronouns:

Nominative		Accusative	
я	I	меня	me
ты	you	тебя	you
он	he	его [ye-yó]	him
она	she	её	her
оно	it	его [ye-vó]	it
мы	we	нас	us
вы	you	вас	you
они	they	их	them

6.8 Uses of the Accusative

(1) After verbs, where you would use ‘him’ not ‘he’ in English ('I know him' not 'I know he'):

Я знаю Ивана.

I know Ivan.

Вы знаете его [ye-yó]?

Do you know him?

(2) In time expressions of duration and frequency:

Подождите минуту.

Wait a minute.

Я здесь уже неделю.

I've been here *for a week*. (literally
'I am here already a week' –
неделя 'week')

раз в годonce a year (**раз** 'once', 'one time')(3) With **в** 'into' and **на** 'on to' to express motion to somewhere:**Мы едем в Москву.**

We are travelling to Moscow.

(4) With the prepositions **через** 'through', 'across', **за** 'for' (in return for)**через лес**

through the forest

через улицу

across the street

Спасибо за письмо.

Thank you for the letter.

через 'through' is also used with time words to mean 'after the named period of time has elapsed':**Через неделю мы едем в
Сибирь.**In a week's time we're going to
Siberia.

6.9 'To Go on Foot': Идти

You already know **ехать** 'to go by transport' (a Type-1B verb – see Lesson 4). 'To go on foot' is the verb **идти**, an unusual verb as you can see from its ending **-ти**. The stem is **ид-**, and the endings are the same as those of **жить** 'to live':

я иду**мы идём****ты идёшь****вы идёте****он/она идёт****они идут**

As mentioned in 6.8 (3) above, to describe motion *to* some destination, you use the same two prepositions **в** and **на** which you met in Lesson 4, but in this meaning of motion from place to place, you use them with the *accusative* instead of the prepositional. So **в Москву** (acc.) means 'to Moscow', while **в Москву** (prep.) means 'in Moscow'.

Я иду в центр.

I am going (on foot) to the centre.

Мэри идёт в гостиницу.

Mary is going to the hotel.

Вы идёте на работу?

Are you going to work?

EXERCISE 6/1

Put the possessives in the correct form:

1 (My) ____ **сын**. 2 (Our) ____ **дочь**. 3 (His) ____ **мать**. 4 (Your) ____
гостиница. 5 (Her) ____ **муж**.

EXERCISE 6/2

Where necessary, change the endings of the nouns:

- 1 Я люблю (**мúзыка**) ____.
- 2 Онá любит (**муж**) ____?
- 3 Позовите, пожáуйста, (**Любóвь**) ____ (**Владíмировна**) ____.
- 4 Подождите (**минúта**) ____.
- 5 Спасíбо за (**чай**) ____.
- 6 Спасíбо за (**вóдка**) ____.

6.10 Russian Names and How to be Polite (or Familiar)

FIRST NAMES FIRST

The first Russians you meet socially are likely to give you their names as **Натáша** ‘Natasha’, **Волóдя** ‘Volodia’, **Тáня** ‘Tania’ and so on, all ending in the sound [a]. These are short or ‘intimate’ forms of their ‘official’ first names. On her birth certificate **Натáша** is **Натáлья** (f), **Волóдя** is **Владíмир** (m), **Танá** is **Татьяна** (f). Here are some of the commonest Russian first names:

	‘Official’	‘Intimate’
Females	Елéна	Лéна
	Натáлья (or -ия)	Натáша
	Татьяна	Тáня
	Óльга	Óля
	Марíя	Мáша
	Ирíна	Íра
	Светлáна	Свéта
	Галина	Гáля

Males	Алексáндр	Сáша
	Борýс	Бóря
	Владíмир	Волóдя
	Ивáн	Вáня
	Михайл	Мýша
	Николáй	Кóля
	Пáвел	Пáша
	Серёгá	

Strictly speaking, these ‘intimate’ forms are only to be used when you are on **ты** terms with your new acquaintance, but Russians (for example tour guides or street traders) will often introduce themselves to you with their intimate names because these forms are easier for foreigners.

6.11 Patronymics

However, in more formal circumstances a new Russian acquaintance will be introduced with his or her full first name *and middle name*, which is formed from the father’s official first name and is called a ‘patronymic’ (in Russian **отчество** from the word **отéц** ‘father’). Male patronymics end **-ович** or **-евич** (meaning ‘son of’), female ones end **-овна** or **-евна** (‘daughter of’). The ending **-ович/-овна** follows hard consonants (**Ивáн – Ивáнович/Ивáновна**); **-евич/-евна** is the corresponding ‘soft’ ending, replacing the **й** or **ъ** of names such as **Игорь (Игоревич/Игоревна)** or **Андрéй (Андрéевич/Андрéевна)**. Note that if the name ends **-ий** (**Васíлий**), the **и** is replaced by a soft sign (**Васíльевич/Васíльевна**).

So you may hear:

- **Познакóмьтесь, пожáлуйста, это Владíмир Борýсович.** ‘Let me introduce you (become acquainted), please, this is Vladimir Borisovich (‘son of Boris’).’

Ивáн Ивáнович Ivan Ivanovich (son of Ivan)

Борýс Сергéевич Boris son of Sergei (-**евич** for names ending **ъ** or **й**)

Всéволод Владíмирович Vsevolod son of Vladimir

Натáлья Ивáновна Natalia daughter of Ivan

Марíя Сергéевна Maria daughter of Sergei (-**евна** for names ending **ъ** or **й**)

These long double names are in such common use between people who call each other **вы** that patronymics are usually shortened in speech, dropping the **-ов-** or **-ев-** (unless stressed). So **Сергéевич** is normally pronounced **Сергéич**, **Ивáновна** is pronounced **Ивáнна**. However, a patronymic such as **Петróвич**, stressed on the **-ов-**, cannot be shortened in that way.

Russians do not expect you as a foreigner to have a patronymic, though there is nothing to stop you creating one – (**Рéджинальдович/Джóновна/Дáрзнович/Джóрджевна** or whatever). If you do not want to leave a blank against **отчество** on Russian forms, you can put in your middle name(s), if you have any.

6.12 EXTRA: Exceptional Patronymics

A small number of male official first names (i.e. not intimate forms) end **-а** e.g. **Никýта**. Such names are rare. They form patronymics as follows:

Илья (Elias): **Ильíч/Ильíнична**
Кузьмá: **Кузьмíч/Кузьмíнична**
Лукá (Luke): **Лукíч/Лукíнична**
Никýта: **Никýтич/Никýтична**
Фомá (Thomas): **Фомíч/Фомíнична**

6.13 EXTRA On Choice of Names

Russians are conservative when naming children, keeping to a relatively small number of old, safe names such as **Елéна**, **Николáй**, **Владíмир**, **Натáлья**. You will probably find that all the Russian men you meet share about a dozen names, while the women have about two dozen. There was a fashion in the thirties for more ‘international’ names such as **Рóберт**, **Эдуárд**, and immediately after the revolution for new, revolutionary names, but now people prefer to play safe. In the case of boys, parents always bear in mind that an ‘unfortunate’ choice of name (**Спúтник** ‘Sputnik’, **Тráктор** ‘Tractor’), which seemed all right at the time, will be inflicted on the grandchildren too through the patronymic. Some relics of

the revolutionary names survive: **Вилóра** (from the initial letters of **Владíмир Ильíч Лéнин организáтор революции** – ‘V.I.L. Organizer of the Revolution’; **Рикс** (**Рабóчих и крестья́н союз** ‘Union of the Workers and Peasants’), **Рем** or **Рема** (**Революция мировáя** ‘World Revolution’) **Марлéн** (‘Marx and Lenin’), **Владлéн** (‘Vladimir Lenin’), **Нинéль** ([nee-pyél’] a female name – **Лéнин** backwards).

6.14 Surnames

Every Russian has a surname or family name (**фамилия**), typically ending **-ов**, **-ев**, **-ёв**, **-ин** or **-ын** for men (**Брéжнев**, **Горбачёв**, **Карéнин**, **Солженицын**), and **-ова**, **-ева**, **-ина**, **-ына** for women (**Брéжнева**, **Горбачёва**, **Карéнина**). The commonest Russian surnames are **Иванóв/Иванóва**, **Попóв/Попóва**, **Смирнóв/Смирнóва** (though in Russian jokes the equivalent of ‘Smith, Jones and Brown’ is **Иванóв**, **Петрóв** и **Сíдоров**). Some surnames, for example **Достоéвский**, are adjectives, so the feminine form ends **-ая** (**Достоéвская** – see 7.3).

Surnames with other endings, e.g. **Пастернáк**, **Гóголь** (the writer Gogol’), **Шмидт** (Schmidt), **Бráун** (Brown), **Пóуп** (Pope) do not have feminine forms. As you might expect (5.10), they decline for males, but as *female* names are indeclinable: **Вы знаете Рíчарда Пóупа?** ‘Do you know Richard Pope (acc.)?’; **Вы знаете Бárбару Пóуп?** ‘Do you know Barbara Pope?’

6.15 Etiquette

Acquaintances who call each other **вы** will normally use the first name and patronymic. So if **Ивáн Ивáнович Смирнóв** meets his acquaintance **Ирина Петрóвна Попóва**, the conversation may begin:

И.И.: Здрáвствуйте, Ирина Петрóвна.

И.П.: Здрáвствуйте, Ивáн Ивáнович.

Children use **вы** to adults and call their teachers by their **íмя-отчество**. Adults reply with **ты**, and use the intimate form of the first name. So if little Tat’iana meets her friend’s mother Klara Aleksandrovna, the conversation may start:

T.: Здравствуйте, Клара Александровна.

K.A.: Здравствуй, Таня.

Although you, as a foreigner, may not be expected to handle the long double names, your politeness will be appreciated if you make the effort. When you meet someone you are likely to have to deal with again, ask **Простите, как ваше имя и отчество?** ‘Excuse me, what (‘how’) are your name and patronymic?’ If you address **Иван Иванович Смирнов** as **Иван Иванович**, that is the equivalent of calling him Mr Smirnov in English. Although every Russian has a surname, there are no generally used equivalents of Mr/Mrs/Miss/Ms.

When talking to or about foreigners, Russians usually use Russified versions of foreign titles: **мистер Смит, миссис/мисс Уолкер** for ‘Mr Smith’ and ‘Mrs/Miss Walker’, **месье** for ‘monsieur’, **фрау** for German ‘Frau’, and so on.

6.16 Vocabulary (in Alphabetical Order)

ваш your (pol/pl. 6.2)

год [got] year

prep. **в году [vga-doó]** in a year

дедушка (m) grandfather

дочь (f) prep. **дочери** (5.6) daughter

его [ye-yó] his; its (6.2)

её [ye-yó] her (6.2)

женá wife

за + acc. for (in return for)

спасибо за + acc. thank you

for (sth)

зáвтра [záf-tra] tomorrow

идти [eet-te'e] to go (on foot)

я идú, ты идёшь

имя (neuter!) forename, first name

их their (6.2)

любить to love, be fond of

я люблю,' ты любишь

магазин shop

минута minute

мой (6.2) my

муж [moosh] husband

музыка music

наш (6.2) our

недéля week

неплóхо not bad, not badly

отéц (acc **отца**) father

отчество [ó-chye-stva] patronymic

1. Every **говорить**-type (type 2) verb whose stem ends **б в м п** or **ф** (all labial [lip] consonants) has this extra **-л-** in the ‘I’ (**я**) form.

подождите (подожди with ты)	работа work
wait (imper ^t)	на работе at work
пожива́ть to live, get along	на рабо́ту to work
Как пожива́ет . . . ? How is . . . ?	сейчáс now, at the moment
поздравляю! congratulations!	сын son
(= I congratulate)	так so
познакомьтесь meet (become acquainted) (imper ^t)	твóй your (fam 6.2)
[ra-zna-kóm'-ties']	ужé [oo-zhé] already
позовите (позови́ with ты) call (imperative form)	фами́лия surname
	час hour
	чéрез + acc. through; across; after (a period of time)

6.17 **Dialogues** (Translation in Key)

- Вадим:** Вы любите мúзыку?
- Éва:** Очень. Я люблю Глинку и Бородинá.
- Вадим:** А Прокóфьева?
- Éва:** Не бчень.
- КМ:** Здрáвствуйте, Михайл Петróвич, как вы живёте?
- МП:** Неплóхо, Константи́н Михáйлович. А вы?
- КМ:** Тóже неплóхо.
- МП:** Кудá вы идёте?
- КМ:** На рабо́ту. А вы?
- МП:** Я идú в магазíн. А как пожива́ет вáша женá, Натáлья Борýсовна?
- КМ:** Хорошó. Зáвтра онá ёдет в Москвú. Нáша дóчь Нíна живёт там ужé гóд. Вы знаёте её мúжа Андрéя?
- МП:** Да, я егó знаю.
- КМ:** А их сына зовут Мýша.
- МП:** Сына?! Так вы ужé дéдушка, Константи́н Михáйлович. Поздравляю вас!

EXERCISE 6/3

Using **позво́йте** ‘call’ and the accusative form of the name, call the following to the telephone:

- 1 Call **Ива́н**, please (= May I speak to Ivan, please?).
- 2 Call **Йо́рь Петро́вич**.
- 3 Please call **Натáша**.
- 4 Please call **Натáлья Алекса́ндровна**.

EXERCISE 6/4

Say in Russian:

- 1 Good morning, Ivan Petrovich.
- 2 Where is our hotel?
- 3 Thank you for the wine.
- 4 Please wait a minute.
- 5 Is that your (pol) wife?

EXERCISE 6/5

What are the nominative forms of the names of the five people mentioned in these two dialogues?

A: Позовите, пожалуйста, Михаила Сергеевича и Людмилу Андреевну.

Б: Сейчас.

А: Вы любите Марка Твена?

Б: Нет. Я люблю Сэлинджера и Агату Кристи.

7

УРОК НÓМЕР СЕМЬ

DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES

7.1 Phrases with Adjectives

Большóй тéа́тр	Bolshoi (Big) Theatre
рúсский язы́к	Russian language
Дóбрый день	Good day
Тверскáя улицa	Tver' Street (Moscow's main street)
Дóброве ýтро	Good morning
в Большóм тéа́tre	in the Bolshoi Theatre
на Красной пло́щади	in (on) Red Square

Pronunciation note: the **й** in the endings **-ый** and **-ий** is inaudible, so there's no need to make an effort to pronounce it.

7.2 Adjectives

An adjective is a word such as 'good', 'interesting', 'Soviet' which can describe a noun, that is, any word which fits in the gap in a sentence such as 'It's a _____ thing'. In Russian, adjectives have endings which must agree with the noun, that is, if the noun is neuter (**утро** 'morning'), then the adjective must have a neuter ending too (the ending **-ое** on **дóброве** in **Дóброве ýтро** 'Good morning').

If you look in a dictionary, you will find adjectives in their masculine nominative' form. There are three possible masculine endings: **-ый** (the commonest), **-ий** and **-бý**. These endings are all related: **-ый** is the

DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES

commonest one, **-ий** is the ending if the last consonant of the adjective is soft (7.5) or one of the spelling rule consonants (8.3), and **-ый** replaces **-ый** and **-ий** if the adjective is stressed on the ending.

Three standard examples are:

новый	new
русский	Russian
второй	second

Russian adjectives are much simpler than nouns. First, once you know the basic endings, you find that there are really no exceptions. Second, once you have learnt the stress on the masculine form, the stress is on the same syllable in all other forms of the adjective.

7.3 Feminine Adjective Ending: **-ая**

Here are the feminine forms of our three typical adjectives:

новая	новая улица	new street
русская	русская газета	Russian newspaper
вторая	вторая дверь	the second door

7.4 Neuter Adjectives: **-ое**

новое	новое имя	new name
русское	русское имя	Russian name
второе	второе упражнение	second exercise

EXERCISE 7/1

Put on the required endings:

- 1 Зáпад(ый)____ Сибирь (f) Western Siberia. 2 Рýсск(ий)____ чай
Russian tea. 3 Нóв(ый)____ гостíница new hotel. 4 Красн(ый)____
плóщадь Red Square. 5 Больш(ый)____ квартира large flat.

6 Мáленьк(ий) ____ окнó small window. 7 Пúшкинск(ий) ____ плóщадь Pushkin Square. 8 Бритáнск(ий) ____ посóльство The British Embassy.

7.5 Soft Adjectives (-ний)

There are a few ‘soft’ adjectives ending **-ний**. These have **-ий** where **новый** has **-ый**, **-яя** where **новый** has **-ая**, **-ее** where **новый** has **-ое**. Most ‘soft’ adjectives have a time meaning, e.g. the parts of the day and the seasons. Here is a list of the commonest:

m	f	n
послéдний	послéдняя	послéднее
úтренний	úтренняя	úтреннее
вечéрний	вечéрняя	вечéрнее
весéнний	весéнняя	весéннее
зýмний	зýмняя	зýмнее
лéтний	лéтняя	лéтнее
осéнний	осéнняя	осéннее
вечéрняя газéта	evening newspaper	
весéнний день	spring day	
зýмнее пальто	winter overcoat	
лéтняя ночь	summer night	
осéнняя погóда	autumn weather	

For **хорóший** ‘good’ see 8.10.

7.6 An Exception: the Тréтий ('Third') Type

The only important exception is **трéтий** ‘third’, whose endings do not fit in any of our categories above. This adjective has the ending **-ья** in the feminine and **-ъе** in the neuter:

трéтий день	third day
трéтья ночь	third night
трéтье утро	third morning

7.7 EXTRA: More Examples of the трéтий Type

The other (rare) adjectives of the трéтий type are nearly all derived from the names of living things, particularly animals, e.g. **собáчий** ‘dog's’ (**собáчья жизнь** ‘dog's life’), **кошáчий** ‘cat's’ (**кошáчья шерстъ** ‘cat fur’). One to note is **бóжий** from **бог** ‘god’ (**бóжья мíлость** ‘God's mercy’).

EXERCISE 7/2

Put on the required endings:

- 1 **Послéдн**____ **минúта** The last minute. 2 **Зýмн**____ **úтро** Winter morning.
 3 **Трéт**____ **урóк** The third lesson. 4 **Трéт**____ **улица** The third street.

7.8 Какóй ‘What (kind of) . . .?’

If you want to ask what something is like, use the adjective **какóй** (same endings as **вторóй**):

Какáя это машина?

What kind of car is it?

Какáя погóда в Москвé?

What's the weather like in Moscow?

Какóе это винó?

What wine is this?

7.9 ‘This’ and ‘That’: Э́тот and Тóт

When used in noun phrases ('this house', 'that woman'), 'this' and 'that' are translated by **этот**, which agrees⁴ with its noun like this:

m

этот дóм

this house

f

эта кни́га

this book

n

это письмо

this letter

Этот дóм стáрый.

This house is old.

Эта кни́га моя.

This book is mine.

If you wish to contrast ‘this’ (i.e. near me) with ‘that’ (i.e. not near me), you can translate ‘that’ with the word **тот**, which has the same endings as **Этот**:

тот дом

that house

та книга

that book

то письмо

that letter

Эта книга моя, а та книга ваша. This book is mine and that one is yours.

7.10 EXTRA: Эта книга моя versus Это книга

Note the difference between **этот/эта** in sentences such as ‘This book is mine’ **Эта книга моя** and indeclinable **это** in sentences such as ‘This is my book’ **Это моя книга** (Lesson 3). In **Эта книга моя**, ‘this’ and ‘book’ are part of the same noun phrase and therefore agree. In **Это моя книга** ‘This is my book’, **это** and **книга** belong to different parts of the sentence. Note also that because **это**, the neuter form of **этот**, looks and sounds the same as indeclinable **это**, **Это письмо** has two meanings: it means both ‘This letter’ and ‘This is a letter’.

7.11 Prepositional Case of Adjectives

If the noun is in the prepositional case, the adjective must agree¹, i.e. be in the same case as the noun. The endings are:

m and n (always the same): -**ом** for the **новый/русский/другой** types

-**ем** for soft adjectives (with -**ний**) and

adjectives like **хороший** ‘good’ (see 8.10)

в новом городе/кафे

in a new town/café

в русском городе/кафे

in a Russian town/café

в другом городе/кафे

in another town/café

в зимнем городе/пальто

in a wintry town/winter overcoat

третий ‘third’ has -**ьем**

в третьем доме/письме

in the third house/letter

The f equivalent of **-ом** is **-ой**; the f equivalent of **-ем** is **-ей**:

в новой книге	in a new book
в русской книге	in a Russian book
в другой книге	in another book
в зимней шапке	in a winter hat
в третьей книге	in the third book

7.12 Accusative of Adjectives

Masculine (m) and neuter (n)

If the noun doesn't change, the adjective doesn't change:

Русский язык (m nom.) **красивый**. Russian is beautiful.

Я знаю русский язык (m acc.). I know Russian.

Это наше новое метро (n nom.). This is our new metro.

Я люблю наше новое метро (n acc.). I love our new metro.

With *masculine* animate¹ nouns (people and animals), adjectives of the **новый/русский/второй** types end **-ого** (note that **г** in this ending is pronounced [v]):

Вы знаете нового русского соседа? Do you know the new Russian neighbour?

Она любит второго мужа? Does she love her second husband?

Adjectives of the **последний** and **третий** types have **-его** (**г** again pronounced [v]):

Мы знаем последнего царя. We know the last tsar.

Вы знаете её третьего мужа? Do you know her third husband?

This alternation of **о** and **е** in the endings **-ого** and **-его** is part of a pattern in adjective endings. Compare the endings **-ом** and **-ем** of the prepositions in 7.11 above.

Feminine (f)

-ая becomes **-ую**

-яя becomes **-юю**

третья becomes **третью**

nom.: **холóдная зýмняя погóда** cold winter weather

Вы любите холóдную зýмнюю погóду? Do you like cold winter weather?

7.13 Accusative of мóй, твóй, наш, ваш, éтот, tót

m inanimate and n: same as nominative

Вы знаéте мóй/наш/tót гóрод? Do you know my/our/that town?

Он любит на́ше/это винó. He loves our/this wine.

m animate

Вы знаéте моегó/нашего дру́га? Do you know my/our friend?

Она́ любит э́того/того англичáнина. She loves this/that Englishman.

f

Вы знаéте мою́/нашу́ до́чь? Do you know my/our daughter?

Я знаю́ э́ту/ту жéнщину. I know this/that woman.

7.14 Prepositional of Possessives (мóй etc.), éтот and tót

m and n

в моё́м/твоё́м дóме/письмé in my/your house/letter
(note the dots)

в на́шем/вáшем дóме/письмé in our/your house/letter
в э́том/тóм дóме/письмé in this/that house/letter

f

в моéй/твоéй кни́ге in my/your book

в на́шeй/вáшeй кни́ге in our/your book

в э́той/тóй кни́ге in this/that book

7.15 Example Phrases

Эта кни́га на рúсском языке. This book is in Russian (Russians say 'on' a language, not 'in').

на Красной площади	on Red Square
в Большом театре	at the Bolshoi Theatre
в третей квартире	in flat number three (the third flat)
в вечерней газете	in the evening paper
в летнем кафе	in the summer café (street café)

7.16 Adverbs

Adverbs¹ are words which can fill the gap in a sentence such as ‘She speaks Russian _____’, e.g. quickly, well, often, impressively. English adverbs are often formed from adjectives by adding -ly (nicely, cleverly, coldly etc.). The commonest adverb ending in Russian is -о, replacing the -ый/-ий/-ый adjective ending. Adverbs are always indeclinable¹. Examples:

красивый beautiful	красиво beautifully
интересный interesting	интересно interestingly
холодный cold	холодно coldly (NB stress)
хороший good (see Lesson 8.10)	хорошо well (NB stress)
Она говорит хорошо.	She speaks well.

7.17 Vocabulary (with Pronunciation Check)

американский American (adj)	зимний [ze'ém-néi] winter
[a-myé-ree-kán-skee]	знаменитый [zna-myé-ne'e-tí]
большой [bal'-shóy] large	famous
британский [bree-tán-skee] British	интересный [eeen-tye-ryé-sní]
ванныя (f adj) [vá-pnna-ya] bathroom	interesting
вечерний [vye-chyér-nee]	какой [ka-kóy] what kind of
evening (adj)	квартира [kvar-te'e-ra] flat, apartment
второй [fta-róy] second	книга [kne'e-ga] book
главный [gláv-ní] main	красивый [kra-se'e-ví] beautiful, attractive
город [gó-rat] town, city	красный [krá-sní] red
добрый [dó-bri] good, kind	Кремль (m) [kryeml'] the Kremlin (fortress)
дома [dó-ma] at home	
есть [yěst'] is/are (8.9)	
западный [zá-pad-ní] western	

кухня [ko'oh-nya]	kitchen	русский [ro'o-skee]	Russian
в or на кухне	in the kitchen	рядом [ryá-dam]	nearby, alongside
лётний [lyét-nee]	summer	сегодня [NB: sye-vód-nya]	today
маленький [má-lyen'-kee]	small	спальня [spál'y-nya]	bedroom
мост [most]	bridge	станиця [stán-tsi-ya]	station
prep. на мосту [na-ma-sto'o]			(on metro or in country)
on a bridge			
новый [nó-ví]	new	на станице [na-stán-tsi-ee]	at a station
пальто (n indeclinable) [pal'tó]		старый [stá-ri]	old
overcoat		также [tág-zhe]	also, in addition
первый [pyér-ví]	first	театр [tye-átr]	theatre
план [plan]	plan, street map	тёплый [tyó-pli]	warm
погода [pa-gó-da]	weather	тот [tot]	that (7.9)
показывать (+acc.) [pa-ká-zi-vat']		третий [tryé-tee]	third (7.6)
to show (something)		холодный [ha-lód-ní]	cold
я показываю, ты		школа [shkó-la]	school
показываешь		этаж [e-tásh]	floor, storey
последний [pa-slyéd-nee]	last	на этаже [na-e-ta-zhé]	on a floor
посольство [pa-sól'-stva]	embassy	этот [é-tat]	this (7.9)
река acc. реку [rye-ká ryé-koo]			
river			

7.18 Тексты Texts (Translations in Key)

- A:** Москвá – большóй гóрод. В Москвé красíвая рекá, знаменítый университéт. Вы ужé знаете Красную пло́щадь, Большой теа́тр, Тверскóю улицу.
- B:** Знаю. Тверскáя улица – это гла́вная улица.
- A:** (Показывает на пла́не) Вот Тверскáя, вот Нóвый Арбáт, а вот стáрый Арбáт, очень стáрая улица. Это гостиница «Росси́я», очень большáя гостиница. Здесь Кремль, рядом Большой Кáменный[‡] мост, а это бритáнское посольство, на набережной[‡]. Вот америка́нское посольство, а вот канáдское[‡].

A: Добро́е у́тро.

Б: Добро́й день.

A: Почеку́ вы в зи́мнем пальто? Пого́да сего́дня тёплая.

Б: Э́то не зи́мнее пальто, а ле́тнее.

*

Мы живём в Москв́е. Мы – это я, Павел Павлович Петров, мо́я женá Светлана Александровна и на́ша до́чь Еле́на. В шко́ле её зовут Лéна, а до́ма мы её зовём Лену́ша. Моя́ мать, Зинаида Егóровна, тóже живёт в Москв́е. Она́ живёт в стáром до́ме в цéнtre, а мы живём в но́вой квартире в но́вом до́ме на юго-западе[‡]. Наш до́м на проспéкте Вернáдского. Вы зна́ете стáнцию «Юго-западная»[‡]? Мы живём на трéтьем этажé. В на́шой квартире есть прихóжая[‡], большáя кóмната, спáльня. Есть тákже ма́ленькая кúхня, вáнная и туалéт.

[‡] Extra Vocabulary for Texts

ка́менный [ká-mye-ni] stone (adj)

канáдский [ka-nát-skee] Canadian

на́бережная (f adj) embankment

[ná-bye-ryeZH-na-ya]

прихóжая (f adj) [pree-hó-zha-ya]

entrance hall

юго-запад [yo' o-ga-zá-pat] the

south-west

на юго-западе in the south-west

«Юго-западная» (f adj) 'South

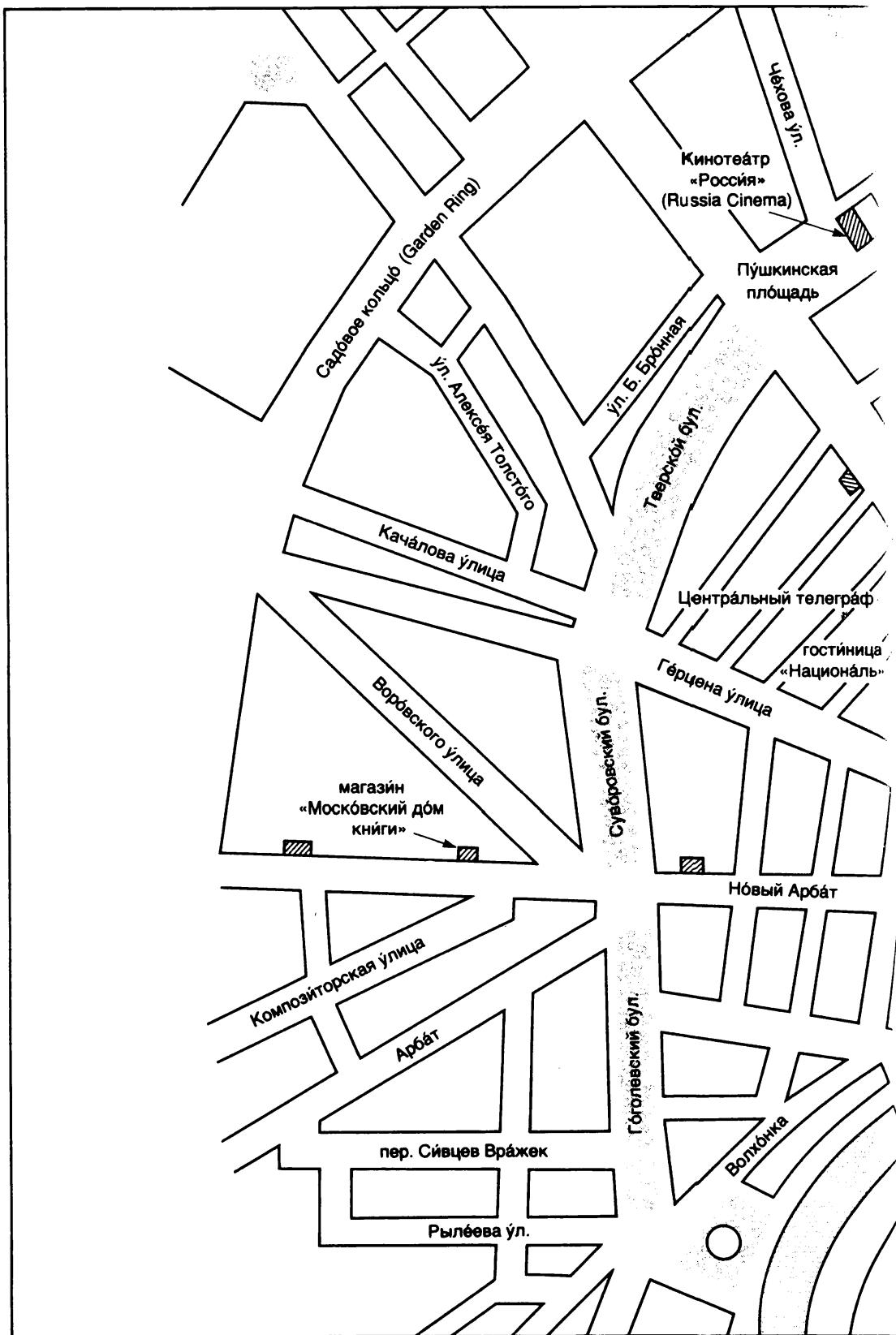
Western' (metro station)

[yo' o-ga-zá-pad-na-ya]

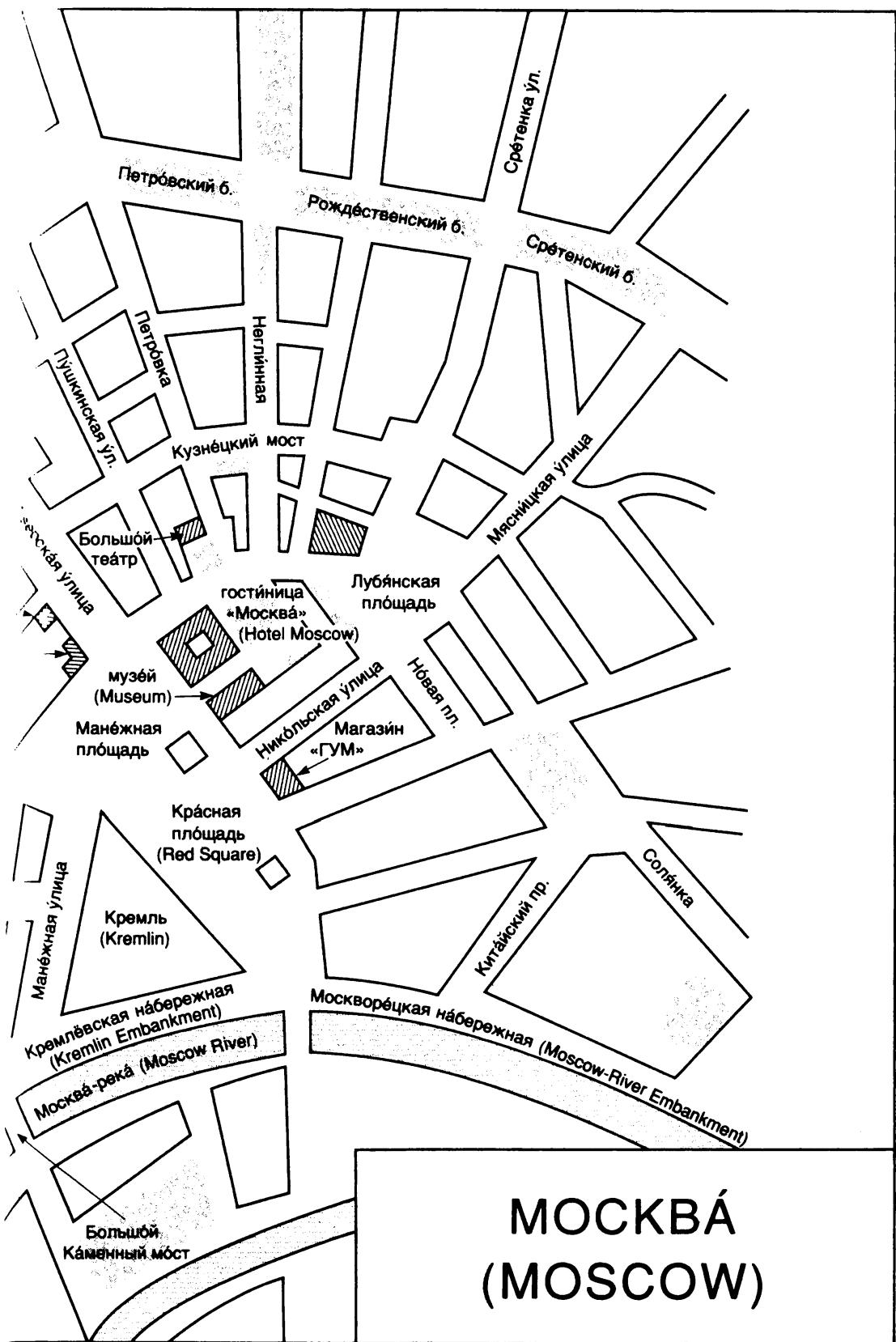
EXERCISE 7/3

Put on the required endings and translate:

1 Он живёт в Зáпадн____ Сиби́р____. 2 Вы зна́ете но́в____ гостíниц____? 3 Онí ид____ на Кра́сн____ пло́щадь. 4 Онá в зи́мн____ пальто. 5 Вы зна́ете мо____ втор____ жен____? 6 В эт____ магазíн____ рабóтает мо____ до́чь. 7 Онá покáзывают но́в____ зи́мн____ пальто. 8 – Как____ сего́дня пого́да? – Тёпл____.



План центральной части города (Map of the city centre)



EXERCISE 7/4

Say in Russian:

- 1 Where is Red Square?
- 2 She is in (on) Red Square.
- 3 We're going to Red Square.
- 4 Is this book yours?

COMPREHENSION EXERCISE 7/5

- 1 What is the most direct route from GUM to Miasnitskaia Street?
- 2 On which square does the Natsional' Hotel stand?
- 3 Tell an English visitor who knows enough Russian to read the street names how to get from Great Stone Bridge to Pushkin Square.

8

УРОК НОМЕР ВОСЕМЬ

PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS

8.1 Key Phrases

Где наши места?	Where are our seats (places)?
Дайте, пожалуйста, апельсины.	Give (me) (some) oranges, please.
Где мои друзья?	Where are my friends?
Есть американские газеты?	Are there (any) American newspapers?
Пирожки, пожалуйста.	(Some) pies, please.
Есть блины?	Are there pancakes?
Вот деньги.	Here is the money.

8.2 Nominative Plural of Masculine and Feminine Nouns

All the phrases in 8.1 contain nouns in the form of the nominative plural ('seats', 'oranges', 'friends' etc.). To make nouns plural, the basic ending for both masculine and feminine nouns is **-ы**. Masculine nouns add **-ы**, feminine nouns replace their **-а** with **-ы**. So:

блин 'pancake' becomes **блины** 'pancakes'
газета 'newspaper' becomes **газеты** 'newspapers'

The ending **-ы** has the variant **-и**, depending on the last consonant of the noun. If the masculine noun ends with a soft sign (**ь**) or **й**, then the plural ending replaces the soft sign or **й** with **-и**. If the feminine noun ends **ь** or **я**, then the ending replacing the **ь** or **я** is also **и**:

дверь door
неделя week

двери doors
недели weeks

8.3 Spelling Rule 1

In addition, you have to know the so-called ‘spelling rules’, which affect the spelling of endings right through the grammar. The first spelling rule, which we need to form plurals correctly, is as follows:

After the following seven letters, where you would expect **-ы**, for example in the plural, you always find **-и** instead.

г	{}	these three letters are all
к		pronounced in the same
х		place, at the back of the mouth
ж	{}	these are two of the three consonants
ш		which are always hard (see 2.7)
ч	{}	these are the two consonants
щ		which are always soft (2.6).

This rule has no particular logic to it. It is simply a result of sound and spelling changes in the history of Russian. But it is worth learning, since you will need it frequently.

Because of this rule, the plural of **язык** ‘language’ is **языки** (not **языкы**), the plural of **книга** ‘book’ is **книги** ‘books’ (not **книгы**). (This rule also explains why the ending of the adjectives **русский** ‘Russian’ and **хороший** ‘good’ is **-ий** and not **-ый** as in **новый** ‘new’ – see 7.2.)

8.4 Nominative Plural of Neuter Nouns

Replace the ending **-о** with **-а** and (usually) change the place of the stress. Nouns ending **-е** replace the ending **-е** with **-я**.

место ‘place’

места ‘places’

окно ‘window’

окна ‘windows’

вино ‘wine’

вина ‘wines’

упражнение ‘exercise’

упражнения ‘exercises’

8.5 Plural Exceptions (Nouns We've Met So Far)

а́нглича́нин	Englishman	а́нглича́не	Englishmen
дóм	house	домá	houses
брát	brother	брáтья	brothers
górod	town	города	towns
дóчь	daughter	дóчери	daughters (that extra -ep-)
друг	friend	друзъя	friends
íмя	name	именá	names
мать	mother	матери	mothers (extra -ep-)
муж	husband	мужъя	husbands
сын	son	сыновъя	sons
яблоко	apple	яблоки	apples

These are unpredictable. The biggest category of exceptions is short masculine nouns ending in a consonant and stressed on the stem in the singular, many of which end in **-á** in the plural. **Дóм** ‘house’ **домá** ‘houses’ is a good example. Many names of professions and jobs also end **-á**, for example **профéссор** ‘professor’ **профессорá** ‘professors’, **дирéктор** ‘director’ **директорá** ‘directors’; in this type of case, which is getting more widespread, the stress of the singular is not a factor. You will meet variants. **Инженéр** ‘engineer’ in dictionaries has the plural **инженéры**, but many engineers call themselves **инженерá**. Irregular plural forms will be shown in the vocabularies.

8.6 Mobile¹ or ‘Fill’ Vowels: от(é)ц pl. отцы

Some masculine nouns which end consonant + **e** (or **o**) + consonant, e.g. **отéц** ‘father’, drop the **e** or **o** whenever an ending is added. So the plural of **отéц** is not **отецы** but **отцы**. These disappearing vowels are called ‘mobile’ or ‘fill’ vowels and they are shown in parentheses in the vocabularies like this: **от(é)ц**

Other examples:

америкáн(е)ц	American	pl. америкáнцы
продав(é)ц	sales assistant	pl. продавцы
пирож(ó)к	pie	pl. пирожки

LESSON 8

д(е)нЬ (m)	day	pl. дни
рын(о)к	market	на рынке (prep.) at the market

The ending **-ец**, common with names of nationalities, nearly always has a mobile **e**, e.g. **япон(е)ц** ‘Japanese’ pl. **японцы**.

The endings **-е॑ц** [yé-yets], **-а॑ц**, **-б॑ц**, e.g. in **европé(е)ц** ‘a European’, also have a mobile **e**, but when the **e** drops out it leaves the consonantal [y] sound in the form of the letter **й**. So the plural of **европé(е)ц** ‘European’ is **европéйцы**.

Other examples:

китá(е)ц	Chinese	pl. китáйцы
валлý(е)ц	Welshman	pl. валлýйцы

8.7 Nominative Plural of Adjectives

All adjectives in the nom. plural end **-ые** (or **-ие** for soft adjectives and those whose stem ends with one of the seven ‘spelling rule’ letters **г, к, х, ж, ч, ш, щ** – see 8.3 above).

новы́е кни́ги	new books
стáрые друзья́	old friends
больши́е дёныги	big money (a lot of money)
последни́е дни	last days
ру́сские блины́	Russian pancakes

8.8 Nominative Plurals of Possessives and Demonstratives

мо́й/мо́я/мо́ё	мо́й [ma-e'e]	my
тво́й/тво́я/тво́ё	тво́й [tva-e'e]	your (fam)
наш/на́ша/на́шё	на́ши [ná-shi]	our
ва́ш/ва́ша/ва́шё	ва́ши [vá-shi]	your (pol/pl.)
э́тот/э́та/э́то	э́ти [é-tee]	these
тóт/та/тó	тé [tye]	those

Е́ро, е́ё and **и́х** are indeclinable, so do not change in the plural.

Examples:

мои друзья	my friends
наши деньги	our money
эти яблоки	these apples
его слова	his/its words

EXERCISE 8/1

Make the nouns plural and translate:

Regular examples: 1 улица. 2 троллейбус. 3 университет.
4 школа. 5 музей. 6 продав(é)ц. 7 письмо. 8 площадь. 9 минута.
10 неделя. 11 фамилия. Spelling-rule examples: 12 книга. 13 язык.
14 пирож(ó)к. Irregular examples: 15 дочь. 16 дом. 17 англичанин.
18 лес. 19 такси. 20 сын. 21 мясо. 22 яблоко. 23 друг.

EXERCISE 8/2

Make the adjectives and possessives nominative plural and translate:

1 русская книга. 2 этот язык. 3 лётний день. 4 наш сын. 5 старый
город. 6 мой друг. 7 большой магазин. 8 тот год. 9 ваше место.
10 это упражнение.

The nominative plural forms you met above are also the endings of the accusative plural *except* for all phrases involving *animate* nouns.

Дайте эти яблоки, пожалуйста. Please give (me) these apples.

Я люблю русские блины. I love Russian pancakes.

Animate accusatives, e.g. ‘I love Russian girls’, are in Lesson 10.

8.9 Есть ‘is’, ‘are’

If you want to ask if something is available, use **есть**, with the rise-fall intonation you met in 5.3:

Чай есть? or Есть чай?	Is there tea?
Блины есть? or Есть блины?	Are there pancakes?
Кофе есть?	Is there coffee?
Есть.	There is.
Пирожки есть?	Are there pies?
Пирожки есть.	There are pies. (Pies are available.)

Although Russian does not normally require an equivalent of ‘am’, ‘is’, ‘are’ (**Он русский** ‘He (is) Russian’), **есть** is used for all forms of the present tense of ‘to be’ when ‘to be’ means ‘to exist’ or ‘to be present’.

Бог есть.	God is. (God exists.)
Чай есть.	There is tea.

8.10 Spelling Rule 2

Spelling Rule 1 (8.3) concerns the occurrence of **и** where you would otherwise expect **ы**. So the normal nominative adjective ending is **-ый** (**новый** ‘new’), but ‘Russian’ is **ру́сский** and ‘good’ is **хоро́ший**. Rule 2 accounts for the occurrence of **е** where you would expect **о**. It affects **хоро́ший** and all adjectives ending **-жий**, **-ший**, **-чий**, **-щий**, e.g. **свёжий** ‘fresh’, **горячий** ‘hot’, **слéдующий** ‘next’.

After **ж**, **ч**, **ш**, **щ** and **ц** (the last four of the letters in Rule 1 plus **у**), you find **е** where adjectives like **новый** have **о**. So the nominative neuter ending of **хоро́ший** is **хоро́шее** (not **-ое**), and the prepositional endings are **-ем** and **-ей** (7.11), not **-ом** and **-ой**.

хоро́шее ру́сское вино	good Russian wine
свёжее яйцо	a fresh egg
в горячей воде	in hot water
в хоро́шем ру́сском ресторане	in a good Russian restaurant

This rule also explains why **наш** ‘our’ and **ваsh** ‘your’ never have **о** after the **ш**:

в наше́м новом дóме	in our new house
----------------------------	------------------

Rule 2 also applies to **ц**, as we shall see when we meet the rule again in grammatical endings involving nouns (16.2). There are almost no

adjectives ending **-цый**, but should you ever meet **күцый** ‘tailless’ or **краснолицый** ‘red-faced’, the neuter forms will be **күцее** and **краснолицее**.

Note. Rule 2 does *not* apply to stressed **о**, so **большой** ‘big’ has **о**, not **е**, after **ш**. However, **большой** is unique. There are no other adjectives ending **-шой**, and none ending **-жой**, **-чой**, **-щой** or **-цой**.

8.11 Vocabulary

апельси́н	orange	молокó	milk
бéлы́й	white	молóчны́й	milk, dairy (adj)
блин	pancake	мáссо	meat
pl. блины́		отдéл [ad-dyéл]	section (of a shop)
бутербрóд [boo-tyer-brót]	open sandwich	пирож(ó)к [pee-ra-zhók]	pie
вкúсны́й [fko' o-sní]	tasty	плохóй	bad
водá acc. вóду	water	покупáть	to buy я покупаю, ты покупаешь
всегdá [fsyeg-dá]	always	продавáть	to sell (знать -type, stem продá- , stressed on the end – 4.7)
горячий	hot	я продаю, ты продаёшь	
дáйте	give (imperative')	продав(é)ц	sales assistant
дéлать	to do; to make	продукты (m pl.)	groceries, food
я дéлаю, ты дéлаешь		рын(о)к	market на рынке in/at the market
дéньги (pl.) [dyén'-gee]	money	сáхар	sugar
дорогóй	dear, expensive	свéжий (8.10) [svyé-zhí]	fresh
друг [drook]	friend	слéдующий (8.10)	following, next
pl. друзъя		слóво	word
если	if	сыр	cheese
есть [yest']	(there) is, (there) are	тóлько	only
картóфель (m) (no plural)	potatoes	фрукт	a piece of fruit
кефíр	fermented milk drink	хлеб	bread
килó (n indeclinable)	kilo(gram)	хорóший (8.10) [ha-ró-shí]	good
килогráмм	kilogram	чёрный	black
колбасá	salami		
мáсло	butter, oil		
мéсто pl. местá	place, seat		

яблоко apple
pl. **яблоки**

яйцо [yee-tsó] egg
pl. **яйца** [yáy-tsa]

8.12 Dialogues (Translation in Key)

1 Продукты

- Мэри: Какие продукты русские покупают в магазине?
- Володя: В магазине мы покупаем колбасу, сыр, молоко, яйца, масло, картофель, сахар. И хлеб, конечно, чёрный и белый. Русский хлеб очень вкусный, всегда свежий. Мы очень любим делать бутербрöды.
- Мэри: А фрукты?
- Володя: Фрукты мы покупаем на рынке. Они дорогие, но свежие. Мы покупаем яблоки и апельсины, если есть.
- Мэри: Где вы покупаете мясо?
- Володя: В магазине мясо плохое. Хорошее, свежее мясо есть только на рынке.

2 Фрукты

- Анна: Где продают[‡] апельсины?
- Борис: Только на рынке.
- Анна: А яблоки?
- Борис: Яблоки есть в магазине, но они плохие.

[‡] Where do they sell oranges?/Where does one sell oranges?/Where are oranges sold? If you use the third person plural (the 'they' form) of the verb without **они**, the meaning becomes impersonal. **Говорят, что русский хлеб всегда свежий** 'It is said that Russian bread is always fresh'.

3 На рынке

- А: Эти пирожки ваши?
- Б: Мой.
- А: Они свежие?

- Б:** Свéжие, очéнь хорóшие.
А: Дáйте, пожáлуйста, килогráмм.

4 В магазíне

- Мэри:** Скажíте, пожáлуйста, в какóм отде́ле прода́ёт
кефíр?
- Продавéц:** В молóчном.
- Мэри:** А яйца?
- Продавéц:** Тóже в молóчном.
- Мэри:** Спасíбо.

EXERCISE 8/3

Say in Russian:

- 1 Is there (any) coffee? 2 Are there (any) fresh sandwiches? 3 Where are your friends? 4 I love Russian pancakes. 5 Black bread, please. 6 Give (me) these oranges, please.

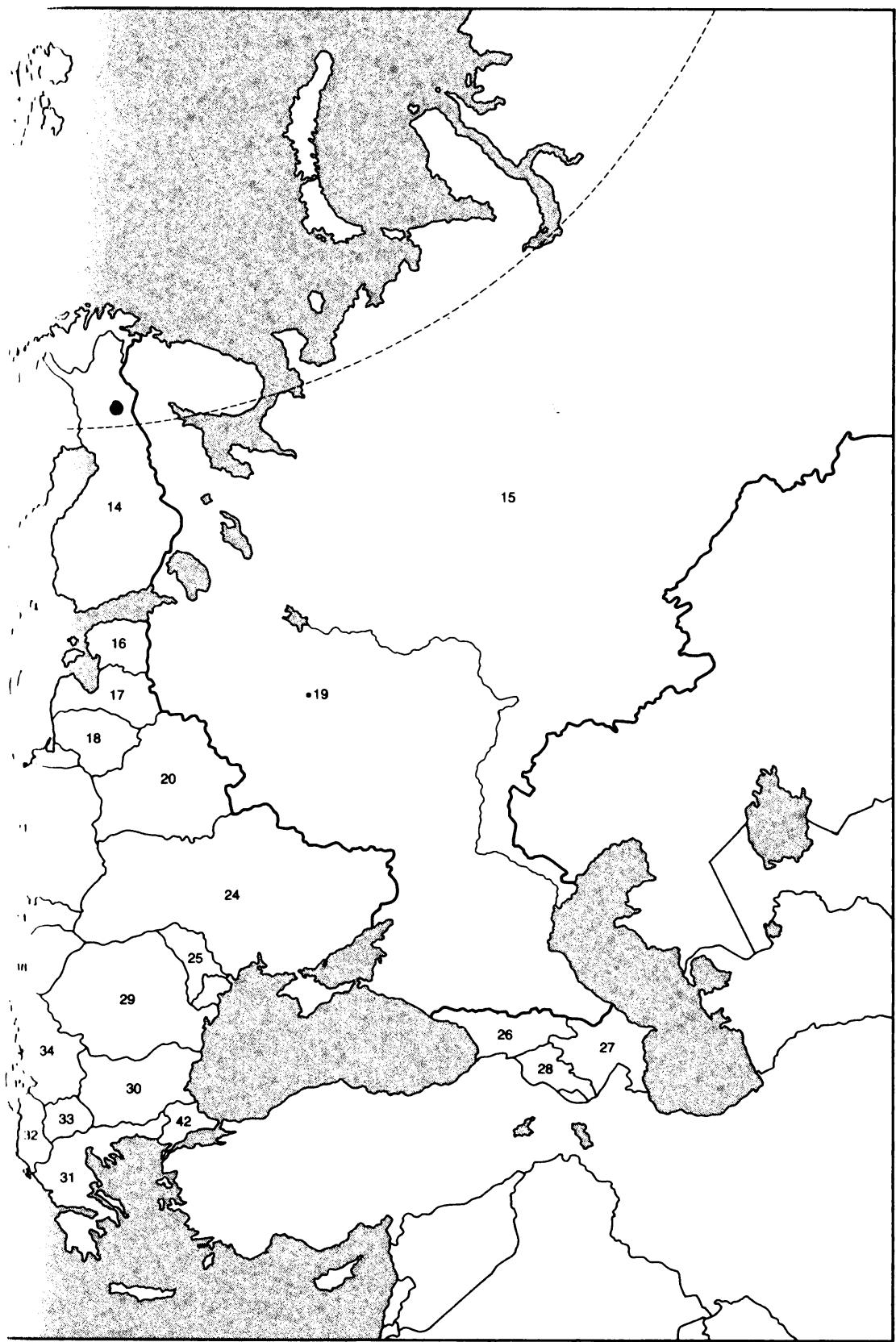
COMPREHENSION EXERCISE 8/4

Here is a list of fifteen of the peoples of Europe. Guess who is who and see if you can work out the masculine singular form of each nationality, bearing in mind the example **америкáн(е)ц/америкáнцы** in the section on mobile vowels (8.6 above). The capital city of each nationality is given in brackets.

В Еврóпе живúт белорúсы (Минск), валлýйцы (Кárдифф), вéнгры (Будапéшт), ирлáндцы (Дублин), испáнцы (Мадри́д), латыши (Рíга), литóвцы (Вíльнюс), нéмцы (Берлíн), поляки (Варшáва), францúзы (Париж), рúсские (Москвá), украинцы (Киев), швéды (Стокгóльм), шотлáндцы (Эдинбúрг), эстóнцы (Таллинн).



ЕВРОПА (EUROPE)



9

УРОК НÓМЕР ДÉВЯТЬ

NUMBERS; THE GENITIVE CASE

9.1 Key Expressions

Скóлько это стóит?	How much does this cost?
одýн рубль	one rouble
два рубля	two roubles
четыре рубля	four roubles
пять рублéй	five roubles
С вас дéсять дóлларов.	You owe ten dollars.
одна копéйка	one kopeck
две копéйки	two kopecks
пять копéек	five kopecks
пять часóв	five hours
часóв пять	about five hours
нéсколько часóв	several hours
квартира Натáши	Natasha's flat
до свидáния	goodbye (= until meeting)
нет винá	there is no wine

9.2 Numbers

- 1 **одýн (m)/однá (f) однó (n)**
- 2 **два (m and n)/две (f)**
- 3 **три**

четыре
пять
шесть
семь
восьмь
девять
десять
одиннадцать [a-de' e-na-tsat']
двенадцать [dveye-ná-tsat']
тринадцать [tree-ná-tsat']
четырнадцать [chye-tír-na-tsat']
пятнадцать [peet-ná-tsat']
шестнадцать [shes-ná-tsat']
семнадцать [syem-ná-tsat']
восемнадцать [va-syem-ná-tsat']
девятнадцать [dye-veet-ná-tsat']
двадцать [dvá-tsat']
двадцать один (m)/двадцать одна (f)/двадцать одно (n)
двадцать два (m and n)/двадцать две (f)
двадцать три
тридцать [tre'e-tsat']
сорок
пятьдесят [ree-dye-syát]
шестьдесят [shez-dye-syát]
семьдесят
восьмидесят
девяносто
сто
сто один (m)/сто одна (f)/сто одно (n)
сто двадцать пять
двести
триста
четыреста
пятьсот [peet-sót]
шестьсот [shes-sót]
семьсот
восемьсот
девятьсот [dye-veet-sót]

1000 **тысяча** [tís-sya-cha] or (faster) [tís-shsha]

1357 **тысяча трйста пятьдесят семь**

2000 **две тысячи**

5000 **пять тысяч**

To help you spell: Notice that no Russian one-word number has more than one soft sign (e.g. 50 **пятьдесят** – no soft sign at the end). In numbers below 40, the soft sign is at the end (e.g. 10 **дёсять**). In words above 40, the soft sign is in the middle.

9.3 'Five (of) roubles': Numbers are Used with the Genitive Case

The genitive case, whose basic meaning is ‘of’ as in ‘the name *of* the girl’, is in Russian used with numbers and other quantity words. That is, Russians say ‘five of books’, ‘ten of roubles’, ‘much of money’. In English we use similar constructions such as ‘a lot *of* money’, ‘a great deal *of* work’, ‘hundreds *of* books’.

9.4 Formation of the Genitive Singular (abbreviated ‘gen.sg.’)

These forms are straightforward:

Masculine (m) and neuter (n) nouns have -а or -я

-а is added to masculine nouns ending in a consonant and replaces the -о of neuter nouns:

друг ‘friend’

дру́га ‘of a friend’

письмо ‘letter’

письмá ‘of a letter’

-я replaces the ъ (soft sign) or ѹ of masculine nouns and the -е of neuter nouns:

рубль ‘rouble’

рублá ‘of a rouble’ (note stress)

Игорь ‘Igor’

Игоря ‘of Igor’

музéй ‘museum’

музéя ‘of a museum’

мóре ‘sea’

мóря ‘of the sea’

свидáние ‘meeting’

свидáния ‘of a meeting’

Note: The ten neuter nouns ending **-мя** have genitive **-ени:**

врёмя 'time'	врёменни 'of time'
имя 'name'	именни 'of a name'

Feminine nouns (and masculine nouns with feminine endings) all have -ы or -и

Replace nominative **-а** with **-ы:**

Москвá 'Moscow'	Москвыни 'of Moscow'
пáпа 'dad'	пáпы 'dad's'

Replace **-я** or **-ь** with **-и:**

недéля 'week'	недéли 'of a week'
дверь 'door'	дvéри 'of a door'
Вáня 'Vania'	Вáни 'of Vania/Vania's'

Remember that Spelling Rule 1 (8.3) will apply to nouns ending **-ка, -га, -ха, -жа, -ча, -ша, -ща.** They all have genitive **-и** instead of **-ы.**

копéйка 'kopeck'	копéйки 'of a kopeck'
книга 'book'	книги 'of a book'
Сáша 'Sasha'	Сáши 'of Sasha/Sasha's'

Note. **Дóчь** 'daughter' and **мáть** 'mother' always add **-еп-** before any case ending, so their genitive forms are **дóчери** 'of daughter' and **мáтери** 'of mother' (same as the prep. case).

9.5 Uses of the Genitive

The genitive, the commonest case after the nominative and accusative, has five main uses:

(a) With numbers and quantity words:

три рубля 'three roubles' (lit. 'three of rouble')
мнóго врёмени 'a lot of time'

If you invert the number and the noun, the meaning is 'about', 'approximately'

рубля три 'about three roubles'

After the numbers **два/две** 'two', **три** 'three', **четыре** 'four' and any number ending **два/две, три, четыре** (e.g. **двадцать три** 'twenty-three'), the noun is genitive singular:

два рубля two roubles = two of rouble

Numbers from **пять** 'five' upwards are followed by the genitive plural – see 9.9 below.

(b) Possession, corresponding to 's' in 'Ivan's house', and related meanings, corresponding to *of*, e.g. in 'map *of* the town':

дом Ивáна	Ivan's house
план гóрода	map of the town
имя дóчери	daughter's name

(c) After a large number of prepositions – see lesson 10.6:

до свидáния goodbye ('until meeting')

(d) With **нет** meaning 'there isn't' (see 10.5 for more examples). **Нет** 'there isn't' is the opposite of **есть** 'there is' (8.9). It is a different word from **нет** 'no' (the opposite of **да**):

Есть is used with the nominative: **Есть чáй** 'There is tea'

Нет is used with the genitive: **Нет чáя** 'There is no tea'

Нет врéмени 'There is no time' ('There is not of time')

(e) The genitive is also used after negated transitive[†] verbs. This topic is dealt with in Lesson 24.

Она не знаёт языка. She doesn't know the language.

EXERCISE 9/1

Put the bracketed nouns in the genitive:

1 **Два** (рубль). 2 **Три** (письмо). 3 **Имя** (сын). 4 **Три** (жéнщина). 5 **Улицы** (Москвá) 'The streets of Moscow'. 6 **Две** (книга). 7 **Две** (дóчь).

8 Стакан (молокó) 'a glass of milk'. 9 До (свидáние). 10 Нет (кóфе)
 'There's no coffee'.

EXERCISE 9/2

Say in Russian:

1 Two kopecks. 2 There's no sugar. 3 Three words. 4 Two sons. 5 Two weeks. 6 Volgin Street (= street of Volgin). 7 Masha's husband. 8 A bottle (**бутылка**) of wine. 9 The number of the house. 10 There is no tea.

9.6 Genitive Plural (abbreviated 'gen.pl.')

This is the most complex ending in Russian. The five main rules are given here. Other, less important, rules are given in the 'EXTRA' section. The genitive plural form of awkward nouns (e.g. **копéйка** – **копéек** 'of kopecks') is given in the vocabularies.

(a) All nouns ending **-ь**, whether *m* or *f*, replace the soft sign with **-ей** (which is often stressed, i.e. **-éй**, particularly if the noun is short, but the stress is hard to predict).

рубль (m) 'rouble'	рублéй 'of roubles'
д(е)нь (m) 'day'	днéй 'of days'
площадь (f) 'square'	площадéй 'of squares'
житель (m) 'inhabitant'	жителéй 'of inhabitants'

Remember that **мать** and **дóчь** always have **-еп-** before endings:

мать 'mother'	матерéй 'of mothers'
дóчь 'daughter'	дочерéй 'of daughters'

(b) Nouns ending **-ж**, **-ч**, **-ш**, **-щ** add **-ей** (as in (a), often stressed **-éй**):

этаж 'floor'	этажéй 'of floors'
врач 'doctor'	врачéй 'of doctors'
товарищ 'comrade'	товарищéй 'of comrades'

(c) Most other masculine nouns ending with a consonant add **-ов** (so the common ending **-ов**, by coincidence, means 'of')

язык 'language'

языков 'of languages'

автобус 'bus'

автобусов 'of buses'

Spelling Rule 2 (8.10) applies to nouns ending **-ц**, i.e. their gen.pl. is **-цов** when stressed, otherwise **-цев** (the gen.pl. has the same stress as the nom.pl.).

от(é)ц 'father'

отцов 'of fathers'

американ(е)ц 'American'

американцев 'of Americans'

месяц 'month'

месяцев 'of months'

(d) Feminine nouns with **-а** in the nominative and neuter nouns with **-о** simply lose their **-а** or **-о** (so they have a 'zero ending'):

улица 'street'

улиц_ 'of streets'

тысяча 'thousand'

тысяч_ 'of thousands'

слово 'word'

слов_ 'of words'

(e) All nouns ending **-ия** and **-ие** replace the **-я** or **-е** with **-й** (and the stress never shifts):

фамилия 'surname'

фамилий 'of surnames'

упражнение 'exercise'

упражнений 'of exercises'

9.7 Genitive Plural of Other Nouns

Apart from these five main rules, covering most nouns, there are minor rules, given in EXTRA section 9.8. However, if a noun does not obey one of the rules above, its genitive plural (gen.pl.) is always given in the vocabulary list, and you will probably find it easier to learn such forms as exceptions. Here are the exceptional nouns we have met so far:

	gen.pl.		gen.pl.
англичанин 'Englishman'	англичан_	сын 'son'	сыновей
англичанка 'Englishwoman'	англичанок	друг 'friend'	друзей
дедушка 'grandfather'	дедушек	дядя 'uncle'	дядей
письмо 'letter'	письем	море 'sea'	морей
окно 'window'	окон	брать 'brother'	братьев
спальня 'bedroom'	спален	музей 'museum'	музеев

яйцо 'egg'	яиц	имя 'name'	имён
деньги 'money'	денег	год 'year'	лет (lit. 'of summers')
копейка 'kopeck'	копеек		
неделя 'week'	недель		
кухня 'kitchen'	кухонь		

9.8 EXTRA: Further Details of the Genitive Plural

If you do wish to know what the minor rules behind many of the exceptions are, here is a list. But, as stated above, it is probably simpler to learn the gen.pl. of awkward nouns as you meet them.

(f) Nouns with irregular nominative plurals ending *unstressed -ья* (e.g. **брат** – **братья** 'brothers') repeat the irregular stem (**брать-**) in all forms of the plural.

брат 'brother' nom.pl.	братья	братьев 'of brothers'
дерево 'tree' nom.pl.	деревья	деревьев 'of trees'

(g) Nouns with nom.pl. forms ending *stressed -ья* have gen.pl. **-ей** (with no soft sign – note that the gen.pl. ending **-ей** *never* has a soft sign before it):

сын 'son' nom.pl.	сыновья	сыновей 'of sons'
муж 'husband' nom.pl.	мужья	мужей 'of husbands'

(h) Nouns ending **-й** have **-ев**:

музей 'museum' nom.pl.	музеи	музеев 'of museums'
-------------------------------	--------------	----------------------------

(i) Nouns ending **-жка**, **-чка**, **-шка** have **-жек**, **-чек**, **-шек** in the gen.pl. Nouns ending **-ца**, **-ька** (rare) become **-цек**, **-ек**. That is, rule (d) applies (i.e. delete final **-а**), and the final consonant group is split with a 'mobile' **e**:

ложка 'spoon'	ложек 'of spoons'
девушка 'girl'	девушек 'of girls'
дочка 'little daughter'	дочек 'of little daughters'
полька 'Polish woman'	польек 'of Polish women'

(j) Other consonants + **ка** become consonant + **ок**:

англичáнка 'Englishwoman'	англичáнок 'of Englishwomen'
мárка 'postage stamp'	мáрок 'of postage stamps'

(k) Other **-а** and **-о** nouns with 'awkward' consonant groups also split the final consonants with **о** or **е**.

окнó 'window'	óкнoн (same stress as nom.pl. óкна)
письмó 'letter'	пíсем (е replaces the soft sign)

Note: The consonant groups **-тв**, **-гр**, **-рт** are *not* split. So the gen.pl. of **посóльство** 'embassy' is **посóльств** (by rule (d)).

(l) Nouns ending **-йка** have **-éк**:

копéйка 'kopeck'	копéек
-------------------------	---------------

(m) Nouns ending consonant + **я** generally replace the **я** with **ь**, but if the ending is consonant + **ня**, the ending of the gen.pl. is consonant + **ен**:

недéля 'week'	недéль
кастрóля 'sauceman'	кастрóль
péсня 'song'	пéсен
спáльня 'bedroom'	спáлен

(n) Nouns ending **-анин** or **янин**, and six other animate nouns ending **-ин** lose the final **-ин**:

англичáнин 'Englishman'	англичáн
гражданин 'citizen'	гráждан
боярин 'boyar'	бóяр

There are plenty of unpredictable cases. Even native Russian speakers are sometimes unsure of the genitive plural of rare words – and, like foreigners, have to check in a dictionary.

9.9 Genitive Plural after Numbers 5, 6 etc.

While **два**, **три**, **четыре** and numbers ending 2, 3 and 4 are followed by

the genitive singular (**два рубля** ‘two of rouble’ 9.5), **пять** and upwards are followed by the genitive plural, e.g. **пять рублей** ‘five of roubles’.

дέсять долларов	ten dollars ('of dollars')
сто двадцать слов	a hundred and twenty words

EXERCISE 9/3

Translate and put the required endings on the bracketed words:

- 1 Пять (рубль).
- 2 Дέсять (дом).
- 3 Шесть (ночь).
- 4 Триста (житель).
- 5 Семь (этаж).
- 6 Стб двадцать шесть (книга).
- 7 Двенадцать (упражнение).
- 8 Девятнадцать (врач).
- 9 Пять (бутерброд).
- 10 Двадцать (место).
- 11 Сорок (газета).
- 12 Девять (апельсин).
- 13 Две́сти (американ(е)ц).
- 14 Пять (тысяча).
- 15 Килограмм (яблоко).
- 16 Шесть (друг).
- 17 Нет (деньги).
- 18 Сорок (копейка).
- 19 Одиннадцать (письмо).
- 20 Семьдесят (англичанин).
- 21 Одиннадцать (неделя).
- 22 Четыреста пятьдесят (год).
- 23 Семь (море).
- 24 Восьмь (имя).
- 25 Девяносто (англичанка).

EXERCISE 9/4

Read, adding the genitive plural endings:

- (1) **10 рубл** ____ **30 копé** ____.
- (2) **5 час** ____.
- (3) **15 минút** ____.
- (4) **5 недéл** ____.
- (5) **80 апельсин** ____.
- (6) **50 доллар** ____.
- (7) **20 (день)** ____.
- (8) **5 месяц** ____.
- (9) **100 слов** ____.
- (10) **260 кварти́р** ____.

9.10 One: оди́н etc. (Table 7)

Note that one (**оди́н**, **одна**, **одно** etc.) is not a numeral (i.e. it is not a quantity word followed by the genitive case). It behaves like an adjective, agreeing^t with the following noun, and has the same endings as **этот**, **эта**, **это** ‘this’. The **и** of **од(и)н** is a mobile^t vowel (8.6).

Я знаю однú девушку.	I know one girl (acc.).
Я знаю одногó американца.	I know one American (animate acc.).

All numbers which end with a form of **один**, e.g. 21, 151, behave in the same way and any accompanying noun is *singular*:

Я знаю сто двадцать одну девушку. I know 121 girls ('121 girl').

9.11 Last Number Determines Agreement

It is a general rule that the last number determines the form of the noun:

двадцать один доллар	twenty-one dollars
двадцать четыре доллара	twenty-four dollars
двадцать семь долларов	twenty-seven dollars
четыре-пять долларов	four or five dollars

EXERCISE 9/5

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 Три (минута). 2 Пять (минута). 3 Двадцать одна (минута). 4 Два (года). 5 Десять (года). 6 Сто двадцать три (день). 7 Тысяча двести шестьдесят один (доллар). 8 Четыре (дочь). 9 Срок (один) (копейка). 10 Я знаю двадцать (один студент).

9.12 Other Quantity Words

Other quantity words also take the genitive – singular or plural, according to meaning:

много	much, many, a lot
много друзей (gen.pl.)	many friends
много сахара (gen.sg.)	a lot of sugar
мало	few, little
мало сахара	not much sugar
несколько	some, a few
несколько минут (gen.pl.)	a few minutes
сколько?	how much? how many?
Сколько времени? (gen.sg)	How much time? What time is it?

Сколько часов? (gen.pl.)	How many hours?
столько	so many, so much
столько работы (gen.sg.)	so much work
больше	more
больше денег	more money
меньше	less, fewer
меньше слов	fewer words

9.13 Vocabulary

больше + gen. more	миллион million
бутылка gen.pl. бутылок bottle	много + gen. much, many
валютный currency, foreign currency (adj)	может быть perhaps
вегетарианка gen.pl. вегетарианок (female) vegetarian	ночь (f) gen.pl. ночей (NB stress) night
ведь you know/isn't it/aren't you, etc. (indicating that the speaker expects agreement)	овощи gen.pl. овощей vegetables
время gen.sg. времени time	от + gen. from
грамм gen.pl. граммов от грамм gram(me)	półkiló (indecl) half a kilo
девушка gen.pl. девушек girl	получать + acc. to receive, get
до + gen. as far as; until	я получаю, ты получаешь
доллар dollar	поэтому so, consequently
ещё что-нибудь? anything else? (lit. 'more anything')	раз gen.pl. раз a time
житель (m) inhabitant	разный various
или or	родители (sg. родитель m) parents
иногда sometimes	рубль (m) rouble
каждый each, every	русский (m) (adj) a Russian (man)
копейка gen.pl. копеек kopeck (1/100th of a rouble)	с вас you owe (idiom lit. 'from you')
мало + gen. little, not much	сдача change (money returned)
меньше + gen. less	сколько + gen. how much, how many
месяц gen.pl. месяцев month	стоить + acc. to cost
	Сколько это стоит? How much does this cost?
	Сколько они стоят? How much do they cost?

тóчно exactly
тудá there (motion 'thither')
фúнт pound (weight and currency)

ходítъ to go (there and back, on foot)
я хожú, ты хóдишъ
что-нибудь anything

9.14 Dialogues (Translation in Key)

Buying things

(1)

- А: Дáйте, пожáуйста, три кóфе, три чáя, пять бутербрóдов и пять пирожкóв.
 Б: С вас четы́ре рубля двáдцать вóсемь копéек.
 А: Пожáуйста.
 Б: Вóт сдача - пять рублéй сéмьдесят две копéйки.
 А: Спасíбо.
 Б: Пожáуйста.

(2)

- А: Дáйте, пожáуйста, двéсти гráммов сыра и пóлкилó колбасы.
 Б: Сéмь рублéй двáдцать шесть копéек.

(3)

- А: Скóлько это стóит?
 Б: Двенáдцать рублéй килогráмм.
 А: Четýреста гráммов, пожáуйста.
 Б: Пожáуйста. Четýре рубля вóсемьдесят копéек.

(4)

- А: Пожáуйста, дáйте килó яблóк.
 Б: Ещё что-нибудь?
 А: Скóлько стóят апельсины?
 Б: Четýрнадцать рублéй.
 А: Пóлкилó, пожáуйста.
 Б: С вас шестнáдцать рублéй.

Population figures

- A:** Сколько жителей в Москвѣ? Два-три миллиона?
- B:** Нет, больше. Восемь миллионов. А в Петербургѣ жителей меньше – четыре миллиона.
- A:** А сколько в Россіи?
- B:** Я не знаю точно. Может быть, сто пятьдесят миллионов.

EXERCISE 9/6

Read the following 1990 prices in Russian:

часы (watch)	21 рубль
видеомагнитофон (video recorder)	1 200 рублѣй
мотоцикл «Урал» ('Ural' motorbike)	1 873 рублѧ
автомобіль «Жигули» ВАЗ 21063 (Zhiguli/Lada car)	9 000 рублѣй
цветнбій телевізор (colour tv)	755 рублѣй
электріческій самовар (electric samovar)	52 рублѧ
микрокалькулятор (pocket calculator)	50 рублѣй
электроміксер (electric mixer)	35 рублѣй
радиоприёмник (radio)	36 рублѣй 60 копеек

COMPREHENSION EXERCISE 9/7

- 1 How long has Mary been in Moscow?
- 2 How often does she go to the market?
- 3 Why doesn't she buy more vegetarian food in the foreign currency food shop?

Володя: Сколько мѣсяцев вы ужѣ в Москвѣ, Мэри?

Мэри: Ужѣ три мѣсяца, или, если точно, одыннадцать недѣль и четырѣ дня.

Володя: Как вы живёте? Ведь вы вегетарианка, а русские очень любят мясо.

Мэри: Я покупаю мнoго продуктов на рынке. Я хожу туда два – три раза в недѣлю[‡]. Иногда я хожу в валютный магазин «Садко». Там есть разные молочные продукты,

LESSON 9

мнóго овощéй и фруктов, нó всё стóит дóрого[‡].
Килогráмм сýра стóит пять фúнтов, дéсять яйц стóят
два фúнта. Я получаю от родителей тóлько стó
двáдцать фúнтов в мéсяц, поэтому я покупаю там очень
мáло.

[‡]два–три рáза в недéлю two or three times a week (lit. 'in week' – accusative, 6.8 (2))

[‡]всё стóит дóрого everything costs a lot

10

УРОК НОМЕР ДЕСЯТЬ

'TO HAVE'; MORE ON THE GENITIVE

10.1 Key Phrases

У вас есть кофе?	Have you any coffee?
У вас есть дети?	Have you any children?
Чая нет.	There's no tea.
У меня нет долларов.	I have no dollars.
Свободных мест нет.	There are no seats left.

10.2 To Have

In Russian there is no commonly used verb corresponding to 'to have'. When you want to say 'Have you any children?', you use a construction which literally translates as 'By you is children?' **У вас есть дети?** У means 'by', **вас** is the genitive form of the word **вы** 'you', **есть** means 'is' in the sense of 'exists', and **дёти** is 'children'.

У вас есть кофе?	Do you have coffee?
У вас есть водка?	Do you have vodka?

The answer could be simply:

Есть.

This is literally 'Is' or 'Exists', but here it corresponds to 'There is' or 'We do.'

У вас есть сын?

Do you have a son?

Есть.

I do.

Or the answer could be **Нет** ‘No, I don’t’.If you want to say ‘My brother has a car’, the structure is the same: **у** + genitive of the possessor + **есть** + thing possessed in the nominative:**У брата есть машина.**

(My) brother has a car. ('By brother is car.')

10.3 Genitive Pronouns

The genitive forms of **я**, **ты** etc. are the same as the accusative forms we met in 6.7: **меня, тебя, его [у-вó], её, его, нас, вас, их.**

Remember that after a preposition, **его**, **её** and **их** have an initial **н**: **негó, неё, них.** Here are examples of the ‘have’ construction with all the personal pronouns:

У меня есть сын.

I have a son.

У тебя есть доллар?

Do you have a dollar?

У него есть жена?

Does he have a wife?

У неё есть муж?

Does she have a husband?

У нас есть время.

We have time.

У вас есть деньги?

Have you any money?

У них есть дети?

Have they any children?

You will also meet the **У вас** construction without the **есть**. For example, **У вас большой дом?** ‘Is your house large?’ In this case you are not being asked whether you have a house, but whether your house is a big one or not. That is, the question with **есть** asks about existence (‘Do you or do you not have a house?’); without the **есть**, the question asks about some feature of the thing possessed.

У вас есть сын?

'Do you have a son?' (Does a son exist?)

If you reply, **Да, есть**, the next question might be: **У вас сын большой или маленький?** ‘Is your son big or small?’

Exercise 10/1

Translate:

1 У Вадима есть жена? 2 У него есть русская подруга. 3 У Евы есть брат? 4 Брата у неё нет. 5 Do you have (any) white wine? 6 They have a daughter and two sons. 7 Does she have (any) money?

10.4 EXTRA: иметь 'to have'

There is also a verb **иметь** (знать-type): **я имею, ты имеешь** 'to have'. This verb is not used in the everyday sense of possession ('I have a car' is **У меня есть машина**, *not Я имею машину*). Instead, it is used with abstract nouns in a number of fixed expressions:

иметь право 'to have the right'
иметь место 'to take place'
иметь возможность 'to have the opportunity'
иметь в виду 'to have/bear in mind'
иметь значение 'to matter'

Вы имеете право. You have the right.

Это не имеет значения (gen.). It doesn't matter.

10.5 There isn't: нет + genitive

The opposite of **есть** 'there is/there exists' is **нет** 'there isn't'. This word looks and sounds the same as the word **нет** meaning 'no', but it is actually a shortened form of the phrase **не есть** 'not there is'.

Whatever there isn't is put in the *genitive* case:

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| A: Чай есть? | Is there tea? |
| B: Чая <u>нет</u> . | There is no tea. |
| A: У вас есть сахар? | Have you any sugar? |
| B: Сахара <u>нет</u> . | There's no sugar/No, we haven't. |

Note the idiomatic use of **нет + person** to mean 'not here'.

Вадíма (gen.) **нет.**

Vadim isn't here/Vadim isn't in.

Её (gen.) **нет дóма.**

She's not at home.

You may guess that 'I don't have . . .'/ 'I haven't got . . .' is **У менá нет** + genitive:

У менá нет детéй.

I have no children.

У брата нет машíны.

My brother has no car.

10.6 Prepositions Used with the Genitive

без

without

кофе без молокá

coffee without milk, black coffee

для

for

письмó для Вадíма

a letter for Vadim

до

until

до свидáния

until (our) meeting, goodbye

изfrom (out of) – opposite of **в** + acc.

('into')

из Москvy

from Moscow

один из её друзéй

one of ('out of') her friends

крóме

except

все крóме Эвы

everybody except Eva

мýмо

past

Мы éдем мýмо Лубя́нки.

We're passing the Lubianka (KGB HQ).

óколо

near/approximately

óколо дóма

near the house

от

from (people)

пíсьма от друзéй

letters from friends

пóсле

after

пóсле урóка

after the lesson

прóтив

opposite, against

прóтив магазíна

opposite the shop

ráди

for the sake of

ráди детéй

for the sake of the children

сfrom – opposite of **на** + acc. ('on to')

с вокзала	from the station
у	by, near; at (someone's place), <i>chez</i>
у окна	by the window
у нас	in our house/ in our country/ at our place

10.7 EXTRA: Another Fourteen Prepositions with the Genitive

близ 'near', **вблизи** 'near', **вдоль** 'along', **вместо** 'instead of', **вне** 'outside', **внутри** 'inside', **возле** 'near', **вокруг** 'around', **из-за** 'because of', **из-под** 'from under', **накануне** 'on the eve of', **помимо** 'apart from/besides', **посреди** 'in the middle of', **среди** 'among'/in the middle of'.

из-за погоды	because of the weather
вдоль реки	along the river
среди друзей	among one's friends

10.8 EXTRA: Partitive' ('Some') Genitive

A minor use of the genitive case is to express the meaning 'some' with food and drink nouns:

Дайте воды/вины/хлеба. Give me some water/some wine/some bread.
(**Дайте хлеб** corresponds to 'Give me bread' or 'Give me the bread'.)

A small number of nouns have a special **у/ю** ending for the partitive. You may hear the question:

Вы хотите чай? Would you like some tea?

Чай, with a special genitive ending **-ю** (an alternative to **-я**), is the partitive' genitive of **чай** 'tea'. Other nouns which *may* have this **-y** ending are **сахар** 'sugar', **мёд** 'honey', **сыр** 'cheese':

ложка сахара (or **сахара**) a spoonful of sugar

10.9 Genitive of Adjectives

The genitive singular for all adjectives with masculine or neuter nouns is **-ого** or **-его**. The **г** is pronounced [v]. This is the same adjective ending you used with accusative masculine animate nouns in 7.12. With feminine nouns the adjective ending is **-ой** or **-ей**, the same endings as in the prepositional (7.11). Here are the four types of adjective we met in Lesson 7:

новый 'new' (all adjectives ending **-ый** or **-й**)

письмо от нового [nó-vá-va] a letter from a new friend

друга

имя новой подруги the name of the new female friend

русский 'Russian' (all adjectives ending **-гий**, **-кий**, **-хий**):

книги из русского магазина books from a Russian shop

письмо от русской подруги a letter from a female Russian friend

хороший 'good' (**е** not **о** after Spelling Rule letters **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **ц**):

Нет хорошего вина. There isn't any good wine.

от хорошей подруги from a good (female) friend

последний 'last' (soft adjective – in the nominative they all end **-ний**):

утро последнего дня the morning of the last day

до последней минуты until the last minute

Remember the extra **ь** in **третий** 'third' (7.6)

утро третьего дня the morning of the third day

из третьей квартиры from the third flat (flat three)

EXERCISE 10/2

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 Мэри получает письма от (русский друг). 2 Около (Большой театр) есть станция метро. 3 (Волбдя) нет дома. 4 Для (друзья) мы покупаем бутылку (хорошее вино). 5 Сего дня после (работа) все, кроме (Саша), идут в театр. 6 Пожалуйста, дайте два (килограмм) (свежая колбаса).

10.10 Genitive Plural of Adjectives

Unlike nouns, the adjective endings are as usual simple and regular and the same for all genders: **-ых** for the **новый/другой** types and **-их** for all the others:

У нас нет <u>новых</u> книг.	We have no new books.
от <u>русских</u> друзей	from Russian friends
ценá <u>хороших</u> яблок	the price of good apples
мýмо <u>последних</u> домóв	past the last houses
Свобóдных мест нет.	There are no free places. (There are no seats left.)

10.11 Genitive of Possessives and Demonstratives

Мóй/твóй/наш/ваш have adjective endings which are the same as those of **хороший**: **-его/-ей** in the singular and **-их** in the plural:

У моегó (NB stress) брáта нет	My brother has no money.
денег.	
без твоéй жены	without your wife
квартира нашего друга	our friend's flat
письмо от моíх русских	a letter from my Russian friends
друзей	
именá ваших детéй	the names of your children

Этот and **тот** have the adjective endings of **новый** in the singular (**этого/этой, тогó** (NB stress)/**тóй**), but in the genitive plural **этот** has **этих** and **тот** has **тех** i.e. the n.pl. endings (8.8) plus **x**.

мýмо этогó нового дóма	past this new house
до тогó дня	until that day
от этой/тóй дéвушки	from this/that girl
ценá этиx яблок	the price of these apples
от тех дéвушек	from those girls

EXERCISE 10/3

Translate:

1 У ваших русских друзей есть дети? 2 Почему у вас нет свежих фруктов? 3 Около нашего дома есть институт иностранных языков. 4 Их нет дома. 5 Here is a letter from my Russian (female) friend. 6 A kilo of these large apples, please. 7 We have a few (9.12) books for your friends. 8 Two bottles of red wine and one bottle of Russian vodka. 9 He has a lot of interesting books. 10 We have no Russian money.

10.12 Accusative Plural of Animate = Genitive Plural

In 8/2 it was mentioned that all *animate* nouns (people and animals) of whatever gender have special endings in the accusative plural. These endings, and the endings of any accompanying adjectives, possessives and demonstratives, are the *same as the endings of the genitive plural*.

Я люблю русских девушек. I love Russian girls.

русских девушек also means 'of Russian girls'

Мы знаем этих американцев. We know these Americans.

этих американцев also means 'of these Americans'

Ева любит английских собак. Eva loves English dogs.

10.13 Adjectives with Numerals

There are no surprises with **один** or numerals which are followed by the genitive plural:

Я знаю шестьдесят одно русское (nom.sg.) **слово** (nom.sg.) I know 61
Russian words

пять новых (gen.pl.) **слов** (gen.pl.) five new words

But after **два, три, четыре**, nouns are in the *genitive singular* (9.5) and any adjectives are in the *genitive plural* with masculine and neuter nouns and in the *nominative plural* with feminine ones:

два иностранных (gen.pl.) **языка** (gen.sg.) two foreign languages

три новых (gen.pl.) **слова** (gen.sg.) three new words

две красивые (nom.pl.) **девушки** (gen.sg.) two pretty girls

четыре новые (nom.pl.) **книги** (gen.sg.) four new books

The grammar of Russian numerals has other intriguing complications. For details see Lesson 22.

EXERCISE 10/4

Put the required endings on the words in brackets:

1 Онá знае́т (мои́ америка́нские друзья́). 2 Три́дцать пять (америка́нский до́ллар). 3 Онá покупáет пять (больша́я буты́лка) со́ка и (одна́ ма́ленькая буты́лка) винá. 4 Мэ́ри знае́т три (инострáнныи́ язы́к).

10.14 EXTRA 2, 3, 4 with Feminine Adjectives

Note: It is permissible to use the genitive plural with feminine nouns too, which makes things a little simpler: **две молодых девушки**. However, Russians prefer to use the *nominative* plural of adjectives with all those feminine nouns whose genitive singular is identical to the nominative plural – **девушки** (gen.sg. ‘of a girl’) = **девушки** (nom.pl. ‘girls’). Those feminine nouns which have different stresses in the genitive singular and nominative plural (e.g. **реки́** ‘of a river’ – **реки** ‘rivers’) are more likely to have genitive adjectives: **две русских** (gen.pl.) **реки́** (gen.sg.) ‘two Russian rivers’.

10.15 Question Word **ли** ‘whether’

Yes/no questions (5.3) can also be asked with **ли** (a particle¹ you will meet again with the meaning ‘whether’). No question intonation is required, so you may prefer it if you have difficulty getting used to the rise-fall intonation pattern described in 5.3. The question particle **ли** is always the *second*

item in the question. A typical example is:

Нет ли у вас . . .

Don't you have . . . ?

Нет ли у вас долларов?

You wouldn't have dollars, would you?

This question is an alternative way of asking:

У вас нет долларов? with rise-fall on **нет**.

Other examples:

Были ли вы в Москвё? Have you been to Moscow?

(Cf. **Вы были в Москвё?** with rise-fall on **были**)

Есть ли у вас «Правда»? Do you have *Pravda*?

(Cf. **У вас есть «Правда»?** with rise-fall on **есть**)

Говорите ли вы по-русски? Do you speak Russian?

Нет ли у них свёжих фруктов? Don't they have any fresh fruit?

Note the colloquial phrase **что́ ли?** 'is it?'/‘am I?’/‘are you?’ etc., (expressing surprise or hesitation), always placed at the end.

Стó долларов, что́ ли? A hundred dollars, is it?

Он русский, что́ ли? He's a Russian, is he?

10.16 Vocabulary

авиаконвёрт airmail envelope

для + gen. for

английский English

значит so (that means)

бана́н banana

из + gen. out of, from

без + gen. without

инострáнный foreign

билéт ticket

к сожалéнию unfortunately

брать + acc. to take

карта tar

я беру́, ты берёшь

конвérт envelope

всё (from **весь** 'all') everything

конéчно [ka-nyésh-na] of course

буфéт snackbar

крóмe + gen. apart from, except

вещь (f) gen.pl. **вещéй** thing

ли (question word); whether

всегó in all/only

что́ ли? am I? is it? etc. – see

вчера́ yesterday

10.15

дéти, (sing. ребёнок) children

марка gen.pl. **марок** stamp

gen.pl. **детéй**

машина car; machine

мýмо + gen. past	с + gen. off, from
напрóтив opposite (place adverb)	свóбóдный free
нет + gen. there isn't/there aren't	сéгóдня úтром [syé-úd-nya] this morning
неудóбно it's awkward	слíшком too (excessively)
бóко + gen. near; approximately	слóварь (m) gen.sg. слóваря dictionary
пирóг (из + gen.) (large) pie (made of) (пирожóк small pie)	собáка dog
пóсле + gen. after	совсéм completely
посмотрíте look (imperative)	совсéм нет + gen. none at all
пoчтóвый postage (adj)	сóк juice
приятныíй pleasant	специáльно specially
прóсто simply	срéдний average; middle
прóтив + gen. opposite	стóлько + gen. so much, so many
путеводíтель (m) guidebook	сюрpríз surprise
ráди + gen. for the sake of	так как since (because)
разговóр conversation	такóй such
размéр size, dimension	у + gen. near; by
ры́ба fish	ценá pl. цéны price
ры́бныíй fish (adj)	

You have now met about 350 Russian words. If you feel you've forgotten most of them, that's normal. Just go back and learn them again. Once you've made the first few hundred stick, it then gets easier and easier to learn new ones.

10.17 **Разговóры в буфéте и в магазíне** Snackbar and Shop Conversations

(1)

- А:** У вас есть чай?
Б: Нет, но есть сóк.
А: А кóфе есть?
Б: Есть.

(2)

- А:** Есть ли у вас банáны?
Б: Нет. Банáнов нет.

A: А что́ же у вас есть?

Б: Есть яблоки. Других фруктов нет.

(3)

A: А что́ у вас есть выпить[‡]?

Б: Вино. Белое, красное. Водки нет.

A: Пожалуйста, дайте бутылку белого вина.

Б: Пожалуйста.

[‡]Что́ у вас есть выпить? What have you got to drink (alcohol)?

На почте At the Post Office

A: Скажите, пожалуйста, нет ли у вас авиаконвертов?

Б: Есть.

A: А сколько стоит такой конверт?

Б: Авиаконверт стоит пятьдесят четыре копейки.

A: Пожалуйста, два конверта.

Б: Один рубль восемь копеек.

A: Хорошо.

In the Map Section

A: Скажите, пожалуйста, у вас есть план города?

Б: К сожалению, сейчас нет, но есть путеводитель.

A: А карты России есть?

Б: Карты есть. Посмотрите вот эту.

A: Нет, эта карта слишком маленькая. У вас нет большой карты?

Б: Больших нет. Но есть вот такая, средних размеров.

A: Хорошо. Я беру эту. Сколько она стоит?

Б: Четырнадцать копеек.

A: Всего четырнадцать копеек! Так мало! Какой приятный сюрприз!

В рыбном магазине In the Fish Shop (a Typical Shortage Joke)

Покупатель[‡]: **Скажите, пожалуйста, у вас нет мяса?**

Продавец: **Нет, это рыбный магазин. У нас нет рыбы. Мяса нет в магазине напротив.**

[‡]Customer ('buyer').

10.18 Signs (Everyday Genitives)

Свободных мест нет.	There are no free seats (restaurant).
место 'place', 'seat'	
Билетов нет.	There are no tickets left.
билет 'ticket'	
Отдел заказов	Orders Section (Section of Orders) –
заказ 'order'	part of a shop where certain categories of people (e.g. war veterans, mothers of large families) may order scarce goods
Место для курения	Place for Smoking (Smoking Permitted here)
курение 'smoking'	
Комната матери и ребёнка	Mother and Child Room in stations and airports (for changing nappies etc.)
мать 'mother'	
ребён(о)к 'child'	
улица Чайковского [а-я]	Chaikovskii Street (Street of Chaikovskii)
Камера хранения	Left luggage room (room of keeping)
хранение 'keeping'	

COMPREHENSION EXERCISE 10/5 (Translation in Key)

- 1 What has Vadim borrowed from Eva's parents in the last two days?
- 2 Does Eva have any brothers?
- 3 Does Eva's mother like Vadim?

Вадим: Нет ли у тебя почтовых марок? У меня три письма для английских друзей, но совсем нет марок.

Ева: У меня только две шестикопеечные[‡] марки. Спроси[‡] у моих родителей.

Вадим: Неудобно. Я беру у[‡] них столько разных вещей – вчера несколько английских газет, сегодня утром два английских словаря . . .

Ева: Так как у них нет сына, ты для них – как сын. Ты имеешь[‡] право брать всё, что ты хочешь[‡].

Вадим: А для тебя я кто – твой брат, что ли?
Ева: Нет, конечно. Ты просто один из моих друзей.
Вадим: Спасибо. Значит, я просто один из твоих друзей. Но меня любят твой родители.
Ева: Да, сегодня мама делает пирог из свежих яблок, специально для тебя.

#Extra Vocabulary

#шестикопеечный six-kopeck

(adj)

#Спроси у моих родителей. Ask

my parents ('Ask at my parents').

#Я беру у них. I borrow from them

('I take at them').

#ты имеешь право you have the

right (10.4)

#всё, что ты хочешь everything

that you want

EXERCISE 10/6 **REVISION OF LESSONS 6–10**

You should be able to say the following in Russian:

- 1 I don't understand.
- 2 Do you speak English?
- 3 Do you live in Moscow?
- 4 Do you know where the post office is?
- 5 He doesn't speak Russian.
- 6 Thank you for the letter.
- 7 What are her name and patronymic?
- 8 I'm going to Red Square.
- 9 I'm not very fond of Borodin.
- 10 I think that McDonald's (**Макдоналдс**) is in Pushkin Square.
- 11 My friends live in this street.
- 12 Twenty-five dollars.
- 13 There is the house of my friend Ivan.
- 14 There is no milk today.
- 15 Have you any English books?
- 16 Excuse me, do you have any coffee?

'TO HAVE'; MORE ON THE GENITIVE

- 17 I have many Russian friends.
- 18 Natasha has two small sons.
- 19 Give me a bottle of good white wine, please.
- 20 Do you know these girls?

11

УРОК НÓМЕР ОДÍННАДЦАТЬ

THE PAST; REFLEXIVE VERBS

11.1 Key Phrases

Вы бýли в Лóндоне?	Have you been in London?
Я не знал.	I didn't know (man speaking).
Я не знала.	I didn't know (woman speaking).
Как это назыváется?	What ('How') is this called?

11.2 Talking about the Past

Ивáн был здесý вчера.	Ivan was here yesterday.
Натáша быla в Париже.	Natasha was in Paris.

When you want to talk about the past in English, you use forms like 'I *was*', 'She *knew*', 'We *were talking*', 'I *have been* to Moscow'. These verb forms are all forms of the past tense. The past tense of verbs is very easy in Russian, much easier than the present tense. To make the past tense of most verbs, there are two simple steps. First, you take off the **-ть** of the dictionary form (the infinitive, corresponding to 'to know') and replace it with **-л**. Second, you make the ending match (agree with) the gender (m, f or n) and number (singular or plural) of the subject, according to the following table:

m sing	f sing	n sing	m/f/n plural
-л	-ла	-ло	-ли

So the past tense of **знать** 'to know' is:

он знал	она знала	оно знало	они знали
he knew	she knew	it knew	they knew
он не знал			
he didn't know			

Other examples

рабо́та/ть 'to work' **я рабо́тал, я рабо́тала, мы рабо́тали** 'worked'

продава́ть 'to sell' **я продава́л, я продава́ла, вы продава́ли** 'sold'

жи/ть 'to live' **я жил, я жилá, он жил, она жилá** 'lived'

быть 'to be', which does not have a normal present tense, forms its past tense like any other verb:

он был	она была	оно было	они были
he was	she was	it was	they were
(NB stress)			

Remember that the gender of the subject must be shown if the subject is singular. So if you are a man, your past tense forms end **-л**, but if you are a woman, the past tense forms of all your verbs end **-ла**. So if you want to say 'I was in Moscow', the Russian will be

either **Я был в Москвé** (man speaking)

or **Я была в Москвé** (woman speaking)

And if you're using **ты**, the verb ending will also depend on the sex of the person you're talking to:

Ты был в Лондоне? Were you (man) in London?

Ты была в Лондоне? Were you (woman) in London?

However, **вы** always takes a plural past tense ending, even if you are talking to one person:

Иван Петрович, вы были в Сибири? Ivan Petrovich, have you been in Siberia?

Here is the complete list with **быть**:

я был (м), я была (f)	I was
ты был (м), ты была (f)	you were (fam)

он был	he was
она была	she was
оно было	it was
мы были	we were
вы были	you were (pol./pl.)

Remember **вы** always takes plural past tense endings, even if you are talking to one person.

они были	they were
-----------------	-----------

Note that the negative forms of **быть** have an unusual stress pattern. The stress moves to the **не** *except* in the feminine:

я <u>нё</u> был	I wasn't (m)
я <u>не</u> была	I wasn't (f)
оно <u>нё</u> было	it wasn't
мы <u>нё</u> были	we weren't

11.3 Past of есть and нет 'there isn't'

Since **есть** 'there is/are' is the present tense of **быть**, the past-tense forms of **есть** are those of **быть**:

У нас есть доллары.	We have dollars (10.2).
У нас были доллары.	We had dollars ('By us were dollars').

The past of **нет** + genitive is **нё было** (note stress) + genitive

Нет чая.	There's no tea (10.5).
Нё было чая.	There was no tea.
У нас совсем нё было долларов.	We had no dollars at all.

11.4 EXTRA: Stress of the Past Tense

As a general rule, if the infinitive has only one syllable (**жить**, **брать**), the feminine form will be stressed on the **-á** (**она жила**, 'she lived'; **она брала** 'she took'), while the other forms will be stressed on the stem (**они**

жили, онí бráли). **Знать** is an exception: **онá знала** ‘she knew’. Where the stress moves, this will be shown in the vocabularies.

Longer verbs (**продавáть** ‘to sell’) are likely to have fixed stress (**онá продавáла** ‘she sold’). But verbs with prefixes (Lesson 19) normally have the same stress pattern as the root verb; so **избрáть** ‘to pick out’, ‘to elect’ has the past tense **онá избралá** ‘she elected’ because it is derived from the verb **брать** ‘to take’, which has the past tense **онá бралá** ‘she took’.

The shift of the stress to **нé** with **быть** (see examples above) is found with a small number of one-syllable verbs, e.g. **жить** ‘to live’ (**он нé жил,** **мы нé жили**) and **дать** ‘to give’ (12.7), but the only important one is **быть**, because its negative forms are so common.

11.5 Exceptional Verbs

If the infinitive ends in something other than **-ть** (e.g. **идти** ‘to go’ 6.9, **мочь** ‘to be able’ 11.8), then the masculine singular past tense stem cannot easily be predicted (the m past of **мочь** is **мог** ‘was able’). However, once you know the masculine form, the other forms always end **-ла, -ло, -ли:**

мочь ‘to be able’ **я мог, я могла, онó могло, онí могли** (was able, could)

Note the odd past tense of **идти** ‘to go on foot’, which has both an unexpected stem **ш(ё)** and a fleeting vowel.

он шёл, онá шла, онó шло, онí шли ‘he/she/it/they was/were going’

No other Russian verb has such a difference of stem between the infinitive and the past tense.

EXERCISE 11/1

Make the verbs in brackets past tense and translate:

- 1 **Ивáн (быть) в Москвé.**
- 2 **Мáша тóже (быть) в Москвé.**
- 3 **Я (быть) в Киеве два дня.**

- 4 Он́й (рабо́тать) весь день.
- 5 Я (рабо́тать) вчера́.
- 6 Вы (знати́), что́ онá (быть) в Берли́не?
- 7 Вы (ви́деть 'to see') моего́ мұ́жа?
- 8 Онá не (мочь) рабо́тать.
- 9 Мы (идти́) мёдленно.
- 10 Когдá я (ви́деть) егб, он (идти́) в магази́н.
- 11 У вас (есть) друзья́ в Москвé?
- 12 У неё (есть) ру́сский друг.
- 13 В буфёте (нет) молокá.
- 14 У нас (нет) ру́сских дёнер.

11.6 Reflexive¹ Verbs

Many Russian verbs have a suffix **-ся**, which is short for **себя́**, meaning ‘self’ (21.4). Our example is **одевáться** [a-dye-vá-tsa] ‘to dress oneself’. Note that **-ться** is always pronounced [tsa]. These verbs are called reflexive¹. The suffix **-ся** (pronounced [sa] after т), which becomes **сь** [s'] after a vowel, is simply added to the endings you already know (present tense – Lesson 4; past tense above).

Одевáть ‘to dress (someone)’ has the **знати́**-type endings **одевáю**, **одевáешь**, so the endings of **одевáться** ‘to dress oneself’ are:

я одевáюсь I dress myself	мы одевáемся we dress ourselves
[a-dye-vá-yoos']	[a-dye-vá-yem-sya]
ты одевáешься you dress yourself	вы одевáетесь you dress yourself
[a-dye-vá-yesh-sya]	[a-dye-vá-ye-tyes']
он одевáется he dresses himself	они́ одевáются they dress themselves
[a-dye-vá-ye-tsa]	[a-dye-vá-yoo-tsa]

Онá одевáет мальчи́ка. She dresses the boy.

Онá одевáется краси́во. She dresses (herself) well.

The past tense works in the same way (**ся** added after consonants, **сь** after vowels):

я одевáлся I dressed myself (man speaking)

я одевáлась I dressed myself (woman speaking)

мы одевáлись we dressed ourselves

In English we often omit the ‘self’ (‘I dressed’) but in Russian the **-ся** is not optional. Apart from **одеваться, мыться** ‘to wash oneself’ (я моясь, ты моёшься), **бриться** ‘to shave (oneself)’ (я бреюсь, ты бреёшься), there are a large number of verbs which have a reflexive suffix **-ся** for no obvious reason:

улыбаться	to smile
улыбаюсь, улыбаешься	
смеяться	to laugh
смеюсь, смеёшься	
сердиться	to be angry
сержусь, сердишься	
ругаться	to swear
ругаюсь, ругаешься	

You simply have to learn that these verbs have **-ся** suffixes, even though there is no meaning of ‘self’.

Another common use of **-ся** is with verbs like **открывать** ‘to open’, **закрывать** ‘to close’, **начинать** ‘to begin’, when they are used ‘intransitively’, that is, the thing which opens, closes, or begins is made the subject of the sentence and there is no object in the accusative case. Compare transitive¹ (a) with intransitive¹ (b):

- (a) **Иван начинает концерт.** Ivan begins the concert.
- (b) **Концерт начинается.** The concert begins ('itself').

Концерт начинает . . . is an incomplete construction to a Russian, who expects to hear an object in the accusative case or a following verb, e.g. **Концерт начинает надоедать** ‘The concert begins to bore’ or **Концерт начинает новую серию** ‘The concert begins a new series’; if there is no following noun or infinitive, then the reflexive ending is added ‘The concert begins itself’ (**Концерт начинается**). This structure is common with verbs (e.g. **открывать** ‘to open’) which are normally followed by an accusative noun (‘He opens the door’) or an infinitive verb (‘He continues to talk’) but which can also be used with an inanimate noun as subject (‘The door opens’):

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| Я открываю дверь. | I open the door. |
| Дверь открывается. | The door opens. |
| Мы продолжаем урок. | We continue the lesson. |

Урок продолжается.	The lesson continues.
Мы продолжаем работать.	We continue to work.
Работа продолжается.	The work continues.

11.7 Common Phrases with Reflexive Verbs

Когда открывается магазин?	When does the shop open?
кажется . . .	it seems (often corresponding to 'I think')
(from казаться 'to seem')	
Кажется, он дома.	I think he's at home.
Казалось . . .	It seemed . . .
Он, казалось, сердился.	He seemed to be angry. ('He, it seemed, was angry.')
Садитесь.	Take a seat. (Sit yourself down.)
(садиться 'to sit down')	
Как это называется?	What is this called? (What does this call itself?)
(называться 'to be called' of things, not people)	
Раздевайтесь.	Take your coat off. (Undress yourself.)
(раздеваться 'to undress')	
Надеюсь.	I hope (so).
(надеяться 'to hope')	
Не толкайтесь.	Don't push.
(толкаться 'to push', 'to shove')	

EXERCISE 11/2

Translate the verbs:

- 1 **Почему Оля не** (smiles)? 2 **Мы** (got dressed). 3 **Дверь** (opens).
- 4 **Двери** (opened). 5 **Когда** (begins) **фильм**?

11.8 Vocabulary

Балтийское море Baltic Sea	начинáть(ся) (11.6) (like знать)
болéзнь (f) disease	to begin
быть (only present form есть) to be	надéяться: надéюсь,
великíй great	надéешься to hope
весь gen. pl. всех (Table 4) all	Невá Neva River
видеть: вíжу, вíдишь to see	недáвно recently
всё равнó nevertheless, all the	ничегó! [nee-chye-yó] it doesn't
same	matter/that's all right
все (pl. of весь) everybody	ничегó [nee-chye-vó] не + verb
дóждь (m) gen.sg. дождя rain	nothing
дóлго for a long time	нужно it's necessary
заходíте come in (to guest)	одевáть(ся) (like знать) (11.6) to
из-за (+ gen.) because of	dress (oneself)
извинíте за (+ acc.) excuse me	ожидáть (+ gen.) (like знать) to
for	expect (something/someone)
искáть (+ acc. or gen.): ищу,	опоздáние lateness
ищешь to look for, to seek	открывáть(ся) (like знать) (11.6)
кажется [ká-zhe-tsa] it seems,	to open
I think	пóрт prep. в портú port
кинó (n indecl) cinema	правда truth
концéрт concert	Правда? Is that so?
на концéрте at a concert	продолжáть(ся) (like знать)
красотá beauty	(11.6) to continue
крестьянин nom.pl. крестьяне	проходíте go through (imper)
peasant	прóшлый previous, last
gen. pl. крестьян	в прóшлом годú last year
мáма mother, mum(my)	раздевáйтесь take your coat off
мόчь: могу, мóжешь, мóгут to	сердítся: сержúсь, сéрдишься
be able	to be angry
(past мóг , моглá , моглó ,	слýшать: слýшу, слýшишь to
моглí)	hear
назывáть (+ acc.) (like знать) to	смеяться: смеюсь, смеёшься to
name (sth)	laugh
назывáться [na-zí-vá-tsa] to be	смотréть (+ acc.) to watch; to
called (of thing, not person)	look at (the content of)

смот्रю, смóтришь	ужé нет (+ gen.) there is/are
смотреть на (+ acc.) to look at (the surface of)	no more
сосéд pl. сосéди gen.pl. сосéдей neighbour	улыбáться [oo-li-bá-tsa] to smile улыбáюсь, улыбáешься
стóять: стою, стóйши to stand	фильм film
стрóить: стрóю, стрóиши to build	хóлод cold
стрóиться to be built ('build itself')	час hour
тáпочки gen.pl. тáочек slippers	в сéмь часóв at seven o'clock
тумáн mist, fog	шúтка gen.pl. шúток joke Эрмитáж the Hermitage (St Petersburg museum)

11.9 Диалóги

(1)

- ВП: Вы были в Петербúрге?
- Éва: Да. В прóшлом годú. Я былá там четы́ре дня.
- ВП: Что вы там вíдели?
- Éва: Я вíдела Нéвский проспéкт, Невý, Петропáвловскую крéость, былá в Эрмитáже, конечно. Я не знала, что Петербúрг такóй красивый гóрод. Я много слышила об этом гóроде, но всё равнó я не ожидала такóй красоты.

(2)

- Éва: Когдá начинáется концéрт?
- Вадíм: Кáжется, в сéмь часóв. Почемú ты улыбáешься?
- Éва: Я знаю, что билéтов ужé нет. Но в кинó идёт хороший американский фильм. Máма вчера смотрéла. Онá говорит, что все смеялись.

(3)

- КМ: Мíлости прósим[†]! Заходíте! Раздевáйтесь. Вóт тáочки.
- АБ: Клáра Михáйловна, извините за опоздáние. Надéюсь, вы не сéрдитесь. Я óчень дóлго искала такси.
- КМ: Ничегó, ничегó. Проходíте, пожáлуйста.
- АБ: Свобóдных машин нé было совсéм. Я не знала, что дéлать.

- КМ:** Познакомьтесь, это наш сосед, Владíмир Петрóвич. Он недáвно был в Лóндоне.
- АБ:** Очень приятно. Меня зовут А́нна Борýсова. А что вы там ви́дели?
- ВП:** К сожалéнию, из-за тумáна яничегó не ви́дел.
- АБ:** Пráвда? Почемú вы смеётесь?
- ВП:** Это шутка, конéчно. Тумáнов нé было. Но постóянно шёл дóждь.

[‡]мíлости прóсим! welcome! (to guests)

COMPREHENSION EXERCISE 11/3

(Translation in key)

Основáние Петербúрга The Founding of St Petersburg (1703)

- 1 Was St Petersburg founded on a completely empty site?
- 2 What hardships did the peasant labour force endure?

Рýсский царь Пётр Великий считáл, что нúжно стрóить нóвый порт на Балтийском мóре. Это гóрод Санкт-Петербúрг, или Петербúрг, как егó обычно называют. Это нóвое «окно в Еврóпу»[‡] стрóили на рекé Невé, где на острове[‡] ужé стояла Петропáловская[‡] крепость.

Петербúрг стрóился быстро. Для пострóйки[‡] гóрода со всех концóв[‡] России кáждый гóд посылали ты́сячи крестьян. Они́ рабóтали в хóлоде, постóянно шёл дóждь и дул[‡] вéтер. Они́ стояли по колéни[‡] в водé и грязí. Кáждый гóд ты́сячи людéй погибали[‡] от болéзней, гóлода и непосильного[‡] труда.

[‡]Extra vocabulary (less common words and phrases, not worth learning at this stage). In alphabetical order:

вéт(e)р wind
гóлод hunger
грязь (f) mud
в грязí in mud

дуть to blow
со всех концóв (кон(é)ц end)
from all corners ('ends')

LESSON 11

непосильный excessive,
over-demanding

«онкó в Еврóпу» window on
(‘into’) Europe

бóстров pl. **островá** island

Петропáловская крéпость

Peter and Paul Fortress

по колéни up to (their) knees

погибáть to perish

пострóйка construction

посылáть to send

считáть [shshee-tát’] to consider

труд labour, work

12

УРОК НÓМЕР ДВЕНАДЦАТЬ

THE FUTURE; ASPECT;
THE DATIVE CASE

12.1 Useful Phrases

Я позвоню завтра.	I'll phone tomorrow.
Я приеду в среду.	I'll come on Wednesday.
Вы нам скажете?	Will you tell us?
Я хочу пойти в Кремль.	I want to go to the Kremlin.
Москва мне нравится.	I like Moscow.

12.2 Aspect: Imperfective (ⁱ) and Perfective (^p) Verbs

If you look up any verb, e.g. ‘to write’, in an English–Russian dictionary, you will usually find *two* Russian verbs. ‘To telephone’ is both **звонить** and **позвонить**. **Звонить** is called the *imperfective aspect* form of this verb, and **позвонить** is called the *perfective aspect* form. The imperfective and perfective forms are usually, but not always, fairly similar to look at.

All the verbs you have met so far in this book (apart from some imperativeⁱ forms) have been imperfective. From now on imperfectives will be markedⁱ, and perfectives^p.

The present tense is always formed from imperfective verbs. The future is most often formed from perfective verbs, as in this lesson. The meaning of the two aspects, their use in the past tense, and the imperfective future are dealt with in Lessons 13 and 14.

12.3 Future Tense

A major use of perfective verbs is the formation of the future tense. If you add to perfective verbs the same verb endings which you met with imperfective verbs in Lesson 4, the meaning is future.

звонитьⁱ to telephone	позвонить^p to telephone
present tense	future tense
я звоню I phone/am phoning	я позвоню I'll phone
ты звонишь you phone	ты позвонишь you'll phone
он звонит he phones	он позвонит he'll phone
мы звоним we phone	мы позвоним we'll phone
вы звоните you phone	вы позвоните you'll phone
они звонят they phone	они позвонят they'll phone

Another example

The perfective of **отдыхатьⁱ** 'to rest' is **отдохнуть^p**. **Отдохнуть^p** is a **жить-** type verb with the stem **отдохн-**. So:

я отдыхаю is 'I rest' and **я отдохну** is 'I shall rest'/I'll take a rest'
ты отдыхаешь 'you rest' **ты отдохнёшь** 'you'll rest'

12.4 More Pairs of Imperfective and Perfective Verbs

Notice that a perfective (e.g. **поехать^p**) formed from an imperfective (**ехатьⁱ**) by the addition of a prefix (**по-** in this case) always has the same conjugation (endings) as the imperfective:

делатьⁱ to do	сделать^p
я делаю, ты делаешь I do etc.	я сделаю, ты сделаешь I'll do etc.
идтиⁱ to go on foot	пойти^p
я иду, ты идёшь I go etc.	я пойду, ты пойдёшь I'll go etc.
ехатьⁱ to go by transport	поехать^p
я еду, ты едешь I go etc.	я поеду, ты поедешь I'll go etc.
показыватьⁱ to show	показать^p
я показываю, ты показываешь	я покажу, ты покажешь I'll show etc.

покупа́ть to buy	купить^р
я покупа́ю, ты покупа́ешь	я куплю́, ты купи́шь I'll buy
виде́ть to see	увиде́ть^р
я ви́жу, ты ви́дишь	я уви́жу, ты уви́дишь I'll see
помога́ть to help	помочь^р
я помога́ю, ты помога́ешь	я помогу́, ты помо́жешь, онí помо́гут I'll help
дава́ть to give (stem да-)	дать^р (irregular verb)
я даю́, ты даёшь	я дам, ты дашь, он даст, мы дадíм, вы дадите, онí даду́т
Мы идём^р на Красную площадь.	We're going to Red Square.
Мы пойдём^р на Красную площадь.	We'll go to Red Square.
Я ви́жу^р её кáждый день.	I see her every day.
Я уви́жу^р её завтра.	I'll see her tomorrow.
Онí не помога́ют.^р	They're not helping.
Онí не помо́гут.^р	They won't help.

Very occasionally, the i and p partners look very different:

говори́ть to say	сказа́ть^р
я говорю́, ты говори́шь	я скажу́, ты скаже́шь I'll say
брать to take	взять^р
я беру́, ты берёшь	я возьму́, ты возьмёшь I'll take
Она́ говори́т «спасибо».	She says 'thank you'.
Она́ скáжет «спасибо».	She'll say 'thank you'.
Мы берём^р шампáнское.	We're taking champagne.
Мы возьмём^р шампáнское.	We'll take champagne.

EXERCISE 12/1

Translate into Russian:

- 1 I'll help.
- 2 Will you help?
- 3 We'll see her tomorrow.
- 4 We'll go to Red Square.
- 5 They won't go (by transport).
- 6 I'll buy this book.
- 7 We shall rest.
- 8 He won't come.
- 9 I'm taking this book.
- 10 I'll say two words.

12.5 **Хотéть** 'to want'

There are very few irregular (unpredictable) verb conjugations in Russian (though there are plenty of awkward infinitives). One unpredictable verb is **хотéть**, which has **éхать**-type endings in the singular and **говорíть**- type in the plural:

я хочу	I want	мы хотíм	we want
ты хóчешь	you (fam) want	вы хотíте	you (pol./pl.) want
он хóчет	he wants	они хотят	they want

Most commonly this verb is used with an infinitive ('I want to go to the circus'). If what you want to do is a single event, use the *perfective* infinitive:

Я хочу пойти^р в Эрмитáж. I want to go to the Hermitage.

Я хочу поéхать^р в Кíев. I want to go to Kiev.

If what you want to do is to be repeated or has no specified duration, use the *imperfective*:

Мы хотíм говорíть' по-ру́сски. We want to speak Russian.

Compare:

Я хочу прочитáть^р эту книгу. I want to read (and finish) this book.

Я хочу читáть^и рúсские кни́ги. I want to read Russian books (in general, no specified number)

Note also:

Я хочу пить^и. I'm thirsty.

Я хочу выпить^р. I want a drink (a strongly alcoholic one, not beer).

Хотéть can be used with a noun in either the accusative case (with specific objects) or the genitive (with abstract objects, or in the partitive meaning – see 10.8), but constructions with an infinitive are much commoner:

Что вы хотíте? What do you want? (The questioner supposes you want something definite.)

Я хочу бутербрóд. I want a sandwich (a specific thing).

Мы хотíм мýра. We want peace (abstract noun).

Хотíте чáю? Like some tea? (partitive 10.8)

Хотéть¹ is a good example of a verb whose meaning (a state, not an action) is naturally associated with the imperfective aspect. However, there is a perfective **захотéть^p**, which means ‘to start to want’, ‘to conceive a desire’, and is used quite frequently to form the future:

Мóжет бытъ, зáвтра онý захотятъ пойти в тeáтр.

Tomorrow they may decide that they want (lit. ‘perhaps they will begin to want’) to go to the theatre.

EXERCISE 12/2

Translate into Russian:

- 1 What do you want? 2 I want to go (p) to Siberia. 3 We don't want (to). 4 They want to buy vodka. 5 Do you (fam) want to have a drink (p)?

12.6 Dative Case: Pronouns

The basic meaning of the dative case endings is ‘to’ as in ‘She gave it *to me*’. The dative forms of the personal pronouns are:

я	мне	to me	
ты	тебé	to you (fam.)	
он	ему	to him	нemу after prepositions ¹
она	ей	to her	ней after prepositions
оно	ему	to it	нemу after prepositions
мы	нам	to us	
вы	вам	to you (pol/pl.)	
они	им	to them	ним after prepositions

Она дастъ мне пять рублéй. She'll give (to) me five roubles.
к нemу towards him

Вы дадите^p ему десять рублéй? Will you give him ten roubles?

12.7 Дать ‘To Give’: Another Irregular Verb

Like **хотéть¹** in 12.5 above, **дать^p** is an awkward verb:

LESSON 12

я дам	I'll give	мы дадíм	we'll give
ты дашь	you'll give	вы дадíте	you'll give
он даст	he'll give	они дадут	they'll give

The only other verb of this type is **есть** 'to eat' – see 12.18.

12.8 Нра́виться ‘To Please’

Note the use of the dative in the Russian structure corresponding to ‘Do you like . . .?’ using the verb **нравиться** (third person **нравится/нравятся**) ‘to please’:

Вам нра́вится Москвá?

Do you like Moscow? (lit. 'To you
pleases Moscow?')

Москвá мне не нра́вится.

I don't like Moscow ('Moscow to me does not please').

Мне ваши дети очень нравятся. I like your children very much. ('To me your children very please').

A common question is:

Как вам нравится ...?

What do you think of ...?

Как вам нравится этот фильм? What do you think of this film?

Любить ‘to like/love’ (with the accusative) can be used when the feeling is stronger:

Я люблю Москву. I love/am very fond of Moscow.

12.9 Formation of the Dative Singular of Nouns

The dative is an easy case to form:

Masculine nouns ending in a consonant add -y:

ppýr friend

другу to a friend

Masculine nouns ending -ь or -й replace the ь or ѹ with -ю:

Игорь Igor
Василий Vasilii

Игорю to Igor
Василю to Vasilii

Neuter nouns replace **-о** with **-у** and **-е** with **-ю**:

окно window

окну to the window

сожаление regret

к сожалению unfortunately ('to regret')

счастье happiness, luck

к счастью fortunately ('to happiness')

Имя 'name' has dative **имени** (same as the genitive form)

Feminine nouns (and masculine nouns ending **-а/-я**) have the same endings as in the prepositional case (see 5.4):

Натáша

Натáшe to Natasha

Áня

Áнe to Ania

Сиби́рь

Сиби́ри to Siberia

мать

мáтери to mother

Росси́я

Росси́и to Russia

Вáня

Вáнe to Vanya

Я позвоню Ивáну.

I'll phone (to) Ivan.

Я дам Мáше пять дóлларов.

I'll give (to) Masha five dollars.

Она помогáет мýжу.

She helps (to) her husband.

Он не помогáет женé.

He doesn't help (to) his wife.

(**помогáть/помóчъ** 'to help' is followed by the dative case)

EXERCISE 12/3

Put dative endings on the words in brackets and translate:

1 Я дам (вы) пять дóлларов. 2 Вы (я) помóжете? 3 Я покажú письмо (женá). 4 Я позвоню (Ева и Вадíм). 5 К (счастье), рýсские хотят мýра.

12.10 Formation of the Dative Plural

All nouns, regardless of gender, add either **-ам** or **-ям** to the stem of the nominative plural (Lesson 8). That means:

(a) If the nominative plural (see Lesson 8) ends **-ы** or **-а**, replace the **-ы** or **-а** with **-ам**:

дома́ houses
девушки girls
письма letters
имена́ names

домам (дом) 'house'
девушкам (девушка) 'girl'
письмам (письмо) 'letter'
именам (имя) 'name'

(b) If the nom. plural ends **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **ям**:

друзья́ friends
матери mothers
недели weeks

друзья́м 'to friends' (**друг** 'friend')
матерям 'to mothers' (**мать** 'mother')
неделям 'to weeks' (**неделя** 'week')

12.11 The Last Two Spelling Rules (3 and 4)

Rule 3. After **г, к, х, ч, ж, ш, щ, ц** (all the eight letters involved in Rules 1 and 2), you always find **а** not **я**. So the dative plural of **книга** 'book' (pl. **книги**) is **книгам** (not **кийгам**). 'They are learning Russian' from the **говорить**-type verb **учить** 'to learn' is **они́ учат** (not **учят**) **ру́сский язы́к**.

Rule 4. After those same eight letters, you always find **у**, not **ю**. So 'I am learning Russian' is **я учу́** (not **учю**) **ру́сский язы́к**.

12.12 The Main Uses of the Dative

- (1) To translate *to* a person in sentences such as 'I wrote *to my friend*' (**Я писа́л другу** – **у** is the dative ending), 'I shall give ten dollars to the waiter' (**Я дам десять долларов официа́нту**). The dative is the opposite of **от** + genitive 'from'.
- (2) In impersonal constructions with words like **надо** 'it is necessary', **можна** 'it's possible', the person affected is in the dative, e.g. **Ему́ можно** 'He's allowed to' (lit. 'To him it is possible'). See Lesson 14 for the details.
- (3) After certain verbs, including most verbs of speaking and communicating and many which have a sense of giving something:

говорить/сказать^р 'to say', 'to tell' (*to someone*)
рассказывать/рассказать^р 'to tell (a story)' (*to someone*)
давать/дать^р 'to give' (*to someone*)
принести/принести^р 'to bring' (*to someone*)
помогать/помочь^р 'to help'
разрешать/разрешить^р 'to permit'

Я ему скажу. I'll tell him.
Он рассказывал нам о Сибири. He told us about Siberia.
Она помогает родителям. She helps her parents.

(4) After the prepositions **к** 'towards'/'to (a person)' and **по** 'along', 'according to' and various other meanings depending on context (**по** is the vaguest of Russian prepositions).

Я ходил к друзьям.	I went to (see) my friends.
по городу	around the town (город 'town')
по улицам	along the streets (улица 'street')
по плану	according to plan (план 'plan')
по почте	by post (почта 'post', 'post office')
по имени	by name (имя 'name')

The dative is the least common case of nouns.

12.13 Dative of Adjectives, Possessives, Demonstratives (**этот** and **тот**)

Check that you know the prepositional endings of adjectives, possessives and demonstratives (7.11, 7.14). The masculine and neuter endings of the dative simply require the addition of **у** to the **-ом** or **-ем** of the prepositional, i.e. the dative endings are always **-ому** or **-ему**. The feminine dative is the same as the feminine prepositional, i.e. always **-ой** or **-ей**.

нашему хорошему другу	to our good friend (cf. prepositional о нашем хорошем друге)
специалист по русскому театру	a specialist on the Russian theatre
тому официанту	to that waiter
моей русской подруге	to my Russian friend (same endings as prep.)

по зíмнemu гóродуacross the wintry town (**зíмний**
'winter', 'wintry' has soft endings)**Я помоѓаю этой дéвушке.**

I'm helping this girl.

Note: all forms of **мóй** and **твóй** are stressed on the last syllable, so the m and n dative forms are **моемú** and **твоемú** (prepositional: **моёm/твоёm**; remember that ě only occurs in stressed syllables – 1.2 (c), 4.9 (a)):

моемú дрúгу

to my friend

12.14 Dative Plural of Adjectives, Possessives, Demonstratives

Adjectives ending **-ый** or **-óй** have **-ым**Adjectives ending **-ий** have **-им****нóвым друzъяm** to new friends**рúсским друzъяm** to Russian friends

The possessives and demonstratives (**этот/tóт**) simply add **-m** to the ending of the nominative plural (8.8):

мóим друzъяmto my friends (**мóй друzъя** 'my friends')**этim дéтяm**to these children (**эти дéти** 'these
children')**тem дéвушкам**to those girls (**те дéвушки** 'those girls')

For the forms of **трéтий** 'third', see Table 5.

12.15 Common Phrases with the Dative

К вокзáлу

To the station

К поездáм

To the trains

Товáры по сníженныim цéнам

Goods at reduced prices

Вход посторонним воспрещён

Private (entry to strangers forbidden)

12.16 EXTRA: Minor Uses of the Dative

With four rarer prepositions: **благодаря** ‘thanks to’, **согласно** ‘according to’, **вопреки** ‘in spite of’, **навстречу** ‘towards’:

благодаря хорошей погоде	thanks to the good weather
согласно плану	according to the plan
Навстречу нам шёл дедушка.	Grandfather was coming towards us (to meet us).

In infinitive phrases (**Что делать?** ‘What is to be done?’) you can add a subject in the dative:

Что нам делать? What are we to do? ('What to us to do?')

EXERCISE 12/4

Put in the dative singular:

1 **мо́й женá.** 2 **ва́ш ру́сский друг Воло́дя.** 3 **этот интересный англичанин.**

EXERCISE 12/5

Put dative plural endings on the words in brackets:

1 **к (наши родители).** 2 **по (эти улицы).** 3 **Он помогает (те американцы).**
4 **Я позвоню (мои друзья).** 5 **Она специалист по (Соединённые Штаты).**

12.17 Prepositional Plural

It is convenient to deal with the plural of the prepositional case (Lesson 5) after the dative plural, since for both adjectives and nouns the prepositional endings can always be derived from the dative endings by replacing the final **-m** with **-x**.

Dative plural:	моим друзьям	to my friends
	тем девушкам	to those girls
	новым городам	to new towns
Prepositional plural:	о моих друзьях	about my friends
	о тех девушках	about those girls
	в новых городах	in new towns

So the prep plural endings for nouns are always **-ах** or **-ях**. The prep.pl. endings for adjectives are always **-ых** or **-их**. Since the dat.pl. of **тот** 'that' and **весь** 'all' are **тем** and **всем**, the prep.pl. are **тех** and **всех**.

EXERCISE 12/6

Put the words in brackets in the dat. or prep. case and translate:

1 Я рассказывала (русские друзья) о (наши дети). 2 Во (все русские дома) часто говорят о (Соединённые Штаты). 3 Продукты в (эти магазины) (мы) не нравятся.

12.18 Vocabulary

бифштекс [beef-shtéks] meat	идти' (пойти') в гости к (+ dat.)
risssole, hamburger	to go visiting someone
блюдо pl. блюда dish, course of	быть в гостях у (+ gen.) to be
a meal	visiting someone
будьте добры be so good	гриб pl грибы mushroom
(polite phrase before a	давать/дать (see 12.7) to give
request)	далеко (от + gen.) far (from)
вегетариан(е)ц (male) vegetarian	есть' (съесть') (+ acc.) (past ел,
вегетарианский vegetarian (adj)	ела) to eat
взять' (брать') возьму',	ем, ешь, ест, едим, едите,
возьмёшь to take	едят
выпить' (see пить') (+ acc.) to	звонить' (по-') (+ dat.) to telephone
have a drink	(someone)
выпью, выпьешь	звоню, звонишь
гость (m) gen.pl. гости guest	капуста (no pl.) cabbage

котлёты по-киевски Chicken Kiev (with butter and garlic)	прийтí^р (приходítъ) to arrive, come
крóме тогó also, in addition ('besides that')	придú, придёшь
крымский Crimean	принесítе bring (imperative)
лýния line	принестí^р (+ acc. + dat.) to bring (something to someone)
минерáльный mineral (adj)	принесú, принесёшь
мир peace; world	(приносítъ, приношú,
нráвиться' (по-^р) (see 12.8) to please	принóсишь)
мне нráвится I like	прямóй direct, straight
обéд dinner; meal	рассказáть^р (расскáзываТЬ) to tell, talk about (to somebody)
обéдатЬ' (по-^р) (like знать) to dine, have a meal	расскажú, расскáжешь (+dat.)
отдыхáть/отдохнúть^р (12.3) to rest	салáт salad
официáнт waiter	сказáть^р (говорítъ) (+ acc. + dat.)
официáнтка gen.pl. официáントок waitress	to say (something to someone)
пить' (вы-^р) пью, пьёшь (+ acc.) to drink	скажú, скáжешь
поéхать^р (éхать) to go (by transport)	семья́, gen.pl. семéй family
поéду, поéдешь	слúшать' (по-^р) (+ acc.) to listen to
пойдём в гóсти let's go visiting	слúшаю, слúшаешь
помидóр tomato	Соединённые Штáты Америки
пообéдатЬ' (see обéдатЬ')	United States of America
dine, have a meal	странá pl. страны country
посетíтель (m) customer	тó then (in that case)
потóм then, next	тогда́ at that time, in that case
потомú что because	уйтí^р (уходítъ) to leave
предупреждáть' (знатЬ – type) to warn	я уйдú, ты уйдёшь
	хотéть' (за-^р) (see 12.5) to want
	чáсто often
	читáть' (про-^р) (like знать) (+ acc.)
	to read
	шампáнское n adj champagne, sparkling wine

12.19 Диалóги Dialogues

В ресторáне In the Restaurant

- Официáнтка: Дóбрый день.
- Посетýтель: Здравствуйте.
- Официáнтка: Чтó вы хотíте?
- Посетýтель: Мы хотíм пообéдать.
- Официáнтка: Пожáлуйста.
- Посетýтель: А чтó у вас есть?
- Официáнтка: У нас есть грибы в сметáне, рыбный салáт, бифштéкс [beef-shtéks], бефстрóганов[†], котлéты по-киевски. Чтó вы хотíте?
- Посетýтель: Моя женá возьмёт грибы и котлéты, а я возьмú грибы и бефстрóганов. Минерáльная водá есть?
- Официáнтка: Да.
- Посетýтель: А чтó у вас есть выпить?
- Официáнтка: У нас есть шампáнское и винó.
- Посетýтель: Пожáлуйста, принесíте моéй женé бутылку минерáльной воды, а мне краcное винó.
- Официáнтка: Хорошó. Я принесú вам наше крыíмское краcное.

[†]бефстрóганов Beef Stroganov (chopped beef in a cream sauce)

- Посетýтель: Официáнт, бýдьте добры.
- Официáнт: Я вас слýшаю[‡].
- Посетýтель: Я вегетариáнец. У вас есть вегетариáнские блóда?
- Официáнт: Да. Вы хотíте рыбу?
- Посетýтель: Нет, я ем тóлько óвощи.
- Официáнт: Хорошó, я принесú вам картóфель, капúсту и помидóры.
- Посетýтель: Спасибо.

[‡]Я вас слýшаю What would you like? ('I'm listening to you')

Пойдём в гóсти Let's Go Visiting

- Éва: Кудá мы пойдём?
- Вадíм: Давáй пойдём к твойм друзьям.

Éva: К кому мы пойдём?
 Vadim: К Вере и Олегу.

В гостях Visiting Friends

Béra: Хотите выпить?
 Éva: Нет, спасибо. Я хочу бутербрóд - и Пепси, если есть.
 Vadim: А я выпью.
 Éva: Предупреждаю: если ты выпьешь много, то я уйду без тебя.

COMPREHENSION EXERCISE 12/7

- 1 What are Vadim's three objections to going to visit Natal'ia Petrovna and Boris Karlovich?
- 2 How does Eva win the argument?

Éva: Давай поедем к моим друзьям.
 Vadim: К Вере и Олегу?
 Éva: Нет, к Наталье Петровне и её семье.
 Vadim: Я не хочу ехать к ним. Ведь[‡] они живут в Сокольниках[‡]. Это очень далеко.
 Éva: Туда идет прямая линия метро.
 Vadim: Кроме того, Наталья Петровна постоянно говорит о маленьких детях. Мне это неинтересно[‡].
 Éva: Её муж расскажет тебе о странах Западной Европы. Борис Карлович - специалист[‡] по Европейскому[‡] Союзу, он часто путешествует[‡] по этим странам.
 Vadim: Я не хочу слушать лекцию[‡] по экономике[‡]. Поедем к Вере.
 Éva: Мне кажется, ты не хочешь ехать к Наталье и Борису только потому, что они не пьют. А Вера даст[‡] тебе выпить.
 Vadim: Как тебе не стыдно[‡]! Ты же знаешь, что мне нравится трезвый[‡] образ[‡] жизни Натальи Петровны и её мужа.

Éva: Тогдá поéдем к моим трéзвенникам[‡]. Сейчáс я им позвоню, а потóм мы позвонíм мáме и скáжем, что мы к обéду не приdём.

[‡] Extra Vocabulary

ведь you know

даст тебе выпить will let you have a drink ('will give to you to drink')

Европéйский Союз European Union

Зáпадная Еврóпа Western Europe

лекция lecture

неинтересно uninteresting, boring

образ kind, type

образ жизни way of life

путешéствоватъ (по + dat.) to travel (around)

путешéствую, путешéствуешь

Сокóльники Sokol'niki (Moscow district north-east of the centre)

специалист (по + dat.)

specialist in

стыдно shameful

как тебе не стыдно you ought to be ashamed

трéзвенник abstainer

трéзвый sober

экономика economics

13

УРОК НÓМЕР ТРИНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES

13.1 Key Examples of Aspect in the Past Tense

(a) **идти**/**пойти**^р to go (on foot)

Мы шли по улице.

We were walking along the street.

Вадим пошёл домой.

Vadim went home.

(b) **забывать**/**забыть**^р to forget

Она часто забывала его имя.

She often forgot his name.

Сегодня она забыла

Today she forgot to phone.

позвонить.

(c) **быть** to be

Она была дома.

She was at home.

(d) **писать**/**написать**^р to write

Я писал весь день.

I wrote all day.

Я написал^р два письма.

I wrote two letters.

(e) **звонить**/**позвонить**^р to telephone

Ева не звонила.

Eva didn't phone.

Ева не позвонила.

Eva failed to phone.

(f) **звонить**/**позвонить**^р to telephone

- Я звонила¹, но вас не было.** I phoned but you weren't in.
Я позвонила² и сказала³, чтобы придё. I phoned and said I'd come.

13.2 Use of Aspect in the Past

Both perfective and imperfective verbs have past tense forms. The rules for making the past tense of perfective verbs are exactly the same as for imperfective verbs (see 11.2). The past tense of imperfective verbs, as you know from Lesson 11, corresponds to English 'I did' or 'I was doing'. The past tense of *perfective* verbs, on the other hand, has an extra element of meaning. Basically, the perfective past indicates that the action was a completed whole. So, while the imperfective **она читала** means 'she read' or 'she was reading', the perfective **она прочитала** means 'she read (and finished what she was reading or read a specific amount)'; because of its meaning, the perfective **прочитать** will nearly always have an object noun (e.g. **письмо** 'letter', **две книги** 'two books') specifying how much was read.

The six sets of sentences above are typical examples of the use of the aspects in the past tense. Here are some general rules for the use of the imperfective and the perfective, using the examples above.

Imperfective⁽¹⁾

(a) Actions in process (unfinished actions) are always imperfective.

If you use the English continuous past (*I was doing* something; *We were reading*), the Russian equivalent will always be imperfective. 'We were walking' indicates an action in process (i.e. unfinished), so it cannot be perfective (it cannot be a completed whole). **Мы шли** – 'We were walking'. **Мы пошли²**, on the other hand, means 'We went (somewhere)' or 'We set off'.

(b) Actions repeated habitually or an unspecified number of times are imperfective.

Она часто забывала 'She often forgot'. **Мы звонили каждый день** 'We telephoned every day'. But **Сегодня она забыла³** ('Today she forgot') indicates that we are talking about one single occasion.

(c) Verbs denoting states rather than actions are normally imperfective.

Он был' дома 'He was at home', **Они жили' в Москве** 'They lived in Moscow'.

(d) Expressions of duration ('all day', 'for three hours') require the imperfective.

Я писал' весь день 'I wrote/was writing all day'. This sentence does not indicate how much I wrote or whether I finished what I was writing, so it has to be imperfective. You will find that duration phrases such 'for a long time' (**долго**), 'for three hours' (**три часа**), 'all night' (**всю ночь**) always go with imperfective verbs.'

(e) If there was no action, use the imperfective.

Она не звонила'. She didn't phone.

(f) Actions attempted but without result are imperfective.

Я вам звонила'. I telephoned you (but you weren't in).

Perfective^(p)

(i) Use the perfective for completed single events.

Мы пошли' домой. We went home.

(ii) Sequences of actions, except when they are repeated actions (see (b) above) are perfective, since each action must be finished before the next one can take place.

Я позвонила' и сказала', I phoned and said I'd come.
что приду'.

(iii) With negation (**не**) the perfective indicates failure to do something.

Она не позвонила'. She failed to phone (though she was expected to).

1. Except for perfective verbs with the prefix **про-** meaning 'to spend a specified amount of time doing something' e.g. **Мы прожили' там три года** 'We lived there for three years.'

13.3 EXTRA: Minor Uses of the Imperfective

(a) The imperfective is also used in the past in cases where the fact of completion is irrelevant. **Вы читáли** «**Войнú и мир**»? ‘Have you read *War and Peace*?’ I’m not concerned with whether you finished the book or not, only with whether you have some knowledge of it. The question **Вы прочитáли** «**Войнú и мир**»? would correspond to ‘Have you finished *War and Peace*?’

(b) The past imperfective is also used for actions which, though completed, were reversed or undone or cancelled. This situation is common with verbs of motion:

Мóй друг приезжáл' ко мне. My friend came to (visit) me (and left again).

Мóй друг приéхал' ко мне. My friend has come to (visit) me (and is here now).

In **Мóй друг приезжáл' ко мне** my friend ‘undid’ his arrival by leaving again.

Я открывáл' окнó. I opened the window (and later closed it)/I had the window open.

13.4 Aspect of the Infinitive

In sentences such as ‘I want to work’, you have to make the same choice between the aspects of the infinitive (**Я хочу работать**/**я хочу поработать**). If you mean ‘work in general (e.g. to have a job)’ or aren’t specifying how much work you’re going to do, use the imperfective. If you mean to do a fixed amount of work and then stop, use the more specific perfective **поработать** ‘to do a bit of work’.

Я решил читáть эту книгу. I have decided to read this book (not necessarily all of it).

Я решил прочитáть эту книгу. I have decided to read this book (and finish it).

In many situations the choice of aspect in the infinitive will seem difficult, but, fortunately, you are unlikely to cause any serious misunderstandings if you choose the wrong one.

One handy rule to note is this: after the verbs **начинáть/начáть^р** ‘to begin’, **продолжáть^р** ‘to continue’ and **кончáть/кóнчить^р** ‘to finish’, any infinitive is *always* imperfective:

Я начинáю понимáть^р.	I am beginning to understand.
Она продолжáла читáть^р.	She continued to read.
Когда вы кóнчите^р писáть?	When will you finish writing?

EXERCISE 13/1

Say why the verbs are ^и or ^р in the following story:

**Ёва и Вадим шли^и по Тверской улице и говорíли^и о её друзьях.
Вдруг Ёва вспомнила^р, что она забыла^р позвонить^р Вере. Обычно она ей звонила^и каждое утро, но сегодня она ей не позвонила^р.**

– Я хочу^и позвонить^р, – сказала^р она Вадиму. – Надо найти^р автомат.

Они искали^и его десять минут и наконéц нашли^р около гостиницы «Интурист».

Eva and Vadim were walking along Tverskaia Street, talking about her friends. Suddenly Eva remembered (**вспоминáть/вспóмнить^р** ‘to recall’) that she had forgotten to ring Vera. Usually she rang her every morning, but today she hadn’t rung her.

– I want to make a phone call, – she said to Vadim. – We need to find (**находить/найти^р** ‘to find’) a call-box.

They searched (**искáть** ‘to search for’, ‘to seek’) (‘for it’) for ten minutes and finally found (**нашли** – past of **найти^р**) one near the Hotel ‘Intourist’.

13.5 Use of Tenses: Reported Speech

He said he spoke (past) Russian.

Он сказал, что он говорит (pres.) по-ру́сски.

In Russian, when someone's words are reported, the tense (past, present or future) of the original words stays unchanged. So if Mary says **Я говорю** (pres.) **по-русски**, then any report of her words ('Mary said that she spoke Russian') will keep the present tense (**Мэри сказала, что она говорит по-русски**). English grammar is more complicated here. Notice how in English a future tense statement (e.g. Vadim: I shall phone Vera) acquires a 'would' form if it is reported: ('Vadim said that he *would* phone Vera'). In Russian the future tense remains.

Вадим: Я позвоню Вере.

Reported speech: **Вадим сказал, что он позвонит** (fut.) **Вере.**

Other examples:

Vera: I was (past) in London.

Report: Vera said that she had been (pluperfect) in London.

Вера: Я была (past) в Лондоне.

Report: **Вера сказала, что она была (past) в Лондоне.**

This preference for keeping the tense of the original words is extended to cover seeing, hearing and other forms of perception in addition to verbs of speaking:

I heard you were now living (i.e. are living) in Siberia.

Я слышал, что вы сейчас живёте в Сибири.

I knew he was Russian.

Я знал, что он русский ('I knew that he *is* Russian').

We thought he was in Berlin.

Мы думали, что он в Берлине (pres.).

Vera realized that he was annoyed (i.e. that he *is* annoyed).

Вера поняла, что он сердится (pres.).

13.6 Whether: ли

The same retention of the original tense is found in reported yes–no questions. In English, if John asked 'Does Anna speak Russian?', the question will be reported as 'John asked if Anna spoke (past tense) Russian.' Whenever English 'if' can be replaced by 'whether', 'if' *must* be translated

as **ли** (*not если*). This is the same **ли** as in the structure for yes–no questions in 10.15; **ли** is placed second in the clause¹, and the verb tense is the same as in the original question.

Джон спросил: «Анна говорит (Говорит ли Анна) по-русски?»

John asked: 'Does Anna speak Russian?'

Report of John's question:

Джон спросил, говорит (pres.) **ли Анна по-русски.**

John asked if Anna *spoke* (past) Russian.

More examples:

I asked if (=whether) Boris was at home. (Actual question: 'Is Boris at home?')

Я спросила, дома ли Борис (present tense).

The reported question **Я спросила, был ли Борис дома** would correspond to 'I asked if Boris *had been* at home.'

This same construction with **ли** is used in all structures involving 'whether' or 'if' in the meaning 'whether'.

I didn't know if (=whether) she would come. (Actual thoughts: 'I didn't know if she *will* come.')

Я не знал, придёт ли она.

EXERCISE 13/2

Translate:

1 **Мы спросили, знает ли она Бориса Петровича.** 2 **Ева не знала, увидит ли она Вадима.** 3 I don't know if he speaks Russian. 4 I don't know if she'll telephone tomorrow. 5 We didn't know if she spoke English. 6 She asked whether I was an American. 7 I'll ask her if she wants to go to the theatre.

13.7 Learning

One of the first topics on which you are likely to become fluent is the

question of how you started to learn Russian and what other languages you know:

to study: **изучáть** +acc. – я изучáю, ты изучáешь

or

to learn **учíть** +acc. – я учú, ты учíши, онí учат (note **у** (not **ю**) and **а** (not **я**) after **ч** – Spelling Rules 3 and 4 (12.11))

Я изучáю рúсский язы́к ужé пять мéсяцев.

I have been studying Russian for five months (lit. ‘I am studying Russian language already five months’).

Я учú рúсский язы́к ужé шесть лет.

I have been learning Russian for six years.

Both **изучáть** and **учíть** mean ‘to study’, but **учíть**, like ‘to learn’, has connotations of memorizing. Both verbs can be used of learning a language. But ‘I’m learning these words’ (i.e. committing them to memory) is **Я учú эти слова**, while ‘She’s studying mathematics’ (not ‘She’s learning mathematics’) should be **Она изучáет матемáтику**.

The perfective of **изучáть** is **изучíть^р** (**изучú**, **изучíши**) and the perfective of **учíть** is **выучíть^р** (**выучу**, **выучиши**). Since perfective verbs always describe a successful, completed act, **изучíть^р** and **выучíть^р** correspond to ‘to master’, ‘to learn successfully’:

Мéри выучила^р рúсский язы́к. Mary mastered Russian.

Борис Кáрлович изучил^р эконóмику А́нглии. Boris Karlovich has made a thorough study of the British economy.

Note: If you want to say that you’re studying without saying *what* you’re studying, use the reflexive verb **учíться** ‘to study’ (somewhere):

Я учúсь в Лóндóне. I’m studying in London.

13.8 Vocabulary

Амéрика America

opportunity

быстро quickly

войтí^р войдú, войдёшь past

вáжный important

вошёл, вошлá – like **идтí**

вдруг suddenly

(входíть^р like ходítъ) to

возможность (f) possibility,

enter

вообще altogether, totally	немного (+ gen.) a little
вот почему that is why	обычно usually
вспоминать (like знать)	окончить^o (+ acc.) окончу ,
(вспомнить ^o вспомню, вспомнишь) (+ acc.) to	окончиши (оканчивать ^l like remember, recall
remember, recall	знать) to finish, graduate from
выучить^o (see учить^l) (+ acc.) to	оригинал original
master (13.7)	остановить^o (+ acc.)
давно long ago, since long ago	остановлю , остановишь
дело в том, что . . . the thing is	(останавливать ^l like знать) to
that . . .	stop (something)
журналист journalist	ответить^o (+ dat.) ответчу ,
забывать^l (like знать) (+ acc.)	ответишь (отвечать ^l like to forget
(забыть ^o забуду, забудешь)	знать) to answer (someone)
засмеяться^o (смеяться)	относиться^l к (+ dat.) to relate to, start laughing
засмеюсь , засмеёшься to	regard, treat
изучать^l (like знать) to study	переводить^l перевожу ,
(13.7)	переводишь (перевести ^o) to
изучить^o изучу, изучишь to	translate
master (13.7)	переехать^o перееду , переёдешь
курсы (pl. of курс) classes, a	(переехать ^l like знать) to
course of study	move (house); to drive across
литература literature	писать^l (на- ^o) пишу , пишешь to
мальчик boy	write
многие (pl. adj.) many (people)	повезло (+ dat. of person)
молодой young	(someone) was lucky
начать^o (начинать ^l like знать)	мне повезло I was lucky
начнү, начнёшь past начал ,	(idiom)
начал ^o , начали + inf to begin	по-моему in my opinion
назад ago; back	по-немецки (in) German
народ people, nation	понять^o пойму , поймёшь
находить^l нахожу , находишь	past понял , поняла, поняли
(найти ^o найду, найдёшь past	(понимать ^l like знать) to
нашёл, нашла) to find	understand, realize
	популярный popular

посмотрéть^р (на + acc.)	родиться^р to be born
(смотрéть^и смотрю, смóтришь) to have a look (at)	past родíлся, родилáсь
поступíть^р (в + acc.) поступлó,	ромáн novel; love affair
постúпишь (поступа́тьⁱ like знать) to enter	сам (m)/ самá (f)/ сáми (pl.) oneself (see Table 4)
(university etc.)	
почтý almost	смóчь^р смогу́, смóжешь, смóгут
преподавáтель (m) teacher, lec- turer	to be able (to), manage (to) (мóчьⁱ) (+ inf) past смóг, смоглá, смоглó, смоглý
преподавáтьⁱ (+ acc.) преподаю,	совремéнный modern, contemporary
преподаёшь to teach	спрашивáтьⁱ (like знать)
приéхать^р приéду, приéдешь	(спросить^р спрошу́, спросиши) to ask
(приезжáтьⁱ like знать) to arrive (by transport)	(a question)
приказáть^р (+ dat. + inf)	считáтьⁱ (like знать) to consider, count
прикажú, прикаjешь	телевíзор television
(прикаzыватьⁱ like знать) to order someone to do sth	трудный difficult
 прожíть^р проживú, проживéшь	умéтьⁱ умéю, умéешь (+ inf.) to know how to
(житьⁱ) to live (for a specified period)	учíтьⁱ учу́, учишь (выí-^р) to study (see 13.7)
равнодúшно indifferently, with indifference	учíтьсяⁱ учусь, учишься to study (somewhere – see 13.7)
ráдость (f) joy	шофёр driver
от рáдости from joy	
решíть^р решу́, решéшь (+ acc.)	
(решáтьⁱ like знать) to decide; to solve	

13.9 Два тéкста

НН: Когдá вы начали изучáть рúсский язы́к?

Мэри: Четыре гóда назáд.

НН: Вам рúсский язы́к нráвится?

Мэри: Очень. Но бóльшáя тру́дныи.

- НН:** Какие языки вы знаете, кроме русского?
- Мэри:** Я говорю немножко по-французски. В наших школах почти все дети учат французский. И я умею читать по-немецки, но не говорю.
- НН:** А русский язык у вас[†] популярный?
- Мэри:** Многие хотят его изучать, потому что все знают, что это очень важный язык в современном мире. Но возможностей изучать его у нас[‡] в школах мало. Я сама ходила на вечерние курсы. Мне повезло: в моем городе есть институт, где уже давно преподают русский язык. Вообще англичане относятся к иностранным языкам равнодушно. Обычно они считают, что весь мир говорит по-английски.
- НН:** А почему вы решили изучать русский?
- Мэри:** Дело в том, что несколько лет назад я начала читать романы Достоевского – по-английски, конечно. Потом я захотела читать русскую литературу в оригинале. Вот почему я решила записаться на[‡] курсы. Я не знаю, смогу ли я выучить язык, но я уже прочитала три романа Достоевского по-русски.
- НН:** По-моему, вы его уже выучили.

[†]у вас in your country (10.6)

[‡]записаться на + acc to enrol for

Старый анекдот An Old Joke

Журналист проводил[‡] опрос на улицах Москвы:

- Простите, где вы родились?
- В Санкт-Петербурге.
- А где вы окончили[¶] школу?
- В Петрограде.
- А где вы живёте теперь?
- В Ленинграде.
- А где вы хотите жить[¶]?
- В Санкт-Петербурге.

[‡]проводить' опрос to conduct a survey

Note: Peter's city on the Neva, founded 1703, was officially **Санкт-Петербург** until the First World War, though the name was often shortened to **Петербург**. **Санкт** 'saint', **Петр** 'Peter' and **бург** 'town' are all German borrowings; the Russian equivalents would be **святой**, **Пётр** and **город** or **град**. During the War, in 1914, the German-sounding name was Russified into **Петроград**. In 1924, after Lenin's death, the city acquired its Communist-era name **Ленинград**.

EXERCISE 13/3

Translate, noting the aspects:

Вéра родилáсь^р в Москвé. Онá прожилá^р там три гóда, потóм семья переéхала^р в Иркутск. Там онá окончила^р школу и поступíла^р в инститúт. Когдá онá учíлась^р в инститúте, онá влюбíлась^р в молодóго преподавáтеля. Так как он преподавáл^р английский язык и переводíл^р английский ромáн, онá решíла^р, что тóже хóчет изучáть^р английский. Поэтому онá началá^р ходить^р на вечéрние кóрсы.

влюбíться^р в + acc. to fall in love with

EXERCISE 13/4

Say in Russian:

- 1 I have been studying Russian (for) three months.
- 2 We want to master Russian.
- 3 Mary moved to Moscow and quickly mastered Russian.
- 4 I don't know if Vadim speaks English.
- 5 If he speaks English, I'll give him this novel.

COMPREHENSION EXERCISE 13/5

A Brezhnev Joke (Translation in key)

- 1 Why did Brezhnev order his chauffeur to stop?

- 2 What was his first question to the small boy?
 3 Why did the boy think Brezhnev was his American uncle?

Брёжнев ехал¹ на машине по одному из московских проспектов.
Он решил⁰ посмотреть⁰, как живёт советский[‡] народ. Он
приказал⁰ шоферу остановить⁰ машину у многоэтажного[‡] дома.
Он вошёл[‡] в дом и позвонил⁰ в первую квартиру. Дверь открыл⁰
маленький мальчик. Брёжнев спросил⁰ мальчика, есть ли у него в
доме телевизор.

- Есть, – ответил мальчик.
 - А холодильник[‡]?
 - Есть.
 - А магнитофон[‡]?
 - Есть.
 - Так вот[‡], всё это дал⁰ тебе я!
- Мальчик засмеялся⁰ от радости:
- Мама, папа, дядя Мisha из Америки приехал⁰!

[‡]Extra vocabulary

вошёл ⁰	entered (past of войти⁰ 'to enter')	советский Soviet (adj)
магнитофон	tape recorder	так вот well then (idiom)
многоэтажный	many-floored	холодильник refrigerator

Note: Leonid Il'ich Brezhnev was the General Secretary of the Soviet Communist Party from 1964 to 1982.

14

УРОК НÓМЕР ЧЕТЫРНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL CONSTRUCTIONS

14.1 Key Expressions

Я бўду дóма.	I shall be at home.
Зáвтра мы бўдем отдыхáть.	Tomorrow we shall rest.
Я бўду писа́ть ча́сто.	I shall write often.
Вы бўдете смеяться, но . . .	You're going to think this funny, but (‘You will laugh, but . . .’)
Если бўдёт врёмя . . .	If there is time . . .
Мóжно?	May I?
Мне хóлодно.	I'm cold.

14.2 The Future of бытъ

я бўду	I shall (I'll) be
ты бўдешь	you (fam) will (you'll) be
он/она/онó бўдет	he/she/it will ('ll) be
мы бўдем	we'll be
вы бўдете	you (pol/pl.)'ll be
они бўдут	they'll be
Я бўду в Москвé.	I shall be in Moscow.
Вы бўдете здесь зáвтра?	Will you be here tomorrow?

14.3 Imperfective Future

As in the past tense, Russian has a choice of aspects in the future too. The imperfective future is easy. Simply use the future forms of **быть** (14.2) plus the *imperfective infinitive* of the required verb.

Я бўду говори́ть по-ру́сски. I'll speak/be speaking Russian
(literally, 'I shall be to speak . . .').

Где ты бўдешь жи́ть? Where will you live?

Она бўдёт говори́ть по-ру́сски? Will she speak Russian?

Мы бўдем отды́хать в Крыму. We're going to take a holiday ('rest')
in the Crimea.

В Москв́е вы бўдете жи́ть у нас. In Moscow you will stay (live) with us.

Они бўдут писа́ть ча́сто. They will write often.

(Note that the future of **быть** is simply **я бўду** etc., as in 14.2, *never* **я бўду быть**. 'I shall be in Moscow': **Я бўду в Москв́е**)

The choice of aspect in the future follows the same basic principles as the choice in the past (i.e. the imperfective simply names the action, while the perfective specifies that the action is seen as a completed whole). But in practice the choice in the future will seem much simpler. *Rule of thumb:* In most cases (90 per cent) use the *perfective*, as in Lesson 12. Use the *imperfective* only if the action will be unfinished or repeated.

EXERCISE 14/1

Translate, using the imperfective future:

- 1 I shall be in Moscow.
- 2 Will she be at home tomorrow?
- 3 We shall study Russian.
- 4 Tomorrow I shall be working.
- 5 In Moscow I shall speak only Russian.
- 6 They will telephone every day.

14.4 Use of Tenses: Future for English Present

In Russian, after the conjunctions **когда** 'when', **если** 'if' (never

'whether'), **покá . . . не** 'until', the future tense (i or p) must be used *if the meaning is future* (English often uses the present):

Когдá я бýду в Москвé, я позвоню^р егó сестré.

When I am (will be) in Moscow, I'll phone his sister.

Éсли вы бýдете изучáть рýсский язы́к, вы полúчите^р хоро́шую рабóту.

If you study (will study) Russian, you will get a good job.

Éсли вы изу́чите^р рýсский язы́к, вы полúчите^р хоро́шую рабóту.

If you master (will master) Russian, you will get a good job.

Я скажу^р сёстрам, когдá их увижу^р (future).

I'll tell (my) sisters when I see (pres.) them (i.e. when I will see them).

Éсли бýдет врёмя, мы пойдём^р в Рýсский музéй.

If there is (will be) time, we'll go to the Russian Museum.

Вадíм не уйдёт^р, покá Эва не позвонит^р.

Vadim won't leave until Eva phones (will phone).

Be careful to note the aspect when translating such **когдá** and **если** clauses:

Когдá я бýду отдыхáть¹, я начнú читáть «Войнú и мир».

When I'm on holiday ('shall be resting' – action in process), I'll start reading *War and Peace*.

Когдá я отдохнú^р, я начнú читáть «Войнú и мир».

When I've had a holiday ('when I finish resting' – completed action), I'll start reading *War and Peace*.

EXERCISE 14/2

Translate:

1 **Когдá мы бýдем в Москвé, мы бýдем жить в гостíнице «Россиá».** 2 **Éсли вы напи́шете ей письмо, она отвéтит.** 3 **Éсли Вадíм выпьет много, Эва уйдёт без него.** 4 **Мы вам скáжем, когдá вы приéдете.** 5 **Когдá мы пообéдаем^р, мы посмóтрим телевíзор.** 6 When I'm (14.4) in Moscow, I shall speak only Russian. 7 When Eva arrives^р, Vadim will phone us. 8 If you (pol. pl.) give^р him ten dollars, he'll give you the tickets. 9 I don't know if (14.4) she will be at home.

14.5 EXTRA: Planned Future

Do not confuse the ‘hidden’ future of ‘If you write (= will write) she’ll answer’ (14.4) with the planned future of ‘I’m working tomorrow’, where the present (‘We’re working’) is used with a future time word (‘tomorrow’) to show that some future event is regarded as an accepted fact. In the case of the planned future, Russian and English have the same usage. **Зáвтра я рабóтаю** (pres.) ‘Tomorrow I’m working’ (pres.). **Чéрез мéсяц мы éдем** (pres.) в **Сибирь** ‘In a month’s time we’re going (pres.) to Siberia.’

14.6 Dative in Impersonal Constructions

Many English constructions such as ‘It is cold today’, ‘I have to go’, ‘He needs to study’ have Russian equivalents in which ‘is cold’, ‘have to’, ‘needs’ are translated not by verbs but by indeclinable adverb-type words usually ending **-о** (e.g. **хóлодно** ‘is cold’, **нúжно** ‘is necessary’). Words like **нúжно** are often called ‘category of state’ words (**категория состояния**), because they describe states, not actions. If you want to indicate the person who is affected by the state of affairs (e.g. ‘I am cold’), in Russian the person is in the *dative* (12.6) case (**Мне хóлодно** literally ‘To me is cold’). Look at these useful examples:

Сегóдня хóлодно.	It's cold today. (Today is cold.)
Емý хóлодно.	He's cold. (To him is cold.)
В тéатре жárко.	The theatre is hot. (It's hot in the theatre.)
Ей теплó.	She's warm. (To her is warm.)
Нáдо/Нúжно идти.	It's necessary to go.
Мне нáдо идти.	I have to go.
Здесь скúчно. [sko'osh-na]	It's boring here.
Нам здесь скúчно.	We're bored here. (To us here is boring.)
Мóжно открыть окнó?	Is it possible to (May I) open the window?
Мóжно мне войти?	May I come in? (Is it possible to me to come in?)

Now read through this list and then try to find idiomatic translations for the examples which follow, covering up the answers below with a piece of paper:

необходимо	(it) is essential
интересно	(it) is interesting
светло	(it) is light
нужно (like надо)	(it) is necessary

- 1 **Вам необходимо купить шапку.**
- 2 **Вам интересно смотреть футбол?**
- 3 **В этой комнате очень светло.**
- 4 **Нам нужно купить две бутылки минеральной воды.**

- 1 You must buy a hat. (To you is essential to buy a hat.)
- 2 Do you like watching football?/Do you find watching football interesting?
(To you is interesting to watch football?)
- 3 This room is very light. (In this room is very light.)
- 4 We need to/have to buy two bottles of mineral water. (To us is necessary to buy . . .)

Note that it is not common in Russian for a place (e.g. 'Siberia') to be the subject' when the sentence describes something that happens *in* the place:

В Сибири холодно.	Siberia is cold. ('In Siberia is cold.')
В комнате светло.	The room is light. ('In the room is light.')
На улице шумно.	The street is noisy.

Note also **нельзя** 'it is not possible', 'it is not permitted', which behaves in the same way though it does not end **-o**.

Курить нельзя.	Smoking is not permitted.
Вам нельзя здесь курить.	You may not smoke here.

These indeclinable words can be made past tense by placing **было** 'was' after the 'state' word. (**Было** can also be placed before the 'state' word, particularly those like **холодно** or **интересно** which are also used as adjectives i.e. **холодный** 'cold', **интересный** 'interesting'.)

Нам надо было позвонить.	We had to make a phone call. (To us was necessary to phone.)
Нам было холодно.	We were cold.
Нельзя было найти такси.	It was impossible to find a taxi.

Similarly, to make these ‘state’ words future, put **будет** after (or before) them:

Вам надо будет позвонить. You will have to phone.

Можно будет вернуться на такси. It will be possible to come back by taxi.

Там будет холодно. It will be cold there.

Note some special features of negation with these words:

The opposite of **можно** is *not* **не можно**. Use either **нельзя** (‘it’s impossible’/‘it’s not permitted’) or **невозможно** (‘it’s impossible’)

Нельзя открывать окно. It is not permitted to open the window.

Нельзя/Невозможно было открыть окно. It was impossible to open the window.

(Note the use of the i infinitive in the meaning of ‘not permitted’ and the use of the p infinitive in the meaning ‘it’s impossible’ – see 15.11.)

Не надо and **не нужно** both have the meaning ‘one shouldn’t’/‘don’t’ (as well as ‘it is not necessary’):

Не надо говорить об этом. Don’t talk about that.

Не надо так много работать. You shouldn’t/it’s not necessary to work so much.

A: Если хотите, я вам расскажу об экономике Сибири. If you like, I’ll tell you about the economy of Siberia.

B: Не надо. I’d rather you didn’t.

Other ‘state’ words:

Жаль (от жалко). It’s a pity.

Жаль, что вас там не было. It’s a pity you weren’t there.

Мне жалко тебя (gen.). I’m sorry for you.

пора . . . it’s time . . .

Нам пора идти. It’s time for us to go.

неохота (coll) one doesn’t feel like + verb

Мне неохота об этом говорить. I don’t want to talk about it.

Стыдно. It’s shameful.

Как вам не стыдно!? You should be ashamed of yourself!

Если вы напьётесь, вам потом будет стыдно. If you get drunk, you’ll feel ashamed afterwards.

EXERCISE 14/3

Translate:

1 – Вам не хóлодно? – Нет, мне дáже теплó. 2 В Москвé в áвгусте нам бы́ло жárко. 3 – Мóжно откры́ть окнó? – Пожáлуиста, нó бýдет шúмно. 4 Зáвтра нýжно бýдет купíть шáпку. 5 Is it possible to buy^o vodka here? 6 This room is very cold. 7 You will not be bored.
8 Vadim is not allowed to drink.

14.7 Vocabulary

áвгуст	August	мóжно	it's possible, one may (14.6)
беспокóиться' беспокóюсь,		мужскóй	male
беспокóишься to worry		нáдо (= нýжно)	it's necessary, one must (14.6)
не беспокóися don't worry		напítться' напýюсь, напýешься	
вернúться^o вернúсь, вернёшься	to return, come back	(напивáться' like знать)	to get drunk
возвращáться' like знать)		настроéние	mood
возражáть' (like знать)		для настроéния	for a (good) mood (= to relax)
(возразíть^o возражú,		невозмóжно	(+ ^o inf) it's impossible (to do sth) (14.6)
возразíши) to object		недалекó	not far
войнá	war	нельзá	it's not allowed; it's impossible (14.6)
врéдно	harmful, it's harmful (14.6)	немнóжко	a little (diminutive ^o of немнóго)
годовщíна	anniversary	необходимо	it's essential (14.6)
гóлос pl. голосá	voice	осенью	in autumn
грóмкий	loud	остáться^o останúсь, останéшься	
дáже	even	(оставáться' остаюсь,	
жаль (жáлко)	it's a pity (14.6)	остаёшься)	to remain, stay
жárко	hot (of weather), it's hot (14.6)	откры́ть^o открою, откроешь	
жénщина	woman	(открывáться' like знать)	to open
интересно (it's) interesting (14.6)			
кóмната	room		
компáния	company		
красíво	it's attractive		
лéтом	in summer		

отмечáть (like знать) (отмéтить^p)	сты́дно shameful (14.6)
отмéчу, отмéтишь) to mark, celebrate	суббóта Saturday в суббóту on Saturday
покá . . . не until (14.4)	теплó it's warm (14.6)
понятно comprehensible (= I see)	ти́хо quiet, it's quiet (14.6)
порá (+ inf) it's time (to do sth) (14.6)	трудно difficult, it's difficult (14.6)
пьяный drunk	уéхать^p уéду, уéдешь to leave (by transport)
развóд divorce	(уезжáть' like знать)
сестrá pl. сёстры , g.pl. сестёр , dat.pl. сёстрам sister	хóлодно it's cold (14.6)
сидéть^(по-^p) сижú, сидíшь to sit, be sitting	шáпка g.pl. шáпок hat (no brim)
скúчно [sko' o-shná] boring, it's boring (14.6)	шумно noisy, it's noisy (14.6)
	юг south на юге in the south

14.8 Dialogues (Translation in Key)

Вадим: Ты не бúдешь возражáть, если в суббóту я пойдú к Алёше? Мы бúдем отмечáть годовщíну егó развóда. В мужской компáнии, конéчно, без жéнщин.

Éва: Понятно. Знáчит, ты бúдешь пить вóдку весь вéчер. А тебé пить вréдно.

Вадим: Я выíпью немнóжко, только для настроéния. Я знаю, что надо пить в méру.[‡]

Éва: Если ты напьёшься, тебé потóм бúдет стýдно.

Вадим: Не беспокóйся.

[‡]в méру in moderation (**méра** measure)

COMPREHENSION EXERCISE 14/4

(Translation in key)

- 1 What three reasons does VP give for choosing to spend the summer in his Moscow flat rather than in the Crimea?
- 2 What is AM's reaction to his summer plans?
- 3 What will VP do in the autumn?

- ВП:** Где вы бúдете отдыхáть лéтом?
- АМ:** На юге, в Крымú, недалекó от Ялты. Там óчень красíво.
- ВП:** Мне лéтом в Крымú не нráвится. Óчень жárко. И трúдно найти кóмнату.
- АМ:** А мόжно вас спросítъ, что́ вы бúдете дéлать в áвгусте?
- ВП:** Вы бúдете смеяться, нó мы решíли остáться в Москвé.
Мы бúдем сидéть дóма и смотрéть телевíзор.
- АМ:** Нó ведь бúдет скúчно [sko 'o-shna].
- ВП:** Затó[‡] бúдет тíхо. Все сосéди уéдут, не бúдет слýшно[‡]
ни[‡] пьяных голосóв, ни рúгани[‡], ни грóмкой
róк-мýзыки[‡].
- АМ:** А в нашем дóме звукоизолáция[‡] хорóшая.
- ВП:** У нас óчень шýмно. Потóм осенью, когда все вернúтся в
Москвú, мы бúдем отдыхáть в Сóчи, у моéй сестры.

[‡]Extra Vocabulary

затó on the other hand (in compensation)	рúгань (f) swearing
звукоизолáция sound-proofing	слýшно audible
ни . . . ни neither . . . nor	не бúдет слýшно + gen. we won't hear ('won't be audible')
róк-мýзыка rock music	

15

УРОК НÓМЕР ПЯТНÁДЦАТЬ

REQUESTS AND THE IMPERATIVE

15.1 Key Examples

Скажите, пожáуйста	Tell (me), please/Could you tell me?
Покажите, пожáуйста	Show (me), please/Would you show me?
Простите, пожáуйста.	Excuse (me), please.
Уходите.	Go away.
Приходите к нам.	Come and see us.
Садитесь.	Take a seat.
Дайте, пожáуйста.	Give (me), please/Could you give me?
Помогите нам.	Help us.
Говорите мéдленно.	Speak slowly.
Не забúдьте.	Don't forget.

15.2 Asking People to Do Things: Imperative Form

When we ask people to do things in English, we tend to use such polite constructions as ‘Would you pass me the bread?’, ‘Could you open the window, please?’ Russians make such requests with a form of the verb called the imperative¹ (the form for giving commands), which ends **-йте**, **-ите** or **-ьте**, depending on the verb. The imperative in English is the same as the infinitive (without ‘to’), as in ‘Pass the bread’, ‘Give me that book, please’. ‘Give me that book please’ sounds abrupt in English, but its literal equivalent **Дайте мне эту книгу, пожáуйста** is normal usage in Russian.

We have already met examples of the imperative. If you have learnt these, then you already know all the possible types.

Дайте^р, пожалуйста . . . (8)	Please give (me) . . .
Раздевайтесь (11).	Take your coat off.
Скажите^р, пожалуйста . . . (4.11)	Please tell (me) . . .
Простите^р (3).	Excuse (me).
Познакомьтесь^р (11) . . .	Meet (Become acquainted) . . .

The three possible endings are **-йте**, **-ите**, **-ьте**, if you are speaking to someone you call **вы**. If you are speaking to someone you call **ты**, leave off the **-те**. Reflexive verbs add **ся** after **й** or **ь** and **сь** after **и** or **е**.

(a) **-й(те)** is the ending if the stem of the verb ends with a vowel (for 'stem' see 4.4), e.g.

читать 'to read' stem **чита-** imper **читай(те)**

Ваня, читай, пожалуйста. Vanya, read, please.

дать^р 'to give' stem **да-** imper **дай(те)**

Дайте^р, пожалуйста, два стакана. Please give (me) two glasses.

беспокойтесь 'to worry', stem **беспоко-**

Не беспокойся/Не беспокойтесь! Don't worry.

All **знать**-type verbs have this ending.

EXERCISE 15/1

Make the verbs imperative:

1 (**Дать^р**) **мне ваш телефон** 'Give me your telephone number.'

2 (**Послушать^р**) **меня, пожалуйста!** 'Please listen to me.'

3 (**Одеваться**), **пожалуйста, ужे пора ехать** 'Please get dressed, it's time we were leaving.'

(b) **й(те)** is the ending if the stem of the **ты-** form ends in a consonant and the **я**-form of the present (i-verbs) or future (p-verbs) is stressed on the end. This is the ending for most **говорить-** and **жить-** type verbs.

приходить' to come' stem **приход-** (as in **ты приходишь**), stress of **я**
прихожу on ending, so imper **приходй(те)**

Приходи́ к нам завтра. Come (fam) and see us tomorrow.

говори́ть 'to say, speak' **я говорю́, ты говори́шь** stem **говор-**, stress on end, so the imperative is **говори́(те)**

Говори́те, пожа́луйста, мэ́дленно. Speak slowly, please.

сказа́ть^р 'to say' **я скажу́, ты скаже́шь** stem **скаж-**, stress on end, so the imperative is **скажи́(те)**

Скажи́те, пожа́луйста, где зде́сь кинó? Could you tell me where the cinema is, please?

сади́ться^р 'to sit down' **я сажу́сь, ты сади́шься** stem **сад-**, stress on ending, so the imperative is **сади́сь/сади́тесь** 'take a seat'

EXERCISE 15/2

Make the verbs imperative:

1 (**Принеси́^р**) нам шампáнское, пожа́луйста 'Bring us champagne, please.' 2 **Не (уходи́ть)** 'Don't go away!' 3 (**Купи́ть^р**) два билéта 'Buy two tickets.' 4 (**Посмотре́ть^р**) на неё! 'Look at her!'

(c) **-и́(те)** is the ending for verbs whose stem ends in a consonant with the stress on the stem. So the difference from type (b) is determined by the place of the stress on the **я**-form of the present/future.

забы́ть^р 'to forget' **я забу́ду, ты забу́дешь**, stem **забу́д-**, stress on the stem in all forms, so imper **забу́ди(те)**:

Не забу́дьте^р сказа́ть ей об э́том. Don't forget to tell her about it.

познакóмиться^р 'to become acquainted' **я познакóмлю́сь, ты познакóмишься**, stem **познакóм-** (from the **ты**-form), stress on the stem in the **я**-form, so imper **познакóмьтесь (познакóмься)**

Познакóмьтесь. Мáри, э́то Волóдя. Mary, meet Volodia.

Бы́ть 'to be' forms its imperative from the stem **бúд-** of the future tense:

Буди́те здорóвы!

Be healthy! (Set phrase)

Будьте добры.

Be so good. (Set phrase introducing a request)

This ending **-ь(те)** is by far the least common of the three.**EXERCISE 15/3**

Make the infinitives imperative:

1 (**Остаться^р** 14.7) **здесь** 'Stay here.' 2 **Пожалуйста, (ответить^р) на два вопроса** 'Please answer two questions.' 3 **Вания, не (забыть^р) позвонить Еве** 'Vania, don't forget to ring Eva.'

15.3 Choice of Aspect

Rule 1: Use the *perfective* for commands and requests involving single events:

Скажите^р, пожалуйста . . . Could you tell me . . .

Позовите^р, пожалуйста, Еву. Please call Eva.

Rule 2: Use the *imperfective* for commands to do something repeatedly or without time limitation, as you would expect from the general rules of aspect usage:

Пишите^и мне часто. Write to me often. (Compare **Напишите^р ей письмо** 'Write her a letter'.)

Говорите^и по-русски, Speak Russian please. (Compare

Скажите^р это по-русски,
пожалуйста 'Say that in Russian, please.')

Rule 3: Use the *imperfective* for negative commands (Don't . . .) with **не**:

Не уходите[!]. Don't go away.

Не спрашивайте[!]. Don't ask.

Rule 4: Use the *imperfective* for invitations.

Приходите' к нам.	Do come and see us.
Берите' ещё	Take some more (food).
Садитесь'.	Take a seat.

EXERCISE 15/4

Translate and account for the choice of aspect:

1 Приходите' к нам в гости в субботу. 2 Откройте^р окно,
пожалуйста. 3 – Можна закурить^р ('to light a cigarette')? –
Пожалуйста, курите'. 4 Отвёьте^р на два вопроса. 5 Дайте^р мне ваш
телефон. 6 Берите' пирожок. 7 Не уходите' .

EXERCISE 15/5

Translate, using the imperative forms:

1 Phone^р me tomorrow. 2 Could you tell^р me where the station is? 3 Don't forget^р to bring^р the juice. 4 Write' to us often. 5 Do have a seat'. 6 Would you give^р me two tickets, please? 6 Don't open' the window. This room is cold.

15.4 Imperative Exceptions

There aren't many exceptions. Of the verbs we have met so far, only the following need to be noted:

пить' 'to drink' has **пей(те)** 'drink'

All prefixed forms of **пить** (e.g. **выпить^р** 'to have a drink') have the same ending:

Выпейте^р.	Have a drink.
-----------------------------	---------------

The imperative of both **ехать'** (**еду**, **едешь**) and **поехать^р** 'to go by transport' is **поехай(те)^р**.

Помочь^р (помогу́, поможешь) 'to help' has **помоги(те)** (*not* **поможи(те)**)

In this lesson you meet **выйти^р (выйду, выйдешь)** 'to go out', which has the imperative **выйди(те)** (*not* **выйдь(те)**), probably because all the other **-ити** ('go') verbs have **-й(те)** in the imperative (**выйти** is the only one stressed on the stem).

Any other exceptions are shown in the vocabularies.

15.5 EXTRA: An Unexpected Idiomatic Use of the Imperative

The **ты-** imperative is occasionally used idiomatically with the meaning 'If . . .'

Будь я на твоём ме́сте, я бы ушлá от него. 'If I were you (in your place), I would leave him.'

Знай онí, что́ . . . 'If they had known that . . ./If they knew that . . .'

15.6 EXTRA: Two More Imperative Aspect Rules

Rule 5. Negative commands which are warnings rather than prohibitions ('Mind you don't . . .') can be perfective. There aren't many of these. Just learn the following:

Не забúдь(те)^р. Mind you don't forget.

Не упадí(те)^р. Don't fall/Watch your step.

Не простудйтесь^р. Mind you don't catch a cold.

Rule 6. Insistent or peremptory commands may be *imperfective*, particularly when you are telling people to get on with something they know they ought to do. The customs officer asking you to open your case will say **Открóйте^р, пожáуйста** 'Open it, please', using the perfective as in Rule 1. If you hesitate, he may repeat the command as **Открывáйте!** 'Go on, open it (as you know you're supposed to)'.

15.7 First Person Imperative

The equivalent of ‘Let’s’ in ‘Let’s go to Red Square’ is **Давай(те)** plus either the first person plural (the **мы** form) of the *future perfective* or the *imperfective infinitive*, depending on whether the proposal is for a single action (p) or a repeated one (i).

Давайте пойдём^р на Красную площадь.	Let’s go to Red Square. (Давай te to someone you call вы)
Давай позвоним^р Кате.	Let’s ring Katia. (Давай to someone you call ты)
Давайте прочитаем^р её письмо.	Let’s read her letter. (Completed act of reading with amount specified)
Давайте читать!	Let’s read. (No amount specified)
Давайте поговорим^р.	Let’s have a talk. (Поговорить^р means ‘to do a little talking’.)
Давайте говорить^р по-русски.	Let’s talk Russian. (No amount or time limit specified)

The imperfective infinitive is a shortened version of the imperfective future, i.e. **Давайте (будем) говорить** (14.3). If the imperative is negative (‘Let’s not . . .’), the **будем** must be included. ‘Let’s not talk about that’ **Давайте не будем говорить об этом.**

15.8 Third-person Imperative (‘Let’)

If you want some third person to do something, i.e. if you want to say the equivalent of ‘Tell her/them to (Let her/them) come back tomorrow’, you can use **пусть** (lit. ‘let’, ‘allow’) with the third person of the verb:

Пусть (она) придёт завтра.	Let her come tomorrow.
Пусть говорят.	Let them talk.

EXERCISE 15/6

Translate:

1 **Давайте выпьем.** 2 **Давайте поедем к Еве и Вадиму.**

3 Не сердитесь. Пусть едут, если хотят. 4 Если Володя позвонит, скажите ему, что я ушлa. Пусть позвонит завтра. 5 Let's speak Russian. 6 Let's phone Eva. 7 Let's not think about work. 8 Let him study French if he wants (to).

15.9 Official Imperative

In official style (e.g. on notices), commands, particularly negative ones ('Don't . . .'), are often in the infinitive. This construction often corresponds to the English 'No' + noun structure.

Не курить! (4.1)	No smoking
Молчать!	Be quiet!
Не разговаривать!	No talking!
По газонам не ходить!	Do not walk on the grass
Не сорить!	No litter

15.10 More Everyday Phrases with Imperatives

Разрешите пройти.	Excuse me (Let me pass).
Перестаньте!	Stop it!
Обратите внимание.	Note/Take note.
Будьте осторожны.	Be careful (set phrase).
Покажите это, пожалуйста.	Show me that, please (asking a shop assistant to show you something).
Не кладите трубку.	Don't hang up (on telephone).
Приходите к нам.	Come and see us (invitation to visit).

15.11 Revision and Summary of Aspect Use: Fourteen Key Examples

The imperfective is used:

(1) for present-tense actions

Я читаю. I read/I am reading.

(2) for uncompleted actions, so that English continuous forms ('I was doing', 'She will be working') always correspond to the imperfective:

Мы шли́ домой.	We were walking home.
Я бу́ду читáть весь вéчер.	I shall be reading all evening.

(3) for states and processes:

Он жил' в Москвé.	He lived in Moscow.
Мéри изучáла́ рýсский язы́к.	Mary studied Russian.
Мы бúдем жить' у друзéй.	We'll stay with friends.

(4) for negated actions (particularly in the past), to indicate absence of action:

Она́ не приходíла́.	She didn't come.
----------------------------	------------------

(5) with infinitives and the negated imperative (15.3, rule 3) to indicate undesirability of an action:

Не на́до покупа́ть эту книгу.	You shouldn't buy that book.
Не покупáйте эту книгу.	Don't buy that book.
Я совéтую вам не покупа́ть её.	I advise you not to buy it.

(6) for actions repeated an unspecified number of times:

Я всегдá звонíла́ в сéмь часóв.	I always rang at seven.
Я бу́ду писа́ть ча́сто.	I shall write often.
Пиши́те ча́сто.	Write often.

(7) in the past tense, to indicate that the result of an action was cancelled or annulled – particularly with verbs of motion (13.3):

Вчerá приходíл' мóй рýсский друг.	My Russian friend came yesterday (and left again).
Я открыváл' окнó.	I had the window open (it's closed now).

(8) when the fact of completion is irrelevant:

Вы читáли́ «Войнú и мир»?	Have you read <i>War and Peace</i> ? (I'm not concerned with whether you finished it)
----------------------------------	--

Кто строил Большой театр? Who built the Bolshoi Theatre?
 (I want to know the name of the architect, not to stress the fact that the theatre was finished)

The perfective is used:

(9) to describe an action as a completed whole, with a beginning and an end:

В субботу я купил «Правду». I bought *Pravda* on Saturday.
Я это сделаю завтра. I'll do it tomorrow.
Дайте два билета, пожалуйста. Would you give me two tickets?
Я хочу купить словарь. I want to buy a dictionary.

(10) to indicate the relevance of the result:

Вы купили «Правду» сегодня? Have you bought *Pravda* today?
 (i.e. perhaps I want to borrow it)

(11) to indicate completion, particularly in sequences of actions, where each action must be finished before the next one can begin:

Вадим пришёл домой, выпил воды и сел у окна. Vadim came home, drank some water and sat down by the window.

(12) with infinitives, to show that something is impossible or can't be done:

Открыть окно невозможно. It's impossible to open the window.
Она не могла найти такси. She couldn't find a taxi.

(13) with negation (**не**) in the past tense, to indicate failure to do something:

Иван хотел открыть окно, но не смог. Ivan wanted to open the window but failed.
Она сказала, что придёт, но (так и) не пришла. She said she'd come but (in fact) she didn't.

(14) perfective infinitives and imperatives are used after negation (**не**)
 (15.6) to indicate that something might happen by chance:

Я не хочу вас обидеть⁹.	I don't want to offend you (by chance).
Не забудь!	Don't forget.
Смотри не упади!	Mind you don't fall.

These example sentences illustrate typical imperfective and perfective situations. Learn these and then try to relate other situations to this list. For example, if ‘Have you read *War and Peace*? is **Вы читали «Войну и мир»?**, then ‘Have you seen this film?’ is the same type of imperfective situation: **Вы смотрели этот фильм?**

Short Summary: General Rules of Thumb

- (a) In the *present*, verbs are imperfective.
- (b) In the *future*, use the *perfective*, unless the action will be repeated or unfinished.
- (c) In the *past* (where about 50 per cent of verbs are perfective and 50 per cent are imperfective), remember that the perfective always carries the meaning ‘action seen as a completed whole’, while the imperfective simply names the action without saying anything about completion.
- (d) In the *imperative*, use the *perfective* (plus **пожалуйста**) for polite commands and requests (**Скажите**, **пожалуйста** . . . ‘Could you tell me . . .’). Use the imperfective for invitations, repeated or unfinished actions, and for negated commands and requests (**Не делайте этого** ‘Don’t do that’).
- (e) For the *infinitive* choose the *perfective* for actions with an intended result (particularly after all verbs meaning ‘want’, ‘to be able or unable’, ‘try’, ‘forget’) (**Я могу/не могу прийти завтра** ‘I can/can’t come tomorrow’). Use the *imperfective* after all verbs meaning ‘begin’, ‘continue’ and ‘finish’ (**Он начал писать** ‘He started writing’), and for repeated, unfinished and undesirable actions, particularly with all phrases meaning ‘one shouldn’t’, ‘it’s not allowed’, ‘it’s not necessary’ (**Не надо её приглашать** ‘You shouldn’t invite her’).

15.12 EXTRA: Linguistic Note on Aspect

Aspect is about *how* actions take place in time; tense is about *when*. We have aspect in English too: the difference between ‘He was reading

‘*War and Peace*’ and ‘He read *War and Peace*’ is a difference of aspect, not of tense (they’re both past tense). ‘He was reading’ tells us that the reading was in process, not finished; ‘he read’ simply tells us what kind of activity it was – perhaps he finished the book (as in ‘He read *War and Peace* in sixty-five minutes’), perhaps he didn’t (as in ‘He read *War and Peace* for a couple of hours and realized he would never finish it’).

EXERCISE 15/7

Translate, noting the aspects:

- Юра: Вы читали¹ роман «Анна Каренина»?
- Ширли: Покá нет. Я купил^а егó в прошлом годú. Хотела¹ прочитать^о, но я много работала¹, очень уставала¹ и ничего не успевала¹. Вóт бýду в áвгусте отдыха́ть¹, тогдá обязательно прочитáю^о.
- Юра: Когдá прочитáете^о, мы поговорим^о, о тóм, понимáл¹ ли Толстóй жéнское сéрдце.

15.13 Vocabulary

бояться¹ боюсь, бойшься	to reach (on foot)
(+ gen.) to be afraid (of)	
вечером in the evening	ещё раз again
вниз down	ждать¹ (подо-^о) жду, ждёшь
выйти^о выйду, выйдешь past	(+ acc.) to wait for (someone)
выйшел, вышла, вышли	
imper выйди(те)^о	жéнский female
(выходит ¹ выхожу, выходишь) to go out	записка g.pl. записок note
выход exit	здáние building
довольно fairly, quite	клиéнт client
дойти^о дойдú, дойдёшь	любой any (any one you like)
(до + gen.) past дошёл, дошлá, дошлý (доходит¹)	мόчь¹ (с-^о) могу, мóжешь, мóгут
	past мóг, могла, могло, могли
	to be able
	надоéло that's enough, I'm tired (of it)

наказа́ть^º накажу́, накáжешь, (накáзыывать' like знать) to punish	for a while (cf. сказа́ть^º 'to say')
напоми́нить^º напоми́ню, напомни́шь (напомина́ть' like знать) (+ dat.) to remind (someone)	подзéмный underground покá нет not yet (while not)
находи́ться^º нахожу́сь, нахóдишься to be situated где нахóдится . . . ? where is . . . ?	проéхать^º проéду, проéдешь (проезжáть' like знать) (в/на + acc.) to travel to
обязáтельно definitely, without fail	проси́ть^º (по- ^º) + acc. + inf.
освободи́ться^º освобожу́сь, освободи́шься (освобожда́ться' like знать) to become free	прошóу, проши́шь to ask someone to do something
остáвить^º остáвлю, остáвишь (оставля́ть like знать) (+ acc.) to leave (sth)	пусть let (15.8)
передáть^º (like дать 12.7) to pass, transmit, give a message (передавáть' like давáть) (+ dat.) (to someone)	разрешáть^º (like знать) (+ dat.) (разреши́ть ^º разрешу́, разреши́шь) to allow (someone)
пересéсть^º пересéду, пересéдешь (пересáживаться') (на + acc.) to change (from one form of transport to another)	сади́ться^º сажу́сь, сади́шься (see сесть^º) to sit down; (на + acc.) to take (transport)
перестáть (+ 'inf) перестáну, перестáнешь (переставáть') to stop (doing sth)	секретáрь (m) gen.sg. секретаря́ secretary (male or female)
перехóд street crossing	сердце gen.pl. сердéц heart
плáкать^º плáчу, плáчешь to cry (за- ^º 'to start crying')	сесть^º ся́ду, сяде́шь past сел, céла (see сади́ться) to sit down; (на + acc.) to take (transport)
повернúть^º повернú, повернёшь (поворáчиваться' like знать) to turn (change direction)	слéва on the left
поговори́ть^º (of говори́ть) to talk	собóр Васíлия Блажéнного St Basil's on Red Square ('the Cathedral of Vasili the Blessed')
	спустíтесь^º спущу́сь, спустишься (спуска́ться' like знать) to go down
	сторонá acc. стóрону, pl. стóроны gen.pl. сторóн side, direction
	в стóрону (+ gen.) in the direction of
	телефóн telephone

только что (+ past) just (= very recently)	успею, успеешь to have time (to do something)
трамвай gen.pl. трамвáев tram	уставáть' устаю, устáёшь (устáть^р) to get tired
турист tourist	устáну, устáнешь
успевáть' (like знать) (успéть^р)	четвёртый fourth

15.14 Диалоги

Two Lost Tourists

Турист: Скажите, пожалуйста, как проехать на вокзал?

Вадим: Сядитесь на четвёртый троллейбус, выйдите на площади, а там пересядьте на любой трамвай.

*

Турист: Пожалуйста, скажите, как дойти до гостиницы «Россия».

Éva: Давайте посмотрим план города. Вот гостиница, недалеко от Кремля. Мы находимся здесь, около ресторана «Макдоналдс» на Пушкинской площади. Поверните направо и идите прямо по Тверской. У гостиницы «Националь» вы увидите подземный переход. Спуститесь вниз, идите прямо, найдите выход на Красную площадь. Идите в сторону собора Василия Блаженного. Слева от собора вы увидите большое современное здание. Это и есть[‡] «Россия».

[‡]это и есть that is ('that indeed is')

Разговор по телефону A Telephone Conversation

Éva: Извините, попросите[‡] Вадима к телефону.

НН: Он только что вышел. Это Эва говорит?

Éva: Да.

НН: Он звонил вам десять минут назад, но вас[‡] не было дома.

Éva: Скажите ему, что я буду дома вечером. Пусть позвонит еще раз.

НН: Обязательно.

[†]**Попросите** (imper of **попросить** 'to ask') **Вадима к телефону.** Ask Vadim (to come) to the phone.

[†]**Вас не было дома.** You weren't at home ('of you wasn't' 10.5).

Людмила Петровна и маленькая Таня

- ЛП: Таня! Что ты делаешь?! Перестань!
- Таня: Но я хочу.
- ЛП: Не разрешаю! Нельзя!
- Таня: Почему нельзя?
- ЛП: Таня, надоело!
- Таня: Я тебя не боюсь.
- ЛП: Я тебя накажу.
- Таня: Если ты меня накажешь, я буду плакать.

COMPREHENSION EXERCISE 15/8

(Translation in key)

Borisov seeks Ravvinov

- 1 What four things did Borisov ask the secretary to do during the first call?
- 2 Did she carry out the four instructions?
- 3 What did Borisov ask her to do during the third call?
- 4 How did she propose to carry out his instruction?

Первый звонок First Call

Борисов: Позвоните Раввинова, пожалуйста.

Секретарь: К сожалению, он занят[†]. Позвоните через час.

Борисов: Не кладите трубку, пожалуйста. Передайте ему, что звонил Борисов.

Секретарь: Хорошо, передам.

Борисов: Попросите его позвонить мне по телефону 125-36-47.

Секретарь: Не беспокойтесь, я передам.

[†]он занят he's busy

Вторóй звонóк Second Call

Борýсов: **Вас беспокóйт[†] Евгéний Матвéевич Борýсов.**
Попросите Равви́нова к телефону, пожáуйста.

Секретáрь: **Он ужé ушёл.**

Борýсов: **Как ушёл?[‡] Почему óн не позвонíл?**

Секретáрь: **Не знáю. Я емú сказáла, что вы звонíли.**

Борýсов: **Пожáуйста, напóмните емú ещё раз зáвтра.**

Секретáрь: **Обязáтельно.**

[†]**Вас беспокóйт . . . Борýсов** 'You is troubling . . . Borisov'. Polite formula corresponding to: 'My name is Borisov. Excuse me for troubling you.'

[‡]**Как ушёл?** 'How can he have left?'

Трéтий звонóк Third Call

Борýсов: **Здрáвствуйте, говорít Борýсов. Равви́нов на мéсте[†]?**

Секретáрь: **На мéсте, но óн ждёт клиéнта.**

Борýsov: **Когда́ óн освободítся, напóмните емú, пожáуйста,**
что я просíл егó позвонить мне.

Секретáрь: **Хорошо, я емú оставлю запíску.**

[†]**Равви́нов на мéсте?** Is Ravvinov in ('on (his) place')?

EXERCISE 15/9**REVISION OF LESSONS 11–15**

(Tense, Aspect, Dative)

Say in Russian:

1 I want to buy a hat. 2 We stayed ('lived') in the Hotel 'Intourist'. 3 – Have you read the novel *Anna Karenina*? – No, I haven't. 4 We often telephoned Vadim and Eva. 5 – Will you come tomorrow? – I'll come if I can ('shall be able'). 6 If we have time tomorrow, we'll phone (our) friends. 7 We'll be waiting for you. 8 I'll have a rest, then I'll go (on foot) to Red Square. 9 It's impossible to open this door. 10 Please bring me a bottle of mineral water. 11 Please don't open the window. We're cold. 12 Write (fam) to me often. I shall write to you every week. 13 Don't forget that tomorrow we are going to

REQUESTS AND THE IMPERATIVE

(see) Natal'ia Petrovna. 14 Take a seat (pol). I'll come in (**чёрез**) a few minutes. I have to telephone^p the children. 15 Let's not talk about children.

16

УРОК НÓМЕР ШЕСТНАДЦАТЬ

THE INSTRUMENTAL CASE

16.1 Useful Phrases

вéчером	in the evening
С Нóвым гóдом!	Happy New Year! (lit. 'With New Year')
С удовóльствием!	With pleasure!
мéжду нáми	between us
Познакóмьтесь с моíм дру́гом.	Meet my friend.
Рукáми не трóгать	Don't touch (with your hands) (sign in museums)
Я интересóюсь рýсской литератúрой.	I am interested in Russian literature.

16.2 Instrumental' case

Here we meet the last of the six cases. For many learners it is the one which is most distinctively Russian. Its primary meaning is 'with' (in the sense *by means of*) as in the sentence 'He wrote with (= by means of) a pencil' – **Он писáл карандашóм**. The ending **-ом** on a masculine noun is the instrumental case. It has a number of other uses (see 16.5), particularly with six prepositions including **с** 'with' in the meaning 'accompanied by' or 'together with'.

16.3 Formation of the Instrumental Singular

For m nouns ending in a consonant and neuter nouns ending **о**, the instrumental is **-ом**:

карандáш 'pencil'	карандашом	with (by means of) a pencil
вéчер 'evening'	вéчером	in the evening
úтро 'morning'	утром	in the morning

If the m noun ends with a soft sign **ь** or **й**, replace the **ь** or **й** with **-ем** (-ём if stressed); if the neuter noun ends **-е** or **-ё**, add **-м**:

Íгорь 'Igor'	Íгорем	by Igor'
д(е)нь 'day'	днём	in the daytime/in the afternoon
móре 'sea'	móрем	by sea

For m and f nouns ending **-а** the instrumental is **-ой**:

весна 'spring'	весной	in the spring
пáпа 'dad'	с пáпой	with dad

If the noun ends **-я**, replace the **я** with **-ей**. Stressed **я** becomes **ёй**:

Вáля 'Valia'	Вáлей	by Valia
семья 'family'	с семье́й	with the family

Feminine nouns with **-ь** add **ю**:

ночь 'night'	ночью	at night
осень 'autumn'	осенью	in autumn
дóчь 'daughter'	с дóчерью	with a daughter (remember the extra -ер- 5.6)

Remember that Spelling Rule 2 (8.10) will apply to nouns (with unstressed endings) whose last consonant is **ж**, **ч**, **ш**, **щ** or **ц**. After these consonants you find **е** instead of unstressed **о**:

Мáша 'Masha'	с Мáшой (not Мáшой)	with Masha
товарищ 'comrade'	с товарищем (not -щом)	with a comrade
америкáнец 'American'	с американцем	with an American

(but 'with father' is **с отцом** because the ending is stressed)

There are no exceptions to these rules.

EXERCISE 16/1

Put the nouns in brackets in the instrumental:

1 Чай с (**варέнье**) Tea with (together with) jam. 2 Варέнье едят (**лóжка**) One eats the jam with (by means of) a spoon. 3 Он придёт (**утро**) He'll come in the morning. 4 Я придú с (**женá и дóчь**) I'll come with (my) wife and daughter. 5 С (**Сáша**) With Sasha. 6 С (**царь Николáй**) With Tsar Nicholas (**царь** is stressed on the ending).

16.4 Instrumental Plural

To form the instrumental plural, you need to know the nominative plural (see Lesson 8). If the nominative plural ends **-ы** or **-а**, replace the **ы** or **а** with **-ами**; if the ending of the nom. pl. is **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **-ями**. The gender of the noun does not matter.

	nom.pl.	inst.pl.
магазин 'shop'	магазíны	магазíнами
дом 'house'	домá	домáми
брат 'brother'	брáтья	брáтьями
недéля 'week'	недéли	недéлями
сын 'son'	сыновъ́я	сыновъ́ями

Don't forget Spelling Rule 3 (-**а** not -**я** 12.11):

книга 'book'	книги	книгами (not - ями)
товарищ 'comrade'	товарищи	товарищами

There are four exceptions (apart from some cases with unpredictable stress).

These have the ending **-ьми**:

- детьми** (from **дёти** 'children')
- дочерьми** (from **дóчери** 'daughters')
- лошадьми** (from **лóшади** 'horses')
- людьми** (from **люди** 'people')

A few nouns have alternative forms in **-ыми** (neutral style) and **-ьми** (bookish style) **дверьми – дверьми** 'doors'.

EXERCISE 16/2

Put on the required endings:

1 **С (сёстры)** ‘With sisters.’ 2 **С (бутылки)** ‘With bottles.’ 3 **С (дёти)** ‘With the children.’ 4 **С (американцы)** ‘With Americans.’

16.5 Uses of the Instrumental (in Russian творительный падеж ‘creative case’)

(1) To indicate the instrument used to carry out an action:

Он писал карандашом. He wrote with (= by means of) a pencil.

Это можно есть ложкой. You can eat this with a spoon.

(2) After six prepositions:

за	behind, beyond	за дверью behind the door
междú	between	междú лесом и рекой between the wood and the river
над	above	над городом above the city
пéред	in front of	пéред домом in front of the house
под	under	под землёй under the ground
с	with	с удовольствием with pleasure

(3) The instrumental is used with parts of the day and the seasons of the year answering the question ‘when?’:

утро	утром	in the morning
день	днём	in the afternoon
вечер	вечером	in the evening
ночь (f)	ночью	at night
весна	весной	in spring
лето	летом	in summer
осень (f)	осенью	in autumn
зима	зимой	in winter

(4) The instrumental is used after certain verbs, e.g. **быть** ‘to be’, **заниматься** ‘to occupy oneself with/to study’, **казаться** ‘to seem’,

называться ‘to be called’, **становиться/стать** ‘to become’, **являться** ‘lit. ‘to appear’ (frequently used in formal style with the meaning ‘to be’):

Она стала инженером. She became an engineer.

Мы занимаемся историей России. We are studying the history of Russia.

Он являлся директором. He was the director.

The most important of these is **быть** ‘to be’. As you will remember from Lesson 3, the verb **быть** is normally omitted in the present tense (**Я англичанин** ‘I am English’) but it has normal past and future forms (**был**, **была** etc.; **буду**, **будешь** etc.). The past and future forms, and also the infinitive, are normally followed by the instrumental:

Его отец был врачом. His father was a doctor.

Наш сын будет учителем. Our son will be a teacher.

Его спутником был русский бизнесмен. His travelling companion was a Russian businessman (see 16.8(b)).

(5) Note the idiomatic use of **с** + inst. to join two human subjects where English uses ‘and’:

Пришли Иван с женой. Ivan and his wife came.

English ‘X and I’ is in Russian **мы с X** (‘we with X’):

мы с мужем my husband and I

Мы с Евой решили поехать в Сибирь. Eva and I have decided to go to Siberia.

16.6 Instrumental of Adjectives, Possessives and Demonstratives

Singular. If the nominative adjective ends **-ый** or **-ый**, the masculine and neuter instrumental ending is **-ым**. Adjectives with nominative **-ий** have instrumental **-им**. Feminine adjectives have **-ой** or **-ей**, exactly the same endings as in the feminine singular of the genitive, dative and prepositional.

с новым русским другом with a new Russian friend

с новой русской подругой with a new Russian girlfriend

Plural. All genders have **-ыми** (-ый and -ый adjectives) or **-ими** (-ий adjectives):

с новыми русскими друзьями with new Russian friends

мой, твой etc. all have **-им** (m and n sg.), **-ей** (f sg.), **-ими** (pl.)

с твоими детьми with your children

Они были нашими спутниками. They were our travelling companions.

Two tricky words: **этот** and **тот** (see Table 4).

этот ‘this’ has m/p **этим**, f **этой**, plural **этими**

тот ‘that’ has m/n **тем**, f **той**, plural **тёми**

с тёми людьми with those people

16.7 Instrumental of Pronouns

я	мнóй
ты	тобóй
он	им (ним after prepositions)
она	ей (ней after prepositions)
онó	им (ним after prepositions)
мы	нáми
вы	вáми
онí	йми (нýми after prepositions)
Я за вáми.	I'm behind you (phrase used to book a place in a queue).
Что с ним?	What's the matter with him?

Note also: **кто** ‘who’ has inst. **кем**; **что** ‘what’ has **чем** (Table 4):

Чем вы занимáетесь? What are you doing? ('With what are you occupying yourself?')

Кем был Дзержинский? Who was Dzerzhinskii?

EXERCISE 16/3

Put the words in brackets in the instrumental and translate:

1 Я давно занимáюсь (рúсская мýзыка.). 2 Мы с (брат) отдыхáли в Крыму. 3 Вадим пьёт кóфе с (молокó), а Мéри пьёт вóдку с (апель-сíновый 'orange' сóк). 4 Я хочу познакомить вас с (мои рúсские друзья). 5 Что с (она)? Почемú она не хóчет разговáривать с (мы)?

16.8 EXTRA: Instrumental with быть: Two Problems

(a) With **быть** the nominative *may* be used instead of the instrumental (**Мóй отéц был врач** instead of **врачóм** ‘My father was a doctor’). The nominative is common if the complement (the phrase after **быть**) denotes a permanent characteristic of the subject, i.e. if your father was a doctor all his life. **Чéрчилль был англичáнин** ‘Churchill was English’ (all his life). The nominative is also very common if the complement is an adjective rather than a noun, e.g. **Погóда была хорóшая** (nominative) rather than **хорóшей** (instrumental).

(b) The second problem arises with sentences such as ‘The main problem was the grammar’. Which noun, **проблéма** ‘problem’ or **граммáтика** ‘grammar’, is in the nominative and which in the instrumental? Generally, the more specific word will be nominative, the more general one instrumental. A good test is to replace the verb ‘to be’ with the verb ‘constitute’ and see which order sounds more natural: ‘The problem constituted the grammar’ or ‘Grammar constituted the problem’? The latter, you should agree, so ‘grammar’ is the subject: **Глáвной проблéмой** (inst.) **была граммáтика** (nom.). The word order in neutral Russian requires the new information to come at the end (see 26.8), so if you are stressing ‘the grammar’, it comes after the verb. If you want to stress ‘main problem’, you turn the sentence round: **Граммáтика была глáвной проблéмой**.

In the example **Моíм спутникóм был рýсский бизнесмén** ‘My travelling companion was a Russian businessman’ you are saying ‘A Russian businessman constituted my travelling companion’ and you are indicating that the new information is ‘Russian businessman’.

16.9 Declension of Surnames

Russian male surnames normally end **-ын**, **-ин**, **-ов**, **-ёв** or **-ев**. These were originally possessive adjectives (**Иванов** meant ‘belonging to Ivan’). They have normal noun endings *except* in the instrumental, where the ending is the adjectival **-ым** (not **-ом**). So **Я люблю Чехова** ‘I love Chekhov’ but **Я занимаюсь Чеховым** ‘I am studying Chekhov’. Female surnames (**-ына**, **-ина**, **-ова**, **-ёва**, **-ева**) are more adjectival. Apart from the accusative (ending **-у**, like a feminine noun), all the other cases have **-ой**, like adjectives. In the plural (‘the Ivanovs’), all endings except the nominative are adjectival.

	Mr Ivanov	Mrs/Miss/Ms Ivanov	the Ivanovs
N	Иванов	Иванова	Ивановы
A	Иванова	Иванову	Ивановых
G	Иванова	Ивановой (not ы)	Ивановых
D	Иванову	Ивановой (not е)	Ивановым
I	Ивановым (not ом)	Ивановой	Ивановыми
P	Ивановые	Ивановой (not е)	Ивановых

16.10 Vocabulary

бы́вший	former	дóчка gen.pl. дóчек (little)
варéнье	jam, preserves	daughter
вмéсте (с + inst.)	together	за (+ inst.) (16.5) behind; for
(with)		('to fetch')
вмéсто (+ gen.)	instead of	завóд factory
врач gen.sg. врачá [†]	doctor	на завóде at a factory
вставáть встаю , встаёшь		záвтрак breakfast за завтраком
(встать ^р встáну , встáнешь)		at ('behind') breakfast
to get up		зáвтракать (по- ^р) (like знать)
гид	guide (person)	to breakfast
гитáра	guitar	занимáться ¹ (+ inst.) (like знать)
готóвить (при- ^р) готóвлю ,		to study (something)
готóвишь (+ acc.)	to prepare;	знакомíтъ (по- ^р) (+ acc.; с + inst.)
to cook		знакомdю , знакомишь
дальше	further	to acquaint someone with

someone, to introduce someone to someone	петь' (с-º) пою́, поёшь (+ acc.) to sing (sth)
знакомы́ться' (по-º) (с + inst.) to become acquainted with, to get to know, to meet	поёт see петь (he) sings поздно late
играть' (сыгратьº) (like знать) to play	познакомы́ти(-ся) – see знакомы́ти(ся)
инжене́р engineer	председа́тель (m) chairman
иностранцем foreigner	привы́чка gen.pl. привы́чек habit
интерес interest	профессио́нал professional (noun)
интересоваться' (за-º) (+ inst.) интересу́юсь, интересу́ешься to be interested (in)	разговари́вать' (like знать) (с + inst.) to converse with, talk to
история history	рано early
карандаш gen.sg. карандаша ‡ pencil	раньше before; earlier
каша kasha, Russian porridge	революционе́р revolutionary
лимо́н lemon	револю́ция revolution
любимый favourite	рядом (с + inst.) beside
люди gen.pl. люде́й dat.pl. людя́м, inst.pl. людьми́ , prep.pl. людя́х people (pl. of человéк 'person')	случы́ться' (с + inst.) to happen (to) Что случи́лось? What happened?
междú (+ inst.) between (16.5)	снача́ла first, at first
молчáть' (за-º) молчу́, молчи́шь to keep silent, say nothing	спать' (по-º) сплю , спиши́
музыка́нт musician	to sleep
название name	спутни́к travelling companion
называться' (like знать) (+ inst.) to be called	станови́ться' становлóись, станови́шься (статьº) (+ inst.) to become
настоя́щий real, genuine	стáну, стáнеши́ (+ inst.) to become
никогда́ (не) never	стенá acc. стéну , pl. стéны wall
организа́ция organization	столá gen.sg. столá ‡ table
пáл(е)ц g.sg. пáльца , pl. пáльцы finger	тéма theme, topic
пéред + inst. before, in front of (16.5)	увлека́ться' (like знать) (+ inst.) to be keen on, enthusiastic (about)
	удовольстви́е pleasure, satisfaction
	ужин supper
	ужинати́ть' (по-º) (like знать) to have supper

урóк lesson	явлáться' явлáюсь, явлáешься
уходíть ухóжú, ухóдишь (уйтí ^р)	(+ inst.) to be (something)
to leave	(used in formal style, not in
учíтель (m) pl. учителá teacher,	conversation)
schoolteacher	яйчница [yé'esh-nee-tsa]
хотá although	fried eggs

Stress Note.* If the genitive singular of a masculine noun is shown as stressed on the end (столá**), that means all forms of the word are stressed on the end (pl. **столы**, dat. **столу** etc.)

16.11 Текст (Translation in Key)

Утром мы с братьями Сергеем и Александром встаём рано, одеваемся и идём на кухню. Мы завтракаем обычно вместе с отцом. Он сидит за столом[†], пьёт кофе с молоком и с интересом читает газету. С нами он почти никогда не разговаривает за завтраком. Раньше он был учителем и за завтраком всегда готовил уроки. Вот почему у него такая привычка – читать и молчать за столом. Но когда мы садимся за стол[‡], он говорит:

- Здравствуйте, мальчики! Здравствуй, дочка! Как спали?
- Хорошо, папа, – отвечаю мы[‡].

Потом мы начинаем есть. Мой братья обычно едят каши. Серёжа ест ложкой, а Саша – пальцами, так как он знает, что отец на него не смотрит. Я ем бутербрöды с сыром. Мы пьём чай с лимоном или с вареньем. Иногда мама делает мне яичницу с колбасой, но обычно она встаёт поздно.

Наша мама не любит завтракать. Она встаёт после нас и едет на завод, где работает главным инженером[†]. Вечером она возвращается домой, папа готовит ужин, и мы все ужинаем вместе.

После ужина мы сидим перед телевизором, но обычно мы не смотрим. Мама сидит между мной и братьями, и мы разговариваем. Это очень приятно. К сожалению, иногда вместо разговора Серёжа играет на гитаре и Саша поёт. Хотя я

интересу́юсь музы́кой, я не могу́ их слу́шать, когдá онí дао́т тако́й концéрт. Онí говоря́т, что́ хотят ста́ть профессио́налами, но́ по-мо́ему онí никогдá не бу́дут насто́ящими музыка́нтами. Когдá онí начинáют, я говорю́, что́ мне на́до занимáться, и я ухожу́ из кóмнаты. Но́ па́па оче́нь увлекáется э́тими концéртами и слу́шает сыновéй с удовóльствием.

[‡]**сидéть за столом** (inst.) to sit at ('behind') the table (place)

[‡]**садíться/сесть[†] за стол** (acc.) to sit down at the table (motion)

[‡]**отвечáем мы** 'answer we'. After direct speech the verb and the subject are nearly always in that order in Russian.

[‡]**рабóтать** + inst. to work as something

COMPREHENSION EXERCISE 16/4

Volodia and the KGB

- 1 Which three places mentioned by Volodia have new names?
- 2 What organization did Dzerzhinskii head?
- 3 Why does Mary ask if Dzerzhinskii was a foreigner?
- 4 Of the 'old Bolsheviks' listed by Volodia, which two were women?
- 5 What two opposing views of the Chekists does Volodia mention?

Волóдя: Кудá вы хотíте пойтí сего́дня?

Мéри: Я хочу́ познакоми́ться с достопримечáтельностями[‡]
Москвы. Вы бу́дете мо́им гíдом?

Волóдя: С удовóльствием. Давáйте поéдем в цéнтр. Сейчáс я возьму́ план гóрода. Вóт. Поéдем сначáла на Охóтный[‡] ряд. Э́то бýвший проспéкт Мárкса. По немú мы дойдём до Театráльной[‡] пло́щади – онá рáньше назыváлась пло́щадью Свердлóва. А вóт и[‡] знаменítый Большóй теáтр. Рýдом с ним – Мáлый[‡] теáтр. Потóм мы пойдём дáльше, на Лубя́нскую пло́щадь. Пóсле революции Лубя́нка дóлгое[‡] врéмя назыváлась пло́щадью Дзержíнского.

Мéри: Кем был Дзержíнский? По-мо́ему, он прослáвился[‡] чéм-то[‡] не оче́нь приятным.

- Волόдя:** Фéликс Эдмундович Дзержинский был однýм[‡] из пérвых чекýстов[‡]. Точнéе[‡], он был председáтелем – Всероссийской[‡] чрезвычайной комíссии по борьбé[‡] с контрреволюцией[‡] и саботáжем[‡] – ВЧК[‡] [ve-chye-ká].
- Мéри:** Фéликс Эдмундович? Он был иностráнец[†]?
- Волόдя:** По происхождению[‡] он был полýк^{††}.
- Мéри:** А что случилось с его Чрезвычайной Коммíссией?
- Волόдя:** Эта организáция нéсколько раз менýла[‡] назváние: тепérь это КГБ [ka-ge-bé] – Комитéт[‡] Госудárственной[‡] Безопásности[‡]. Если хотите, я вам расскажú биогráфию[‡] Дзержинского.
- Мéри:** Спасибо, я бессónницей[‡] не страдáю[‡].
- Волόдя:** Извините, не пóнял.
- Мéри:** Это былá шútка[‡]. А почемý вы так увлекáетесь этой téмой?
- Волόдя:** Мóим любýмым предметом[‡] в шкóле былá истóрия. Я очень интересовáлся стáрыми большевикáми[‡] – Лéниным, Кру́пской, Тróцким, Бухáриным, Кáменевым, Зинóвьевым, Коллонтáй, Дзержинским и другíми. В ча́стности[‡], я ужé давнó занимáюсь Дзержинским и его помóщниками[‡]. Хотя тепérь мнóгие считáют[‡] чекýстов[‡] престúпниками[‡], дáже убийцами[‡], я считаю, что они бýли настоящими революционéрами, прéданными[‡] идéям[‡] Лéнина.
- Мéри:** Мóжет быть, вéчером вернёмся к этой téме. А как[‡] с нашим маршrутом[‡] по Москvé?
- Волόдя:** Хорошó. Потóм мы пойдём по Никóльской úлице. Перед вáми откроется[‡] вид[‡] на Красную плóщадь, мавзолéй[‡] Ленина и, за мавзолéем, кремлёвскую[‡] стéну с бáшнями[‡].

1 After **быть** the nominative can be used for permanent features of the subject (see 16.8).

2 In 'It was/will be something' sentences, it is normal to make **быть** agree with the noun. **Это бýло шútкой** (inst.) is possible but less common.

***EXTRA Vocabulary for Comprehension Exercise (in Alphabetical Order)**

бáшня tower	назывáться ⁱ (+ inst.) to be called something
безопáсность (f) security, safety	
бессбóница insomnia ('without sleepness')	однýм (inst. of один) (Table 7) one (same endings as этот)
биогráфия biography	откры́ться^r to open (intrans)
большевíк gen. большевíка Bolshevik	Охотный ряд 'Hunting Row'
борьба (c + inst.) struggle with/against	полáк Pole
вид на + acc. view of	помóщикник assistant
Всероссийская чрезвычáйная комиssия All-Russia Special Commission	прéданный (+ dat.) devoted to
ВЧК the Cheka (Lenin's secret police 1917–22)	предмéт subject (of study); object (thing)
госудáрственный state (adj)	престúпник criminal
долгое врéмя for a long time	происходéние origin
достопримечáтельности (f. pl.) sights	прослáвиться^r прослáвлюсь, прослáвишься (+ inst.) (прославля́тьсяⁱ like знать) to become famous (for)
и and; even; (used for emphasis)	саботáж sabotage
а вóт и and here is	страдáтьⁱ (like знать) (+ inst.) to suffer (from)
идéя idea	считáтьⁱ (+ acc.) (+ inst.) to consider sth to be sth
как (c + inst.) what about . . . ?	театráльный theatre (adj), theatrical
комитéт committee	точнéе more precisely
контрреволю́ция counter-revolution	убийца (m and f) murderer
кремлёвский Kremlin (adj)	в ча́стности in particular
маusолéй mausoleum	чеки́ст Chekist (member of secret police)
мáлый small (rarer form of мáленький)	чём-то (inst. of что́-то) by something
маршrút route	
менятьⁱ to change	

17

УРОК НÓМЕР СЕМНÁДЦАТЬ

TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS

17.1 Phrases: Time, Date, Age

Мне двáдцать лет.	I am twenty.
в прошлом годú	last year
в слéдующем (бýдущем) годú	next year
Приходíте в пятницу.	Come on Friday.
Мы приéдем пятого мая.	We'll arrive on the fifth of May.
в ты́сяча девятьсот девяностом годú	in 1990
в апрéле девяносто пéрвого гóда	in April (19)91
Котóрый час?	What time is it?
Скóлько врéмени?	What time is it?/How long?
Час.	(It is) one o'clock.
Два ча́са.	(It is) two o'clock/Two hours.
пять минút вторóго	(at) five past one
Без пятíй дéвять.	(It is/At) five to nine.

17.2 Days of the Week

Monday	понедéльник	'after Sunday day' from the old word for Sunday недéля which now means 'week'
Tuesday	втóрник [ftó-]	'second day' – вторóй 'second'

Wednesday	средá	'middle day' – срéдний 'middle'
Thursday	четвéрг [-rk]	'fourth day' – четвéртый 'fourth'
Friday	пятница	'fifth day' – пáтый 'fifth'
Saturday	суббóта	'Sabbath'
Sunday	воскreséнье	'resurrection' (g.pl. воскreséний)

On a particular day is **в** + the accusative:

в пятници	on Friday
во втóрник	on Tuesday (в → во before a word beginning with в + consonant)
в сréду	on Wednesday (note stress)

17.3 Time of day

Котóрый час? or **Скóлько врéмени?** What time is it?

If the answer is a full hour, say:

Час.	(It is) one o'clock.
Два часá.	(It is) two o'clock.
Сейчás пять часóв.	It is now five o'clock.

See Lesson 9 for the forms of nouns after different numerals.

17.4 From the Full Hour to Half Past

If the answer is between the full hour and half-past, Russian says 'It is so many minutes of the xth hour'. The hour from twelve to one is called **пéрвый час** ('the first hour'); from one to two is 'the second hour' **вторóй час**, and so on. For the list of the Russian equivalents of 'first', 'second' etc., see 17.5 below. 'Ten past one' is 'ten minutes of the second', using the genitive case of **вторóй**, i.e. **вторóго**:

дéсять минúт вторóго [-óva]	ten past one
двáдцать минúт пáтого	twenty past four ('twenty minutes of the fifth')
шесть минúт трéтьего	six minutes past two

'Half' is **половина**, and 'half past six' is 'half of the seventh' **половина седьмого**.

17.5 Ordinal Numerals (Number Adjectives)

первый first	шестнадцатый sixteenth
второй second	семнадцатый seventeenth
третий (see Table 5) third	восемнадцатый eighteenth
четвёртый fourth	девятнадцатый nineteenth
пятый fifth	двадцатый twentieth
шестой sixth	двадцать первый twenty-first
седьмой seventh	тридцатый thirtieth
восьмой eighth	сороковой fortieth
девятый ninth	пятидесятый fiftieth
десятый tenth	шестидесятый sixtieth
одиннадцатый [-a-tsa-ti] eleventh	семидесятый seventieth
двенадцатый [-á-tsa-ti] twelfth	восьмидесятый eightieth
тринадцатый thirteenth	девяностый ninetieth
четырнадцатый fourteenth	стоный hundredth
пятнадцатый fifteenth	сто первый hundred and first

17.6 Half-past to the Full Hour

From half-past to the full hour, Russian says 'without so many minutes *x* hours', so 'ten to eight' is 'without ten eight' **без десяти восьмь**. After **без** 'without', numbers, like nouns (see 10.6), must stand in the genitive case. The genitive of the numbers up to twenty-five is:

nominative	genitive
1 один/одна/одно	одногó (m/n)/однóй (f)
2 два/две	двух
3 три	трёх
4 четыре	четырёх
5 пять	пятí
6 шесть	шестí

LESSON 17

7 семь	семи
8 восьмь	восьми
9 девять	девятый
10 десять	десяти
11 одиннадцать	одиннадцати
12 двенадцать	двенадцати
13 тринадцать	тринадцати
14 четырнадцать	четырнадцати
15 пятнадцать	пятнадцати
16 шестнадцать	шестнадцати
17 семнадцать	семнадцати
18 восемнадцать	восемнадцати
19 девятнадцать	девятнадцати
20 двадцать	двадцати
21 двадцать один/одна/одно	двадцати одного/одной/одного
22 двадцать два/две	двадцати двух
23 двадцать три	двадцати трёх
24 двадцать четыре	двадцати четырёх
25 двадцать пять	двадцати пяти
без двадцати девять	twenty to nine

Сейчас без двадцати пять. It is now twenty-five to five.

As in English, if the number does not divide by five, it is normal to add the word for ‘minutes’ (**минута**: **минуты** (gen.sg.) / **минут** (gen.pl.)).

It is nineteen minutes to one.

Без девятнадцати минут час.

It is now one minute to four.

Сейчас без одной минуты четырёх.

EXERCISE 17/1

Translate:

- 1 В воскресенье.
- 2 Сейчас шесть часов.
- 3 Сейчас двадцать пять минут третьего.
- 4 On Wednesday.
- 5 It's ten past four.
- 6 It's twenty to twelve.

17.7 At a Time

To say *at* an hour, simply put **в** in front of the time:

в час

at one o'clock

в десять часóв

at ten o'clock

At half-past **в полови́не** (prepositional case):

в полови́не пя́того

at half past four

For '*at* any other time', use the same form as for 'It is such and such a time':

Он пришёл десять минúт

He came at ten past six.

седьмóго.

(Сейчáс десять минúт седьмóго. It is now ten past six.)

Я приду без пяты оди́ннадцать. I'll come at five to eleven.

(Сейчáс без пяты оди́ннадцать. It is now five to eleven.)

17.8 a.m./p.m.

Either use the twenty-four hour clock (**в двáдцать оди́н час** 'at 9 p.m.' – 21 hours) or the following divisions of the day and night:

4 a.m. – midday: **утrá** ('of the morning' from **утро** 'morning')

midday – 6 p.m.: **дня** ('of the day' from **д(е)нь** 'day')

6 p.m. – midnight: **вéчера** ('of the evening' from **вéчер** 'evening')

midnight – 4 a.m.: **ночи** ('of the night' from **ночь** 'night')

10 p.m.

десять часóв вéчера

He came back at 3 a.m.

Он вернúлся в три часá ночи

(three in the morning).

('at three of the night').

EXERCISE 17/2

Translate:

- 1 **Она придёт без пяты вóсемь.** 2 **Давáй пойдём тудá в суббóту в полови́не трéтьего.** 3 **Фильм начинáется десять минúт восьмóго.**
- 4 **Мы приéдем в десять часóв вéчера.** 5 I'll come on Wednesday at six.
- 6 The film starts at ten to seven. 7 He'll telephone at half past four. 8 In London it is 11 p.m.

17.9 EXTRA: Some Alternatives

'Midday' can be **двенáдцать часóв ог пóлдень**; 'midnight' can be **двенáдцать часóв ог пóлночь**; 'a quarter' can be **пятнáдцать минúт ог чéтвérть (f)**.

Он пришёл в двенáдцать часóв/в пóлночь. He came at midnight.

Я позвоню без пятнáдцати/без чéтвérти сéмь. I'll call at a quarter to seven.

There is also an official style for giving times, used in station announcements and on the radio. This uses the twenty-four-hour clock and gives the hours and minutes as follows:

14.53 Четырнáдцать часóв пятьдесáт три минúты

10.02 Дéсять часóв две минúты

23.00 Двáдцать три нóль-нóль

Москóвское врéмя – восемнáдцать часóв пятнáдцать минúт.

Moscow Time is 6.15 p.m.

17.10 Months

The months, all masculine, are:

	Nominative	Genitive	Prepositional
January	янвáрь	январá	в январé
February	феврáль	февралá	в февралé
March	мáрт	мáрта	в мáрте
April	апрéль	апрéля	в апрéле
May	мáй	мáя	в мáе
June	иúнь	иúня	в иúне
July	иúль	иúля	в иúле
August	áвгуст	áвгуста	в áвгустe

September	сентябрь	сентября	в сентябрé
October	октябрь	октября	в октябрé
November	ноябрь	ноября	в ноябрé
December	декабрь	декабря	в декабрé

Note that the first two months and the last four have the stress on the end in the genitive, while the six in the middle have fixed stress on the stem.

'In a month' is **в** + prepositional. Since all the months are masculine, all end **-e** in the prepositional case:

in March **в мáрте**

in December **в декабрé**

What is the date today? is **Какóе сегóдня числó?** Числó means 'number'. A day in the month is the adjective form of the numeral (see 17.5 above) in its *neuter* form (agreeing with the word **числó** 'number', 'date', which is usually omitted). So 'the first' is **пéрвое**. The month is then in the genitive ('of April').

Сегóдня вторóе января.

Today is the second of January.

двáдцать трéтье мáя

the twenty-third of May

*On a date is expressed by the *genitive* ending of the adjective:*

Я приéду восьмóго мáя.

I'll come on the eighth of May.

17.11 Years

The year is an adjective too, so once again we need the ordinal numerals from 17.5. The year 1991 is 'the thousand nine hundred ninety-first year' **тысяча девятьсót девяносто пéрвый гóд.**

тысяча девятьсót сóрок пáтый гóд 1945

тысяча пятьсót пятьдесáт вторóй гóд 1552

Note: It is perfectly acceptable to omit the century if it is obvious:

Я родíлся в сóрок восьмóм годú. I was born in 1948 ('in forty-eighth year').

'In a year' is **в** + prepositional case. (Note prep. of **гóд** is **в годú**.)

**В ты́сяча девя́тьсóт девя́нóсто In 1992
вторóм году́**

If the month is included, say ‘In May *of* the year (gen.)’

**Я родилáсь в июне сóрок
восьмóго góда.** I was born in June 1948 ('in June
of 48').

EXERCISE 17/3

Translate:

1 Гла́вные прáздники в СССР бы́ли пéрвое янва́ря, пéрвое ма́я, девя́тое ма́я, седьмóе но́ября. 2 Лéнин родíлся двáдцать вторóго апréля ты́сяча восемьсóт семидесятого góда. 3 Онí приéхали в шесть часóв вéчера в понедéльник трíдцать пéрвого декабря ты́сяча девя́тьсóт девя́нóстого góда. 4 On the sixth of April 1991. 5 At 9 a.m. on Friday the eleventh of January. 6 At 5.45 on the tenth of October 1977.

17.12 From (c + gen.), Until (до + gen.), After (пóсле + gen.)

These three prepositions are used with all the time words in the preceding sections.

с шестí (gen.) часóв from/since six o'clock

до пятого октября until fifth October

до втóрника until Tuesday

с шестьдесят седьмóго góда since (19)67

с шестí часóв до одиннадцати from six o'clock until eleven

от (+ gen.) . . . до can also be used

With dates, **по** + acc. (meaning ‘up to and including’) is the equivalent of ‘inclusive’ (American ‘thru’):

с десятого ма́я по пятнáдцатое from the tenth to the fifteenth of May
inclusive

17.13 Age

To give your age in Russian, you say ‘To me (dat.) is twenty-five years’. Remember that the genitive plural of **гód** is **лет** (from **лéто** ‘summer’):

Мне (dat.) двáдцать пять лет.	I am twenty-five.
Скóлько вам лет?	How old are you? ('How many to you of years?')
Емú тридцать три гóда.	He is thirty-three.
Ей бы́ло (n.sg. – see 22.12) двáдцать лет.	She was twenty.

For other expressions of time and duration, see Lesson 23.

EXERCISE 17/4

Translate:

(1)

- A: Скóлько вам лет?
 Б: Мне тридцать четырёх гóда.
 А: Когдá ваш день рождéния?
 Б: Двáдцать трéтьего мáрта.
 А: Скóлько лет вáшим дéтям?
 Б: Сыну десять лет, а дóчери вóсемь.
 А: Вы давнó в Москвé?
 Б: С прошлой пятницы.

(2)

- A: Вáня, в какóм годú ты стал учíтелем?
 Б: В шéстьдесят трéтьем.
 А: Скóлько тебé бы́ло лет тогдá?
 Б: Двáдцать три.

(3)

- A: Скажите, пожáуйста, когдá рабóтает э́тот магазíн?
 Б: С девятí утра до десяти вéчера.

(4)

- A: Сейчáс пятнáдцать минút пáтого.

Б: Как?! На моих часах[‡] ещё нет четырёх.

[‡]часы watch

(5)

Турист: Скажите, пожалуйста, когда работает Русский музей?

Ева: Каждый день, кроме вторника, с девяти до шести.

Турист: Спасибо.

Ева: Пожалуйста.

(6)

А: Скажите, пожалуйста, когда открывается этот магазин?

Б: В одиннадцать часов.

А: А когда перерыв на обед?

Б: С двух до трёх.

(7)

А: Когда в ГУМе перерыв на обед?

Б: ГУМ работает без перерыва.

(8)

А: Когда в гастрономах выходной день?

Б: Гастрономы работают без выходных дней.

17.14 Vocabulary

(See also Days 17.2, Months 17.10, Ordinal Numerals 17.5)

большинство	majority	закроешь	to close
будущий	future (adj)	замечательный	remarkable
бюро (n indecl)	office	зарубежный	foreign
во время (+ gen.)	during (23.3 (h))	затем	then, next (= потом)
выходной день	day off	кто... кто	some... some
гастроном	food shop	москвич	gen. москвича (stress) Muscovite
гулять (по- ^р)	гуляю, гуляешь	московский	Moscow (adj)
to take a walk		некоторый	some, certain (adj)
детство	childhood	память (f)	memory
закрываться (ся) [†]	(like знать)	перерыв	break
закрыться (ся) ^р закрою,			

петербургский Petersburg (adj)	смерть (f) death
писатель (m) writer	снова again
поезд (pl.) поездá train	создава́ть ¹ создаю , создаёшь (созда́ть ⁰ like дать 12.7) to create
половина half	
праздник [práz-neek] national holiday; festival	с(о)н sleep; dream
природа nature (scenery)	перед сном before bed (‘before sleeping’)
проводить ¹ (проводстí ⁰) вре́мя	среди (+ gen.) among
провожу́, проводи́шь to spend ('conduct') time	степень (f) degree, extent до такой степени to such a degree
прогулка gen.pl. прогулок walk	сюда here, hither (motion equiva- lent of здесь)
продовольственный food (adj), grocery	тишинá silence, quiet
прóмтováрный магазíн non- food goods shop (прóм is from промышлённый ‘industrial’ and тováр means ‘goods’ or 'wares')	Урál the Urals на Урáле in the Urals
ровно precisely; evenly	часы (pl. of час) watch; clock
рождéние birth	чудéсный wonderful
день рождéния birthday	экскурсия excursion

17.15 Texts

Moscow Working Hours

- Мéри: **Когда москвичи обéдают днём?**
- Волóдя: **Кто в двенáдцать часóв, кто в час, кто в два, кто и[‡] в
три. Нéкоторые магазíны закрываются с трёх часóв до
четырёх, иногда дáже с четырёх до пяти. Мнóгие
магазины рабóтают без перерыва.**
- Мéри: **А когда они открываются утром?**
- Волóдя: **Продовольственные магазíны с восьмí, а
прóмтováрные с десяти.**
- Мéри: **Когда они закрываются?**
- Волóдя: **Пóздно [ró-zna]. Большинство работает до восьмí,**

некоторые до десяти. Но бюро закрываются раньше,
около пяты.

Мэри: А в субботу и воскресенье?

Володя: Гастрономы работают каждый день. Бюро в эти дни не работают.

*и even (particle¹ – see Lesson 30).

In the Hotel Service Bureau

Гость: Когда отходит² поезд в Воронеж?

Девушка: В одиннадцать часов вечера.

Гость: А когда я смогу получить билет?

Девушка: Завтра утром.

Гость: Хорошо. Я приду в восемь часов.

Девушка: Это рано. Бюро открывается в девять.

Гость: Но завтра я не смогу прийти в девять. Наша экскурсия по городу начнется в восемь тридцать.

Девушка: Тогда мы будем ждать вас после экскурсии. Мы работаем до восьмого часа вечера.

²отходить to depart (of a train).

EXERCISE 17/5

Translate:

1 How old is she? 2 I am thirty-six. 3 In 1988 he was forty. 4 I'll come on Tuesday at a quarter to three in the afternoon. 5 Please phone me on the tenth after six. 6 We'll be in Siberia from the ninth of May to the sixteenth of June. 7 I have lived (= am living) in London since 1973.

READING AND COMPREHENSION EXERCISE 17/6

- 1 Read in Russian (or write out in full) the three dates in the first paragraph: 'in 1840', 'from 1885', 'in May 1892'.
- 2 Write out Chaikovskii's twelve-part daily timetable in Klin.
- 3 Which two dates are mentioned in the last paragraph?

4 Why are these two dates significant?

Пётр Ильич Чайковский родился на Урале в 1840 году. Музыку он начал сочинять[‡] уже в детстве. Музыкальное образование[‡] он получил в Петербургской консерватории[‡]. С 1885 года Чайковский жил в окрестностях[‡] города Клина, недалеко от Москвы. А в доме, где теперь дом-музей Чайковского, Пётр Ильич поселился[‡] в мае 1892 года. Здесь было все, к чему Чайковский давно стремился[‡]: замечательная природа, тишина, возможность писать музыку. Он вставал в восьмом[‡] часу утра, до девятого занимался английским языком и читал. В половине десятого приступал[‡] к работе. Работал Пётр Ильич до часу[‡] дня. Час обедал, а затем ровно два часа гулял. Гулял обязательно один[‡], так как во время прогулок почти всегда сочинял музыку. С пяти до семи Пётр Ильич снова работал. После работы гулял или играл на фортепиано[‡]. В восемь часов подавался[‡] ужин. После ужина Чайковский проводил время с гостями, а если гостей не было, читал. В одиннадцать шёл в свою[‡] комнату, писал письма и перед сном снова читал. В этом доме Чайковский создавал свой последний произведение[‡], среди них гениальную[‡] Шестую симфонию[‡].

Теперь Клин – город Чайковского. Дом П.И. Чайковского в Клину стал музеем. Два раза в год, седьмого мая, в день рождения Петра Ильича, и шестого ноября, в день его смерти, сюда приезжают отечественные[‡] и иностранные музыканты. И здесь снова звучит[‡] чудесная музыка Петра Ильича Чайковского. Тогда многие слушатели вспоминают слова великого русского писателя Антона Павловича Чехова: «Я готов[‡] день и ночь стоять в почётном[‡] карауле у крыльца[‡] того дома, где живёт Пётр Ильич.»

[‡]Extra Vocabulary

в восьмом часу	between 7 and 8
	('in the eighth hour' – see 17.4)
гениальный	brilliant
готов (m) / готова (f) / готовы (pl.)	ready (short adj – 29.7)
звучать / звучать	to sound

консерватория	conservatoire
крыльцо	porch; front steps
музыкальный	musical
образование	education
один/одна/одно/одни	alone
окрестности (pl.)	environs

отечественный home ('of the fatherland', from **отчество** 'fatherland', 'Russian')
подаваться' to be served
поселиться^P to take up residence
почётный караул guard of honour
приступать' к (+ dat.) to get down (to), start (on)
произведение a work (of art)
в свою комнату to his own room
симфония symphony

сочинять' (сочинить') to compose
стремиться' к (+ dat.) to strive for, aspire to
фортепьяно piano (modern equivalents are **рояль** (m) ('grand piano') and **пианино** (indecl) ('upright'))
час hour; one o'clock (17.3)
до часу until one o'clock (**часу** is a variant of the genitive **часа**)

18

УРОК НÓМЕР ВОСЕМНАДЦАТЬ

THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE CLAUSES WITH КОТОРЫЙ

18.1 Phrases with Comparatives

Это бóудет лúчше.	That will be better.
Какóе винó дешéвле?	Which wine is cheaper?
Тóт фильм интереснее.	That film is more interesting.
Быстрéе!	Faster!
Побыстрéе!	A bit faster!
Говорíте мéдленнее!	Speak more slowly!
Дáйте кóфе покрéпче.	Give me stronger coffee.

18.2 Comparative of Adjectives and Adverbs: Examples to Learn

better	лúчше	from	хороший	good
cheaper	дешéвле	from	дешёвый	cheap
easier	лéгче	from	лёгкий	easy
larger	бóльше	from	большóй	large
less	мéньше	from	мáленький	small
longer	длиннее	from	длýнный	long
more	бóльше	from	большóй	large
more beautiful	красивее	from	красивýй	beautiful
more difficult	труднее	from	трудный	difficult
more expensive	дорóже	from	дорогóй	expensive
more interesting	интереснее	from	интересный	interesting

more often	чáще	from	чáсто often
nicer	приятнее	from	приятный pleasant, nice
quicker	быстрее	from	быстрый quick
shorter	корóче	from	корóткий short
simpler	прóще	from	простóй simple
slower	мéдленнее	from	мéдленный slow
smaller	мénьше	from	мáленький small
stronger	крéпче	from	крéпкий strong
worse	хýже	from	плохóй bad

Use these as adverbs ('Write faster') or as predicative¹ adjectives, i.e. with no following noun, in sentences such as 'This hotel was/will be better' **Эта гостíница быlá/бýдет лúчše.**

In informal Russian, **по-** 'a little' is often added to the comparative:

побыстрее 'a bit faster', **помéньше** 'a little less'

'Than' is **чем**:

Вáша кóмната лúчше, чем нáша.	Your room is better than ours.
Петербóрг красíвее, чем Москvá.	Petersburg is more beautiful than Moscow.
В Петербóрге интереснее, чем в Москvé.	It's more interesting in Petersburg than in Moscow.
Вы говорýте быстрее, чем я.	You speak faster than me/than I do.
Я знаю Эву лúчше, чем Вéра (nom.).	I know Eva better than Vera does.
Я знаю Эву лúчше, чем Вéра (acc.).	I know Eva better than I know Vera.

But in colloquial Russian, instead of **чем** + the *nominative* case, the genitive (with no **чем**) is preferred:

Вáша кóмната лúчше нáшей (gen.).	Your room is better than ours.
Петербóрг красíвее Москvы (b). (gen.).	Petersburg is more beautiful than Moscow.
Вы говорýте быстрее менá (b). (gen.).	You speak faster than me/than I do.
Я знаю Эву лúчше Вéры (gen.).	I know Eva better than Vera does.

18.3 Formation and Use of Comparatives

If the last consonant of the adjective or adverb is **н**, **л**, **р** or a labial (lip) consonant – **п**, **б**, **м**, **в**) simply add the indeclinable ending **-ее**. If the adjective has only two syllables, the stress is generally on the **-éе**.

красивый	beautiful	красивее	more beautiful(ly)
умный	clever	умнее	cleverer/more cleverly

Note the stress of:

весёлый	cheerful	веселее	more cheerful(ly)
холодный	cold	холоднее	colder/more coldly

If the adjective or adverb has some other ending, such as **-кий** or **-тый**, the stem changes and the ending is a single indeclinable **-е**. See the list in 18.2. Stress is always on the stem.

блíзкий	near	блíже	
богáтый	rich	богáче	
высóкий	tall	вышe	
глубóкий	deep	глúбже	
далёкий	far	дáльше	
молодóй	young	молóжe	
ни́зкий	low	ни́же	
ти́хий	quiet	ти́ше	
широ́кий	wide	шире	

Two common adjectives have totally unpredictable comparatives, as in English:

хоро́ший	good	лúчше	better
плохóй	bad	хúже	worse

Since it is sometimes difficult to work out, or guess, the **-е** comparative of an adjective, it is reassuring to know that there is a simple alternative: just place the word **более** ‘more’ (not **больше** in this construction) in front of the adjective, which then has its normal case, gender and number endings. So **более дешёвый** (m), **более дешёвая** (f) or **более дешёвое** (n) is another way of saying **дешёвле** ‘cheaper’.

Эта книга болеे дешёвая. This book is cheaper.

However, Russians much prefer to use the indeclinable form: **Эта книга дешёвле.**

But note that if you put a comparative *before* a noun ('a cheaper book'), you *must* use the **более** construction:

Я куплю более дешёвую (not дешёвле) книгу. I'll buy a cheaper book.
Она была в более длинном платье. She was wearing ('in') a longer dress.

With the **более** comparative, 'than' is always **чем**, never the genitive:

Вера более интересная женщина, чем Ева.

Vera is a more interesting woman than Eva.

Russians tend to avoid using the **более** construction, except with long adjectives (four syllables or more, e.g. **удивительный** 'surprising', **естественный** 'natural' **Это более естественно** 'That's more natural'). So in equivalents of sentences such as 'I want a lighter room', Russians normally say 'I want a room (which is) lighter'.

Я хочу комнату посветлее¹ (though you can also say **Я хочу более светлую комнату**).

'Much' with comparatives is **намного** (formal usage) or **гораздо** (colloquial):

Чай намного/гораздо дешёвле вина. Tea is much cheaper than wine.

EXERCISE 18/1

Translate:

1 Какое вино лучше? 2 Эти апельсины дороже. 3 Приходите к нам почше. 4 Побыстрее, пожалуйста, ужे половина восьмого. 5 Ева моложе Веры. 5 В Москву погода была лучше, чем в Петербурге. 7 Русский язык намного труднее французского. 8 «Война и мир» более длинный роман, чем «Анна Каренина». 9 Вера была в более

1 In this construction, **по-** ('a little') is always added to the comparative.

дорогом плáтье, чем Э́ва. 10 Мéри горáздо интереснее Э́вы. 11
Мéри интересу́ется Дзержинским мéньше Волóди. 12 Пожáуйста,
дáйте мне рабóту полéгче.

EXERCISE 18/2

Translate the words in brackets:

1 В Лóндоне жизнь (is better). 2 Вадíм говорит (more slowly than you). 3 Вóдка стóит (much more expensive) в ресторáне, (than in the shop). 4 Вéра знаёт (more than Eva). 5 Достоéвский и Чéхов (are more interesting) писáтели, (than Tolstoi). 6 Я покупáю винó (more often), **чем** (vodka).

18.4 Special Comparatives

When used before a noun, four common adjectives have *declinable* comparative forms which must be used instead of the **более** construction above. They have the same endings as **хорóший**.

хорóший	good	лúчши́й	better
плохóй	bad	хúдши́й	worse
большóй	big	бóльши́й	bigger (note stress)
мáле́нький	small	мéньши́й	smaller

Э́ва живёт в лúчшей квартире, чем Вéра. Eva lives in a better flat than Vera (*not* в бóлее хорóшей).

Э́ва живёт в бóльшей квартире. Eva lives in a bigger flat (*not* в бóлее большóй).

Note 1: If there is no **чем** ‘than’, **лúчши́й** also means ‘best’, **хúдши́й** means ‘worst’, **мéньши́й** means ‘least’ (see 18.7):

Вадíм – мóй лúчши́й друг. Vadim is my best friend.

Note 2: Two more common adjectives sometimes behave like the four above: **молодóй** ‘young’ has the comparative **млáдши́й** in the meaning ‘junior’, and **стáрый** ‘old’ has **стáрши́й** in the meaning ‘senior’. They are also used for ‘younger’ and ‘elder’ in family relationships.

Это моя младшая сестра.	This is my younger sister.
более старый дом	an older house
but	

старший офицер a senior officer

Note 3: If there is *no* following noun, the comparatives **лучший, худший, больший, меньший** *must* be replaced by the indeclinables **лучше, хуже, больше, меньше** (the forms in 18.2):

Это комната лучше (not **лучшая**). This room is better.

(**Эта комната лучшая** (= **Это лучшая комната**) means 'This room is the best/This is the best room' – Note 1)

18.5 Less

Менее 'less' (an alternative form of **меньше**) is used like **более**.

Немецкий язык менее трудный, чем русский.

German is less difficult than Russian.

More colloquially, you can use **не такой . . . как** ('not such . . . as') with adjectives and **не так . . . как** ('not so . . . as') with adverbs:

Французский язык не такой	French is not as difficult as Russian.
трудный, как русский.	
не так часто, как раньше	not as often as before

18.6 Superlatives

If you want to say 'the cheapest wine', 'the most interesting girl', simply place **самый** ('the very') in front of the adjective. **Самый** is itself an adjective (same endings as **новый**), so it has the same gender, number and case as the adjective which comes after it:

дешёвое вино	cheap wine
самое дешёвое вино	the cheapest wine
Я говорил с интересной девушкой.	I talked to an interesting girl.
Я говорил с самой интересной девушки.	I talked to the most interesting girl.

18.7 Superlative Adjectives (see 18.4 Note 2 above)

Although ‘best’ can be **сáмый хороший** (as in 18.6), ‘worst’ can be **сáмый плохóй** and ‘smallest’/‘least’ can be **сáмый маленький**, it is common to use **лúчши́й** and (less commonly) **хúдши́й** and **мéньши́й** (18.4) as superlatives, with or without **сáмый**:

Вадíм – мóй (сáмый) Vadim is my (very) best friend.

лúчши́й друг.

в хúдшем слúчае in the worst case

In bookish style, these three superlatives can have the prefix **наи-** (‘most’), instead of the word **сáмый**:

наилúчши́й the very best **наилúчши́е гóды** the best years

наимéньши́й the least **с наимéньши́м труdóм** with the least effort

наибóльши́й ‘biggest’ also exists as the superlative of **большóй**.

EXERCISE 18/3

Translate:

- 1 Мы кúпим сáмые дорогие билéты.
- 2 Мы живём в лúчшей гостíнице.
- 3 Байка́л – сáмое большóе óзеро в мíре.
- 4 He bought (^ρ) the cheapest vodka.
- 5 This is the easiest exercise.

18.8 EXTRA: Another Type of Superlative: величáйши́й

This type of adjective has the ending **-еиши́й** or, for certain adjectives (see below), **-áиши́й**. It is rarer than the **сáмый** type of superlative and differs from it in meaning by being more emotive. It can indicate a high degree of the quality expressed by the adjective (‘a very great writer’) without necessarily implying that no other case is greater (‘*the greatest writer*’):

Пúшкин – сáмый велики́й рúсский поéт. Pushkin is *the greatest Russian poet.*

Пúшкин – величáйший рýсский поэт. Pushkin is a *very great* Russian poet.

Examples:

чи́стый clean/pure

чи́стéйши́й purest/very pure

инте́ресны́й interesting

инте́реснейши́й most interesting

Adjectives whose stem ends **к, г, х** change the **к, г, х** to **ч, ж, ш** respectively and add the ending **-áйши́й**:

ве́ликий great

ве́личáйши́й greatest

широ́кий wide

широ́чáйши́й widest

ти́хий quiet

тишáйши́й quietest

дорогóй dear

дражáйши́й dearest (from **драгóй**,

a rarer form of **дорогóй**)

Three **-зки́й** adjectives have exceptional forms: **блíзки́й** ‘near’ **ближáйши́й** ‘nearest’; **ни́зки́й** ‘low’ **нижáйши́й** ‘lowest’; **мéрзки́й** ‘foul’, ‘disgusting’ **мерзéйши́й** ‘foulest’.

It is unnecessary to learn this method of forming superlatives. But note these phrases:

Нет ни малéйшего сомнéния. There isn't the slightest doubt (from **мáлый** 'small').

чи́стéйши́й вздóр utter rubbish ('purest rubbish')

дражáйшая полови́на better half (wife or husband, literally 'dearest half')

с величáйшим удовóльствием with the greatest of pleasure

в кратчáйши́й срóк in the shortest possible time (from **крáткий** 'short')

Где ближáйшая остановка автобуса? Where's the nearest bus-stop?

нижáйши́й поклон kindest greetings ('lowest bow')

мерзéйшее настроéние foulest mood

18.9 Relative Clauses' with **котóрый** ('Who'/‘Which’)

If you want to say ‘That’s the girl *whom* /the film *which* I saw yesterday’, the Russian word you need is **котóрый**. This is an adjective with the same endings as **но́вый**.

THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE CLAUSES WITH КОТОРЫЙ

**Где бутылки, которые
стояли здесь?**

Where are the bottles which
were standing here?

**Вот девушка, которая была
в ресторане.**

There's the girl who was in
the restaurant.

It is curious that English makes a distinction here between animate (the girl *who* . . .) and inanimate (the glass *which* . . .) while Russian doesn't.

Который agrees in number and gender with the noun to which it relates: **Девушка, которая** (f sg.) **была** . . . The girl who was . . .; **Девушки, которые** (pl.) **были** . . . The girls who were . . .

Который also has case endings, but these depend *not* on the preceding noun but on the role of **который** in its own clause¹. So in the sentence 'This is the girl who(m) you saw yesterday' **Вот девушка** (nom.), **которую** (acc.) **вы видели вчера** the relative **которую** has an accusative ending because it is the object of **видели**. If in English you say 'whom you saw', then you are obeying the same grammatical rule, since 'whom' is the accusative of 'who'.

Вот официант (m sg. nom.), **которого** (m sg., acc.) **вы искали**.

There's the waiter (whom) you were looking for.

Где официант, с которым (m sg., inst.) **я говорил?**

Where's the waiter I was talking to (with whom I was talking)?

Вы знаете девушек (pl., acc.), **с которыми** (pl., inst.) **я познакомился в баре?**

Do you know the girls I met in the bar (with whom I became acquainted)?

EXERCISE 18/4

Put the required ending on **который**:

1 **Женщина, который** сидит в углу, американка.

The woman who is sitting in the corner is American.

2 **Женщина, с которым** вы говорили, тоже американка.

The woman you were talking to is also American.

3 **Пожалуйста, покажите книги, который** вы купили.

Please show me the books which you bought.

4 **Мы живём в гостинице, который** построили финны.

We are staying in a hotel which was built by (which built) the Finns.

5 Мы живём в номере (m), в котóр____ нет телевизора.

We have a room without a television (in which there is no television).

6 Это писатель, котóр____ я очень люблю.

He's a writer I like very much.

In English ‘which’/‘who’/‘whom’ can be omitted ‘There’s the waiter (who) you were looking for’, but in standard Russian **котóрый** must always be present in such sentences.

18.10 Use **ктó/чтó**, not **котóрый**, after the pronouns **тót** ‘that’, **весь** ‘all’

After the pronouns **тót** ‘that’ (pl. **те** ‘those’), **все** ‘everybody’ and **всё** ‘everything’, **котóрый** is usually replaced by **ктó** (for animates) or **чтó** (for inanimates). The verb in the **ктó/чтó** clause¹ is singular if **ктó** or **чтó** is the subject, since **ктó** is grammatically a masculine singular word and **чтó** is grammatically neuter singular. However, some Russians make the verb plural after **ктó** if the verb in the main clause is plural.

Те, ктó (not котóрые) был (possible: были) на вечере, вернулись в три часа нόчи.

Those who were at the party came back at three in the morning.

Всё, о чём (not о котóром) он говорил, мы ужé знали.

Everything which he talked about we already knew.

Тót, о кóм вы спрашивали, уéхал вчера.

The one you asked about left yesterday.

Спасибо за все, чтó вы сдёлали для нас.

Thank you for everything (which) you've done for us.

18.11 Vocabulary (See also comparative lists 18.2, 18.3)

Азия Asia

Байка́л Lake Baikal

америкáнка gen.pl. **америкáнок**

бар bar

American (woman)

бéре́г prep. **на бе́ре́гу** pl. **бे́ре́га**

анекдóт joke, anecdote

bank, shore

ах oh

бóлее more

большíй (18.4) bigger	напримéр for example
водíть' вожу́, вóдишь (20.2) to take, lead (there and back)	начáло beginning
востóк east	огróмный enormous
на востóке in the east	бóзеро pl. озёра lake
востóчный eastern	остров pl. островá island
высóкий tall	отдéльный separate
вы́ше taller	поблíже a bit closer (18.3)
глубóкий deep	позавчера́ the day before yesterday
горá acc. góру , pl. góры hill; mountain	пóмнить' пóмню, пóмнишь to remember
граница border	пригласíТЬ^Р приглашú, пригласíТЬ^Ш (приглашáТЬ^І) like
доставáТЬ^І достаю́, достаёшь (достáТЬ^Р достáну, достáнешь)	знатъ (+ acc.) to invite (someone)
to get hold of, obtain; to reach	птица bird
дрéвний ancient	рédкий rare
занимáТЬ^І занимаю́, занимаёшь, (заня́ТЬ^Р займú, займёшь)	сáмый very, most (18.6)
+ acc. to occupy (something)	céвер (на céвере) north (in the north)
záпад (на зáпаде) west (in the west)	céверный northern
запáс stock, reserve	специалист (по + dat.) specialist (in)
зверь (m) gen.pl. зверéй (wild) animal	территóрия territory
зóлото gold	худóй thin; bad
Китáй China	часть (f) gen.pl. частéй part
кон(é)ц end	человéк pl. люди (16.10) person
который who/which (18.9)	молодóй человéк young man
лéкция lecture	чем than
лúчше (18.3) [lo'ó-tshe] better	чи́стый pure, clean
лúчший (18.4, 18.7) [lo'ó-tshi]	южны́й southern
better, best	
Монгóлия Mongolia	
мужчíна (m) [moo-shshe'e-na] man	

18.12 Текст Viktor Wants to Meet Mary

Волóдя: Вы пóмните Вíктора?

Мéри: Это тóт молодóй человéк, с которым вы говорíли

вчера в бáре?

- Волóдя:** Нет. Это тóт, ктó достáл нам[†] билéты в теáтр на Тагáнке[‡].
- Мéри:** Это не тóт худóй мужчíна, с котóрым мы разговáри-вали у Вéры?
- Волóдя:** Чтó вы![†] Это другóй Вíктор. Я говорю о тóм Вíкторе, с котóрым вы хотéли познакóмиться поблíже. Высóкий такбý[‡], вýше менý, с приятным гóлосом.
- Мéри:** Ах да, помню. Котóрый лúчше всех рассkáзывает анекдóты.
- Волóдя:** Тóт сáмый[‡]. Так вóт[†], он помнит вас и хóчет пригласить на лéкцию, котóрую он читáет в сréду.
- Мéри:** На какýу тéму? Надéюсь, егó лéкция бúдет интереснее, чем лéкция о чекýстах, на котóрую вы менý водíли позавчera.
- Волóдя:** Не беспокóйтесь. Вíктор – наш лúчший специалист по рúсскому теáтру.

[†]достáл нам билéты got us ('to us') tickets

[‡]теáтр на Тагáнке the Taganka Theatre (on Taganka Square in Moscow)

[†]Чтó вы! Come now! (mild reproach)

[‡]высóкий такбý a tall fellow (**такбý** 'such' used colloquially for emphasis)

[†]тóт сáмый that's the one ('that very')

[†]так вóт well then

COMPREHENSION EXERCISE 18/5

Siberian Superlatives and Comparatives:

- 1 What are the boundaries of Siberia?
- 2 A geographical feature of Siberia is number one in the world for three things. Find the details.
- 3 Something else in Siberia is described as number one in the world.
What is it?
- 4 What does **Дáльний Востóк** ('Far East') mean to a Russian geographer?

Сибирь занимáет большую часть Сéверной А́зии от уральских[‡] гор на западе до Тíхого[†] океáна на востóке и от берегóв

Сéверного[‡] Ледовитого океáна на сéвере до южных степей[‡] и границы с Монгoliей и Китáем.

Сибирские реки Обь, Енисéй и Лéна вхóдят в десятку[‡] сáмых больших рек мýра. Крóме рек, в Сибири есть красивейшие[‡] маленькие и большие озёра с чистейшей[‡] водой, одно из которых, Байкал – сáмое дрéвнее, сáмое глубóкое, сáмое большóе в мýре пресновóдное[‡] озеро.

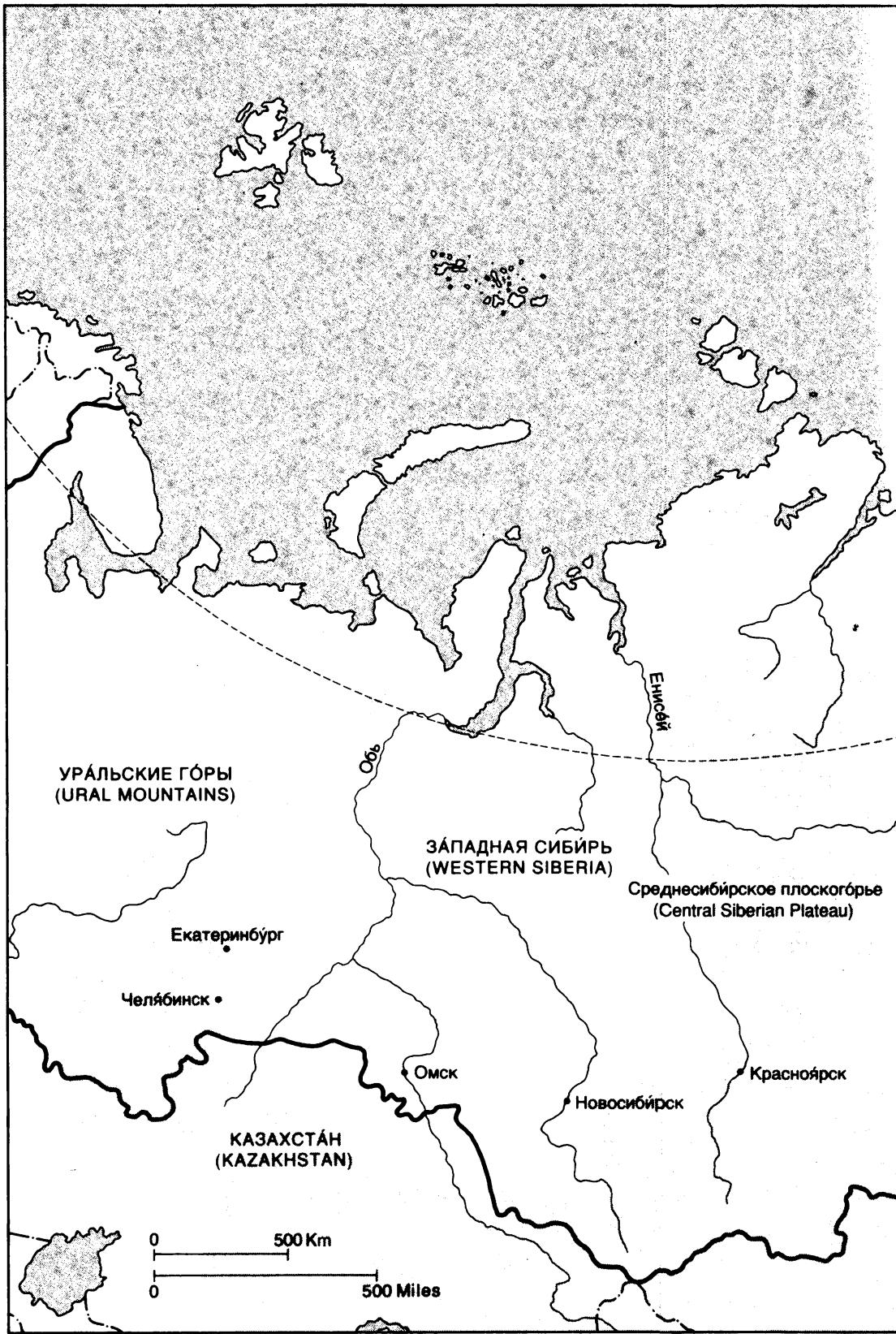
В Сибири нахóдится больше половины природных ресúрсов[‡] России: уголь[‡], нефть[‡], газ[‡], золото, алмáзы[‡], рéдкие металлы[‡]. А по запáсам гидроэнéргии[‡] она занимáет пéрвое място в мýре.

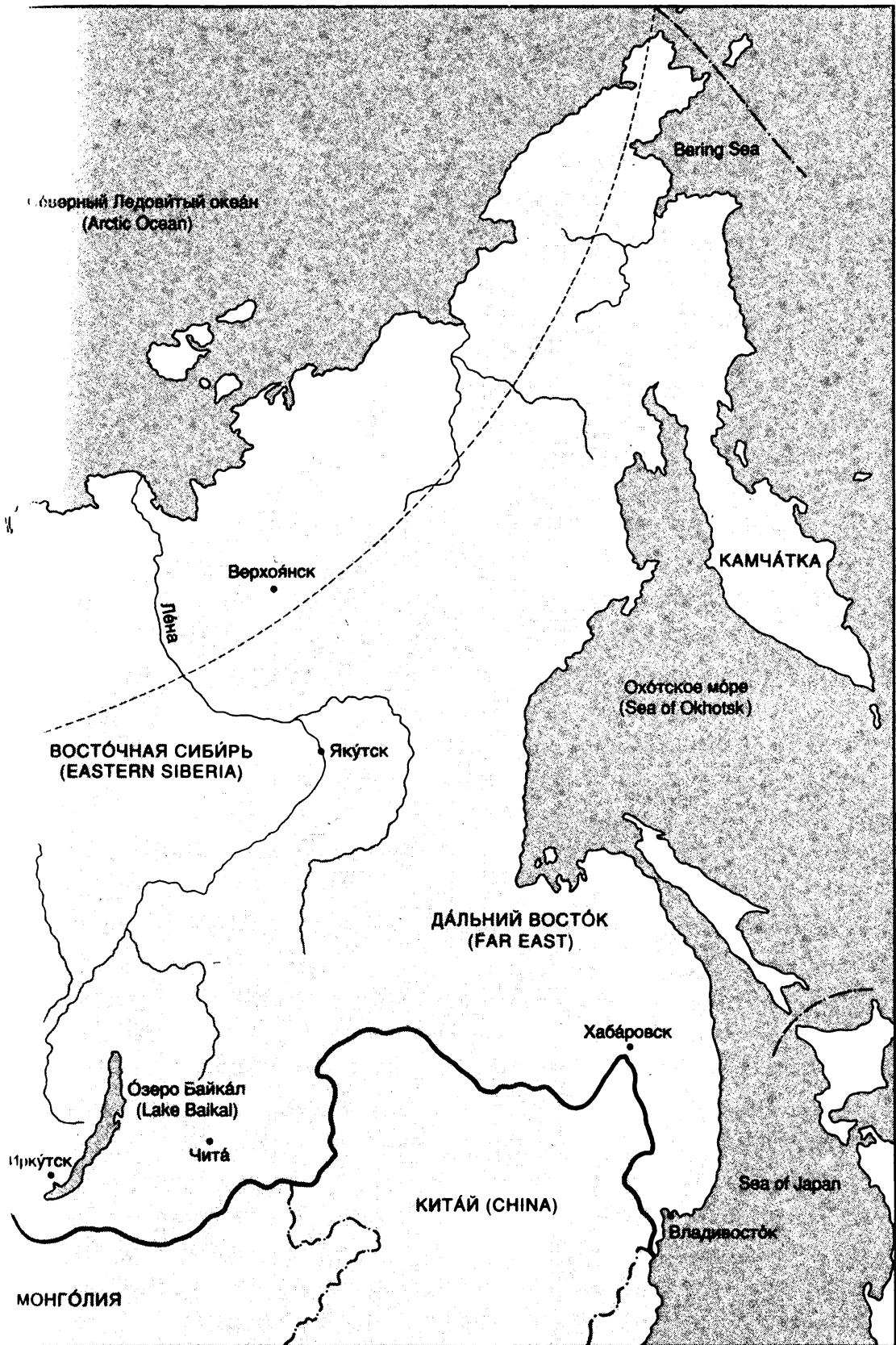
Сибирь – это сáмые разные звéри, птицы, ценнéйшие[‡] рыбы – напримéр, осётр[‡], лосось[‡].

Гéографы[‡] чáще[‡] всегó[‡] дéлят[‡] Сибирь на Зáпадную Сибирь, Востóчную Сибирь и Дáльний[‡] Востóк, котóрый они считáют отдéльным регионом[‡]. Дáльний Востóк – это огромная территóрия, которая включáет Камчатку, Якутию и остров Сахалин. Сáмыми важными городáми являются[‡] Хабáровск и Владивостóк.

[‡]Extra Vocabulary for Siberian Text

алмáз	diamond	ресурсы	(m pl.) resources
включáть [†]	to include	Сéверный Ледовитый океан	
газ	gas	the Arctic Ocean	
геóграф	geographer	степь	(f) steppe (flat, dry grassland)
гидроэнéргия	hydroelectric power	Тíхий океан	Pacific Ocean
дáльний	far		(тихий 'quiet')
делить [†]	to divide	уg(o)ль	(m) coal
десятка	a group of ten	урáльский	Ural (adj)
красивейший	very beautiful (18.8)	ценнéйший	highly valuable (18.8)
лосось	(m) salmon		(цéнный 'valuable')
метáлл	metal	чáще всегó	most often (= 'more often than all' – comparative of
нефть	(f) oil, petroleum		часто 'often' + gen. of всё 'all')
осётр	sturgeon (source of caviar)	чистейшей	very pure (18.8)
пресновóдный	freshwater		(чиcтый 'pure')
природный	natural (природа 'nature')	являются	(+ inst.) are – see 16.5 (4)
регион	region		





19

УРОК НОМЕР ДЕВЯТНАДЦАТЬ

THE CONDITIONAL;
OBLIGATION (**ДОЛЖЕН**);
PREFIXES

19.1 Key Phrases

Если бы я знал, я ушёл бы.	If I'd known, I would have left.
Я бы хотéл(а) вас пригласить.	I would like to invite you.
Я должен/должна извиниться .	I must apologize.
Мы должны были отказаться.	We had to refuse.
Проходите.	Go through.
Вхóд/вýход/перехóд/ухóд	Entrance/exit/crossing/departure

19.2 Conditional Mood

Если бы я жил(а) в России, я бы говорил(а) по-ру́сски.

If I lived in Russia, I would speak Russian.

The equivalent of ‘would’ in Russian is a particle **бы**, which suggests a hypothesis or something contrary to fact or something which you would like to happen. **Бы** has no meaning of its own and is never used without other words; it cannot occur first in the sentence or clause. It adds a meaning of hypothesis, doubt or wish to the verb with which it is used. So **он был** means ‘he was’ while **он был бы** means ‘he would be’ or ‘he would have been’. In Russian equivalents of such conditional sentences as ‘If I knew Russian, I would go alone’, there are three points to note:

- (a) there is a **бы** in *each* clause;
 - (b) the verbs are always past tense;
 - (c) it is normal to put one **бы** after **если** ('if') and one **бы** before or after the verb in the other clause.

To convert the sentence ‘If I am (=shall be) in Moscow, I’ll telephone him’ into ‘If I had been in Moscow, I would have telephoned him’, add two **был**s and make the verbs past tense:

**Если я бўду в Москв, я ем
позвоню.** If I'm in Moscow, I'll phone him.

Если бы я был в Москвé, я бы If I'd been in Moscow, I would have
ему позвонил. phoned him.

Since Russian has only one past tense, this sentence could also be translated ‘If I was in Moscow, I would phone him.’

The **бы** can also stand after the verb: **я позвонил бы ему.**

As in English, the conditional can be used for polite requests. ‘I would like’ is **Я хотéл(а) бы** (‘I would want’):

Я хотéла бы поéхать в Сúздаль. I would like to go to Suzdal'.

EXERCISE 19/1

Translate:

1 Если бы она говорила медленнее, я бы поняла. 2 Если бы мы знали, что вы будете в Москвѣ, мы бы позвонили. 3 Вадим написал бы Еве письмо, если бы у него было время. 4 Вера хотела бы поговорить с вами.

EXERCISE 19/2

Translate:

1 If he was in Moscow, he would phone^p us. 2 They would have come^p if you (pol) had invited^p them. 3 If Eva knew that Vadim was (= is) drinking wine with us, she would get angry (**рассердиться^p**). 4 I would like to invite^p you (pol.).

19.3 EXTRA: On бы

Russian has a very restricted set of verb endings, so those of you who have struggled with subjunctives in German or the Romance languages (Latin, French etc.) will be glad to know that the various contrary-to-present-reality meanings associated with the subjunctive do not involve the learning of any new endings in Russian. The **бы** + past tense construction which you learnt for the conditional above also serves in ‘subjunctive’-type situations such as:

I don't know anyone who could help.

Я не знаю никого, кто мог бы помочь (i.e. as far as I know, there is no such person).

I want you to clean up your room (i.e. at present it's a mess).

Я хочу, чтобы ты убрал свою комнату. (These **чтобы** (=что + бы) structures are dealt with in 21.8.)

Бы sometimes occurs without a past-tense verb:

Побольше бы таких людей! We need more people like that.

Надо бы спросить. We ought to ask.

19.4 Obligation: **должен** + infinitive

The closest equivalent of ‘I must’ is **я должен** (man), **я должна** (woman). ‘Ivan must go’ is **Иван должен идти**. ‘Must’ is a verb in English, but **должен** is an adjective which literally means ‘obliged’. It is a special kind of adjective (called a short form – see 29.7) which has only one case, the nominative, and four endings, **должен** (m), **должна** (f), **должно** (n), and **должны** (pl.):

Иван должен идти. Ivan must go.

Анна должна работать. Anna must/has to work.

Вы должны извиниться. You must apologize.

Должен can also express probability or expectation ('should'):

Она должна скоро вернуться. She should be back soon.

Это лекарство должно помочь. This medicine should help.

Note the phrase **должно быть** ‘probably’, ‘very likely’ (lit. ‘must be’):

Он, должно быть, уже вернулся. He has probably already returned.

In the meaning ‘have to’, the construction **надо/нужно + dative** (Lesson 14.6) and the construction with the adjective **должен** are, with humans, nearly synonymous, though **должен** can carry the meaning of moral obligation (duty) as well as necessity. However, notice (a) that only **должен** has the probability meaning of ‘must’ (‘If she hasn’t arrived yet, the train must be late’), and (b) only **должен** is used with inanimate nouns: **Самолёт должен вылететь через два часа** ‘The plane should/is due to leave in two hours’ (not **Самолёту надо . . .**).

19.5 Past/Future of **должен**

Since **должен** is an adjective, the past and future are formed with **быть**, but note that the forms of **быть** are placed *after* **должен**:

Он должен был продать машину. He had to sell the car.

Мы должны будем извиниться. We shall have to apologize.

(**Должен** also means ‘owing’. In this meaning, **быть** is placed *before* **должен**: **Вы мне должны пять рублей** ‘You owe me five roubles’; **Она была мне должна два доллара** ‘She owed me two dollars’).

EXERCISE 19/3

Put **должен** in the correct form:

1 **Она** (must) **вернуться** **завтра**. 2 **Он** (had to) **извиниться**. 3 **Мы** (will have to) **сесть на метро**.

19.6 Prefixes

Russian uses a lot of prefixes¹. Prefixes (such as, in English, un-, re-, over-) are attached to the beginning of words to add an extra element of meaning

to the root'. For example, these prefixes can be added to the verb root 'do' to make 'undo', 'redo' and 'overdo'. You know that the prefix **по-** has the basic meaning 'a little' and is particularly common with comparatives (**побольше** 'a little more') and as a way of making verbs perfective (**посидеть** 'to sit for a while'). It is indeed the commonest prefix in Russian: if you come across a set of the seventeen-volume Soviet Academy of Sciences *Dictionary of Russian* in a library, you will see that one whole volume consists of words beginning with **по-**. But there are another twenty-five or so common prefixes with more or less easily learnt meanings, and they are well worth memorizing as a way of increasing your vocabulary.

You will notice that some of these prefixes, e.g. **без/бес** 'without' are similar or identical to prepositions you have met (**без** + gen. 'without').

без-/бес-[‡]	without	
	безалкогольный	non-alcoholic
	бездлодный	uninhabited (люди 'people')
	беспокойться	to be uneasy (покой peace)
в-/во-	in	
	входить/войти^р	to go in
	вход	entrance (ход going)
вз-/вс-^{‡/}	up	
воз-/вос-[‡]	возвестить^р	to elevate ('uplead')
	взбить^р	to beat up взбить сливки to whip cream
	вздуть^р	to inflate ('upblow' – дуть to blow)
	всплыть^р	to rise to the surface ('upswim')
	восход	rising ('upgoing') – восход солнца sunrise
вы-	out	
	выйти^р	to go out
	выход	exit
до-	up to/as far as	
	доходить^р	to go as far as/to reach,
за-	(1) behind/calling in on the way	
	заходить/зайти^р	to call in заход солнца sunset ('going behind of the sun')

THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**должен**); PREFIXES

(2) starting:

зазвонить^p to start ringing

between

междунаро́дный international (**наро́д** nation)

(1) on

находи́ть/найти to come upon, to find

(2) a quantity of

наде́лать^p (+ acc. or gen) to make a quantity of something

not

неинте́ресно uninteresting

away/back

отпуска́ть/отпустить^p to let go (**пускáть** to let)

отпуск leave/holiday (from a job)

(1) across (trans-)

переходи́ть/перейти^p to cross

(2) again (re-)

перечи́тывать/

перечитáть^p to reread

перестрóйка

reconstruction/reorganization

(**стрóйка** construction)

a little

побо́льше a little more

поговори́ть to talk a bit

(1) under

подборо́д(о)к chin (**бородá** beard)

подпи́сывать/подпи́саться^p to sign ('under-write')

подби́рать/подобрáть^p to pick up ('take hold of underneath')

(2) approaching

подходи́ть/подойти^p to go up to, approach

pre-

предложéние offer, suggestion (**лож-** means 'put' or 'pose')

предло́г preposition

предво́енны́й pre-war (**войнá** war)

(1) arrival

приходи́ть/прийтí^p to arrive

	(2) proximity	
	примбрский	coastal (мóре sea)
про-	(1) through/past	
	проходитъ/пройтъ^p	to go through/to pass
	(2) pro-	
	проамерикáнский	pro-American
раз-/	dis-/breaking up/different directions	
рас-[†]	развóд	divorce ('apart-taking')
	разговóр	conversation (several people talking)
	раздевáться	to undress ('dis-dress')
	рассéянный	scattered (сéять to sow)
с-/со-	(1) off/down	
	сходить/сойтъ^p	to go down
	(2) with	
	спутник	companion (with-journey-person' from путъ journey)
у-	away	
	уходить/уйтъ^p	to go away/to leave

[†]spelt **бес/вес/вс/рас** before the ten unvoiced consonants **К, П, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ.**

^{‡‡}**ото/подо** before some groups of two consonants.

In Lesson 20, there is a special section on prefixes with verbs of motion.

EXERCISE 19/4

Guess the meaning of the following. The words underlined are items from previous lessons combined with prefixes from the list in 19.6 above.

- 1 отдать деньги. 2 передать письмо. 3 разлюбить мужа. 4 друзья и недруги. 5 осмотреть город. 6 пригород Москвы. 7 уход с работы. 8 перестройти дом. 9 доехать до вокзала. 10 бездомная собака. 11 предпоследний день. 12 предвидеть результат.

19.7 EXTRA: Rarer Prefixes

анти- 'anti-' **антивоénный** 'antiwar'; **вне** 'outside' **внебрачный** 'extra-marital' (**браќ** 'marriage'); **внутрí** 'inside', 'intra' **внутривéнныи** 'intravenous'; **еже** 'each' **ежеднéвныи** 'everyday', 'daily'; **из-/ис-** 'out' **исписáть**^o 'to use up (paper, pencil) by writing'; **над-** 'above' **надстрóйка** 'superstructure'; **недо-** 'not as far as'/'insufficient' **недострóенныи** 'unfinished' (of building); **низ-/ниc-** 'down' **низложíть**^o 'to depose'; **о-/об-** 'about', 'round' **обдúмать**^o 'to consider, think about'; **около-** 'around'; **пол(y)-** 'half', 'semi-' **полуостров** 'peninsula' ('semi-island'); **пра-** 'pre-', 'proto-' **пráдед** 'great grandfather'; **пре-** 'extremely'; **противо-** 'counter-'; **сверх-** 'super-' **сверхчеловéк** 'superman'; **транс-** 'across', 'trans-' **транссибирский** 'trans-Siberian'; **чрез-/через-/чес-** 'across' **чрезмéрныи** 'excessive' ('across measure'); **экстра-** 'extra-' **экстрасéнс** 'psychic'.

19.8 Vocabulary

бáбушка gen.pl. бáбушек	an arrangement (with someone)
grandmother	дóлжен (19.4) must, obliged
воспítывать' (like знать) (+ acc.)	должно быть probably ('must be')
to bring up (someone)	достáточно (+ gen.) enough (of something)
всё-таки all the same, nevertheless	дúмать (по-) (like знать) to think
встрéтиться^o (с + inst.)	Как вы дúмаете? What ('how') do you think?
встрéчусь, встрéтишься (встречáться ' like знать)	жизнь (f) life
to meet (someone)	Забайкалье region beyond (за)
вхóд (в + acc.) entrance (to)	Lake Baikal
декáн dean (university or institute)	завернúть^o (за + acc.) завернú,
дéло pl. делá matter	завернёшь (заворáчивать'
дерéвня gen.pl. деревéнь vil-	like знать) to turn (round something)
lage; country (opposite of town)	завíсеть^o (от + gen.) to depend (on)
договорíться^o (с + inst.)	
(договáриваться) like знать)	
to come to an agreement, make	

Всё зависит от погоды It all depends on the weather	помощь (f) help
записаться^ю запишу́, запи́шешь (запи́сывать ^и like знать ^и) to note down	пройти^ю пройдú, пройдёшь (проходить ^и) to go through/past
извиниться^ю извини́сь, извини́шься (извиня́ться) (like знать ^и) (за + acc.) to apologize (for)	профессор pl. профессорá professor
командирóвка business or study trip, assignment	развестись^ю разведу́сь, разведёшься past развёлся, развелáсь (разводи́ться) развожу́сь, развóдишься) (с + inst.) to get divorced (from someone)
перейти^ю перейдú, перейдёшь past перешёл, перешла́ (переходить ^и) (чéрез + acc.) to cross ('overgo')	рассéянный absent-minded
подар(о)к present, gift	светофóр traffic light
поднимитесь see подняться	серъёзно seriously
подняться^ю подниму́сь, поднимешься (поднимáться) like знать ^и to climb up; to rise	срóчный urgent
подъезд entrance, doorway ('towards drive')	тёща mother-in-law (wife's mother)
	у́г(о)л prep. в/на углú corner
	zá угол (note stress) round the corner

19.9 Диалóг Mary Seeks an Absent-Minded Professor

- Мэри: Простите, вы не знаете, где профессор Мирчáнов?
Он должен был встрéтиться со мной здесь в два часá. Как вы думаете, я должна подождáть?
- Секретáрь: Да, да, я помню, что вы договорíлись с Ильёй Егóровичем встрéтиться сегóдня. Должно быть, он забыл. По-мóему, он ужé ушёл домóй. Я бы ему напомнила, но, к сожалéнию, я была всё утром у декáна.
- Мэри: Если бы я знала, что он такóй рассéянный, я бы позвонила утром. А как мне найти егó? Дéло

срóчное. Я зáвтра уезжáю в командирóвку в
Забайкалье.

Секретáрь: Вы должны выйти из института, пойти прямo, потóм
завернуть за угол у магазíна «Подárki». Там
перейдите улицу, дойдите до светофóра, пройдите
мимо входа в метró, найдите дóм нóмер шесть,
войдите в трéтий подъéзд, поднимитесь на
четвёртый этáж и позвоните в сóрок вторúю
квартиру.

Мéри: Спасибо, я всё записáла.

COMPREHENSION EXERCISE 19/5

- 1 What does Elena Sidorova want and why?
- 2 What is her husband's view of her proposal?
- 3 Does Elena accuse her husband of doing no housework?

**У Елéны и Пáвла Сíдоровых гóд назáд родилáсь дóчка Тáня.
Лéна дóумает, что жизнь былá бы лéгче, если бы рýдом былá
бáбушка.**

– Я бы не возражáла, если бы с нáми жилá мóй мáма, – говорит
Лéна. – Онá помогáла бы мне готовить и воспитывать Тáнечку.
– По-мбему, я тебé помогáю достáточно, – возражáет Пáвел,
который считáет, что тёща должна остáться в дерéвне.
– Если бы ты мне не помогáл, я бы с тобóй развелáсь! –
серьёзно отвечáет Лéна. – Но всё-таки было бы лúчше, если бы я
не завíсела тóлько от твоéй помощи.

20

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ

VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING

20.1 Key Examples

В прошлом годú я ёздила(а)	Last year I went to Moscow.
в Москвú.	
Я часто хожу в кино.	I often go to the cinema.
Вчера мы никуда не ходили.	We didn't go anywhere yesterday.
Кудá вы идёте?	Where are you going?
Я иду в гостиницу.	I'm going to the hotel.
Пойдём.	Let's go.
Идёт дождь.	It's raining.
Каждый день идёт снег.	It snows every day.
Какие сейчас идут фильмы?	What films are on ('going')?
Как пройти на Красную площадь?	How do I get to Red Square?
Как доехать до университета?	How do I reach the university?
Когда вылетает самолёт?	When does the plane leave?

20.2 Basic (Unprefixed) Verbs of Motion: **ходить**, **идти** etc.

'To go on foot' is either **ходить** or **идти** (see 20.3 for perfective forms). **Ходить** means 'to walk in more than one direction' (e.g. there and back), or 'to walk around'. **Идти** means 'to walk in one direction'. So 'I go to the

cinema often' is **Я часто хожу в кино** because each trip to the cinema involves coming back. But 'I'm going to the cinema' (now, or this evening) is **Я иду в кино**, and this means that you're only talking about the trip there.

There are fourteen pairs of verbs which express this distinction between one direction and more than one direction. The eight common ones are:

more than one direction' (multidirectional 'm')	one direction' (unidirectional 'u')	
ходить	идти	to go (on foot)
хожу, ходишь	иду, идёшь	
	past шёл, шла	
ездить	ехать	to go (by transport)
езжу, ездишь	еду, едешь	
	imper поезжайте	
бегать	бежать	to run
бегаю, бегаешь	бегу, бежишь, он/я бегут	
	imper бегите	
летать	лететь	to fly
летаю, летаешь	лечу, летишь	
носить	нести	to carry
ношу, носишь	несу, несёшь	
	past нёс, несли, несло	
водить	вести	to lead (take on foot)
вожу, водишь	веду, ведёшь	
	past вёл, вела, вело	
возить	везти	to transport
вожу, возишь	везу, везёшь	
	past вёз, везла, везло	
плывать	плыть	to swim/to sail
плываю, плываешь	плыву, плывёшь	
	past плыл, плыла, плыло	

The other six are:

лазить	лезть	to climb
лажу, лазишь	ле́зут, ле́зешь	

past лез, ле́зла

ползать	ползти́	to crawl
ползаю, ползаешь	ползу́, ползёшь	
	past полз, ползла, ползло	
таскать	тащить	to drag
таскаю, таскаешь	тащу́, тащишь	
катать	катить	to roll
катяю, катаешь	качу́, кáтишь	
гонять	гнать	to chase, drive
гоняю, гоняешь	гоню́, гóнишь	
	past гнал, гналá, гнало	
бродить	брести́	(бродить) to wander
брожу́, бродишь	бреду́, бредёшь	(брести́) to plod along
	past брёл, брелá, брело	

All these verbs are *imperfective* forms.

Note that the multidirectional (m) verbs are generally easier to learn than the more irregular unidirectional (u) ones.

Three basic rules determine the choice between the **ходить**-type (m column) and the **идти**-type (u column):

(1) If the motion involves more than one direction, use the **ходить** (m) type. If the motion is in one direction, use the **идти** (u) type.

Я хожу́ (м) в институт кáждый I attend the institute every day.

день.

Мы чáсто ёздим (м) в Бéрлин. We often go to Berlin (there and back).

Вчerá мы ёздили[‡] (м) Yesterday we went to Zagorsk
в Загóрск.

(there and back)[‡].

Мы ходíли (м) по гóроду. We walked around the town.

Дéти бéгали (м) во дворé. The children were running around in
the yard.

Кудá вы идёте (u)? Where are you going?

Я бегу́ (u) в магазин. I'm running to the shop.

Зáвтра мы летíм (u) в Москву́. Tomorrow we're flying to Moscow.

Кáждый день идёт (u) дождь. It rains every day (rain goes in only
one direction, i.e. down).

[‡]Note that **ходить**-type (m) verbs can be used for a *single* round trip only in the *past* tense.

(2) If there is no motion, the multidirectional verbs are used:

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Не ходите на этот фильм. | Don't go to that film. |
| Вчера мы никуда не ходили. | Yesterday we didn't go anywhere. |
| Он никогда не летает. | He never flies. |

(3) If the number of directions is irrelevant, use the multidirectional verb:

- | | |
|--|---------------------------------|
| Вы летали когда-нибудь на самолёте? | Have you ever flown in a plane? |
| Я люблю плавать. | I like swimming. |

EXERCISE 20/1

Mark the verbs as multidirectional (m) or unidirectional (u) and translate:

- 1 В прошлом году мы ездили в Нью-Йорк.
- 2 Каждый день жена везет детей в школу на машине.
- 3 Вчера она водила маленького сына в парк.
- 4 Куда вы тащите эти огромные словари?
- 5 Обычно я встаю в восемь часов, завтракаю и в девять иду на работу.
- 6 Время летит!
- 7 Бегите! Фильм начинается через пять минут.
- 8 Каждый год мы с мужем ездим на море.
- 9 Вы летали когда-нибудь (ever) на русском самолете?
- 10 Я не умею плавать.
- 11 Не ходи на этот фильм. Тебе будет скучно.
- 12 Не иди так быстро, у нас еще есть время.
- 13 Мы не любим бегать перед завтраком.

You will see from these examples that the unidirectional verbs always have the specific meaning of one direction, while the multidirectional verbs are vaguer – so the m verbs are used when there is no motion or the number of directions doesn't matter (rules 2 and 3 above). So as a ‘rule of thumb’, use the m verbs in contexts involving repeated motion, e.g. **иногда** ‘sometimes’, **часто** ‘often’, **обычно** ‘usually’, **каждый день** ‘every day’ (**Я часто хожу в театр** ‘I often go to the theatre’). With

иногда etc. only use the unidirectional verbs if the motion is clearly in one direction, for example:

Ча́сто идёт (у) снег. It often snows.

Обычно я идú (у) на рабо́ту пешкóм, а домóй возвраща́юсь на автобусе. Usually I go to work on foot and return home by bus.

Каждый день я встаю в восемь часóв, завтракаю и идú на рабо́ту. Every day I get up at eight, breakfast and leave for work. (In this last case you are concerned only with the journey *to* work, *not* with the journey back.)

EXERCISE 20/2

Choose the correct verb (in each pair, the multidirectional one is first):

1 **Кудá вы (ходи́ли/шли) в суббóту?**

Where did you go on Saturday?

2 **Мы с женóй ча́сто (летáем/летíм) в Одéссу.**

My wife and I often fly to Odessa.

3 **Кудá (хóдит/идёт) пятьй автóбус?**

Where does the number 5 bus go? (What's its destination?)

4 **Как мéдленно (ползает/ползёт) врёмя!**

How slowly time crawls! ('How time drags!')

5 **Мы (брóдили/брéлý) по гóроду весь день.**

We wandered round the town all day.

6 **Официáнт (носит/несёт) нам бутылку шампáнского.**

The waiter is bringing us a bottle of champagne.

20.3 Aspect Usage with Multidirectional/Unidirectional Verbs

All twenty-eight verbs can be made perfective by adding **по-**. Note that **по + идти** is spelt **пойти**.

По- gives multidirectional verbs the meaning 'a little', 'a limited amount'. So **походить^р** means 'to walk about for a while', **побéгать^р** means 'to run about for a while'.

Сейчáс бýдет антráкт. Давáй похóдим^р по теáтру.

It's the interval. Let's go for a little walk around the theatre.

По- gives unidirectional verbs the meaning ‘to make a complete trip in one direction’ or, in the right context, ‘to start’/‘to set off’.

Пойдём!	Let's go/Let's set off.
Где сестра?	Where's your sister?
Она пошла в театр.	She's gone to the theatre.
Пошёл дождь. Все побежали.	It started to rain. Everybody began to run.

To express the meaning ‘to make one round trip’, multidirectional verbs (except **бродить**) have a different prefix **с-**, e.g. **сбегать**^п ‘to run somewhere and come back’. This is a different prefix from **с-** ‘off’ (19.6).

Я сбегаю^п (м) в магазин за хлебом.	I'll run to the shop for some bread (and come straight back).
--	--

Note that for single trips in the *future* the unidirectional verbs are much commoner than the multidirectional ones. Even if you expect to come back, it is normal to say **Завтра я пойду^п в . . .** ‘Tomorrow I shall go to . . .’

Летом мы поедем^п (и) на море. In the summer we'll go to the seaside.

The perfective round-trip verbs (**сходить^п** (m) etc.) are used when you want to emphasize that you’re coming back or that you won’t be away for long:

Я схожу^п к Вадиму.	I'll pay a call on Vadim (and come back).
--------------------------------------	---

Imperfective future forms of the verbs of motion are rare. As you might expect, the imperfective future of multidirectional (**ходить**-type) verbs is used for unfinished multidirectional motion and repeated round trips, while the imperfective future of **идти**-type verbs (very rare) denotes uncompleted motion in one direction:

Я буду ходить^п на лекции профессора Мирчанова.

I shall attend Professor Mirchanov’s lectures (repeated round trips).

Они будут ходить^п по городу.

They will be walking round the town.

Завтра в восемь часов я буду идти^п по вашей улице.

Tomorrow at eight I shall be walking along your street.

EXERCISE 20/3

Translate:

- 1 Мы походи́ли^р (m) по магази́нам, пото́м пошлí^р (u) в кинó.
- 2 Мы съе́здили^р (m) в Парíж на (for) три днíя.
- 3 Дéти побéгали^р (m) в пárке, устáли и пошлí^р (u) домóй.
- 4 Сегóдня úтром мы своди́ли^р (m) Тáню к врачу́.
- 5 Мы бúдем плáвать[!] (m) в бассéйне (pool) кáждое úтро.
- 6 Сбéгай^р (m), пожáуйста, в магазíн за (for) хléбом.

20.4 Verbs of Motion with Other Prefixes, e.g. вылетáть 'to fly out'

If you put a prefix such as **вы-** 'out' or **про-** 'through' on any of the unprefixed verbs (20.2), you form a new verb which combines the type of motion (flying, running etc.) with the direction specified by the prefix. So **вы + летáть** means 'out' + 'fly', i.e. 'to fly out', 'to take off' (of an aeroplane). The equivalent perfective is **вылететь^р**.

The eleven prefixes (see 19.6) commonly used with verbs of motion are:

в-	in
вы-	out
до-	as far as
за-	calling in (on the way somewhere else)
от-	away (to or from a specified place)
пере-	across
под-	approach
при-	arrival
про-	through/past
с-	off (a different prefix from с- 'there and back')
у-	away

Here is the general rule for forming prefixed verbs of motion: if you add a prefix to one of the *multidirectional* verbs of motion (e.g. **летáть**) you get a new *imperfective* verb (e.g. **вылетáть[!]**). The equivalent perfective verb is formed from the *unidirectional* verb (e.g. **вылететь^р**).

(Note that **по-** ‘a little’ and **с-** ‘there and back’ behave differently and are dealt with separately in 20.3.)

Examples (same conjugation details as in 20.2):

влетáть'	влетéТЬ^р	to fly in
вылетáТЬ'	вылетeТЬ^р	to fly out
долетáТЬ'	долетeТЬ^р	to reach by flying
прилетáТЬ'	прилетeТЬ^р	to arrive (by plane)
пролетáТЬ'	пролетeТЬ^р	to fly past or through
относíТЬ'	отнесíТЬ^р	to take away somewhere (by carrying)
переводíТЬ'	перевестíТЬ^р	to lead across/transfer (also to translate)
отвозíТЬ'	отвезíТЬ^р	to take somewhere (by transport)

Самолёт вылетáет' в семь.

The plane takes off at seven.

**Две недéли пролетéли^р как
один день.**

The fortnight flew past like
a single day.

Пáпа вас отвезёт^р на вокзáл.

Dad will drive you to the station.

**Éва отнесёт^р грáзные тарéлки
на кúхню.**

Eva will take the dirty plates
to the kitchen.

**Éва отвелá^р рýку Вадíма
от бутылки.**

Eva led Vadim's hand away
from the bottle.

However, the common verbs **идти** and **éздить** change slightly when they are prefixed in this way: **идти** becomes **-йти** after a prefix, and prefixes ending with a consonant add **-о-**; **éздить** becomes **-езжáть**. **Ходíть** and **éхать** do not change. Examples:

входíТЬ'	войти^р (NB extra о)	to enter (on foot)
приходíТЬ'	прийтíТЬ^р	to arrive (on foot)
приезжáТЬ'	приéхать^р	to arrive (by transport)
проходíТЬ'	пройти^р	to walk through or past
Он всегдá приходíл' рано.		He always arrived early.
Проходíте' в большúю комнáту.		Go through into the big room (the living-room in a Russian flat).
Поезд отошёл^р от платформы.		The train left the platform.

Заходите' к нам.Call and see us (when
you're passing).

Бéгать, the multidirectional verb ‘to run’, changes its stress to **-бегáть** when it forms prefixed imperfective verbs:

убегáть'**убежáть^Р**

to run away

20.5 Bring

Notice the different equivalents of ‘to bring’:

приносíТЬ/принестí^Р	to bring (by carrying)
Принесíте^Р, пожáлуйста,	Please bring two glasses.
два стакáна.	
приводíТЬ/привестí^Р	to bring (by leading)
Приведíте^Р дрúга.	Bring your friend.
привозíТЬ/привезтí^Р	to bring (by transport)
Я привёз^Р вам подáрок из Англии.	I've brought you a present from England.

Similarly, ‘to take away’ can be **уносиТЬ/унестí^Р** (by carrying), **уводíТЬ/увестí^Р** (by leading), **увозíТЬ/увезтí^Р** (by transport).

20.6 Everyday Examples (Prefixed Verbs of Motion together with Prepositions That Normally Accompany Them)

Приходите' к нам.

Come and see us.

По дорóге в институт мы зайдём в магазíн.

On the way to the institute we'll call at the shop.

Заходите' к нам.

Do call and see us (when you're passing).

До метрó довезёт^Р?

Will it (this bus/tram etc.) take me to (as far as) the metro station?

Пожáлуйста, отнесíте тарéлки на кúхню.

Please take these plates to the kitchen.

Я к вам подойдú в два часá.

I'll come up to you (I'll meet you) at two.

Мы прошлý мýмо почты.

We walked past the post office.

Проходйтe, пожáуйста. Go in, please. (Go on through.)

Он с умá сошёл?

Has he gone mad? ('Has he gone off his mind?')

Она ушлá с работы/из университета/от мýжа.

She has left her job/the university/her husband.

Он вышel^o на дéсять минút. Подождítе, пожáуйста.

He's gone out for ten minutes. Please wait.

EXERCISE 20/4

Translate:

1 **Он скóро приéдет в Лóндóн.** 2 **Она вошлá в кóмнату.** 3 **Он вышel из магазíна.** 4 **Когда вы дойдёте до угла, поверните напráво.** 5 **Пожáуйста, отойдйтe от окнá.** 6 **Давáйте перейдём (чéрез) дорóгу у светофóра.** 7 **Он подошёл к ней.** 8 **Уходйтe.**

20.7 EXTRA: Ходítъ/идтí with Vehicles

As a general rule, vehicles, particularly large ones such as trains, boats, buses and trams, go 'on foot' (**ходítъ/идтí**). In particular, **ходítъ/идтí** is normal when you are talking about the route of a vehicle or its timetable, as in the first three examples below.

Кудá идёт этот автóбус? Where does this bus go?

Когда отхóдит поезд? When does the train leave?

Таксí идёт в парк. The taxi is going to the depot (it's the end of the driver's shift).

Поезд выхóдит из туннéля. The train is coming out of the tunnel.

Вот идёт трамвáй. There's a tram coming.

Теплохóд вышel из гáвани. The steamer left the harbour.

But smaller vehicles, particularly **машина** ‘car’, ‘lorry’, are often used with **ездить/ехать** (‘to ride’).

Машина проехала чéрез лес и выехала на шоссé.

The car drove through the wood and came out on to the main road.

Во двóр въезжáет «Вóлга». A ‘Volga’ (make of car) drives into the yard.

And any land vehicle can be used with **ездить/ехать** if you are stressing its movement rather than where it’s going:

Поезд едет очень быстро. The train is going very fast.

In many situations with vehicles, **ходить/идти** (‘go on foot’) verbs and **ездить/ехать** (‘ride’) verbs are interchangeable: you can also say **Поезд идёт очень быстро.**

20.8 Aspect with Prefixed Verbs of Motion

The general rules (15.11) apply, of course, but note that it is common to use the *imperfective* to denote *a single round trip in the past*.

Когдá тебý нé было, заходíли' Ева и Вадíм.

While you were out, Eva and Vadim called (and left again).

Лéтом приезжáли' мой рúсские друзья.

My Russian friends came in the summer (and have now gone home).

This is the ‘cancellation of result’ use of the imperfective, mentioned in Extra 13.3. That is, the result of reaching one’s destination is ‘cancelled’ by returning. Compare:

Вчérá приéхала^р моя тёща. My mother-in-law came yesterday
(and is staying with me now).

Вчérá приезжáла^р моя тёща. My mother-in-law came yesterday
(and went home).

EXERCISE 20/5

Translate the motion verbs in brackets:

1 **Мы** (are going on foot) **в кинó**. 2 **Зáвтра мы** (are flying) **в Москвú**. 3 **Почемú онý** (are running)? 4 **Вы чáсто** (go on foot) **в теáтр?** 5 **В прóшлом годú мы** (went and came back) **в Париж.** 6 **Зáвтра мы** (shall go by transport) **в гóрод.** 7 **Онá** (is taking by transport) **сына к бáбушке.** 8 **Не** (go on foot) **в э́тот бар.** **Пíво ('beer')** **там плохóе.** 9 **Он всегда** (arrives on foot) **в сéмь часóв.** 10 **Моя тёща** (will arrive by transport) **зáвтра.** 11 **Тáня** (ran away). 12 **Официáнт** (will bring) **чи́стый стакáн ('glass').** 13 **Пожáлуйста,** (bring by transport) **две бутылки винá.** 14 **Мы** (got out) **из автóбуса на Нóвом Арбáте.** 15 **В сентябрé** (came and left again) **мои друзья из Минска.**

20.9 EXTRA: Other Changes to Verbs of Motion when Prefixed:

плáвать 'to swim or sail' becomes **-плывáть'**

приплыва́ть **приплы́ть^р** 'to arrive' (ship)

лáзить 'to climb' becomes **-лезáть'**

влезáть **влезть^р** 'to climb in'

пóлзать 'to crawl' becomes **-ползáть'**

вползáть **вползти^р** 'to crawl in'

таскáть 'to drag' becomes **-тáскивать'**

вытáскивать **вытащить^р** 'to drag out'

катáть 'to roll' becomes **-каты́вать'**

выкаты́вать **выкатить^р** 'to roll out'

бродíть 'to wander' becomes **-бредáть'**

забредáть **забрести^р** 'to wander in'

All the imperfective forms of these verbs are conjugated like **знать**.

Note that the only one of the *unidirectional* verbs which changes after a prefix is **идти** – and its change to **-йтí** is a very minor one.

To drive in is **въезжáть** **въéхать^р**. Note the hard signs. If a verb begins with a [y] sound (e.g. **éхать** [**yé-hat'**] 'to travel', **яви́ть** [**yee-ve'et'**] 'to show'), any prefix ending with a consonant (**в-** 'in',

о́б- ‘around’, ‘totality’, **под-** ‘under’, ‘approaching’) is separated from the [y] sound by a hard sign: **объезжáть/объéхать^р** ‘to drive round’, **объявлять/объявить^р** ‘to announce’, **подъезжáть/подъéхать^р** ‘to drive under/towards’.

20.10 Vocabulary (See also Verb list 20.2)

вагóн	carriage	(running) (20.4)
вперёд	forward	привезтí^р (привозítь) to bring by transport (20.5)
выбежатЬ^р (выбегáть^р)	to run out (20.4)	привестí^р (приводítь) to bring (by leading) (20.5)
Гермáния	Germany	прилетёт^р (прилетáть) to arrive (by air) (20.4)
грязныЙ	dirty	противоположныЙ opposite (adj)
доезжáть/доéхать^р до (+ gen.)	(+ gen.) to reach, go as far as (20.4)	путь (m) (unique noun) gen./dat./prep. путí , inst.
забегаТЬ^р/забежаТЬ^р	to call in (running) (20.4)	путём way
закричáть^р закричу, закричíшь (кричáть^р)	to shout, start shouting	самолёт aeroplane
заходиТЬ^р/зайти^р	to call in (20.4)	сворачивать^р (like знать) (свернут^р сверну, свернёшь) to turn off
как раз	exactly, just	скоро soon
кинотеáтр or кинó (n indecl)	cinema	снег prep. в снегу , pl. снегá snow
«Китáй-город»	‘China Town’	сойти^р (сходиТЬ^р) с (+ gen.) to get off (20.4)
Китáйский проспéкт	‘Chinese Prospect’	сосéдний neighbouring, next
лестница	staircase	стадион stadium на стадионе at a stadium
оказáлось^р	it turned out	стрáнно strange; it's strange
оказáться^р	to turn out; to find oneself	тарéлка g.pl. тарéлок plate
останóвка gen.pl. останóвок	stop	убежаТЬ^р (убегáть^р) to run away (20.4)
парк	park	услышать^р услышишь, услышиши^р (слышать^р) to hear
пешкóм	on foot	центральныЙ central
побежаТЬ^р (бежáть^р)	to run (20.2)	
полчасá	half an hour	
прибежаТЬ^р (прибегáть^р)	to arrive	

20.11 Тексты (Translations in Key)

Tania in Motion

– Тáня, отнесí, пожáлуйста, эту грáзную тарéлку на кúхню и при-
несí чистую.

Тáня убежáла.

Чéрез дéсять минúт я пошёл её искáть: заходíл на кúхню, там
её нé было, тогдá я зашёл в спáльню к бáбушке.

– Тáня сюдá не забегáла?

– Нет. Мне кáжется, что я слýшала её гóлос в сосéдней
квартире.

– Стрáнно, – сказал я. – Абрáмовы уéхали в Гермáнию мéсяц
назáд.

Я побежáл к сосéдям. Оказáлось, что Абрáмовы тóлько что
прилетéли из Фрáнкфурта. Тáня услýшала, как они приéхали, и
выíбежала на лéстницу.

– Да, Тáня у нас, – засмея́лись сосéди. – Онá прибежáла минúт
пятнáдцать назáд. Скóро мы приведём её домóй.

– Пáпа, посмотри, какие красíвые вéщи они привезлí! –
закричáла Тáня. – Я хочú переéхать жить в Гермáнию!

Finding the Way

А: Как проéхать на Центрáльный стадион?

Б: Лúчше всегó доéхать на метró до стáнции «Спорти́вная».

А: А скóлько тудá ехать?

Б: Дúмаю, полчасá.

*

А: Вы не скáжете, как проéхать в гостíницу «Россиá»?

Б: Вы должны бúдете сесть на автóбус и проéхать три
останóвки.

А: Спасибо.

Б: Пожáлуйста.

*

А: Скажíте, пожáлуйста, как доéхать до гостíницы «Россиá»?

Б: На метró до стáнции «Китáй-город».

- A: А можно туда доехать на автобусе?**
- Б: Можно. Садитесь на двадцать четвёртый автобус. Он идёт по Китайскому проспекту. Но лучше на метро.**

COMPREHENSION EXERCISE 20/6

- 1 What are Ivan Petrovich's instructions for getting to his house by metro?
- 2 How can Eva get there by number 57 bus?
- 3 Why is the number 10 less suitable?

- ИП:** Записывайте, как к нам ехать. Надо сесть на метро и доехать до станции «Профсоюзная». Идите в сторону последнего вагона и выйдите на улицу. Поверните налево . . .
- Ева:** Минуточку. Я записываю: выйти на улицу и повернуть кудá?
- ИП:** Поверните налево, дойдите до угла и перейдите на противоположную сторону. Поверните ещё раз налево, идите по проспекту до нашей улицы.
- Ева:** Иван Петрович, нельзя ли найти более простой путь?
- ИП:** Если вы будете у Вадима, вам лучше поехать на автобусе. Пятьдесят седьмой автобус идёт по его улице. Надо проехать четыре остановки и сойти на пятой, у кинотеатра. Мимо не проедете, кинотеатр большой, как раз напротив остановки. Пройдите по проспекту немногого вперёд, до нашего дома. Можно ехать и на десятом автобусе, но он сворачивает налево, на улицу Народного ополчения, и до кинотеатра не доеzdает.

EXERCISE 20/7

Say in Russian:

- 1 Where are you (fam) going (on foot)? 2 I'm going to Red Square.
- 3 They've gone to the Kremlin. 4 I go to the cinema often. 5 I went to Novgorod on Wednesday. 6 We go to Russia almost every year. 7 I like to run before breakfast. 8 I shall fly to Tallinn in three days' time. 9 We want to

go to the market. 10 The waiter is bringing (carrying) beetroot soup.

11 Where are you taking (leading) us? 12 Does it rain often?

EXERCISE 20/8

REVISION OF LESSONS 1–20

Translate the following and put the correct endings on the words in brackets.

(You have now done all the verb, noun, pronoun and adjective endings.)

- 1 Я не (знать). Я не (говорить) по-францúзски. Я (жить) в
Англии. (pres. 4)
- 2 Я (дать) пять дóлларов. (fut. 12)
- 3 Извините, что мы (прийти) так поздно. Мы не (мочь) найти
такси. (past 11)
- 4 (Показать) это, пожáуйста. (Дать) два, пожáуйста. (imper 15)
- 5 Если бы я (знать), я (позвонить) бы. (cond. 19)
- 6 Позовите, пожáуйста, (Мария Фёдоровна) или (Ивáн
Петрóвич). (acc. 6)
- 7 Я не могú открыть (эта дверь). (acc. 6)
- 8 Принесите, пожáуйста, пять (бутылка) (минеральная водá),
три (чай) и пять (пирожкó). (gen. 9, 10)
- 9 У (я) нет (rússкие дéньги). (gen. 10)
- 10 Вíктор – специалист по (rússкий театр). (dat. 12)
- 11 Помогите (онí), пожáуйста. Помогите (эти туристы). (dat. 12)
- 12 Познакóмьтесь с (мой новый друг). (inst. 16)
- 13 Я хочу познакóмиться с (вáши друзья). (inst. 16)
- 14 У вас есть кни́ги на (английский язы́к)? (prep. 5, 7)
- 15 Мы говорíли о (он). (prep. 5)

Say in Russian:

- 16 Come in, please (i). Take a seat (i).
- 17 I would like to go (p) to the Bolshoi Theatre.
- 18 Could you tell me how to get (p) to the institute by metro?
- 19 Please give (p) me two tickets. Does the film begin at half past seven?
- 20 I'm sorry I'm late ('for lateness' 11.8). It was very difficult to find (p)
your house.

LESSON 20

- 21 I spoke (i) to (with) Vladimir Smirnov yesterday. He said (p) that I should telephone (p) you.
- 22 It is cold in my room. It's also very noisy. The window doesn't close.
- 23 There is no toilet paper (**туалётная бумага**). Please do not say that should buy *Pravda*.
- 24 I have reread (p) the letter. I cannot understand (p) it.
- 25 Cross (p) the road, walk past (p) the shop and turn (p) right.

21

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ОДИН

POSSESSION (**СВОЙ**);
PURPOSE (**ЧТОБЫ**)

21.1 Phrases

Я люблю свой город.	I love my (own) town.
Она говорит о своих детях.	She talks about her (own) children.
Она пошла к себе.	She went to her (own) room.
Чтобы выучить русский язык,	To learn Russian, you have to read
надо читать Чехова.	Chekhov.
Я хочу, чтобы он ушёл.	I want him to leave.

21.2 Свой: 'Own'

Свой means 'own', belonging to the subject of the verb. It has the same declension as **мой**. It is always used instead of **егó, её, их** (4.2) and sometimes **мой, твой, наш, ваш**, when the subject owns whatever is mentioned in the predicate^t of the clause^t.

Он говорит о своей работе. He's talking about his job.

Они не могут найти свой билеты. They can't find their tickets.

В 11 часов Чайковский шёл в свою комнату. At 11 o'clock Chaikovskii went to his room.

If the subject is **я, мы, вы**^t the use of **свой**, instead of **мой, наш, ваш**, is optional, since it doesn't make any difference in meaning.

Я взял свой (or мой) билёт. I took my (my own) ticket.

Возьмите ваше (or своё) пальто. (You) Take your coat.^{††}

* Note 1. When the subject is **ты**, **свой** is much preferred to **твой**. Say **Ты возьмёшь своё (not твоё) пальто?** ‘Will you take your coat?’

* Note 2. You can save effort by remembering that *Russians often do not use an equivalent of ‘my’, ‘his’ etc. if the possessor is obvious*. For example, ‘I love my wife’ would normally be **Я люблю жену** (rather than **свою жену** or **мою жену**) because the hearer can assume that you mean your own wife. ‘Take your coat’ would be **Возьмите пальто** (‘Take coat’), with no translation of ‘your’ if it is clear from the context who owns the coat.

If the subject is third person (he, she, it, they or equivalents), you *must* use **свой** if the thing belongs to the subject. As you see in the next two examples, the meaning changes depending on whether you use **свой** or **его**.

Сергей не знал, что Иван взял свой билет. Sergei didn't know that Ivan had taken his (Ivan's) ticket.

Сергей не знал, что Иван взял его билет. Sergei didn't know that Ivan had taken his (i.e. Sergei's) ticket.

Они не знают, где их билеты. They don't know where their tickets are.

Be careful not to misuse **свой**. Remember that it refers to the subject of the same clause' (see ‘Glossary of Grammatical Terms’ for ‘clause’). So ‘They do not know where their tickets are’ is **Они не знают, где их (NOT свой) билеты** because **где их билеты** is a different clause from the one with **они** in it. One simple rule for avoiding mistakes is: DO NOT USE **СВОЙ** IN THE NOMINATIVE CASE.

EXERCISE 21/1

Choose the correct possessive and translate:

Почему Иван не знает, где (его, свой) билет? Почему он не может найти (его, свой) билет? Он не знает, где билет потому, что (его, свой) жена дала (его, свой) билет (её, своей) подруге.

EXERCISE 21/2

Translate the possessives:

1 Онí пошлí в (their) **кóмнату**. 2 Возьмí (your) **пальтó**. На улице хóлодно. 3 Познакóмьтесь. Э́то Ивáн Петróвич. (His) **жéна** – (my) **секретáрь**. 4 Вéра взялá (her) **пальтó**, а Э́ва оставила (hers) **дóма**.

21.3 EXTRA: On свóй

Occasionally **свóй** is used in the nominative (meaning ‘one’s own’, ‘not somebody else’s), particularly in the ‘have’ construction (10.2). Examples:

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| У кáждого своё мнéние. | Each has his or her own opinion. |
| У кáждого свой дóм. | Each has his or her own house. |
| У него свой машíна. | He has a car of his own. |

Notice also the proverb:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| Свой рубáшка ближе к téлу. | One’s own shirt is closer to the body
(= charity begins at home). |
|-----------------------------------|--|

And the special meaning ‘home-made’:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Хлеб свой, не из магазíна. | The bread is our own, not from the shop
(i.e. we made it ourselves). |
|-----------------------------------|---|

You may also meet cases where **свóй** refers to a non-nominative subject, e.g.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| Мне надо найти свой билéт. | I must find my ticket. |
|-----------------------------------|------------------------|
-

21.4 Себя: Self

The grammar of **себя** ‘self’ is similar to the grammar of **свóй**. If the person affected by the action is also the subject of the clause, then **себя** is used instead of **менéя/тебя/нас** etc., just as in English we say ‘I talk to

'myself' not 'I talk to me', 'She loves only herself' not 'She loves only her' (i.e. the person loved is the same person as the person who is doing the loving). But unlike **свой**, whose use is compulsory only with third person subjects, **себя** *must* be used if the person affected is the same as the subject.

Вы любите только себя. You love only yourself.

Посмотри на себя. (You) look at yourself.

Since 'self' cannot be the subject of a sentence, **себя** (which is the accusative/genitive form) has no nominative case. The other case forms match those of **тебя**, namely:

N	—
A/G	себя
D	себé
I	собóй
P	себé

Ивáн взял бокáл для неё. Ivan took a glass for her.

Ивáн взял бокáл для себя. Ivan took a glass for himself.

Она говорíла о ней. She talked about her (somebody else).

Она говорíла о себе. She talked about herself.

Because the forms of **себя** *must* be used if the subject and the person affected are the same, Russian and English uses of 'self' do not always match:

Мы взяли детéй с собóй. We took our children with us ('with ourselves').

Закрóйте дверь за собóй. Close the door behind you ('yourself').

EXERCISE 21/3

Say in Russian:

- 1 Take her with you.
- 2 Tell us about yourself.
- 3 She considers (**считáет**) herself very interesting (inst.).

21.5 Idioms with **себя**

Она пошла к себе.	She went to her (own) room/home ('to herself').
Он у себя.	He's at home/at his own place/in his own room.
прийти в себя	to come to one's senses/to recover ('to come back into oneself')
У меня нет при себе денег.	I haven't any money on me ('attached to myself').
Он назвал себя.	He gave his name ('named himself').
от себя	PUSH (notice on doors, i.e. 'away from self')
к себе	PULL (i.e. 'towards self')

21.6 EXTRA: **себя** versus **-ся**

Себя always means 'self', while the reflexive verb ending **-ся** may express the meaning 'self' less emphatically and sometimes not at all (e.g. in **улыбаться** 'to smile'). As you know from 11.6, most 'self' verbs (e.g. 'wash oneself' **мыться**, 'dress oneself' **одеваться**) have **-ся**, but note the following contrasting pair, where the more emphatic 'self' meaning of **себя** is clear:

считаться! 'to be considered' (by other people)

считать себя 'to consider oneself'

Он считается специалистом. He is considered a specialist.

Он считает себя специалистом. He considers himself a specialist.

21.7 **Чтобы [shtó-bi]:** in order to

When 'to' has the meaning of purpose ('in order to'), use **чтобы** in Russian:

We live (in order) to work. **Мы живём, чтобы работать.**

(In order) to master Russian, you have to study three hours every day.

Чтобы выучить русский язык, надо заниматься три часа каждый день.

After verbs of motion (but not non-motion verbs), **чтобы** can be omitted:

Он уехал в Германию (чтобы) преподавать русский язык.

He's gone to Germany to teach Russian.

Он работает семь дней в неделю, чтобы помочь родителям жены.

He works seven days a week to help his wife's parents.

21.8 Чтобы in 'Someone Wants Someone To Do Something' constructions

Чтобы, which comes from **что** + the particle **бы** (see lesson 19) is also used when somebody wants somebody else to do something. The two clauses are linked by **чтобы** and the verb after **чтобы** is *in the past tense* (just as **бы** is followed by the past tense – see 19.2).

Я хочу, чтобы она пришла в среду. I want her to come on Wednesday.

Мы хотим, чтобы вы отдохнули. We want you to have a rest.

Most other verbs which indicate that somebody wants somebody to do (or not to do) something are also followed by the same **чтобы** construction, for example verbs meaning 'to order', 'to wish', 'to insist', 'to demand':

велеть^{вр} (велю, ты велишь) (+ dative) 'to order'

говорить/сказать^в 'to tell'

приказывать/приказать^в (13) (+ dative) 'to order'

настáивать^в (like знать)/настóять^в (настою, настóйши) 'to insist'

желать/по-^в (like знать) 'to wish'

трéбовать^в (трéбую, трéбуешь)/по-^в 'to demand'

Он велит, чтобы вы пришли завтра. He orders you to come tomorrow.

Мэри сказала, чтобы он подождал. Mary told him to wait.

Она настáивает, чтобы он извинился. She insists that he apologize.

POSSESSION (СВОЙ); PURPOSE (ЧТОБЫ)

Мы желáем, чтобы всё было хорошо. We want (wish) everything to go well.

Туристы потрёбовали, чтобы их переселили в другúю гостíницу. The tourists demanded to be moved to another hotel.

Some verbs can be used either with **чтóбы** or with an infinitive. The main ones are **просить/по-**^р (15) 'to request' and **приказывать/приказать**^р 'to order':

Я просíл, чтобы она пришлá. I asked her to come.
or **Я просíл её (acc.) прийтí.**

Она приказáла, чтобы он пришёл. She ordered him to come.
or **Она приказáла ему (dat.) прийтí.**

EXERCISE 21/4

Say in Russian, using **чтóбы**:

- 1 We're going to Russia to study (i) Russian.
- 2 I want them to come (p) tomorrow.
- 3 He wants you to ring (p) in the evening.
- 4 Give me two kopecks to make a phone call (p).
- 5 We told her to take (p) her coat.

21.9 Vocabulary

áвтор author

(включить^р включý,

администрáтор administrator;

включйши) to plug in, switch on

hotel manager

вмéсто тогó чтóбы (+inf) instead

бокáл wineglass

of (doing something)

бумáга paper

вряд ли hardly, unlikely

туалéтная бумáга toilet paper

вызвать^р вызову, вызовешь

вéрить вéрю, вéришь (по-^р) to

(вызыва́ти like знать) to

believe (+ dat. = someone)

summon

(в + acc. in someone or
something)

выражéние expression

взгляд view

выходить/выйти^р из себя to

включáть (like знать)

lose one's temper ('go out of
oneself')

геро́й gen.pl. **геро́ев** hero
гнёвный angry
гóрнична́я (f adj) maid
европéйский European
жáловаться¹ (по-^Р) (на + acc.)
жáлу́юсь, жáлуешься to complain (about)
заявить^Р заявлю, заявишь (+ acc.) (заявлять¹ like знать) to announce (sth)
имéть в виду to bear in mind
каса́ться¹ (like знать) (+ gen.)
(коснúться^Р коснúсь, коснёшься) to touch (sth); to concern
что́ каса́ется (+ gen.) as for ('what concerns')
кипят(ó)к boiling water
кровáть (f) bed
культúра culture
лежáть лежу́, лежíшь (по-^Р) to lie, be in a lying position
лицó pl. **ли́ца** face; person
ма́стер pl. **мастера** skilled workman
мили́ция police
монтажёр electrician
навéрное probably
нарóчно deliberately
нóмер pl. **номера** hotel room; number
обóи (m pl.) gen.pl. **обóев** wall-paper
одинáковый identical
отношéние attitude
перевóдчик translator
перенести^Р (like нести) + acc.

(переносить¹ like носить) to transfer
переселить^Р (+acc.) переселю,
переселíшь (переселять¹ like знать) to move, resettle (s.o.)
пóвод cause
поéздка gen.pl. **поéздок** journey
пóльзоваться¹ (вос-^Р) (+ inst.)
пóльзу́юсь, пóльзуешься to use (sth)
потрéбовать^Р (трéбовать¹)
потрéбую, потрéбуешь to demand
причи́на reason, cause
проблéма problem
провéрить^Р провéрю,
проводи́шь (проводя́ть¹ like знать) (+ acc.) to check
проживáющíй (m adj) resident
прóсьба request
путешéствоват¹ путешéствую,
путешéствуешь to travel
развítие development
разделять¹ (like знать) + acc.
(разделить^Р разделю,
раздéлишь) to share
ремонт repair(s), maintenance
róдина homeland
на рóдине in one's homeland
розéтка gen.pl. **розéток** electricity socket, power point
самовáр samovar, urn
свой own (21.2)
себя self (21.4)
сеть (f) network; circuit
сóбственный own, personal

POSSESSION (СВОЙ); PURPOSE (ЧТОБЫ)

спрятать^º спрячу, спрячешь
(+ acc.) (прятать) to hide
сразу же immediately
срочно urgently
стиль (m) style
терпеть^º (по-º) терплю, тे́рпишь
to endure; to be patient
терпеть не могу (+ acc.) I can't
stand (s.o. or sth)
требовать^º see по- to demand
(21.8)
тургру́ппа tourist group
түфли (f pl.) gen.pl. **түфель**
shoes, house shoes
уважать^º (like знать) to respect

устраивать^º (like знать) (+ acc.)
(устройть^º устрóю, устрóишь)
to organize (sth); to suit (s.o.)
хотя although
цвет pl. цветá colour
чайник kettle; teapot
частый frequent
чашка gen.pl. чáшек cup
чтобы [shtó-bi] (in order) to
чувствовать^º (по-º) (+ acc.) to
feel (something)
чувствую, чувствуешь
чувствовать себя хорошо
to feel well
электробре́йтва electric razor

21.10 В гостинице In the Hotel

А = Администратор

П = Переводчик тургру́ппы

П: Здравствуйте. У меня к вам просьба. Мистер Торнтуэйт хочет,
чтобы вы ему дали другой номер. Он говорит, что в его
номере нет розетки, а он хочет сделать себе чашку кофе.

А: Розетка есть обязательно, за кроватью. Но вообще мы не
любим, чтобы проживавшие включали в сеть нагревательные
приборы.[‡] Скажите ему, что горничная даст ему кипяток из
своего самовара.

П: Хорошо, я передам.

Через десять минут . . .

П: Мистера Торнтуэита это не устраивает. Он говорит, что он не
хочет пользоваться самоваром горничной. Он говорит, что,
наверное, самовар у горничной грязный, а у него свой чайник,
и он будет пользоваться только своим собственным
чайником.

А: А розетку он нашел?

- П:** Нашёл, но он говорит, что она не работает. Кроме того, он жалуется, что он не может включить свою электробритву, что нет туалётной бумаги и что цвет оббев ему не нравится.
- А:** Хорошо. Я вызову монтера, чтобы он провёрил розетку, и я скажу горничной, чтобы она принесла туалётную бумагу. А что касается оббев, я ничего не могу сдёлать. Во всех номерах оба одинаковые.
- П:** От себя скажу[†], что я терпеть не могу этого мистера Торнтуэйта. Он думает только о себе, он всё время сердится, выходит из себя по любому поводу. Когда мы были в московской гостинице и он не мог найти свой туфли, он потребовал, чтобы я срочно вызвал милицию. Пришла милиция, и оказалось, что туфли лежат под его кроватью. Вместо того, чтобы извиняться, он заявил, что горничная нарочно спрятала его туфли, чтобы потом продать их на чёрном рынке.

Подходит англичанин с гневным выражением лица.

- П:** Мистер Торнтуэт требует, чтобы его сразу же переселили в другой номер.
- А:** Хорошо. Есть свободные номера на девятом этаже, хотя там идёт ремонт и вряд ли ему там будет лучше. Я могу попросить, чтобы его переселили туда.
- П:** Большое спасибо.
- А:** Пусть мистер Тиран... как его... Пусть английский гость идет к себе в номер. Я скажу горничной, чтобы она помогла ему перенести вещи.

[†]нагревательный прибор heating appliance.

[‡]от себя скажу speaking for myself ('from myself I'll say').

COMPREHENSION EXERCISE 21/5

Ivan Sergeevich Turgenev

- 1 When was Turgenev born?
- 2 What was the name of his birthplace? (You may need a map to find the nominative form.)

POSSESSION (СВОЙ); PURPOSE (ЧТОБЫ)

- 3 Translate the first sentence of the second paragraph paying special attention to **своё рόдину, свой народ, его культуру, его язык.**
- 4 He spent a lot of time in Western Europe. What two reasons are mentioned?
- 5 Did Turgenev want to overthrow the Tsar or did he consider Russia to be paradise on earth?

Извéстный рúсский писáтель Ивáн Сергеевич Тургéнев, автор ромáна «Отцы и дéти», родíлся двáдцать восьмого октября (девятого ноября по новому стíлю[‡]) ты́сяча восемьсот восемнáдцатого гóда в гóроде Орле, к югу от Москвы.

Хотá Тургéнев óчень любíл свою рóдину, свой народ, его культуру, его язык, он проводíл мно́го врémени за грани́цей. Он учíлся в Берли́не, дóлго жил в Пари́же, путешéствовал по стрáнам Зáпадной Еврóпы, был в А́нглии, где в ты́сяча восемьсот шестидесятом годú он провёл три недéли на Уайт[‡], а в ты́сяча восемьсот сéмьдесят девятом годú получил почётную[‡] стéпень[‡] Оксфордского университéта.

Считáется, что глáвной причиной его чáстых поéздок за грани́цу былá его привáзанность[‡] к францúзской певице[‡] П. Виардó, с которой он познакóмился в 1843 годú. Но мно́гие считáют, что он чuvствовал себя лúчше в Зáпадной Еврóпе, чем в России. Хотá он писáл о проблéмах своéй рóдины, он был европéйским писáтелем.

Свой лúчший ромáн «Отцы и дéти» он опубликовáл[‡] в ты́сяча восемьсот шестьдесят первом годú. На Зáпаде мно́гие знают этот ромáн и его героя, «нигилиста»[‡]-революционéра Базáрова. Тургéнев уважáл своего мýжественного[‡] героя, но не разделял его взгля́дов. Чтóбы понять его двóйственное[‡] отношéние к Базáрову, надо имéть в видú, что Тургéнев хорошо знал все проблéмы своéй отстáлой[‡] рóдины, но считáл себя либерáлом[‡], а не революционéром. Он не вéрил в необходíмость[‡] революции в России. Он был «зáпадником»[‡], то есть он считáл зáпадно-европéйский, капиталистíческий[‡] путь разvития приéмлемым[‡] для России.

[†]Extra Vocabulary for Turgenev Exercise (In Alphabetical Order):

двойственны́й dual	existing social institutions should be swept away)
западник westernizer, i.e. one who believed that Russia could learn from the West; their opponents, the Slavophiles	опубликоватъ ^o to publish
(славянофилы) believed in a non-western, Slavonic, path	отсталый backward
капиталистиче́ский capitalist	певица (female) singer
либерал liberal	почётная сте́пень honorary degree
мужественны́й manly, courageous	привязанность (f) attachment, affection
необходимость (f) necessity	приёмлемый acceptable
нигили́ст nihilist (an 1860s revolutionary who believed that all the	по новому стилю new style (by the western calendar adopted after the 1917 revolution)
	Уайт Isle of Wight

22

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ДВА

FUN WITH NUMBERS

22.1 Key Phrases

мéжду пятыó и сemyó часáми	between five and seven o'clock
бóльше (бóлее) пятисót рубléй	more than five hundred roubles
Она говорít на трёх языкаx.	She speaks three languages.
с обéих сторóн	from both sides
обéими рукáми	with both hands
на обóих столáх	on both tables
со мнóгими рúсскими	with many Russians
в нéскольких городáх	in several towns

22.2 The Declension of Numbers and Quantity Words

The material in this lesson is concerned with the complexities of Russian number usage. If you find the difficulties of doing arithmetic in Russian intriguing, then enjoy yourself. If the grammar of numbers turns you off, then skip through the lesson to see the kinds of situations to avoid, and move on quickly to Lesson 23. The essential material on numbers is in Lessons 9 and 17.

Have you revised 9.5 and 9.9 on ‘two dollars’ **два дóллара**, ‘five dollars’ **пять дóлларов** etc? The two main grammar points to note in this lesson are:

- that numbers and quantity words (**пять, стó, мнóго**) have declensions

just as nouns do (**пóсле Лéнина** ‘after Lenin’; **пóсле пяты** ‘after five’ – genitive case);

(b) the agreement rules for nouns and numbers in 9.9 (and adjectives 10.13) *do not apply* if the number is in the *gen.*, *dat.*, *inst.* or *prep.* case ('of three', 'with fifty' etc.). *Note this new rule:* When the number is in one of these four cases, for example the instrumental, any accompanying adjectives and nouns are in the *plural of the same case as the number*. Examples:

(nom./acc. number) два дóллара	two dollars ('of dollar' 9.5)
(inst. number) с двумá дóлларами	with two dollars ('dollars' in inst. plural)
две молодые дéвушки	two young girls (see 10.13)
двум молодым дéвушкам	to two young girls (dat. pl.)
два часá	two o'clock
пóсле двух часóв	after two o'clock (gen. pl.)
три инострáнных студéнта	three foreign students (10.13)
с тремá инострáнными	with three foreign students (inst. pl.)
студéнтами	
нéсколько языков	several languages
на нéскольких языках	in several languages (prep. pl.)

In practice, Russians avoid using numbers, particularly big ones, in cases other than the nom./acc./gen., and you can do the same. For example, a sentence such as 'I arrived with 540 dollars' (instrumental **с пятьюстáми сорокá дóлларами**) can be rephrased as 'I had 540 dollars when I arrived' (**Когда я приéхал, у менé бýло пятьсóт сóрок дóлларов**).

22.3 Declension Details

Numbers which end with a soft sign in the nominative (e.g. 5–20) behave like soft-sign feminine singular nouns, so the genitive of **пять** is **пятый** (cf. **Сибирь—Сибири**). But many numbers are idiosyncratic. **Два**, **три** and **четыре** have unique declensions, and other numbers have special features too. See the tables on pp. 378–86.

As mentioned in Lesson 17 on times and dates, the only number case forms you *have* to know are the genitive forms of the low numbers, up to twenty-five or so (17.6). But for reference purposes it is useful to know how the phrases at the beginning of this lesson are formed.

Один, as you may remember, has the same grammar and endings as **этот** ('this'):

Я знаю одного (note stress)
писателя.

I know one (= a certain) writer.

Я познакомилась с одним
молодым человéком.

I got to know a certain ('one')

young man.

письмо от одной девушки

a letter from one (a certain) girl

Один also has plural forms (for use with nouns which have no singular):

одни часы

one watch

Один also means 'alone':

Она одна.

She is alone.

Мы одни.

We are alone.

в одних брюках (брюки
'trousers')

wearing only trousers (in trousers

alone)

Два/две, три and **четыре** have the following forms:

N	два	три	четыре
A	два/двух[‡]	три/трёх[‡]	четыре/четырёх[‡]
G	двух	трёх	четырёх
D	двум	трём	четырём
I	двумя	тремя	четырьмя
P	двух	трёх	четырёх

[‡]**Двух, трёх** and **четырёх** are used with animate nouns – see 22.9 below.

пять, шесть, восьмь etc. look like feminine singular nouns.

N	пять	восьмь	пятнадцать	двадцать
A	пять	восьмь	пятнадцать	двадцать
G	пятый	восьмой	пятнадцати	двадцати
D	пятый	восьмой	пятнадцати	двадцати
I	пятый	восьмой	пятнадцатью	двадцатью
P	пятый	восьмой	пятнадцати	двадцати

LESSON 22

The stress is on the end of 5, 6, 7, 8, 9, 10, 20 and 30. It is fixed on the stem of 11–19.

Сóрок, девяно́сто and **стó** have strange (but easy) declensions:

N	сóрок	девяно́сто	стó
A	сóрок	девяно́сто	стó
G	сорокá	девяно́ста	стá
D	сорокá	девяно́ста	стá
I	сорокá	девяно́ста	стá
P	сорокá	девяно́ста	стá

The numbers 50, 60, 70, 80, and the hundreds – 200 etc. – are two-part words and both parts decline:

N	пятьдесát	вóсемьдесят	двéсти	пятьсót
A	пятьдесát	вóсемьдесят	двéсти	пятьсót
G	пятíдесяti	восьмíдесяti	двухсót	пятисót
D	пятíдесяti	восьмíдесяti	двумстám	пятистám
I	пятьóдесяtiю	восемьóдесяtiю	двумястámi	пятьюстámi
P	пятíдесяti	восьмíдесяti	двухстáx	пятистáx

The numbers 60 and 70 are like 50; 300 and all the other hundreds are like 200 and 500. Grammar Table 7 (see page 383) gives more examples.

For ‘thousand’ (**тысяча**) and million, see 22.6 below.

EXERCISE 22/1

Translate:

1 Он приде́т ме́жду тремя и пятью часáми. 2 Онá зарабáтывает (earns) бо́льше четырёх ты́сяч трёхсót долла́ров в ме́сяц. 3 В на́шем магази́не продаю́тся кни́ги на восьмíдесяti двух языка́х.

EXERCISE 22/2

Read (or write out) the numbers in Russian:

1 Пожа́луйста, позвоните мне до 11 часóв Please ring me before eleven. 2 Я хочу́ вас познакоми́ть с 2 интересными девушка́ми 'I

want to introduce you to two interesting girls. 3 **Мистер Пóуп говорít на 8 языках** Mr Pope speaks eight languages. 4 **Администратор получил письмо от 31 американца** The manager has received a letter from thirty-one Americans.

22.4 Both: óba/óbe

These words behave like **два/две** ‘two’, so **óba** is used with m and n nouns, while **óbe** goes with f ones. After **óba/óbe** in the nom. or acc., the noun is genitive singular:

óba дру́га	both friends
óbe подру́ги	both female friends

The declensions of **óba** and **óbe** are:

M	óba	óbe
A	óba (inanim)/ обóих (anim)	óbe (inanim)/ обéих (anim)
G	обóих	обéих
D	обóим	обéим
I	обóими	обéими
P	обóих	обéих

Here are some phrases you might need:

обéими рукáми	with both hands
Я знаю <u>их обóих</u>.	I know them both .
в обóих слúчаях	in both cases

Note that ‘both’ linking two words is **и . . . и**:

Я знаю и Еву, и Вадíма. I know both Eva and Vadim.

22.5 Полторá: One and a Half

One and a half is always translated as **полторá** (**полторы** with feminine nouns), never as **одíн с половíной**. After **полторá** (which is short for **половíна вторóго** ‘half of the second’), use the genitive singular:

Мы ждали полтора часа
(gen. sg.).

We waited for an hour and a half.

полтора килограмма

one and a half kilograms

The feminine form is officially **полторы**:

полторы недели

one and a half weeks

But in informal, colloquial speech **полтора** is used with all nouns.

22.6 EXTRA: Declension of полтора

Like all numerals, **полтора/полторы** decline. The G/D/I/P of both **полтора** and **полторы** is **полтора**.

больше полтора тысяч
(gen. pl.)

more than one and a half thousand

22.7 Thousand, Million, Billion

Note that **тысяча** (1,000), **миллион** (million), **миллиард** (US billion = thousand million), and **билион** (million million) are grammatically nouns, not numerals, which means that (a) they have normal noun endings, and (b) they behave like **килограмм**, not like **пять**, i.e. following nouns and adjectives are always in the genitive:

с двумя килограммами

with two kilos of oranges

апельсинов

с двумя миллионами рублей

with two million roubles

(not **рублями**)

трём тысячам американцев

to three thousand Americans

(not **американцам**)

But remember (9.11) that in Russian it is always the *Last number* which determines agreement:

трём тысячам трёастям американцам

to 3,300 Americans

Я прочитал две тысячи русских книг. I have read 2,000 Russian books.

Я прочитал тысячу двести одну русскую книгу. I have read 1,201
Russian books.

четыре-пять месяцев (gen.pl.) four or five months

22.8 Quantity Words: Declension of **много** etc.

Много ‘many’, **несколько** ‘a few’, ‘several’, and **сколько** ‘how many’ have the following type of declension:

- | | |
|---|---|
| N | много |
| A | много (inanim)/ многих (anim) |
| G | многих |
| D | многим |
| I | многими |
| P | многих |

во многих отношениях in many respects

Я говорил со многими туристами. I spoke to many tourists.

в нескольких местах in several places

EXERCISE 22/3

Put the numbers/quantity words in the correct form and translate:

1 Мы были в 32 странах. 2 Мы ехали 1,5 часа. 3 Магазин работает с 9 утра до 5 вечера. 4 Я познакомился с (обе) девушками. 5 Мы побывали во (много) русских городах. 6 Мы разговаривали с (несколько) русскими инженерами.

EXERCISE 22/4

Read the following sentences aloud and translate, noting that each second sentence is a simpler version of the preceding one, avoiding awkward declined numerals:

1 Мы прошлý пешкóм óколо 250 (gen.) киломéтров. 2 Мы прошлý пешкóм примéрно (= approximately (adverb)) 250 (acc.) киломéтров.
 3 Óн приéхал с 540 (inst.) дóлларами. 4 Когдá óн приéхал, у негó бы́ло 540 (nom.) дóлларов. 5 Я придиú мéжду 10 и 11 часáми. 6 Я придиú в 11-ом (adj) часý (17.4). 7 В Москвé живёт бóльше 6.500.000 (gen.) человéк. 8 Населéние (population) Москвы превышáет (exceeds) 6.500.000 (acc.) человéк.

22.9 The Accusative of Numbers with Animate Nouns

General rules. Only the numbers 1, 2, 3 and 4 have animate accusative forms (i.e. **одного**, **двух**, **трёх**, **четырёх**). Numbers ending 1 decline the 1, but numbers which end 2, 3 and 4, e.g. 22, 32, 5,134, do not have animate accusative forms.

Note these three model sentences:

Я знаю её двúх (anim acc.) **брáтьев.** I know her two brothers.

Мы хотíм заказа́ть стóл на двáдцать два (inanim form) **человéка.**
 We want to book a table for twenty-two people.

Мы хотíм заказа́ть стóл на двáдцать одногó (anim) **человéка.**
 We want to book a table for twenty-one people.

22.10 Collective Numerals

There is another set of number words which you will meet occasionally, particularly when Russians give the number of children in a family. Instead of **два ребёнка** ‘two children’ (‘two of child’), they normally say **двóе детéй**, ‘a twosome of children’. There are nine of these collective numerals, from two to ten, but only the first three are common:

двóе ‘two’, ‘a twosome’
трóе ‘three’, ‘a threesome’
чéтверо ‘four’, ‘a foursome’

The others are **пáтеро**, **шéстero**, **сéмеро**, **вóсьмеро**, **дéвятеро**, **дéсятеро**. You need these collective numerals:

(a) when counting children (**дёти**) and men (**мужчины**):

У неё двоё детёй. ‘She has two children’ (more idiomatic than **два ребёнка**).

двоё мужчин ‘two men’ (not **два мужчины**)

(b) when counting words which have no singular forms (since **два**, **три**, **четыре** require the gen. sg.), e.g. **сутки** ‘twenty-four hours’, **часы** ‘watch’, **брюки** ‘trousers’, **ясли** ‘crèche’:

В поезде мы ехали троё суток. We spent three days and nights on the train.

У меня двоё часов. I have two watches.

На этом заводе двоё яслей. This factory has two crèches.

(c) in phrases such as ‘There are four of us’. **Нас четверо.**

Нас было троё. There were three of us.

22.11 EXTRA: More on Collective Numerals

Optionally, collective numerals can be used for groups of males (not females or mixed groups), e.g. **двоё солдат** ‘two soldiers’ (or **два солдата**), **троё учителей** ‘three teachers’ (or **три учителя**). This usage is rather colloquial. **Троё министров** (‘a threesome of male government ministers’) would sound disrespectful; **три министра** is more polite.

The other collective numerals up to ten are, as we saw above: **пятеро** ‘five’, **шестеро** ‘six’, **семеро** ‘seven’, **восьмеро** ‘eight’, **девятеро** ‘nine’, **десятеро** ‘ten’, but the higher the number, the rarer it is. Instead of **Нас было пятеро** ‘There were five of us’ you can say **Нас было пять человек**. Since the numbers **пять**, **шесть** etc. take the genitive plural, you do not need to use **пятеро**, **шестеро** etc. with words which have no singular. So ‘five days and nights’ is simply **пять суток** (no need to say **пятеро суток**), ‘five children’ is **пять детёй**.

Like all numerals, **двоё**, **троё** etc. decline, but Russians generally avoid structures in which declined forms would be necessary. Here are the declensions of **двоё** (‘two’) and **четверо** (‘four’):

N **двоё**

четверо

A	двоё (inanim) двойх (anim)	чётверо (inanim)/ четверых (anim)
G	двойх	четверых
D	двойм	четверым
I	двойми	четверыми
P	двойх	четверых

Трое declines like **двоё**, the others like **чётверо**.

In a hotel: номер на двойх ‘a room for two (people)’, ‘a double’
рабо́тать за тройх ‘to work for three’ (do as much as three people).

There are no collective numerals beyond **дέсятеро** ‘ten’, so there are problems if you should ever want to say ‘twenty-three watches’ (**часы** m pl. ‘watch’) or ‘eighty-two crèches’ (**ясли** pl. ‘crèche’), since numbers ending 2, 3, 4 require the genitive singular. In such cases, the construction has to be rewritten to separate the number from the noun, e.g. **Мы открыли ясли в количестве восемидесяти двух** ‘We have opened crèches in the quantity (to the total) of eighty-two.’

22.12 Verb Agreement with Numbers

The general rule is: when the subject is a numeral, make the verb neuter singular:

У меня было пятьдесят долларов. I had fifty dollars.

Ей тогда было три года. She was three years old then.
Пришлó пять человéк. Five people came.

But note the following details:

– Plural verbs are quite common if the subject is animate (i.e. people):

Пришлó (Пришли) десять американцев. Ten Americans came.

– Plural verbs are *normal* with animate subjects if (a) the number is **два**, **три**, **четыре**, or the collective numerals **двоё**, **трое**, **чётверо**, and/or (b) the subject comes before the verb:

Её три сына ждали (not ждало) нас на вокзале.

Her three sons were waiting for us at the station.

Десять-пятнадцать туристов хотят (not хочет) пойти в театр.

Ten or fifteen tourists want to go to the theatre.

Придут двое. Two men will come.

В вагоне-ресторане сидели/сидело трое американцев.

There were three American men sitting in the restaurant car.

EXERCISE 22/5

Say in Russian:

- 1 We have two children.
- 2 There are three of us.
- 3 You have to travel for three days and three nights (use **сутки**).
- 4 Two men were waiting for us.
- 5 I had more than (**более** + gen.) a hundred dollars.

22.13 Fractions

You should already know the feminine nouns **половина** ‘half’ and **четверть** ‘a quarter’. Notice also **треть** (f) ‘a third’. The other fractions are all feminine adjectives, with the usual adjective endings after numbers:

одна пятая	one-fifth
одна шестнадцатая	one-sixteenth
две пятых (gen. pl.)	two-fifths
три и пять десятых	3.5 (three and five-tenths)

Both decimal fractions and vulgar fractions are read in the same way. So 4,3 and $4\frac{3}{10}$ are read as **четыре и три десятых**[†]. After fractions, adjectives and nouns are in the genitive *singular*:

56,8%	пятьдесят шесть и восемь десятых процента fifty-six and eight-tenths of a per cent (процент is a masculine noun)
2,6 ребёнка	2.6 children (two and six-tenths of a child)

[†]A note on halves. ‘Half’ is **половина** in everyday contexts and **пять**

десятых ('five-tenths') in statistical contexts. In everyday speech 'two/three/four etc. and a half' is **два/три/четыре** etc. **с половиной** ('with a half'); the form of the following noun is then governed by the integer (the whole number), not by the fraction. For example:

пять с половиной метров (gen.pl. after 5) five and a half metres

But in a more mathematical/statistical/official context ('5.5 metres'):

пять и пять десятых (5,5) метра (gen.sg. after a decimal fraction)

Remember that 'one and a half' is **полтора** (see above 22.5).

Note that Russians use a decimal comma (5,5), not a decimal point.

22.14 Текст. Статистика ('Statistics')

As a difficult and entirely optional exercise, you can try reading out the numbers. They are written out in words immediately following the text.

В 1982 году в Советском Союзе проживало более 268.000.000 человек, из них около 5.000.000 студентов, которые учились в 900 университетах и институтах. В 1982 году было около 1.000.000 врачей. В том же году в Москве было более 8.350.000 жителей, которые смотрели спектакли в 26 театрах. Московские дети ходили в 1.000 школ.

Answers to the numbers exercise: **1982** тысяча девятьсот восемьдесят втором – '1982nd year' (17.11); **268.000.000** двухсот шестидесяти восьмый миллинов – более = больше + gen. 'more than' (18.2); **5.000.000** пятый миллинов – gen. after **около** 'about'; **900** девяностах – prep.; **1.000.000** (одного) миллиона; **8.350.000** восьмый миллинов трёхсот пятидесяти тысяч – gen.; **26** двадцати шесты – prep.; **1.000** тысячу – acc.

COMPREHENSION EXERCISE 22/6

Russian Divorce Statistics

Find the answers to the following questions:

- 1 What percentage of married couples get divorced in any one year?
- 2 How do the divorce figures for 1950 compare with those for 1977?
- 3 At the time of writing what proportion of marriages break up within five years of the wedding?
- 4 What proportion of divorcing couples have no children?

Если сравнить число разводов за[†] год с числом брачных[†] пар, которые существовали в начале года, то за год разводится всегό около полутора[‡] процентов супругов, то есть за год распадается[‡] всегό около пятнадцати из тысячи семей.

В 1950 году на тысячу свадеб было тридцать два развода. В 1977 году на тысячу свадеб было уже триста двадцать три развода.

Исследования[‡] показали, что треть всех разводов происходит на первом году семейной жизни, ещё треть приходится[‡] на семьи, существующие[‡] от одного до пяти лет. Из ста новых семейных пар на первом году жизни распадается одиннадцать, до пяти лет распадается двадцать две семьи.

Известно, что в тех случаях, когда в семье ещё нет детей (их нет у четверти разводящихся пар), мужья выступают[‡] инициаторами[‡] в половине случаев. А в семьях с детёнышами инициаторами чаще выступают[‡] женщины – две трети всех исковых[‡] заявлений[‡] в семьях с одним-двумя детёнышами подали женщины (таких семейдесят процентов от всех распадающихся[‡] семей, с большим количеством детей – всегό пять процентов). Тем самым[‡] женщины стремятся[‡] защитить детей от конфликтов семейной жизни. Они считают, что детям будет лучше без отца, чем с плохим отцом.

(Based on figures quoted by the demographer В. Переведёнцев in 1981.)

22.15 Vocabulary

([†]Words marked with a [†] are less common and probably not worth learning at this stage.)

бóлее (bookish) (gen.) more (than)	бóльше + gen.)
(18.2) (same as more colloquial)	браќ marriage

брачна́я пárа married couple	(произойти ^р like идти)
выступáть инициáтором to initiate (divorce proceedings)	to occur
двóе two, a twosome	процéнт a per cent
заявлéние application	разводя́щийся divorcing
зá год (note stress on prep.) during the year	распадáющийся breaking up
защититýь^р защищú, защитишь (защищáть' like знать) (+ acc.) to defend, protect (someone)	распадáться' to break up
извéстно it is known	рукá acc. руку pl. руки, рукáм hand, arm
инициатíва initiative	свáдьба gen.pl. свáдеб wedding
инициáтор initiator	семéйный family
исковóе заявлéние divorce application	слúчай gen.pl. слúчаев case
исслéдованиe investigation, research	Совéтский Союз Soviet Union
колíчество quantity	спектáкль (m) performance, show
конфлíкт conflict	сравнítъ^р сравниó, сравнишь (срáвнивать' like знать) to compare
миллиáрд a thousand million (US billion)	если сравнítъ if one compares
óба/óбе both (22.4)	стремíться' to strive, try
пáра couple	студéнт student
подáть^р (like дать) (+ acc.) (подавáть' like давáть) to serve, hand in, lodge	супрúги (pl.) husband and wife (from супrúг 'm spouse', супrúга 'f spouse')
полторá one and a half (22.5)	существовáть' существуó существуóешь (про- ^р) to exist
полýтора gen. of полторá one and a half	существуóющий existing (Lesson 29)
получítъ^р получу́, получишь (+ acc.) (получáть) to receive, get	тем сáмым in this way ('by that very')
приходíтся на сéмьи happens to families	тó есть that is
проживáть' (like знать) to reside	треть (f) a third (22.13)
происходитýь' (like ходить)	трóе three, a threesome
	чéтверо four, a foursome
	чéтверть (f) quarter (22.12)
	числó pl. чíисла gen.pl. чíисел number

23

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ТРИ

TIME EXPRESSIONS

23.1 Key Phrases

вчера́ вéчером	yesterday evening/last night
в прошлую срéду	last Wednesday
в тóт день	that day
в двадцáтом вéке	in the twentieth century
в шестидесятых годáх	in the sixties
за час до начáла	an hour before the start
Я е́ду в Москвú на недéлю.	I'm going to Moscow for a week.
Мы шли до теáтра дéсять минúт.	It was a ten-minute walk to the theatre.
Мы дошли до теáтра за пять минúт.	We reached the theatre in five minutes.

23.2 Grammar of Time Expressions

The main structures for telling the time and giving the date are in Lesson 17. This lesson gives you more information on the grammatical patterns and also deals with the question of duration ('How long?'). There are several types of time meanings. Three basic types answer the following questions:

- (1) When?
- (2) How long does something go on? 'He worked *for* three days.'
- (3) How long does something take to finish? 'He did it *in* three days.'

23.3 When?

The ‘when’ type is the commonest and the one with the biggest variety of answers. Notice that in English, when answering the question ‘When did she arrive?’, possible answers are *on* Wednesday, *at* three o’clock, *in* the morning. The use of ‘on’, ‘at’ or ‘in’ depends on what the noun is. In Russian too there are several different constructions, depending on the noun.

(a) The first regularity to notice is the common use of **в** to mean *in/at/on* with time words: **в среду** ‘on Wednesday’, **в два часа** ‘at two o’clock’. We met such examples in Lesson 17.

(b) If the word denotes a day or shorter (e.g. hour, second etc.), **в** is used with the *accusative* case:

в среду	on Wednesday
в час	at one o’clock/in an hour
в любой день	on any day

(c) if the time word is longer than a day (e.g. week, month, year etc.), **в** is used with the *prepositional* case:

в январе	in January
в этом году	this year
в девятнадцатом веке	in the nineteenth century

Exception: **неделя** ‘week’ is used with **на** (+ prep.) instead of **в**:

на прошлой неделе	last week
на этой неделе	this week
на следующей (будущей)	next week
неделе	

(d) The parts of the day and the seasons are in the instrumental with no preposition: **утром** ‘in the morning’, **весной** ‘in spring’ (see 16.5).

(e) Words which denote activities (e.g. **война** ‘war’, **урок** ‘lesson’) or indefinite periods (e.g. **эпоха** ‘era’ and **время** ‘time’ itself) rather than specific time periods (e.g. **неделя** ‘week’) are used with **в** and the *accusative*:

в это вре́мя

at that time

в войнú

in the war

в нашу эпоху

in our epoch/era

(f) In the plural, *all* time words normally take **в** + acc.:**в эти дни/месяцы/гóды**

during these days/months/years

(g) Decades

The nineties are **девяностые гóды** ‘the ninetieth years’, the eighties are **восьмидесятые гóды** and so on. In this context, the genitive plural of **гóды** is **годóв** (not **лет**):

в концé шестидесятых годóв at the end of the sixties

‘In a decade’ is *either* the prepositional or the accusative. So ‘in the seventies’ is **в семидесятих годáх** (prep. – slightly commoner) or **в семидесятых гóдах** (acc. – in accordance with (f) above).

(h) During

To indicate that something took place over a period of time (rather than momentarily), the two commonest equivalents of English ‘during’ are:

во вре́мя (+ gen.) with activity words, and**в течéние** (+ gen.) with specific time words**во вре́мя войны/урóка/** during the war/the lesson/the

революции revolution

в течéние недéли during the week, in the course of a

week

(i) From . . . until (see 17.12)

Both ‘since’ and ‘from’ are **с** with the genitive:

с четвергá

since/from Thursday

с сорок четвёртого гóда

since (nineteen) forty-four

‘Until’ is **до** with the genitive:

до среды

until Wednesday

до двухтысячного гóда

until the year 2000

'From . . . to' is **с . . . до** (or **с . . . по** with the accusative in the meaning 'inclusive'):

с шести́ часо́в до девя́ти	from six o'clock to nine
с деся́того по тринадца́тое	from the tenth to the thirteenth inclusive

(j) A month before /A week after

These structures involve *two* prepositions in Russian:

before: **за** + acc . . . **до** + gen.

За ме́сяц до поёзди́ки он сходи́л в посо́льство.

A month before the trip he went to the embassy.

after: **чे́рез** + acc . . . **после** + gen.

Че́рез недéлю по́сле экзáменов мы уéхали на мóре.

A week after the exams we left for the seaside.

(k) Before

до + gen. means 'before'; **перед** + inst. means 'immediately before':

до войнý	before the war
перед войнóй	just before the war

(l) Once

'Once' in the meaning 'one day' is **однáжды**:

Однáжды весной я гуля́л по набережной.

One day in spring I was strolling on the embankment.

однáжды вéчером one evening

'Once' meaning 'one time' is **раз** (or **оди́н раз**):

скóлько раз (m)? how often?

'Twice' is **два рáза** (gen. sg.). 'Five times' is **пять рáз** (gen. pl.). If you want to say 'twice a week', 'a' translates as **в** with the accusative:

twice a week	два рáза в недéлю
five times a year	пять рáз в гóд
three times a month	три рáза в ме́сяц

EXERCISE 23/1

Translate the words in brackets:

1 **Éва придёт** (on Saturday at seven). 2 (This year) **мы будем отдыхать в Крыму**. 3 **Мистер Пóуп был здесь** (last week). 4 (During the war) **мы жили в Сибири**. 5 **Мэри встречается с Воло́дей** (four times a week).

23.4 How Long?

(a) If the question is about duration (**Сколько времени?/Как долго?** – both meaning ‘How long?’), the answer is simply the accusative with no preposition:

Сколько времени вы будете	How long will you be here?
здесь? or Как долго вы	
будете здесь?	
Я буду здесь одну неделю.	I shall be here (for) a week.
Мы жили в Сибири три года.	We lived in Siberia (for) three years.
Подождите минуточку.	Wait a moment ('a little minute' – see Lesson 25).

(b) ‘For’ in the meaning ‘in order to spend’ (‘We’re going to Moscow for a month’) is **на** with the accusative: **Мы едем в Москву на месяц.**

Она приехала <u>на</u> неделю.	She's come for a week.
Директор вышел <u>на</u> пять минут.	The director has gone out for five minutes.
Он приедет <u>всего</u> <u>на</u> один день.	He'll come for just one day.

Rule of Thumb: ‘for’ in time expressions

If ‘for’ can be omitted in English (‘He waited (for) ten minutes’), it must be omitted in Russian (**Он ждал десять минут**). If ‘for’ cannot be omitted in an English time expression (‘He’s coming for a week’), then it is **на** + acc. in Russian (**Он приезжает на неделю**).

23.5 How Long Did It Take?

If the question concerns how long something took to finish, then the preposition **за** *with the accusative* is used:

Я прочитала «Войнú и мир» за мéсяц. I read *War and Peace* in a month.

Мы всё сдёлаем за недéлю. We'll do everything in a week.

Note the use of perfective verbs because the meaning involves completion.

EXERCISE 23/2

Translate the words in brackets:

1 **Мы ждали** (twenty minutes). 2 **Мéри бýдет в Киéве** ((for) a week).

3 **Мы éдем в Москвú** (for three months). 4 **Дирéктор вышел** (for five minutes). 5 **Мéри прочитáла «Áнну Карéнину»** (in two weeks). 6 **Éва доéхала до дóма** (in an hour).

23.6 Until/After/Before with Verbs

'Before' with a verb is **до тогó как** (ог пéред тем как) 'immediately before'):

До тогó как Мéри поéхала в Москвú, онá учíлась в Бристоле.

Before Mary went to Mosow, she studied in Bristol.

До is a preposition¹, so it cannot be immediately followed by a verb. If you don't like the complex conjunction **до тогó как**, use **до** with a noun in the genitive. The above sentence could thus be **До поéздки в Москву Мéри учíлась в Бристоле** ('Before her trip . . .').

Similarly, 'after' with a verb is **пóсле тогó как**:

Пóсле тогó как мы вернёмся из Киева, мы поéдем в Сибирь.

After we return from Kiev, we'll go to Siberia.

But notice that the simpler **Когда** ('When') **мы вернёмся из Киева . . .** has the same meaning.

'Until' with a verb is **покá . . . не:**

Я бýду ждáть в бáре, покá онá не вернётся.

I'll wait in the bar until she returns (= will return).

Покá вы не дадíте мнé билéт, я не уйдú.

Until you give me a ticket I won't leave.

EXERCISE 23/3

Translate the words in brackets:

1 (After I master Russian), **я прочитáю «Áнну Карéнину».** 2 **Вадíм бýдет сидéть дóма,** (until Eva rings). 3 **Вы должны спрýтать бутылку,** (before Eva comes home).

EXERCISE 23/4

Say in Russian:

1 We went to Russia last year. 2 Life will be better in the twenty-first century. 3 Next week we'll go to Siberia. 4 In the summer Eva and Vadim will go to Yalta for a month. 5 That day we got up at 6 a.m. 6 Ivan Petrovich lived in America for two years. 7 He'll be working all week. 8 I've been there twice. 9 Mary read *War and Peace* in sixty-two hours. 10 During the war they worked eighty hours a week.

23.7 Vocabulary

акцéнт accent

встрéча meeting

библиотéка library

дирéктор pl. **директóра** director

ближáйший next, nearest

довóльно rather

бýдниe дни (or **бýдни** pl.)

зavíдовáti (po-º) (+ dat.)

weekdays

зavíduju, zavíduesh to envy

быváti (like **знать**) to be

(someone)

(repeatedly/often)

заéхатъº заéду, заéдешъ к (+ dat.)

век pl. **векá** century

(заéзжатъ like **знать**) to call

вýза visa

on someone (by transport)

LESSON 23

закáзы́вать' (like знать) (+ acc.) (зака́зать ^р закажу́ , закáжешь) to order (something)	посылáть' (like знать) (+ acc.) (посла́ть ^р пошлю́ , пошлёшь) to send (someone or something)
заместíтель (m) deputy	поéзия poetry
звучáть' (like говорíть) to sound это звучít смешнó that sounds funny	поéт poet
издáтельство publishing house	прервáть^р прервú, прервёшь
контáкт contact	(+ acc.) (прерывáть' like знать) to interrupt
контráкт contract	престарéлый aged
корóткий short	приéзд arrival
менять(ся) меняю(сь), меняеши(ся) to change – for -ся see 11.6 (end)	прíнцип principle
министéрство ministry	распространённый common, widespread
однáжды once, one day	смешнó (it's) funny
оттúда from there	срóк period of time; time limit
парикмáхерская (f adj) hairdresser's, barber's	стихí (pl. of стих) gen.pl. стихóв poetry
переговóры (m pl.) negotiations, talks	сútки (f pl.) gen.pl. сútок twenty- four hours (22.10)
вестí переговóры to conduct negotiations	святóй (m adj) saint
по (+ acc.) up to and including (17.12)	тогдáшний (coll) then (adj)
подпишáть^р подпишу́, подпишешь (подписывáть' like знать) (+ acc.) to sign	учреждéние institution; office
поздráвить^р (+ acc.) поздráвлю, поздráвишь (поздравля́ть' like знать) to congratulate	умирáть' (like знать) (умерéть^р) to die
	фíрма firm, company
	хотí even
	шутíть' (по-^р) шучу́, шутишь to joke
	экзáмен examination
	эмигрýровать /^р эмигрирую - эмигрýруешь to emigrate
	эпóха era, epoch

23.8 Разговóр

- Вадим: Поздра́вь менé! Чéрез ме́сяц менé посыла́ют в команда́ровку в Лондон.
- Эва: Поздравляю – и зави́ду. Скóлько вре́мени ты бу́дешь в Англии?
- Вадим: С двáдцать девя́того ма́я по пе́рвое ию́ня. К сожалéнию, я е́ду всегó на четы́ре дня.
- Эва: Чéто ты успéешь уви́деть за такóй корóткий сро́к?
- Вадим: Навéрное, тóлько Сíти, собóр святóго Пáвла и, мóжет быть, Биг Бен. Ведь я бу́ду весь день вестí переговóры в разных учреждéниях.
- Эва: Ты е́дешь поездом или лети́шь?
- Вадим: Лечú, конéчно. На поезде надо ехать почтí двóе сúток, а на самолёте я долечу за три с половиной часá. Билéт я дóлжен заказа́ть ужé сего́дня, до пятí часóв. А какíе у тебя́ плáны на сего́дня?
- Эва: Я е́ду в библиотéку. Потóм я заéду к Вíктору Пáвловичу в инститút на полчасá. Оттúда я идú в парикмахерскую. Я тебе́ позвонио́ около шестí, по́сле того́ как вернúсь.
- Вадим: Я вернúсь из гóрода не рáньше половины шестóго. Мéньше чем за три часá я билéт не достáну. Потóм зайдú к Волóде. Но я не уйду, покá ты не позвони́шь.
- Эва: Ты идёшь к Волóде?
- Вадим: Не беспокóйся. Ты же зна́ешь, чéто в бу́дни дни мы совсéм не пьём.

COMPREHENSION EXERCISE 23/5

Two Businessmen Meet

- 1 What is Mr Pope's Russian background?
- 2 Why did his father change his name?
- 3 What leads him to believe that the business atmosphere in Russia has changed?

КИ: Здравствуйте, менé зовúт Кузнецóв, Константи́н Ивáнович. Я

заместитель дирéктора по контáктам с зарубéжными издáтельскими[‡] фíрмами.

РП: Здráвствуйте, Константи́н Ива́нович. Моя фамíлия Пóуп. Рíчард Пóуп.

КИ: Вы говорíте по-ру́сски почтí без акцента. Вы ча́сто бываете в Россíи?

РП: Нет. За послéдние двáдцать лет я был здесь тóлько три рáза. Но я говорю по-ру́сски с дéтства. Мóй отéц эмигрировал из Россíи в начáле двадцáтых годóв, во врёмя граждáнской[‡] войны. Его фамíлия тогдá была Попóв, но чéрез два гóда пóсле приéзда в Áнглию он решíл стать Пóупом.

КИ: Почемý? Вéдь «Пóуп» – это пáпа[‡] рýмский.

РП: Хотя в Россíи Попóв – однá из сáмых распространённых фамíлий, в Áнглии онá звучít смешнó. Например, когда в восьмидесятых годáх престарéлые совéтские лíдеры[‡] – Брéжнев, Андрóпов, Чернéнко – умирали один за другим, англичáне шутíли, что слéдующего бúдут звать Попóв, а пóсле него бúдет Абаутту́попóв. А что касáется фамíлии Пóуп, то мóй отéц хорошо знал стихí английского поéта восемнáдцатого вéка Алексáндра Пóупа. Конéчно, большинство англичáн довóльно хóлодно относится к поéзии, а отéц, как настоящий рýсский, очень уважáл поéтов, и своíх, и зарубéжных.

КИ: Очень интересно. Но я дóлжен вас прервáть. Уже порá идти к дирéктору. Он обычно бываеет здесь тóлько во второй половíне дня[‡], но сегóдня утром он приéхал из министéрства специáльно для того, чтобы встрéтиться с вáми. Он очень надéется, что мы смоjем подписать контráкт с вáшей фíрмой в течéние ближáйших двух–трёх дней.

РП: Как временá менéются! Когдá я был в Россíи прóшлый раз, в концé семидесятых годóв, я звонил тогдáшнему дирéктору этого издáтельства три рáза в день, но он совсéм не хотéл встречáться со мной.

[‡]Additional Vocabulary

вторáя половíна дня afternoon

('second half of the day')

граждáнская войнá civil war

издáтельский publishing (adj)

ли́дер leader

пáпа рýмский the Pope ('Father Roman')

24

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ

NEGATION; PLACE OF **НЕ**

24.1 Key Phrases

Я этого не знал(а).

I didn't know that.

Не обращайте внимания.

Pay no attention.

Я не понимаю ни одного слова.

I don't understand a single word.

Нечего делать.

There is nothing to do.

24.2 Genitive or Accusative after a Negated Verb

There is a general rule which says: if a transitive¹ verb (a verb which takes the accusative case) has **не** in front of it, the object is in the genitive, not the accusative:

Он знает русский язык.

He knows Russian.

Он не знает русского языка.

He doesn't know Russian.

Она читала русские книги.

She read Russian books.

Она не читала русских книг.

She didn't read Russian books.

Notice these set phrases:

играть роль (f acc.)

to play a role

Это не играет роли (gen.).

That doesn't matter/plays no part.

обращаться/обратить

to take note/pay attention

внимание (acc.)

Он не обращает внимания (gen.).

He pays no attention.

иметь значение (acc.)

to have meaning/significance

Это не имеет значения (gen.).

It's of no importance.

However, this genitive rule often does not apply, particularly in conversational Russian. If the negation relates to the verb more than the noun, the accusative is preferred:

Не открывайте окно (acc.).Don't open the window
(emphasis on 'Don't open').**Я не знаю эту женщину** (acc.).I don't know that woman
(stressing 'don't know').**Кузнецов не понял шутку** (acc.)
мистера Попа.Kuznetsov didn't understand
Mr Pope's joke (stressing
'didn't understand').

Rules of Thumb

1 If the object is strongly negated, the object must be in the genitive, particularly if a word such as **никакой** 'no kind of' (see 24.7) or **ни один** 'not a single' is present, or if in English you would use 'any' ('I didn't buy *any* souvenirs'):

Я не понимаю ни одного слова. I don't understand a single word.**Я не купил никаких сувениров.** I didn't buy any souvenirs (at all).

2 Use the *genitive* if the object is an abstract noun, something indefinite or the word **это**:

Не обращайте внимания (gen.). Pay no attention.**Я не читаю газет** (gen.). I don't read newspapers.**Я этого не говорил(а).** I didn't say that.

3 Use the *accusative* if the object is a definite person or definite thing (e.g. with 'the' in front of it):

Я Еву не люблю (acc.). I don't like Eva.**Я не читал газету** (acc.). I haven't read *the* newspaper.

4 If in doubt, use the genitive.

24.3 EXTRA: Explanation

There is a connection between the use of the genitive after a negated verb and the use of the genitive after **нет** meaning 'there isn't' (10.5 **Нет газет** 'There are no newspapers'). If you say **Я не читаю газет** (gen.), the statement is akin to 'There are no newspapers which I read'. But in a sentence such as **Не открывайте окно** (acc.) 'Don't open the window', you are *not* saying that there is no window, so the accusative is used.

Я не вижу письмо (acc.).	I can't see the letter (but I know it's there somewhere).
Я не вижу письма (gen.).	I can't see a (any) letter (maybe there isn't one).

24.4 Place of **не**

Не is placed in front of what it negates. Usually that is the verb, but it can be other parts of the sentence, depending on the meaning.

Ева не купила ананаса (gen.).	Eva didn't buy a pineapple.
Ева купила не ананас (acc.), а торт.	Eva bought not a pineapple, but a cake.
Ананас купила не Ева (nom.), а Вадим (for word order see 26.8).	It wasn't Eva who bought the pineapple, but Vadim.

Notice that the genitive instead of accusative rule (24.2) only applies when **не** goes with the *verb*.

Note the construction **Я не могу не** + infinitive, which is the equivalent of 'I can't help' or 'I can't avoid':

Я не могу не купить подарок (acc.).	I can't not (= I must) buy a present.
---	---------------------------------------

The meaning is positive, because the two **не**'s cancel each other, so the noun is accusative.

24.5 EXTRA: Another Negative Oddity

Phrases which are equivalent in meaning to **нет** 'there isn't' sometimes have the *genitive* instead of the *nominative* (and the verb is singular):

Си́них ананáсов (gen.) **не сущес्�твúет**. Blue pineapples don't exist (*существовáть* 'to exist') = **Си́ных ананáсов нет**. There are no blue pineapples.

Не нашлóсь ни одногó интересного мужчíны (gen.).

There wasn't a single interesting man (*найти́сь* 'to find itself').

Sometimes this structure is overused, as in this comic example:

(*Someone is attacking a queue-jumper*) **Вас** (gen.) **здесь не стояло!** 'You weren't standing here!' (by analogy with **Вас** (gen.) **здесь нé было** 'You weren't here'). Normal would be **Вы** (nom.) **здесь не стояли**.

EXERCISE 24/1

Put the nouns in the genitive and translate:

1 **Не обращáйте на них (внимáние)**. 2 **Я не купíл (ни один подáрок)**. 3 **Мы не хотíм (это)**. 4 **Тургéнев не разделáл (взгляды) Базáрова** (Ex. 21/5).

EXERCISE 24/2

Say in Russian:

1 I won't give (p) you (pol.) a single kopeck. 2 Why didn't you (f fam) buy (p) any wine? 3 Don't buy that book. 4 It wasn't Vadim who bought (p) the wine. 5 I'll come (p) not on Friday but on Saturday.

EXTRA: Exercise 24/3

Choose between the accusative and the genitive:

1 Я не пью вино́/вина́ 'I don't drink wine'. 2 Онá не доста́ла билéт/билéта 'She didn't manage to get a ticket'. 3 А́ню/А́ни мы сего́дня не ви́дели 'We didn't see Anya today'. 4 Не теря́й вре́мя/врёмины 'Don't waste any time' (**терять** 'to lose').

24.6 Nothing, Nobody, Never

You have already met negative words such as никогда 'never' (16.10) and я ничего не видел 'I saw nothing' (11.8). The common ones are:

никто	nobody
ничто (gen. ничего)	nothing
нигде	nowhere (place)
никуда	nowhere (motion)
никак	in no way

Any sentence with one (or more) of these words always has **не** before the verb. A Russian negative sentence *must* have a **не** in it somewhere.

Никто не знает.

Nobody knows.

Мы никуда не ходíли.

We didn't go anywhere/We went nowhere

Я никак не могу открыть дверь. I just can't open the door.

Он никогда ничего не покупает. He never buys anything
(‘He never nothing doesn’t buy’)

Note that **никто** 'nobody' and **ничто** 'nothing' have the same declensions as **кто** 'who' and **что** 'what' (Table 4):

Я никого (gen /acc.) **не знаю.** I don't know anybody.

В магазине ничегó (gen.) нет. There's nothing in the shop
(нет 'there isn't' from **не + есть**)

If there is a preposition, it comes *between* the **H****M** and the rest of the word:

Вадим ни с кем (inst.) **не говорил.** Vadim didn't talk to (with) anyone.

Вера ни за что (acc.) **не платит.** Vera doesn't pay for anything.

EXERCISE 24/4

Translate the negative words in brackets:

1 **Володя** (never) **помогает жене** 'Volodia never helps his wife.' 2 **Мы** (nothing) **понимаем** 'We don't understand anything.' 3 **Она не занимается** (anything – inst.) 'She doesn't do anything.' 4 **Я не получаю писем от** (anybody). 5 **В книге** (there was nothing) **интересного.** 6 **Бананов** (there aren't anywhere).

24.7 **Никакой**: 'no'

Никакой 'no' (= 'none at all') is declined like **какой** (7.8). Any preposition comes between **ни** and **какой**:

У нас нет никаких прав.	We have no rights (at all).
Он не остановится ни перед какими трудностями.	No difficulties of any kind will stop him.
ни при каких обстоятельствах	in no circumstances (of any kind)

24.8 **Некого, нечего**: There is No One/Nothing

Russian has another set of negative words which all begin with stressed **не** and which translate as 'there is no one/nothing etc.'

Некого спросить. There is no one to ask.

Нечего делать. There is nothing to do.

The verb is always in the infinitive (i or p depending on meaning). You may add the person affected – in the *dative* case:

Мне некого спросить. There is no one for me to ask
(I have no one to ask).

Им нечего делать. There is nothing for them to do
(They have nothing to do).

Remember that a Russian negative sentence contains *one* **не**, so do not try to put another **не** before the verb.

As with **никто** etc., the other case forms are based on the forms of **кто** and **что** (see 24.6) and any preposition comes between the **не** and the form of **кто** or **что**:

Нé с кем поговорить.

There is no one to talk to (with).

Нé от кого получáть

There is no one from whom (I) could receive letters.

The future is formed with **бúдет** and the past with **было**:

Нам нé о чем было говорить. We had nothing to talk about.

(No dots on **чем** because stress on **нé**)

The other words in the set are **нéгде** 'there is nowhere' (place), **нéкуда** 'there is nowhere' (motion) and **нéкогда** 'there is no time', based on **где** 'where', **куда** 'where'/whither', and **когда** 'when'.

Нéгде сесть.

There is nowhere to sit down.

Нам нéкуда идти.

There is nowhere for us to go.

(We have nowhere to go.)

Идти было нéкуда.

There was nowhere to go.

Мне нéкогда.

I haven't got time.

EXERCISE 24/5

Translate:

1 В этом гóроде нéчего дéлать вéчером. Нéкуда пойти. Нéгде пить кóфе или пíво ('beer'). Нам скúчно. 2 Вадíм не знает, Вéра не знает, Марíна и Вíктор тóже не знают. Бóльше нéкого спросить. 3 Извините, я не могу вам помóчь. Мне нéкогда, я очень спешу (спeши́ть 'to hurry'). 4 В кафé нé было никогó. Нé с кем было поговорить. 5 Мéри прочитáла Тургéнева дóма в Аngлии, потому что онá знала, что в Москвé читáть ей бúдет нéкогда.

24.9 Vocabulary

(See also list of **нё-** and **ни-** words 24.6, 24.8.)

ананáс	pineapple	think up, invent
валю́та	currency, hard currency	продажа sale
вла́сти gen.pl. властéй	pl. of вла́сть (f) power, authorities	растí' (вы-^р) растú, растёшь (past рос , рослá, рослó, рослý) to grow
внимáние	attention	самосто́ятельно independently (‘self standing’)
обращáть' (like знать) /		случáйно by chance
обратíть^р (обращу́,		спекулáнт speculator (black
обратíшь) внимáние на	(+ acc.) to pay attention to	marketeer)
грúппа	group	спешíть' (по-^р) спешú, спешíшь спешáт (Spelling Rules 3 and 4)
значéние	meaning, significance	to hurry
ни . . . ни	neither . . . nor	спráвка gen.pl. спráвок (piece of) information
нигдé	nowhere	стоíть' to cost, be worth
никакóй	no; none at all; any (24.7)	не стóит (+ i inf) it's not worth
обстóятельство	circumstance	сýмка gen.pl. сýмок bag, shop- ping bag
переживáть' (like знать)	to be upset, worry	торгóв(е)ц (+ inst.) trader (dealing in)
не переживáй(те)	don't be upset	трудность (f) difficulty
платíть' (за-^р) плачú, платишь	(за + acc.) to pay (for)	ужé не no longer
побывáть^р (но i) (like знать)	(+ prep.) to visit (somewhere)	цéрковь (f) gen./dat./prep.
подарíть' подариó, подáришь	(дарíть ^р) to give, present	цéркви , inst. цéрковью , pl. цéркви, церквáх, церквéй, церквáм, церквáми church
право pl. правá	right	
прекráсный	beautiful, fine	
придúмать^р (like знать) (+ acc.)	(придúмывать' like знать) to	

24.10 A Pineapple, but No Bananas

Éva: Э́то[‡] вы принесли ананáс?

BП: Нет, я никакóго ананáса не приносíл. Где вы вíдели ананáс?

Éva: Тáня говорит, что на кúхне в сúмке лежít ананáс.

BП: Не обращáйте внимáния на то, что говорит Тáня. Онá никогда в жíзни не вíдела ананáса. Онá дáже не знает, что это такóе[‡].

*

Вадím: Éва, почемú ты сказáла Марíне, что на кúхне лежít ананáс?

Éva: Э́то[‡] не я сказáла, а Тáня. Э́то[‡] онá придумала.

Вадím: Нет, онá э́тот ананáс не придумала. Я егó купíл случáйно на рынke. Я хотéл подарíть егó Марíне и Вíктору. Тепéрь э́то ужé не сюрприз.

Éva: Не переживáй. Э́то не имéет значéния. Всё равнó[‡] э́то прекрасный подáрок.

[‡]Э́то is used colloquially for emphasis: ‘Was it *you* who brought the pineapple?’ ‘It wasn’t *I* who said it, it was *Tanya*.’

[‡]что́ э́то такóе what it is

[‡]Всё равнó (11.8) All the same.

*

Мéри: Я не могу́ купить банáнов. Их нигдé нет.

Волóдя: И не стóит их иска́ть. Я никогда нигдé не вíдел в Россíи банáнов, ни на рынke, ни у спекулянтов. Банáны здесь не растúт.

Мéри: И вы дúмаете, что́ их никогда не бýдет ни при какýх обстоятельствах?

Волóдя: Нет, я э́того не говорю. Рáньше у нас нé было валюты, нé на что было их покупáть. Но скóро у всех бýдет валюта, тогдá прохóда[‡] не бýдет от торгóвцев банáнами.

[‡]прохóда не бýдет от + gen. there will be no way of avoiding

COMPREHENSION EXERCISE 24/6**A Tourist Negotiates with Intourist**

- 1 A tourist (**T**) wants to go to the religious centre in the town of Sergievskii Posad (formerly Zagorsk), 74 km NE of Moscow. Why is the Intourist woman (**I**) initially unwilling to assist?
- 2 Why does the tourist reject her offer of the Friday excursion?
- 3 If he accepts her second proposal, how much notice must he give?
- 4 Why shouldn't he go at the weekend?

T: Скажите, пожалуйста, вы не можете подсказать[‡], как мне поехать в Сёргиевский Посад? Я слышал, что там много красивых церквей. Я хочу поехать один, без гида.

I: К сожалению, я не могу вам помочь. Мы продаём билеты только на экскурсии. Справок мы не даём. А если вы хотите поехать самостоятельно, то, к сожалению, я не могу вам ничем помочь.

T: Я хочу поехать в Сёргиевский Посад, и никто мне не может помочь, и даже не могут подсказать, как мне проехаться туда.

I: На вокзале вам всё скажут. А мы коммерческая[‡] организация и занимаемся продажей услуг[‡] и билетов на экскурсии.

T: Понятно. Но всё равно я хочу побывать в Сёргиевском Посаде.

I: Пожалуйста, вы можете поехать с группой в пятницу.

T: Спасибо. Но я не хочу ехать с группой. Я хочу поехать сам, самостоятельно.

I: Тогда вы можете заказать машину и гида за сутки до поездки.

T: Можно поехать туда с гидом в любой день?

I: В любой день, кроме субботы и воскресенья.

T: Скажите, а почему нельзя в субботу и воскресенье?

I: В принципе можно, но церковные[‡] власти[‡] попросили, чтобы мы не посыпали туристов по субботам и воскресеньям. Они бы не хотели, чтобы их беспокоили во время богослужений.[‡]

T: Понятно. Спасибо.

I: Пожалуйста.

One often gets the impression in Russia that officials are programmed to be unhelpful. But if you are politely insistent and always take the trouble

LESSON 24

to ask three times for what you want, they will often soften up. In Russia, never expect to do business quickly.

***Additional Vocabulary**

богослужение (church) service

услуга service

коммерческий commercial

церковный church (adj)

подсказать to suggest

25

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ПЯТЬ

DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS

25.1 Key phrases

Возьмите стакáнчик.	Take a glass.
Хотíте чайкý?	Would you like a little tea?
Дáйте копéечку, пожáлуйста?	Would you have a one-kopeck coin?

25.2 Diminutives

In informal conversations with Russians, you begin to notice that large numbers of everyday words are given suffixes such as **-ик** and **-чка**. These forms are known collectively as ‘diminutives’, denoting smallness, like **-let** in English (booklet, coverlet). So, **стóлик** is literally ‘small table’ and **собáчка** is ‘small dog’. In most cases, however, the intended meaning is not smallness but politeness, tenderness or some related emotion. English has a similar phenomenon in the use of the ending **-ie** (‘a doggie’, ‘Johnny’, ‘Annie’), but relatively few words, other than personal names, can have endings such as **-ie** or **-let**, at least in standard English. In Russian, as well as personal names, *every* noun can be made into a diminutive. Where in English you might offer a friend ‘a nice cup of tea’, a Russian offers **чайкý**, ‘some little tea’, forming the partitive (‘some’) genitive of **ча(ё)к**, the ‘diminutive’ of **чай** ‘tea’. And the tea may come in a **стакáнчик** ‘a little glass’ from **стакáн** ‘glass’. Diminutives are an important part of friendliness and politeness in everyday Russian.

They are also essential if you have to deal with Russian children, or read a children's story. All hands are little hands, all foxes are little foxes, and many of the words may be hard to find in your pocket dictionary unless you know the basic rules for forming diminutives. The rules are fairly simple, which is why dictionaries do not normally list diminutives.

Here are some examples of diminutives. Look for the patterns.

Diminutive form			
брат	brother	брáтик	little brother
водá	water	водíчка	a little water
вóдка	vodka	вóдочка	a little vodka
дóм	house	дóмик	cottage
избá	peasant cottage	избúшка	little cottage
кни́га	book	кни́жка	small book
кóмната	room	кóмнатка	little room
недéля	week	недéлька	little week
ногá	foot, leg	нóжка	little foot, little leg
окнó	window	окóшко	little window
письмо	letter	письмецó	little letter
площáдь	square	площáдка	piece of ground; staircase landing
рекá	river	réчка	stream, rivulet
рукá	hand, arm	ру́чка	little hand, little arm
сестrá	sister	сестри́чка	little sister
стакáн	glass	стакáнчик	little glass
стенá	wall	стéнка	partition; a set of wall units (shelves and cupboards)
стóл	table	стóлик	small table; restaurant table
стул	chair	стúльчик	small chair
чáшка	cup	чáшечка	little cup

'Diminutives' suggest smallness, and **стóлик** is indeed a small table, for example a restaurant table as distinct from a domestic dining-table. However, much of the time, so-called 'diminutives' have little to do with size. Their main stylistic colourings are tenderness, familiarity or politeness.

If someone offers you **стакáнчик сóка** ‘a little glass of juice’, it will be no smaller than a normal **стакáн** ‘glass’.

Some diminutives are particularly frequent. People commonly call a kopeck coin **копéечка** ‘little kopeck’, rather than **копéйка**. Within families **дóчка** ‘little daughter’ is much commoner than **дóчь**, and forms such as **мáмочка** (from **мáма**) and **пáпочка** (from **пáпа**) are much used. **Дéдушка** ‘granddad’ is commoner than **дед** ‘grandfather’, and the originally diminutive **бáбушка** ‘granny’ (**бáба** ‘old woman’) is now the standard word for ‘grandmother’.

Foreign learners need to be able to recognize diminutives rather than to form and use them. If you do bother to add the common ones to your active vocabulary, it is worth noting that diminutives have the advantage of regular grammatical endings and predictable stress. So a difficult word like **сестrá** (pl. **сёстры**, **сестёр**, **сёстрам**) becomes quite regular if you use the form **сестрíца** (pl. **сестрíцы**, **сестрíц**, **сестрíцам**).

Some general points:

(1) Any noun can have several diminutives. To the ‘everyday’ diminutive (examples above), further suffixes can be added – with further nuances of greater tenderness, familiarity, derision and so on. For example, from **сестрíца** ‘little sister’ can be formed the more affectionate ‘double diminutive’ **сестрíчка**, and from **сестрíчка** comes the colloquial ‘triple diminutive’ **сестрíчушка** ‘darling little sisterlet’ (diminutives are notoriously hard to translate). There are other variants too, e.g. **сестрёнка** and **сестрёночка**. **Избúшка** (from **избá** ‘peasant cottage’) produces the even more affectionate form **избúшечка**. Here we shall restrict ourselves to ‘everyday’ diminutives.

(2) ‘Everyday’ diminutives normally keep the same gender as the base noun.

Feminine diminutives normally end **-ка** (always unstressed):

головá	head	головка	little head
дóчь	daughter	дóчка	little daughter
печь	stove	péчка	little stove

Nouns whose normal forms end with **-ка** or a group of consonants have **-чка**:

звéздá	star	звéздочка	little star; asterisk
игрúшка	toy	игрúшечка	little toy

LESSON 25

копéйка	kopeck	копéчка	one-kopeck coin
лáмпа	lamp	лáмпочка	little lamp; bulb
рукá	hand, arm	рúчка	little hand or arm

The last consonant before the **-а** often changes:

дорóга	road	дорóжка	little road; path
ногá	leg, foot	нóжка	little leg or foot
старúха	old woman	старúшка	little old woman

Other variations:

дверь	door	двéрца	little door, car door
икrá	caviare	икóрка	nice caviare
курица	hen	ку́рочка	little hen
улица	street	у́личка	little street, lane

Masculine nouns add **-ик** (unstressed) or **-(ó)к**:

гóрод	town, city	город(ó)к	small town
словáрь	dictionary	словárik	small dictionary
стól	table	стólik	small table

Some nouns (with **-л**, **-м**, **-н**, **-р**) add **-чик**:

бокáл	wineglass	бокáльчик	little wineglass
стакáн	glass, tumbler	стакáнчик	little glass

Sometimes there are consonant changes:

друг	friend	друж(ó)к	pal
старíк	old man	старич(ó)к	little old man

Neuter nouns have a variety of (neuter) endings:

дéло	matter, piece of business	дéльце	small matter
дéрево	tree	деревцó/ дéревце	little tree
заявлéние	application	заявлéнице	small application
лицó	face	лíчико	little face
мéсто	place	местéчко	little place
окнó	window	оконце/окóшко	little window
письмо	letter	письмецó	little letter

плáтье	dress	плáтьице	little dress
слóво	word	словцó	little word
сóлнце	sun	сóлнышко	little sun
ýхо	ear	ýшко	little ear
яблоко	apple	яблочко	little apple

EXAMPLES

- Дáйте, пожáуйста, стакáнчик чáя.** (стакáн 'glass') Could I trouble you for a glass of tea?
- Хотíте чáшечку кóфе?** (чáшка 'cup') Would you like a nice cup of coffee?
- Приходíте чéрез недéльку.** (недéля 'week') Could I ask you to come back in a week or so?
- Пожáуйста, пишíте заявлéнице.** (заявлéние 'application') Would you mind writing an official request?

EXERCISE 25/1

Find the non-diminutive forms of the diminutives in the following and suggest translations of the phrases:

- 1 Sales assistant: **У вас нет копéечки?** 2 Elderly theatre usher: **Ваш билéтик, пожáуйста.** 3 Polite customer: **Дáйте однú бутылóчку минерáльной воды, пожáуйста.** 4 Mother: **Тáнечка, надéнь** (put on) **шáпочку.** 5 Fond aunt: **Посмотрí на Лéночку. Какóе красíвое плáтьице!** 6 Mother to child: **Дай кóшке** (cat) **водíчки.** 7 Hostess: **Хотíте чайкú?** 8 Street trader: **Икóрки не желáете?** 9 Grandmother to child: **Какíе у тебá грáзные рúчки!** 10 Taxi driver: **Закróйте дvéрцу.** 11 To a friend: **Подождí минúточку, пожáуйста.** 12 Mother to son: **Посмотрí в окóшко. Мóжет быть, дóждь ужé прошёл.**

25.3 Proper Names

As mentioned in 6.10, ‘diminutive’ (or ‘intimate’) forms of proper names are very popular in Russia as ways of indicating affection, familiarity and so on. Here are examples of the large range of possibilities. (There is also scope for individual creativity.)

From **Мария**:

(Commoner forms) **Маруся, Марусенька, Марусечка, Маруська, Марийка, Марьюшка, Марьиша, Маша, Машенька, Машка, Маня, Манечка, Манька, Мися, Мисенька, Мисечка, Миська, Мара, Мира, Мурочка, Марята.** (Rarer forms) **Машечка, Марыша, Маря, Марбоня, Маруня, Маруля, Муля, Мася, Масята, Мариота, Мариуха, Маруха, Мариша, Маруша, Муша, Маниона, Маниора, Манибся, Маниота, Маниуха, Маниша, Манятка, Мака, Маняша, Машания, Машоня, Машука, Машуня, Муня, Машура, Машара, Машута, Мута, Машуха, Моря.**

From **Владимир**:

Владимирушка, Владя, Ладя, Вадя, Вава, Вавуля, Вавуся, Володя, Володюка, Володюха, Володюша, Володяка, Володяха, Володяша, Бова, Вовуля, Вовуня, Вовуся, Вовуша, Воля.

25.4 ‘Diminutive’ Adjectives

Adjectives can be given the same connotation of affection or ‘niceness’ by replacing the final **-ый/-ый от -кий** with **-енький**. So **молодой** ‘young’ becomes **моло́денький** ‘nice and young’; **худой** ‘thin’ becomes **худенький** ‘thin in a nice way’ (slim);¹ **старый** ‘old’ becomes

1 In a culture where fat tends to be regarded as a good thing (it keeps the cold out), there are some features of the Russian language which should intrigue westerners obsessed with slimming. Note that **худой** ‘thin’ also means ‘bad’, **поправиться** ‘to get fatter’ also means ‘to get better’, **жирный** ‘fat’ has associations with richness (**жирный кусок** ‘fatty piece’ is used of something tempting), and the phrase **с жиру беситься** ‘to be in a rage because of fat’ means ‘to be too well off’.

стáренъкий ‘attractively old’. An equivalent feature of English is the use of ‘small’ and ‘little’. ‘Small’ is a neutral description of size (‘a small dog’) while ‘little’ means ‘attractively small’ (‘a little dog’). Note, however, that the adjective **мáленъкий** ‘small’, originally formed from **мáлый** ‘small’ with the same ending **-енъкий**, has lost its positive connotation of niceness and is now a neutral word. Its hypocoristic (affectionate) equivalent is **малюсенький** ‘little’/‘little tiny’ or **мáсенький**, a children’s nursery word.

Я люблю такие домики, как ваш, стáренъкие да тёпленькие.

I’m very fond of little houses like yours, nice and old, nice and warm.

25.5 Politeness Phrases

Apologies

Извините (за + acc.) . . .	Excuse me/I’m sorry (for) . . .
Простите (за + acc.) . . .	Excuse me/I’m sorry (for) . . .
Я должен (должна) извиниться.	I must apologize (more formal).
Извините/Простите за опоздание.	I’m sorry I’m late.
Извините за беспокойство.	Sorry for troubling you.
Простите, я нечаянно.	I’m sorry, it was accidental.
Извините, я совсéм не хотéл(а) вас обидеть.	I’m sorry. I didn’t mean to offend you.
Разрешите пройти.	Excuse me (when you want someone to let you pass).

Responses to Apologies

Пожáуйста.	That’s all right.
Ничегó [nee-chye-yó]	It doesn’t matter (lit. ‘nothing’).
Не стóйт.	There’s no need to.
Ну что́ вы!	Forget it (informal).
Пустякý!	It’s nothing.
Ничегó страшного!	Nothing to worry about.

Requests

Извините за беспокойство.	Excuse me for troubling you.
Будьте добры . . .	Would you mind . . . ('Be so good . . .').
Если вам не трудно . . .	If it isn't too much trouble . . .
Сделайте одолжение . . .	Could you do me a favour?

Простите, у вас не будет двух копеек, чтобы позвонить?

Excuse me, could you let me have two kopecks to make a phone call?

Note how the Russian polite negative ('you won't have two kopecks?') often corresponds to the English use of the conditional.

EXERCISE 25/2

Translate:

1 Простите, я не хотел вас обидеть. 2 Извините, я, кажется, занял ваше место. 3 Простите, пожалуйста, я вам не помешал? 4 Извините, если не трудно, принесите чистый стакан. 5 Будьте добры, вы не скажете, где здесь почта?

25.6 Acceptance

Я ничего не имею против.	I've nothing against (it).
Я не прόчъ!	I'm willing ('I'm not averse').
Охотно.	Willingly.
С удовольствием.	With pleasure.
С радостью!	With pleasure ('With joy').
С величайшим удовольствием.	With the greatest of pleasure.

25.7 Refusal

Извините, не могу.	I'm sorry but I can't
Никак не могу.	It's quite impossible.
Я занят(а).	I'm busy.

Чтó-то мне не хóчется.	I don't feel like it.
Ни в кóем слúчае!	On no account/Out of the question.
Ни за чтó!	Not for anything.
Нет уж!	I do mean no ('No really').
Откáзываюсь наотréз.	I absolutely refuse.

EXERCISE 25/3

Translate the three dialogues:

(a) B Accidentally Bumps into A

A: Ой!
B: Извините, я нечаянно.
A: Пожалуйста, пожалуйста.

(b) Acceptance

Андрéй: Давáйте поéдем ко мне. У менé дóма хороший коньák.
Бóря: Я не прóчь!
Вáся: Я тóженичéго не имéюпрóтив.
Андрéй: Серёжа, ты поéдешь с нáми? Женá приготóвит нам ужин.
Серёжа: С удовольствием. С величайшим удовольствием.
Андрéй: А ты, Волóдя?
Волóдя: С рáдостью! Охóтно.
Андрéй: Ну чтó же[‡], поéдем.

[‡] ну чтó же well then.

(c) Refusal (A Telephone Conversation)

Андрéй: Вадíм, э́то ты? Мы все собрали́сь у менé, отмечáем день рождéния одногó товáрища. Заходí.
Вадíм: Никáк не могу. Я очень занят.
Андрéй: Ну выпей с нáми хотя бы стó грамм[‡].
Вадíм: Ни в кóем слúчае! Ни за чтó! Ты же знаешь, чтó Э́ва не разрешáет.
Андрéй: Ну, выпей чайку.
Вадíм: Чтó-то мне не хóчется. Давáй лúчше зáвтра.

Андрéй: Слúшай, не обращáй внимáния на Эву. Подумай о нас. Не забывáй друзéй. Возьмí таксí и приезжáй!

Вадим: Нет уж! Не хочу обидеть Эву.

Андрéй: Откáзываешься наотréз? Жáлко.

***стó грамм** 100 grams – a generous glass of vodka (Russians measure vodka in grams, not glasses, treating half a litre as 500 grams).

25.8 Vocabulary

(See also diminutive list 25.2 and phrases 25.6–25.7)

брóсить^р бróшу, бróсишь
 (брóсáть¹ like знать) (+ acc.)
 to throw, throw away

всё (всё врёмя) all the time

вскочить^р вскочу, вскóчишь
 (вскáкивать¹ like знать) to
 jump in/up

выскочить^р выскочу, выскочишь
 (выскáкивать¹ like знать) (из
 + gen.) to jump out (out of)

глаз pl. глазá gen.pl. глаз (dim
 глаз(ó) к pl. глáзки) eye

глядéть¹ (по-) гляжу, глядíшь
 (на + acc.) to look (at)

дéвочка dim of дéва 'maid' little
 girl

дéлать¹ нéчего there was nothing
 to be done, there was nothing
 for it

дорóга (dim дорóжка) road

жáлко (dat. of person + inf 14.6)
 it's a pity; to grudge

зáнят (m)/занятá (f)/зáняты (pl.)
 busy

избá pl. избы peasant cottage

икrá (dim икóрка) caviar(e)

испугáться^р (пугáться) (+ gen.)
 (like знать) to take fright (at)

конья́к gen. конья́ка cognac,
 brandy

леглá see лечь^р

лечь^р лягу, ляжешь past лёг,
 леглá imper ляг(те)

(ложíться¹ ложусь,
ложíшься) to lie down

лягу see лечь^р

мешáть¹ (по-^р) (like знать) (+ dat.)
 to hinder (someone)

меш(ó)к bag, sack

мужíк gen. мужикá peasant
 man (orig. dim of муж 'man')

ничегó не подéлаешь there's
 nothing one can do (idiom)

ногá pl. ноги (dim ногжка) leg,
 foot

ну well

обидеть^р обижку, обидишь (+ acc.)
 (обижáть¹ like знать) to offend,
 hurt

отдавáть¹ (like давáть) to give up

отдáть^р (like дать) to give away	приходíТЬ) to be forced to
откáзыvаться^р (like знатъ) (+ inf) (отказáться^р откажусь, откáжешься) to refuse	пришлóсь see прийтись^р
охóтно willingly	пустить^р пушу́, пúстишь (+ acc.)
печь (f) gen.pl. печéй (dim пéчка) stove	(пускáть^р like знатъ) to let, per- mit; to let in/out
переночевáть^р (ночевáть) пере- ночúю, переночúешь to spend the night	сестrá pl. сёстры сестёр сёстрам сёстрами сёстрах sister
péсня gen.pl. péсен song	стакáн glass, tumbler
под (+ acc.) under (motion)	схватíть^р (+ acc. за + acc.)
поднýть^р подниму́, поднимешь (поднимáть^р like знатъ) to lift, pick up	схватчú, схватишь (хватáть^р or схватыvать^р both like знатъ) to seize (someone by some- thing)
пóй! (imper of петь) sing!	тéсно crowded; tight
положítъ^р положу́, положишь (класть^р кладу́, кладёшь) (+ acc.) to put	тováрищ comrade, friend
постучáть^р постучу́, постучишь (стучáть^р) (в + acc.) to knock (at)	тут here (= здесь)
прийтись^р (+ dat. of person + inf) like прийтí (приходíться^р like	úxo pl. úши (dim úшко pl. úшки) ear
	хозяин pl. хозяева gen.pl. хозяев host, owner, master

COMPREHENSION EXERCISE 25/4

Note the diminutives in this well-known Russian folk tale ‘The Fox and the Rolling-Pin’ (or, literally, ‘The Little Fox and the Little Rolling-Pin’).

- 1 The rules of peasant hospitality allow travellers to ask for a bed for the night at the first house they come to. However, the fox is not a very welcome guest. How does the peasant try to turn the fox away?
- 2 How does she counter this objection?
- 3 If a guest loses something, the host has to make good the loss. How does the fox acquire a hen?
- 4 What happens to the hen?

LESSON 25

- 5 What does the fox want for the goose and what does she get?
- 6 How does the surreal conversation in the burrow under the tree-stump lead to punishment for the fox?

Шла лисичка[‡] по дорожке, нашла скáлочку[‡]. Подняла её и пошла дальше. Пришла в деревню и постучала в дверь первой избы:

- Стук-стук-стук[‡]!
- Кто там?
- Я, лисичка-сестричка[‡], пустите переночевать.
- У нас и[‡] без тебя тесно.
- Да[‡] я не потесни^о[‡] вас: сама лягу на лавочку[‡], хвостик[‡] под лавочку, скáлочку под пёчку.

Её пустили.

Она легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, скáлочку под пёчку.

Рано утром лисичка встала, сожгла[‡] свою скáлочку, а потом спросила:

- Где же моя скáлочка? Давайте мне за неё курочку[‡]!

Мужик - делать нечего! - отдал ей за скáлочку курочку. Взяла лисичка курочку, идет и поёт:

- Шла лисичка по дорожке,
Нашла скáлочку.
За скáлочку взяла курочку!

Пришла она в другую деревню:

- Стук-стук-стук!
- Кто там?
- Я, лисичка-сестричка, пустите переночевать.
- У нас и без тебя тесно.
- Да я не потесни вас: сама лягу на лавочку, хвостик под лавочку, курочку под пёчку.

Её пустили.

Лисичка легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, курочку под пёчку.

Рано утром лисичка потихоньку[‡] встала, схватила курочку, съела, а потом и говорит:

- Где же моя курочка? Давайте мне за неё гусю[‡]!

Ничегó не подéлаешь, пришлóсь хозяину отда́ть ей за кúрочку гúсочку. Взялá лисíчка гúсочку, идёт и поет:

– Шла лисíчка по дорóжке,
Нашлá скáлочку,
За скáлочку взялá кúрочку,
За кúрочку взялá гúсочку!

Пришлá онá вéчером в трéтью дерéвню:

– Стук-стук-стук!
– Кто там?
– Я, лисíчка-сестрíчка! Пустíте переночевáть!
– У нас и без тебя тéсно.
– А я не потеснó вас: самá лáгу на лáвочку, хвóстик под лáвочку, гúсочку под пéчку.

Её пустíли.

Онá леглá самá на лáвочку, хвóстик под лáвочку, гúсочку под пéчку. Úтром лисíчка вскочíла, схватíла гúсочку, съéла, потом и говорит:

– А где же моя гúсочка? Давáйте мне за неё дéвочку!
А мужикú дéвочку жáлко отдавáть. Положíл он в мешóк большóю собáку и óтдал лисé:

– Берй, лисá[‡], дéвочку!

Вот лисá взялá мешóк, вышла на дорóгу и говорит:

– Дéвочка, пóй[‡] пéсни!

А собáка в мешké зарычáла[‡]!

Лисíчка испугáлась, бróсила мешóк, побежáла.

Тут собáка выскочила из мешká – и за ней!

Лисá от собáки бежáла-бежáла да под пенёк[‡] в нóру[‡] забежáла.

Сидít там и говорит:

– Ушки мой, ушки! Чtó вы дéлали?
– Мы все слúшиали.
– А вы, нóжки, чtó дéлали?
– Мы все бежáли.
– А вы, глáзки?
– Мы все глядéли.
– А ты, хвóст[‡]?
– А я все мешáл тебе бежáть.

— А, ты всё меша́л! Ну посто́й же[†], вóт я покажу́ тебе[‡]! — И вы́сунула[†] хвóст из норы́: — Ешь егó, собáка!

Тут собáка схваты́ла лиси́цу за хвóст, вы́тащила[†] из норы́ и началá её терзатъ[‡]!

[‡]Extra Vocabulary for Comprehension Exercise

вы́сунуть^º to thrust out

вы́тащить^º to drag out (**вы + тащить** 20.4 + 20.2)

гúсочка (dim from **гусыня** coll)
little goose

да (coll) (30.4) and/but

зарычáть^º to start growling

курица (dim **курочка**) hen

lávka (dim **lávochka**) bench in
peasant hut

ли́са pl. **ли́сы** fox

лиси́чка-сестри́чка little fox-little
sister (standard rhyming name
for the fox in folk tales)

лиси́ца (dim **лиси́чка**) fox, vixen
норá burrow; lair

п(е)нь (m) (dim **пен(ё)к**) tree
stump

Вóт я покажу́ тебе! I'll show you!

посто́й же hang on a moment

потеснить^º (+ acc.) to constrict
(someone); to get in (someone's)
way

потихóньку (coll) noiselessly
(dim. from **тихо** 'quiet')

скáлка (dim **скáлочка**) little
rolling-pin (for rolling pastry)

сожглá burnt

past of **сжечь^º** (+ acc.) to burn
(something)

стук-стук-стук knock-knock-
knock

терзатъ[‡] to pull about, torment
хвóст tail

EXERCISE 25/5

REVISION OF LESSONS 21–25

Put the words in brackets in the correct form and translate:

1 За шесть дней мы побывали в (шесть городóв). 2 Мы разговáривали с (три рúсских студéнта). 3 Я вам дам не бóльше (четыре дóллара). 4 Мы бóдем в Петербóрге (одна недéля).

Translate:

5 She loves only herself. 6 They are in their hotel room. 7 We have come to Russia in order to speak Russian. 8 I want him to apologize. 9 She is

here alone. 10 They have three children. 11 There are four of us. 12 I don't know anybody in Irkutsk. 13 She doesn't understand a single word. 14 There's no one to ask (p). 15 There was no one for her to talk to (i).

Translate the English into Russian and Russian into English:

A: Мистер Смит, мы с женой хотим вас пригласить к себе домой.

Б: With pleasure.

A: Вы сможете прийти послезавтра, в пятницу?

Б: Unfortunately, I can't. I shall be in Kiev for three days.

A: Тогда приходите двадцать седьмого.

Б: On that day I'm busy.

A: А тридцатого?

Б: I think I have no meetings (встреча**) at all after the twenty-ninth.**

A: Прекрасно. Мы вас ждём тридцатого, после семи часов.

26

УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ

INDEFINITE PRONOUNS;
WORD ORDER;
WRITING LETTERS

26.1 Useful Expressions

Кто-нибудь звонил?	Did anyone ring?
Кто-то звонил.	Someone rang.
Она ушла куда-то.	She's gone off somewhere.
Расскажите что-нибудь о себе.	Tell me something about yourself.

26.2 Someone **кто-то**

Кто-то ‘someone’ means someone definite, though the speaker may not know who. It is declined like **кто**:

Кто-то стучит в дверь.	Someone is knocking at the door.
Я видел кого-то.	I saw someone.

26.3 Anyone **кто-нибудь**

Кто-нибудь ‘anyone’ means that no specific person is meant:

Если кто-нибудь придет,	If anyone comes, say I'm out.
скажи, что меня нет.	

For most uses of someone/anyone, English and Russian usage coincide:

Кто́-то пришёл.

Someone has come.

Если ты кому́-нибудь скажешь, If you tell anyone, I'll divorce you.

я с тобой разведусь.

But note the following differences:

(1) The distinction between definite person (**-то**) and no specific person (**-нибудь**) tends to be stricter than in English, so an English sentence such as 'If someone rings, tell them I'm out' should be **Если кто́-нибудь позвонит** if you do not know who is going to ring. This means that future and imperative sentences will nearly always have **-нибудь**.

Спросите кого́-нибудь.

Ask someone (I have no specific person in mind).

(2) When English 'anyone' means 'no one', i.e. in negative sentences, forms of the Russian word **никто́** ('no one', 'nobody' 24.6) are used:

I don't know anyone.

Я никого́ не знаю (= I know no one).

Don't tell anyone.

Не говорите никому́

(= Tell no one). (See Lesson 24.)

26.4 Somewhere, Anywhere, Sometime, Anytime etc.

The rules for other **-то** and **-нибудь** words are exactly the same:

something **что́-то**

anything **что́-нибудь**

somewhere **где́-то**

anywhere **где́-нибудь**

somehow **каќ-то**

anyhow **каќ-нибудь**

(to) somewhere **куда́-то**

(to) anywhere **куда́-нибудь**

sometime **когда́-то**

anytime **когда́-нибудь**

for some reason **почему́-то**

for any reason **почему́-нибудь**

Я вас где́-то видел.

I've seen you somewhere (somewhere specific, though I can't remember where).

Если вы бу́дете когда́-нибудь

If you are ever (anytime) in Moscow,

в Москв́е, позвоните нам.

telephone us.

Он кудá-то ушёл.	He's gone off somewhere.
Давáйте поéдем кудá-нибудь.	Let's go somewhere (I have nowhere specific in mind).
Она́ что́-то купíла.	She's bought something.
Она́ что́-нибудь купíла?	Has she bought anything/something?
Она́ ничегó не купíла.	She hasn't bought anything.
Они́ никудá не ходíли.	They didn't go anywhere.

26.5 Какóй-то/какóй-нибудь

Notice also the adjectives **какóй-то** 'some (or other)', 'some kind of' and **какóй-нибудь** 'any', 'any kind of':

Вам звонíла какáя-то Some woman rang you.

жéнщина.

Он ищет какúю-нибудь рабóту. He's looking for any kind of job.

Мы найдём какúю-нибудь We'll find some kind of hotel.
гостíницу.

EXERCISE 26/1

Translate the words in brackets:

1 **Она́ купíла** (something). 2 **Вы купíли** (anything)? 3 **Мы не купíли** (anything). 4 **Расскажíте нам** (something) о жíзни в Сибири. 5 **Если** (anybody) **позвонíт, скажíте, что́ я бúду пóсле семí.** 6 **Она́ ушлá** (somewhere) **с** (some) **молодýм человéком.** 7 (For some reason) **она́ не мóжет прийтí.** 8 **Вы жíли** (ever/at any time) **в дерéвне?**

26.6 Rules of Thumb for 'Some-/Any-' Words

- (a) **-то** is 'some'.
- (b) **-нибудь** is 'any'.
- (c) Use **-нибудь** for 'some' in sentences about the future, in orders and questions.
- (d) Use **никтó/ничтó/нигдé** (24.6) etc. for 'any' in negative sentences.

Key examples:

Кто́-то вас ищет.	Someone is looking for you.
Вы купили что́-нибудь?	Have you bought anything?
Спросите кого́-нибудь.	Ask someone.
Мы никогó не знаем.	We don't know anyone.

26.7 EXTRA: -либо and кóе-

There is another suffix **-либо**, which is similar to **-нибудь** but implies even more unrestricted choice:

Если вам что́-либо нужно . . . If you need anything (whatever) . . .

It is also a little more formal than **-нибудь** so it is not common in conversation.

Note also the prefix **кóе-**, which generally has a distributive meaning:

кóе-где	in several places/her and there
кóе-кто	a number of people (declines like кто)
кóе-куда	to several places
кóе-что	certain things (declines like что)

Кóе-где лежал снег. Snow lay here and there.

Кóе-кому (dat.) **это не**
понравится.

Prepositions with **кóе-кто** and **кóе-что** generally come between the two parts:

Она ужé кóе с кем She's already met a few people.
познакомилась.

However, **кóе-** can also be an equivalent of **-то**, but with the *extra* nuance that the speaker is concealing the identity of the person, thing or place. So **кóе-кто** can mean 'someone' in the sense 'a certain person whom I am not naming'. **Я привёз ей кóе-что** 'I've brought her something (which I'm not naming)'; **Я иду кóе-куда** 'I'm going to a certain place' (a euphemism for the toilet).

Note that **кóе-как** means ‘badly’, ‘sloppily’ or ‘with difficulty’, *not* ‘in several ways’/‘in a certain way’: **Он всё дёлает кóе-как** ‘He does everything sloppily.’ **Пробавляемся кóе-как** ‘We manage to get by’ (30.5).

26.8 Word Order

You will have noticed that Russian word order is very flexible. The endings of words show the relationships between parts of the sentence so these parts can go in almost any order without causing misunderstandings. The basic rule for written Russian is that new information (or emphasized information) comes at the end of the sentence.

Здесь был Вáся. Vasia was here (emphasis on Vasia).

Он свободно говорит по-рúсски и по-немéцки. He speaks fluent Russian and German (emphasis on the languages, not the fluency).

Он говорит по-рúсски свободно. He speaks Russian fluently (emphasis on the fluency).

В апрéле мы бýли в Сóчи. In April we were in Sochi (emphasis on *where*). **В Сóчи мы бýли в апрéле** (emphasis on *when*).

As general rules, note that *unemphasized* time and place expressions come first in the sentence and that unemphasized adverbs come before the verb.

For the beginner in Russian there is nothing very important to remember about Russian word order – other than the fact that it is very flexible. However, it is worth noting that some things which are complicated in English are simpler in Russian because of this flexibility. An English sentence such as ‘It was Tolstoi who wrote *Resurrection*’ (emphasizing ‘Tolstoi’) can be in Russian «**Воскресéние** написáл Толстóй.

EXERCISE 26/2

Translate, paying attention to the word order:

1 **Some woman** rang you (fam) (emphasis on ‘some woman’). 2 She

bought something (emphasis on 'bought'). 3 There are **no bananas** in Moscow (emphasis on 'no bananas'). 4 There was a **Russian book** lying (**лежать**) on the table (emphasis on 'Russian book'). 5 It was **Mary** who brought the book (emphasis on 'Mary'). 6 I'll **phone** you (fam) **tomorrow** (main emphasis on 'tomorrow', some emphasis on 'phone'). 7 I'll phone **Vadim** tomorrow (emphasis on 'Vadim').

26.9 EXTRA: Word Order in Speech

Different rules apply in informal conversation, where intonation and stress play important roles. For example, important information is likely to come *first* and to be pronounced with extra emphasis:

Терпеть не могу когда ругаются! 'I can't stand people swearing!'

26.10 Russian Addresses

A Russian address (**áдрес** pl. **áдресá**) runs backwards (from a western point of view), starting with the town and ending with the name of the resident. Here is an example:

Москва 127436	(Moscow + six-figure postcode)
ул. Новаторов	(улица 'Street of the Innovators')
д. 35, корп. 2, кв. 236	(дом 'house' 35, корпус 'block' 2, квартира 'flat' 236, which can also be written 35/2/236)
Смирнову В.С.	(to Mr V. S. Smirnov - dative case)

Most city dwellers live in blocks of flats. The street number, 35 in the example above, may cover several buildings one behind the other, each of which is called a **корпус**. Blocks of flats are often built round an open space called a **двор** 'yard', which may contain benches, a children's playground, trees, a kindergarten and sometimes a parking lot. The entrances (**подъезд** 'porch', 'entrance') to the blocks are usually on the **двор** side of the building, not on the street.

26.11 Writing Letters

In English we begin ‘Dear . . .’, whether writing to a friend or the tax inspector. In Russian, the greeting depends on the degree of formality. If you are writing to someone you call **ты**, you can use:

Дорогой ('Dear') **Вáня!**

or **Дорогáя** **Мáша!**

or **Здравствуй,** **Вáня/Мýша!**

The ending of the letter can be **Целую тебя** ('I kiss you'), **Обнимáю тебя** ('I embrace you'), **До свидáния** or **До скóрой встречи** ('See you soon').

If writing to someone you call **вы**, use **уважáемый** 'respected':

Уважáемый Пётр Ивáнович!

Уважáемая Марíя Владíмировна!

An even more honorific form of address is **мнóгоуважáемый** 'much respected':

Мнóгоуважáемый профéссор Мирчáнов!

The ending of the letter should be:

С уважéнием ('With respect')

26.12 Vocabulary

áдрес pl. адресá	address
атмосфéra	atmosphere
весёлый	cheerful, jolly
возвращéние	return
гастрóли (f.pl.) gen.pl. гастрóлей	(theatre) tour ('guest roles')
дéрево pl. дерéвья gen.pl.	
дерéвьев	tree
дéтская площа́дка	children's playground
застóлье	party (round a table, with food and drink)

здорóвье	health
знакомáя (f adj)	female acquaintance
знакомýй (m adj)	male acquaintance
знакомство	acquaintanceship, first meeting
качéли (pl.) gen.pl. качéлей	swings
кóе-какíе	certain, a number of (26.7)
крéпко	firmly, strongly
материáл	material

мысль (f) thought
национальный national
неожиданный unexpected
несмотря на то, что in spite of the fact that
новогодний New Year (adj)
оказаться^o окажусь,
окажешься (оказываться'
like знать) to find oneself; to turn out
особый special
отличный excellent
отъезд departure
печаль (f) sadness
повторять' (like знать)
(повторить^o повторю,
повторишь) (+acc.) to repeat
поздравление greeting, congratulation
поколение generation
понравиться^o to please
книга мне понравилась
I liked the book
поселиться^o поселюсь,
поселившись (поселиться'
like знать) to settle, take up residence
прежде всего first of all, primarily
приступить^o приступлю,
приступишь (приступать'
like знать) (к +dat.) to get down to, to start on

привет greetings (informal usage)
пятиэтажный five-floor
работа над (+ inst.) work on something
середина middle
скамейка gen.pl. **скамеек** bench (dim. of **скамья** 'bench')
собираться' (+ inf) to intend to
собрать^o соберу, соберёшь
(собирать' like знать) to gather
старик old man
старушка old woman (dim 25.2)
статья article
счастье happiness, luck
так что so, so that
то, что the fact that
труд gen.sg **трудá** work
уважаемый respected
уважение respect
удивлённо with surprise
удивляться' (like знать) (+ dat.)
(удивиться^o удивлюсь,
удивишься) to be surprised (at)
улыбка gen.pl. **улыбок** smile
уров(е)нь (m) level
целовать' целую, целуешь (по-^o)
to kiss
что-либо anything whatever (26.7)
шумный noisy

26.13 Письмо, Записка, Поздравление

Уважаемый профессор Никифоров!

Извините за то, что я так долго не писала. Я собиралась написать Вам сразу же после возвращения из Москвы, но дел было слишком много.

На прошлой неделе я прочитала Вашу прекрасную книгу о Большом театре. Она мне очень понравилась.

Через пару недель после возвращения в Бристоль я позвонила в наш Национальный театр и говорила с Вашей знакомой. Она сказала, что где-какие материалы для Вас она уже собрала, так что, когда Вы будете в Лондоне в августе, Вы сможете сразу приступить к работе над статьей о гастролях Большого театра в Англии.

Если ничто не помешает, то мы с Ричардом снова окажемся в Москве где-то в середине июля. Если я смогу Вам чем-нибудь помочь (что-то передать от Вашей знакомой или что-либо еще), звоните мне.

Ещё раз спасибо за отличную книгу.

Всегда Вам доброго[‡].

С уважением

Барбара Поп

[‡]Best wishes (short for Я желаю Вам всего доброго (gen.) ‘I wish to you all good’).

Записка (A Note)

Дорогая моя Аннушка!

Привет тебе из Парижа. Здесь столько интересного, что никогда писать письма. Я вернусь в четверг, после шестнадцати. Приходи в гости, я тебе все расскажу.

**Целую крепко,
Юра**

Новогоднее поздравление (New Year Greetings)

Уважаемый Пётр Иванович!

**Пусть печали останутся в прошлом году. Пусть в Вашем дёме
поселятся счастье! Желаю Вам весёлого застолья, улыбок,
радости, здоровья. Желаю Вам успехов в жизни и в труде.
Желаю Вам того, что Вы желаете себе.**

С уважением

Ева Антонова

Note that in letters (a) the first line is positioned towards the middle of the page, (b) the name is followed by an exclamation mark, and (c) all forms of **Вы** are written with a capital letter.

EXERCISE 26/3

Translate:

Note the word order: in eleven cases the subject (noun in the nominative case) comes *after* the verb (see 26.8).

Двор ('The Courtyard' – see 26.10)

**Володя и Мэри вошли во двор пятиэтажного дома. Хотя
шумный проспект был недалеко, во дворе было тихо, росли
большие старые деревья, а в самом центре была детская
площадка с качелями. На скамейках сидели старики и старушки,
перед ними играли дети.**

– Здравствуйте! Здравствуйте – повторял Володя.
– Ты всех здесь знаешь? – удивленно спросила Мэри.
– Конечно. Я ведь вырос в этом дворе. В старых московских
домах особая атмосфера. В них иногда живут два-три поколения.
Вот эти старушки знали моих дедушку и бабушку, видели, как
родил мой папа как родил я, как росла моя сестра Маша. Здесь
прошла их жизнь. И они любят и этот дом, и всех, кто в нем живет.

COMPREHENSION EXERCISE 26/4

- 1 Where exactly did Vera Petrishcheva and Barbara Pope meet?
- 2 **У меня́ возникла мысль . . .** What is Vera's idea?
- 3 What two reasons does she give for considering this idea realistic?
- 4 What does she want Mrs Pope to do?

**Здравствуйте,
уважаемая миссис Попу!**

Не удивляйтесь, пожалуйста, моему неожиданному письму,
**несмотря на то, что со дня нашего знакомства ужे прошло
восьмь месяцев.**

**Дело в том, что[†] только Вы сможете помочь мне и моим
друзьям. Но для начала я напомню немногого о себе.**

**Меня зовут Вера. Я из города Минусинска. Того маленьского
провинциального[‡] сибирского городка[‡], где Вы со своим мужем
были в командировке в мае прошлого года.**

**Я очень сожалею, что это письмо я не написала сразу после
Вашего отъезда, но, как у нас говорят, «Лучше позже[‡], чем
никогда».**

**После знакомства с Вами в нашем музее у меня возникла[‡]
мысль, которая не покидала[‡] меня ужে никогда. Она
заключается[‡] в том, что я хочу как-то поближе познакомиться с
Вашей страной, с её обычаями[‡] и людьми.**

**Теперь это стало более реально[‡], чем раньше. Наверное, это
связано[‡] прежде всего с оттепелью[‡] в политических[‡] и
культурных[‡] отношениях[‡] между нашими странами, а, кроме того,
я поступила в институт, где я начал заниматься английским
языком, который преподаётся[‡] на неплохом[‡] уровне.**

**Поэтому я бы хотела, чтобы Вы помогли мне связаться[‡] с кем-нибудь из университета в Бристоле, кто интересуется историей
Сибири.**

Если я смогу чём-нибудь помочь Вам, буду очень рада[‡].

С нетерпением[‡] жду Вашего письма.

Мóй áдрес:
660022 г. Красноярск,
ул. Абакáнская 33/2/315
Петрищевой Вéре
Извините за беспокóйство.
С уважéнием
Вéра

***Extra Vocabulary**

возникнуть^р past **возник**,
возникла to arise
у меня возникла мысль
I had an idea
город(ó)к small town (dim 25.2)
дéло в тóм, что the thing is that
заключáться¹ (в + prep.) to consist
of, to be
знакомство acquaintance with,
first meeting
культурный cultural
неплохóй (adj) not bad
нетерпéние impatience
с нетерпéнием impatiently
обычай custom
отношéние relation

оттепель (f) thaw
поближе (comp of **блíзкий** 18.3)
a bit closer
покидáть¹ to leave
политíческий political
позже later (comp of **пóздно**)
преподавáться¹ to be taught
провинциáльный provincial
ráда (f adj – 29.7) glad
реáльно realistic
связáться^р с (+ inst.) to make
contact with
свýзано с (+ inst.) connected
with
сожалéть¹ to regret

27

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ СЕМЬ

PARTICIPLES: TYPES AND STRESS

27.1 Key Examples

Всё бóдет сдéлано.	Everything will be done.
Все билéты прóданы.	All the tickets have been sold.
Мы бýли удивлены.	We were surprised.
Это мéсто зáнято?	Is this seat occupied?

27.2 Participles¹

In Russian, there are six other verbal forms which you need to know, or at least to recognize, if you want to read Russian. These six forms are different types of *participle*¹, that is, verb forms which have some of the features of adjectives or adverbs. Equivalent participles in English are ‘murdered’, ‘exhausted’, ‘sitting’ in ‘Was Stalin *murdered*?’, ‘Exhausted by participles, I needed a large whisky’, ‘I know the girl *sitting* in the corner’. Four types of Russian participles are verbal adjectives, dealt with in this lesson and in Lesson 29. Two are verbal adverbs, dealt with in Lesson 28.

The most important of these participles is the past passive participle (PPP), corresponding to ‘done’, ‘exhausted’ etc. in English.

27.3 Past Passive Participle (PPP) or Past Passive Verbal Adjective

Всё будет сделано.

Everything will be done.

The participle **сделано** 'done' is from **сделать** 'to do'. The neuter ending **-но** agrees with the subject **всё**. The linking verb is always a form of **быть** 'to be'.

These participles are quite common, though more so in bookish style. They correspond to 'murdered', 'surprised' in such sentences as 'Stalin was murdered' and 'He was very surprised'. They are formed only from transitive¹ verbs (i.e. verbs which can be followed by a noun in the accusative case) and normally only from *perfective* verbs (since PPPs denote completed actions).

27.4 Formation of Past Passive Participles (PPPs)

There are three categories, based on the endings of the infinitive. Under each category, note that there are two separate rules to remember, namely (a) how to form the participle, and (b) where to put the stress.

(1) Fairly Simple: -ать-type Verbs

(a) *Ending*. If the verb ends **-ать**, take off the **ть** and add **-н** (m)/-на(f)/-но(п)/-ны (pl.) It doesn't matter what the future conjugation¹ of the verb is or how irregular it is. So:

дать 'to give' has the PPP: **дан/данá/данó/даны́** 'given'

(b) *Stress*. If the verb ends **-атъ**, the stress moves back a syllable. So:

прочитатъ 'to read' has: **прочитан/прочитана/прочитано/прочитаны** 'read'

A one-syllable verb such as **дать** 'to give' always has the stress on the last vowel, so the endings are **дан**, **данá**, **данó**, **даны́** 'given'. Where the stress moves back a syllable on to a prefix, the stress is often on the ending in the feminine form: **отдан**, **отданá**, **отдано**, **отданы** 'given back'.

Common phrases with PPPs ending **-ан/-ана/-ано/-аны**:

сдёлать^п 'to do'

Всё сдёлано.

Everything's done.

Будет сдёлано.

(It)'ll be done.

показать^п 'to show'

Фильм будет показан завтра. The film will be shown tomorrow.

продать^п 'to sell'

Все билеты продааны.

All the tickets have been (are) sold.

Note that the missing present tense form of **быть** 'to be' can correspond to the English perfect tense 'has/have been', as in the last example.

(2) *Trickier: -ить and -ти Verbs (and -еть verbs of Type 2, i.e. with conjugation -ю, -иши)*

(a) *Ending.* To find the PPP of these verbs, you need to know the first person я ('I') form of the future conjugation. Take off the **-у** or **-ю** and add **-ен** or **-ён**, depending on the stress. Examples:

обидеть 'to offend' **я обижу**, PPP: **обижен** 'offended'

пригласить 'to invite' **я приглашу**, PPP: **приглашён** 'invited'

предстáвить 'to present' **я предстáвлю**, PPP: **предстáвлен** 'presented'

привести 'to bring' **я приведу**, PPP: **приведён** 'brought'

(b) *Stress.* If the verb is stressed on the stem (i.e. not on the **-ить**), the stress is on the stem in all forms, so:

предстáвить 'to present' has **предстáвлен** (m), **предстáвлена** (f)

предстáвлено (n), **предстáвлены** (pl) 'presented'

If the m form is **-ен**, the f, n and plural forms are always *unstressed* **ена**, **ено**, **ены**.

If the verb has fixed stress on the ending in the future, then the PPP always ends **ён/енá/енó/ены**:

пригласить 'to invite' (**я приглашу**, **ты пригласишь**), PPP: **приглашён** 'invited'. The f, n and plural are **приглашенá**, **приглашенó**, **приглашены**.

Note that if the m form ends **-ён**, the other three endings are always **енá**, **енó**, **ены**.

If the stress of the future shifts back from the ending to the root, the stress of the PPP is *likely* to match the stress of the **ты** form (though there are exceptions). Examples:

купить 'to buy' (**я куплю, ты купишь**). The PPP is **куплён/куплена/куплено/куплены** 'bought').

объявить 'to announce' **я объявлю, ты объявишь**, PPP: **объявлен** 'announced'.

Examples:

Вопрос бўдёт решён. The question will be dealt with ('solved', 'decided').

Билеты ужё куплены. The tickets have already been bought.

(3) *Easy Ones*: Verbs with Unusual Infinitives **-ТЬ, -УТЬ, -ЯТЬ, -ЫТЬ, -ЕТЬ** (if not Type 2)

(a) *Endings*. Simply take off the soft sign. The four endings are then **-т/та/то/ты**. Example:

закрыть 'to close' PPP: **закрыт, закрыта, закрыто, закрыты** 'closed'

(b) *Stress*. Verbs in **-ЫТЬ** have fixed stress on the **-Ы**. Verbs in **-ТЬ** and **-УТЬ** shift the stress to the stem like **-АТЬ** verbs (see 1(b) above). Verbs in **-ЯТЬ** also shift the stress forward, but the feminine form tends to be stressed on the **-А**. Examples:

затянуть 'to tighten': PPP **затянут, затянута** 'tightened'

проколоть 'to pierce': PPP **проколот, проколота** 'pierced'

занять 'to occupy': PPP **занят, занятá, занято, заняты** 'occupied', 'busy'

отнять 'to take away': PPP **отнят, отнятá, отнято, отняты** 'taken away'

одеть 'to dress': PPP **одёт, одёта, одёто, одёты** 'dressed' (в + acc. 'in')

Она была одета в красное платье. She was wearing a red dress.

Notice that **выпить** 'to drink' belongs to type 3:

выпить, выпита, выпито, выпиты 'drunk' (of a liquid, not a human)

Вчера было выпито много. A lot was drunk yesterday.

27.5 Use of PPPs

Работа сдёлана. The work is/has been done.

Работа была сдёлана. The work was done.

Работа бўдёт сдёлана. The work will be done.

Работа была бы сдёлана. The work would be/
would have been done.

If you want to say who did it, use the instrumental, meaning ‘by’:

Работа была сделана Машей. The work was done by Masha.
(Машей is the instrumental case of **Маша**.)

27.6 EXTRA: Exceptional Cases

Найти ‘to find’, PPP **найден, найдена, найдено, найдены** ‘found’ (note stress). **Вынудить** (я **вынужу, ты вынудишь**) ‘to force’, PPP **вынужден** ‘forced’. **Увидеть** ‘to see’, PPP **увиден** ‘seen’. **Начать** ‘to begin’, PPP **начат, начатá, начато, начаты** ‘begun’.

27.7 PPPs with -ый-adjective Endings

In dictionaries you will find PPPs given with a long-form adjective ending, i.e. **-нны́й** (types 1 and 2 – note the two **нн**’s) or **-ты́й** (type 3). For example **напи́санный** ‘written’ or **взя́тый** ‘taken’. These long forms, which have all the case endings of an adjective, are used in certain bookish constructions which you will meet when you read technical books or literature and newspapers. Examples:

Во всех кни́гах, напи́санных (prep. pl.) **этим а́втором до 39-го го́да,**
есть интересные жéнщины.

In all the books written by this author before 1939 there are interesting women.

In more neutral style, you would say:

Во всех кни́гах, которые бы́ли напи́саны этим а́втором до 39-го го́да,
есть интересные жéнщины (or **Во всех кни́гах, которые**
написа́л этот а́втор . . .).

These ‘long’ participles replace a clause beginning **котóрый** ‘which’, just as in English you can say either ‘all the books written by this author’ or ‘all the books *which were* written by this author’. Notice that it is easier and less bookish to use **котóрый** + the short participle in Russian; if you

choose to miss out the **котóрый**, then you must use the long participle and make its adjective ending agree with the noun to which it refers.

Вóт пять билéтов, котóрые бы́ли кúплены вчera

or **Вóт пять билéтов, кúпленых** (gen. pl.) **вчera**.

Here are five tickets (which were) bought yesterday.

Рабóту, котóрая бы́ла сдéлана Máшей, дóлжен был сдéлать Ványa.

The work which was done by Masha should have been done by Vanya.

Рабóту, сдéланную (f acc. sg.) **Máшей, дóлжен был сдéлать** Ványa.

The work done by Masha should have been done by Vanya.

If you miss out the ‘which’ in the participial clause, then you have to use the long form of the participle and make it agree in case with the noun to which it relates (in this instance **рабóту** in the accusative).

In bookish style you will also meet constructions in which the *long* participle is placed in front of its noun, often with words inserted between them, e.g.:

Напíсанные Достоéвским в э́то врёмя ромáны стáли очень популярными.

‘The written-by-Dostoevsky-at-this-time novels became very popular’ (i.e. ‘The novels written by Dostoevsky at this time . . .’).

В нáзванных книгах можно найти много интересного.

In the named books one can find much of interest.

The forms given in section 27.4 above (**сдéлан/а/о/ы** etc.) are the ones you will normally meet and use. Do not mix up the short and long forms of the participles! In a sentence of the type ‘Something is/was/will be done’, you *must* use the short form. For ‘The work is done’ it is wrong to say **Рабóта сдéланная**. Correct is **Рабóта сдéлана**.

EXERCISE 27/1

Translate:

1 Всё бýдет сдéлано. 2 Магазíй ГУМ был пострóен в девятнáдцатом вéке. 3 Э́тот ромáн был напíсан Толстýм. 4 Никтó не забýт, ничтó не забýто (quotation from the poet **Вéра Ѝнбер** at the

main Petersburg war cemetery). 5 **Фестивáль был организóван**
студéнтами. 6 **Мы бы́ли приглашены́ на вéчер в Дóме дружбы.**
 7 **Не все вопрóсы бы́ли решены́.** 8 **Работа кónчена.** 9 **Апельсины**
бы́ли привезены́ из Африки. 10 **В передáче** (programme) **бúдет**
расскáзано о жýзни в Сибири. 11 **Две трéти всех фíльмов,**
покáзанных на фестивáле, бы́ли кúплены америќáнцами. 12
Мнóгие из принятых в инститút студéнтов – иностраќáнцы.

EXERCISE 27/2

Put the correct endings on the words in brackets:

1 **Фильм бýдет (показáть) зáвтра** The film will be shown tomorrow. 2
Все местá бы́ли (занýты) All the seats were occupied. 3 **Вопрóс ужé**
(решить) The matter has already been dealt with. 4 **Этот вопрóс был**
(задáть) (рýсский журналист) This question was asked by a Russian
 journalist. 5 **Магазíн (закрыть)** The shop is closed. 6 **Бýло (объявить),**
что концéрт начнётся в сеmь часóв It was announced that the concert
 would begin at seven. 7 **Ваш закáз (принять)** Your order has been
 accepted.

EXERCISE 27/3

Say in Russian:

1 All the tickets have been sold. 2 The museums will be closed tomorrow.
 3 Is this seat (**место**) occupied? 4 The tickets will be ordered (**заказáть**)
 tomorrow. 5 In our shops it is difficult to find (p) books written by modern
 Russian writers.

27.8 EXTRA: The Present Passive Participle (or Present Verbal Adjective)

This participle is very rare. You may find examples if you read scientific Russian and other texts in ‘bookish’ style. Its meaning is ‘being V-ed’ (V

being any transitive¹ verb), e.g. **уважаемый** 'being respected' from **уважать** 'to respect'. Here is an example:

Она человéк, уважáемый всéми. She is a person who is respected (being respected) by everybody.

These participles are formed from the first person plural (the **мы** form) of *imperfective* transitive¹ verbs by adding the adjective ending **-ый**:

уважáть 'to respect': **мы уважáем: уважáемый** '(being) respected'

читáть 'to read': **мы читáем: читáемый** '(being) read'

организовáть^{1/2} 'to organize': **мы организу́ем: организу́емый** '(being) organized'

обсуждáть 'to discuss': **мы обсуждáем: обсуждáемый** 'being discussed'

The stress is generally the same as the infinitive:

любíть 'to love': **мы любíм: любíмый** '(being) loved'

Special cases:

ведóмый 'being led' (from **вести** 'to lead'), **несóмый** 'being carried' (from **нести** 'to carry')

Like past passive participles, present passive participles match the nouns to which they relate in number, gender and case.

Профéссор Мирчáнов давнó занимáется вопросами, обсуждáемыми на этой конферéнции. Professor Mirchanov has long been concerned with the questions being discussed at this conference.

These participles are sometimes used as adjectives:

Уважáемая Лíдия Николáевна! Respected Lidiia Nikolaevna!

(start of a formal letter – see Lesson 26)

Это подáрок для моéй любíмой сестрíчки.

This is a present for my beloved ('being loved') little sister.

EXERCISE 27/4

A text with and without PPPs. Translate:

- (a) В сре́ду бы́ло объя́влено, что́ все биле́ты ужé прóданы. Мы бы́ли оченъ удивле́ны, потому что в письме́ дирéктора бы́ло напи́сано, что́ биле́ты для нас бу́дут кúплены в четвéрг.
- (b) В сре́ду объя́вили, что́ все биле́ты ужé прóдали. Мы оченъ удиви́лись, потому что в своём письме́ дирéктор напи́сал, что́ биле́ты для нас кúпят в четвéрг.

27.9 Vocabulary

агéнт agent	(выскáзываться like знать) to speak for/in favour of
актёр actor	генерáл general
актрíса actress	едíнственno only
аплодíровать ¹ (за- ^р)	журнали́стка gen.pl.
аплодíрую, аплодíруешь (+ dat.) to applaud someone	журнали́сток female journalist
Áфрика Africa	зада́ть ^р (like дать 12.7) (задавáть задаю, задаёшь) to set, pose
Великобритáния Great Britain	зада́ть вopróс (+ dat.) to ask (someone) a question
вéт(е)r wind	известный well-known
включíть ^р включíчу, включíши (включáть like знать) (в + acc.) to include (in)	исключíть ^р исключíчу, исключíши (исключáть like знать) + acc. to exclude
возмóжный possible	кампáния campaign
вопróс question	кинофестивáль (m) film festival
впервые for the first time	корóль (m) gen.sg. короля king
выбрать ^р выберу, выберешь (выбиráть like знать) (+ acc.) to choose	междунаро́дный international
вынудить ^р вынужу, вынудиши (PPP вынужден) (вынужда́ть like знать) (+ acc. + inf.) to force (someone to do something)	обладáть ¹ (like знать) (+ inst.) to possess
выскáзаться ^р выскажусь выскажешься (за + acc.)	обсуждáть ¹ (like знать) (+ acc.) (обсуди́ть ^р обсужу, обсúдиши) to discuss
	объявíть ^р объявлю, объáвиши

(объявля́ть) объявля́ю,	(приобрета́ть) like знать)
объявля́ешь (+ acc.) to announce	(+ acc.) to acquire
опро́с survey	программа programme
организова́ть^{v/p} организу́ю,	разведённый divorced (originally a PPP)
организу́ешь (+ acc.) to organize	реальный real, real-life
поклонни́к admirer	результат result
предстáвить^v предстáвлю пред-	в результате (+ gen.) as a result of
стáвишь (представля́ть) like знать (+ acc. + dat.) to present something/someone to someone	решение decision
президéнт president	содержáние content, contents
премье́ра première	спóрить спóрю, спóришь
премье́р-мини́стр prime minister	(по-^v) to argue, dispute
принять^v примú, прýмешь past	суперзвезда superstar
прýнял, прýняла, прýняли	театráльный theatre (adj.)
(принима́ть) like знать (+ acc.) to accept	участвовать участвую, участву-
принять решéние to take a decision	ешь в (+ prep.) to participate in
приобрести^v приобрету,	удивить^v удивлю, удиви́шь
приобретёшь past приобрёл,	(+ acc.) (удивля́ть) like знать) to surprise (someone)
приобрелá, -лó, -лí	унести^v (like нести 20.2) (уносить) like носить 20.2) to carry away
	чинóвник bureaucrat
	числó number
	в числé (+ gen.) among

COMPREHENSION EXERCISE 27/5**«Унесённые ветром»**

- 1 What is the English name of this film?
- 2 The film was made in 1939. What reason is suggested for its absence from Soviet screens until 1990?
- 3 What main principle determines how English or American names are spelt in Russian transcription?
- 4 Translate the eight underlined PPPs.

В 1937 годú, после тогó как было принято решéние сдéлать фильм по ромáну «Унесённые вéтром», агéнт продюсера Дэвида Сéлзника, Рáссел Бéрдвелл, начал кампáнию в Америке – поклонникам ромáна был зáдан вопрос: кто же дóлжен игрáть Ска́рлетт и Рéтта?

Люди перестáли обсуждáть реáльную дráму – ромáн английского короля Эдуárда VIII с разведённой америкáнкой Уóллес Сýмпсон (в результáте котóрого король Англии был вынужден отрéчься[‡] от престóла). В кáждой семье за обéдом спóрили о тóм, что, мóжет быть, Гáри Кýпер . . . А если Эррол Флинн? . . . Но Кларк Гейбл! . . . Девяносто пять процéнтов тех, ктó участвовал в опróсе, назывáли Клárка Гéйбла единственно возможным Рéттом Бáтлером. Что касáется Ска́рлетт О'Хáры – сóрок пять процéнтов высказались за Бетт Дéвис, котóрая ужé обладáла двумя «Óскарами». Но онá отказалась. Сéлзник выбrал английскую театрáльную актрíсу Вíвьен Ли.

Фильм сдéлал Вíвьен Ли суперзвéздой. В 1943 годú, чéрез четы́ре гóда после премьéры, во врёмя её концéртов в сéверной Африке ей аплодíровали америкáнский генерáл Эйзенхáуер и бритáнский генерáл Монтгóмери.

Фильм «Унесённые вéтром» был покáзан впервые в России в октябрé 1990 гóда. Рáньше он был включён в прогráмму одногó из московских международных кинофестивáлей, но почемú-то исключён в послéднюю минúту. Навéрное, какýм-то чинóвникам содержáние фíльма не понráвилось.

Правá покáзывать «Унесённых вéтром» были приобретены у америкáнской компáнии «Юнáйтед Интернáшнл Пíкчерз». На премьéре в кинотеáтре «Октáбрь» фильм был предстáвлен президентом «Ю.И.П.», Тéдом Тéрнером. Было мнóго гостéй, в числé котóрых – Джейн Фонда, извéстный английский актёр Бен Кíнгсли с женой, журналистка Кéрол Тéтчér, дóчь тогдашнего премьéр-министра Вéликобритáнии.

[‡]отрéчься от престóла to abdicate ('renounce from throne')

28

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ

VERBAL ADVERBS

28.1 Key Examples

Уходя, гасите свет. As you leave, put out the light.
Он ушёл, не сказав ни слова. He left without saying a word.

28.2 Verbal Adverbs ('Gerunds')

Russian has two types of verbal adverb (sometimes called 'gerunds' in old-fashioned grammars of Russian). They are fairly common in writing, and you may occasionally hear one used in conversation.

28.3 Imperfective Verbal Adverb

The basic meaning of this verb form is 'while doing something'; it generally corresponds to English verbs with the ending '-ing'. So **уходя** (from **уходить**) is 'while leaving'. As its name tells you, it is formed only from imperfective verbs. The characteristic ending is **-я**.

Formation

Take the third person plural form of the present tense (the **они́** form), take off the last two letters and add **-я**:

говорить 'to speak' (**они́ говорят**) **говор + я = говоря** '(while) speaking'
знать 'to know' (**они́ знают**) **зна + я = зная** '(while) knowing'
идти 'to go' (**они́ идут**) **ид + я = идя** '(while) going'

Verbs with the stress pattern of **курить**: **я курю, ты куришь** (see 4.9) stress the verbal adverb on the end:

уходить 'to leave' **ухожу, они́ уходят**: **уход + я = уходя** '(while) leaving'

If the verb is reflexive¹, add **-сь** after the **я**:

улыбаться 'to smile' **они́ улыбаются**: **улыбá + я + сь = улыбáясь**
 '(while) smiling'

Note. Don't forget the 'spelling rule' which says that after **г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц** you find **а** instead of **я** (see 12.11). So:

спешить 'to hurry' (**они́ спешат**) **спеш + а (not я) = спешá** 'while hurrying'
учиться 'to study' (**я учусь, они́ учатся**) **уч + а (not я) + сь = учáсь**
 'while studying'

28.4 EXTRA: Exceptions

(a) Verbs ending **-авать**, e.g. **давать** 'to give', keep the **-ав-** of the infinitive in the verbal adverb:

давать 'to give': **давáя** 'while giving' (not **дая** from **они́ дают**)

вставать 'to get up': **вставáя** 'while getting up' (not **встáя** from **они́ встают**)

(b) Some verbal adverbs are unexpectedly stressed on the stem:

стоять 'to stand': **сто́я** 'while standing' (preferred to **сто́й**)

сидеть 'to sit': **си́дя** 'while sitting' (not **си́дя**)

(c) Some, generally short, verbs have *no* verbal adverb. The ones to note are **есть** 'to eat', **пить** 'to drink' (**пия** is archaic), **писать** 'to write', **ехать** 'to travel' (but see (d) below), verbs ending **-нуть** (e.g. **тянуть** 'to drag')

(d) There is an alternative ending **-учи**, which is used with **быть**: 'to be':

бúдучи 'being'. Colloquially, this ending can be used with **éхать** 'to travel': **éдучи** 'while travelling'. **Íдучи** 'while going' is a colloquial equivalent of **идя**.

28.5 Use of Imperfective Verbal Adverbs (IVAs)

Although we suggest the translation 'while Verb-ing' ('while going' etc.), the actual translation in context will vary.

Уходя, гасите свет (common notice).

As you leave/When leaving, put out the light.

Она учит слова, стоя на голове. (**голова** 'head')

She learns words standing on her head.

Возвращаясь домой, мы пели русские песни.

On our way home (While returning home), we sang Russian songs.

The negated IVA (with **не**) can be translated 'without V-ing':

Поезд идет в Хельсинки, не заходя в Петербург.

The train goes to Helsinki without calling at St Petersburg.

Не доезжая до светофора, сверните направо.

Before you reach (Without going as far as) the lights, turn right.

Notice that it is more important to be able to recognize IVAs than to be able to form them. You can always avoid an IVA by using a clause beginning with **когда** 'when' or some equivalent conjunction:

Учась в Москвe, Игорь жил в Тёплом Стáне

means the same as

Когда он учился в Москвe, Игорь жил в Тёплом Стáне.

Studying/When he studied/in Moscow, Igor lived in Tëpliy Stan.

Basically, the IVA describes an action or state which is simultaneous with the action expressed by the verb in the main clause. As in English, the subject of the verbal adverb is the subject of the verb in the main clause, i.e. in the last example the person studying is the person living in Tëpliy Stan.

Common phrases based on verbal adverbs:

судя по (+ dat.)

judging by (**судить** 'to judge')

Судя по вашей фамилии,	Judging by your surname,
вы украинец.	you're Ukrainian.
несмотря на (+ acc.)	despite (not looking at)
Несмотря на плохую погоду,	Despite the bad weather,
мы пошли в парк.	we went to the park.
не говоря (уж) о (+ prep.)	not to speak of (not talking about)
начиная с (+ gen.)	beginning with

EXERCISE 28/1

Translate:

- 1 Знáя, что́ Ева вернётся поздно, Вáдим выпил стакáн вóдки.
- 2 Проезжáя мýмо театра, мы узнали, что́ идёт пьéса «Три сестры». 3 Отдыхáя в Крыму, Мéри познакомилась с интересным профéссором. 4 Мы шли не спешá, врёмени бýло много. 5 Занимáясь три часá кáждый день, Волóдя выучил английский язы́к за два гóда.

28.6 Perfective Verbal Adverb (PVA)

The closest English equivalent of the perfective verbal adverb (PVA) is 'having Verb-ed', e.g. 'having said'. PVAs are formed from perfective verbs and have the characteristic endings **-в**, or, for reflexive verbs, **-вшись**.

Formation

If the infinitive ends **-ть**, replace the **ть** with **в**:

сказать ^п 'to say'	сказав 'having said'
дать ^п 'to give'	дав 'having given'

If the infinitive does not end **-ть**, form the PVA using the rules for the *imperfective* VA, i.e. replace the third-person plural ending with **-я**:

уйти ^п 'to go away' они уйдут : уйд + я = уйдя 'having left'
выйти ^п 'to go out' они выйдут : выйд + я = выйдя 'having gone out'
принести ^п 'to bring' они принесут : принес + я = принеся 'having brought'

In both cases the stress is the same as on the infinitive.

Most non-**ть** verbs are verbs of motion based on **идти** 'to go', **вести** 'to lead', **нести** 'to carry' and **везти** 'to transport', e.g. **уйти^р** 'to go away', **увести^р** 'to lead away', **привезти^р** 'to bring by transport'. If you should ever want to form a PVA from a verb ending **-ти/-чь** which is not a verb of motion, e.g. **лечь** 'to lie down', use the rule given in EXTRA (a) below.

Reflexive verbs have **-вшись**:

улыбнуться 'to smile': **улыбнувшись** 'having smiled'

Прочитав письмо, она сразу же позвонила матери.

Having read the letter, she immediately phoned her mother.

The 'having done something' structure often sounds stilted in English. Simpler translations are possible in context.

Войдя в комнату, он сел у окна.

Coming into the room (rather than 'Having come into'), he sat down by the window.

Прожив в Сибири три месяца, он вернулся в Киев.

After spending (rather than 'Having lived') three months in Siberia, he went back to Kiev.

Он ушёл, ничего не сказав.

He left without saying anything (having said nothing).

Basically, the perfective VA describes an action completed (that's why it's perfective) before the action described in the main clause.

EXERCISE 28/2

Translate:

- 1 Проехав три остановки, Мэри вышла на станции «Университет».
- 2 Ничего не купив в магазине, Вера решила пойти на рынок.
- 3 Заинтересовавшись чекистами, Волodya начал проводить всё свободное время в библиотеках.
- 4 Не дойдя до проспекта, мы свернули налево.
- 5 Вадим ушёл, не закрыв окна.

28.7 EXTRA: on PVAs

(a) Non-**ть** verbs can also form the PVA by adding **-ши** to the masculine form of the past tense:

унести 'to take/carry away': past **унёс**, PVA **унёсши** 'having taken away'
лечь 'to lie down': past **лёг**, PVA **лёгши** 'having lain down'

(b) But note that verbs based on **идти** (**уйти**, **выйти** etc.) have PVAs ending **-шёдши** (not **-шёлши**):

уйти 'to go away': **ушёдши** 'having gone away'
выйти 'to go out' **вышёдши** 'having gone out'

(c) Some writers form perfective VAs from **-ть** verbs using the formation rule for imperfective VAs. So you may meet forms such as **увидя** 'having seen' (instead of the more normal **увидев**).

(d) Note also that in nineteenth-century literature you may also meet **-вши** where the modern language has **-в**. So **сказавши** 'having said' is simply an older version of **сказав**.

EXERCISE 28/3

Translate the words in brackets, with or without verbal adverbs (your choice):

- 1 (Not knowing) **ру́сского язы́ка**, **Кэ́рол не могла́ найт́и своё гостиницу**.
- 2 **Е́ва ушлá**, (without saying), **кудá она идёт**.
- 3 (After drinking) **два стакáна вóдки**, **Вадим решил зайти к Вéре**.
- 4 (After getting dressed – **одéться**), **мы с бра́тьями идём завтракать**.

28.8 Vocabulary for 'Peter the Great'

беспощáдно mercilessly
бородá acc. **бóроду** pl. **бóроды**
 beard

боярин pl. **бояре** gen.pl. **бояр**
 (9.8n) boyar (powerful landowner)

бритьⁱ (по-^р) брёю, брёешьь to shave	заседáние meeting, sitting на заседáнии at a meeting, sitting
быт way of life	издáть^р (like дать) (издавáтьⁱ) (+ acc.) to publish
воéнно-морскóе дéло naval matters, naval science ('war-sea matter')	казнить^{i/p} казнё, казнишь to execute
воéнныи military	качество quality в качесстве (+ gen.) as ('in the quality of')
восстáние uprising	колéно pl. колéни gen.pl.
вскóре soon	колéней knee по колéни (acc. pl.) up to one's knees
выдающíйся outstanding (29.3)	корáбль (m) gen.sg. корабля ship
выехать^р (выезжáть) (20.4) to depart (by transport)	крепостнíчество serfdom
выяснить^р выясню, выяснишь (выяснитьⁱ like знать) to find out, establish	крепостнóй (m adj) serf, semi-slave in pre-1861 Russia
главá pl. глáвы chief, head; chapter	культурный cultural
во главé (+ gen.) at the head of	куп(é)ц gen.pl. купцóв merchant
Голлáндия Holland	медицина medicine
госудárственныи state, belonging to the state	налóг tax
граница border	напráвить^р напráвлю, напráвишь (направлять like знать) (+ acc.) to direct
за границу abroad (motion)	научиться^р (+ inf) (учитьсяⁱ) to learn to do sth
за границей abroad (place)	необходимость (f) (+ gen.) necessity (for)
дворянин pl. дворяне gen.pl.	непосíльный excessive, over-demanding
дворянóн nobleman, member of gentry	нóжницы (pl.) gen.pl. нóжниц scissors
добивáться (like знать) (+ gen.)	носитьⁱ (20.2) to carry around; to wear
(добиться^р добьюсь,	обрéзать^р обréжу, обрёжешьь
добьёшься) to work for, get, obtain	(обрезáтьⁱ like знать) to clip, cut
европеизáция Europeanization	
европé(е)ц (8.6) European (noun)	
женитьсѧ^{i/p} женюсь, жéнишься	
(на + prep.) to marry (of a man)	
('to wife on')	
зáговор plot	

обсерватория observatory	прибега́ть' (прибежа́ть') (к + dat.) to resort to
обычай gen.pl. обычаев custom	пригоня́ть' (like гоня́ть 20.2) (пригна́ть ^o like гнать 20.2) to drive (to somewhere)
обязывать' (like знать) (+ acc.)	приговори́ть^o (к + dat.) (приговари́вать' like знать) to condemn to, sentence to
(обяза́ть^o обязжú, обязже́шь) to compel, oblige	приказ order
одновременno at the same time	приобщáть' (like знать) (к + dat.)
организáтор organizer	(приобщи́ть^o приобщу́, -общи́шь) to introduce to (something)
останáвливаться' to stop	проводёный (PPP of провестí) conducted, passed, executed, carried out
отстава́ть' отстаю́, отстаёшь (отстáть ^o like стать) (от + gen.) to be backward, lag behind (s.o.)	промышлennost' (f) industry
отстáлость (f) backwardness	промышлennый industrial
парламент parliament	протíвник opponent
передовóй advanced, progressive	рабóчий (m adj) worker
плóтник carpenter	расправля́ться' (like знать) (с + inst.) (распра́виться^o распра́влюсь, распра́вишься) to deal with
по-европéйски in European style (‘Europeanly’)	рéзко sharply
погибнуть^o past погиб , погибла to perish	рефóрма reform
пощади́ть^o пощажú, пощади́шь (щади́ть ^o) (+ acc.) to spare	решíтельнo resolutely, with determination
посе́щáть' (like знать) (+ acc.) (посети́ть^o посещу́, посети́шь) to visit (a place)	роднóй own (of family relationships); native
поспеши́ть^o поспешу́, поспе- шишь (спеши́ть) to hurry	самодержáвие autocracy
полнoстью completely	согла́сие agreement
предприятие firm, company, business	с согла́сия (+ gen.) with ('from') the agreement of
преобразование reform (= рефóрма)	создáние creation
преодолéть^o преодолéю, -олéшь (преодолевáть' like знать) (+ acc.) to overcome	способнoсть (f) ability
при (+ prep. (5.4)) at the time of, under	способствова́ть' способству́ю,

способствуешь (+ dat.) to assist, facilitate	узнать^o (like знать) (узнаватьⁱ) to find out
спустя later, after (a period of time)	укрепление strengthening
стрел(é)ц gen.pl. стрельцов strelets (member of privileged military corps in sixteenth/seventeenth century Russia)	умственный mental уничтожение annihilation
торговля trade	условие condition
тяжёлый heavy, hard	ухудшиться^o (ухудшатьсяⁱ) to get worse
уделять (уделяю, удаляешь) (уделиТЬ ^o удалио, удалишь) (+ acc.) to give, devote	физический physical царевич son of the tsar
уделять внимание (+ dat.) to give attention to	цель (f) goal, aim цивилизация civilization экономический economic энергия energy

28.9 Пётр Великий Peter the Great (Translation in Key)

Пётр родился 30 мая 1672 года¹. В 1689 году² он женился на дочери московского боярина Евдокии Лопухиной. Царём он стал в 1696 году³. Обладая выдающимися умственными способностями и огромной энергией, он постоянно учился. Зная, что Россия отстает от передовых стран Запада, он хорошо понимал необходимость экономических, военных и культурных преобразований. В 1697 году⁴ он выехал за границу. В Голландии он научился строить корабли, работая простым плотником. Он посещал заводы, школы, интересовался медициной. В Англии он изучал военно-морское дело, посетил обсерваторию, побывал на заседании парламента. В августе 1698 года⁵, узнав о восстании стрельцов в Москве, Пётр должен был спешить на родину.

1 тридцатого мая тысяча шестьсот сорок второго года (17.11).

2 в тысяча шестьсот восемьдесят девятом году.

3 в тысяча шестьсот девяносто шестом году.

4 в тысяча шестьсот девяносто седьмом году.

5 в августе тысяча шестьсот девяносто восьмого года.

За грани́цей Пётр познакоми́лся с бы́том и обы́чаями европе́йцев. Вернувшись в Москву́, он стал решите́льно приобща́ть русских дворя́н и купцо́в к европе́йской цивилиза́ции. Когдá боя́ре и дворя́не пришли́ поздра́вить Петра́ с прие́здом, он ножници́ми обре́зал у них бороды. Вску́ре был издан прика́з, который обя́зывал дворя́н одева́ться по-европе́йски и брить бороды. Купцам Пётр разреши́л носи́ть бороду, но за это они́ плати́ли налобг.

Пётр уде́лял много внима́ния вопро́сам разви́тия промы́шленности и торго́вли. Дава́я купцам де́ньги для созда́ния промы́шленных предприя́тий, он пригоня́л госуда́рственных крестья́н в городá в качес́тве крепостных рабо́чих.

Добива́ясь своих цéлей, он ни пе́ред чем не останáвливался. Стрóя го́род Петербúрг, он не обраща́л внима́ния на тяжёлые услóвия. Рабо́тая в хóлоде, под дождём, стоя́ по колéни в водé и грязи, ты́сячи крестья́н поги́бли от болéзней, гóлода и непоси́льного труда. Со своими противни́ками Пётр расправля́лся беспощадно, иногдá прибега́я к их физи́ческому уничто́жению. В 1698 годú, вы́яснив, что во главе восстáния стрельцо́в стоя́ли боя́ре Милосла́вские, он казни́л организáторов и более ты́сячи стрельцо́в. Нéкоторое вре́мя спустя Пётр не пощади́л родно́го сына Алексéя, узнáв, что царéвич учáствует в зáговоре. В 1718 годú с согла́сия отца Алексéй был приговорён к смéрти.

Рефóрмы, проведённые Петро́м, способство́вали европеизáции Росси́и. Одна́ко он не смóг полно́стью преодолéть отстáлость страны́, так как его рефóрмы бы́ли одновремéнно напрáвлены на укрепле́ние самодержáвия и крепостни́чества. При Петре́ жизнь народа рéзко ухúдшилась.

28.10 Vocabulary for Solianka Recipe

бeлый гриб	boletus
вы́ложить ^o (вы́кладывать)	to spread out
голóвка	little head (dim)
голóвка лúка	an onion

грибнóй	mushroom (adj)
добáвить ^o (добавля́ть)	to add
духовóй шкаф	oven
жир	fat, grease
заменíть ^o (заменять)	to replace

запекáние baking	прибавíТЬ^р (прибавля́ТЬ) to add
кастрóля gen.pl. кастрóль	промы́ТЬ^р (промывáТЬ) to wash thoroughly
saucepans	
квáшеный sour, fermented	рыжик saffron milk-cap
кипя́щий boiling	сбрýзнуТЬ^р to sprinkle (with liquid)
лавróвый лист bay leaf	сковородá frying-pan
лóмтик slice	смáзать^р (смáзывать) to grease sth with sth
лúк onions	смáзанный greased (27.7)
масли́на olive	смешáТЬ^р (смéшивать) to mix
мíска bowl	солёный salted, pickled
нарéзать^р (нарезáть) to cut, slice	соль (f) salt
обжáрить^р (обжáривать) to fry all over	солянка solianka (spicy cabbage dish)
огур(é)ц cucumber	столóвый table (adj)
окончáние end	сухáрь (m) rusk
остáвши́йся remaining	сушёный dried
очистить^р (очищáть) to clean	томáт-пюré tomato purée
пér(е)ц pepper	тót же the same
подáча serving	тушéние stewing
подберёзовик brown mushroom	тушёный stewed
поджáрить^р (поджáривать) to brown	тушítъ^р (по-тúшить) to stew
покрýть^р (покрывáть) to cover	уксус vinegar
посыпáть^р (посыпáть) to sprinkle (with sth solid)	

COMPREHENSION EXERCISE 28/4

- 1 Does this dish contain any meat?
- 2 What does the recipe tell you to do with the cabbage?
- 3 Apart from the choice of type of mushrooms, three instructions involve options. What are the three options?
- 4 Translate literally the seven underlined verbal adverbs.

Солянка грибная A Recipe for Mushroom Solianka

(Note how the recipe uses infinitives as impersonal commands)

**На 500 г (пятьсот граммов) свежих грибов – 1 кг (один килограмм)
свежей капусты, 1 (один) солёный огурец, 1 (одна) головка лука,
2 ст. (две столовые) ложки томата-пюре, 1-2 (одна-две) чайные
ложки сахара, 2 ст. (две столовые) ложки масла.**

**Капусту нарезать, положить в кастрюлю, добавить масло и
немного воды. Тушить около часа. За 15-20 минут до окончания
тушения прибавить томат-пюре, сахар, соль, перец, лавровый
лист, уксус.**

**Очистив и промыв грибы (белые, подберёзовики, рыжики и
другие), положить их на 10-15 минут в кипящую воду. Затем
нарезав ломтиками, обжарить в масле. Положив грибы в миску,
на той же сковороде поджарить лук и затем смешать его с
грибами, добавив нарезанный огурец, соль, перец.**

**Половину тушёной капусты положить на смазанную жиром
сковороду, на капусту выложить приготовленные грибы и
покрыть оставшейся капустой. Посыпав капусту сухарями и
ссыпав маслом, поставить в духовой шкаф для запекания.
Перед подачей на солянку можно положить ломтик лимона или
маслины.**

**Грибную солянку можно приготовить также из квашеной
капусты, не добавляя в этом случае уксуса. Свежие грибы можно
заменить солеными или сушеными.**

29

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЬ

'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION;
SHORT-FORM ADJECTIVES

29.1 Key Examples of Active Participles

слéдующий	following, next
начинáющий	beginner ('one who is beginning')
выдаóщийся	outstanding
пишущая машинка	typewriter ('writing machine')
желáющий	wishing; person who wants to
опоздáвший	latecomer ('who has come late')
В этóй деревне живут люди, говоря́щие по-рúсски.	In this village live people who speak Russian.
Мы говорíли со студéнтами, приéхавшими из Иркутска.	We talked to the students who had arrived from Irkutsk.

29.2 Active Participles[†]

Russian has two active participles, whose use is restricted to formal, bookish Russian (novels, scholarly works, some newspaper writing). The present active participle corresponds to English '-ing' verb forms in such sentences as 'The man reading the newspaper is a spy'.

The past active participle, which has both imperfective and perfective forms, corresponds to 'who/which + the past tense' ('The woman who gave you all this money is a spy').

Both participles are met quite frequently in written Russian (particularly in newspapers and scientific writing) but they are not used in the spoken language. They can always be replaced with a clause beginning **котóрый** followed by the present or past tense.

Like the passive participles you met in Lesson 27, active participles are formed from verbs and have adjective endings. In some grammar books, these participles are called ‘verbal adjectives’.

29.3 Present Active Participle (Who/Which is VERB-ing)

These participles are easily recognized by their characteristic **-щ-** followed by the adjective ending **-ий**. To form them, take any imperfective verb in its **онí** form (e.g. читáют), take off the **-т** and add **-щий**:

читáть (онí читáют) - читáю + щий = читáющий ‘reading’

говорíть (онí говорýт) - говоря + щий = говорýщий ‘speaking’

These adjectival forms agree with the noun to which they relate. The endings are the same as those of the adjective **хорóший** (see Table 5.)

Я знаю дéвшку, читáющу́ (f. acc. sg.) газéту.

I know the girl reading the newspaper.

Notice that this sentence means exactly the same as:

Я знаю дéвшку, котóрая читáет газéту.

I know the girl who is reading the newspaper (see 18.9 for **котóрый**).

If the verb is reflexive, add **-ся** (*which is never shortened to -сь in participles*):

Дéвшка, занимáюща́ся рúсским языко́м, подру́га Вéры.	The girl studying Russian is a friend of Vera. (занимáться ‘to study’: занимáю + щий + ся ‘studying’)
---	--

There are no exceptions to these rules for forming present active participles. Occasionally the stress is hard to predict (e.g. participles from **-йтъ** verbs with the stress pattern of **кури́ть** (**курио́**, **куришь**, **курят**) tend to have the stress of the first person, i.e. **курáщий** ‘smoking’, not **ку́рящий**), but the stress is of little importance since you will rarely have to use them in speech.

EXERCISE 29/1

Find the infinitives from which the participles are formed and translate the sentences:

- 1 Мы шли по дорóге, ведúщей в лес.
- 2 Все уважáют писáтелей, пишущих прáвду о коммунíзме.
- 3 Мýстер Пóуп встречáется с бизнесмéном ('businessman'), стрóящим нóвые завóды в Сибíри.
- 4 Для на́шего магазíна мы йщем жéнщин, умéющих одевáться красíво.
- 5 В э́том сибíрском гóроде, существúющем всегó дéсять лет, ужé бóлее пятí ты́сяч жýтелей.
- 6 Дирéктор встрéчается с рабóчими, откáзывающимися рабóтать в воскресéнье.

29.4 Past Active Participles (Who/Which VERB-ed/was VERB-ing)

These participles have the characteristic ending **-вши́й**, an adjective ending which agrees in number, gender and case with the noun to which it relates. It means 'who (or which) VERB-ed or was VERB-ing'.

изучáвшíй ⁱ	who was studying
изучíвшíй ^p	who mastered

They are formed from both imperfective and perfective verbs using this rule: take off the **-л** of the past tense and add **-вши́й**:

изучáтьⁱ 'to study' (past изучáл) – изучáвшíй:

Студéнты, изучáвшие рýсский язы́к, нашлí интересную рабóту.

The students who studied Russian found interesting work.

изучíть^p 'to master' (past изучíл) – изучíвшíй:

Бизнесмéнов, изучíвших (gen.pl) рýсский язы́к, очéнь ма́ло.

There are very few businessmen who have mastered Russian.

If the verb is reflexive, add **-ся** (never **-сь**).

занимáтьсяⁱ 'to study' (past занимáлся) – занимáвшíйся:

Все дéвушки, занимáвшиеся рýсским язы́ком, вы́шли замуж за рýсских.

All the girls who studied Russian married Russians.

If the past tense of the verb does not end **-л**, add **-ший** (without the **а**) to the masculine singular of the past tense:

принести^р 'to bring' (past **принёс**) – **принёсший^р** 'who brought'

Exceptions

The main one is **идти** (and all its prefixed forms) which has the past participle form **шёдший**:

войти^р

вошёдший^р 'who went in'

пройти^р

прошёдший^р 'who went through'

Note also:

вести^р (to lead)

вёдший^р 'who/which led'

приобрести^р (to acquire)

приобретший^р 'who acquired'

These participles always correspond in meaning to **который** + the past tense:

Бизнесменов, изучивших русский язык, очень мало = Бизнесменов, которые изучили русский язык, очень мало.

EXERCISE 29/2

Translate:

1 **Студенты, опоздавшие^р** на экзамен, очень беспокоились. 2 **Людёй, видевших^и** Ленина, теперь очень мало. 3 **Женщину, нашедшую^р** сумку, просят подойти к администратору театра.

29.5 Participles as Adjectives: 'Has been Wife'

A number of active participles, mainly present ones, are commonly used as adjectives (i.e. they are used in front of a noun and have little or no verbal meaning of action). They are listed in dictionaries.

Examples:

<u>слéдующий</u> день	the following day (from слéдовать 'to follow')
<u>пишущая</u> маши́нка	typewriter ('little writing machine') (from писа́ть 'to write')
<u>ведúщая</u> рóль	leading role (from вестí 'to lead')
<u>блестя́щая</u> кни́га	brilliant ('shining') book (from блестéть 'to shine')
<u>кипя́щая</u> вода	boiling water (from кипéть 'to boil')
<u>выдаю́щиеся</u> писатéли	outstanding writers (from выдавáться 'to stand out')
<u>непью́щий</u>	non-drinking, abstemious (from пить 'to drink')
<u>бывшая</u> женá	former ('has been') wife (бывший is the past active participle of быть 'to be')
<u>прошёдшее</u> врéмя	past time, past tense (прошéдший ^Р from пройти 'to pass')

Some are used as nouns:

Мы приглашáем всех желáющих.	We invite all those who want to come (желáющий 'who wishes' from желáть).
Он рабóтает с начинáющими.	He works with beginners (начинáющий 'beginning' from начинáть 'to begin').
Опоздáвших прóсят подождáть.	Latecomers are asked to wait (опоздáвший ^Р 'who was late' from опоздáть 'to be late').

EXERCISE 29/3

Translate the words in brackets, using a participle or **котóрый** (your choice):

1 Студéнтов, (who wish – **желáть**) изучáть английский язы́к, óчень мно́го. 2 В инститúте мы разговáривали со студéнтами, (who are studying – **занимáться**) русским язы́ком. 3 Профéссор Мирчáнов читáет лéкции о поéтах, (who wrote!) при Стáлине. 4 Дирéктор пригласíл на вéчер всех студéнтов, (who had arrived^Р) из Владивостóка.

29.6 EXTRA: Punctuation

You may have noticed above that an active participle is always separated from its preceding noun by a comma. Russian has very strict rules for the use of commas. In English, we tend to insert a comma when we pause; in Russian, on the other hand, the placing of commas is determined primarily by grammatical structure and only secondarily by meaning or intonation. The main rule: a comma is always used to separate a main clause¹ from a subordinate¹ or participial clause, e.g.:

Вадим сказал, что скоро придёт. Vadim said he would come soon.
/main clause/ subordinate clause/

A comma would look most unnatural in this English sentence, but in Russian it is compulsory. If you miss it out, you look uneducated. Russian schoolchildren are not considered literate if they don't put the main commas in.

Квартира, в которой он живёт, очень большая. 'The flat he lives in is very large.' The main clause is **Квартира очень большая** and the subordinate clause, separated by commas, is **в которой он живёт**.

Note the number of commas in the following (all compulsory):

Кажется, те, кто пришёл в восемь, смогли купить билеты, а тем, кто пришёл в девять, директор сказал, что все билеты продааны.
It seems that those who came at eight were able to buy tickets, while those who came at nine were told by the director that all the tickets had been sold.

By contrast, note that Russian does not use commas to separate time and place phrases from the rest of the clause. In English you can write 'In 1937, we lived . . .' but in Russian there is no comma: **В 1937 году мы жили . . .**

There are other differences between Russian and English punctuation, particularly in representing direct speech, but the use of commas is the only one likely to be noticed.

29.7 Long- and Short-Form Adjectives

This grammar aims to be complete. That is, it deals with all the basic structures of Russian grammar, even with those which you are unlikely to use, because you will meet them in the speech or writing of Russians. One of these minor topics is the choice between the long and short forms of adjectives. You have met some short-form adjectives simply as vocabulary items, e.g. **должен/должна/должно/должны** 'obliged' (19.4), **рада, радо, рады** 'glad' (26). What has not been mentioned is the fact that most adjectives of the **новый/молодой/великий** types (7.2), but *not* those ending **-ский**, can have the short endings **-а/-о/-ы** in certain circumstances.

Short-form adjectives are met only in sentences of the type 'The film is interesting', 'She was grateful', in which an adjective used predicatively (i.e. with no noun after it) is linked to the subject by a form of the verb 'to be'. These short-form adjectives have only one case, the nominative, and therefore only four possible endings, namely masculine, feminine, neuter and plural. They are called 'short-form' adjectives because their endings are truncated versions of the nominative 'long-form' adjective endings you met in 7.2. Here are the two sets of endings compared.

m	f	n	pl	
новый	новая	новое	новые 'new'	long forms
нов	новá	ново	новы 'new'	short forms

You will see that short-form adjectives have the endings you associate with nouns (consonant ending: masculine; **-а**: feminine; **-о**: neuter; **-ы**: plural).

If you want to say 'a new house', using the adjective 'new' attributively (i.e. in front of a noun), the only possible form is **новый дом**. But if you want to say 'The house is new', you have a choice between **Дом новый** and **Дом нов**. The difference is a stylistic one: in most cases, the long form is normal, neutral Russian, while the short form is bookish. This means that the long form is the one you have been using, but when reading bookish Russian (formal articles, speeches, scientific writing, poetry) you will meet many examples of short forms.

Here are examples of short forms you may meet:

вéрный	true	вéрен, <i>вернá, вéрно, вéрны</i>
красíвый	beautiful	красíв, <i>красíва, красíво, красíвы</i>
интересный	interesting	интересен, <i>интересна, интересно,</i> интересны
холóдный	cold	хóлоден, <i>холоднá, хóлодно,</i> хóлодны
нúжный	necessary	нúжен, <i>нужнá, нúжно, нужны</i> (<i>нúжны</i> also occurs)
дорогóй	dear/expensive	дóрог, <i>дорогá, дóрого, дóроги</i>
кráткий	short	кráток, <i>краткá, кратко, кратки</i>
лёгкий	light/easy	лёгок, <i>легкá, легкó, легкý</i> (г pronounced x before к)
трудный	difficult	труден, <i>труднá, трудно, трудны</i>
великýй	great	велик, <i>великá, велико, велики</i>
хорошýй	good	хорош, <i>хорошá, хорошо, хороши</i>

You may notice that the neuter forms are the same as adverbs (7.16).

Special cases

большóй	large	велик, <i>великá, велико, великий</i>
мáленький	small	мал, <i>малá, мало, малы</i>

Examples:

Это дóрого.	That's expensive.
Я бýду краткá/кратка.	I shall be brief.
Это легкó.	That's easy.
Вáша дóчь óчень красíва.	Your daughter is very pretty.
Вопрóсы бýли слíшком трудны для нас.	The questions were too difficult for us.
Этот стул вам нúжен?	Do you need this chair? ('Is this chair to you necessary?')

Points to note:

Short-form adjectives are harder to form than long-form ones. While long-form adjectives are very regular and have fixed stress (see 7.2), short

forms involve irregularities. Although the basic rule for forming short-forms is ‘Take off the last two letters of the masculine form (**нóвый** becomes **нóв**) and the last letter of the other three forms (**нóвая** becomes **нóвá**, **нóвое** becomes **нóво**, **нóвые** becomes **нóвы**)’, there is a general tendency for the stress of two-syllable adjectives to shift to the end in the feminine (and sometimes in the plural as well). Many adjectives have other stress shifts, e.g. **молодóй** ‘young’ has the short forms **мóлод**, **молодá**, **молодо**, **молоды**. Adjectives with a consonant group before the ending, e.g. **интересnый**, usually add **-e-** (or **-o-**) between the consonants in the masculine form only (**фильм интересен** ‘The film is interesting’). Many adjectives, particularly all those ending **-ский** and most soft adjectives (e.g. **последний** ‘last’), have no short forms at all.

Usage

(1) As mentioned above, you can manage without short adjectives most of the time because they tend to be bookish, while the forms you learnt in Lesson 7 are normal everyday Russian. However, there are a few adjectives (such as **рад** ‘glad’ – see above) which, when predicative (used with no following noun), are *always* in the short form. Here are the main ones:

Готóвый ‘ready’ is only used in the short form **готóв**, **готóва**, **готóво**, **готóвы** in sentences such as ‘I am/was/will be/would be ready’:

Я готóв/готóва.	I'm ready.
Когдá вы бúдете готóвы?	When will you be ready? (Note: With вы , short-form adjectives are always plural (ending -ы), even when you are talking to one person.)

Бúдьте добры Be so good (in polite requests).

Рад, **ráда**, **ráдо**, **ráды** ‘glad’. (Notice that in English, too, ‘glad’ is nearly always used predicatively: ‘She is glad’ is much more likely than ‘She is a glad person’.)

Я так рáда вас вíдеть. I'm so glad to see you (woman speaking).
Мы бúдем рáды. We'll be glad.

Похóжий ‘similar’: **похóж**, **похóжа**, **похóже**, **похóжи**:

Вы похóжи на Клárка Гéйбла. You look like Clark Gable.

Нужный 'necessary' always has the forms **нужен**, **нужна**, **нужно**, **нужны** if it is used predicatively:

Ваня – нужный человек. Vanya is a useful ('necessary') person.

But

Ваня нам нужен. We need Vanya ('Vanya to us is necessary').

Мне нужна ваша помощь. I need your help ('To me is necessary your help').

(2) If the subject is **это** 'this/that/it' or **всё** 'everything', the predicative adjective *must* be short:

Это дорого (not **дорогое**). That's expensive.

Всё здесь интересно. Everything here is interesting.

(3) As well as sounding more bookish, the short form may carry other connotations, depending on the situation: it may sound more categorical/emphatic, or it may restrict the description to a particular situation – see (4).

Она такая глупая. She's so silly (long form).

Она так глупа. She's so stupid (short form – more emphatic).

Note that 'so' is **так** with short adjectives (and adverbs) and **такой** 'such' with 'normal' (long form) adjectives.

(4) If the adjective has a dependent phrase such as 'difficult *for me*', '(too) big *for you*', then the short form should be used:

Погода хорошая. The weather is good.

But

Погода хороша для лыж. The weather is good for skiing.

Это пальто ему великo. That coat is (too) big for him.

EXERCISE 29/4

Translate:

A Conversation with Short Forms

ИЕ: Здравствуйте, Вера Петровна. Рад вас видеть.

ВП: Я тоже рада, Илья Егорович.

ИЕ: Вы готовы?

ВП: Уже готова.

ИЕ: Будьте добры, передайте портфель, он мне нужен.

ВП: Ваш портфель похож на чемодан.

ИЕ: Это верно. Но ваша сумка тоже была бы похожа на чемодан, если бы вы были так же заняты, как я.

EXERCISE 29/5

Translate, using short forms:

1 I was glad. 2 She looks like her father. 3 That's good. 4 That's expensive. 5 They need dollars. 6 Tania, are you ready? 7 We'll be ready in (через) five minutes. 8 The hat (**шапка**) is too big for ('to') her.

29.8 Vocabulary

Адмиралтейство Admiralty

ансамбль (m) ensemble

аркада arcade

архитектурный architectural

барокко (n indecl) baroque

богатство richness, wealth

ворота (n pl.) gen.pl. **ворот** gates

великолепный magnificent

величественно-прекрасный

majestically beautiful

верный true; faithful

возвышаться (like знать) to

tower

впечатляющий impressive (from

впечатлять (coll) to impress)

въездные ворота entrance

gates

выдаватьсь (выдаться^р) to

project, stand out

выступающий projecting

выступать to project, stick out

выходить на (+ acc.) to look out on

высадиться^р (высаживаться)

to disembark, land

гармоничный harmonious**глупый** stupid, silly**гото́в/а/о́ы** ready (29.7)**декор** decoration**двор(é)ц** palace**Дворцовая пло́щадь** Palace

Square

замуж**выходи́ть/выйти́ замуж (за**

+ acc.) to marry (of the woman)

('to go out after a husband')

исполне́нnyй executed, carriedout PPP of **исполни́ть^р** to carry
out, execute, perform**колонна** column, pillar**крыло́ pl. крылья** wing**ландша́фт** landscape**лы́жи (pl.) gen.pl. лы́ж** skis**масшта́б** scale**матро́с** sailor**моде́ль (f)** model**музе́йный** museum (adj)**на́бережная (f adj)** embankment,

quay

наибо́лее most**необычáйно** extraordinarily**неповтори́мый** unique**нужны́й** necessary**образ** form; image; manner**обращён** PPP of **обрати́ть^р**

turned

okeáн ocean**опозда́ть^р опозда́ю, опозда́ешь**(опа́зди́вать' like знать) (на
+ acc.) to be late (for)**опре́делить^р опре́делю, -лишь**(опре́деля́ть' like знать) (+ acc.)
to determine, define**осно́вать^р осну́ю, осну́ешь**(+ acc.) (осно́вывать' like
знать) to found**па́рдный** grand**полу́бстров** peninsula**портфéль (m)** briefcase**представля́ть' (предста́вить^р)**

себé to imagine

проект plan, project**пропорция** proportion**разнообра́зие** varietyрасполага́ться' (like знать) to be
situated, placed**располо́жен/а/о́ы** situatedрешётка gen.pl. **решёток** grille,
railing, decorated ironwork**склон** slope**стул pl стулья, gen.pl. стульев**
chair**субтропи́ческий** subtropicalторжéственны́й grand, splendid,
majestic**тройнóй** triple**укра́сить^р укра́шу, укра́сишь**(украша́ть' like знать) (+ acc.)
to adorn**фа́са́д** façade**чемодáн** suitcase

29.9 Владивостóк Vladivostok (bookish style)

Владивостóк расположён на полуострове, выдающемся в Тихий океан. Это огромный порт. Самая интересная часть города – набережная. Здесь возвышается колонна с моделью корабля, с которого высажились матроны, основавшие Владивостóк в 1880 году. Город, спускающийся по склонам к морю, очень красив. Его необычайно украшают неповторимый ландшафт, субтропическая природа.

COMPREHENSION EXERCISE 29/6

- 1 What is the connection between the Hermitage Museum and the Winter Palace?
- 2 What are we told about the location of the Winter Palace in relation to its Petersburg surroundings?
- 3 Find and translate the four active participles, the one verbal adverb and the four past passive participles.

Зимний дворéц The Winter Palace (Another bookish text, not easily translated)

Каждый, хоть один раз побывавший в Эрмитáже, вспоминает о нём, представляя себе величественно-прекрасный Зимний Дворéц – самое замечательное и наибольее впечатляющее из пяти музеиных зданий. Построенный в 1754–1762 годах по проекту Франческо Бартоломео Растрéлли (1700–1771), он определил великолепный архитектурный ансамбль на берегу Невы.

Масштабами, богатством, разнообразием архитектурного декора, а также пропорцией частей Зимний дворéц, исполненный в стиле русского барокко, создаёт гармоничный и торжественный образ.

Два крыла с западной стороны обращены к Адмиралтейству; главный фасад, выходящий на Дворцовую площадь, – наиболее парадный. В средней, выступающей, части располагается тройная арка въездных ворот, украшенных великолепной решёткой.

30

УРОК НОМЕР ТРИДЦАТЬ

ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES

30.1 What's Left?

You have now covered all the basic grammar you need to speak correctly and to work your way through written Russian texts. Your main task now is to build up your working vocabulary sufficiently to be able to follow Russian speech and read Russian books and newspapers without constantly hunting in dictionaries.

This lesson deals with a few vocabulary points and then tests your mastery of Russian with a complete classic short story.

30.2 Dictionaries

You will need the largest Russian–English/English–Russian dictionary you can afford. The best three currently available are those published by Collins, Oxford University Press and Penguin Books. If you want a pocket dictionary, the best is the *Oxford Pocket Russian–English/English–Russian Dictionary*.

30.3 Russian Abbreviations

A feature of post-1917 Russian has been the widespread use of abbreviations, including acronyms such as **TACC** 'TASS' and 'stump compounds'

(made up of parts of words) such as **универмáг** 'department store' from **универсáльный магазíн** 'universal shop'). Good dictionaries, such as those mentioned above, include the commonest ones.

To read abbreviations such as **МГУ** (Moscow State University **Москóвский госудárственный университéт**), you need to know the names of the letters – see 1.5.

МГУ (MGU)	[em-ge-oó]
ЦРУ (CIA)	[tse-er-oó]
СССР (USSR)	[es-es-es-ér]
КГБ (KGB)	[ka-ge-bé]
Note США (USA)	Though the letters are [es-sha-á] the pronunciation is usually [se-she-á]

However, if the letters form a pronounceable word, they are read as a word (like Unesco or Nato in English):

ТАСС pronounced [tas]
ЮНЕСКО pronounced as in English [yoo-né-sko]

Note the Russian predilection for abbreviations constructed out of parts of words (stump compounds), particularly for the names of companies and trading organizations. That is, rather than names of the type IBM (from International Business Machines) or BBC (from British Broadcasting Corporation), Russians prefer the type we find in Natwest (from National Westminster Bank).

Уралмáш [oo-ral-másh] (from **Урáльский завóд тяжёлого машиностроéния**) Urals Heavy Machinery Works in Ekaterinburg.

совмíн (совéт минíстров) Council of Ministers

Минлегпрóм (Министéрство лёгкой промыšленности)
Ministry of Light Industry

Минмясомолпрóм (Министéрство мясной и молóчной промыšленности)

Ministry of the Meat and Milk Industry

Гостелерáдио (Госудárственное телевíдение и радио)
State Television and Radio (an analogy would be 'Britbroadcorp' for the BBC)

Главсахалинбумпром (Глáвное управлéние бума́жной промы́шленности на Сахалине) Chief Administration of the Sakhalin Paper Industry

30.4 Particles

Some of the trickiest words to translate are the so-called 'particles' (**частíцы**). A particle is a (usually short) word, such as **же** (5.2), which occurs only with other words, never on its own, to indicate such things as emphasis (**же**), speaker's attitude (**ведь**), emotion, or, sometimes, grammatical structure (e.g. **ли**, indicating a yes–no question **Знаёте ли вы . . . ?** 'Do you know . . . ?').

Где Ивáн? Where is Ivan?

Где же Ивáн? Where is Ivan?

Other particles you have met are **ведь**, indicating that the speaker expects you to agree with his statement or to know the information already (**Ведь она уéхала!** She's left, you know); **бы** indicating doubt or hypothesis (**Я бы купíл два** I would buy two/I would like to buy two); **вóт** here/there is, used to draw attention to what follows (**Вóт почему** That's why); **ну** corresponding to the English hesitation word 'well' (**Ну, я тóчно не знаю** Well, I'm not quite sure).

Other particles to note are:

-то which (apart from its use in words like **кто-то** 'someone' (26.2)) is a colloquial and weaker equivalent of **же**

В тóм-то и дéло. That's just it/That's just the point.

Нарóду-то! Such crowds!

-ка which softens imperatives, making them friendlier or more like invitations. **Скажí-ка . . .** Do tell me . . . **Подойдí-ка** Come here, won't you? **Не шумíте-ка** You'd better stop making a noise.

-ка with verbs in the first person future indicates tentative intentions:

Заéду-ка к немý. I think I might call on him (example from *The Penguin Russian Dictionary*).

да which apart from meaning 'yes' is a weaker, colloquial equivalent of **а** ('and/but')

Принесите мне вóдки, да поскорéе! Bring me some vodka, and quick about it! (example from *The Oxford Russian Dictionary*)

и 'even', 'too', emphasizes the following word:

Она не знала, что и он отка́жется. She didn't know that even he would refuse.

More examples:

Вóт не ожидал!	I didn't expect this!
Вóт сюрприз!	What a surprise!
Да книгу же забыл я ему переда́ть-то!	Oh, but I've gone and forgotten to give him the book though!
Ну, да погляди же на меня!	Well, but just take a look at me then!
Ну, что же ты?	Well, how are you then?
Ну да бóг с ним!	Well but what does it matter? (бóг 'God')
Тó-то и оно!	That's it!
Ну да?!	Really? (astonishment with a note of distrust)
Да ну!	Oh, no! (disagreement, unwillingness, refusal)
Как бы не так!	Not at all. On the contrary.

30.5 Vocabulary for Chekhov's Тóлстый и тóнкий 'Fat and Thin'

бáтишки! good gracious!	вíшня gen.pl. вíшен cherry
благовéние reverence	воскликнуть^р воскликну,
бóг [boh] pl. бóги gen.pl. богóв	-кнешь (восклицáть) like God; god
бóг с ним/ней good luck to	знать) to exclaim
him/her; what does it matter?	восторженно enthusiastically
богáтый (short form богáт) rich	вróде (+ gen.) like
не бóйся! (from бояться) don't be	выглядывать (like знать)
afraid	(выглянуть ^р выгляну, выглянешь) to look out
вéдомство department	вытянуться^р вытянусь,
вельмóжа grande, big shot	-нешься to stretch; to stand
ветчина ham	erect

выйти́нуться^р во фрунт to stand to attention	живи́тельная влáга (coll) intoxicating liquor
Герострат Herostratus (who burnt down the temple of Artemis at Ephesus)	застегну́ть^р застегнú, застегнёшь (застёгивать) like знать (+ acc.) to fasten
гимнази́ст grammar-school boy	захихикать^р (like знать) to start giggling (хихикати ¹ to giggle)
гимнáзия grammar school	звездá pl. звёзды , gen.pl. звёзд star
глядéть¹ (по-^р) гляжú, глядíшь (на + acc.) to look (at)	из-за (+ gen.) from behind
голубчик dear friend, my dear	изумйтъся^р изумлóсь, изуми́шь-ся (изумля́ться ¹ изумлáюсь, -яешься) to be astonished
гóсподи! good heavens! good Lord!	искра spark
ах ты гóсподи! oh, good heavens!	искривйтъся^р искривлóсь, искриви́шься (искривля́ться) искривля́юсь, -яешься) to become distorted, to twist
губá pl. гúбы dat.pl. губáм lip	казённый state, belonging to the state
гúща grounds, dregs	как бы as it were
департáмент (old word)	карто́нка gen.pl. карто́нок cardboard box
(government) department	кислотá pl. кислóты acidity, sourness
дéрево wood (also 'tree')	китай (e)ц Chinese (noun)
длínный long	класс class, form
дослужйтъся^р дослужу́сь, дослужи́шься (до + gen.) (дослужи́ваться) like знать) to reach a position, the top	трéтьего клáсса of the third form
дразнить¹ дразню́, дráзнишь (+ acc.) to tease, (+ inst.) to call someone a name (in order to tease)	кни́жка (dim 25.2) gen.pl.
друг дру́га each other	кни́жек book, small book, some book (fam)
друг на дру́га at each other (30.6 note 3)	кóе-кáк (26.7) somehow, just, with difficulty
душон(о)к swell, smart lad	коллéжский асéссор collegiate assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)
жалованье (old word) salary	
желéзная дорóга railway ('iron road')	
женáт (short adj) married (of a man)	

кофейный coffee (adj)	папирόска (dim of папирόса)
красав(е)ц handsome man	Russian-style cigarette
лобызание (old word) kiss	пáхло (past of пáхнуть to smell) it smelled
лосниться¹ лоснóсь,	пáхло от него (+ inst.) he smelled of
лосниться² to shine, gleam	переведён (PPP of перевестí) transferred
лютеранка gen.pl. лютеранок	побледнеть⁰ побледнéю, -нéешь (бледнеть) to turn pale
Lutheran (Protestant)	поглядеть⁰ (see глядеть¹) (на + acc.) to take a look at
милостивый (old word) gracious, kind	подáть⁰ рóку to hold out one's hand
мíлый мóй! my dear	подборóд(о)к chin
мундíр uniform	подёрнут(ый) (PPP of подёрнуть) covered, coated
навыóчить⁰ навыóчу,	подумáть⁰ (думáть) (like знать) to think for a moment
навыóчишь (навыóчивать like знать) (+ inst.) to load (with)	пожáть⁰ пожмú, пожмёшь (пожимáть like знать) (рóку) to press, squeeze, shake (hands)
небóсь (coll) probably	поклонítся⁰ поклоню́сь,
некоторым óбразом somehow; so to speak	поклонишься (поклоняться¹) поклоняюсь, -яешься to bow
Николáевская желéзная	полно! (coll) enough of that!
дорóга The Moscow-St Petersburg line (named after Tsar Nicholas I)	полнýй (+ gen.) full (of)
облобызáться⁰ (like знать)	помилуйте⁰ pardon me
(лобызáться¹) (old word) to kiss each other	помбрóщиться⁰ помóрщусь помóршишься (мбрóщиться¹) to crease, wrinkle; to frown
окаменéть⁰ окаменéю, -нéешь (каменéть) to turn to stone	портсигáр cigarette-case, cigar-case
отвернúться⁰ отвернúсь, -нéешься (отворáчиваться¹ like знать) (от + gen.) to turn away (from)	посыпáться⁰ посыплется to rain down
отку́да from where	
откудá ты взялся? where have you sprung from?	
ошеломíть⁰ ошеломлю, -мíшь (ошеломлять ¹ -мляю, -яешь)	
to stun, astound	

почтительный respectful, deferential	(tsarist civil-service medal)
превосходительство Excellency (title of general and equivalent ranks)	стáтский (совéтник) Councillor of State (fifth highest civil-service rank)
привáтно (old word) privately	столоначáльник (old word) head of a civil-service section
прищúренный half-closed (of eyes)	сúзиться^р сúзится (сúживаться¹) like знать) to become narrow
приятель (m) friend	съёжиться^р съёжусь, съёжишься (съёживаться¹) like знать) to shrivel, shrink
пробавляться¹ -лáюсь, -лáешься to get by, make do (coll)	тáйный (совéтник) Privy Councillor (third highest civil- service rank)
прожéчъ^р прожгú, прожёшь прожгút past прожёг, прожглá (прожигáть¹ like знать) to burn through	тóлстый fat
прощáние farewell, parting на прощáние in farewell	тóн tone
протíвно disgusting, disgusted	тóнкий thin
пúговка gen.pl. пúговок button	троекráтно thrice, three times
сгóрбиться^р сгóрблюсь, -бишься (гóрбиться¹) to hunch up, become bent	тúловище body, torso
слáдость (f) sweetness	у́з(e)л pl. у́злы bundle
слезá pl. слёзы , gen.pl. слёз, dat.pl. слезáм tear, teardrop	урождённая née (indicating maiden name)
служítъ служу́, слúжишь (+ inst.) (по-^р) to serve, to work (as)	уронить^р уроню, уróнишь (+ acc.) (ронять¹ роняю, роняешь) to drop
снять^р сниму́, снимешь (+ acc.) (снимáть¹ like знать) to take off	устремить^р устремлю́, устре- мíшь (устремлять -лáю, -лáешь) (глазá на + acc.) to direct, fasten (one's gaze on)
спéлый ripe	устúпка gen.pl. устúпок price reduction; concession
спинá acc. спíну, pl. спíны back	ученик gen.sg. ученикá pupil
спрятаться^р спрячусь, -чешься (прятаться¹) (за + acc.) to hide (oneself) behind	флёрдорáнж orange blossom (scent)
Станислав Order of St Stanislas	фурáжка gen.pl. фурáжек peaked cap
	хéрес sherry

хорошёнько	properly, well and truly (25.4)	to shuffle
хó-хó	ho-ho!	шáркнуть^º ногóй to click one's heels (ногá 'foot')
хúденький	thin (25.4)	шиrocáйший widest (18.8)
чемодáн	suitcase	штúка thing, piece
чинопочитáние	respect for rank, kowtowing, boot-licking	щёголь (m) dandy
шáркунть^º шáркну, шáркнешь (шáркать ^¹ like знать) (+ inst.)		Эфиáльт Ephialtes (Greek traitor) ябедничать^¹ (на-º) (like знать)
		to tell tales, sneak

30.6 A taste of Russian nineteenth-century literature, a complete early comic-satirical Chekhov story from 1883:

Тóлстый и тóнкий The Fat One and the Thin One

На вокzáле Николáевской желéзной дорóги встрéтились два приятели: один тóлстый, другой тóнкий. Тóлстый тóлько что пообéдал на вокzáле, и гúбы егó, подёрнутые мáслом, лоснились, как спéлые ви́шни. Пáхло от негó хéресом и флёрдорáнжем.

Тóнкий же^¹ тóлько что вýшел из вагóна и был навыóчен чемодáнами, узлáми и картóнками. Пáхло от негó ветчинóй и кофéйной гúщей. Из-за егó спины выглáдывала хúденькая жéнщина с длíнным подборóдком – егó женá, и высóкий гимназíст с прищúренным глáзом – егó сын.

– Порфíрий! – восклíкнул тóлстый, увýдев тóнкого. – ты ли это? Голúбчик мóй! Скóлько зим, скóлько лет^²!

– Бáтушки! – изумíлся тóнкий. – Мýша! Друг дéтства! Откуда ты взýлся?

Приятели троекráтно облобызáлись и устремíли друг на дру́га^³ глазá, пólные слéз. Óба были приятно ошеломлены.

– Мýлый мóй! – начал тóнкий после лобызáния. – Вóт не ожидал^⁴! Вóт сюрприз! Ну, да поглядí же^⁵ на менá хорошéнько! Такóй же красáвец, как и был^⁶! Такóй же душóнок и щёголь! Ах ты гóсподи! Ну, что же ты^⁷? Богáт? Женáт? Я ужé женáт, как вýдишь . . . Это вóт моя женá, Луýза, урождённая Вáнценбах . . .

лютерáнка . . . А э́то сын мóй, Нафана́йл, ученик трéтьего клáсса.
Это, Нафа́ня, друг моегó дéтства! В гимнáзии вмéсте учíлись!

Нафана́йл немнóго подумал и снял шáпку.

– В гимнáзии вмéсте учíлись! – продолжáл тóнкий. – Пóмнишь, как тебе́ дразнíли? Тебя́ дразнíли Геростráтом за то, что ты казéнную книжку папирóской прожёг, а менé Эфиáльтом за то, что я я́бедничать любíл. Хó-хó . . . Детьми́ бýли! Не бóйся, Нафа́ня! Подойдí к немú поблýже . . . А э́то моя́ женá, урождённая Вáнценбах . . . лютерáнка.

Нафана́йл немнóго подумал и спрятался за спíну отца.

– Ну, как живёшь, друг? – спросíл тóлстый, востóрженно глядя на дру́га. – Слúжишь где? Дослужíлся?

– Служú, мýлый мóй! Коллéжским асéссором ужé вторóй гóд и Станисláва имéю. Жáлованье плохóе . . . ну да бóг с ним⁸! Женá урóки мýзыки даёт, я портсигáры привáтно из дéрева дéлаю. Отличные портсигáры! По рублю⁹ за штúку продаю. Если кто¹⁰ берёт дéсять штук и блóе, тому́¹¹, понимáешь, устúпка.

Пробавля́емся кóе-кáк. Служíл, знаешь, в департáменте, а тепéрь сюдá переведён столоначáльником¹² по тому́ же¹³ вéдомству . . . Здесь бýду служить. Ну, а ты как? Небóсь, ужé стáтский? А¹⁴?

– Нет, мýлый мóй, поднимáй повыше, – сказал тóлстый. – Я ужé до тáйного дослужíлся . . . Две звезды имéю.

Тóнкий вдруг побледнéл, окаменéл, но скóро лицó еgo искривíлось во все стороны широчайшей улыбкой; казáлось, что от лица и глаз еgo посыпались искры. Сам он съёжился, сгóрбился, сúзился . . . Его чемодáны, узлы и картóнки съёжились, помёрщились . . . Длинный подборóдок жены стал ещё длиннее; Нафана́йл вытянулся во фрунт и застегнúл все пúговки своегó мундíра . . .

– Я, вáше превосходительство . . . Очень приятно-с¹⁵! Друг, можно сказать, дéтства и вдруг вышли¹⁶ в такие вельмóжи-с! Хи-хý-с.

– Ну, полно! – помёрщился тóлстый. Для чегó э́тот тóн? Мы с тобóй друзья́ дéтства – и к чему́¹⁷ тут э́то чинопочитáние!

– Помíлуйте . . . Что вы-с . . . – захихíкал тóнкий, ещё блóе

съёживаясь. – Милостивое внимáние вáшего превосходительства . . . врóде как бы живýтельной влáги . . . Это вóт, вáше превосходительство, сын мóй Нафанайл . . . женá Луиза, лютерáнка, нéкоторым óбразом . . .

Тóлстый хотéл бýло¹⁸ возразить что-то, но на лицé у тóнкого¹⁹ было напýсано стóлько благоговéния, слáдости и почтýтельной кислоты, что тáйному совéтнику стáло противно. Он отвернúлся от тóнкого и пóдал емú на прощáние рóку.

Тóнкий пожáл три пáльца, поклонíлся всем тóловищем и захихýкал, как китáец: «хи-хи-хý». Женá улыбнúлась. Нафанайл шárкнул ногóй и уронíл фурáжку. Все трóбе бýли приятно ошеломлены.

Notes:

'**Тóнкий же** (emphatic particle) 'As for the thin one, he . . .' ²**Скóлько зим, скóлько лет!** 'How many winters, how many summers' = 'Long time no see!' ³**друг на дрýга** 'at each other'; in the structure **друг дрýга** 'each other', the first **друг** is indeclinable, while the second declines like **друг** 'friend'. Prepositions come between the two **друг** words. ⁴**Вóт** (30.4) **не ожидал** 'I didn't expect this.' ⁵See the particles section 30.4. The meaning here is 'Look straight at me so that I can have a good look at you.' ⁶**Такóй же красáвец, как и был** (30.4) 'The same handsome fellow that you (always) were.' ⁷**Ну, что же ты?** 'Well how are you doing then?' ⁸See particles, section 30.4 ⁹**По рублю за штýку** 'at a rouble each.' ¹⁰**Если кто . . .** 'If anyone . . .' ¹¹**тому . . . устýпка** 'he gets a reduction' ('to that (one) a reduction'). ¹²**столоначáльником** (inst.) 'as a section head.' ¹³**по тому же вéдомству** 'In the same ('that very') department.' ¹⁴**А?** Eh? ¹⁵The **-с** suffix is short for **сýдарь** 'sir.' ¹⁶**вышли в такíе вельмóжи-с!** . . . 'you've become such a VIP, sir!' Note the change to **вы.** ¹⁷**к чему** 'why.' ¹⁸**хотéл бýло** 'was about to.' ¹⁹**на лицé у тóнкого** 'on the thin one's face.'

GRAMMATICAL TABLES

Declension of Nouns. N = nominative, A = accusative, anim = animate accusative, inanim = inanimate accusative, G = genitive, D = dative, I = instrumental, P = prepositional

1 Masculine Nouns

table		writer	
	singular	plural	singular
N	стól	столы	писáтель
A	стól	столы	писáтеля
G	столá	столóв	писáтеля
D	столú	столáм	писáтелю
I	столóм	столáми	писáтелем
P	столé	столáх	писáтеле

museum		Englishman	
	singular	plural	singular
N	музéй	музéи	англичáнин
A	музéй	музéи	англичáнина
G	музéя	музéев	англичáнина
D	музéю	музéям	англичáнину
I	музéем	музéями	англичáнином
P	музéе	музéях	англичáнине

GRAMMATICAL TABLES

	boy		grandfather	
	singular	plural	singular	plural
N	мáльчик	мáльчики	дéдушка	дéдушки
A	мáльчика	мáльчиков	дéдушку	дéдушек
G	мáльчика	мáльчиков	дéушки	дéушек
D	мáльчику	мáльчикам	дéшке	дéшкам
I	мáльчиком	мáльчиками	дéшкой	дéшками
P	мáльчике	мáльчиках	дéшке	дéшках

2 Feminine Nouns

	newspaper		week	
	singular	plural	singular	plural
N	газéта	газéты	недéля	недéли
A	газéту	газéты	недéлю	недéли
G	газéты	газéт	недéли	недéль
D	газéте	газéтам	недéле	недéлям
I	газéтой	газéтами	недéлей	недéлями
P	газéте	газéтах	недéле	недéлях
	square		surname	
	singular	plural	singular	plural
N	плóщадь	плóщади	фамíлия	фамíлии
A	плóщадь	плóщади	фамíлию	фамíлии
G	плóщади	площадéй	фамíлии	фамíлий
D	плóщади	площадýм	фамíлии	фамíлиям
I	плóщадью	площадýми	фамíлией	фамíлиями
P	плóщади	площадýх	фамíлии	фамíлиях

GRAMMATICAL TABLES

3 Neuter Nouns

	matter, business		exercise	
	singular	plural	singular	plural
N	дέло	дела	упражнение	упражнения
A	дёло	дела	упражнение	упражнения
G	дёла	дел	упражнения	упражнений
D	дёлу	делам	упражнению	упражнениям
I	дёлом	делами	упражнением	упражнениями
P	дёле	делах	упражнении	упражнениях

	name, first name	
	singular	plural
N	имя	именá
A	имя	именá
G	имени	имён
D	имени	именам
I	именем	именами
P	имени	именах

4 Pronouns

	who	what	I	you	he	she	it	we	you	they
N	кто	что	я	ты	он	она	оно	мы	вы	они
A	кого	что	меня	тебя	его	её	егó	нас	вас	их
G	кого	чего	меня	тебя	егó	её	егó	нас	вас	их
D	кому	чему	мне	тебé	ему	ей	ему	нам	вам	им
I	кем	чем	мнóй	тобóй	им	ей	им	нáми	вáми	йми
P	кóм	чём	мне	тебé	нём	ней	нём	нас	вас	них

	this				that			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	этот	эта	это	эти	тот	та	то	те
A	этот	эту	это	эти	тот	ту	то	те
A anim	этого	эту	это	этих	того	ту	то	тех
G	этого	этой	этого	этих	того	той	того	тех
D	этому	этой	этому	этим	тому	той	тому	тем
I	этим	этой	этим	этими	тем	той	тем	тёми
P	этом	этой	этом	этих	тём	той	тём	тех

GRAMMATICAL TABLES

	all				self			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	весь	вся	всё	все	сам	самá	самó	сáми
A	весь	всю	всё	все	сам	самоё*	самó	сáми
A anim	всегó	всю	всё	всех	самогó	самоё*	самó	самíх
G	всегó	всей	всегó	всех	самогó	самóй	самогó	самíх
D	всемý	всей	всемý	всем	самомý	самóй	самомý	самíм
I	всем	всей	всем	всéми	самíм	самóй	самíм	самíми
P	всём	всей	всём	всех	самóм	самóй	самóм	самíх

*or **самý**

5 Adjectives

	new			
	m	f	n	pl
N	нóвый	нóвая	нóвое	нóвые
A	нóвый	нóвую	нóвое	нóвые
A anim	нóвого	нóвую	нóвое	нóвых
G	нóвого	нóвой	нóвого	нóвых
D	нóвому	нóвой	нóвому	нóвым
I	нóвым	нóвой	нóвым	нóвыми
P	нóвом	нóвой	нóвом	нóвых

	Russian			
	m	f	n	pl
N	рýсский	рýссская	рýсское	рýсские
A	рýсский	рýсскую	рýсское	рýсские
A anim	рýсского	рýсскую	рýсское	рýсских
G	рýсского	рýсской	рýсскою	рýсских
D	рýсскому	рýсской	рýсскою	рýсским
I	рýсским	рýсской	рýсскою	рýсскими
P	рýсском	рýсской	рýсскою	рýсских

GRAMMATICAL TABLES

	good			
	m	f	n	pl
N	хоро́ший	хоро́шая	хоро́шее	хоро́шие
A	хоро́ший	хоро́шую	хоро́шее	хоро́шие
A anim	хоро́шего	хоро́шую	хоро́шее	хоро́ших
G	хоро́шего	хоро́шей	хоро́шего	хоро́ших
D	хоро́шему	хоро́шой	хоро́шему	хоро́шим
I	хоро́шим	хоро́шой	хоро́шим	хоро́шими
P	хоро́шем	хоро́шой	хоро́шем	хоро́ших
	last			
	m	f	n	pl
N	последний	последняя	последнее	последние
A	последний	последнюю	последнее	последние
A anim	последного	последнюю	последнее	последних
G	последного	последней	последнего	последних
D	последнему	последней	последнему	последним
I	последним	последней	последним	последними
P	последнем	последней	последнем	последних
	third			
	m	f	n	pl
N	третий	третья	третье	третьи
A	третий	третью	третье	третьи
A anim	третьего	третью	третье	третьих
G	третьего	третьей	третьего	третьих
D	третьему	третьей	третьему	третьим
I	третьим	третьей	третьим	третьими
P	третьем	третьей	третьем	третьих

6 Possessives

	my (same endings for твой 'your', свой 'own')				our (same endings for ваш 'your')			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	мóй	мо́я	мо́ё	мо́и	наш	на́ша	на́ше	на́ши
A	мóй	мо́ю	мо́ё	мо́й	наш	на́шу	на́ше	на́ши
A anim	моегó	мою́	моё	мо́их	нашего	на́шую	на́шее	на́ших
G	моегó	моéй	моегó	мо́их	нашего	на́шей	на́шего	на́ших
D	моемú	моéй	моемú	мо́им	нашему	на́шей	на́шему	на́шим
I	моим	моéй	моим	мо́ими	нашим	на́шой	на́шим	на́шими
P	моëм	моéй	моëм	мо́их	нашем	на́шой	на́шем	на́ших

7 Numbers (See 22.3 for declensions of **два/две**, **три**, **четыре**, **пять**, **шесть**, **восемь**, **сорок**, **пятьдесят**, **восемьдесят**, **девяносто**, **сто**, **двести**, **пятьсот**)

	one				twenty	three hundred
	m	f	n	pl		
N	оди́н	одна́	одно́	одни́	двáдцать	три́ста
A	оди́н	однú	однó	одни́	двáдцать	три́ста
A anim	одногó	однú	однó	одни́х	двáдцать	три́ста
G	одногó	однóй	одногó	одни́х	двадцатí	трёхсót
D	одномú	однóй	одномú	одни́м	двадцатí	трёмстáм
I	одни́м	однóй	одни́м	одни́ми	двадцатью́	тремястáми
P	однóм	однóй	однóм	одни́х	двадцатí	трёхстáх

8 Verbs

The references are to lesson numbers

active participles, 29	infinitive, 4
aspects (perfective and	passive participles, 27
imperfective), 12, 13, 14, 15	past tense, 11, 13
conditional, 19	present tense, 4
future tense, 12, 14	reflexives, 11
imperatives, 15	verbal adverbs, 28

GRAMMATICAL TABLES

Verb types

Type 1 **знатъ** 'to know' (imperfective example), stem **знат-**

	present	past	future	imperative
я	знаю	знал(а)	буду знать	
ты	знаешь	знал(а)	будешь знать	знаяй
он	знает	знал	будет знать	пусть знает
она	знает	знала	будет знать	пусть знает
оно	знает	знало	будет знать	пусть знает
мы	знаем	знали	будем знать	давай(те) знать
вы	знаете	знали	будете знать	знаяйте
они	знают	знали	будут знать	пусть знают
pres. active participle		знаящий		
past active participle		знявший		
verbal adverb		зня		

Type 1 **прочитатъ** 'to read' (perfective example)

	past	future	imperative
я	прочитал(а)	прочитаю	
ты	прочитал(а)	прочиташь	прочитай
он	прочитал	прочитает	пусть прочитает
она	прочитала	прочитает	пусть прочитает
оно	прочитало	прочитает	пусть прочитает
мы	прочитали	прочитаем	давай(те) прочитаем
вы	прочитали	прочитаете	прочитайте
они	прочитали	прочитают	пусть прочитают
past passive participle		прочитан(ный)	
past active participle		прочитавший	
verbal adverb		прочитав	

GRAMMATICAL TABLES

Type 1 with stress on the end: same endings, except that stressed **e** turns into **ё**

вставáть¹ 'to get up'; present tense stem **вста-**

	present	past	future	imperative
я	встаю	вставáл(а)	бúду вставáть	
ты	встаёшь	вставáл(а)	бúдешь вставáть	вставáй
он	встаёт	вставáл	бúдет вставáть	пусть встаёт
она	встаёт	вставáла	бúдет вставáть	пусть встаёт
онó	встаёт	вставáло	бúдет вставáть	пусть встаёт
мы	встаём	вставáли	бúдем вставáть	давáй(те) вставáть
вы	встаёте	вставáли	бúдете вставáть	вставáйте
они	встаёут	вставáли	бúдут вставáть	пусть встают
pres. active participle		встaiо́щий		
past active participle		вставáвши́й		
verbal adverb		вставáя		

Type 1B **житъ**¹ 'to live', with stem ending in consonant **жив-**

	present	past	future	imperative
я	живу	жил(á)	бúду жить	
ты	живёшь	жил(á)	бúдешь жить	живí
он	живёт	жил	бúдет жить	пусть живёт
она	живёт	жилá	бúдет жить	пусть живёт
онó	живёт	жíло	бúдет жить	пусть живёт
мы	живём	жíли	бúдем жить	давáй(те) жить
вы	живёте	жíли	бúдете жить	живйтe
они	живут	жíли	бúдут жить	пусть живут
pres. active participle		живу́щий		
past active participle		жíвший		
verbal adverb		живáя		

GRAMMATICAL TABLES

Type 2 **говорить** 'to speak' (imperfective example), stem **говор-**

	present	past	future	imperative
я	говорю	говорил(а)	буду говорить	
ты	говоришь	говорил(а)	будешь говорить	говори
он	говорит	говорил	будет говорить	пусть говорит
она	говорит	говорила	будет говорить	пусть говорит
оно	говорит	говорило	будет говорить	пусть говорит
мы	говорим	говорили	будем говорить	давай(те) говорить
вы	говорите	говорили	будете говорить	говорите
они	говорят	говорили	будут говорить	пусть говорит
pres. active participle		говорящий		
past active participle		говоривший		
verbal adverb		говоря		

THE FOUR SPELLING RULES

Rule 1 (8.3) **и** instead of **ы** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ**

So **книги** (not **кни́гы**) 'books'

Rule 2 (8.10) **е** instead of *unstressed o* after **ж, ш, ч, щ, ц**

So **с Сашей** (not **Сáшой**) 'with Sasha'
(but **в Большом театре**)

Rule 3 (12.11) **а** instead of **я** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Онй учат** (not **учат**) **рúсский язы́к.**
They're learning Russian.

Rule 4 (12.11) **у** instead of **ю** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Я учу** (not **учю**) **рúсский язы́к.**
I'm learning Russian.

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY

In alphabetical order: **а б в г д е ё** (е and ё are treated as one letter in dictionaries) **ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ѿ ѿ я.**

This is a complete list of all the words given in the main lesson vocabularies, together with other words used in examples and exercises. Its main purpose is to enable you to find words whose meaning or grammatical forms you may have forgotten or want to check. The bracketed number refers to the lesson in which the word is first used or in which there is further information.

Nouns. Gender is shown (as m, f or n) only when it is not obvious from the ending (see Lesson 3). Mobile vowels are shown in brackets, e.g. **от(é)ц.** Irregular plurals are also shown. If the noun is unpredictably used with **на** (+ prep. 'in', 'at'; + acc. 'to'), this is shown as **(на).**

Stress of nouns. Where no other information is given, e.g. **ананáс,** the stress on all forms of the words is on the same syllable as in the nominative. Where the genitive singular (gen.sg.) of a masculine noun is given (e.g. **стóл** gen.sg. **столá**), the stress is always on the *ending* of all forms. If the nominative plural (pl.) of a noun is given, with no other forms, then the singular forms have the same stress as the nominative singular and all the plural forms have the same stress as the nominative plural. For example, **гóрод** pl. **городá** means that the dative singular (dat.sg.) is **городу** and the dative plural (dat.pl.) is **городáм.** If only the genitive plural (gen.pl.) is shown, then the dat.pl, instrumental plural (inst.pl.) and prepositional plural (prep.pl.) have the same stress as the gen.pl., while all other forms have the same stress as the nominative singular (e.g. **зверь** gen.pl. **зверéй** means that the stress is on the first **e**, except in the forms **зверéй, зверáм, зверáми, зверáх.**) A very

few nouns, e.g. **люди**, have different stresses in the gen.pl., dat.pl., inst.pl. and prep.pl.; for these nouns, all plural forms are given. Some nouns (e.g. **рукá** 'hand') are stressed on the end in all forms except the accusative singular (acc. sg.) and the nom./acc.pl. They are shown thus: **рукá** acc.sg. **рýку**, pl. **рýки**.

Verbs (see Lessons 4, 11, 12, 13, 14, 15). The first and second person singular pres./fut. (the **я** and the **ты** forms) are given. The other four forms will have the same stem and stress as the **ты** form. If a verb is not normally used in the first or second person (e.g. **приходíтъся**), the third person singular (the **он/она/онó** form) is given instead. Any exceptions to this pattern, e.g. **мóгут** 'they can' (from **мóчь**), are also given. Unpredictable past tense and imperative forms are shown. Where the stress of the past tense is on the *ending* of *all four* forms (m, f, n and pl.), the m, f and n are given (the stress of the pl. is always the same as the n). If only the m and f forms are given, the stress of the n and pl. is the same as the f form. If only the f form is given, then the m, n and pl. forms have the same stress as the infinitive. The perfective^p or imperfectiveⁱ equivalent, if one exists, is given in brackets.

Abbreviations:

acc.	accusative	IVA	imperfective verbal adverb
adj	adjective	m	masculine
adv	adverb	mv	multidirectional verb (20)
anim	animate	n	neuter
coll	colloquial usage	nom.	nominative
comp	comparative	past	past tense
dat.	dative	p	perfective
dim	diminutive	pl.	plural
f	feminine	pol	polite
fam	familiar	PPP	past passive participle
fut.	future tense	prep.	prepositional
gen.	genitive	pres.	present tense
imperf.	imperfective	PVA	perfective verbal adverb
imper	imperative	sg.	singular
inanim	inanimate	S.O.	someone
indecl	indeclinable	sth	something
inf	infinitive	T	Grammatical Table (see pages 378–86)
inst.	instrumental	u	unidirectional verb (20)
intrans	intrans		

Main list

а (3) and/but (slight contrast)
август (17) August
авиаконвéт (10) airmail
 envelope
автóбус (4) bus
автор (21) author
агéнт (27) agent
администрáтор (21) administrator;
 hotel manager
Адмиралтéйство (29) Admiralty
áдрес (26) pl. **адресá** address
Áзия (18) Asia
актёр (27) actor
актрíса (27) actress
акцéнт (23) accent
Америка (13) America
америкáн(e)ц (8) American (man)
америкáнка (18) gen.pl. **америкáнок**
 American (woman)
америкáнский (7) American (adj)
ананáс (24) pineapple
англíйский (10) English
англичáнин (5) pl. **англичáне**, gen.pl.
 Englishman (T1)
англичáнка (3) gen.pl. **англичáнок**
 Englishwoman
Áнглия (5) England (also, loosely,
 'Britain')
анекдóт (18) joke, anecdote
ансáмбль (m) (29) ensemble
апельси́н (8) orange
апплодíр/овать' (27) **-ую, -уешь**
 (+ dat.) to applaud someone
апрéль (m) (17) April
аркáда (29) arcade
архитектúрный (29) architectural
атмосфéра (26) atmosphere

Áфрика (27) Africa
ах (18) oh
бáбушка (19) gen.pl. **бáбушек**
 grandmother
Байкáл (18) Lake Baikal
Балтíйское мóре (11) Baltic Sea
банáн (10) banana
бар (18) bar
барóкко (n indecl) (29) baroque
бáтиюшки! (30) good gracious!
бáшня (16) gen.pl. **бáшен** tower
бéгать' (mv) (20) **бéгаю, бéгаешь** to
 run
бегú see **бежáть**
бежáть' (u) (20) **бегú, бежíшь, бегут**
 (no-p) to run
без (10) (+ gen.) without
бéлыЙ (8) white
берег (18) prep. **на берегú**, pl.
берегá bank, shore
беспокóбиться' (14) **-кóюсь,**
-кóишися to worry
беспощáдно (28) mercilessly
библиотéка (23) library
бизнесмéн (29) businessman
билéт (10) ticket
бифштéкс (12) [-shteks] meat
 rissole, hamburger
благоговéние (30) reverence
ближáйшиЙ (18) (23) next, nearest
блíже (18) nearer
блíзкий (18) near
блин (8) pl. **блины** pancake
блóдо (12) pl. **блóда** dish, course of
 a meal
богáтство (29) richness, wealth
богáтыЙ (18) rich
богáче (18) (comp of **богáтыЙ**) richer

не бóйся! see бóяться don't be afraid	брóки (pl.) (22) gen.pl. брóк trousers
бóка́л (21) wineglass	бúдни (pl) (23) gen.pl. бúдней weekdays
бóлее (18) (22) more (forms comp of adj/adv); (+ gen.) more than (= бóльше)	бúдний д(e)нь (23) weekday
болéзнь (f) (11) disease	бúду, бúдешь – see быть
бóльше (9) (18) (+ gen.) more; more than	бúдущий (17) future (adj)
бóльше не (+ verb) no longer, no more	бúдьте добры (12) be so good (introducing request)
бóльши́й (18) bigger	бумáга (21) paper
большинствó (17) majority	бутербрóд (8) open sandwich
большóй (7) large	бутылка (9) gen.pl. бутылóк bottle
бородá (28) acc. бóроду , pl. бóроды , gen.pl. борóд beard	буфéт (10) snack bar
бóрщ (3) gen.sg. борщá beetroot soup	бы (19) (conditional particle 'would')
бóярин (28) pl. бóяре gen.pl. бóяр boyar (powerful landowner)	бывáть (23) -ю, -ешь to be (repeatedly/often)
бóяться! (15) бо́юсь, бóйшься (+ gen.) to be afraid (of)	бывшíй (16) former
брак (22) marriage	быстро (13) quickly, fast
брат (3) pl. брáтья gen.pl. брáтьев brother	быстрýй (18) quick
брать (10) берóу, берёшь f past бралá (взятьº) to take	быт (28) way of life, everyday life
брáчная пárа (22) married couple	быть (11) (only pres. form есть ; fut
брестí (u) (20) бредóу, бредёшь past брёл, брелá, брелó (по-º) to plod along	бúду, бúдешь, imper бúдь(те); past был, былá, было to be
бритáнский (7) British	бюроб (17) (n indecl) office
брить (28) брéю, брёешь (по-º) to shave	в (4) + prep.; + acc. (+prep.) in; (+ acc.) to (a place)
бриться! (11) брéюсь, -ешься (по-º) to shave oneself	вагóн (20) carriage
брóдítъ (mv) (20) брожóу, бróдишь to wander	вáжны́й (13) important
брóсáть (25) -ю, -ешь (брóсить) (+ acc.) to throw, throw away	валю́та (24) currency, hard currency
брóситьº (25) брóшу, бróсишь (брóсить) (+ acc.) to throw, throw away	валю́тны́й (9) currency, foreign currency (adj)

вегетариа́н(е)ц (12) (male)	vegetarian	взгляд (21) view, opinion; look
вегетариа́нка (9) g.pl. вегетариа́нок	(female) vegetarian	взять^р (12) возьмú, возьмёшь past
вегетариа́нский (12) vegetarian (adj)		взял, взялá, взяло (брать) to take
вéдомство (30) department		вид (18) view; form
веду́, ведёшь see вестí lead		видеть (11) вíжу, видишь (у-^р) to see
ведь (9) you know/isn't it/aren't you etc. (indicating that the speaker expects agreement)		вýза (23) visa
вез/тý' (u) (20) -зý, -ёшь, past вёз , везлá, везлó (по-^р) to transport		винó (3) pl. вýна wine
век pl. векá (17) century		вýшня (30) gen.pl. вýшен cherry
вёл, велá – see вестí led		включá/ть^р (21) -ю, -ешь
великýй (11) great		(включítъ^р) (+ acc.) to switch on, plug in; to include
Великобритáния (27) Great Britain		включ/ить^р (21) (27) -ý, -ишь see включáть'
великолéпный (29) magnificent		вкусны́й (8) tasty
величественно-прекрасны́й (29) majestically beautiful		вла́сть (f) (24) gen.pl. властéй power
вельмόжка (30) grandee, big shot		вла́сти (24) gen.pl. властéй authorities
вéрить' (21) вéрю, вéришь (по-^р)	to believe (+ dat. = s.o.) (в + acc. = in s.o. or sth)	влетá/ть' (20) -ю, -ешь (влетéть^р) to fly in
верн/úться^р (14) -усý, -ёшься	(возвращáться) to return, come back	влетéть^р (20) влечу́, влетíшь – see влетáть'
вéрный (29) true; faithful		вмéсте (16) (с + inst.) together (with)
весёлый (18) cheerful		вмéсто (16) (+ gen.) instead of
веснá pl. вéсны gen.pl. вéсен spring		вмéсто тогó что́бы (21) (+ inf)
вестí' (u) (20) веду́, ведёшь, past		instead of (doing something)
вёл, велá, велó (по-^р) to lead		вниз (15) down
весь (11) (see T4) all		внимáние (24) attention
вéт(е)р (27) gen.sg. вéтра wind		во врёмя (17) (+ gen.) during
ветчинá (30) ham		во = в before в/ф + consonant
вéчер (16) pl. вéчерá evening; evening party		(+ prep.) in; (+ acc.) to (a place)
вечéрний (7) evening (adj)		водá (8) acc.sg. вóду , pl. вóды ,
вéчером (15) in the evening		dat.pl. водáм water
вещь (f) (10) gen.pl. вещéй thing		водíть' (mv) (20) вожу́, вóдишь to take on foot, lead
		вóдка (3) vodka
		воéнно-морскóе дéло (28) naval matters, naval science
		воéнны́й (28) military

возвраща́ваться¹ (14) -юсь, -ешься (верну́ться ⁰) to return, come back	вóт почемú (13) that is why
возвращéние (26) return	вошёл, вошлá – see войти entered
возвыша́ться¹ (29) -ется to tower	впервые (27) for the first time
вози́ть (trv) (20) вожу́, возишь to transport	вперёд (20) forward
возмóжность (f) (13) possibility, opportunity	впечатлýющий (29) impressive
возмóжный (27) possible	врач (16) gen.sg. врачá doctor
возражáть (14) -ю, -ешь (возразить ⁰) to object	врёдно (14) harmful, it's harmful
возра/зить⁰ (14) -жу́, -зишь – see возражáть	врёмя (9) gen.sg. врёмени , gen.pl.
войнá (14) pl. войны war	времён time
войти⁰ (13) войдú, войдёшь past to enter	врóде (30) (+ gen.) like
вошёл, вошлá, вошлó (входи́ть) to enter	вряд ли (21) hardly, unlikely
вокзál (5) (на) station, terminus	все (11) (pl. of весь 'all' T4) everybody
Волóдя (m) (3) Volodia (fam form of Vladimir)	всё (10) (see весь 'all' T4) everything
вón там (5) over there	всё (25) (всё врёмя) all the time
вообщé (13) altogether, totally	всё равнó (11) all the same; it's all the same
вопрóс (27) question	всегdá (18) always
ворóта (n.pl.) (29) gen.pl. ворót gates	всегó (10) (also gen. of весь T4) in all/only
восемнáдцать (22.3) eighteen	всё-таки (19) nevertheless
вóсемь (22.3) eight	вскáкива/ть¹ (25) -ю, -ешь (вскочить ⁰) to jump in/up
вóсемьдесят (22.3) eighty	вскóре (28) soon
восемьсóт (22.3) eight hundred	вскочить⁰ (25) вскочу́, вскочишь (вскáкивать ¹) to jump in/up
восклики/уть⁰ (30) -у, -ешь (воскрица́ть ¹) to exclaim	вспоминá/ть¹ (13) -ю, -ишь see вспоминáть вставáть (16) встаю́, встаёшь ,
воскресéные (17) gen.pl. воскресéний Sunday	imper вставáй(те) (встать⁰) to get up
воспитыва/ть¹ (19) -ю, -ешь (+ acc.) to bring up (s.o.)	встать⁰ (16) встáну, встáнешь (вставáть) to get up
восстáние (28) uprising	встрé/титься⁰ (19) -чусь, -тишься (встречáться ¹) (с + inst.) to meet (s.o.)
востóк (18) (на) east	встрéча (23) meeting
востóрженно (30) enthusiastically	
востóчный (18) eastern	
вóт (3) here/there (when pointing)	

встречáться' (19) -юсь, -ешся (встрéтиться') (с + inst.) to meet (s.o.)	(выклáдывать) to spread out
втóрник (17) Tuesday	вынудить^р (27) вынужу, вынудишь, (вынуждáть') -ю, -ешь to force
вторóй (7) second	вынужден (27) PPP of вынудить forced
вход (19) (в + acc.) entrance (to)	выпить^р (12) выпью, выпьешь (пить') (+ acc.) to have a drink
входить' (13) вхожу, вхóдишь (войти') to enter	выражéние (21) expression
вчера (10) yesterday	выса/диться^р (29) -жусь, -дишься (высáживаться' (29)) to
въездные ворóта (n pl.) (29) entrance gates	disembark, land
вы (4) (see T4) you	высадива/ться^р (29) -юсь, -ешься – see высадиться^р
выбегáть' (20) -ю, -ешь (выбежкать') to run out	выска/заться^р (27) -жусь, -жешься (выскáзыва/ться' -юсь, -ешься)
выбежать^р (20) выбегу, выбежишь, выбегут – see выбегáть'	(за + acc.) to speak for/in favour of
выбрать^р (27) выберу, выберешь (выбирáть' -ю, -ешь) (+ acc.) to	выскáкива/ты' (25) -ю, -ешь (выскочить') to jump out
choose	выскочить^р (25) -у, -ишь (выскáкивать') to jump out
выглáдыва/ть' (30) -ю, -ешь (выглян/уть' -у, -ешь) to look out	высóкий (18) tall
выда/ваться^р (29) -юсь, -ёшься (выдаться') to project, stand out	выступáть' (29) -ю, -ешьь (выступить') to project, stick out, step out
выдающíйся (28) outstanding; projecting	выступающий (29) projecting
выехать^р (28) выеду, выедешь (выезжáть') to leave (by transport)	вытян/уться^р (30) -усь, -ешься to
вы/звать^р (21) -зову, -зовешь (вызвáть') to summon	stretch; to stand erect
вызыва/ть' (21) -ю, -ешь (вызвать^р) (+ acc.) to summon	выучить^р (13) выучу, выучишь (учить') (+ acc.) to master
выйти^р (15) выйду, выйдешь past вышёл, вышла, imper выйди(те)	выходитъ' (15) выхожу, выхóдишь (выйти') to go out
выходить^р to go out	выход (15) exit
вылетáть' (20) -ю, -ешь (вылететь^р) to fly out	выходнóй день (17) day off
выле/теть^р (20) -чу, -тишь – see вылетáть'	выше (18) taller
выложить^р (28) -у, -ишь	выяснить^р (28) -ю, -ишь (выяснить') to find out, establish
	газéта (3) newspaper
	гармонíчный (29) harmonious

гастрóли (f pl.) (26) **гастрóлей**
 (theatre) tour
гастронóм (17) food shop
где (3) where
гдé-нибудь (26) anywhere
гдé-то (26) somewhere
генерáл (27) general
Гермáния (20) Germany
герóй (21) gen.pl. **герóев** hero
гид (16) guide (person)
гимназíст (30) grammar-school boy
гимнáзия (30) grammar school
гитáра (16) guitar
главá (28) pl. **главы** chief, chapter
главный (7) main
глаз (25) pl. **глазá** gen.pl. **глаз** eye
глаз(ó)к (25) pl. **глáзки** little eye
глúбже (18) comp of **глубóкий**
 deeper
глубóкий (18) deep
глúпый (29) stupid, silly
глядéть' (25) **-жý, -дýшь (по-º)** (на
 + acc.) to look (at)
гнать' (u) (20) **гонио, гóнишь**, past
гнала (**по-º**) (+ acc.) to chase, drive
гнéвный (21) angry
говорить' (4) **-ю, -йшь (по-º;**
сказáтьº) to speak, say
гóд (6) prep. **в годú**, gen.pl. **лет,**
 dat.pl. **годáм** year
годовщина (14) anniversary
Голлáндия (28) Holland
головá (28) acc. **гóлову, pl. гóловы,**
 gen.pl. **голов** head
голóвка (28) gen.pl. **голóвок** little head
голóвка лóка (28) an onion (**лук**
 onion, onions)
гóлос (14) pl. **голосá** voice
голúбчик (30) dear friend, my dear

гоня́ть' (mv) (20) **-ю, -ешиь (+ acc.)** to
 chase, drive
горá (18) acc. **góру, pl. гóры, dat.pl.**
горáм hill; mountain
горáздо (18) much (with
 comparatives)
гóрничная (f adj) (21) maid
гóрод (7) pl. **городá** town, city
горáчий (8) hot
гóсподи! (30) good heavens! good
 Lord!
гостíница (4) hotel
гóсть (m) (12) gen.pl. **гостéй** guest
быть в гостя́х у (+ gen.) to be
 visiting s.o.
идти в гости к + dat., to go to
 visit s.o.
госудáрственны́й (28) state,
 belonging to the state
готóв/а/o/ы (29) (short adj) ready
готóв/ить' (16) **-лю, -ишиь (при-º)**
 (+ acc.) to prepare; to cook
грамм (9) gen.pl. **гráммов or грамм**
 gram(me)
граница (18) border
за границей (21) (28) abroad
 (place)
за границу (21) (28) abroad
 (motion)
гриб (12) pl. **грибы** mushroom
грибной (28) mushroom (adj)
грóмкий (14) loud
грúппа (24) group
грáзный (20) dirty
грязь (f) (11) prep. sg. **в грязí** mud
губá (30) pl. **губы, dat. pl. губáм** lip
гуля́ть' (17) **-ю, -ешиь (по-º)** to take a
 walk
гúща (30) grounds, dregs

да (3) yes	дека́н (19) dean (of university or insititute)
дава́ть' (12) даю́, даёшь, imper дава́й(те) (дать') to give	деко́р (29) decoration
давно́ (13) long ago, since long ago	дёла/ть' (8) -ю, -ешь (с-ю) (+ acc.) to do; to make
да же (14) even	дёло (19) pl. дела́ matter
дáйте (8) give (imperative ^o)	дёло в тóм, чтó . . . (13) the thing is that . . .
далёкий (18) far	д(е)нь (m) (3) day
далекó (12) (от + gen.) far (from)	день рожде́ния (17) birthday
дáльше (16) further, onwards	дéньги (pl.) (8) gen.pl. дéнег , dat.pl. деньгáм money
дать° (12) дам, дашь, даст, дадíм, дадите, дадут , past дал, далá, дáло (дава́ть) to give	департáмент (30) (old word) (government) department
два (m and n)/ две (f) (22.3) two	дерéвня (19) gen.pl. деревéнь village; country (opposite of town)
двáдцать (22.3) twenty	дерéво (26) pl. деревéя gen.pl. дерéвьев tree; wood (material)
двенáдцать (22.3) twelve	дéсять (22.3) ten
дверь (f) (3) prep.sg. в двери́ , gen.pl. дверéй door	дéти (10) (sg. ребёнок) gen. детéй , dat. дéтям , inst. детью́мí , prep. дéтях children
две́сти (22.3) two hundred	дéтская пло́щáдка (26) children's playground
двóе (22.10) two	дéтство (17) childhood
двор (26) gen.sg. дворá yard, courtyard; royal court	дешéвле (18) cheaper
двор(é)ц (29) gen.pl. дворцóв palace	дешёвый (18) cheap
Дворцóвая пло́щáдь (29) Palace Square	дирéктор (23) pl. директóров director
дворянин (28) pl. дворяне gen.pl. дворян member of nobility or gentry	длíнны́й (18) long
двух – gen. of два/две	для (10) (+ gen.) for (benefit, purpose)
дéвочка (25) dim of дéва 'maid' little girl	до (9) (+ gen.) as far as; until
дéвшка (9) gen.pl. дéвшек girl	до свидáния (3) goodbye
девяно́сто (22.3) ninety	до такóй стéпени to such a degree
девятнáдцать (22.3) nineteen	добáв/ить° (28) -лю, -иши (добавля́ть) (+ acc.) to add
девя́ть (22.3) nine	добавля́ть' -ю, -ешь – see добáвить°
девятысóт (22.3) nine hundred	добивáться (28) -юсь -ешься
дéдушка (m) (6) gen.pl. дéдушек grandfather	
декáбрь (m) gen.sg. декабрý December	

(добиться^р) (+ gen.) to work for, achieve	to reach a position, reach the top
добыться^р (28) добыться, добыться – see добиваться^р	достава́ть (18) достаю, достаёшь – see доста́ть^р
добрый (7) good, kind	достаточно (19) (+ gen.) enough (of something)
добрый день (3) good day	доста́ть^р (18) -ну, -ешь (достава́ть^р) (+ acc.) to get hold of, obtain; to reach
довольно (15) fairly, quite	дох/оди́ть^р (15) -ожу, -дишь
договáрива/ться^р (19) -юсь, -ишься (с + gen.) to reach an agreement (with s.o.)	(дойти^р) (до + gen.) to reach
договор/иться^р (19) -юсь, -ишься (с + inst.) – see договáриваться^р	дóчка (16) gen.pl. дóчек (little) daughter
доезжáть^р (20) -ю, -ешь (доéхать^р) (до + gen.) to reach, go as far as	дóчь (f) (5.6) gen.sg. дóчери gen.pl. дочерéй , inst.pl. дочерьми daughter
доéхать^р (20) доéду, доéдешь – see доезжáть^р	дошёл, дошлá – see дойти^р reached
дóждь (11) (m) gen.sg. дождя rain	дразнить^р (30) -ю, -ишь (+ acc.) to tease (s.o.)
дойти^р (15) дойдú, дойдёшь , past	дрéвний (18) ancient
дошёл, дошлá, дошлó	друг (8) pl. друзья , gen.pl. друзéй friend
(доходить^р) (до + gen.) to reach (on foot)	друг дрóга (30) each other
дóлго (11) for a long time	дру́жба (1) friendship
долетáть^р (20) -ю, -ешь (долетéть^р) to reach by flying	дру́зья pl. of друг friends
долетéть^р (20) долечу, долети́шь – see долетáть^р	думáть^р (19) -ю, -ешь (по-р) to think
должен/должна/должнó/должны (19) obliged, must	душон(о)к (30) swell, smart lad
должнó быть (19) probably ('must be')	духовý шкаф (28) oven
дóллар (9) dollar	дáдя (m) (3) gen.pl. дáдей uncle
дóм (3) pl. домá house	европé(е)ц (28) European (noun)
дóма (7) at home	европеизáция (28) Europeanization
домóй (4) home, to one's home	европéйский (21) European
дорóга (25) road	егó (indecl) (6) [уе-уó] his/its
дорогóй (8) dear, expensive	егó, емý – see óн (T4) him
дорóжка (25) (dim of дорóга) gen.pl. дорóжек little road	едíм, едите, едят see есть^р eat
дос/лужíться^р (30) -ужусь, -ужиши́ся	единствéнно (27) only
	éду, едешь see éхать^р
	её (indecl) (6) her (possessive)
	её, ей see она (T4) her (pronoun)

éздитьⁱ (mv) (20) éзжу, éзишь to go (by transport)	жир (28) prep.sg. в жирú , pl. жиры fat, grease
ем, ешь, ест see естьⁱ eat	житель (m) (9) inhabitant
если (8) if	живь (4) живу́, живёшь, f past живá (прожитъ ^р) to live
есть (7) (8) is/are	журнáл (1) magazine
естьⁱ (12) ем ешь ест едим едите едят past ел, ела, imper éшь(те) (съесть ^р) (+ acc.) to eat	журнали́ст (13) journalist
éхатьⁱ (u) (4) (2) éду, éдешь (по-^р) to go (by transport)	журнали́стка (27) gen.pl. журнали́сток female journalist
ещё (9) yet; still; more	
ещё раз (15) again	
 жáлко (14) it's a pity; to grudge	за (+ acc.) (6) for (in return for); behind (motion)
жáлованье (30) (old word) salary	за (+ inst.) (16) behind (place), beyond; for (to fetch)
жáл/оватьсяⁱ (21) -уюсь, -уешься (по- ^р) (на + acc.) to complain (about)	Забайкалье (19) region beyond (за) Lake Baikal
жаль (14) it's a pity	забегá/тьⁱ (20) -ю, -ешь (забежа́ть^р) to call in (running)
жáрко (14) hot (of weather), it's hot	забежа́ть^р (20) забегу́, забежи́шь, забегут – see забега́тьⁱ
ждáтьⁱ (15) жду, ждёшь, f past ждалá (подо-^р) (+ acc./+ gen.) to wait (for s.o./sth)	забыва́/тьⁱ (13) -ю, -ешь (забы́ть^р) (+ acc.) to forget
же (5) (emphasizes previous word)	забы́ть^р (13) забуду́, забудешь (забыва́ть ⁱ) (+ acc.) to forget
желáтьⁱ (21) -ю, -ешь (по-^р) (+ gen.) to wish	завернúть^р (19) -ý, -ёшь (заворáчива́ть ⁱ -ю, -ешь) (за + acc.) to turn (round sth)
желéзная дорóга (30) railway ('iron road')	завидоватьⁱ (23) завиду́ю, -ешь (по- ^р) (+ dat.) to envy (someone)
женá (6) pl. жёны , gen.pl. жён dat.pl. жёнам wife	зави́сетьⁱ (19) -шý, -сишь (от + gen. to depend (on)
женáт (30) (short adj) married (of a man)	завóд (16) (на) factory
женítся^р (28) женюсь, жéнишься to marry (of a man)	заворáчива́тьⁱ (19) -ю, -ешь (звернúть ^р) to turn (a corner); to wrap
жéнский (15) female	záвтра (6) tomorrow
жéнщина (14) woman	záвтрак (16) breakfast
живитéльная влáга (30) (coll) intoxicating liquor	záвтрака/тьⁱ (16) -ю, -ешь (по-^р) to breakfast
жизнь (f) (19) life	

záговор (28) plot	занимáться' (16) -юсь, -ешься (+ inst.) to study (something)
задавáть (27) задао́, задаёшь (зада́ть°) to set, pose	зánят (25) (m)/ занятá (f)/ зáнято (n)/ зáняты (pl.) occupied, busy
задáть° (27) like дать , past зáдал , задалá, зáдало (задавáть') to set, pose	занять° (18) займú, займёшь, past зáнял, занялá, заняло (+ acc.) to occupy
задáть вопрос (27) to ask a question	зáпад (18) (на) west
заезжáть' (23) -ю, -ешь – see заéхать°	зáпадный (7) western
заéхать° (23) заéду, заéдешь (заéзжа́ть') (к + dat.) to call on someone (by transport)	запáс (18) stock, reserve
заинтересовáться – see интересовáться'	запекáние (28) baking
зай/тý° (20) -дý, дёшь, past зашёл , зашлá, зашлó (заходíть') to call in	записáть° (19) запишú, запи́шешь (запи́сывать') (+ acc.) to note down
закáз (27) order (for goods or services)	записка (15) gen.pl. запíсок note
заказáть° (23) закажú, закáжешь (закáзыывать') (+ acc.) to order (sth)	запи́сыва́ть' (19) -ю, -ешь (запи́сывать') (+ acc.) to note down
закáзыва́ть' (23) -ю, -ешь – see заказáть°	заплáкать° – see плáкать' to start crying
закрич/áть° (20) -ý, -йшь (кричáть') to shout, start shouting	зарубéжный (17) foreign
закрывáть' (17) -ю, -ешь (закрыть°) to close	заседáние (28) (на) meeting, sitting
закр/ыть° (17) -óю, -бешь – see закрыва́ть'	засме́яться (13) -юсь, -ёшься (сме́яться) to start laughing
закурить° (15) закурю́, закуришь (куритý) to smoke, light a cigarette	застегн/уть° (30) -ý, -ёшь (застёгивать') (+ acc.) to fasten
заменить° (28) замениó, замéнишь (заменя́ть' -ю, -ешь) to replace	застóлье (26) party
заместíтель (m) (23) deputy	затéм (17) then, next
замечáтельный (17) remarkable	захихíка́ть' (30) -ю, -ешь (хихíкать') to giggle, start giggling
зámуж (29): выходить/выйти° зámуж за (+ acc.) to marry (of a woman)	заходíть' (20) захожú, захóдишь (зайти°) to call in
занимáть (18) -ю, -ешь (занять°) to occupy (something)	захотéть° see хотéть' to begin to want
	защи́тить° (22) -щý, -тишь (защищáть') (+ acc.) to defend (s.o.)
	защищáть' (22) -ю, -ешь (защитить°) (+ acc.) to defend (s.o.)
	заявíть° (21) заявлю́, заявишь (заявля́ть') to announce

заявля́ть ¹ (21) -ю, -ешь (заявить ^o)	значит (10) so (that means)
to announce	
заявлéние (22) application	зовут see звать (they) call
звать ¹ (4) зову́ , зовёшь , f past звалá (по- ^o) (+ acc.) to call (s.o.)	зóлoto (18) gold
звездá (30) pl. звёзды , gen.pl. звёзд star	
зверь (m) (18) gen.pl. зверéй (wild) animal	и (4) and
звон/йтъ ¹ (12) -ю, -ишь (coll звóнишь) (по- ^o) (+ dat.) to telephone (s.o.)	игráть ¹ (16) -ю, -ешь (сыгрáть ^o) to play
звучáть ¹ (23) звукít to sound	идтí ¹ (u) (6) иду́ , идёшь , past шёл , шла (пойти ^o) to go (on foot)
здáние (15) building	из (10) (+ gen.) out of, from
здесь (4) here	избá (25) pl. избы , gen.pl. изб peasant cottage
здравbье (26) health	извéстно (22) it is known
здравствуй(те) (3) hello	извéстный (27) well-known
земля (2) acc. sg. зéмлю , pl. зéмли , gen.pl. земéль , dat.pl. зéмлям earth, land	извините (11) за (+ acc.) excuse me for
зима (16) acc. sg. зýму , pl. зýмы , dat.pl. зимам winter	извин/йтъся ^o (19) -юсь, -ишься (извиняться) (за + acc.) to apologize (for)
зимnий (7) winter	извиня/йтъся ^o (19) -юсь, -ешься (извиняться) (за + acc.) to apologize (for)
знакомáя (f adj) (26) female acquaintance	изда/вать ¹ (28) -ю, -ёшь (издáть ^o) (+ acc.) to publish
знаком/ить ¹ (16) -лю, -ишь (по- ^o) (+ acc. + inst.) to acquaint someone with, to introduce someone to	издáтельство (23) publishing house
знаком/иться ^o (по- ^o) -люсь, -ишься + inst. to become acquainted with, to meet	издать ^o (28) (like дать) (издавть ^o) (+ acc.) to publish
знакомство (26) acquaintanceship, first meeting	из-за (11) (30) (+ gen.) because of; from behind
знакомый (m adj) (26) male acquaintance	изум/йтъся ^o (30) -люсь, -ишься (изумля/йтъся ^o -юсь, -ешься) to be astonished
знаменитый (7) famous	изучть ¹ (4) (13) -ю, -ешь (изучить ^o) (+ acc.) to study
знать ¹ (4) знаю , знаешь (+ acc.) to know	изучить ^o (13) изучу , изучиши (изучать ^o) (+ acc.) to master
значение (24) meaning, significance	икрка (25) dim of икра
	икра (25) caviare (fish roe)
	или (9) or

имéть¹ (10) -ю, -ешь (+ acc.) to have (+ abstract noun)	кáжется (11) (from казáться) it seems, I think
и́мя (n) (6) gen.sg. и́мени , pl. и́мена (T4) forename, first name	казáться (11) кажúсь, кáжешься (по- ^р) to seem
инженéр (16) engineer	казéнный (30) state, state-owned
инициатíва (22) initiative	казнить^{/р} (28) to execute
инициáтор (22) initiator	как (4) how
иногда (9) sometimes	как бы (30) as it were
иностран(е)ц (16) foreigner	как раз (20) exactly, just
инострáнный (10) foreign	какóй (7) what kind of
инститút (5) institute	какóй-нибудь (26) any kind of
интерес (16) interest	какóй-то (26) some kind of
интересно (14) (it's) interesting	кáк-то (26) somehow
интересный (7) interesting	кампáния (27) campaign
интерес/овáться¹ (16) -у́юсь, -у́ешься (за- ^р) (+ inst.) to be interested (in)	капúста (12) (no pl.) cabbage
искáть (11) ищú, ищешь (по- ^р) (+ acc. or gen.) to look for, to seek	карандáш (16) gen.sg. карандашá pencil
исключ/йтъ^р (27) -у́, -и́шь (исключáть) to exclude	кáрта (10) map
и́скра (30) spark	картóнка (30) gen.pl. картóнок cardboard box
искрив/йтъ^р (30) -лю́сь, -и́шься (искривля́ться) to become distorted, to twist	картóфель (m) (no pl.) potatoes
исполненный (29) executed, carried out	касáться¹ (21) -ю́сь, -е́шься (коснúться ^р) (+gen.) to touch (sth); to concern
испугáться^р (25) -ю́сь, -е́шься (пугáться) (+ gen.) to take fright (at)	что касáется (+ gen.) as for ('what concerns')
исслéдование (22) investigation, research	кáсса (1) cash desk/ticket office
истóрия (16) history	кастрóля (28) gen.pl. кастрóль saucieran
их (indecl) (6) their	катá/ть¹ (mv)(20) -ю, -ешь to roll
их, им, и́ми see онí (T4) them	катýть (u) (20) качú, кáтишь (по- ^р) to roll
ишú, и́щешь see искáть	качéли (pl) (26) gen.pl. качéлей swings
иёль (m) (17) July	качeство (28) quality
иёнь (m) (17) June	в качeстве (28) (+ gen.) as ('in the quality of')
к (12) (+ dat.) to (a person), towards	кáша (16) kasha, Russian porridge
кáждый (9) each, every	кварти́ра (7) flat, apartment
	квáшеный (28) sour, fermented

кем – see кто	кóm - prep. of кто
кефир (8) fermented milk drink	командирóвка (19) (в 'on') gen.pl.
килó (n indecl) (8) kilo (gram)	командирóвок business or study
килогráмм (8) kilogram	trip, assignment
кинó (n indecl) (11) cinema	коммунизм (29) Communism
кинотеáтр (20) cinema	кóмната (14) room
кинофестивáль (m) (27) film festival	компáния (14) (27) company;
кибóск (1) kiosk	company, firm
кипят(ó)к (21) boiling water	кому – dat. of кто
кипя́щий (28) boiling	конвéрт (10) envelope
кислотá (30) pl. кислоты acidity, sourness	кон(é)ц (18) gen.sg. концá end
китá(е)ц (30) pl. китáцы Chinese (n.)	конéчно (10) [ka-nyésh-na] of
Китáй (18) China	course
класс (30) class, form	контáкт (23) contact
клиéнт (15) client	контráкт (23) contract
книга (7) book	конфлиkt (22) conflict
книжка (30) (dim of книга) gen.pl.	концéрт (11) (на) concert
книжек small book, some book	кончáть (13) -ю, -ешь (кончить -у, -ишь) to finish
ко = к before к + consonant, мне and всей/всем/всему	коньяк (25) gen.sg. коньякá
когда (5) when	cognac, brandy
когда-нибудь (26) ever; sometime (in the future)	копéйка (9) gen.pl. копéек kopeck (1/100th of a rouble)
когда-то (26) sometime	корáбль (m) (28) gen.sg. корабля ship
когó [ka-vó] – acc./gen. of кто	корóль (m) (27) gen.sg. короля king
кóе-где (26) here and there	корóткий (18) (23) short
кóе-как (26) (30) badly, sloppily; with difficulty	корóче (18) shorter
кóе-какиe (pl.) (26) certain, some	коснúться (21) -нúсь, -ёшься (касáться) (+ gen.) to touch
кóе-чтó (26) something, some things	котлéты по-кíевски (12) Chicken Kiev (котлéта cutlet)
колбасá (8) (no pl.) salami	котóрый (18) who/which
колéно (28) pl. колéни gen.pl.	кóфе (m indecl) (5) coffee
колéней knee	кофéйный (30) coffee (adj)
колíчество (22) quantity	красáв(е)ц (30) handsome man
коллéжский аcéссор (30) collegiate assessor (eighth grade in fourteen- grade tsarist civil service)	красíво (14) it's attractive
колónна (29) column, pillar	красíвый (7) beautiful, attractive
	красныЙ (7) red
	красотá (11) beauty

Кремль (m) (7) g.sg. Кремля the Kremlin (fortress)	лёгкий (18) easy
крепкий (18) strong	леглá see лечь^р
крепко (26) firmly, strongly	лёгче (18) easier
крепостничество (28) serfdom	лежáть' (30) лежú, лежíшь (по-^р) to lie, be in a lying position
крепостной (m adj) (28) serf	леzть' (u) (20) леzу, леzеши past
крепчe (18) stronger	леz, леzла (по-^р) to climb, clamber
крестьянин (11) pl. крестьяне gen.pl. крестьян peasant	лекция (18) (на) lecture
крич/áть' (20) -ý, -иши (за-^р) to shout	лес (5) prep. в лесу , pl. леса wood, forest
кровáть (f) (21) bed	лестница (20) staircase
крóме (10) (+ gen.) apart from, except	лет (9) gen.pl. of год and лéто years; summers
крóме тогó (12) also, in addition	летá/ты' (mv) (20) -ю, -еши to fly
крылó (29) pl. крылья , gen.pl. крыльев wing	летéти' (u) (20) лечу, летиши (по-^р) to fly
Крым (5) prep. в Крыму Crimea	лётний (7) summer
крымский (12) Crimean	лéто (16) pl. летá summer
кто (5) (T4) who	лётом (14) in summer
кто-нибудь (26) anyone	лечь (25) лягу, ляжешь past лёг, леглá, леглó, imper ляг(те)
кто-то (26) someone	(ложиться') to lie down
кудá (4) (to) where (whither)	ли (10) (13) (yes-no question word); whether
кудá-нибудь (26) anywhere (motion)	лимбон (16) lemon
кудá-то (26) somewhere (motion)	линия (12) line
культура (21) culture	литература (13) literature
культурный (28) cultural	лицб (21) pl. лица face; person
куп(é)ц (28) gen.sg. купца merchant	лобызáние (30) (old word) kiss
купить^р (12) куплю, купиши (по-^р, за-^р) (покупáть') (+ acc.) to buy	ложиться' (25) ложусь, ложишися (лечь^р) to lie down; to go to bed
курить' (4) курю, куриши (по-^р, за-^р) to smoke	лóжка (16) gen.pl. лóжек spoon
курсы (pl. of курс) (13) classes, a course of study	лóмтик (28) slice
кухня (7) (в or на) gen.pl. кухонь kitchen	Лондон (4) London
лаврóвый лист (28) bay leaf	лосн/йтися' (30) -юсь, ишися to shine, gleam
лázить' (mv) (20) лáжу, лазиши to climb, clamber	лук (28) (no pl.) onions
ландшафт (29) landscape	лучше (18) better
лёг – see лечь	лучший (18) best

лы́жи (pl) (29) gen.pl. **лы́ж** skis
люби́мый (16) beloved; favourite
лю́битьⁱ (6) **лю́блю, лю́бишь (по-^р)**
(+ acc.) to love, be fond of
лю́бóй (15) any (any one you like)
лю́ди (16) gen.pl. **лю́дéй**, dat. **лю́дям**,
inst. **лю́дьми**, prep. **лю́дях** people
(pl. of **человéк** 'person')
лютерáнка (30) gen.pl. **лютерáнок**
Lutheran (Protestant)
лáгу see **лечь^р**

ма́газин (6) shop
магнитофон (13) tape recorder
ма́й (17) May
ма́ленький (7) small
ма́ло (9) (+ gen.) little, not much
ма́льчик (13) boy
ма́ма (11) mother, mum (my)
ма́рка (10) gen.pl. **ма́рок** stamp
ма́рт (17) March
ма́слíна (28) olive
ма́сло (8) butter; oil
ма́стер (21) pl. **ма́стерá** skilled
workman
ма́сштáб (29) scale
ма́териál (26) material
матро́с (29) sailor
ма́ть (f) (3) (5.6) gen.sg. **ма́тери**,
gen.pl. **ма́терéй** mother
маши́на (10) car; machine
медици́на (28) medicine
ме́дленный (18) slow
ме́жду (16) (+ inst.) between
ме́ждунаро́дный (27) international
ме́нее (18) less
ме́ньше (9) (18) (+ gen.) less; less than
меню́ (n indecl) (3) menu
меня́ – see **я** (T4) me

меня́тьсяⁱ (23) **-юсь, -е́шься** to
change (intrans)
ме́сто (8) pl. **местá** place, seat
ме́сяц (9) gen.pl. **ме́сяце́в** month
метро́ (n indecl) (5) metro,
underground
меша́тьⁱ (25) **-ю, -е́шь (по-^р)** (+ dat.)
to hinder (someone)
меш(ó)к (25) gen.sg. **мешкá** bag, sack
мили́ция (21) police
милиа́рд (22) a thousand million
(US billion)
милио́н (22) million
ми́лостивый (30) (old word)
gracious, kind
ми́лый (30) dear, sweet, lovable
ми́мо (10) (+ gen.) past
минерáльный (12) mineral (adj)
миnistéрство (23) ministry
мину́та (6) minute
мир (12) (18) peace; world
мísка (28) gen.pl. **мísок** bowl
млáдший (18) younger; junior
мне, мнóй – see **я** me
мнóгие (pl. adj) (13)) many (people)
мнóго (9) (+ gen.) much, many
могу́, мóгут, мóг, моглá, моглó,
моглý – see **мáчь**
модéль (f) (29) model
может, може́шь, можем, може́те –
see **мóчь**
может быть (9) perhaps
мóжно (14) it's possible, one may
мóй (6) (T6) my
моло́дой (13) young
моло́дой человéк (18) young man
моло́же (18) younger
молокó (8) milk
моло́чный (8) milk, dairy (adj)

молчáть¹ (16) молчú, молчíшь (за- ^р)	to keep silent, say nothing	надоéло (15) past of надоéсть^р that's enough, I'm tired (of it)
Монгóлия (18)	Mongolia	назáд (13) ago; back
монтёр (21)	electrician	назвáние (16) name
мóре (5) gen.pl. морéй	sea	назывá/ть¹ (11) -ю, -ешь (назывáть^р)
Москвá (3)	Moscow	(+ acc.) to name (s.o./sth)
москви́ч (17) gen.sg. москви́чá	Muscovite	назывá/ться¹ (11) -ется (+ inst.) to be called (of thing, not person)
		наи- (18) most (forms superlatives)
москóвский (17)	Moscow (adj)	наиблóее (29) most
мóст (7) prep. на мостý , pl. мосты	bridge	найти^р (13) найду, найдéши past
		нашёл, нашлá, нашлó
мóчь¹ (11) (13) (15) могú, мóжешь,	мóгут past мóг, моглá, моглó,	(находítъ¹) (+ acc.) to find
	моглý (с-^р) to be able	наказáть^р (15) накажú, накáжешь
муж (6) pl. мужья	husband	(накáзыывать) (+ acc.) to punish
мужíк (25) gen.sg. мужикá	peasant man	накáзыва/ть¹ (15) -ю, -ешь (наказáть^р)
мужскóй (14)	male	(+ acc.) to punish
мужчíна (m) (18)	man	налéво (5) to the left
музéй (5) gen.pl. музéев	museum	налóг (28) tax
музéйный (29)	museum (adj)	намнóго (18) much (with comparatives)
мúзыка (6)	music	напивá/ться¹ (14) -юсь, -ешься
музыка́нт (16)	musician	(напитьсья^р) to get drunk
мундíр (30)	uniform	написáть^р (13) напишу, напишешь
мы (4)	we (T4)	(писáть¹) to write
мысль (f) (26)	thought	напитьсья^р (14) напьюсь, напьёшься
мясо (8)	meat	(напивáться¹) to get drunk
на (4) on		напоминá/ть¹ (15) -ю, -ешь
нáбережная (f adj) (29)	embankment, quay	(напомнить^р) (+ dat.) to remind (someone)
навéрное (21)	probably	напомиñ/ить^р (15) -ю, -иши
навыóч/ить^р (30) -у, -иши		(напомина́ть) (+ dat.) to remind (someone)
	(навыóчивать) (+ inst.) to load (with)	напráв/ить^р (28) -лю, -иши
над (16) (+ inst.)	above	(направля́ть) (+ acc.) to direct
надéяться¹ (11) надéюсь, надéешься	to hope	напráво (5) to the right
		напримéр (18) for example
нáдо (14)	it's necessary, one must	напрóтив (10) opposite (adv of place)
надоеðá/ть¹ -ю, -ешь (надоéсть^р)	(+ dat.) to bore (s.o.)	нарé/зать^р (28) -жу, -жешь (нарезáть¹)
		to cut, slice

нарód (13) people, nation	нельзя (14) it's not allowed; it's impossible
нарочно (21) deliberately	
настáива/ть (21) -ю, -ешь (на + prep.) to insist (on)	немéцкий (18) German (adj)
настóящий (16) real, genuine	немнóго (13) (+ gen.) a little
настроéние (14) mood	немнóжко (14) (dim of немнóго) (+ gen.) a little
научíться^р (28) научúсь, научишься (учíться') (+ inf.) to learn to do sth	немý, нём – forms of óн, онó (T4) him, it
находитъ (13) нахожú, находишь (найти') (+ acc.) to find	необходимо (14) it's essential
находитъся (15) находится to be situated	необходимость (f) (28) (+ gen.) necessity (for)
национальный (26) national	необычáйно (29) extraordinarily
начáло (18) beginning	неожиданный (26) unexpected
нач/áть^р (13) -нý, -нёшь past нáчал , началá, начало (начинáть')	неплóхо (6) not bad, not badly
(+ acc.) to begin sth	неповторíмы (29) unique
начинáть (11) -ю, -ешь (нача́ть ^р) (+ acc.) to begin sth	непоси́льный (28) excessive, over-demanding
начинáться (11) -ется to begin	
наш (6) our (T6)	несколько (9) (+ gen.) several, a few
нашёл, нашлá – see найти	несмотря на (+ acc.) (26) in spite of
не (4) not	нестíй (u) (20) несу́, несёшь past нёс, неслá, неслó (по-^р) to carry
небóсь (30) (coll) probably	нет (3) no
Невá (11) Neva River	нет (10) (+ gen.) there isn't/there aren't
невозмóжно (14) (+ ^р inf) it's impossible (to do sth)	неудобно (10) it's awkward
нéгде (24) there is nowhere (place)	нéчего (24) [nyé-chye-ya] there is nothing
негó – form of óн, онó (T4) him, it	
недáвно (11) recently	ни . . . ни (24) neither . . . nor
недалекó (14) not far	нигдé (24) nowhere (place)
недéля (6) gen.pl. недéль week	ниже (18) lower
недостáточно (27) insufficiently	низи́кий (18) low
ней, неё – forms of онá (T4) her	никáк (24) in no way
некогда (24) there is no time	никакóй (24) no; none at all; any
некóго (24) there is no one	никогдá (16) (24) never
некоторый (17) some, certain	никтó (24) nobody
некуда (24) there is nowhere (motion)	никудá (24) nowhere (motion)
	ним, нýми, них – forms of óн, онó , онý (T4)
	ничегó (11) [nee-chye-úó] see ничтó
	nothing; it doesn't matter/ that's all right

ничтó (24) nothing	обижáть ¹ (25) -ю, -ешь (обýдеть ²) (+ acc.) to offend, hurt
но (4) but	обладáть ¹ (27) -ю, -ешь (+ inst.) to possess
новогóдний (26) New Year (adj)	облобызáться ² (30) (old word) to kiss each other
новый (7) new	оббóи (m pl.) (21) gen.pl. оббóев wallpaper
ногá (25) acc. нóгу , pl. нóги , dat. ногáм leg, foot	образ (29) form; image; manner
нóжка (25) (dim of ногá) gen.pl. нóжек little leg, little foot	обратítъ (29) (обращáть ¹) (+ acc.) to turn
нóжницы (pl.) (28) gen.pl. нóжниц scissors	 обраща́ть ¹ -ю, -ешь (обра́ти́ть ² -щú, -тишь) внимáние (24) на (+ acc.) to pay attention to, note sth
нóмер (5) (21) pl. нóмерá number; hotel room	обрéзать ² (28) обрéжу , обрéжешь (обрéзáть ¹ -ю, -ешь) to clip, cut
носítъ ¹ (mv) (20) (28) ношú , носишь to carry; to wear	обрéзáть ² see обрéзать ²
ноч/евáть ¹ (25) -ю, -уешь (пере- ²) to spend the night	обсерватóрия (28) observatory
ночь (f) (9) gen.pl. ночéй night	обстóятельство (24) circumstance
ночью (16) at night	обсуждáть ¹ (27) -ю, -ешь (обсудítъ ²) (+ acc.) to discuss
ноябрь (m) (17) gen.sg. ноябрá November	объявíть ² (27) объявлó , объявиши (объявля́ть ¹) to announce
нráв/иться ¹ (12) -люсь, -ишься (по- ²) to please	объявленíе (2) announcement
ну (25) well	объявля́ть ¹ (27) -ю, -ешь (объявíть ²) to announce
нúжен/нужнá/нужнó, нужнý (short adj) (29) necessary	обычай (28) gen.pl. обычаев custom
нúжно (11) it's necessary	обычно (13) usually
нúжный (29) necessary	обязáтельно (15) definitely, without fail
о (5) (+ prep.) about, concerning	обязыва́ть ² (28) -ю, -ешь (обязáть ²) обяжú, обяжешь) to compel
об = о before а , и , о , у , э	овощи (9) gen.pl. овощéй vegetables
óба (m/n) óбе (f) (22.4) both	огромный (18) enormous
обéд (12) dinner; meal	огур(é)ц (28) gen.sg. огурцá cucumber
обéда/ть ¹ (12) -ю, -ешь (по- ²) to dine, have a meal	одевáть(ся) ¹ (11) -ю(сь), -ешь(ся) (одéть(ся) ²) to dress (oneself)
обжár/ить ² (28) -ю, -ишь (обжáривать ¹) to fry all over	одéть(ся) ² -ну(сь) -ешь(ся) – see одевать(ся) ¹
обýдеть ² (25) обýжу , обýдишь (обижáть ¹) (+ acc.) to offend, hurt	

один (m)/ одна (f)/ одно (n) (T7) one	организáтор (28) organizer
одинáковый (21) identical	организáция (16) organization
одиннадцать (22.3) eleven	организ/овáть^р (27) -ую, уешь
однáжды (23) once, one day	(+ acc.) to organize
одновремéнно (28) at the same time	оригина́л (13) original (noun)
ожидáть (11) -ю, -ешь (+ gen.) to expect (sth/s.o.)	освобо/дítся^р (15) -жусь, -дíшься (освобождáться) to become free
бзера (18) pl. озёра , gen.pl. озёр lake	освобождáться^р (15) -юсь, -ешься – see освободítся^р
оказáться^р (20) (26) окажусь, окáжешься (окázываться) to find oneself; to turn out	óсень (f) (16) autumn
окáзыва/ться^р (26) -юсь, -ешься – see оказáться^р	óсенью (14) in autumn
окаменéть^р (30) -ю, -ешь (каменéты) to turn to stone	основáть^р (29) осную, оснүеш (оснóвывать) (+ acc.) to found
окáнчива/ть (13) -ю, -ешь (окончить ^р) (+ acc.) to finish, graduate from	оснóвыва/ть^р (29) -ю, -ешь – see основáть^р
океан (29) ocean	осóбенно specially
окнó (3) pl. óкна , gen.pl. óкон window	осóбый (26) special
óколо (10) + gen. near; approximately	оставáться^р (14) остаóсь, остаёшься (остáться^р) to remain
окончáние (28) end	остáв/ить^р (15) -лю, -ишь (оставлять) (+ acc.) to leave (sth)
оконч/ить^р (13) -у, -иши (оканчивать) (+ acc.) to finish, graduate from	оставля/ть^р (15) -ю, -ешь – see остáвить^р
октябрь (m) (17) gen.sg. октябрý October	остáвшийся (28) remaining
óн (3) (T4) he	останáвлива/ть(ся)^р (13) (28) -ю(сь), -ешь(ся) to stop
онá (3) (T4) she	остан/овить(ся)^р (13) (28) -овлю(сь), -óвиши(ся) to stop
онí (4) (T4) they	останóвка (20) gen.pl. останóвок stop
онó (3) (T4) it	остáться^р (14) остáнусь, остáнешься (оставáться) to remain, stay
опоздáние (11) lateness	óстров (18) pl. островá island
определ/ить^р (29) -ю, -иши (определять) (+ acc.) to determine, define	от (9) (+ gen.) from (a person), away from
определя/ть^р (29) -ю, -ешь – see определить^р	отвез/ти^р (20) -ý, ёши, past отвёз, отвезлá, отвезлó (отвозить) to take somewhere (by transport)
опрóс (27) survey	отвернúться^р (30) -усь, -ёши (отворáчиваться) (от + gen.) to turn away from
опять again	

отвé/тить^o (13) -чу, -тишь	(отвeчáть) (+ dat./на + acc.) to answer (s.o./sth)	(отнeсти^o) (+ acc.) to take away somewhere (by carrying)
отвeчáть (13) -ю, -ешь see отвé/тить^o		относíться (13) отношúсь,
отвозíть (20) отвожу, отвóзишь –	see отвезти^o	отнóсишься (к + dat.) to relate to, regard, treat (s.o./sth)
отдавáть (25) отдаю, отдаёшь	(отдáть ^o) (+ acc.) to give away	отношéние (21) attitude
отдáть (25) like дать, past отдал,		отой/тí (20) -ду, дёшь, past отошёл,
отдалá, отдало (отдавáть)	(+ acc.) to give away	отошлá, отошлó (отходíть) to move away; to depart (of trains)
отдéл (8) section (of a shop)		отста/вáть (28) -ю, -ёшь (отстáть^o)
отдéльный (18) separate		(от + gen.) to be backward, lag behind (s.o./sth)
отдохн/úть^o (12) -ý, нёшь – see отдыхáть		отстáлость (f) (28) backwardness
отдыхáть (12) -ю, -ешь	(отдохнуть ^o) to rest	отстáть^o (28) -ну, -нешь – see оставать
от(é)ц (6) gen.sg. отцá father		отсюда from here
отказáться^o (25) откажúсь,	откаjешся (откáзыvаться)	оттúда (23) from there
откаjешся (откáзыvаться)	(+ inf) to refuse (to do sth)	отходíть (20) отхожу, отхóдишь
откáзыва/ться^o (25) -юсь, -ешься –	see отказáться^o	(отойти ^o) to move away; to depart (of trains)
откryvá/ть (14) -ю, -ешь (откры́ть^o)	(+ acc.) to open (sth)	бтчество (6) patronymic
откryvá/ться^o (11) -ется	(открыться ^o) to open	отъéзд (26) departure
откр/ýть^o (14) -бю, -бешь – see откryvá/ть		официáнт (12) waiter
откrytъся^o – see откryvá/ться^o		официáнтка (12) gen.pl.
отку́да (30) from where		официáнток waitress
отличíный (26) excellent		охотно (25) willingly
отмé/тить^o (14) -чу, -тишь – see отмечáть		бчень (4) very
отмечáть (14) -ю, -ешь (отмéтить^o)	(+ acc.) to mark, to celebrate	очи/стить^o (28) -щу, -стишь
отнес/тый^o (20) -ý, -ёшь, past отнёс,		(очищáть -ю, -ешь) (+ acc.) to clean
отнеслá, отнеслó – see относíться		ошеломлýть^o (30) -лю, -йшь
относíться (20) отношу, отнóсишь		(ошеломлять ^o -ю, -ешь) + acc. to stun, astound

- пара** (22) couple
- пара́дный** (29) grand
- парикмахерская** (f adj) (23)
hairdresser's, barber's
- парк** (20) park; depot (taxis, trams)
- парламент** (28) parliament
- пахнуть** (30) **пахнет**, past **пахло**
(+ inst.) to smell (of)
- первый** (7) first
- переве/стий^р** (21) -**ду**, -**дёшь** past
перевёл, перевелá, перевелó
(**переводить**) (+ acc.) to take
across; to shift; to translate
- пере/водить^р** (13) -**вожу**, -**вёдишь**
see **перевестí**^р
- перево́дчик** (21) translator
- перегово́ры** (m pl.) (23) gen.pl.
перегово́ров negotiations, talks
- пéред** (16) (+ inst.) before, in front of
- переда/вáть^р** (15) -**ю**, -**ёшь** (+ acc.)
+ dat.) to pass (sth to s.o.), give a
message
- передáть^р** (15) like **дать**, past
пéредал, передалá, пéредало –
see **передавáть**^р
- передово́й** (28) advanced, progressive
- переезжá/ты^р** (13) -**ю**, -**ешь**
(**переéхать**^р) to move (house); to
drive across
- пере/éхать^р** (13) -**еду**, -**едёшь** – see
переезжáть^р
- переживá/ты^р** (24) -**ю**, -**ешь** to be
upset, worry
- перейти^р** (19) **перейдú, перейдёшь**,
past **перешёл, перешлá, перешлó**
(**переходить**) (**через**) (+ acc.) to
cross
- перенес/тý^р** (21) -**у**, -**ёшь** (**переносить**)
(+ acc.) to carry across; to transfer
- пере/носить^р** (21) -**ношу**, -**носишь** –
see **перенести^р**
- переноч/евáть^р** (25) -**ую**, -**уешь**
(**ночевáть**) to spend the night
- переры́в** (17) break, interval
- пересáжива/ться^р** (15) -**юсь**, -**ешься**
(на + acc.) see **пересéсть^р**
- пересел/ить^р** (21) -**ю**, -**ишь** (**пересе-
лять**) (+ acc.) to move, resettle (s.o.)
- переселá/ты^р** (21) -**ю**, -**ешь** – see
переселítъ^р
- пере/сéсть^р** (15) -**сяду**, -**сядешь**,
past **пересéл, пересéла**
(**пересáживаться**) to change from
one form of transport to another
- переста/вáть^р** (15) -**ю**, -**ёшь** see
перестáть^р
- перестá/ты^р** (15) -**ну**, -**нешь**
(**переста/вáть**) (+' inf) to stop
(doing sth)
- перехóд** (15) street crossing
- пере/ходи́ть^р** (19) -**хожу**, -**хёдишь**
(**перейти^р**) (**чёрез**) (+ acc.) to cross
- пér(е)ц** (28) gen.sg. **пérца** pepper
- перешёл, перешлá** – see **перейти**
- péсня** (25) gen.pl. **péсен** song
- петербúргский** (17) Petersburg (adj)
- петь^р** (16) **пою**, **поёшь** (**с-р**) (+ acc.)
to sing (sth)
- печáль** (f) (26) sadness
- печь** (f) (25) gen.pl. **печéй** (dim **пéчка**)
stove
- пешкóм** (20) on foot
- пíво** (20) beer
- пирóг** (10) gen.sg. **пирогá** (large) pie
- пирож(б)ж** (8) gen.sg. **пирожкá** small pie
- писáтель** (m) (17) writer
- писáть^р** (13) **пишу**, **пíшешь** (на^р)
(+ acc.) to write

письмо (5) pl. письма , gen.pl. писем	повестि^р – see вести¹
letter	
пить¹ (12) пью, пьёшь, f past пилá,	пóвод (21) (для + gen.) cause,
imper пей(те) (вы-^р) (+ acc.) to drink	grounds (for)
плáва/ть¹ (mv) (20) -ю, -ешь to swim; to	поворáчива/ть¹ (15) -ю, -ешь – see
sail	пoвернúть^р
плáкать¹ (15) плáчу, плáчешь (за-^р) to	повтор/йтъ^р (26) -ю, -йшь (повторйтъ^р)
cry	(+ acc.) to repeat
план (7) plan, street map	повторя/ть^р (26) -ю, -ешь (повторяйтъ^р)
платить¹ (24) плачú, плáтишь (за-^р)	(+ acc.) to repeat
(за + acc.) to pay (for)	погибнуть^р (28) – past погиб, погибла
плáтье (25) gen.pl. плáтьев dress	(погибá/ть¹ -ю, -ешь) to perish
плóтник (28) carpenter	погля/деть^р (30) -жú, -дíшь
плохóй (8) bad	(глядéть¹) (на + acc.) to take a
площадь (f) (5) gen.pl. площадéй (на)	look at
square	поговор/йтъ^р (15) -ю, -йшь (говорйтъ^р)
плыть¹ (u) (20) -вý, -вёшь, f past плылá	to talk for a while
(по-^р) to swim; to sail	погóда (7) weather
по (12) (+ dat.) along; according to; on;	под (16) (25) (+ inst. + acc. + inst.)
round	under (place); (+ acc.) under (motion)
по (17.12) (23) (+ acc.) up to and	подава/ть¹ (22) -ю, -ёшь – see подáть^р
including	подарíть^р (24) подариó, подáришь
по-английски (4) in English	(дарить¹) to give, present
 побéга/ть¹ (20) побе/гý, -жíшь,	подáр(o)к (19) gen.sg. подárка
-гút (бежа/ть¹) to run, start running	present, gift
побледнé/ть¹ (30) -ю, -ешь	подáть^р (22) (like дать), past пóдал,
(бледнéть¹) to turn pale	подалá, пóдало (подава/ть¹)
поближе (18) a bit closer	(+ acc.) to serve, hand in
побыва/ть¹ (24) -ю, -ешь (+ prep.)	подáть^р руку (30) to hold out
to visit, spend time (somewhere)	one's hand
повезлó (13) (+ dat. of person) (s.o.)	подáча (28) serving
was lucky	подберёзовик (28) brown mushroom
мне повезлó I was lucky	подборóд(o)к (30) gen.sg.
повезти^р – see вести¹	подборóдка chin
повернúть^р (15) -у, -ёшь	подёрнутый (PPP) (30) covered,
(поворáчивать¹) to turn (change	coated
direction)	поджáрить^р (28) -ю, -ишь
	(поджáрива/ть¹ -ю, -ешь) (+ acc.) to
	brown
	подзéмный (15) underground

поднимáть' (25) -ю, -ешь – see поднять ^р	(поздравля́ть') (+ acc.) (с + inst.) to congratulate s.o. on sth
поднимáться' (19) -юсь, -ешься – see подняться ^р	поздравле́ние (26) greeting, congratulation
под/нýть^р (25) -ниму́, -нимешь, past поднял, поднялá, подняло (+ acc.) (поднимáть) to lift, pick up	поздравля́ть' (23) -ю, -ешь (поздра́вить ^р) (+ acc.) (с + inst.) to congratulate s.o. on sth
под/нýться^р (19) -нимусь, -нимешься, past -нялся, -нялась, -нялбсь (поднимáться) to climb; to rise	поздравляю! (6) congratulations! (= I congratulate)
подожд/áть^р (15) -у́, -ёшь, f past подождалá (ждать) to wait	познакóмиться^р (16) – see знакомиться ^р
подождите (6) see подождáть wait (imper)	познакóмьтесь (imper) (6) meet (become acquainted)
под/пи́сать^р (23) -пишу́, -пишешь (подписы́вать ^р) (+ acc.) to sign	позови́те (6) (imper of позва́ть^р) call
подписы́вáть' (23) -ю, -ешь – see подписать ^р	пой/ти^р (u) (12) -дú, -дёшь, past, пошёл, пошлá, пошлó (идти ^р) to go, set off
подрúга (4) (female) friend	покá . . . не (14) until
подум/а́ть^р (30) -ю, -ешь (дума́ть) to think for a moment	покá нет (15) not yet
подъезд (19) entrance, doorway	показáть^р (12) покажу́ , покажешь (показы́вать ^р) to show
по-европéйски (28) in European style ('Europeanly')	покáзы́ва/ть' (7) -ю, -ешь (показáть ^р) (+acc. + dat.) to show (sth to s.o.)
поезд (17) pl. поездá train	поклони́ться^р (30) -оно́сь, -оны́шься (клáня́ться ^р -юсь, -ешься) to bow
поéзда (21) gen.pl. поéздок journey	поклонник (27) admirer
поёт see петь (16) (he) sings	поколéниe (26) generation
поéхать^р (12) поéду , поéдешь (éхать ^р) to go (by transport)	покрýть^р (28) -óю, -óешь (покры́вá/ть ^р -ю, -ешь) (+ acc.) to cover
пожáлуиста (3) [ra-zhál-sta] please/ don't mention it/her you are/go ahead	покупáтель (m) (10) customer
пожáть^р (30) пожмú , пожмёшь (пожимáть ^р -ю, -ешь) (руку) to press, squeeze, shake (hands)	покупáть^р (8) -ю, -ешь (купить ^р) (+ acc.) to buy
поживáть^р (6) -ю, -ешь to live, get along	пóлдень (17) gen. полудня midday
позвавчера (18) the day before yesterday	пóлза/ть^р (mv) (20) -ю, -ешь to crawl
пóздно (16) [pó-zna] late	пóлз/ти^р (u) (20) -у́, -ёшь, past пóлз , ползлá, ползлó (по- ^р) to crawl
поздра́в/ить^р (23) -лю, -ишь	пóлкилó (n indecl) (9) half a kilo
	пóлно! (30) (coll) enough of that!

пóлнóстью (28) completely	понятно (14) comprehensible (= I see)
пóлночь (17) gen. полúночи midnight	понять^р (13) поймú, поймёшь , past
пóлный (30) (+ gen.) full (of)	пóнял, понялá, пóняло
половина (17) half	(понимáть) to understand, realize
положítъ^р (25) положу, положиши (кла/сть' -ду, -дёшь) (+ acc.) to put	пообéда/ть^р (12) -ю, -ешь (обéдатъ') to dine, have a meal
полторá (22) one and a half	попр/осíть^р (15) -ошу, -осиши (просíть') (+ acc. + inf) to ask s.o. to do sth
полубстрóв (29) pl. полуостровá peninsula	популярный (13) popular
полутóра (22) gen. of полторá one and a half	порá (14) (+ inf) it's time (to do sth)
получá/ть^р (9) -ю, -ешь (получить^р) (+ acc.) to receive, get	пóрт (11) prep. в портú , gen.pl. портóв port
получить^р (22) получу, получиши see получáть'	портсигáр (30) cigarette-case, cigar-case
полчасá (20) half an hour	портфéль (29) (m) briefcase
пóльз/оваться^р (21) -уюсь, -уешься (вос-^р) (+ inst) to use (sth)	по-ру́сски (4) in Russian
помидóр (12) tomato	посел/иться^р (26) -юсь, -йшься (поселá/ться^р -юсь, -ешься) to settle, take up residence
помилуйтъ^р (30) pardon me	посетíтель (m) (12) customer
пóмн/ить^р (18) -ю, -ишь (+ acc.) to remember	посе/тить^р (28) -щу, -тиши (посещáть') (+ acc.) to visit (a place)
помогá/ть^р (12) -ю, -ешь (помочь^р) (+ dat.) to help (someone)	посещáть^р (28) -ю, -ешь (+ acc.) (посе/тить^р) to visit (a place)
по-мóбему (13) in my opinion	поси/деть^р -жу, -диши (сидéть) to sit for a while
помóрщ/иться^р (30) -усь, -ишиши (мóрщиться^р) to crease, wrinkle; to frown	послáть^р (23) пошлю, пошлёши (посылáть) (+ acc.) to send
помóгчь^р (12) помогу, помóжеши , помóгут , past помóг, помоглá , помоглó (помогáть') (+ dat.) to help (s.o.)	пóсле (10) (+ gen.) after
пóмощь (f) (19) help	последníй (7) last
понедéльник (17) Monday	послúша/ть^р (12) -ю, -ешь (слúшать') (+ acc.) to listen to
по-немéцки (13) in German	посм/отрéть^р (13) -отрю, -отриши (смотréть) to watch; (на + acc.) to look at
понимá/ть^р (4) -ю, -ешь (понять^р) to understand	посольство (7) embassy
понráв/иться^р (26) -ится (нráвиться^р) (+ dat.) to please (s.o.)	поспеш/ить^р (28) -у, -иши (спешишь') to hurry
	пострó/ить^р -ю, -иши – see стрóить'

поступáть' (13) -ю, -ешь – see поступítъ^p	превосходíтельство (30) Excellency
пост/упítъ^p (13) -улíо, -ушишь (поступáть') (в + acc.) to enter (university)	предприятие (28) (на) firm, company, business
постуч/áть^p (25) -ý, -иšь (стучáть) (в + acc.) to knock (at)	председáтель (16) (м) chairman
посылáть (23) -ю, -ешь (послáть^p) (+ acc.) to send (s.o./sth)	предстáвить (27) -лю, -иšь (представля́ть') (+ acc. + dat.) to present (s.o./sth to s.o.)
посыпáть^p -лю, -лешишь (28) (посыпáть' -ю, -ешь) (+ inst.) to sprinkle (with sth solid)	предстáвить себé (29) (+ acc.) to imagine (sth)
посыпáться^p (30) посыпáется to rain down	представля́ть' (29) -ю, -ешь – see предстáвить
потóм (12) then, next	предупреждáть' (12) -ю, -ешь (предупре́дить^p -жú, -дишишь) (+ acc.) to warn (s.o.)
потомú что (12) because	прéждe (26) before
потréб/овать^p (21) -ую, -уешь (трéбовать') (+ gen.) to demand (sth)	прéждe всегó (26) first of all, primarily
по-францúзски (4) in French	президéнт (27) president
пох/одítъ^p (mv) (20) -ожú, -óдишишь (ходítъ') to walk about for a while	прекрасный (24) beautiful, fine
почемú (4) why	премье́ра (27) premiere
почемú-то (26) for some reason	премье́р-мини́стр (27) gen.sg. prime minister
пóчта (5) (на) post office	преобразовáние (28) reform (= реформа)
почти́ (13) almost	преодолéть^p (28) -ю, -ешь (преодолевáть' -ю, -ешь) (+ acc.) to overcome
почтительны́й (4) respectful, deferential	преподавáтель (м) (13) teacher, lecturer
почтóвый (10) postage (adj)	препода́вать' (13) -ю, -ёшь (+ acc.) to teach (sth)
поща/дítъ^p (28) -жú, -дишишь (ща/дítъ^p) (+ acc.) to spare	прервáть^p (23) -ý, -ёшь, f past прервáть' (прерыва́ть' (+ acc.) to interrupt
поэзия (23) poetry	прерыва́ть' (23) -ю, -ешь – see прервáть'
поéт (23) poet	престарéлый (23) aged
поэ́тому (9) so, consequently	при (5) (28) (+ prep.) attached to; at the time of, under
прáвда (11) truth	прибáв/ить^p (28) -лю, -ишишь
прáвда? (11) is that so?	
прáво (24) pl. правá right	
прáздник (17) [práz-neek] national holiday; festival	

(прибавля́ть) -ю, -ешь to add	(придумы́вать) (+ acc.) to think up, invent
прибега́ть¹ (20) -ю, -ешь (прибежа́ть⁰) to arrive (running)	придумыва́ть¹ (24) -ю, -ешь
прибега́ть⁰ (28) -ю, -ешь	(придума́ть⁰) (+ acc.) to think up, invent
(прибегну́ть⁰ -у, -ешь) (к + dat.) to resort to	прие́зд (23) arrival (by transport)
прибе́жать⁰ (20) -гу́, -жишь, -гут	прие́хать⁰ (13) -ду, -дешь
(прибега́ть⁰) to arrive (running)	(приезжáть⁰) to arrive (by transport)
приватно (30) (old word) privately	прие́зжáть¹ (13) -ю, -ешь – see
привез/ти́⁰ (20) -ý, -ёшь , past привёз,	прие́хать⁰
привезлá (привози́ть⁰) to bring by transport	прийтí⁰ (12) прииду́. придёшь, past
привёл – see привестí	пришёл пришлá, пришлó
прива/стí⁰ (20) -дú, -дёшь, past	(приходи́ть⁰) to arrive, come
привёл, привелá, привелó	прийтись⁰ (25) придётся, past
(приводи́ть⁰) to bring (by leading)	пришлóсь (приходи́ться⁰) (+ dat. of person + inf.) to be necessary, to be forced to
привéт (26) greetings (informal usage)	прика́з (28) order
при/води́ть¹ (20) -вожу́, -вóдишь	приказа́ть⁰ (13) прикажу́,
(привестí⁰) to bring (by leading)	прика́жешь (приказы́вать⁰) (+ dat. + inf) to order someone to do sth
при/вози́ть¹ (20) -вожу́, -вóзишь	прика́зыва́ть¹ (13) -ю, -ешь
(привезтí⁰) to bring (by transport)	(приказа́ть⁰) (+ dat. + inf.) to order someone to do sth
привы́чка (16) gen.pl. привы́чек habit	прилета́ть¹ (20) -ю, -ешь (прилетéть⁰)
пригла/сítъ⁰ (18) -шú, -сишь	to arrive (by air)
(приглаша́ть) (+ acc.) to invite (someone)	приле́теть⁰ (20) -чú, ти́шь – see
приг/натí⁰ (28) -онíо, -фишь	прилете́ть¹
(пригоня́ть⁰) (+ acc.) to drive	примéрно (22) approximately
приговор/и́ть⁰ (28) -ю, -йшь	принес/ти́⁰ (12) -ý, -ёшь, past принёс,
(приговáрива́ть¹ -ю, -ешь) (к + dat.) to condemn to, sentence to	принеслá, принеслó (приноси́ть⁰)
пригоня́ть⁰ (28) -ю, -ешь (+ acc.) to drive	to bring (by carrying)
пригото́ви́ть⁰ (16) -лю, -ишь	принима́ть¹ (27) -ю, -ешь (приня́ть⁰)
(готóвить⁰) (+ acc.) to prepare; to cook	(+ acc.) to accept
придётся⁰ (20) (see прийтись⁰) it will be necessary	при/носи́ть¹ (20) -ношу́, -нóсишь
придú, придёшь – see прийтí⁰	(принестí⁰) to bring (by carrying)
придумáть⁰ (24) -ю, -ешь	принцип (23) principle
	принять⁰ (27) примú, примешь, past
	принял, принялá, приняло

(принимáть) (+ acc.) to accept	проводéл, провелá, провелó
приобре/стí^р (27) -тý, -тёшь, past	(проводítъ) to conduct; to spend (time)
приобрёл, -обрелá, -обрелó	про/водйтъ¹ (17) -вожу́, -вóдишь
(приобретáть) (+ acc.) to acquire	(провестí^р) врёмя to conduct; to spend time
приобретáть¹ (27) -ю, -еши	программа (27) programme
(приобрестí^р) (+ acc.) to acquire	прогу́лка (17) gen.pl. прогу́лок walk
приобщáть¹ (28) -ю, -еши (приобщíть^р -ý, -иши) (к + dat.) to introduce (to sth)	продава/ть¹ (8) -ю, -еши (продáть^р) (+ acc.) to sell
прирóда (17) nature, scenery	продав(é)ц (8) gen.sg. продавцá sales assistant
прист/упить^р (26) -уплó, -úпиши	продажа (24) sale
(приступáть¹ -ю, -еши) (к + dat.) to get down to, to start on	продáть like дать , past прóдал ,
приходíть¹ (20) -хожу́, -хóдишь	продалá, прóдало (продавáть¹) (+ acc.) to sell
(прийтí^р) to arrive	продовольственны́й (17) food (adj), grocery
приходит́ся¹ (25) приходится , past	продолжáть¹ (11) -ю, -еши (+ acc.) to continue sth
приходíлось (прийтисъ^р) (+ dat. of person + inf) to be necessary, to be forced to	продолжáться¹ (11) -ется to continue
причíна (21) (+ gen.) reason (for), cause (of)	продукты (m.pl) (8) gen.pl. продуктов groceries, food
пришёл, пришлá – see прийтí^р	проезжáть¹ (15) (20) -ю, -еши
пришлóсь see прийтисъ^р	(проéхать^р) to travel to/through/past
прищúр/ить^р (30) -ю, -еши	проект (29) plan, project
(прищúрива/ть¹ -ю, -еши) to half-close (one's eyes)	проéхать¹ (15) (20) -éду, -éдешь
приятель (m) (30) friend	(проезжáть¹) to travel to/through/past
приятно (4) pleasant (adv)	про/жечь^р (30) -жгú, -жкёшь, -жгут past прожёг, прожглá, прожглó
приятный (10) pleasant (adj)	(прожигáть¹ -ю, -еши) to burn through
пробавлý/иться¹ (30) -юсь, -ешися to get by, make do	проживáть¹ (22) -ю, -еши to reside
проблема (21) problem	проживающíй (21) (m adj) resident
проведён/ный (PPP) (28) conducted, passed, executed	прожий¹ (13) -вú, -вёши, past
провёл – see проводитí^р	прожил, прожилá, прожило to live (for a specified period)
провéрить¹ (21) -ю, -иши (роверить^р) (+ acc.) to check	произойти¹ (22) -дёт past произошлó
роверя/ть¹ (21) -ю, -еши (роверить^р) (+ acc.) to check	(происходить¹) to occur
прова/стí^р (21) -ду, -дёши, past	

происходить¹ (22) -хóдит – see произойти^р	прощание (30) farewell, parting
пройти^о (19) пройдú, пройдёшь, past прошёл, -шла, -шлó (проходить¹) to go through/past	прóще (18) simpler
пролетáть¹ (20) -ю, -ешь (проле́теть^о) to fly past or through	прáмo (5) straight on
пролетéть^о (20) -чú, -тишь – see пролетáть¹	прямóй (12) direct, straight
прóмтováрный магазíн (17) non-food goods shop	прятать¹ (28) прячу, прячешь (с-^о) (+ acc.) to hide
промыть^о (28) -бю, -бешь (промывáть¹ -ю, -ешь) to wash thoroughly	птица (18) bird
промышленность (f) (28) industry	пускáть¹ (25) -ю, -ешь – see пустить^о
промышленный (28) industrial	пустить^о (25) пушú, пустишь (пускáть ¹) (+ acc.) to permit; to let in/out
пропорция (29) proportion	пусты (15) let
просить¹ (15) прошú, просишь (по -^о) (+ acc. + inf) to ask s.o. to do sth	путеводíтель (m) (10) guidebook
проспéкт (4) avenue, prospect (wide street)	путешéств/овать¹ (21) -ую, -уешь to travel
простите (3) excuse me/I'm sorry	путь (m) (20) gen./dat./prep./sg. путí, inst.sg. путём , pl. путí , gen.pl. путéй way
прóсто (10) simply	пúговка (30) gen.pl. пúговок button
простóй (18) simple	пьяный (14) drunk
прóсьба (21) gen.pl. прóсьб request	пятиэтáжный (26) five-floor
прóтив (10) (+ gen.) opposite	пятнáдцать (22.3) fifteen
протíвник (28) opponent	пятница (17) Friday
протíвно (30) disgusting, disgusted	пять (22.3) five
противоположный (20) opposite (adj)	пятьдесáт (22.3) fifty
профессионал (16) professional (noun)	пятьсо́т (22.3) five hundred
профéссор (19) pl профессорá professor	 рабóта (6) work
проходить¹ (20) -ожú, -óдишь (пройти^о) to go through/past	рабóтaть¹ (4) -ю, -ешь (по -^о) to work
процéнт (22) per cent	рабóчий (m adj) (28) worker
прочитáть¹ (13) -ю, -ешь (читáть¹) (+ acc.) to read	равно – see всё равно
прóшлый (11) previous, last	равнодúшно (13) with indifference
	ráд/a/o/ы (29) glad
	ráди (10) (+ gen.) for the sake of
	ráдио [o] (n indecl) (5) radio
	ráдость (f) (13) joy
	раз (9) gen.pl. раз a time
	разведённый (27) divorced
	разве/стýсь^о (19) -дúсь, -дёшься, past развёлся, развелась

(разводиться) to get divorced	рассказыва́ть (12) -ю, -ешь
разві́тие (21) development	(рассказа́ть) to tell, talk
развóд (14) divorce	рас/тý (24) -тý, -тёшь, past рóс ,
раз/води́ться (19) -вожúсь, -вóдишься, (развестíсь) to get divorced	рослá, рослó (вы-р) to grow
разговáрива́ть (16) -ю, -ешь to converse, talk	реальный (27) real, real-life
разговóр (10) conversation	ребён(о)к (10) pl. – see дéти child
раздевáйтесь (11) take your coat off; undress	революционéр (16) revolutionary
разделíть (21) разделю , разделишь (разделý/ты) -ю, -ешь	революциá (16) revolution
(+ acc.) to share, to divide up	рédкий (18) rare
размéр (10) size, dimension	réзко (28) sharply
разнообрáзие (29) variety	результат (27) result
ráзный (9) various	рекá (7) acc. réку , pl. réки , dat. pl. рекáм river
разрешáть (15) -ю, -ешь (разрешítъ) (+ dat.) to allow (someone)	реклáма (27) advertising, publicity
разрешíть (15) -ý, -йшь (+ dat.) – see разрешáть	ремонт (21) repair(s), maintenance
ráно (16) early	ресторáн (5) restaurant
ráньше (16) before; earlier	реформа (28) reform
распадáться (22) -ется (распáсться) распадётся , past распáлся , распáлась) to break up	решáть (13) -ю, -ешь (решítъ) (+ acc.) to decide; to solve
располагáться (29) -ется to be situated, placed	решéние (27) decision
расположен/a/o/ы (29) situated	решётка (29) gen.pl. решёток grille, railing, decorated ironwork
расправлáться (28) -юсь, -ешься (распра́в/иться -люсь, -иши́сь) (с + inst.) to deal with	решите́льно (28) resolutely, with determination
распространённый (23) common, widespread	решítъ (13) -ý, -йшь (решáть) (+ acc.) decide; to solve
рассердítъся – see сердítъся to get angry	róвно (17) precisely; evenly
рассéянный (19) absent-minded	рóдина (21) (на) homeland
расскáзать (12) -ажý, -áжешь (расскáзыва́ть) to tell, talk	родите́ли (9) (sg. родите́ль m) parents
	роди́ться (13) past роди́лся , родилáсь, родилíсь to be born
	роднóй (28) own (of family relationships); native
	рождéние (17) birth
	розéтка (21) gen.pl. розéтки electricity socket, power point
	рóль (f) (24) gen.pl. ролéй role
	ромáн (13) novel; love affair

Россия (4) Russia	светофор (19) traffic light
рубль (m) (3) gen.sg. рубля rouble	свидание (9) meeting, rendezvous
рукá (22) acc. рúку pl. рúки, рукáм	свобóдный (10) free
hand, arm	свóй (21) own
рúсская (f adj) a Russian woman	сворáчива/ть^р (20) -ю, -ешь
рúсский (7) (9) Russian; a Russian	(свернúть^р) to turn
(man)	святóй (23) (m adj) saint; holy, sacred
рыба (10) fish	сгóрбиться^р (30) -люсь, -ишься
рыбный (10) fish (adj)	(górbítъся) to hunch up
рыжик (28) saffron milk-cap	сдáча (9) change (money returned)
(mushroom)	сдéлать^р (12) -ю, -ешь (дéлать')
рын(o)к (8) (на) market	(+ acc.) to do; to make
рядом (7) (16) (с + inst.) nearby; beside	себá (21) self
с (10) + gen.; (16) + inst.; + gen. off, from; + inst. with	сéвер (18) (на) north
сад (5) prep. в саду , pl. сады garden, orchard	сéверный (18) northern
садиться^р (15) сажúсь, садíшься	сегóдня (7) [<i>sye-yód-nya</i>] today
(сесть^р) to sit down; to take (transport)	сейчас (6) now, at the moment
салáт (12) salad	секретáрь (m) (15) gen.sg. секретаря
сам (m)/ самá (f)/ самó (n)/ сáми (pl) (13)	secretary (male or female)
(T4) oneself (emphatic)	семéйный (22) family (adj)
самовáр (21) samovar, urn	семнáдцать (22.3) seventeen
самодержáвие (28) autocracy	семь (22.3) seven
самолёт (20) aeroplane	сéмьдесят (22.3) seventy
самостoйтeльно (24) independently ('self standing')	семьсóт (22.3) seven hundred
сáмый (18) very; most (forms superlative)	семья (12) pl. сéмьи , gen.pl. семéй ,
сáхар (8) sugar	dat.pl. сéмьям family
сбéга/ть^р (20) -ю, -ешь (бéгать')	сентябрь (m) (17) gen.sg. сентября
to run there and back	September
сбрýзнуть^р (28) to sprinkle (with liquid)	сердиться^р (11) сержúсь, сéрдишься
свáдьба (22) (gen.pl.) свáдеб wedding	(рас-^р) to be angry
свéжий (8) fresh	сéрдце (15) gen.pl. сердéц heart
свернúть^р (20) свернú, свернёшь	середíна (26) middle
(сворáчивать^р) to turn	серёзно (19) seriously
	сестrá (14) pl. сёстры сестёр
	сёстрам сёстрами сёстрах
	sister
	сесть^р (15) сяду, сядешь past сел,
	сéла (садиться^р) to sit down; (на
	+ acc.) to take (transport)

сеть (f) (21) gen.pl. сетéй network; circuit	смáзать^º (28) -жу, -жешь (смáзыва/ть ^¹ -ю, -ешь) to grease
Сибирь (f) (3) Siberia	смерть (f) (17) gen.pl. смертéй death
сидéть^¹ (14) сижу, сидíшь (по-º) to sit, be sitting	сметáна (3) sour cream
скажíте (4) see сказáть tell/say (imperative ^¹ form)	смешáть^º (28) -ю, -ешь (смéшива/ть ^¹ -ю, ешь) to mix
сказáть^º (12) скажу, скáжешь (говорíть) to say	смешнó (23) (it's) funny
скамéйка (26) gen.pl. скамéек bench (dim, of скамýй 'bench')	смеяться^¹ (11) смеюсь, смёшься (за-º) to laugh
склон (29) slope	смотретьé^¹ (11) смотрю, смотришь (по-º) ((на) + acc.) to watch; look (at)
сковородá (28) pl. скóвороды , gen.pl. сковородóд , dat.pl. сковородáм frying-pan	смόгч^º (13) смогу, смóжешь, смóгут, past смóг, смоглá, смоглó, смоглý (мочь) to be able (to), manage (to)
скόлько (9) (+ gen.) how much, how many	сначáла (16) first, at first
скóро (20) soon	снег (20) prep. в снегу , pl. снегá snow
скучно (14) [<i>sko'o-shná</i>] boring, it's boring	снимáть^º (30) -ю, -ешь (снять ^º) to take off
слáдость (f) (30) sweetness	снóва (17) again
слéва (15) on the left	снóм – see сón
слéдующий (8) following, next	снять^º (30) снимú, сníмешь , f past снялá (снимáть) (+ acc.) to take off
слезá (30) pl. слёзы gen.pl. слёз, dat.pl. слезáм tear	со = с before c + consonant, мнóй, всéго, всем, всéми, всех
слишком (10) too (excessively)	собáка (10) dog
словáрь (m) (10) gen.sg. словаря dictionary	собирáть^¹ (26) -ю, -ешь (собráть ^¹) to collect, gather
слóво (8) pl. словá word	собирáться^¹ (26) -юсь, -ешься (+ inf) to intend to
служíть^¹ (30) служу, слúжишь (по-º) to serve	собóй – see себя self
слúчай (22) gen.pl. слúчаев case	собóр Васíлия Блажéнного (15) St Basil's on Red Square ('the Cathedral of Vasilii the Blessed')
случáйно (24) by chance	собráть^º (26) соберу, соберёшь f past собралá (собирáть) to gather
случ/йтъся^º (16) -йтся (случáться^º -ется) (с + inst.) to happen (to)	сóбственный (21) own, personal
слúша/ть^¹ (12) -ю, -ешь (по-º) (+ acc.) to listen to	совéтник (30) adviser
слýшатъ^¹ (11) -у, -иши (у-º) (+ acc.) to hear	Совéтский Союз (22) Soviet Union
слýшно (14) audible	

современны́й (13) modern, contemporary
совсём (10) completely
совсём нет (+ gen.) none at all
согла́сие (28) agreement
с согла́сия (28) (+ gen.) with the agreement of
содержа́ние (27) content(s)
Соединённые Штáты Америки (12) United States of America
сожалéние (10) regret
к сожалéнию (10) unfortunately
созда/вáть^р (17) -ю, -ёшь (**создáть^р**) (+ acc.) to create
создáние (28) creation
создáть^р (17) like **дать**, past **сóздал**, **создалá**, **создало** (**создавáть^р**) to create
сойти^р (20) -ду, -дёшь, past **сошёл**, **сошлá**, **сошлó** (**сходи́ть^р**) (20) (с + gen.) to get off, down
сóк (10) juice
солёный (28) salted, pickled
сóль (f) (28) gen.pl. **солéй** salt
солянка (28) solianka (spicy cabbage dish)
с(ó)н (17) sleep, dream
сóрок (22.3) forty
сосéд (11) pl. **сосéди** gen.pl. **сосéдей** neighbour
сосéдний (20) neighbouring, next
спáльня (7) gen.pl. **спáлен** bedroom
спасибо (3) (**за** + acc.) thank you (for)
спать^р (**сплю**, **спиши** (**по-р**)) to sleep
спектáкль (m) (22) performance, show
спекулянт (24) speculator (black marketeer)
спéлый (30) ripe
специалист (18) specialist

специálно (18) specially
спешíть^р (24) -у, -иšь (**по-р**) to hurry
спинá (30) acc. **спину**, pl. **спины** back
спóрить^р (27) -ю, -иšь (**по-р**) to argue, dispute
способность (f) (28) ability
способствовáть^р (28) (+ dat.) to assist, facilitate
спráвка (24) gen.pl. **спráвок** (piece of) information
спрашива/ть^р (13) -ю, -ешь (**спроси́ть^р**) to ask (a question)
спроси́ть^р (13) **спрошú**, **спросиши** – see **спрашивáть**
спрятáть^р (21) -чу, -чешь (**прятáть**) (+ acc.) to hide
спрятáться^р (30) -чусь, -чешься (**прятаться^р**) (**за** + acc.) to hide behind
спускáться^р (15) -юсь, -ешися (**спустíться^р**) to go down
спустíться^р (29) **спущусь**, **спу-стишься** (**спускаться^р**) to go down
спустíться^р (28) later
спутник (16) travelling companion
сравни́ть^р (22) -ю, -иšь (**срáвнива/ть^р** -ю, -ешь) to compare
срáзу (же) (21) immediately
средá (17) acc. **срéду**, pl. **срéды**, dat.pl. **средáм** Wednesday
средí (17) (+ gen.) among
срéдний (10) average; middle
срóк (23) period of time; time limit
срóчно (21) urgently
срóчный (19) urgent
стадион (20) (**на**) stadium
стакáн (25) glass, tumbler
стан/ови́ться^р (16) -овлю́сь, -óвишься (**стать^р**) (+ inst.) to become

стáнция (7) (на) station (on metro or in country)	строить (11) стрóю, стрóишь (по-^р) to build
старик (26) gen.sg. старикá old man	строиться ¹ (11) стрóится to be built (‘build itself’)
старúшка (26) gen.pl. старúшк old woman	студéнт (22) student
стárший (18) elder; senior	стул (29) pl. стúлья , gen.pl. стúльев chair
стáрый (7) old	стуч/áть ¹ (25) -ý, -йшь (по-^р) (в + acc) to knock (at)
стáтский совéтник (30) Councillor of State	стыдно (14) shameful, it's shameful
стать^р (16) стáну, стáнешь (становíться) (+ inst.) to become; to start (P only)	суббо́та (14) Saturday
статья (26) gen.pl. статéй article	субтропíческий (29) subtropical
стенá (16) acc. стéну , pl. стéны , dat.pl. стенám wall	сузíться ¹ (30) сúзится (сúжива/ться) -ется to become narrow
стéпень (f) (17) gen.pl. степенéй degree, extent	сумка (24) gen.pl. сýмок bag, shopping bag
стиль (m) (21) style	суперзвéздá (27) superstar
стихí (23) (pl. of стих) gen.pl. стихóв poetry	супрúг (22) male spouse, husband (formal word)
сто (22.3) hundred	супрúга (27) female spouse, wife (formal word)
стóить ¹ (9) (24) стóит, стóят to cost; to be worth	сútки (f pl.) (23) gen.pl. сýток twenty-four hours
не стóит (+ inf) it's not worth	сухáрь (m) (28) gen.sg. сухарý rusk
стóл (16) gen.sg. столá table	сушéный (28) dried
столóвый (28) table (adj)	существ/овáть ¹ (22) -ýю, -ýешь (про-^р) to exist
столоначáльник (30) (old word) head of civil-service section	схватíть^р (25) схватчú, схватиши (хватáть ¹ or схватыва/ть ¹ -ю, -ешь) (+ acc. за + acc.) to seize (s.o. by sth)
стóлько (10) (+ gen.) so much, so many	сходíть^р (20) схожú, сходиши (сходítъ) to go on foot (there and back)
сторонá (15) acc. стóрону , pl. стóроны gen.pl. сторón side, direction	сходíть¹ (20) схожú, сходиши (сойти^р) (+ gen.) to get off, go down from
стóять ¹ (11) стою, стóишь (по-^р) to stand	счастье (12) (26) [shshá] happiness, luck
странá (12) pl. стрáны country	к счастью (12) fortunately
стрáнно (20) strange; it's strange	считáть^р (13) -ю, -ешь (+ acc. + inst.)
стрел(é)ц (28) gen.sg. стрельцá strelets	
стрем/íться ¹ (22) -люсь, йшься (к + dat.) to strive, try for	

to consider, count (sth as sth)	территóрия (18) territory
съёж/иться^р (30) -усь, -иши́ся	тесно (25) crowded; tight
(съёживáться' -юсь, -ешься) to shrivel, shrink	тех – gen.pl. of тот
съездить^р (20) съезжу, съездишь (éздить') to travel (there and back)	тёща (19) mother-in-law (wife's mother)
съестъ^р – see есть' to eat	тихий (18) quiet
сын (6) pl. сыновья́ , gen.pl. сынове́й , dat.pl. сыновья́м son	тихо (14) quiet, it's quiet
сыр (8) cheese	тише (18) quieter
сюда (17) here (motion)	тишинá (17) silence, quiet
сюрприз (10) surprise	то (12) then (in that case)
тайный советник (30) Privy Councillor	то есть (22) that is
так (6) so	то, что (26) the fact that
так как (10) since (because)	тобо́й see ты (T4) you
так что (26) so, so that	товарищ (25) comrade, friend
также (7) also, in addition	тогда (12) at that time, in that case
тако́й (10) such	тогда́шний (23) (coll) then (adj)
таксí (n) (3) taxi	тоже (4) too
там (5) there	толстый (30) fat
тапочки (11) gen.pl. тапочек slippers	только (8) only
тарéлка (20) gen.pl. тарéлок plate	только что (15) (+ past) just (= very recently)
таскáть' (mv) (20) -ю, -ешь to drag	томат-пюре (28) tomato purée
тащи́ть' (u) (20) тащу, тáшишь (по-^р) to drag	тон (30) tone
твóй (6) (T6) your	тонкий (30) thin
теáтр (7) theatre	торгóв(е)ц (24) (+ inst.) trader (dealing in)
театráльный (27) theatre (adj)	торгóвля (28) trade
тебя́ see ты (T4) you	торжéственный (29) grand, splendid, majestic
телевíзор (13) television set	тот (7) (T4) that
телефóн (15) telephone	тот же (28) (T4) the same
тем – inst. of тот	точно (9) exactly
тéма (16) theme, topic	трамвáй (15) gen.pl. трамвáев tram
тепéрь (4) now	трéб/овать' (21) -ую, -уешь (по-^р) (+ gen.) to demand
теплó (14) it's warm	трéтий (7) third (T6)
тёплýй (7) warm	треть (f) (22) gen.pl. третéй a third
терпéты (21) терплю, тéрпишь to endure; to be patient	трёх – gen. of три
	три (22.3) three
	тридцать (22.3) thirty

тринáдцать (22.3) thirteen	уважéние (26) respect
трíста (22.3) three hundred	увидéть^р (12) -жу, -дишь (вíдеть) (+ acc.) to see, (past) to catch sight of
трóга/ть' (16) -ю, -ешь (трón/уть^р -у -ешь) (+ acc.) to touch (s.o./sth)	увлекá/ться^и (16) -юсь, -ешься (+ inst.) to be keen on, enthusiastic about
трóе (22.10) three	úг(о)л (19) prep. в/на углú , gen.sg. углá corner
троекратно (30) thrice, three times	уделá/ть' (28) -ю, -ешь (удел/ить^р -ю, -ишь) внимáние (+ dat.) to pay attention to
тройнóй (29) triple	удивá/ть^р (27) -лю, -ишь (удивлáть) (+ acc.) to surprise (s.o.)
троллéйбус (4) trolley bus	удивléть^{ся}^р (26) -люсь, -ишься (удивлáться) to be surprised
труд (26) gen.sg. трудá work	удивлённо (26) with surprise
трудно (14) difficult, it's difficult	удивлá/ть' (27) -ю, -ешь – see удивлýть
трудность (f) (24) difficulty	удивлáть^{ся}^и (26) -юсь, -ешься (+ dat.) – see удивлýться
трудный (13) difficult	удовольствиe (16) pleasure, satisfaction
туалéт (5) toilet	уезжá/ть' (14) -ю, -ешь (уéхать^р) to leave (by transport)
туалéтная бумагá (21) toilet paper	уéхать^р (14) уéду, уéдешь – see уезжáться
тудá (9) there (motion 'thither')	ужé (6) already
тúловище (30) body, torso	ужé не (24) no longer
тумáн (11) mist, fog	ужé нет (11) (+ gen.) there is/are no more
тургрúппа (21) tourist group	úжин (16) supper
турист (15) tourist	úжина/ть' (16) -ю, -ешь (по-^р) to have supper
тут (25) here	úз(e)л (30) gen.sg. узлá bundle
тúфли (21) (f pl.) gen.pl. тúфель	узна/вáть' (28) -ю, -ёшь (узнáть^р) to find out; to recognize
shoes, house shoes	узнáть^р (28) -ю, -ёшь (узнавáть) to find out; to recognize
тушéние (28) stewing	уйти^р (12) уйдú, уйдёшь , past ушёл, ушлá, ушлó (уходíты') to leave
тушёный (28) stewed	
туши́ть' (28) тушú, тúшишь (по-^р) to stew	
ты (4) you (T4)	
тысяча (9) (22) thousand	
тяжёлый (28) heavy, hard	
у (10) (+ gen.) near; by; at the house of; chez	
убегá/ть^р (20) -ю, -ешь (убежáть^р) to run away	
убе/жáть^р (20) -гý, -жíшь, -гút (убегá/ть^р) to run away	
уважáемый (26) respected	
уважá/ть' (21) -ю, -ешь (+ acc.) to respect	

Україна (5) (на) Ukraine	устава́ть ¹ (15) устаю́, устаёшь
укра́сить^o (29) -шу, -сишь	(уста́ть^o) to get tired
(украша́ть¹ -ю, -ешь) to adorn	уста́ть^o (15) -ну, -нешь – see устава́ть ¹
укрепле́ние (28) strengthening	устраи́ва́тьⁱ (21) -ю, -ешь (устро́ить^o)
ўксус (28) vinegar	(+ acc.) to organize (sth); to suit (s.o.)
у́лица (4) (на) street	устреми́тъ^o (30) -лю, юшь
улыба́ться¹ (11) -юсь, -ешься	(устремля́ть¹ -ю, -ешь) to direct, fasten (one's gaze)
(улыбн/у́ться^o -усь, -ёшься) to smile	устро́ить^o (21) -ю, -ишь – see устраи́ватьⁱ
улыбка (26) gen.pl. улыбок smile	уступка (30) gen.pl. уступок price reduction; concession
умéть^o (13) -ю, -ешь (+ inf) to know how to	у́тро (3) gen.sg. утра , but до/с утрап , pl.
умирáть^o (23) -ю, -ешь (умерéть^o) to die	у́тра , gen.pl. утр , dat.pl. утрам but по утрам morning
ўмный (18) clever	у́тром (16) in the morning
ўмственны́й (28) mental	ўхо (25) pl. ўши ear
унес/ти́^o (27) -у, -ёшь , past унёс, унеслá, унеслó (уносить^o) (+ acc.)	ухо́дить¹ (12) ухожу́, ухдишь (уйти́^o)
to carry away	to go away
университе́т (5) university	ухуди́шьтъ^o (28) -ится
уничтоже́ние (28) annihilation	(ухудша́ть¹ - ется) to get worse
уноси́ть^o (27) уношу́, уносишь	уча́ств/овать^o (27) -ю, -уешь
(унестí^o) (+ acc.) to carry away	(в + prep.) to participate in
упадí (15) – see упа́сть	ученик (30) gen.sg. ученика pupil
упа́сть^o упаду́, упадёшь , past упа́л, упа́ла (пáдать¹ -ю, -ешь) to fall	учите́ль (m) (16) pl. учителя teacher, schoolteacher
упражнéние (3) exercise	учи́ть^o (13) учу́, учиши́ (вы́-^o) to learn
Урал (17) (на) the Urals	учи́ться^o (13) учу́сь, учиши́ся to study (somewhere)
уров(е)нь (m) (26) gen.sg. уровня level	учре́ждéние (23) institution; office
урождённа́я (30) née (indicating maiden name)	ўшко (25) pl. ўшки , gen.pl. ўшек little ear
урóк (16) (на) lesson	
урони́ть^o (30) уроню́, урошишь	фами́лия (6) surname
(роня́ть¹ -ю, -ешь) (+ acc.) to drop	фа́сад (29) facade
услóвие (28) condition	февра́ль (m) (17) gen.sg. февраля February
услыши́ть^o (20) -у, -ишь (слыши́ть^o)	физи́ческий (28) physical
(+ acc.) to hear	фи́льм (11) film
успевáть¹ (15) -ю, -ешь (успéть^o)	фи́рма (23) firm, company
(+ inf) to have time (to do sth)	
успéть^o -ю, -ешь – see успевáть¹	

флёрдора́нж (30) orange blossom (scent)	цéрковь (f) (24) gen./dat./prep.sg. цéркви, inst. цéрковью, pl. цéркви, цéрквéй, цéрквáм, цéрквáми, цéрквáх church
францúзский (18) French	цивилизáция (28) civilization
фрукт (8) a piece of fruit	
фúнт (9) pound (weight and currency)	
фурáжка (30) gen.pl. фурáжек peaked cap	чай (3) tea чайник (21) kettle; teapot
хéрес (30) sherry	час (6) gen.sg. чáса but два/три/четыре часá, pl. часы hour
хлеб (8) bread	чáсто (12) often
ходíть' (mv) (9) (20) хожу́, хóдишь to go on foot (there and back)	чáстый (21) frequent
хозяин (25) pl. хозяева gen.pl. хозяев host, owner, master	часть (f) (18) gen.pl. частéй part
хóлод (11) cold	часы́ (17) (pl. of час) watch; clock
холоди́льник (13) refrigerator	чáшка (21) gen.pl. чáшek cup
хóлодно (14) it's cold; coldly	чáще (18) more often
холóдный (7) cold	чего́ [chye-vó] gen. of что́
хорошéнько (30) properly, well and truly	человéк (18) – pl. see люди person
хорóший (8) good	чем (18) than; also inst. of что́
хорошó (4) well	чём – prep. of что́
хотéТЬ' (12.5) хочу́, хóчешь, хóчет, хотíм, хотíте, хотят (за- ^р) to want	чемодáн (29) suitcase
хотýть (23) even	чему́ – dat. of что́
хотя́ (16) although	чéрез (6) (+ acc.) through; across; after (a period of time)
хýденъкий (30) thin	чёрный (8) black
худóй (18) thin	четвéрг (17) gen.sg. четвергá Thursday
хýже (18) worse	чéтверо (22.10) four
царéвич (28) son of a tsar	четвёртый (15) fourth
царь (m) (5) gen.sg. царя́ tsar (emperor)	чéтверть (f) (22) quarter
цвет (21) pl. цветá colour	четы́ре (22.3) four
цел/овáТЬ' (26) -у́ю, -у́ешь (по- ^р) (+ acc.) to kiss	четы́реста (22.3) four hundred
цель (f) (28) goal, aim	четы́рнадцать (22.3) fourteen
ценá (10) acc. цену , pl. цены price	чинóвник (27) bureaucrat
центр (5) centre	чинопочитáние (28) respect for rank, boot-licking
центрáльны́й (20) central	число́ (17) (22) pl. чи́сла gen. pl.
	чи́сел number; date
	в числé (27) (+ gen.) among

чи́стый (18) pure, clean
читáть (12) **-ю, -ешь (про-^р)** (+ acc.) to read
что́ (3) (5.8) (T4) [shto] what; that
что́ ли? (10.15) am I? is it? etc.
что́бы (21) [shtó-bi] (in order) to
что́-либо (26) anything whatever
что́-нибудь (9) anything
что́-то (26) something
чúвств/овать (21) **-ю, -ешь (по-^р)** (+ acc.) to feel (something)
чудéсный (17) wonderful

шампáнское (n adj) (12) champagne, sparkling wine
шáпка (14) gen.pl. **шáпок** hat (no brim); cap
шárкн/уть^р (30) **-у, -ешь (шárка/ть^р -ю, -ешь)** to shuffle
шестнáдцать (22.3) sixteen
шесть (22.3) six
шестьдесáйт (22.3) sixty
шестьсóт (22.3) six hundred
шире (18) wider
широ́кий (18) wide
широкáйши́й (30) widest
шкóла (7) school
шоколáд (3) chocolate
шофёр (13) driver
штúка (30) thing, piece
шумно (14) noisy, it's noisy
шумны́й (26) noisy
шутить^р (23) **шучу́, шутишь (по-^р)** to joke
шутка (11) gen.pl. **шуток** joke

щёголь (m) (30) dandy
щи (pl) (1) gen. **щей**, dat. **щам**, inst. **щами**, prep. **щах** cabbage soup

экзáмен (23) **(на)** examination
экономи́ческий (28) economic
экску́рсия (17) excursion
электробrýтва (21) electric razor
эмигрýр/овать^р (23) **-ую, -ешь** to emigrate
энéргия (28) energy
эпоха (23) era, epoch
Эрмитáж (11) the Hermitage
этáж (7) **(на)** gen.sg. **этажá** floor, storey
это (3) this/that/it
этот (7) (T4) this
юг (14) **(на)** south
южны́й (18) southern

я (4) I (T4)
ябеднича/ть^р (30) **-ю, -ешь** to tell tales, sneak
яблоко (30) pl. **яблоки**, gen.pl. **яблок** apple
явля́ться^р (16) **-юсь, -ешься** (+ inst.) to be
яйцó (8) [yee-tsó] pl. **яйца**, gen.pl. **яйц**, dat.pl. **яйцам** egg
яичница (16) [ye esh-nee-tsa] fried eggs
январь (m) (17) gen.sg. **января** January
язы́к (4) gen.sg. **языка** language

ENGLISH–RUSSIAN VOCABULARY

This quick-reference list will enable you to trace any Russian word you may have forgotten since you met it in one of the lessons. For more grammatical information about the Russian words, refer to the Russian–English list.

Abbreviations:

acc.	accusative	m	masculine
adj	adjective	n	neuter
adv	adverb	nom.	nominative
coll	colloquial usage	past	past tense
comp	comparative	p	perfective
dat.	dative	pl.	plural
dim	diminutive	pol.pl.	polite plural
f	feminine	PPP	past passive participle
fam	familiar	prep.	prepositional
fut.	future tense	pres.	present tense
gen.	genitive	sg.	singular
i	imperfective	s.o.	someone
imper	imperative	sth	something
indecl	indeclinable	T	Grammatical Table (see pages 378–86)
inf	infinitive		
inst.	instrumental		

ability способность (f) 28	aim цель (f) (28)
about о (5) + prep.	airmail envelope авиаконверт (10)
above над (16) + inst.	all весь (11) (T4)
abroad за границей (28) (place); за границу (28) (motion)	allow разрешать ' (15) (разрешить ')
absent-minded рассеянный (19)	allowed: it's allowed можно (14)
accent акцент (23)	almost почти (13)
accept принимать ' (27) (принять ')	alone один (m)/ одна (f)/ одно (n) (22)
according to по (12) + dat.	along по (12) + dat.
achieve добиваться ' (28) (добраться ')	already уже (6)
acquaintance знакомая (f adj.) (26), знакомый (m adj.) (26)	also (in addition) кроме того (12), также (7)
acquire приобретать ' (27) (приобрести ')	although хотя (16)
across через (6) + acc.	always всегда (8)
actor актёр (27)	America Америка (13)
actress актриса (27)	American (adj.) американский (7)
add добавлять ' (28) (добавить '), прибавлять ' (28) (прибавить ')	American (man) американец (8)
address адрес (26)	American (woman) американка (18)
Admiralty Адмиралтейство (29)	among среди (17) + gen.
admirer поклонник (27)	ancient древний (18)
advanced передовой (28)	and и (4)
adviser советник (30)	and/but (slight contrast) а (3)
aeroplane самолёт (20)	angry гневный (21)
Africa Африка (27)	animal (wild) зверь (m) (18)
after (a period of time) через (6) + acc.	annihilation уничтожение (28)
after после (10) + gen.	anniversary годовщина (14)
again ещё раз (15), опять, снова (17)	announce объявлять ' (27) (объявить '), заявлять ' (21) (заявить ')
aged престарелый (23)	announcement объявление (2)
agent агент (27)	answer отвечать ' (13) (ответить ')
ago назад (13)	any (any kind of) какой-нибудь (26), (any one you like) любой (15), (none at all) никакой (24)
agree (reach agreement) договариваться ' (19) (договориться ')	anyone кто-нибудь (26)
agreement согласие (28)	anything что-нибудь (9), (anything whatever) что-либо (26)
	anywhere (motion) куда-нибудь (26)

- anywhere (place) **где-нибудь** (26)
 apart from **кроме** (10)
 apartment **квартира** (7)
 apologize **извинятьсяⁱ** (19)
(извиняться^p)
 applaud **аплодироватьⁱ** (27)
 apple **яблоко** (8)
 application **заявление** (22)
 approximately **около** (10) + gen.,
примерно (22)
 April **апрель** (m) (17)
 architectural **архитектурный** (29)
 argue **споритьⁱ** (27) (**по-^p**)
 arm **рукá** (22)
 arrival (by transport) **приезд** (23)
 arrive (by air) **прилетатьⁱ** (20)
(прилететь^p)
 arrive (by transport) **приезжатьⁱ** (13)
(приехать^p)
 arrive (on foot) **приходитьⁱ** (12)
(прийт^p)
 article **статья** (26)
 as far as **до** (9)
 as for **что касается** + gen.
 Asia **Азия** (18)
 ask (a question) **спрашиватьⁱ** (13)
(спросить^p)
 ask (s.o. to do sth) **проситьⁱ** (15)
(по-^p)
 assignment **командирóвка** (19)
 astound **ошеломлятьⁱ** (30)
(ошеломить^p)
 at **в/на** (4), (at the house of) **у** (10)
 at the time of (under) **при** (5) (28)
 + prep.
 atmosphere **атмосфера** (26)
 attached to **при** (5) (28) + prep.
 attention **внимание** (24)
 attitude **отношение** (21)
- attractive **красиво** (14), **красивый** (7)
 August **август** (17)
 author **автор** (21)
 authorities **власти** (f pl.) (24)
 autocracy **самодержáвие** (28)
 autumn **осень** (f) (16)
 avenue **проспéкт** (4)
 average **срéдний** (10)
 away from **от** (9) + gen.
 awkward **неудобно** (10)
- back (adv.) **назáд** (13)
 back (noun) **спинá** (30)
 backwardness **отстáлость** (f) (28)
 bad **плохóй** (8)
 bag (handbag) **сúмка** (24), (sack)
меш(ó)к (25)
 Baltic Sea **Балтийское мóре** (11)
 banana **банáн** (10)
 bank **бéрег** (18)
 bar **бар** (18)
 barber's **парикмахерская** (f.adj.) (23)
 bathroom **вáнная** (f.adj.) (7)
 bay **бúхта** (29)
 be **бытьⁱ** (11), (repeatedly/often)
быть^p (23), **являтьсяⁱ** (16)
 be able **мóчьⁱ** (13) (15) (**с-^p**)
 be afraid **боятьсяⁱ** (15)
 be angry **сердитьсяⁱ** (11) (**рас-^p**)
 be born **родиться^p** (13)
 be called (of thing) **называтьсяⁱ** (11)
 be interested **интересоватьсяⁱ** (16)
(за-^p)
 be keen on **увлекатьсяⁱ** (16)
 be patient **терпетьⁱ** (21) (**по-^p**)
 be situated **находитьсяⁱ** (15)
 be surprised **удивлятьсяⁱ** (26)

(удивиться^р)

be upset **переживать^и** (24)
 beard **борода** (28)
 beautiful **красиво** (14), **красивый**
 (7), **прекрасный** (24)
 beauty **красота** (11)
 because **потому что** (12)
 because of **из-за** (11)
 become free **освобождаться^и** (15)
 (**освободиться^р**)
 become **становиться^и** (16) (**стать^р**)
 bed **кровать** (f) (21)
 bedroom **спальня** (7)
 beer **пиво** (20)
 beetroot soup **бóрщ** (3)
 before (prep.) **перед** (16) + inst.
 before (adv.) **раньше** (16), **прежде**
 (26)
 begin **начинать(ся)^и** (11)
 (**начать(ся)^р**, **стать^р** (^р only)) (16)
 beginning **начало** (18)
 behind **за** + acc. (6) (motion), + inst.
 (place)
 believe **верить^и** (21) (**по-^р**)
 beloved **любимый** (16)
 bench **скамья, скамейка** (26)
 beside **рядом** (7) (16) c + inst.
 best **лучший** (18)
 better **лучше** (18)
 between **между** (16)
 big **большой** (7)
 bigger **больший** (18)
 billion (US) **миллиард** (22) (thousand
 million)
 bird **птица** (18)
 birth **рождение** (17)
 birthday **день рождения** (17)
 black **чёрный** (8)
 boiling water **кипят(ó)к** (21)

book **книга** (7)

border **граница** (18)
 bore (verb) **надоедать^и** (**надоесть^р**)
 boring: it's boring **скучно** (14)
 [skoo'-shnə]
 both **оба** (m/n)/**обе** (f) (22.4), **и . . . и**
 (22.4)
 bottle **бутылка** (9)
 bow **кланяться^и** (30)
 (**поклоняться^р**)
 bowl **миска** (28)
 boy **мальчик** (13)
 boyar (powerful landowner) **боярин**
 (28)
 brandy **коньяк** (25)
 bread **хлеб** (8)
 break **перерыв** (17)
 break up **распадаться^и** (22)
 (**распасться^р**)
 breakfast (verb) **завтракать^и** (16)
 (**по-^р**)
 breakfast (noun) **завтрак** (16)
 bridge **мост** (7)
 briefcase **портфель** (29) (m)
 bring (by carrying) **приносить^и** (20)
 (**принести^р**)
 bring (by leading) **приводить^и** (20)
 (**привести^р**)
 bring (by transport) **привозить^и** (20)
 (**привезти^р**)
 bring up (s.o.) **воспитывать^и** (19)
 Britain **Великобритания** (27)
 British **британский** (7)
 brother **брать** (3)
 build **строить^и** (11) (**по-^р**)
 building **здание** (15)
 bundle **уз(е)л** (30)
 bureaucrat **чиновник** (27)
 bus **автобус** (4)

- business trip **командирóвка** (19)
 businessman **бизнесмén** (29)
 busy **зáнят** (25)
 but **но** (4)
 butter **мáсло** (8)
 buy **покупáть**¹ (8) (12) (**купить**⁰)
 by **у** (10) + gen.
 by chance **случайно** (24)
- cabbage **капúста** (12)
 cabbage soup **щи** (pl.) (1)
 call **звать**¹ (4) (**по-**⁰)
 call in **заходíть**¹ (20) (**зайти**⁰)
 campaign **кампáния** (27)
 cap **шáпка** (14)
 car **машина** (10)
 carpenter **плóтник** (28)
 carriage **вагóн** (20)
 carry **носить**¹ (20), **нести**¹ (20) (**по-**⁰)
 carry across **переносить**¹ (21)
 (**перенестíй**⁰)
 carry away **уносить**¹ (27) (**унести**⁰)
 case (incident, instance) **слúчай** (22)
 case (suitcase) **чемодáн** (29)
 cash desk **ка́сса** (1)
 catch sight of **увидеть**⁰ (12)
 cathedral **собóр** (15)
 cause (of) **причина** (21) (+ gen.)
 caviare (fish roe) **икrá** (25)
 celebrate **отмечáть**¹ (14) (**отмéтить**⁰)
 central **центрáльный** (20)
 centre **центр** (5)
 century **век** (17)
 certain (some) **некоторые** (17),
 кóе-какие (26)
 chair **стул** (29)
 chairman **председáтель** (m) (16)
 champagne **шампáнское** (n.adj.) (12)
 change **менять(ся)**¹ (23)
- change (money returned) **сдáча** (9)
 change (transport) **пересáживаться**¹
 (15) (**пересéсть**⁰)
 chapter **главá** (28)
 chase **гонять**¹ (20), **гнать**¹ (20) (**по-**⁰)
 cheap **дешёвый** (18)
 check **роверять**¹ (21) (**provéritь**⁰)
 cheerful **весёлый** (18)
 cheese **сыр** (8)
 cherry **вишня** (30)
 Chicken Kiev **котлéты по-киевски**
 (12)
 chief **главá** (28)
 child **ребён(о)к** (10) pl. **дéти**
 childhood **дéтство** (17)
 children **дéти** (10)
 chin **подборóд(о)к** (30)
 China **Китáй** (18)
 Chinese (noun) **китá(е)ц** (30)
 chocolate **шоколáд** (3)
 choose **выбирáть**¹ (27) (**выбрать**⁰)
 church **цéрковь** (f) (24)
 cinema **кинó** (n indecl) (11),
 кинотеáтр (20)
 circuit **сеть** (f) (21)
 circumstance **обстоятельство** (24)
 city **гóрод** (7)
 civilization **цивилизáция** (28)
 clamber **лáзить**¹ (20), **леzть**¹ (20)
 (**по-**⁰)
 class **класс** (30)
 clean (adj.) **чи́стый** (18)
 clean (verb) **очищáть**¹ (28),
 (**очистить**⁰)
 clever **умный** (18)
 client **клиéнт** (15)
 climb up **поднимáться**¹ (19)
 (**поднáться**⁰)
 climb **лáзить**¹ (20), **леzть**¹ (20) (**по-**⁰)

clock часы (17) (pl. of час)	congratulations! поздравляю! (6)
close закрывать(ся) ⁱ (17) (закрыть(ся))^p	consequently поэтому (9)
coat пальто (n indecl) (7)	consider считать ⁱ (13)
coffee кофе (m indecl) (5)	contact контакт (23)
cognac коньяк (25)	contemporary современный (13)
cold холодный (7), (it's cold) холодно (14), (noun) холод (11)	content(s) содержание (27)
coldly холодно (14)	continue продолжать(ся) ⁱ (11)
collect собирать ⁱ (26) (собрать ^p)	contract контракт (23)
colour цвет (21)	conversation разговор (10)
come (by transport) приезжать ⁱ (13) (приехать)	converse разговаривать ⁱ (16)
come (on foot) приходить ⁱ (12) (прийти)	cook готować ⁱ (16) (при- ^p)
come back возвращаться ⁱ (14) (вернуться)	corner угол (19)
common распространённый (23)	cost стоить ⁱ (9)
Communism коммунизм (29)	cottage (peasant's) изба (25)
company фирма (23), компания (14) (27)	count считать ⁱ (13) (со- ^p)
compare сравнивать ⁱ (22) (сравнить)	country (opposite of town) деревня (19)
compel обязывать ⁱ (28) (обязать ^p)	country (state) страна (12)
complain жаловаться ⁱ (21) (по- ^p)	couple пара (22)
completely совсем (10), полностью (28)	course (of a meal) блюдо (12)
comprehensible понятно (14)	course (of study) курсы (pl. of курс) (13)
comrade товарищ (25)	courtyard двор (26)
concern касаться ⁱ (21)	cover покрывать ⁱ (28) (покрыть ^p)
concerning о (5) + prep.	crawl ползать ⁱ (20), ползти ⁱ (20) (по- ^p)
concert концерт (11)	create создавать ⁱ (17) (создать ^p)
concession уступка (30)	creation создание (28)
condition условие (28)	Crimea Крым (5)
conduct проводить ⁱ (17) (проводить ^p)	Crimean крымский (12)
conflict конфликт (22)	cross переходить ⁱ (19) (перейти ^p)
congratulate поздравлять ⁱ (23) (поздравить)	crossing (street) переход (15)
congratulation поздравление (26)	crowded: it's crowded тесно (25)

custom обычай ⁱ (28)	dine обедать ⁱ (12) (по- ^o)
customer посетитель (m) (12)	dinner обед (12)
cut нарезать ⁱ (28) (нарезать ^o)	direct (adj.) прямой (12)
	direct (verb) направлять ⁱ (28) (направить ^o)
dad папа (m) (3)	director директор (23)
date число (17)	dirty грязный (20)
daughter дочь (f) (5.6)	discuss обсуждать ⁱ (27) (обсудить ^o)
day (not night) д(е)нь (m) (3)	disease болезнь (f) (11)
day (twenty-four hours) сутки (f pl.) (23)	disgusting противно (30)
day before yesterday позавчера (18)	divide up разделять ⁱ (21) (разделить ^o)
day off выходной день (17)	divorce развод (14)
dear (expensive) дорогой (8)	divorced разведённый (27)
dear (nice) дорогой (8), милый (30)	do делать ⁱ (8) (12) (с- ^o)
death смерть (f) (7)	doctor врач (16)
December декабрь (m) (17)	dog собака (10)
decide решать ⁱ (13) (решить ^o)	dollar доллар (9)
decision решение (27)	don't mention it пожалуйста (3)
deep глубокий (18)	door дверь (f) (3)
defend защищать ⁱ (22) (защитить ^o)	down вниз (15)
define определять ⁱ (29) (определить ^o)	drag таскать ⁱ (20), тащить ⁱ (20) (по- ^o)
definitely обязательно (15)	dream с(о)н (17)
degree степень (f) (17)	dress (oneself) одеваться(ся) ⁱ (11) (одеть(ся) ^o)
deliberately нарочно (21)	dress (n.) платье (25)
demand требовать ⁱ (21) (по- ^o)	dried сушёный (28)
depart (of train) отходить ⁱ (20) (отойти ^o)	drink пить ⁱ (12) (вы- ^o)
department (of shop) отдел (8)	drive гонять (20), гнать ⁱ (20) (по- ^o)
departure отъезд (26)	drive across переезжать ⁱ (13) (переехать ^o)
depend зависеть (19)	driver шофер (13)
deputy заместитель (m) (23)	drop ронять ⁱ (30) (упрятать ^o)
development развитие (21)	drunk пьяный (14)
dictionary словарь (10) (m)	during во время (17)
die умирать ⁱ (23) (умереть ^o)	each каждый (9)
difficult трудный (13), (it's difficult) трудно (14)	each other друг друга (30)
difficulty трудность (f) (24)	
dimension размер (10)	

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

ear ухо (25)	epoch эпоха (23)
earlier раньше (16)	era эпоха (23)
early рано (16)	essential необходимо (14)
earth земля (2)	European (adj) европейский (21)
east восток (18)	European (noun) европе(и)ц (28)
eastern восточный (18)	even даже (14), хоть (23)
easy лёгкий (18)	evening (adj.) вечерний (7)
eat есть ⁱ (12) (съесть)	evening (noun) вечер (16)
economic экономический (28)	ever когда-нибудь (26)
egg яйцо (8)	every (each) каждый (9)
eight восемь (9)	every (all) весь (11) (T4)
eight hundred восемьсот (9)	everybody все (11) (T4)
eighteen восемнадцать (9)	everything всё (10) (T4)
eighty восемьдесят (9)	exactly точно (9), как раз (20)
elder старший (18)	examination экзамен (23)
electricity socket розетка (21)	excellent отличный (26)
electric razor электробритва (21)	except кроме (10)
electrician монтажёр (21)	exclaim воскликнуть ⁱ (30) (воскликнуть^р)
eleven одиннадцать (9)	exclude исключать ⁱ (27) (исключить^р)
embassy посольство (7)	excursion экскурсия (17)
emigrate эмигрировать ^{rp} (23)	excuse (me) прости(те) (3), извини(те) (11)
end кон(é)ц (18), окончание (28)	execute казнить ^{rp} (28)
endure терпеть ⁱ (21) (по- ^r)	exercise упражнение (3)
energy энергия (28)	exist существовать ⁱ (28) (про- ^r)
engineer инженер (16)	exit выход (15)
England Англия (5)	expect ожидать ⁱ (11)
English английский (10)	expensive дорогой (8)
English: in English по-английски (4)	expression выражение (21)
Englishman англичанин (5)	extent степень (f) (17)
Englishwoman англичанка (3)	extraordinarily необычайно (29)
enormous огромный (18)	eye глаз (25)
enough достаточно (19)	
enter входить ⁱ (13) (войти ^r)	façade фасад (29)
enter (university) поступать ⁱ (13) (поступить^р)	face лицо (21)
entrance вход (19)	factory завод (16)
entrance (of block) подъезд (19)	fairly довольно (15)
envelope конверт (10)	
envy завидовать ⁱ (23) (по- ^r)	

- faithful **вéрный** (29)
- fall **пáдатъ^р** (**упасть^р**)
- family (adj) **семéйный** (22)
- family (noun) **семьá** (12)
- famous **зnamенитый** (7)
- far **далекó** (12), (adj) **далёкий** (18)
- farewell (noun) **прощáние** (30)
- fast **быстро** (13)
- fasten **застёгивать** (30)
(застегнуть^р)
- fat (adj) **тóлстый** (30)
- fat (noun) **жир** (28)
- father **от(é)ц** (6), **пáпа** (m) (3)
- favourite **любíмый** (16)
- February **феврáль** (m) (17)
- feel **чúвствовать**¹ (21) **(по-^р)**
- female **жéнский** (15)
- festival **прáздник** (17) [práz-neek]
- few (several) **нéсколько** (9)
- few (not many) **мáло** (9)
- fifteen **пятнáдцать** (9)
- fifty **пятьдесáт** (9)
- film **фильм** (11)
- find **находить**¹ (13) **(найти^р)**
- find oneself **окáзыvаться**¹ (20) (26)
(оказáться^р)
- find out **узнавáть**¹ (28) **(узнáть^р)**
- fine **прекrásный** (24)
- finger **пáл(е)ц** (16)
- finish **кончáть**¹ (13) **(кóнчить^р)**
- firm (company) **фíрма** (23)
- firmly **крéпко** (26)
- first (adj) **péрвый** (7)
- first (at first) **сначáла** (16)
- fish **рыбá** (10), **рынýй** (10) (adj)
- five hundred **пятьсóт** (9)
- five **пять** (9)
- flat **квартира** (7)
- floor **этáж** (7)
- fly **летáть**¹ (20) **летéть**¹ (20) **(по-^р)**
- fly in **влетáть**¹ (20) **(влетéть^р)**
- fly out **вылетáть**¹ (20) **(вылетeтeть^р)**
- fly past/through **пролетáть**¹ (20)
(пролетéть^р)
- fog **тумáн** (11)
- following **слéдующий** (8)
- food **продúкты** (m pl.) (8)
- food shop **гастронóм** (17)
- foot **ногá** (25)
- for (benefit, purpose) **для** (10) + gen.
- for (in return for) **за** (6) + acc.
- for (to fetch) **за** (16) + inst.
- for (time) **на** (23) + acc.
- for example **напримéр** (18)
- for some reason **почемý-то** (26)
- for the sake of **ráди** (10) + gen.
- force **вынуждáть**¹ (27) **(вынудить^р)**
- forced **вынужден** (PPP) (27)
- foreign **иностránный** (10),
зарубéжный (17)
- foreigner **иностrán(е)ц** (16)
- forename **íмя** (noun) (6) (T4)
- forest **лес** (5)
- forget **забывáть**¹ (13) **(забыть^р)**
- form **вид** (18), **образ** (29)
- former **бýвший** (16)
- fortunately **к счастью** (12)
- forty **сороk** (9)
- forward **вперёд** (20)
- found **осноvывать**¹ (29) **(основáть^р)**
- four **четыре** (9), **чётверо** (22.10)
- four hundred **четыреста** (9)
- fourteen **четырнадцать** (9)
- fourth **четвёртый** (15)
- free **свобóдный** (10)
- French **францúзский** (18)
- French: in French **по-францúзски** (4)
- frequent **чáстый** (21)

fresh свежий (8)	get worse ухудшатьсяⁱ (28) (ухудшиться^p)
Friday пятница (17)	giggle хихикатьⁱ (30) (за-^p)
fried eggs яичница (16)	girl девушка (9)
[yé'esh-nee-tsa]	give даватьⁱ (12) (дать^p)
friend (female) подруга (4)	give (present) даритьⁱ (24) (по-^p)
friend друг (8), приятель (m) (30),	give away отдаватьⁱ (25) (отдать^p)
товарищ (25)	glad рад (short adj) (29)
friendship дрожба (1)	glass (tumbler) стакан (25)
from (out of) из (10) + gen.	go (by transport) ездитьⁱ (20), ехатьⁱ (по-^p)
from (off) с (10) + gen.	go (on foot) ходитьⁱ (20), идтиⁱ (20) (пойти^p)
from (a person) от (9) + gen.	go ahead (please do) пожалуйста (3)
from behind из-за (30) + gen.	go away (on foot) уходитьⁱ (12) (уйти^p)
from here отсюда	go down сходитьⁱ (20) (сойти^p), спускатьсяⁱ (15) (спуститься^p)
from there оттуда (23)	go on foot (there and back) ходитьⁱ (9) (20) (с-^p)
from where откуда (30)	go out выходитьⁱ (15) (выйти^p)
fruit (piece of fruit) фрукт (8)	go past/through проходитьⁱ (19) (пройти^p)
frying-pan сковорода (28)	go to bed ложитьсяⁱ (25) (лечь^p)
full полный (30)	goal цель (f) (28)
funny смешно (23)	gold золото (18)
further далее (16)	good хороший (8)
future (adj) будущий (17)	good day добрый день (3)
 	goodbye до свидания (3)
garden сад (5)	graduate from оканчиватьⁱ (13) (окончить^p)
gates ворота (n pl.) (29)	gram(me) грамм (9)
gather собиратьⁱ (26) (собрать^p)	grand торжественный (29)
generation поколение (26)	grandfather дедушка (m) (6)
genuine настоящий (16)	grandmother бабушка (19)
German (adj) немецкий (18)	grease жир (28)
German: in German по-немецки (13)	great великий (11)
Germany Германия (20)	Great Britain Великобритания (27)
get получатьⁱ (9) (получить^p)	
get angry сердитьсяⁱ (11) (рас-^p)	
get divorced разводитьсяⁱ (19) (развестись^p)	
get drunk напиватьсяⁱ (14) (напиться^p)	
get off сходитьⁱ (20) (сойти^p)	
get tired уставатьⁱ (15) (устать^p)	
get up вставатьⁱ (16) (встать^p)	

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

- | | |
|---|--|
| greetings (coll) привéт (26) | help (verb) помогáть (12) (помóчь^р) |
| groceries продóкты (m pl.) (8) | her её (indecl) (6) |
| grocery (adj) продовóльственныи
(17) | here (motion) сюдá (20) |
| group грúппа (24) | here (place) здесь (4), тут (25) |
| grow растí (24) (вы-^р) | here (when pointing) вóт (3) |
| guest гóсть (m) (12) | here and there кде-где (26) |
| guide (person) гид (16) | here you are (giving) пожáуйста (3) |
| guidebook путеводíтель (m) (10) | Hermitage Эрмитáж (11) |
| guitar гитáра (16) | hero герóй (21) |
| habit привýчка (16) | hide прýтать (21) (с-^р) |
| hairdresser's парикмахерская
(f adj) (23) | hill горá (18) |
| half половíна (17) | hinder мешáть (25) (по-^р) |
| half a kilo пóлкилó (n indecl) (9) | his егó (indecl) (6) [ye-уó] |
| half an hour полчасá (20) | history истóрия (16) |
| ham ветчинá (30) | holiday пráздник (17) [práz-neek] |
| hand рукá (22) | Holland Голлáндия (28) |
| happen случáться (16)
(случýться^р) | holy святóй (m adj) (23) |
| happiness счастье (26) [shshá-] | home (motion) домóй (4) |
| hardly вряд ли (21) | home (place) дóма (7) |
| harmful вредно (14) | homeland róдина (21) |
| harmonious гармонíчный (29) | hope надéяться (11) |
| hat шáпка (14) | host хозяин (25) |
| have (own) see 10.2 | hot (of weather) жáркий , it's hot
жáрко (14) |
| have (+ abstract noun) имéть (10) | hot (to touch) горячий (8) |
| have supper ужинáть (16) (по-^р) | hotel гостíница (4) |
| have time (to do sth) успевáть (15)
(успéть^р) | hotel room нóмер (5) (21) |
| he он (3) (T4) | hour час (6) |
| head головá (28) | house дóм (3) |
| health здравьe (26) | how как (4) |
| hear слышáть (11) (y-^р) | how many скóлько (9) + gen. |
| heart сердце (15) | how much скóлько (9) + gen. |
| heavy тяжёлыи (28) | hundred стó (9) |
| hello здравствуй(те) (3) | hurry спеши́ть (24) (по-^р) |
| help (noun) пóмощь (f) (19) | husband муж (6) |
| | I (T4) я (4) |
| | I'm sorry простí(те) (3), извинí(те)
(11) |

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| identical одинаковый (21) | invent придумывать ⁱ (24)
(придумать^o) |
| if если (8) | investigation исследование (22) |
| image образ (29) | invite приглашать ⁱ (18)
(пригласить^o) |
| imagine представлять ⁱ /
представить^o себе (29) | island остров (18) |
| immediately сразу (же) (21) | it это (3), оно (3) (T4) |
| important важный (13) | it doesn't matter ничего (11)
[nee-chye-uh] |
| impossible невозможно (14),
нельзя (14) | it's time (to do sth) пора (14) (+ inf) |
| in в (4) + prep. | its его (indecl) (6) [ye-uh] |
| in addition также (7) | jam варенье (16) |
| in front of перед (16) + inst. | January январь (m) (17) |
| in my opinion по-моему (13) | joke (noun) шутка (11), анекдот (18) |
| in no way никак (24) | joke (verb) шутить ⁱ (23) (по-^o) |
| in spite of несмотря на (26) + acc. | journalist журналист (13),
журналистка (27) |
| in that case тогда (12) | journey поездка (21) |
| include включать ⁱ (27) (включить^o) | joy радость (f) (13) |
| independently самостоятельно (24) | juice сок (10) |
| indifferently (with indifference)
равнодушно (13) | July июль (m) (17) |
| industrial промышленный (28) | jump in/up вскакивать ⁱ (25)
(вскочить^o) |
| industry промышленность (f) (28) | jump out выскакивать ⁱ (25)
(выскочить^o) |
| information (piece of) справка (24) | June июнь (m) (17) |
| inhabitant житель (m) (9) | junior младший (18) |
| initiative инициатива (22) | just (very recently) только что (15) |
| insist настаивать ⁱ (21) | just (exactly) как раз (20) |
| instead of вместо (16) + gen. | keep silent молчать ⁱ (16) (за-^o) |
| institute институт (5) | kettle чайник (21) |
| institution учреждение (23) | kilo(gram) килограмм (8) |
| insufficiently недостаточно (27) | kind добрый (7) |
| intend to собираться ⁱ (26) | king король (m) (27) |
| interest интерес (16) | kiosk киоск (1) |
| interesting интересно (14),
интересный (7) | kiss целовать ⁱ (26) (по-^o) |
| international международный (27) | |
| interrupt прерывать ⁱ (23)
(прервать^o) | |
| interval перерыв (17) | |
| introduce (s.o.) знакомить ⁱ (16) (по-^o) | |

kitchen кухня (7)	letter письмо (5)
knee колено (28)	level уров(е)нь (m) (26)
knock стучать ¹ (25) (по- ^р)	library библиотека (23)
know знать ¹ (4)	lie (be in a lying position) лежать ¹ (21) (по- ^р)
know how to уметь ¹ (13)	lie down ложиться ¹ (25) (лечь ^р)
known: it's known известно (22)	life жизнь (f) (19)
kopeck (1/100th of a rouble) копейка (9)	lift поднимать ¹ (25) (поднять ^р)
Kremlin (fortress) Кремль (m) (7)	like (prep.) вроде (30) + gen.
lag behind отставать ¹ (28) (отстать ^р)	line линия (12)
lake озеро (18)	lip губа (30)
land земля (2)	listen слушать ¹ (12) (по- ^р)
landscape ландшафт (29)	literature литература (13)
language язык (4)	little (adj) маленький (7)
large большой (7)	little (a little) немного (13) + gen.
last (final) последний (7)	little (not much) мало (9) + gen.
last (previous) пробывший (11)	little girl девочка (25)
late поздно (16) [rɒ-znə]	live жить ¹ (4) (прожить ^р)
lateness опоздание (11)	long (adj) длинный (18)
laugh смеяться ¹ (11) (за- ^р)	long (for a long time) долго (11)
lead водить ¹ (20), вести ¹ (20) (по- ^р)	long ago давно (13)
learn (to do sth) учиться ¹ (28) (на- ^р)	look смотреть ¹ (11) (13) (по- ^р), глядеть ¹ (25) (по- ^р)
learn (sth) учить ¹ (13) (вы- ^р)	look for искать ¹ (11) (по- ^р)
leave (by transport) уезжать ¹ (14) (уехать ^р)	look out выглядывать ¹ (30) (выглянуть ^р)
leave (on foot) ходить ¹ (12) (йтъ ^р)	loud громкий (14)
leave (sth) оставлять ¹ (15) (оставить)	love любить ¹ (6) (по- ^р)
lecture лекция (18)	love affair роман (13)
lecturer преподаватель (m) (13)	low низкий (18)
left: on the left слева (15)	luck счастье (26) [<i>shshá-</i>]
left: to the left налево (5)	lucky: I was lucky мне повезло (13)
leg нога (25)	machine машина (10)
lemon лимон (16)	magazine журнал (1)
less менее (18), меньше (9) (18)	magnificent великолепный (29)
lesson урок (16)	maid (servant) горничная (f adj) (21)
let (command) пусты (15)	main главный (7)
let (in/out) пускать ¹ (25) (пустить ^р)	maintenance ремонт (21)

- majestic **торжественный** (29)
 majority **большинство** (17)
 make **делать**ⁱ (8) (**с-р**)
 male (adj) **мужской** (14)
 man **мужчина** (m) (18)
 manage to **мочь**ⁱ (13) (**с-р**)
 manager **администратор** (21),
директор (23)
 manner **образ** (29)
 many **много** (9) + gen.
 many (people) **многие** (pl.adj) (13)
 map **карта** (10), (of town) **план** (7)
 March **март** (17)
 mark (celebrate) **отмечать**ⁱ (14)
(отметить^р)
 market **рынок** (8)
 marriage **брак** (22)
 married (of a man) **женат** (30) (short
 adj)
 marry (of a man) **жениться^р** (28)
 marry (of a woman) **выходить^р/**
выйти^р замуж (29)
 master (noun) **хозяин** (25)
 master (verb) **выучить^р** (13),
изучить^р (13)
 material **материал** (26)
 matter **дело** (19)
 May **май** (17)
 meal **обед** (12)
 meaning **значение** (24)
 meat **мясо** (8)
 medicine **медицина** (28)
 meet (have a meeting with)
встречатьсяⁱ (19) (**встретиться^р**)
 meet (become acquainted with)
знакомитьсяⁱ (**по-р**)
 meeting **встреча** (23), **заседание**
 (28), **свидание** (9)
 memory **память** (f) (17)
- mental **умственный** (28)
 menu **меню** (n indecl) (3)
 merchant **куп(е)ц** (28)
 metro **метро** (n indecl) (5)
 midday **полдень** (17)
 middle (adj) **средний** (10)
 middle (noun) **середина** (26)
 midnight **полночь** (17)
 military **военный** (28)
 milk **молоко** (8), **молочный** (8) (adj)
 million **миллион** (22)
 mineral (adj) **минеральный** (12)
 ministry **министерство** (23)
 minute **минута** (6)
 mist **туман** (11)
 model **модель** (f) (29)
 modern **современный** (13)
 Monday **понедельник** (17)
 money **деньги** (pl.) (8)
 Mongolia **Монголия** (18)
 month **месяц** (9)
 mood **настроение** (14)
 more **более, больше** (9) (18) (22),
ещё (9)
 morning **утро** (3)
 Moscow **Москва** (3), **московский**
 (17) (adj)
 most (majority) **большинство** (17)
 most (forms superlative) **самый** (18),
наи- (18), **наиболее** (29)
 mother **мать** (f) (3) (5.6), **мама** (11)
 mother-in-law (wife's mother) **тёща** (19)
 mountain **гора** (18)
 move (house) **переезжатьⁱ** (13)
(переехать^р)
 move (resettle) **переселятьсяⁱ** (21)
(переселить^р)
 move away **отходитьⁱ** (20) (**отойти^р**)
 much **много** (9) + gen.

- | | |
|---|--|
| much (with comparatives) горázdo | newspaper газéта (3) |
| (18), намнóго (18) | next (nearest) ближáйшиy (18) (23) |
| Muscovite москвич (17) | next (then) потóм (12), затéм (17) |
| museum музéй (5), музéйныy (29) | next (following) слéдующий (8) |
| (adj) | next (next door) сосéдний (20) |
| mushroom гриб (12), (adj) грибной | night ночь (f) (9) |
| (28) | nine дéвять (9) |
| music мúзыка (6) | nine hundred девятьсóт (9) |
| musician музыкáнт (16) | nineteen девятнáдцать (9) |
| must нáдо (14), дóлжен (19) | ninety девяносто (9) |
| my мóй (6) (T6) | no нет (3) |
| name (first name) íмя (n) (6) (T4) | no (none at all) никакóй (24) |
| name (of thing) назвáниe (16) | no longer ужé не (24) |
| name (surname) фамилия (6) | nobleman дворянин (28) |
| name (verb) назыváти (11) | nobody никтó (24), (there is nobody) |
| (называть) | нéкого (24) |
| nation нарóд (13) | noisy шúмный (26), (it's noisy) |
| national национáльныy (26) | шúмно (14) |
| native роднóй (28) | north сéвер (18) |
| nature прирóда (17) | northern сéверныy (18) |
| near блíзкий (18) | not не (4) |
| near блíзкий (18) | not allowed нельзя (14) |
| near блíзкий (18) | not bad неплóхо (6) |
| nearby рýдом (7) (16) c + inst. | not far недалекó (14) |
| nearest ближáйшиy (18) (23) | not much- мáло (9) + gen. |
| necessary (adj) нúжен (short adj) | not yet покá нет (15) |
| (29), нúжныy (29) | note запýска (15) |
| necessary: it's necessary нúжно (11), | note down запýсывать (19) |
| нáдо (14) | (записа́ть) |
| necessity необходимость (f) (28) | nothing ничтó (24), (there is nothing) |
| negotiations переговóры (m pl.) (23) | нéчего (24) |
| neighbour сосéд (11) | novel ромáн (13) |
| neighbouring сосéдний (20) | November ноябрь (m) (17) |
| neither . . . nor ни . . . ни (24) | now тепéрь (4), (at this moment) |
| network сеть (f) (21) | сейчáс (6) |
| never никогдá (16) (24) | nowhere (motion) никудá (24), (there |
| nevertheless всé-таки (19) | is nowhere) нéкуда (24) |
| new новый (7) | nowhere (place) нигдé (24), (there is |
| New Year (adj) новогóдний (26) | nowhere) нéгде (24) |

number нóмер (5) (21), числó (22)	opposite (adv) напрóтив (10)
object возражáть ⁱ (14) (возразíть ^o)	opposite (prep.) прóтив (10) + gen.
obliged должен (19)	or и́ли (9)
obtain доставáть ⁱ (18) (достáть ^o)	orange апельси́н (8)
occupied занят (25)	orchard сад (5)
occupy занимáть ⁱ (18) (занять ^o)	order (command) прикáз (28)
occur происходит ⁱ (22) (произойти ^o)	order (for goods, services) закáз (27)
ocean океáн (29)	order (s.o. to do sth) прикáзыывать ⁱ (13) (приказáть ^o)
o'clock час (17)	order (goods or services)
October октáбрь (m) (17)	закáзыывать ⁱ (23) (заказáть ^o)
of course конéчно (10) [ka-nyésh-na]	organization организáция (16)
off с (10) + gen.	organize устрáивать ⁱ (21) (устроить ^o) организовать ^{lo} (27)
offend обижáть ⁱ (25) (обидеть ^o)	organizer организáтор (28)
office бюро (n indecl) (17)	original (noun) оригинáл (13)
often чáсто (12)	our наш (6) (T6)
oil (cooking, lubrication) мáсло (8)	out of из (10) + gen.
OK хорошó (4)	outstanding выдающíйся (28)
old стáрый (7)	overcoat пальто (n indecl) (7)
old man старíк (26)	overcome преодолевáть ⁱ (28) (преодолéть ^o)
old woman старúшка (26)	own (of family relationships) роднóй (28)
olive масли́на (28)	own свóй (21), сóбственный (21)
on на (4) + prep.	owner хозяин (25)
on foot пешкóм (20)	palace двор(é)ц (29)
once однáжды (23)	pancake блин (8)
one оди́н (m)/ однá (f)/ однó (n) (9)	paper бумáга (21)
one and a half полторá (22)	parents родíteli (m pl.) (9)
one day однáжды (23)	park парк (20)
oneself (emphatic) сам (13) (T4)	part часть (f) (18)
onions лук (28)	participate учáствовáть ⁱ (27)
only тóлько (8), всегó (10)	parting прощáние (30)
onwards дáльше (16)	party вéчер (16), застóлье (26)
open открывáться ⁱ (11) (открыть ^o)	pass (sth to s.o.) передавáть ⁱ (15) (передáть ^o)
opinion взгляд (21)	past (prep.) мýмо (10) + gen.
opponent протíвник (28)	
opportunity возможность (f) (13)	
opposite (adj) противополóжный (20)	

patronymic отчество (6)	poetry поэзия (23), стих (23) (pl. of стих)
pay платить (24) (<i>за-</i> ^o)	police милиция (21)
pay attention to обращать (<i>обратить</i> ^o)	popular популярный (13)
внимание (24) на + acc., уделять ⁱ	porridge каша (16)
(28) (<i>уделить</i> ^o) внимание + dat.	port порт (11)
peace мир (12)	possess обладать (27)
peasant крестьянин (11)	possibility возможность (f) (13)
pencil карандаш (16)	possible возможный (27)
peninsula полуостров (29)	possible: it's possible можно (14)
people люди (16), (nation) народ	post office почтa (5)
(13)	postage (adj) почтовый (10)
pepper пер(е)ц (28)	potatoes картофель (m)
per cent процент (22)	pound (weight and currency) фунт (9)
performance спектакль (m) (22)	power влaсть (f) (24)
perhaps может быть (9)	precisely ровно (17), точно (9)
period of time срoк (23)	prepare готоvить (16) (<i>при-</i> ^o)
perish погибать (28) (<i>погибнуть</i> ^o)	present (gift) подарок (19)
permit пускать (25) (<i>пустить</i> ^o)	present (verb) представлять (27)
person человек (18), лицо (21)	(29) (<i>предстavить</i> ^o)
personal собственный (21)	president президент (27)
physical физический (28)	previous прошлый (11)
pick up поднимать (25) (<i>поднять</i> ^o)	price ценa (10)
pie (large) пирог (10), (small)	primarily прежде всегo (26)
пирож(6)к (8)	prime minister премьер-министр (27)
pineapple ананас (24)	principle принцип (23)
pity: it's a pity жалко (14), жаль (14)	probably должно быть (19),
place место (8)	наверное (21)
plan план (7), проект (29)	problem проблема (21)
plane самолёт (20)	professional (noun) профессионал
plate тарелка (20)	(16)
play играть (16) (<i>сыграть</i> ^o)	professor профессор (19)
pleasant приятно (4), приятный (10)	programme программа (27)
please пожалуйста (3)	progressive передовой (28)
please (verb) нравиться (12) (<i>по-</i> ^o)	project выступать (29) (<i>выступить</i> ^o)
pleasure удовольствие (16)	proportion пропорция (29)
plod along брестить (20) (<i>по-</i> ^o)	prospect (wide street) проспект (4)
plot заговор (28)	publish издавать (28) (<i>издаться</i> ^o)
plug in включать (21) (<i>включить</i> ^o)	publishing house издательство (23)
poet поэт (23)	

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

punish накázывать (15) (наказáть^р)	refuse отkáзываться ¹ (25) (отказáться^р)
pupil ученик (30)	regard (treat) относиться ¹ (13)
pure чистый (18)	regret сожалéние (10)
quality качество (28)	remain оставáться ¹ (14) (остáться^р)
quantity колíчество (22)	remarkable замечáтельный (17)
quarter чéтверть (f) (22)	remember пóмнить ¹ (18)
question вопрос (27)	remind напоминáть (15) (напóмнить^р)
quick быстрый (18)	repair(s) ремонт (21)
quickly быстро (13)	repeat повторять ¹ (26) (повторíть^р)
quiet тихий (18), (it's quiet) тихо (14), (noun) тишинá (17)	replace заменять ¹ (28) (заменíть^р)
quite довольно (15)	request прóсьба (21)
radio ráдио [o] (n indecl) (5)	research исслéдование (22)
railway желéзная дорóга (30)	reside проживáть ¹ (22)
rain дóждь (m) (11)	resident проживающíй (m adj) (21)
rare рéдкий (18)	resolutely решíтельно (28)
reach (by flying) долетáть ¹ (20) (долетéть^р)	respect (noun) уважéние (26)
reach (by transport) доезжáть ¹ (20) (доéхать^р)	respect (verb) уважáть ¹ (21)
reach (on foot) доходíть ¹ (15) (дойти^р)	respected уважáемый (26)
reach an agreement договáриваться ¹ (19) (договорýться^р)	rest отдыхáть ¹ (12) (отдохнúть^р)
read читáть ¹ (12) (про-^р)	restaurant ресторáн (5)
ready готóв (short adj) (29)	result результат (27)
real настóящий (16)	return (noun) возвращéние (26)
realize понять ^р (13)	return (verb) возвращáться ¹ (14) (вернúться^р)
reason (for) причина (21) (+ gen.)	revolution революция (16)
recall вспоминáть ¹ (13) (вспóмнить^р)	revolutionary революционér (16)
receive получáть ¹ (9) (получíть^р)	rich богáтый (18)
recently недáвно (11)	right право (24)
recognize узнавáть ¹ (28) (узнáть^р)	right: to the right направо (5)
red красный (7)	ripe спéлый (30)
reduction устúпка (30)	rise поднимáться ¹ (19) (поднýться^р)
reform преобразовáние (28), реформа (28)	river рекá (7)
	road дорóга (25)
	role рóль (f) (24)
	roll катáть ¹ (20), катíть ¹ (20) (по-^р)
	room кóмната (14)
	rouble рубль (m) (3)

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

- | | |
|---|---|
| round по (12) + dat. | section (of shop) отдeл (8) |
| run бeгaть (20), бeжaть (20) (по- ^o) | see видeть (11) (у- ^o) |
| run (there and back) бeгaть (20) (с- ^o) | seek искaть (11) (по- ^o) |
| run about бeгaть (20) (по- ^o) | seem казaться (11) (по- ^o) |
| run away убeгaть (20) (убeжaть ^o) | seize хватaть / схватывaть (25)
(схватить ^o) |
| run out выбeгaть (20) (выбeжaть ^o) | self себя (21) |
| Russia Россия (4) | sell продaвaть (8) (продaть ^o) |
| Russian: in Russian по-русски (4) | send пoсылать (23) (пoслать ^o) |
| Russian (adj and noun) русский (adj) (7) | senior старший (18) |
| Russian woman русская (f adj) | sentence to приговaривaть (28)
(приговорить) к + dat. |
| | |
| sack меш(ó)к (25) | separate отдeльный (18) |
| sacred святой (m adj) (23) | September сентябрь (m) (17) |
| sadness печaль (f) (26) | serf крепостной (m adj) (28) |
| sail плáвaть (20), плыть (20) (по- ^o) | serfdom крепостничество (28) |
| sailor матрос (29) | seriously серъeзно (19) |
| saint святой (m adj) (23) | serve служить (30) (по- ^o) |
| salad салат (12) | serve (food) подавaть (22) (подaть ^o) |
| salami колбасa (8) | settle пoселяться (26)
(пoселить ^o) |
| sale продaжa (24) | seven семь (9) |
| sales assistant продaв(é)ц (8) | seven hundred семьсот (9) |
| salt соль (f) (28) | seventeen семнáдцать (9) |
| salted солёный (28) | seventy сéмьдесят (9) |
| same тóт же (28) | several несколько (9) |
| samovar самовáр (21) | shameful стыдно (14) |
| sandwich бутербрóд (8) | share разделять (21) (разделить ^o) |
| satisfaction удовóльствиe (16) | sharply рéзко (28) |
| Saturday суббóта (14) | shave (oneself) брить(ся) (11) (28)
(по- ^o) |
| saucepans кастрóля (28) | she она (3) (T4) |
| say говорить (4) (12) (сказать ^o) | ship корáбль (m) (28) |
| scale масштáб (29) | shoes тúфли (f pl.) (21) |
| scenery прирóда (17) | shop магазин (6) |
| school шкóла (7) | shopping bag сúмка (24) |
| scissors ножницы (pl.) (28) | shore бéрег (18) |
| sea мóре (5), морскóй (29) (adj) | short корóткий (18) (23) |
| seat место (8) | shout кричaть (20) (за- ^o) |
| second вторóй (7) | |
| secretary (male or female) секретáрь
(m) (15) | |

show (performance) спектáкль (m) (22)	smoke курить (4) (по- ^р , за- ^р)
show (verb) покáзывать ^r (7) (12) (показáть^r)	snackbar буфéт (10)
Siberia Сибирь (f) (3)	snow снег (20)
side сторонá (15)	so так (6), (consequently) так что (26)/ поэтому (9), (that means) значит (10)
sign подписывáть ^r (23) (подписать^r)	so many стóлько (10) + gen.
significance значéние (24)	so much стóлько (10) + gen.
silence тишинá (17)	solve решáть ^r (13) (решить^r)
silly глúпый (29)	some (certain) некоторый (17)
simple простóй (18)	some (some kind of) какой-то (26)
simply прóсто (10)	some (various) кóе-какíе (26)
simultaneously одновремéнно (28)	somewhat кáк-то (26)
since (a time) с (17) + gen.	someone кто-то (26), кóе-кто (26)
since (because) так как (10)	something что-то (26), кóе-что (26)
sing петь ^r (16) (с- ^р)	sometime когдá-то (26), (in the future) когдá-нибудь
sister сестrá (14)	sometimes иногдá (9)
sit (be sitting) сидéть ^r (14) (по- ^р)	somewhere (motion) кудá-то (26)
sit down садíться ^r (15) (сесть^r)	son сын (6)
situated расположен (29)	son of a tsar царéвич (28)
six шестъ (9)	song péсня (25)
six hundred шестъсót (9)	soon скóро (20), вскóре (28)
sixteen шестнáдцать (9)	sound (verb) звукáть ^r (23)
sixty шестъдесáйт (9)	sour cream сметáна (3)
size размéр (10)	south юг (14)
skilled workman мастéр (21)	southern южный (18)
skis лыжи (f.pl.) (29)	Soviet Union Совéтский Союз (22)
sleep (noun) с(ó)н (17)	spark искра (30)
sleep (verb) спáть ^r (16) (по- ^р)	speak говорить ^r (4) (по- ^р)
slice (noun) лóмтик (28)	special осóбый (26)
slice (verb) нарезáть ^r (28) (нарéзать^r)	specialist специалист (18)
slippers тáпочки (f.pl.) (11)	specially осóбенно, специáльно (10)
slope склон (29)	spend (time) проводить ^r (17) (провестí^r)
slow мéдленный (18)	spend the night ночевáть ^r (25) (пере- ^р)
small мáленький (7)	spoon лóжка (16)
smell (of) пáхнуть (30) (+ inst.)	spring веснá (16)
smile (noun) улыбка (26)	
smile (verb) улыбáться ^r (11) (улыбнúться^r)	

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

square площадь (f) (5)	summon вызывать ⁱ (21) (вызвать ^p)
stadium стадион (20)	Sunday воскресенье (17)
staircase лестница (20)	supper ужин (16)
stamp марка (10)	surname фамилия (6)
stand стоять ⁱ (11) (по- ^p)	surprise (noun) сюрприз (10)
star звезда (30)	surprise (verb) удивляться ⁱ (27) (удивить ^p)
start стать ^p (^p only) (16)	survey опрос (27)
state (adj) государственный (28)	sweet милый (30)
station вокзал (5), (metro/in country) станция (7)	swim плывать ⁱ (20), плыть ⁱ (20) (по- ^p)
stay оставаться ⁱ (14) (остаться ^p)	swings качели (pl.) (26)
still ещё (9)	switch on включать ⁱ (21) (включить ^p)
stock запас (18)	
stop (halt) останавливать(ся) ⁱ (13) (28) остановить(ся) ^p	table стол (16)
stop (cease) переставать ⁱ (15) (перестать ^p)	take брать ⁱ (10) (12) (взять ^p)
stop (noun) остановка (20)	take (transport) садиться ⁱ (15) (сесть ^p) на + acc.
storey этаж (7)	take a walk гулять ⁱ (17) (по- ^p)
stove печь (f) (25)	take across переводить ⁱ (13) (перевести ^p)
straight прямой (12)	take fright пугаться ⁱ (25) (ис- ^p)
straight on прямо (5)	take off снимать ⁱ (30) (снять ^p)
strange странный (20)	take somewhere (by carrying) носить ⁱ (20) (отнести ^p)
street улица (4)	take somewhere (by transport) отвозить ⁱ (20) (отвезти ^p)
street map план (7)	take (lead) водить ⁱ (20), вести ⁱ (20) (по- ^p)
strong крепкий (18)	talk (converse) разговаривать ⁱ (16)
student студент (22)	talk (speak) говорить ⁱ (15) (по- ^p), разговаривать ⁱ (16)
study (something) изучать ⁱ (4) (13) (изучить ^p), заниматься ⁱ (16)	talk (tell) рассказывать ⁱ (12) (рассказать ^p)
study (somewhere) учиться ⁱ (13)	talks переговоры (m pl.) (23)
study trip командировка (19)	tall высокий (18)
stupid глупый (29)	tape recorder магнитофон (13)
style стиль (m) (21)	tasty вкусный (8)
such такой (10)	tax налог (28)
suddenly вдруг (13)	
sugar сахар (8)	
suitcase чемодан (29)	
summer лето (22) (noun), летний (7) (adj)	

taxi такси́ (n indecl) (3)	thing вещь (f) (10), штука (30)
tea чай (3)	think дума́ть (19) (по- ^р)
teach преподава́ть (13)	third (adj) третий (7) (T6)
teacher (school) учите́ль (m) (16)	third (fraction) треть (f) (22)
teacher (institute, university) преподава́тель (m) (13)	thirteen тринадцать (9)
teapot чайник (21)	thirty тридцать (9)
tear слеза́ (30)	this это́ (3), этот (7) (T4)
tease дразнить (30)	thought мысль (f) (26)
telephone (noun) телефо́н (15)	thousand тысяча (9) (22)
telephone (verb) звони́ть (12) (по- ^р)	three три (9), трóе (22.10)
television set телеvisor (13)	three hundred триста (9)
tell расска́зывать (12) (рассказа́ть ^р)	through чéрез (6) + acc.
ten дéсять (9)	throw/throw away броса́ть (25) (брóсить ^р)
territory территóрия (18)	Thursday четвéрт (17)
than чем (18)	ticket билéт (10)
thank you спасибо́ (3)	ticket office касса (1)
that это́ (3), тóт (7) (T4)	tight тесно (25)
that (conjunction) что́ (5.8) [shto]	time врёмя (9), (a time) раз (9)
that is (i.e.) тó есть (22)	time limit срóк (23)
theatre теáтр (7)	to (a person) к (12) + dat.
their их (indecl) (6)	to (a place) в/на (6) + acc.
theme тéма (16)	to (in order to) чтóбы (21) [shtó-bi]
then (at that time) тогда́ (12)	today сегóдня (7) [<i>sye-vód-nya</i>]
then (in that case) тó (12)	toe пáл(е)ц (16)
then (next) потóм (12), затéм (17)	together вмéсте (16)
there (motion 'thither') тудá (9)	toilet туалéт (5)
there (place) там (5)	toilet paper туалéтная бумáга (21)
there (when pointing) вóт (3)	tomato помидóр (12)
there is/are есть (7) (8)	tomorrow зáвтра (6)
there isn't/aren't нет (10) + gen.	too (also) тóже (4)
there is no time нéкогда (24)	too (excessively) слишком (10)
there is nothing нéчего (24) [nyé-chye-va]	topic тéма (16)
there is nowhere (motion) нéкуда (24)	touch каса́ться (21) (коснúться ^р), трóгать (16) (трóнуть ^р)
there is nowhere (place) нéгде (24)	tourist турист (15)
they они́ (4) (T4)	towards к (12) + dat.
thin тóнкий (30), худóй (18), хúденький (30)	tower бáшня (16)
	town гóрод (7)

- trade **торговля** (28)
 trader **торгов(е)ц** (24)
 traffic light **светофор** (19)
 train **поезд** (17)
 tram **трамвай** (15)
 transfer **переноситьⁱ** (21)
(перенести^p)
 transfer **переводитьⁱ** (13)
(перевести^p)
 translate **переводитьⁱ** (13)
(перевести^p)
 translator **переводчик** (21)
 transmit **передаватьⁱ** (15)
(передать^p)
 transport **возитьⁱ** (20), **везтиⁱ** (20)
(но-^p)
 travel **ездитьⁱ** (20), **ехатьⁱ** (20)
(по-^p), путешевствоватьⁱ (21)
 travel (there and back) **ездитьⁱ** (20)
(съ-^p)
 travel past **проезжатьⁱ** (15) (20)
(проехать^p)
 travel through **проезжатьⁱ** (15) (20)
(проехать^p)
 travelling companion **спутник** (16)
 tree **дерево** (26)
 triple **тройной** (29)
 trolleybus **троллейбус** (4)
 trousers **брюки** (pl.) (22)
 true **верный** (29)
 truth **правда** (11)
 tsar (emperor) **царь** (m) (5)
 Tuesday **вторник** (17)
 turn (a corner) **заворачиватьⁱ** (19)
(звернуть^p)
 turn (change direction) **поворачиватьⁱ** (15) **(поворнуть^p)**
 turn away (from) **отворачиватьсяⁱ** (30) **(отвернуться^p)**
 turn off **сворачиватьⁱ** (20)
(свернуть^p)
 turn out **оказыватьсяⁱ** (20) (26)
(оказаться^p)
 turn pale **бледнетьⁱ** (30) **(по-^p)**
 twelve **двенадцать** (9)
 twenty **двадцать** (9)
 two **два** (m/n), **две** (f) (9), **двое** (22.10)
 two hundred **двести** (9)
 Ukraine **Украина** (5)
 uncle **дядя** (m) (3)
 under **под** (16) + inst. {place}/(25)
+ acc. (motion)
 under (a ruler) **при** (28) + prep.
 underground (adj) **подземный** (15)
 underground (railway) **метро** (n indecl) (5)
 understand **пониматьⁱ** (4) **(понять^p)**
 unexpected **неожиданный** (26)
 unfortunately **к сожалению** (10)
 uniform **мундир** (30)
 United States of America
Соединённые Штаты Америки (12)
 university **университет** (5)
 until (conjunction) **пока . . . не** (14)
 until (prep.) **до** (9) + gen.
 up to (and including) **по** (17.12) (23)
+ acc.
 uprising **восстание** (28)
 Urals **Урал** (17)
 urgent **срочный** (19)
 urgently **срочно** (21)
 use **пользоватьсяⁱ** (21) **(вос-^p)**
 usually **обычно** (13)
 variety **разнообразие** (29)

various разный (9)	water вода (8)
vegetables овощи (m pl.) (9)	way путь (m) (20)
vegetarian вегетариан(е)ц (12), вегетариánка (9), вегетариánский (12) (adj)	we мы (4) (T4)
very очень (4)	wealth богатство (29)
view взгляд (21), вид (18)	wear носить ¹ (28)
village деревня (19)	weather погода (7)
vinegar уксус (28)	wedding свадьба (22)
visa виза (23)	Wednesday среда (17)
visit (a place) посещать ¹ (28) (посетить⁰), побывать⁰ (24)	week неделя (6)
visit (a person) быть в гостях у/идти в гости к (12)	weekday будний д(е)нь (23)
vodka водка (3)	weekdays будни (pl.) (23)
voice голос (14)	well (adv) хорошо (4)
	well (particle) ну (25)
wait ждать ¹ (15) (подо- ⁰)	well-known известный (27)
waiter официант (12)	west запад (18)
waitress официантка (12)	western западный (7)
walk (noun) прогулка (17)	what что (3) [shto]
walk (go on foot) ходить ¹ (20), идти¹ (20) (пойти⁰)	what (what kind of) какой (7)
walk (take a walk) гулять ¹ (17) (по- ⁰)	when когда (5)
walk about ходить ¹ (20) (по- ⁰)	where (motion 'whither') куда (4)
wall стена (16)	where (place) где (3)
wallpaper обои (m pl.) (21)	whether ли (13)
wander бродить ¹ (20) (по- ⁰)	which котóрый (18)
want хотеть ¹ (12.5) (за- ⁰)	white белый (8)
war война (14)	who (interrogative pronoun) кто (5) (T4)
warm тёплый (7), (it's warm) тепло (14)	who (relative pronoun) котóрый (18)
warn предупреждать ¹ (12) (предупредить⁰)	why почему (4)
wash thoroughly промывать ¹ (28) (промыть⁰)	wide широкий (18)
watch (timepiece) часы (pl. of час (17)	widespread распространённый (23)
watch (verb) смотреть ¹ (11) (по- ⁰)	wife женá (6)
	willingly охотно (25)
	wind вёт(е)р (27)
	window окно (3)
	wine вино (3)
	wineglass бокал (21)
	wing крыло (29)
	winter зима (16), зимний (7) (adj)
	wish желать ¹ (21) (по- ⁰)

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

- | | |
|---|--|
| with с (16) + inst. | worse хуже (18) |
| without без (10) + gen. | write писа́тьⁱ (13) (на-^р) |
| without fail обязательно (15) | writer писа́тель (m) (17) |
| woman жéнщина (14) | |
| wonderful чудéсный (17) | yard двор (26) |
| wood (forest) лес (5) | year гóд (6) |
| wood (material) дéрево (26) | yes да (3) |
| word слóво (8) | yesterday вчера (10) |
| work (noun) рабóта (6), труд (26) | yet ещё (9) |
| work (verb) рабóтатьⁱ (4) (по-^р) | you ты (4) (T4), вы (4) (T4) |
| work for (an aim) доби́ватьсяⁱ (28)
(добýться^р) + gen. | young молодóй (13) |
| worker рабóчий (m adj) (28) | young man молодóй человéк (18) |
| world мир (18) | younger молóже (18), млáдший (18) |
| worry беспокóитьсяⁱ (14),
пережи́ватьⁱ (24) | your твóй (6) (T6), ваsh (6) (T6) |

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

1/1

1 [ba-re'ës] Boris. 2 [da] yes. 3 [nyet] no. 4 [bal'-shóy] big. 5 [spa-se'e-ba] thank you. 6 [ro'o-ska-ya áz-boo-ka] Russian alphabet. 7 [borshsh] beetroot soup. 8 [chay] tea. 9 [sá-har] sugar. 10 [zhoor-nál] magazine.

1/2

1 [a-e-ra-pórt]. 2 [boo-fyét]. 3 [ga-ste'e-nee-tsa]. 4 [dee-ryék-tar]. 5 [za-krí-ta].
6 [za-prye-shhye-nó]. 7 [een-too-re'est]. 8 [ká-ssa]. 9 [ksye-byé].
10 [nye koo-re'ët']. 11 [at sye-byá]. 12 [pa-reek-má-hyer-ska-ya]. 13 [póch-ta].
14 [rye-mónt]. 15 [rye-sta-rán]. 16 [too-a-lyét].

1/3

1 BAR. 2 PRAVDA (the newspaper). 3 TAXI [tak-se'e]. 4 STOP. 5 MOSCOW [mask-vá]. 6 LOS ANGELES. 7 PIZZA HUT [-hat]. 8 Vladimir Lenin [vla-de'e-meer lyé-neen]. 9 IZVESTIYA (newspaper) [eez-vyé-stee-ya]. 10 NEW YORK [n'yoo-yórk]. 11 glasnost ('openness') [glás-nast']. 12 ROLLS-ROYCE. 13 The Beatles. 14 Shakespeare. 15 HELSINKI [hyé'l'-seen-kee].

2/1

Ленинград Москва Хельсинки

Достоевский Пастернак

водка пивцерия Брежнев

Горбачёв Прохоров Набоков

Бернард Шоу Лигг

2/2

[veɪ'ə-skē] whisky

[een-flyá-tsl'-ya] inflation

[már-kye-teenk] marketing

[myo'ō-zeekl] a musical

[nó-oo-há-oo] know-how

[pyer-sa-nál'-ni kam-p'yō'ō-ter] personal computer

[pree-va-tee-zá-tsl'-ya] privatization

[rok-mo'ō-zí-ka] rock music

[streep-te'ēs] striptease

[ek-sklyoo-ze'ev-na-ye een-ter-v'yō'o] exclusive interview

2/3

1 [shsheet]

2 [shlt]

3 [brat]

4 [za-la-ta-va-ló-sa-ye]

5 [za-shshee-shshá-yoo-shshee]

6 [na-ka-oo-te'ē-ra-vat']

7 [ek-spye-ree-myen-te'ē-ra-vat']

8 [da-sta-pree-mye-chá-tyel'-na-stee]

9 [chye-la-vey-ka-nye-na-ve'est-nee-chye-stva]

3/1

Да Нет Это Спасибо

Доброе утро Добрый день

До свидания Простите

Пожалуйста Здравствуйте

Что Где один два три

четыре пять

3/2

1 Вóт онá.

2 Вóт óн.

3 Вóт онó.

4 Вóт óн.

5 Вóт онá.

6 Вóт онó.

3/3

1 Это чай.

2 Это рубль.

3 Нет, это вино.

4 Вóт онó.

3/4

1 Здравствуйте.

2 Простите, что это?

3 Это вино.

4 Спасибо.

5 Пожáуйста.

6 Нет, это бóрщ.

7 Где сметáна?

8 Простýте, пожáуйста, где Вáня?

9 Вóт óн.

10 Спасíбо. До свидáния.

3/5

1 [vía-dee-va-stók] (m) ón. 2 [ska-va-ra-dee-nó] (n) онó. 3 [ab-lo’o-chye] (n) онó. 4 [chee-tá] (f) онá. 5 [slyoo-dyán-ka] (f) онá. 6 [bay-kál’sk] (m) ón. 7 [mask-vá] (f) онá.

3/6

1 [hree-stee-án] = Christian (m). 2 [yoo-lee-án] = Julian (m). 3 [ar-ká-dee] = Arkadii (m). 4 [má-ya] = Maya (f). 5 [e'e-gar'] = Igor (m). 6 [yoo-de'ef'] = Judith (f). 7 [lyoo-bót'] = Liubov ('Love') (f). 8 [nee-nyé!'] = Ninel' (a female name created by spelling Lenin backwards).

4.13

(1) Here are Vladimir Smirnov and Mary Robinson. They are in Moscow, in the Hotel Russia. They are speaking Russian.

VS: Hello, my name is Volodia. And what's your name? MR: Mary. I'm English. VS: You speak Russian well. MR: I'm studying Russian here in Moscow. (And) do you speak English? VS: I understand English but I don't speak (it). Where do you live, Mary? MR: In Volgin Street. And you? VS: On Peace Prospekt.

(2) V: Hello, Natasha. Are you going home by bus? N: Hello, Vania. No, I'm going by trolleybus.

(3) A: Why is Mary going by trolleybus and not by metro? B: I don't know.

(4) V: What's your name? E: My name is Eva. And what's yours? V: Vadim.

(5) E: This is Natasha. V: Pleased to meet you. I'm Vadim. N: Pleased to meet you.

4/1

1 знаю 'I don't know.' 2 говорит 'He doesn't speak Russian'. 3 говорите 'You speak English well.' 4 живёте 'Where do you live?' 5 живу в Лондоне 'I live in London.' 6 изучаем 'We are studying Russian.' 7 живёт в Москвë 'Mary lives in Moscow.' 8 éдет на автобусе éдет на троллэйбусе 'Ivan is going by bus and

Mary is going by trolleybus.' 9 **едут** 'They are going home.'

4/2

**1 Простите. 2 Я не знаю. 3 Я не понимаю. 4 Вы говорите по-английски?
5 Где вы живёте? 6 Как вас зовут?**

4/3

1 Misha, Vania, Marie. 2 Misha: Vavilov Street (**улица Вавилова**). Vania: Volgin Street (**улица Волгина**). Marie: in Moscow. 3 She knows English, she's studying Russian and already speaks it pretty well; she doesn't know French.

Translation:

A: Hello, Vania. Where are you going? B: Home, to Volgin Street. Are you going to the university? A: No, I'm going home too. I live in Vavilov Street now. B: Let me introduce you. This is my friend Marie, she's English. She's studying Russian here in Moscow. Marie, this is Misha. V: Hello, Misha. A: Excuse me/I'm sorry, are you called Mary? V: No, Marie. It's a French name. But I don't speak French.

5.12 Dialogues

(1) A: Where's Moscow? B: In Russia. (2) A: Where's London? B: In England. (3) A: Where's Kiev? B: In the Ukraine. (4) A: Where's Yalta? B: In the Crimea. (5) A: Where does Uncle Vania work? B: In (St) Petersburg. (6) A: What are you talking about? B: About Russia. (7) A: Are you talking about Mary? B: No, we're talking not about her but about you (fam). (8) A: Where do you live/Where are you staying? B: In the Hotel 'Russia'. A: And where are John and Margaret staying? B: In the 'Russia' too. (9) A: Where is Irkutsk? B: In Siberia. (10) A: Where does Mary Robinson live? B: In Moscow, in Volgin Street. But in England she lives in Bristol. (11) A: Tell me please, where is Volgin Street ('Street of Volgin')? B: Straight on and turn right. (12) A: Tell (me) please, where is the toilet here? B: On the left. A: Thank you. B: You're welcome. (13) A: (And) where do you live, Ivan Petrovich? B: I live in Voronezh, in the centre. (14) A: Is Mary studying Russian at the university? B: No, she's studying Russian at the/an institute. (15) A: Excuse me, please, do you (don't you) know where the post office is here? B: House (building) number 2. A: And where's that? B: Over there on the right. A: Thank you. B: You're welcome.

5/1

1 В Лондоне. 2 В России. 3 В гостинице. 4 В Нью-Йорке. 5 В Австралии 'in Australia'. 6 В Америке 'in America'. 7 В городе 'in the town/city'. 8 В Сибири. 9 В Крыму. 10 В дôme. 11 На улице. 12 На площади.

5/2

1 О Ване. 2 О Марии. 3 Об Иване. 4 Об Анне Браун. 5 О ней. 6 О нём.

5/3

1 Где туалёт? 2 Это борщ? 3 Вы живёте (pol)/Ты живёшь (fam) в центре? 4 Я живу в Англии, в Оксфорде. 5 Мы говорим о вас (pol)/о тебе (fam).

5/4

1 Dublin Дублин. 2 Hamburg Гамбург, Germany Германия. 3 Anton Pavlovich Чехов Антон Павлович Чехов. 4 Rostov-on-Don Ростов-на-Дону.

5/5

1 [mask-vá]. 2 [zdrá-stvooy-tye]. 3 [shto é-ta?]. 4 [pa-zhál-sta]. 5 [é-ta kó-fye?] (rise-fall on [kó-]). 6 Спасибо. 7 Пожалуйста. 8 До свидания. 9 Прости. 10 Что это? 11 Это чай? 12 Прости, как вас зовут? 13 Вы знаете, где метрополитен? 14 Вы говорите по-английски? 15 Я живу в Англии/Манчестере/Дублине. 16 Я не знаю. 17 Я говорю по-русски. 18 Я еду на автобусе. 19 Он едет домой. 20 Он живет в Москве. 21 Он живет в Сибири. 22 На площади. 23 Она изучает русский язык в России.

6/1

1 Мой сын. 2 Наша дочь. 3 Её мать. 4 Ваша/Твоя гостьница. 5 Её муж.

6/2

1 Я люблю музыку. 2 Она любит мужа? 3 Позвоните, пожалуйста, Любовь Владимировна. 4 Подождите минуту. 5 Спасибо за чай. 6 Спасибо за водку.

6.17 Dialogues

V: Are you fond of music? E: Very. I like Glinka and Borodin. V: And (do you like) Prokofiev? E: Not very much.

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

KM: Hello, Mikhail Petrovich, how are you?
MP: Not bad, Konstantin Mikhailovich. And how are you?
KM: I'm all right too.
MP: Where are you going?
KM: To work. And you?
MP: I'm going to the shop. And how is your wife, Natalia Borisovna?
KM: She's well. Tomorrow she's going to Moscow. Our daughter Nina has been living there for a year. Do you know her husband Andrei?
MP: Yes, I know him.
KM: And their son is called Misha.
MP: Their son? So you're already a grandfather, Konstantin Mikhailovich. Congratulations!

6/3

1 Позовите, пожалуйста, Ивáна. 2 Позовите Ѝгоря Петróвича.
3 Позовите, пожалуйста, Натáшу. 4 Позовите, пожалуйста, Натáлью Алексáндровну.

6/4

1 Здравствуйте/Добро поздравление, Ивáн Петróвич. 2 Где наша гостиница?
3 Спасибо за вино. 4 Пожалуйста, подождите минуту. 5 Это ваша жена?

6/5

Михаил Сергеевич, Людмила Андреевна. Марк Твен (Mark Twain)
Сэлинджер (Salinger), Агата Кристи (Agatha Christie).

7/1

1 Западная. 2 Русский. 3 Новая. 4 Красная. 5 Большая. 6 Маленькая.
7 Пушкинская. 8 Британская.

7/2

1 Последняя. 2 Зимнее. 3 Третий. 4 Третья.

7.18 Dialogues

A: Moscow is a large city. Moscow has an attractive river and a famous university. You already know Red Square, the Bolshoi Theatre and Tverskaia Street. B: I do.

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

Tverskaia Street is the main street. A: (Points (to them) on the map) Here is Tverskaia, here is New Arbat, and here is the old Arbat, a very old street. This is the Hotel 'Russia', a very large hotel. Here is the Kremlin, nearby is the Great Stone Bridge, and this is the British Embassy, on the embankment. Here is the American Embassy, and here's the Canadian (one).

A: Good morning. B: Good day. A: Why are you in (= wearing) a winter coat? The weather is warm today. B: This isn't a winter coat, it's a summer one.

We live in Moscow. We – that's me Pavel Pavlovich Petrov, my wife Svetlana Aleksandrovna and our daughter Elena. At school they call her Lena but at home we call her Lenusha. My mother, Zinaida Egorovna, lives in Moscow too. She lives in an old house in the centre, while we live in a new flat in a new block in the south-west. Our block is on Prospekt Vernadskovo [**pras-pyékt vyer-nát-ska-va**]. Do you know the 'Yugo-Zapadnaia' (underground) station? We live on the third floor (second floor in Britain). In our flat there is a hall, a large-room (= a living room) and a bedroom. There is also a small kitchen, a bathroom and a toilet.

7/3

1 **В Зáпадной Сибири** He lives in Western Siberia. 2 **Вы знаете нóвую гостиницу?** Do you know the new hotel? 3 **Онý идúт на Красную пло́щадь** They are going to Red Square. 4 **Онá в зýмнем пальто** She's wearing a winter coat. 5 **Вы знаете моё вторóю жену?** Do you know my second wife? 6 **В этом магазíне работает моя дóчь** My daughter works in this shop. 7 **Онá покáзываеt нóвое зýмнее пальто** She is showing (her) new winter coat. 8 – **Какáя сегóдня погóда? – Тéплая** 'What's the weather like today?' 'Warm.'

7/4

1 **Где Красная пло́щадь?** 2 **Онá на Красной пло́щади.** 3 **Мы идём (on foot)/éдем (by transport) на Красную пло́щадь.** 4 **Эта книга вáша/твой?** or **Это вáша/твой книга?**

7/5

1 Along Nikol'skaia Street (**Никóльская улица**) and north-east across Lubianskaia Square (**Лубянская пло́щадь**). 2 Manezhnaia Square (**Манéжная пло́щадь**). 3 Go straight on (north) up **Манéжная улица** to **Манéжная пло́щадь**, turn left into **Тверскáя улица** and go straight on to **Пúшкинская пло́щадь**.

8/1

1 **улицы** 'streets'. 2 **троллэйбусы** 'trolleybuses'. 3 **университеты** 'universities'.
4 **школы** 'schools'. 5 **музеи** 'museums'. 6 **продавцы** 'sales assistants'.
7 **письма** 'letters'. 8 **площади** 'squares'. 9 **минуты** 'minutes'. 10 **недели**
'weeks'. 11 **фамилии** 'surnames'. 12 **книги** 'books'. 13 **языки** 'languages'.
14 **пирожки** 'pies'. 15 **дочери** 'daughters'. 16 **дома** 'houses'. 17 **англичане**
'Englishmen'. 18 **леса** 'forests'. 19 **такси** 'taxis'. 20 **сыновья** 'sons'. 21 **имена**
'names'. 22 **яблоки** 'apples'. 23 **друзья** 'friends'.

8/2

1 **русские книги** 'Russian books'. 2 **эти языки** 'these languages'.
3 **летние дни** 'summer days'. 4 **наши сыновья** 'our sons'. 5 **старые города**
'old towns'. 6 **мои друзья** 'my friends'. 7 **большие магазины** 'big shops'. 8 **те годы**
'those years'. 9 **ваши места** 'your places (seats)'. 10 **эти упражнения**
'these exercises'.

8.12

(1) *Groceries/Food.* M: What kinds of food do Russians buy in a/the shop? V: In a/the shop we buy salami, cheese, milk, eggs, butter, potatoes, sugar. And bread, of course, black and white. Russian bread is very good ('tasty'), always fresh. We are fond of making ('very like to make') open sandwiches. M: What about fruit ('fruits')? V: Fruit we buy at the market. It's ('They are') expensive but fresh. We buy apples and oranges, if there are (any). M: Where do you buy meat? V: In the shop the meat is bad. There is good, fresh meat only at the market.

(2) *Fruit.* A: Where do they sell oranges? B: Only at the market. A: What about apples? B: There are apples in the shop, but they're bad.

(3) *At the Market.* A: Are these pies yours? B (a trader): Yes ('Mine'). A: Are they fresh? B: (They're) fresh, very good. A: Give me a kilo, please.

(4) *In the Shop.* M: Tell (me), please, in which section do they sell kefir (yogurt-type drink)? Sales Assistant: In the dairy (section). M: What about eggs? SA: In the dairy section too. M: Thank you.

8/3

1 **Есть кóфе?**/Кóфе есть? 2 **Есть свéжие бутербрóды?**/Свéжие бутербрóды есть? 3 **Где вáши/твой друзья?** 4 **Я люблю рúсские блины.**
5 **Чёрный хлеб, пожáуйста.** 6 **Дáйте эти апельсины, пожáуйста.**

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

8/4

1 белорúс Belorussian (White Russian). 2 валлý(е)ц Welshman (mobile e after a vowel replaced by й). 3 венгр Hungarian. 4 ирлáнд(е)ц Irishman. 5 испáн(е)ц Spaniard. 6 латыш Latvian. 7 литóв(е)ц Lithuanian. 8 нéм(е)ц German. 9 поляк Pole. 10 францúз Frenchman. 11 рýсский Russian (the only nationality whose Russian name is an adjective). 12 украин(е)ц Ukrainian. 13 швед Swede. 14 шотлáнд(е)ц Scot. 15 эстóн(е)ц Estonian.

9/1

1 рублý. 2 письмá. 3 сýна. 4 жéнщины. 5 Москвý. 6 книгí. 7 дóчери.
8 молокá. 9 свидáния. 10 кóфе (indeclinable).

9/2

1 Две копéйки. 2 Нет сáхара/Cáхара нет. 3 Три слóва. 4 Два сýна. 5 Две недéли. 6 ýлица Вóлгина. 7 Муж Máши (и after ш). 8 Бутýлка винá. 9 Нóмер дóма. 10 Чáя нет/Нет чáя.

9/3

1 рублéй '5 roubles'. 2 домóв '10 houses'. 3 ночей '6 nights'. 4 жýтелей '300 inhabitants'. 5 этажéй '7 floors'. 6 книг '126 books'. 7 упражнéний '12 exercises'. 8 врачéй '19 doctors'. 9 бутербрóдов '5 sandwiches'. 10 мест '20 places (seats)'. 11 газéт '40 newspapers'. 12 апельсинов '9 oranges'. 13 американцев '200 Americans'. 14 тысяч '5000'. 15 яблóк 'a kilogram of apples'. 16 друзéй '6 friends'. 17 дёнер 'There's no money'. 18 копéек '40 kopecks'. 19 пýсем '11 letters'. 20 англичáн '70 Englishmen'. 21 недéль '11 weeks'. 22 лет '450 years'. 23 морéй '7 seas'. 24 имéн '8 names'. 25 англичáнок '90 Englishwomen'.

9/4

1 Десять рублéй тридцать копéек. 2 Пять часóв. 3 Пятнáдцать минút.
4 Пять недéль. 5 Вóсемьдесят апельсинов. 6 Пятьдесят дóлларов.
7 Двáдцать дней. 8 Пять мéсяцеv. 9 Сто слóв. 10 Двóсти шестьдесáт
квáртиr.

9/5

1 **минуты** (gen.sg. after 3) '3 minutes'. 2 **минут** '5 minutes'. 3 **минута** '21 minutes'.
4 **года** '2 years'. 5 **лет** '10 years'. 6 **дня** '123 days'. 7 **доллар** '1261 dollars'.
8 **дочери** '4 daughters'. 9 **одна копейка** '41 kopecks'. 10 **одногó студéнта**
'I know 21 students' (anim acc.).

9/14

(1) A: Please give me three coffees, three teas, five open sandwiches and five pies. B: That will be ('From you') 4 roubles 28 kopecks. A: Here you are. B: Here's (your) change – 5 roubles 72 kopecks. A: Thank you. B: You're welcome.

(2) A: Please give me 200 grams of cheese and half a kilo of salami. B: 7 roubles 26 kopecks.

(3) A: What (How much) does this cost? B: 12 roubles a kilo. A: 400 grams, please. B: Here you are. 4 roubles 80 kopecks.

(4) A: Please give me a kilo of apples. B: Anything else? A: How much are the oranges? B: 14 roubles. A: Half a kilo, please. B: That will be ('From you') 16 roubles.

A: How many inhabitants are there in Moscow. 2 or 3 million? B: No, more. 8 million. But in St Petersburg there are fewer inhabitants – 4 million. A: And how many in Russia? B: I don't know exactly. Perhaps 150,000,000.

9/6

1 **двáдцать один.** 2 **тысяча двéсти.** 3 **тысяча восемьсót сéмьдесят три.**
4 **девять тысяч** (gen.pl. of **тысяча**). 5 **семьсót пятьдесят пять.**
6 **пятьдесят два.** 7 **пятьдесят.** 8 **тридцать пять.** 9 **тридцать шесть рублéй**
шестьдесят копéек.

9/7

Q.1 Eleven weeks, four days. **Q.2** Two or three times a week. **Q.3** 'Sadko' is expensive and she gets only £120 a month from her parents.

V: How many months have you been ('are you already') in Moscow, Mary? M: Three months, or, to be precise ('if precisely'), eleven weeks and four days. V: How are you getting on? ('How are you living?') You're a vegetarian, aren't you ('you know'), and Russians are very fond of meat. M: I buy a lot of food at the market. I go there two or three times a week. Sometimes I go to the 'Sadko' foreign currency

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

shop. There they have ('there are') various dairy products, a lot of vegetables and fruit, but everything is ('costs') expensive. A kilogram of cheese costs five pounds, ten eggs cost two pounds. I get ('receive') only £120 a month from my parents, so I buy very little there.

10/1

1 Does Vadim have a wife? 2 He has a Russian female friend. 3 Does Eva have a brother? 4 She doesn't have a brother (stress on doesn't – so **нет** at end).

5 У вас есть белое вино? 6 У них есть дочь и два сына. 7 У неё есть деньги?

10/2

1 русского друга Mary receives letters from her Russian friend.

2 Большого театра There is a metro station near the Bolshoi Theatre. **3 Володи** Volodia is not at home ('Of Volodia there is not at home'). **4 друзей, хорошего вина** For our friends we are buying a bottle of good wine. **5 работы, Саши** Today after work everybody except Sasha is going to the theatre. **6 килограмма свежей колбасы** Please give me two kilos of fresh salami.

10/3

1 Do your Russian friends have any children? 2 Why haven't you any fresh fruit?
3 Near our house there is an institute of foreign languages. 4 They are not at home.

5 Вот письмо от моей русской подруги. 6 (Одно) кило этих больших яблок, пожалуйста. 7 У нас есть несколько книг для ваших/твоих друзей. 8 Две бутылки красного вина и одна бутылка русской водки.
9 У него (есть) много интересных книг. 10 У нас нет русских денег.

10/4

1 моих американских друзей 'She knows my American friends.'

2 американских долларов 'Thirty-five American dollars.' **3 больших бутылок/одну маленькую бутылку** 'She is buying five large bottles of juice and one small bottle of wine.' **4 иностранных** (gen.pl.) **языков** (gen.sg.) 'Mary knows three foreign languages.'

10.17

(1) A: Do you have tea? B: No, but there's juice. A: And is there coffee? B: Yes (There is). (2) A: Do you have any bananas? B: No. There aren't any. A: What

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

have you got then? B: There are apples. There is no other fruit. (3) A: (And) what have you got to drink? B: Wine. White (and) red. There's no vodka. A: Please give (me) a bottle of white wine. B: Here you are.

A: Tell me please, do you have ('don't you have') any airmail envelopes? B: Yes. A: And what does such an envelope cost? B: An airmail envelope costs fifty-four kopecks. A: Two envelopes, please. B: 1 rouble 8 kopecks. A: OK.

A: Tell me please, do you have a map of the town? B: Unfortunately, we haven't any at the moment, but there's a guidebook. A: What about maps of Russia? ('And are there maps of Russia?') B: Yes, we have maps. Have a look at this one. A: No, this map is too small. Don't you have a big one? B: There aren't any big ones., But there's this medium-sized one ('here such [a map], of average dimensions'). A: OK. I'll take ('I take') this one. How much is it? B: Fourteen kopecks. A: Only fourteen kopecks! So little! What a pleasant surprise!

Customer: Tell me please, you don't have any meat, do you? Assistant: No, this is a fish shop. Fish is what we don't have. Where they don't have meat is at the shop opposite.

10/5

V: Do you have any (postage) stamps? I have three letters for my English (British) friends but I have no stamps at all. E: I have only two six-kopeck stamps. Ask ('at') my parents. V: That's awkward. I borrow ('take') so many different ('various') things from ('at') them – yesterday several *English newspapers*, this morning *two English dictionaries* . . . [answer to Q.1]. E: Since *they don't have a son* [Q.2 Eva has no brothers], you are like a son to them. You have the right (10.4) to take (borrow) anything you like ('anything that you want'). V: And who am I to ('for') you – your brother, am I? E: Of course not. You are simply one of my friends. V: Thank you. So I am simply one of your friends. But *your parents are fond of me* ('love') me. E: Yes, *today mother is making an apple pie* ('pie of fresh apples'), *specially for you* [Q.3 Evidence that she does].

10.6

1 Я не понимаю. 2 Вы говорите по-английски? – normal form. Also possible: Говорите ли вы по-английски? 3 Вы живёте в Москвё? (Живёте ли вы в Москвё?) 4 Вы (не) знаёте, где почта?/Скажите, пожалуйста, где почта? 5 Он не говорит по-русски. 6 Спасибо за письмо. 7 Как ('how') её имя и отчество? 8 Я иду (еду) на Красную площадь. 9 Я не очень люблю Бородина (if emphasis on Borodin)/Я Бородина не очень люблю (if emphasis on 'not very fond'). 10 Кажется, Макдоналдс на Пушкинской плосщади. 11 Мой другъ живёт на этой улице. 12 Двадцать пять

дóлларов. 13 **Вóт дóм моегó дрúга Ивáна** (gen.). 14 **Сегóдня нет молокá.**
15 **У вас есть английские кни́ги?** 16 **Простíте/Скажíте, пожáуйста, у**
вас есть кóфе? 17 **У менé (есть) мнóго рúсских друзéй.** 18 **У Натáши есть**
два ма́леньких сына. 19 **Дáйте бутылку хорóшего бéлого винá,**
пожáуйста. 20 **Вы знаёте/Ты знаéшь этих дéвушек?**

11/1

1 **был** Ivan was in Moscow. 2 **была** Masha was in Moscow too. 3 **был** (man)/**была** (woman) I was in Kiev (for) two days. 4 **рабóтали** They worked all day. 5 **рабóтал** (man)/**рабóтала** (woman) I worked/was working yesterday. 6 **знали, была** Did you know that she was/had been in Berlin? 7 **ви́дели** Have you seen/Did you see my husband? 8 **могла** She couldn't work. 9 **шли** We were walking slowly. 10 **ви́дел/ви́дела, шёл** When I saw him, he was going to the shop. 11 **были** Did you have friends in Moscow? 12 **был** She had a Russian friend. 13 **нé было** There was no milk in the snackbar. 14 **нé было** We had no Russian money.

11/2

1 **улыбáется.** 2 **одевáлись.** 3 **открывáется.** 4 **открывáлись.** 5 **начинáется.**

11.9

(1) VP: Have you been in Petersburg? E: Yes. Last year. I was there for four days. VP: What did you see there? E: I saw Nevskii Prospekt, the (River) Neva, the Peter and Paul Fortress, I was in the Hermitage, of course. I didn't know that Petersburg was such a beautiful city. I had heard a lot about the ('that') city but all the same I didn't expect such beauty.

(2) E: When does the concert begin ('itself')? V: At seven o'clock, I think. Why are you smiling? E: I know that there are no tickets left ('already no tickets'). But there's a good American film on at the cinema. Mother saw ('watched') (it) yesterday. She says that everybody was laughing.

(3) KM: Welcome! Come on in! Take your coat off ('Undress yourself'). Here are some slippers. AB: Klara Mikhailovna, I'm sorry I'm late ('Excuse for lateness'). I hope you're not angry. I spent so long looking for a taxi. KM: Never mind. Please, go through (to the main room). AB: There were no free cars at all. I didn't know what to do. KM: Let me introduce you. This is our neighbour, Vladimir Petrovich. He was in London recently. AB: Pleased to meet you. My name is Anna Borisovna. And what did you see there? VP: Unfortunately, because of the fog I didn't see

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

anything. AB: Really? Why are you laughing? VP: It's a joke, of course. There weren't any fogs. But it rained all the time.

11/3

The Russian Tsar Peter the Great considered it necessary ('that it is necessary') to build a new port on the Baltic Sea. This was (is) the city of Saint Petersburg, or Petersburg, as it is usually called. This new 'window on to ('into') Europe' was built ('[they] built') on the River Neva, *where the Peter and Paul Fortress already stood on an island [Q.1 so the site was not empty]*. Petersburg was built ('built itself') quickly. For the construction of the city thousands of peasants were sent every year from all corners of Russia. *They worked in the (winter) cold, it rained constantly, it was windy, they stood up to their knees in water and mud. Every year thousands of people perished from diseases, hunger and overwork [Q.2]*.

12/1

1 Я помогу. 2 Вы поможете/Ты поможешь? 3 Мы увидим её завтра. 4 Мы пойдём/поедем на Красную площадь. 5 Он не поедут. 6 Я куплю эту книгу. 7 Мы отдохнём. 8 Он не придет. 9 Я беру эту книгу. 10 Я скажу два слова.

12/2

1 ЧТО ВЫ ХОТИТЕ/ЧТО ТЫ ХОЧЕШЬ? 2 Я ХОЧУ ПОЕХАТЬ^o В СИБИРЬ. 3 МЫ НЕ ХОТИМ. 4 ОНИ ХОТАТЬ КУПИТЬ^o ВОДКУ. 5 ТЫ (НЕ) ХОЧЕШЬ ВЫПИТЬ?

12/3

1 вам I'll give you 5 dollars. 2 мне Will you help me? 3 Жене I'll show the letter to (my) wife. 4 Еве и Вадиму I'll phone Eva and Vadim. 5 счастью Fortunately, the Russians want peace.

12/4

1 моей жене to my wife. 2 вашему русскому другу Володе to your Russian friend Volodia. 3 этому интересному англичанину to that interesting Englishman.

12/5

1 нашим родителям to our parents. 2 этим улицам along these streets. 3 тем американцам He's helping those Americans. 4 моим друзьям I'll phone my

friends. 5 Соединённым Штатам She's an expert on the United States.

12/6

1 русским друзьям о наших детях I told our Russian friends about our children. 2 всех русских домах, о Соединённых Штатах In all Russian homes (houses) people often talk about the USA. 3 этих магазинах, нам We don't like the food in these shops.

12.19

Waitress: Hello. Customer: Hello. W: What do you want. C: We want to have a meal. W: Certainly. C: What have you got? W: We have mushrooms in sour cream, fish salad, meat rissoles, Beef Stroganov, Chicken Kiev. What would you like? C: My wife will have ('take') the mushrooms and the Chicken Kiev and I'll have ('take') the mushrooms and Beef Stroganov. Is there any mineral water? W: Yes. C: And what (alcoholic) drinks have you got? W: There's champagne and wine. C: Please bring my wife a bottle of mineral water and red wine for me ('to me'). W: All right. I'll bring you our Crimean red.

C: Waiter, excuse me ('Be so good'). W: What can I do for you? ('I'm listening to you.') W: I'm a vegetarian. Do you have vegetarian dishes? W: Yes. Would you like fish? C: No, I only eat vegetables. W: All right, I'll bring you potatoes, cabbage and tomatoes. C: Thank you.

E: Where shall we go? V: Let's go to (see) your friends. E: Which ones? ('To whom shall we go?') V: (To) Vera and Oleg.

V: Would you like a drink? E: No thank you. I want a sandwich – and Pepsi, if there is any. V: I'll have a drink. E: I warn you: if you (will) drink a lot, (then) I'll leave without you.

12/7

E: Let's go and see ('to') my friends. V: Vera and Oleg? E: No, Natal'ia Petrovna and her family. V: I don't want to go there ('to them'). *They live in Sokol'niki, don't they? That's a very long way* [Q.1 First objection]. E: There's a direct metro line (i.e. no changes). V: On top of that, *Natal'ia Petrovna constantly talks about small children. I find that boring* [Q.1 Second objection]. E: Her husband will talk to you (tell you) about the countries of Western Europe. Boris Karlovich is an expert on the European Union, he often travels around these countries. V: *I don't want to listen to an economics lecture* [Q.1 Third objection]. Let's go and see Vera. E: *I think ('To me it seems') you don't want to go and see Natal'ia and Boris only*

*because they don't drink. (While) Vera will let you have a drink. V: How can you?! (You should be ashamed.) You know very well (**же** is for emphasis) that I like the sober lifestyle of Natal'ia Petrovna and her husband. E: In that case, let's go to visit my abstainers. [Q.2 Eva manoeuvres Vadim into protesting that he's not looking for vodka and admires her sober friends]. I'll just ring them/I'll ring them right now, and then we'll ring mother to say that we won't be in for dinner ('we to dinner won't come').*

13/1

Eva and Vadim *were walking* (action in process, unfinished) along Tverskaia Street and *talking* (action in process, unfinished) about her friends. Suddenly Eva *remembered* (single completed event) that she *had forgotten* (single event) *to phone* (**забыть** is followed by p infinitive, meaning one hasn't done what one should have done) Vera. Usually she *rang* (repeated action) her every morning, but today she *hadn't rung* (failed to do what she should have done). 'I *want* (present tense) *to make a phone call* (single event),' she *said* (single completed event) to Vadim. 'We need to *find* (single event with a result) a phone box.' They *searched* (action in process, unfinished) ('for it') for ten minutes and finally *found* (completed; result achieved) one near the 'Intourist' Hotel.

13/2

1 We asked if she knew ('knows') Boris Petrovich. 2 Eva didn't know whether she would see ('will see') Vadim. 3 **Я не знаю, говорит ли он по-русски.** 4 **Я не знаю, позвонит ли она завтра.** 5 **Мы не знали, говорит ли она по-английски.** 6 **Она спросила, американец (м)/американка (ф) ли я** ('whether I am') 7 **Я спрошу её, хочет ли она пойти в театр.**

13.9

NN: When did you begin to study Russian? M: Four years ago. NN: Do you like Russian? M: Very much. But it's very difficult. NN: What languages do you know, apart from Russian? N: I speak a little French. In our schools almost all children learn French. And I can read German but I don't speak it. NN: Is Russian popular in your country ('at you', 'chez vous'). M: Many people want to study it, because everybody knows that it is a very important language nowadays ('in the modern world'). But there aren't many opportunities in our schools. I myself went to evening classes. I was lucky: in my town there is an institute where they have been teaching Russian for a long time. In general the English (British) are not very interested in foreign languages ('regard foreign languages indifferently'). They

usually think that the whole world speaks English. NN: And why did you decide to study Russian? M: The thing is that several years ago I began to read the novels of Dostoevskii – in English, of course. Then I got the urge to read Russian literature in the original. That's why I decided to take a course ('enrol on a course'). I don't know whether I'll manage to master the language, but I've already read three Dostoevskii novels in Russian. NN: I think you've already mastered it.

A journalist was conducting a survey on the streets of Moscow. 'Excuse me, where were you born?' 'In St Petersburg'. 'And where did you go to (finish) school?' 'In Petrograd.' 'And where do you live now?' 'In Leningrad.' 'And where would you like to live?' 'In St Petersburg.'

13/3

Vera was born in Moscow. She lived there for three years, then the family moved to Irkutsk. There she finished school and entered an institute. When she was studying at the institute, she fell in love with a young lecturer. Since he taught English and was translating (*action in process*) an English novel, she decided that she too wanted ('wants') to study English. So she started to go to evening classes.

13/4

1 Я изучáю (ог учú) рýсский язы́к (ужé) три мéсяца. 2 Мы хотíм выуучить рýсский язы́к. 3 Мéри переéхала в Москвú и быстро выуучила рýсский язы́к. 4 Я не знаó, говорит ли Вадíм по-англýйски. 5 Если он говорит по-англýйски, я ему дам этот ромáн.

13/5

Brezhnev was travelling in his car along a Moscow avenue. *He decided to take a look at the living standards of ('how lives') the Soviet people [Q.1].* He ordered his chauffeur to stop the car at a tall block of flats. He went into the block and rang the bell of ('into') the first flat. The door was opened by a small boy. *Brezhnev asked the boy if his home had a television [Q.2].* 'Yes,' answered the boy. 'Is there a refrigerator?' 'Yes.' 'A tape recorder?' 'Yes.' 'Well then, it was I who gave you all these things!' The boy laughed with joy. 'Mummy, Daddy, Uncle Misha has come from America!' [Q.3 *The family could only afford luxury goods thanks to the generosity of a relative in the West.*]

14/1

1 Я бýду в Москвé. 2 Она бýдет дома зáвтра? 3 Мы бýдем изучáть (учítъ)

рúсский язы́к. 4 Зáвтра я бúду рабóтать. 5 В Москвé я бúду говорýть тóлько по-рúсски. 6 Онí бúдут звонítъ кáждый день.

14/2

1 When we are ('shall be') in Moscow, we'll stay (be staying) at the 'Russia' Hotel.
2 If you write ('will write') her a letter, she'll answer. 3 If Vadim drinks ('will drink') a lot, Eva will leave without him. 4 We'll tell you when you come ('will come'). 5 When we've had dinner ('shall finish having dinner'), we'll watch television (for a while)/ After dinner we'll watch some television. 6 **Когдá я бúду** ('shall be') в Москвé, я бúду говорýть тóлько по-рúсски. 7 **Когдá Эва придёт/приéдет** ('will come'), **Вадíм позвонít нам/нам позвонйт.** 8 **Если вы дадите емú дёсять дóлларов, он даст вам билéты.** 9 **Я не знаю, бúдет ли онá дóма.**

14/3

1 'Aren't you cold?' 'No, I'm actually ('even') warm.' 2 In Moscow in August we were hot. 3 'May I open the window?' 'Please do/Go ahead, but it will be noisy.' 4 Tomorrow it will be necessary to (we'll have to) buy a hat. 5 **Здесь мóжно купить вóдку?** (Put the place word **здесь** at the beginning unless it's stressed.) 6 **В э́той кóмнате бчень хóлодно.** 7 **Вам/Тебé не бúдет скúчно.** 8 **Вадíму нельзя пить.**

14.8

V: Will you object if I go ('will go') to Alësha's place ('to Alësha') on Saturday? We're going to celebrate the anniversary of his divorce. Men only ('in male company'), of course, no women. E: I see. So you're going to drink vodka all evening. You know drinking's bad for you ('While to you to drink is harmful'). V: I'll drink a little, just to relax a bit. I know that I mustn't drink too much ('one must drink in moderation'). E: If you get drunk, you'll feel ashamed afterwards. V: Don't worry.

14/4

VP: Where are you going to spend your summer holiday? AM: In the south, in the Crimea, not far from Yalta. It's very beautiful there. VP: *I don't like the Crimea in summer. It's very hot. And it's hard to find somewhere to stay* ('to find a room') [Q.1 Two of the reasons]. AM: And may I ask you what you're going to do (be doing) in August? VP: You'll think this is funny, but we've decided to stay in Moscow. We're going to stay ('sit') at home and watch television. AM: *But that'll be boring, won't it?* [Q.2] VP: On the other hand, *it'll be peaceful. All the neighbours*

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

will go away, we won't hear any drunken voices, any swearing or any loud rock music [Q.1 The third reason]. AM: In our block the soundproofing is good. VP: Ours is very noisy ('In our place is very noisy'). Then in autumn, when everybody returns ('will return') to Moscow, *we'll take a holiday in Sochi, at my sister's place* [Q.3].

15/1

1 Дайте. 2 Послúшай(те). 3 Одевáйся/Одевáйтесь.

15/2

1 Принесíте. 2 Уходí/Уходíте. 3 Купí/Купíте. 4 Посмотрí(те).

15/3

1 Остáнься/Остáньтесь. 2 Отвéты/Отвéтьте. 3 Забúдь (familiar form going with the intimate form **Вáня**).

15/4

1 Come and see us on Saturday (' invitation). 2 Would you open the window? (^ request). 3 'May I smoke?' 'Go ahead' (' a general invitation, not a command). 4 Answer two questions (^ single command). 5 Give me your telephone (number) (^ single command/request). 6 Do have a pie (' invitation). 6 Don't go away (' negative command/prohibition).

15/5

1 Позвонí(те) мне зáвтра. 2 Скажíте, пожáлуйста, где вокзál? 3 Не забúдь(те) принестí сóк. 4 Пиши(те) нам ча́сто. 5 Садíсь/Садítесь. 6 Дáйте два билéта, пожáлуйста. 7 Не открывáй(те) окнó. В э́той кóмнате хóлодно.

15/6

1 Let's have a drink. 2 Let's go and see Eva and Vadim. 3 Don't be angry. Let them go if they want to. 4 If Volodia phones, tell him I've left. Tell him to (Let him) phone tomorrow. 5 **Давáй(те) говорýть' (поговорíм^р) по-рýсски. 6 Давáй(те) позвонíм^р Эве.** 7 **Давáй(те) не бóдем дўматъ о работе.** 8 **Пусть изучáет' (ýчит) францúзский (язык), если (óн) хóчет.**

15/7

Yu: Have you read [15.11 (8)] the novel *Anna Karenina*? Sh: Not yet. I bought [15.11 (9)] it last year. I wanted/intended [15.11 (3)] to read [15.11 (9)] it, but I was working a lot [15.11 (2) (3) (6)], I got very tired [15.11 (6)] and hadn't time to do anything [15.11 (4) (6)]. But this August ('Here in August') I'll be on holiday [15.11 (3)], then I'll definitely read it [15.11 (9)/15.12 (b)]. Yu: When you've read it [15.11 (11)], we'll talk/have a talk [15.11 (9)] about whether Tolstoi understood [15.11 (3)] the female heart/how women feel.

15.14

Tourist: Could you tell me how to get to the station? V: Take trolleybus number 4, get out at the square and change there to any tram.

Tourist: Could you tell me how to get to ('reach') the 'Russia' Hotel? E: Let's look at the city map. Here's the hotel, not far from the Kremlin. We're here, near McDonald's on Pushkin Square. Turn right and go straight on along Tverskaia Street. At the 'National' Hotel you'll see a pedestrian subway. Go down the steps ('Go down'), then straight on, then find the exit to Red Square. Go towards St Basil's ('the cathedral of Vasili the Blessed'). To the left of the cathedral you'll see a large modern building. That's the 'Russia'.

E: Excuse me, could I speak to Vadim, please? NN: He's just gone out. Is that Eva? E: Yes. NN: He rang you [*'i no result 15.11 (2), 15.12 (c)*] ten minutes ago, but you weren't at home. E: Tell him that I'll be at home in the evening. Ask him to ring again. NN: I'll do that.

LP: Tania! What are you doing? Stop it! T: But I want to. LP: I don't allow it! You mustn't! T: Why mustn't I? LP: Tania, that's enough! T: I'm not afraid of you. LP: I'll punish you. T: If you punish me, I'll cry.

15/8

B: Could I speak to R, please? (*'Please call R'*) Secretary: I'm afraid he's busy. Ring in an hour. B: *Don't hang up, please. Could you tell him that B rang?* S: OK, I'll tell him. B: *Ask him to ring me on 125-36-47 [Q.1].* S: Don't worry, I'll tell him.

B: Excuse me for troubling you. This is Evgenii Matveevich Borisov. Could I speak to R, please? S: He's already left. B: How can he have left? Why didn't he ring? S: I don't know. *I told him you rang.* B: Please remind him again tomorrow. S: Will do. [Q.2 She couldn't call R because he was busy. She didn't hang up. She says she told R that B rang but she doesn't mention having asked R to ring B. So she carried out at least two of the instructions.]

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

B: Hello. It's Borisov. Is R in? He's in but he's expecting a client. B: *When he's free, remind him that I asked him to ring me* [Q.3]. S: *OK, I'll leave him a note* [Q.4].

15/9

1 Я хочу́ купи́ть^o ша́пку. 2 Мы жи́ли в гостинице «Интури́ст». 3 – Вы читáли/Ты читáл(а)ⁱ ромáн «Áнна Карéнина»? – Нет, не читáл(а)ⁱ.
4 Мы ча́сто звонíлиⁱ Вади́му и Эве. 5 – Вы приде́те^o/Ты приде́шь^o зáвтра?
– Я приду^o, если смогу^o. 6 Если зáвтра у нас бúдет врёмя (зáвтра), мы позвони́м^o (наши́м) дру́зьям. 7 Мы бúдем жда́тьⁱ вас/тебя.
8 Я отдохну^o, пото́м я пойду^o на Кра́сную пло́щадь.
9 Невозмóжно/Нельзя откры́ть^o эту дверь. 10 Пожáлуиста, принеси́те^o
мене буты́лку минерáльной воды́. 11 Пожáлуиста, не откры́вай(те)ⁱ окнó.
Нам хóлодно. 12 Пишиⁱ мне ча́сто. Я бúду писа́тьⁱ тебе́ кáждую недéлю
(acc.). 13 Не забúдь(те)^o, что зáвтра мы идём/éдем (pres.) к Натáлье
Петróвне. 14 Садíтесь. Я приду́ чéрез не́сколько минúт. Мне на́до
позвони́ть дéтям. 15 Давáй(те) не бúдем говори́тьⁱ о дéтях.

16/1

1 варéньем. 2 лóжкой. 3 úтром. 4 женóй и дóчерью. 5 Cáшей. 6 царём
Николáем.

16/2

1 сёстрами. 2 буты́лками. 3 детьми. 4 амери́канцами.

16/3

1 рúсской мýзыко́й I have been studying/involved with Russian music for a long time. 2 бráтом My brother and I were on holiday in the Crimea. 3 молокóм,
апельси́новым сóком Vadim is drinking coffee with milk and Mary is drinking vodka with orange juice. 4 мо́ими рúсскими дру́зьями I want to introduce you to ('acquaint you with') my Russian friends. 5 ней, на́ми What's the matter with her? Why doesn't she want to talk to ('with') us?

16.11

In the morning my brothers Sergei and Aleksandr and I get up early, get dressed and go to the kitchen. We usually breakfast with father. He sits at ('behind') the table, drinking coffee with milk and reading the paper with interest. He hardly ever speaks to ('with') us at ('behind' as in **за столом** 'at table') breakfast. He used to

be a schoolteacher and while breakfasting always prepared lessons. That's why he's in the habit ('has such a habit') of reading in silence at the table. But when we sit down at (**3a + acc. = motion behind**) the table, he says: 'Good morning, boys. Good morning, my little girl ('daughterlet'). How did you sleep?' 'Well, dad,' we answer. Then we start to eat. My brothers usually have kasha. Serëzha eats with a spoon and Sasha with his fingers, since he knows that father isn't looking at him. I have bread and cheese. We drink tea with lemon or jam. Sometimes Mum fries me some eggs with salami, but usually she gets up late. Our mother doesn't like breakfast. She gets up after us and goes to the factory where she is chief engineer ('works as chief engineer'). In the evening she comes back home, Dad makes supper, and we all have supper together. After supper we sit in front of the television, but usually we don't watch it. Mum sits between me and my brothers and we talk. I enjoy that. Unfortunately, sometimes instead of our talk Serëzha plays the guitar and Sasha sings. Although I'm interested in music, I can't listen to them when they give such a concert. They say they want to become professionals but in my view they'll never be real musicians. When they start, I say that I have to study and I leave the room. But Dad is very keen on these concerts and enjoys listening to his sons.

16/4

V: Where do you want to go today? M: I want to get to know the sights of Moscow. Will you be my guide? V: With pleasure. Let's go to the centre. I'll just get a city map. Right. Let's go first to *Okhotnyi Riad*. *That used to be Marx Prospekt* [Q.1 One]. Going along it we'll reach *Theatre Square – it used to be called Sverdlov Square* [Q.1 Two]. And, see, here is the famous Bolshoi Theatre. Beside it is the Malyi Theatre. Then we'll continue to *Lubianka Square. After the Revolution Lubianka was for a long time called Dzerzhinskii Square* [Q.1 Three]. M: Who was Dzerzhinskii? If I'm not mistaken, he became famous for something rather unpleasant. V: Feliks Edmundovich Dzerzhinskii was one of the first Chekists (secret policemen). To be more precise, *he was the chairman of the All-Russia Special Commission Against Counter-Revolution and Sabotage (the Cheka)* [Q.2]. M: *Feliks Edmundovich?* Was he a foreigner? [Q.3 Mary thinks, correctly, that his name doesn't sound very Russian.] V: By birth he was Polish. M: And what happened to his Special Commission? V: That organization changed its name several times: now it's the KGB, the Committee of State Security. If you like, I'll tell you Dzerzhinskii's life-story. M: Thank you, I don't suffer from insomnia. V: I'm sorry, I don't follow. M: It was a joke. Why are you so interested in that subject? V: My favourite subject at school was history. I was very interested in the Old

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

Bolsheviks – Lenin, Krupskaia [Q.4 f ending], Trotskii, Bukharin, Kamenev, Zinov'ev, Kollontai [Q.4 since the person is female, the m -ай ending doesn't decline], Dzerzhinskii and others. For a long time now I've been working particularly on Dzerzhinsky and his assistants. *Although many now consider that the Chekists were criminals, even murderers, I think that they were genuine revolutionaries, passionate believers in Lenin's ideas ('devoted to the ideas of Lenin')* [Q.5]. M: Perhaps we'll come back to the subject in the evening. But what about our route round Moscow? V: OK. Then we'll go along Nikol'skaia Street. In front of you you'll see ('will open itself') a view of Red Square, the Lenin Mausoleum and, behind the Mausoleum, the Kremlin wall with its towers.

17/1

1 On Sunday. 2 It is now six o'clock. 3 It is now twenty-five past two. 4 **В среду.**
5 **Десять минут пятого.** 6 **Без двадцати девенадцать.**

17/2

1 She'll come at five to eight. 2 Let's go there on Saturday at half past two. 3 The film begins at ten past seven. 4 We'll arrive at ten p.m. 5 **Я приду (приеду) в среду в шесть часов** – can be omitted in conversation). 6 **Фильм начинается без десяти семь.** 7 **Он позвонит в половине пятого.** 8 **В Лондоне одиннадцать часов вечера (двадцать три часа).**

17/3

1 The main holidays in the USSR were 1 January, 1 May, 9 May, 7 November. 2 Lenin was born on 22 April 1870. 3 They arrived at 6 p.m. on Monday, 31 December 1990. 4 **Шестого апреля тысяча девятьсот девяносто первого года.** 5 **В девять часов утра в пятницу одиннадцатого января.** 6 **Без пятнадцати (четверти) шестьдесят первого октября тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.**

17/4

- (1) A: How old are you? B: I'm thirty-four. A: When's your birthday? B: On 23 March. A: How old are your children? B: My son is ten and my daughter is eight. A: Have you been in Moscow long? B: Since last Friday.
(2) A: Vania, in which year did you become a teacher? B: In (19)63. A: How old were you then? B: Twenty-three.

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

(3) A: Could you say when this shop is open ('works')? B: From 9 a.m. to 10 p.m.

(4) A: It's now a quarter past four. B: What ('How')?! On my watch it's not yet four ('yet isn't of four' (gen. after **нет**)).

(5) Tourist: Could you tell me when the Russian Museum is open? Eva: Every day except Tuesday, from nine to six. T: Thank you. E: You're welcome.

(6) A: Could you tell me when this shop opens? B: At eleven. A: And when's the lunch break? B: From two to three.

(7) A: When is GUM's lunch break? B: GUM doesn't have one.

(8) A: Which day are the food shops closed? B: Food shops don't have days off.

17.15

M: When do Muscovites have lunch ('have a meal in the afternoon')? V: Some (lunch) at twelve, some at one, some at two, some even at three. Some shops close from three to four, sometimes even from four to five. Many shops don't close for lunch. M: And when do they open in the morning? V: Food shops at ('from') eight, other shops (non-food shops) at ('from') ten. M: When do they close? V: Late. Most stay open until eight, some until ten. But offices close earlier, about five. M: What about weekends ('Saturday and Sunday')? V: Food shops are open every day. Offices are closed on these days.

Guest: When does the train leave for Voronezh? Girl: At eleven p.m. Gu: And when will I be able to pick up my ticket? Gi: Tomorrow morning. Gu: OK. I'll come at eight. Gu: That's (too) early. The office opens at nine. Gi: But tomorrow I won't be able to come at nine. Our city tour ('excursion round the city') will start at eight-thirty. Gu: In that case we'll expect you ('be waiting for you') after the excursion. We're open ('work') until eight p.m.

17/5

1 Сколько ей лет? 2 Мне тридцать шесть (лет). 3 В тысяча девятьсот восемьдесят восьмом году ему было сорок (лет). 4 Я приду/приеду во вторник без пятнадцати (четверти) три дня. 5 Пожалуйста, позвони(те) мне десятого после шесты (часов). 6 Мы будем в Сибири с девятого мая по шестнадцатое (до шестнадцатого) июня. 7 Я живу в Лондоне с (тысяча девятьсот) седьмидесят третьяго года.

17/6

1 Pëtr Il'ich Chaikovskii (Tchaikovsky) was born in the Urals in 1840 (Q.1 **в**)

тысяча восемьсот сороковом году). He started to compose music when he was still a child. He received his musical education at the St Petersburg Conservatoire. From 1885 (Q.1 с **тысяча восемьсот восемьдесят пятого года**) Chaikovskii lived near (in the vicinity of) the town of Klin, not far from Moscow. He moved into the house which is now the Chaikovskii Museum in May 1892 (Q.1 в **мáе тысяча восемьсот девяносто второго года**). Here was everything which Chaikovskii had sought for so long: wonderful countryside, peace and quiet, and the chance to compose. [Q.2:] *He got up between seven and eight [1], until nine he studied English and read [2]. At nine-thirty he started work [3]. He worked until one p.m. [4]. He spent an hour on lunch [5], and then went for a walk which lasted exactly two hours [6].* He always ('without fail') walked alone, since during these walks he almost always composed. *From five to seven again he worked [7]. After work he went for a walk or played the piano [8]. At eight supper was served. [9] After supper Chaikovskii entertained ('spent time with') his guests, or, if he had no guests, read [10]. At eleven he went to his room, where he wrote letters [11] and before bed did some more reading [12].* In this house Chaikovskii composed ('created') his last works, among which was the brilliant Sixth Symphony. Nowadays Klin is Chaikovskii's town. His house in Klin has become a museum. Twice a year, on 7 May [Q.3], Chaikovskii's birthday [Q.4], and on 6 November [Q.3], the day of his death [Q.4], musicians from Russia and abroad come here [to the museum]. And here once again Chaikovskii's wonderful music is heard [Q.4]. Then many listeners recall the words of the great Russian writer Anton Pavlovich Chekhov: 'I am willing to mount a day-and-night guard of honour at the door of the house which is the residence of Pëtr Il'ich.'

18/1

1 Which wine is better? 2 These oranges are dearer. 3 Do come and see us a little more often. 4 Hurry up a bit, please, it's already half past seven. 5 Eva is younger than Vera. 6 In Moscow the weather was better than in Petersburg. 7 Russian is much more difficult than French. 8 *War and Peace* is a longer novel than *Anna Karenina*. 9 Vera was wearing a more expensive dress than Eva. 10 Mary is a lot more interesting than Eva. 11 Mary is less interested in Dzerzhinskii than Volodia is (*not 'than in Volodia'*) 12 Please give me something easier to do ('work which is a bit easier').

18/2

1 **лучше** In London life is better. 2 **мéдленнее вас/тебя (, чем вы/ты).**

3 намного (гораздо) дороже, чем в магазине Vodka costs much more (is much more expensive) in a restaurant than in a shop. **4 больше Евы (, чем Ева). 5 более интересные писатели, чем Толстый. 6 чаще (более часто), чем в бдку (acc.)** I buy wine more often than (I buy) vodka.

18/3

1 We'll buy the most expensive tickets. 2 We live (are staying) in the best hotel.
3 Lake Baikal is the biggest in the world. 4 **Он купил самую дешёвую водку.**
5 Это самое лёгкое упражнение.

18/4

1 которая (nom.f sg.). **2 которой** (inst. f sg.). **3 которые** (acc. pl.). **4 которую** (acc. f sg.). **5 котором** (prep. m sg.). **6 которого** (acc. m anim sg.).

18.12

V: Do you remember Viktor? M: Is he that young man you were talking to ('with whom you were talking') in the bar yesterday? V: No. He's the one who got us tickets to the Taganka Theatre. M: He isn't that thin man who(m) we talked to at Vera's? V: Come now! That's a different Viktor. I'm talking about the ('that') Viktor you wanted to get to know better ('with whom you wanted to become a bit more closely acquainted'). The tall one, taller than me, with a nice voice. M: Oh yes, I remember. Who tells jokes better than anyone else. V: That's the one. Well then, he remembers you and wants to invite you to a lecture which he's giving ('reading') on Wednesday. M: On what subject? I hope his lecture will be more interesting than the one on the Chekists you took me to the day before yesterday. V: Don't worry. Viktor is our finest expert on the Russian theatre.

18/5

Siberia occupies the greater (**больший** 'larger') part of Northern Asia *from the Ural Mountains in the west to the Pacific in the east and from the shores of the Arctic Ocean in the north to the southern steppes and the border with Mongolia and China* [Q.1]. The Siberian rivers Ob', Enisei and Lena are among the ten biggest in the world. Apart from rivers, Siberia has very beautiful large and small lakes with extremely pure water. One of them, *Lake Baikal, is the oldest, deepest and largest freshwater lake in the world* [Q.2]. Siberia has more than half of all Russia's natural resources: coal, oil, gas, gold, diamonds and rare metals. *And it is the world's number one source of hydroelectric power* [Q.3]. Siberia has a most

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

varied range of wild animals ('most various wild animals . . .') and birds, it has very valuable fish – for example, sturgeon and salmon. Geographers normally divide Siberia into Western Siberia, Eastern Siberia and the *Far East*, which they consider a separate region [from Siberia]. The Far East is an enormous territory which includes Kamchatka, Lakutia and the island of Sakhalin [Q.4]. Its most important cities are Khabarovsk and Vladivostok.

19/1

1 If she had spoken more slowly, I would have understood (If she spoke more slowly, I would understand). 2 If we had known that you would be ('you will be') in Moscow, we would have phoned. 3 Vadim would write Eva a letter if he had time (Vadim would have written Eva a letter if he had had time). 4 Vera would like ('would want') to talk to you ('have a talk with you').

19/2

1 Если бы он был в Москвё, он бы нам позвонил (он позвонил бы нам).
2 Они бы пришли (бы), если бы вы их пригласили. 3 Если бы Ева знала, что Вадим пьёт с нами вино (с нами), она бы рассердилась (бы). 4 Я бы хотел(а) (бы) вас пригласить.

19/3

1 должна. 2 должен был. 3 должны будем.

19/4

1 to give back or give away money. 2 to hand over or transmit a letter. 3 to cease to love a husband ('dislove'). 4 friends and foes. 5 to look around a town/city. 6 a suburb of Moscow. 7 departure from work. 8 to rebuild (extensively alter) a house. 9 to reach ('travel as far as') the station. 10 a stray ('homeless') dog. 11 penultimate day. 12 to foresee the result.

19.9

M: Excuse me, do you know where Professor Mirchanov is? He was supposed to meet me here at two o'clock. What ('How') do you think, should I wait? Secretary: Yes, yes, I remember that you and Il'ia Egorovich agreed to meet today. He must have forgotten. I think he's already gone home. I would have reminded him, but unfortunately I was with the dean all morning. M: If I had known he was so absent-minded, I would have telephoned in the morning. But how I am to find him? It's

urgent. Tomorrow I'm going on a study trip to Zabaikal'e (the area beyond (3a) Lake Baikal). S: You must go out of the institute, go straight on, then turn the corner at the shop called 'Podarki' ('Gifts'). Cross the street there, go as far as the traffic lights, walk past the metro entrance, find house number 6, go in at the third entrance, climb up to the fourth [third in UK] floor and ring the bell of flat 42. M: Thank you, I've noted all that down.

19/5

A year ago Elena and Pavel Sidorov had a daughter, Tania. Lena thinks that life would be easier if grandmother was close by. '*I wouldn't object if my mother lived with us,*' says Lena. '*She would help me to cook and to bring up Tanechka.*' [Q.1 **Elena wants her mother to move in to help her cook and bring up her one-year-old daughter.**] 'I think I help you enough,' Pavel objects. *He thinks that his mother-in-law should stay in the country* [Q.2]. '*If you didn't help me, I'd divorce you!*' Lena answers seriously. '*But all the same it would be better if I didn't depend only on your help.*' [Q.3 **She doesn't, though she implies that he's not the world's best househusband.**]

20/1

1 Last year we went (m) to New York (and came back). 2 Every day my wife takes (m) the children to school by car (she makes round trips). 3 Yesterday she took (m) her small son to the park (and they came back). 4 Where are you lugging ('dragging') (u) those huge dictionaries to (one direction)? 5 Usually I get up at eight, have breakfast and at nine go (u) to work (stressing the trip *to work*; obviously I come back from *work*, but not at nine in the morning). 6 Time flies (u) (in one direction only, at least in the world we and the Russians inhabit)! 7 Run (u) (one direction)! The film starts in five minutes. 8 Every year my husband and I go (m) to the seaside (there and back). 9 Have you ever flown (m) in a Russian plane (number of directions irrelevant)? 10 I can't (don't know how to) swim (m) (direction irrelevant, since I don't succeed in moving in any direction). 11 Don't go (m) to that film (no motion). You'll be bored. 12 Don't go (u) so quickly, we still have time (you're already moving in a particular direction and I want you to keep moving, only not so fast). 13 We don't like running (jogging) (m) before breakfast (direction irrelevant).

20/2

1 **ходили** (there and back). 2 **летаем** (round trips). 3 **идёт**. 4 **ползёт** (see ex 20/1 (6)). 5 **бродили** (many directions). 7 **несёт** ((a) the champagne is on a one-

way trip; (b) even though the waiter is going to go back again, remember that i multidirectional verbs can be used for a *single* round trip *only in the past tense* – 20.2 (1).

20/3

1 We walked around the shops then went to (set off for) the cinema. 2 We made a three-day trip to Paris. 3 The children ran around in the park for a while, got tired and went home. 4 This morning we took Tania to the doctor (and brought her back). 5 We're going to swim in the pool every morning (in many directions or direction irrelevant). 6 Would you run to the shop for some bread (and come back with it)?

20/4

1 He will soon arrive in London. 2 She entered the room. 3 He left (went out of) the shop. 4 When you reach the corner, turn right. 5 Please move away from the window. 6 Let's cross the road at the traffic lights. 7 He went up to her. 8 Go away.

20/5

1 **идём** (u). 2 **летим** (u). 3 **бегут** (u) (somewhere). 4 **ходите** (m) (round trips).
5 **ездили** (m). 6 **поедем**^r (u) (**съездим**^r (m)) **в город**. 7 **везёт** (u). 8 **ходит(те)** (m) Don't go to that bar. The beer's bad there. 9 **приходит**. 10 **приедет**^r.
11 **убежала**^r. 12 **принесёт**^r. 13 **привезите**^r. 14 **вышли**^r. 15 **приезжали**^r.

20.10

'Tania, please take this dirty plate (away) to the kitchen and bring a clean one.'

Tania ran off. Ten minutes later I went to look for her: I went into the kitchen [and came out again], she wasn't there, then I went into the bedroom to see grandmother. 'Did Tania pop in here [run in and out]?' 'No. I think I heard her voice in the flat next door.' 'Strange,' I said. 'The Abramovs went to Germany a month ago.' I ran next door ('to the neighbours'). It turned out that the Abramovs had just flown in from Frankfurt. Tania had heard them arriving ('how they arrived') and had run out on to the stairs. 'Yes, Tania is with us,' said the neighbours, laughing. 'She came (running) about fifteen minutes ago. We'll bring her back home soon.'

'Daddy, look what lovely things they've brought (by transport)!' shouted Tania. 'I want to go and live in Germany!'

A: How do I get to the Central Stadium? B: It would be best to take the metro to ('as far as') 'Sportivnaia'. A: How long does it take ('how much [time] there to

travel')? B: I think it takes half an hour.

A: Excuse me, how do I get to the 'Russia' Hotel? B: You'll have to get on a bus and travel three stops. A: Thank you. B: You're welcome.

A: Excuse me, how do I get to ('reach') the 'Russia' Hotel? B: Take the metro to 'Kitai-gorod' ('China-Town'). A: Can I get there by bus? B: Yes. Take the 24. It goes along Kitaiskii Prospekt ('Chinese Avenue'). But the metro is better.

20/6

IP: Write down how to get to our place. *You should take the metro and go as far as 'Profsoiuznaia' ('Trade Union Street'). Walk towards the last carriage (i.e. make for the exit at the rear end of the train) and out to the street. Turn left . . . E: Hang on. I'm writing it down: out on to the street and turn which way? IP: Turn left, go to the corner and cross over. Turn left again and go along the avenue until you reach our street [Q.1]. E: Ivan Petrovich, isn't there a simpler way? IP: If you're going to be at Vadim's, it's better to take the bus. The 57 goes along his (Vadim's) street. You need to travel four stops and get off at the fifth, by the cinema. You won't go past it, it's a big cinema, right opposite the stop. Go along the avenue a little way until you come to our block [Q.2]. You can also take the number 10 but it turns left into Narodnoe Opolchenie ('People's Militia'/'Home Guard') Street and doesn't go as far as the cinema [Q.3].*

20/7

1 Кудá ты идёшь? 2 Я иду на Красную пло́щадь. 3 Онí пошлý в Кремль.
 4 Я ча́сто хожú в кинó (ча́сто). 5 В сре́ду я ёздил(а) в Нóвгород (в сре́ду).
 6 Мы ёздим в Россию почтý кáждый гóд. 7 Я люблю бéгать (т) пéред зáвтраком. 8 Чéрез три дня я полечú (улечú) в Тáллинн (чéрез три дня). 9 Мы хотíм пойти на рынок. 10 Официант несёт (принóсит) бóрщ. 11 Кудá вы нас ведёте (нас)? 12 Чáсто идёт дóждь/Дóждь идёт ча́сто?

20/8

1 I don't know (**знáю**). I don't speak (**говорíо**) French. I live (**живý**) in England.
 2 I'll give (**дам**) five dollars. 3 We're sorry we're (**пришли**) late. We couldn't (**моглý**) find a taxi. 4 Show (**Покажите**) (me) that, please. Give (**Дáйте**) me two, please. 5 If I knew (**знáл(а)**), I would phone/If I had known, I would have phoned (**позвонил(а)**). 6 Please may I speak to ('Please call') Mariia Fëdorovna (**Марíю Фёдоровну**) or Ivan Petrovich (**Ивáна Петróвича**)? 7 I can't open this door (**этu дверь**). 8 Please bring five bottles (**бутылок**) of mineral water (**минерáльной**

воды), three teas (**чая**) and five pies (**пирожков**). 9 **я (меня)** have no Russian money (**руssких дёнег**). 10 Viktor is a specialist on Russian theatre (**руssкому театру**). 11 Help them (**им**), please. Help these tourists (**этим туристам**). 12 Let me introduce you to my new friend (**моим новым другом**). 13 I want to meet your friends (**вашими друзьями**). 14 Do you have any books in English (**английском языке**)? 15 We talked/were talking about him (**нём**). 16 **Входите** (**Заходите**), пожалуйста. Садитесь. 17 **Я хотéл(а) бы пойти в Большой театр.** 18 **Скажите, пожалуйста, как проéхать в институт (доéхать до института) на метрó?** 19 **Пожалуйста, дайте (мне) два билета.** Фильм начинается в половине восьмого? 20 **Извините (Простите) за опоздание.** Было очень трудно найти ваш дом. 21 **Вчера я говорил(а) с Владимиром Смирновым (вчера).** Он сказал, что я должен/должна (мне надо/нужно) (вам) позвонить вам. 22 **В моей комнате холодно. Кроме того, очень шумно/И очень шумно.** Окно не закрывается/Нельзя закрыть окно. 23 **Нет туалётной бумаги. Пожалуйста, не говорите, что я должен/должна купить «Правду».** 24 **Я перечитал(а) письмо/прочитал(а) письмо ещё раз.** Я не могу его понять/Я его не понимаю. 25 **Перейдите** (**через**) дорожу, пройдите мимо магазина и поверните (**сверните**) направо.

21/1

Why doesn't Ivan know where his (**его**) ticket is? Why can't he find his (**свой**) ticket? He doesn't know where his ticket is because his (**его**) wife gave his (**его**) ticket to her (**своей**) friend.

21/2

1 **своё.** 2 Omit (**своё** also possible). 3 **Его жена – мой секретарь.** 4 **своё,** **своё.**

21/3

1 **Возьмите её с собой.** 2 **Расскажите нам о себе.** 3 **Она считает себя очень интересной.**

21/4

1 **Мы едем в Россию, чтобы изучать русский язык.** 2 **Я хочу, чтобы они пришли/приехали завтра.** 3 **Он хочет, чтобы вы позвонили вечером.** 4 **Дайте (мне) две копейки, чтобы позвонить.** 5 **Мы сказали, чтобы она взяла (своё) пальто.**

21.10

Tour-Group Translator: Hello. I have a request to make. Mr Thornthwaite wants to be given another room. He says that his room has no power socket and he wants to make himself a cup of coffee. Manager: There *is* a power socket, behind the bed. But as a general rule we don't like residents to plug in heating appliances. Tell him that the maid will give him boiling water from her samovar. T: All right, I'll tell him. *Ten minutes later.* T: Mr Thornthwaite is not satisfied ('Mr T that does not suit'). He says he doesn't want to use the maid's samovar. He says that the maid's samovar is probably dirty, that he has his own kettle and that his own kettle is what he's going to use. M: And did he find the power point? T: He did, but he claims that it doesn't work. He also complains that he can't plug in his electric razor, that there's no toilet paper and that he doesn't like the colour of the wallpaper. M: All right, I'll call the electrician to check the socket and I'll tell the maid to bring toilet paper. As for the wallpaper, there's nothing I can do. All the rooms are the same. T: Speaking for myself, I can't stand Mr Thornthwaite. He thinks only of himself, he's always angry and loses his temper over everything. When we were in our hotel in Moscow and he couldn't find his shoes, he demanded that I call the police immediately. The police came and it turned out that the shoes were under his bed. Instead of apologizing, he announced that the maid had deliberately hidden his shoes in order to sell them later on the black market. *An Englishman approaches with an angry expression on his face.* T: Mr Thornthwaite demands to be moved to another room immediately. M: All right. We have rooms free on the ninth [eighth in UK] floor, although there's redecoration going on there and he's unlikely to be any better off. I can request that he be moved up there. T: Thank you very much. M: Tell Mr Tiran . . . what's his name . . . tell the English guest to go back to his room. I'll get the maid to help him move his things.

21/5

The well-known Russian writer Ivan Sergeevich Turgenev, author of the novel *Fathers and Sons* ('Fathers and Children'), was born *on 28 October (9 November new style [i.e. by the Western calendar introduced in Russia after the 1917 Revolution]) 1818* [Q.1], *in the town of Orël (or Orel) [Орёл] 'Eagle'* Q.2], south of Moscow. *Although Turgenev felt a deep love for his homeland and his people, and for his people's culture and language, he spent a lot of time abroad ('beyond the border')* [Q.3]. He studied in Berlin, spent a long time in Paris, travelled in the countries of Western Europe and visited England, where in 1860 he spent three weeks on the Isle of Wight and in 1879 received an honorary degree from the University of Oxford. *It is generally considered that the main reason for his*

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

frequent journeys abroad was his attachment to the French singer Pauline Viardot, whom he met in 1843. But many people think that he felt more comfortable ('better') in Western Europe than in Russia [Q.4]. Although he wrote about the problems of his own country, he was a European writer. He published his best novel, *Fathers and Sons*, in 1861. Many people in the West know this novel and its hero, the 'nihilist' revolutionary Bazarov. Turgenev respected his strong hero, but he did not share his views. In order to understand his ambiguous attitude to Bazarov, one must bear in mind that *Turgenev was well aware of all the problems of his backward country, but he considered himself a liberal, not a revolutionary. He didn't believe that Russia needed a revolution. He was a westernizer, that is, he considered the western European, capitalist path of development appropriate for Russia* [Q.5 Neither, but he believed that backward Russia had lots of problems which could be tackled by learning from the more liberal West].

22/1

- 1 He'll come between 3 and 5 o'clock.
- 2 She earns more than \$4,300 a month.
- 3 Our shop sells books in eighty-two languages.

22/2

- 1 **одиннадцати** (gen.)
- 2 **двумя** (inst.).
- 3 **восьмی** (prep.).
- 4 **тридцати одногó** (gen.).

22/3

1 **тридцати двух** We were/have been in thirty-two countries. 2 **полтора** (nom./acc. form) We travelled for an hour and a half. 3 **девятый, пятый** The shop is open ('works') from 9 a.m. to 5 p.m. 4 **обеими** (f inst.) I met (got to know) both girls. 5 **многих** We visited (were in) many Russian cities/towns. 6 **несколькоими** We talked to ('with') several Russian engineers.

22/4

1 **двухсот пятьдесят** We walked about 250 km. 2 **две́сти пятьдеся́т** We walked approximately 250 km. 3 **пятьюстáми сорокá** He arrived with \$540.
4 **пятьсóт сорок** When he arrived, he had \$540. 5 **десятью и одиннадцатью** I'll come between ten and eleven o'clock. 6 **одиннадцатом** I'll come between ten and eleven ('in the eleventh hour'). 7 **шести миллионо́в пятьсóт ты́сяч** More than 6.5 million people live in Moscow. 8 **шесть миллионо́в пятьсóт ты́сяч** The population of Moscow exceeds 6.5 million.

22/5

1 У нас двое детей. 2 Нас трое. 3 Надо ехать трое суток. 4 Нас ждали двое мужчин. 5 У меня было больше (ог бóлее in formal style) ста долларов.

22.14

In 1982 the population of the USSR was more than 268 million people, of whom about five million were students studying in 900 universities and institutes. In 1982 there were about one million doctors. In the same year Moscow had more than 8,350,000 inhabitants, who watched performances in twenty-six theatres. Moscow children attended 1,000 schools.

22/6

If one compares ('If to compare') the number of divorces in a year with the number of married couples existing at the beginning of the year, one finds that ('then') in the course of the year only *about 1.5 per cent* [Q.1] of married people ('spouses') get divorced, that is, in a year only about 15 out of every 1,000 families break up. *In 1950 for every 1,000 marriages there were 32 divorces. In 1977 for every 1,000 marriages there were already 323 divorces* [Q.2]. Research has shown that *one-third of all divorces take place during the first year of married life and another one-third affect families which have existed for between one and five years. Of every 100 marriages* ('new married couples'), 11 break up in the first year, and 22 *break up within five years* [Q.3: 22 per cent]. We know that in the case of married couples without children (*a quarter of divorcing couples* [Q.4]), husbands take the initiative in half the divorces. But in families with children, women are more likely to initiate proceedings – two-thirds of all divorce applications involving families with one or two children were filed by women (70 per cent of all divorces involve one or two children ['of such are 70 per cent of all breaking up families']; only 5 per cent involve a larger number of children). In this way women seek to protect children from family conflicts. They consider that the children will be better off without a father than with a bad one.

23/1

1 в субботу в семь (часов). 2 В этом году. 3 на прошлой неделе. 4 Во время войны (В войну). 5 Mary sees ('meets') Volodia четыре раза в неделю.

23/2

1 двáдцать минúт. 2 недéлю/однú недéлю. 3 на три мéсяца. 4 на пять минúт. 5 за две недéли (also possible в ('within') **две недéли** – stressing the speed). 6 за час.

23/3

1 Когда (or пóсле тогó как) я вы́учу рýсский язы́к. 2 пока Эва не позвонит. 3 You must hide the bottle до тогó как Эва вернётся (до возвращения Эвы).

23/4

1 В прошлом годú мы ёздили в Россíю (в прошлом годú). 2 Жизнь бўдет лўчше в двáдцать пérвом вéке. 3 На слéдующей (бўдущей) недéле мы поéдем (if you mean to do it on foot say пойдём пешкóм) в Сибирь.
4 Лéтом Эва и Вадíм (с Вадíмом) поéдут в Йалту на мéсяц. 5 В тóт (этот) день мы встáли в шесть (часóв) утра. 6 Ивáн Петróвич жил¹/прóжил² в Америке два гóда. 7 Он бўдет рабóтать всю недéлю (acc.) 8 Я был(а) там два ráза. 9 Мéри прочитáла «Войнú и мир» за (в) шестьдесят два часá. 10 Во врéмя войны они работали вóсемьдесят часóв в недéлю.

23.7

V: Congratulate me! In a month's time they're sending me on a business trip to London. E: Congratulations, but I'm jealous too. How long will you be in England (Britain)? V: From 29 May to 1 June. Unfortunately, I'm only going for four days. E: What will you manage to see in such a short time? V: Probably only the City, St Paul's Cathedral and perhaps Big Ben. After all, I'll be in meetings ('conducting negotiations') in various offices ('institutions') all day. E: Are you going by train or by plane? V: By plane, of course. By train it takes ('one has to travel') almost forty-eight hours ('two days and nights'), while by plane I'll get there in three and a half. I've got to order the ticket today ('already today'), before five o'clock. What are your plans for the day? E: I'm going to the library. Then I'll call on Viktor Pavlovich at ('into') the institute for half an hour. From there I'm going to the hairdresser. I'll phone you about six, after I get back. V: I won't be back from the town before (I'll return from town not before) half past five. I won't get my ticket in less than three hours. Then I'll call on Volodia. But I won't leave until you ring. E: You're going to see Volodia? V: Don't worry. You know very well (**же** – emphasis) that we never drink on weekdays.

23/5

KI: Good morning. My name is Kuznetsov, Konstantin Ivanovich. I'm the deputy director in charge of contacts with foreign publishers. RP: Good morning, Konstantin Ivanovich. My name is Pope. Richard Pope. KI: You speak Russian with almost no accent. Do you visit Russia often? RP: No. In the last twenty years I've been here only three times. But *I've been speaking Russian since I was a child. My father emigrated from Russia at the beginning of the twenties, during the Civil War. His surname was Popov* [Q.1] then, but two years after arriving in England he decided to change it to ('become') Pope. KI: Why? 'Pope' means the head of the Catholic Church, doesn't it? RP: *Although Popov ['son of the priest' (поп)] is one of the commonest surnames in Russia, in England it sounds funny* [Q.2] Popov sounds like 'pop off']. For example, when in the eighties elderly Soviet leaders – Brezhnev, Andropov, Chernenko – were dying one after the other, the English joked that the next one would be called Popov, and the one after him would be Abuttopopov. As for the name Pope, my father was well acquainted with the work of the eighteenth-century English poet Alexander Pope. Of course, most English people are rather indifferent to poetry, but my father, as a real Russian, had great respect for poets, including foreign ones ('both his own and foreign'). KI: Very interesting. But I must interrupt you. It's time to meet the director. *He is usually here only in the afternoons, but this morning he has come from the ministry specially to see you. He is very keen that we should sign ('He very hopes that we will be able to sign') a contract with your firm in (the course of) the next two or three days.* RP: How times change! *When I was last in Russia, at the end of the seventies, I phoned the then director of this (publishing) firm three times a day, but he had no desire to see me* [Q.3].

24/1

1 **внимания** Pay no attention to them. 2 **ни одного подарка** I didn't buy/haven't bought a single present. 3 **этого** We don't want that. 4 **взглядов** Turgenev didn't share Bazarov's views.

24/2

1 **Я вам не дам (вам) ни одной копейки.** 2 **Почему ты не купила вина** (gen.)? 3 **Не покупай(те) эту книгу** (acc). 4 **Не Вадим купил вино/Это не Вадим купил вино/Винó купил не Вадим.** 5 **Я придú/приéду не в пятницу, а в субботу.**

24/3

In each case either choice is possible, but the preferable ones are: 1 **вина** – gen. (any wine). 2 **билета** – gen. (any ticket); **билет** – acc. (possible if stress on **не достала**). 3 **Аню** – acc. (definite person, and stress on ‘didn’t see’). 4 **времени** – gen. (any time).

24/4

1 никогда не помогает. 2 ничего не понимаем. 3 ничем. 4 ни от кого. 5 не было ничего. 6 нет нигде.

24/5

1 In this town there's nothing to do in the evening. There's nowhere to go. There's nowhere to drink coffee or beer. We're bored. 2 Vadim doesn't know, Vera doesn't know, Marina and Viktor don't know either. There's no one else to ask. 3 I'm sorry, I can't help you. I don't have time, I'm very late ('I very hurry'). 4 There was no one in the café. There was no one to talk to. 5 Mary read (all) Turgenev at home in England, because she knew that in Moscow she wouldn't have time to read.

24.10

E: Was it you who brought the pineapple? VP: No, I didn't bring any pineapple. Where did you see a pineapple? E: Tania says there's a pineapple in a bag in the kitchen. VP: Pay no attention to what Tania says. She's never seen a pineapple in her life. She doesn't even know what a pineapple is.

V: Eva, why did you tell Marina there was a pineapple in the kitchen? E: It wasn't me. It was Tania. She was the one who invented (it). V: No, she didn't invent that pineapple. I happened to find it ('I bought it by chance') at the market. I wanted to give it to Marina and Viktor as a present. Now it's no longer a surprise. E: Don't be upset. It doesn't matter. It's still a splendid present.

M: I can't buy any bananas. There aren't any anywhere. V: And there's no point in looking for them. I have never seen bananas anywhere in Russia, neither at the market, nor in the hands of ('at', 'in the possession of') speculators. Bananas don't grow here. M: And do you think there will never be any under any circumstances?

V: No, I don't say that. We used not to have any foreign (convertible) currency, there was nothing to buy them with ('on'). But soon everyone will have hard currency, then you won't be able to move for banana sellers.

24/6

T: Excuse me, can you suggest how to get to Sergievskii Posad? I've heard that there are many attractive churches there. *I want to go alone, without a guide.* I: Unfortunately, I can't help you. *We only sell tickets for excursions. We don't give information.* If you want to go independently, then, unfortunately, I can't help you in any way. T: I want to go to Sergievskii Posad, and nobody can help me, and they can't even suggest how I can get there. I: They'll tell you everything at the station. But we are a commercial organization, we sell services and tickets for excursions [Q.1]. T: I see. But all the same I want to visit Sergievskii Posad. I: By all means ('Please do'), you can go with a group on Friday. T: Thank you. But I don't want to go with a group. I want to go by myself ('self'), independently [Q.2]. I: In that case you can order a car and a guide twenty-four hours before the trip [Q.3]. T: Can I go there with a guide on any day I like? I: Any day except weekends. T: Tell me, why not at weekends? T: In principle you can, but the church authorities asked us not to send tourists at weekends. They would prefer not to be disturbed during services [Q.4]. T: I see. Thank you. I: You're welcome.

25/1

1 **копейка** 'kopeck'. You wouldn't have a one-kopeck coin, would you [pol.]?
 2 **билёт** 'ticket'. Could I have your ticket, dear [friendly, as if talking to a child]?
 3 **бутылка** 'bottle'. Could I trouble you for a bottle of mineral water [pol.]?
 4 **Татьяна** 'Tat'iana'; **шапка** 'hat'. Tanechka, be a good girl and put your hat on [talking to a child]. 5 **Елена** 'Elena'; **платье** 'dress'. Just look at Lenochka. What a lovely little dress [tenderness]! 6 **вода** 'water'. Give the pussy cat some water [talking to a child]. 7 **чай** 'tea'. How about a nice cup of tea [polite, friendly]?
 8 **икра** 'caviare'. Could I interest you in some nice caviare [ingratiating]? 9 **рукá** 'hand'. What dirty little hands you have [talking to a child]! 10 **дверь** 'door'. Close the (car) door [not specially polite, since a car door is a small door and is commonly called **дверцá**]. 11 **минута** 'minute'. Just a moment, please [**минутóчка** from **минутка** is a double diminutive – 'little tiny minute' – meant to suggest the shortest possible of delays]. 12 **окнó** 'window'. Take a look out of the window, dear. Perhaps it's stopped raining.

25/2

1 I'm sorry, I didn't mean to offend you. 2 I'm sorry, I seem to have taken ('occupied') your seat ('place'). 3 Excuse me, I hope I haven't disturbed you. 4 Excuse me, if it isn't too much trouble, could you bring a clean glass? 5 Excuse me, could you tell me where the (nearest) post office is ('where here is post office')?

25/3

- (a) A: Owl! B: I'm sorry, it was accidental. A: That's all right.
- (b) A: Let's go to my place. I've got some good cognac (at home). B: I don't object! V: I've no objections either! A: Serëzha, will you come with us? My wife will make us supper. S: Count me in. Delighted. A: What about you, Volodia? V: Gladly. I'm game. A: Well then, let's go.
- (c) A: Vadim, is that you? We're all ('We've all gathered') at my place, we're celebrating this ('one' meaning 'a certain') friend's birthday. Come on round ('Call in'). V: Quite impossible. I'm very busy. A: Well just come for a quick drink. V: Out of the question. No way! You *know* Eva doesn't allow it. A: Well, how about a glass of tea? V: I don't feel like it. Let's leave it until tomorrow ('Let's better tomorrow'). A: Listen, forget about Eva. Think of us. Don't forget your friends! Get a taxi and come round! V: No, and I mean it. I don't want to hurt Eva. A: You absolutely refuse? A pity.

25/4

Once upon a time, [We've added this phrase to compensate for the untranslated folk-tale diminutives] a fox was walking along a road and found a rolling-pin. She picked it up and walked on. She came to a village and knocked at the door of the first cottage. 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' '*We're short of space as it is*' [Q.1] ('In our house even without you is tight'). '*But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my rolling-pin will go under the stove* [Q.2]' They let her in. She (herself) lay down on the bench, with her tail under the bench and her rolling-pin under the stove. *Early in the morning the fox got up, burnt the rolling pin, and then asked 'Where's my rolling-pin then? I want a hen for it'* ('Give [using the imperfective, which as a request is impolite compared with **Дайте**] me in return for it a hen'). *The peasant had no choice ('there was nothing to be done')* – 24.8) but to give her a hen for the rolling-pin [Q.2]. The fox took the hen and goes along singing [the change from past to present tense is quite common in Russian narratives]: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin. For the rolling-pin she got ('took') a hen!' She arrived at another village: 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I ('myself') will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and *my hen will go under the stove*.' They let her in. The fox lay down on the bench with her tail under the bench and the hen under the stove. *Early in the morning she got up nice and quietly, seized the hen, ate it* [Q.4] and then said ('says'): 'Where's my hen? I want a goose for it.'

There was no help for it, the host had to give her a goose for the hen. The fox took the goose and goes along singing: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin, for the rolling-pin she got ('took') a hen, for the hen she got a goose!' She arrived in the evening at a third village. 'Knock-knock!' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox! Can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my little goose will go under the stove.' They let her in. She lay down on the bench with her tail under the bench and the goose under the stove. Early in the morning the fox jumped up, seized the goose, ate it and then said ('says'): '*But where's my goose? Give me a girl for it!*' [Q.5]. But the peasant didn't want to part with a girl. *He put a large dog in a sack and gave it to the fox* [Q.5]. 'Here's ('Take' – invitation 15.3 (4)) a girl for you, fox!' So the fox took the sack, went out on to the road and says: 'Little girl, sing to me ('sing songs')!' But the dog in the sack started to growl.

The fox took fright, threw down the sack and started to run. At this ('Here') the dog jumped out of the sack and gave chase ('after her'). The fox ran away from the dog as fast as she could and ran into a burrow under a tree-stump. She sits there and says 'Ears, ears! What did you do?' 'We kept listening.' 'And you, legs, what did you do?' 'We kept running.' 'And you, eyes?' 'We kept watch.' 'And you tail?' 'I kept getting in your way ('I all the time hindered your running').' 'Ah, you kept getting in the way! Well, just you wait, I'll show you!' And she thrust her tail out of the burrow: 'Eat it, dog!' At this the dog seized the fox by the tail, pulled her out of the burrow and gave her a thrashing! [Q.6]

25/5

1 **шестí городáх** (prep. pl.) In six days we visited six cities/towns. 2 **тремя рúсскими студéнтами** (inst.) We talked to three Russian students. 3 **четырёх дóлларов** (g.pl.) I won't give you more than four dollars. 4 **однú недéлю** (acc.) We'll be in Petersburg for one week. 5 **Она любит тóлько себá.** 6 **Они в своём нóмере/Они у себá (в нóмере).** 7 **Мы приéхали в Россíю, чтобы говорить по-рúсски.** 8 **Я хочу, чтобы он извинился.** 9 **Она здесь однá.** 10 **У них трóе детéй.** 11 **Нас чéтверо.** 12 **Я никогó не знаю в Иркутске.** 13 **Она не понимáет ни одного слóва.** 14 **Нéкого спросítъ.** 15 **Ей нé с кем было говорить/разговáривать.**

A: Mr Smith, my wife and I want to invite you to our house ('to ourselves at home').

B: С удовóльствием. **A:** Will you be able to come the day after tomorrow, on Friday? **B: К сожалéнию, я не могú. Я бýду в Киеве три дня.** **A:** Then come on the twenty-seventh. **B: В тóт день я занят.** **A:** On the thirtieth? **B: Кáжется, у менé совсéм нет встреч (никаких встреч нет) пóсле двáдцать девáтого.**

A: Fine. We expect you on the thirtieth, after seven o'clock.

26/1

1 чтó-то. 2 чтó-нибудь. 3 ничéгó. 4 чтó-нибудь. 5 кто-нибудь. 6 кудá-то,
какýм-то. 7 Почемú-то. 8 когда-нибудь.

26/2

1 Тебé звонíла какáя-то жéнщина. 2 Онá чтó-то купíла. 3 В Москвé нет
банáнов. 4 На столé лежáла рýсская книга. 5 Книгу принеслá Мéри (Это
Мéри принеслá книгу). 6 Я тебé позвонíо зáвтра. 7 Зáвтра я позвонíо
Вадíму.

26.13 Letter, Note, Greetings

Dear Professor Nikifirov, I'm sorry that I haven't written for so long. I was intending to write to you immediately after my return from Moscow, but I had too many things to do. Last week I read your splendid book about the Bolshoi Theatre. I liked it very much. A couple of weeks after my return to Bristol I telephoned our National Theatre and spoke to your acquaintance (the woman you know there). She said that she had already collected a number of materials for you, so, when you are in London in August, you will be able to start work immediately on your article about the Bolshoi's tours in England. If nothing prevents it, (then) Richard and I will be in Moscow again somewhere around the middle of July. If I can help you in any way (pass on something from your acquaintance or anything else whatever), telephone me. Thank you again for the excellent book. Best wishes. Yours sincerely, Barbara Pope.

My dear Annushka, Greetings to you from Paris. There are so many interesting things here that I've no time to write letters. I'll be back on Thursday, after six. Come and visit me, I'll tell you all about it. Love and kisses ('I kiss firmly'), Iura.

Dear Pëtr Ivanovich, May all sorrows remain in the old year. May happiness come to live in your house! I wish you a cheerful New Year party, smiles, joy and health. I wish you success in your life and work. I wish you the things you wish yourself. Yours sincerely, Eva Antonova.

26/3

Volodia and Mary entered the courtyard of a five-floor block of flats. Although the busy ('noisy') avenue was not far away, the yard was quiet, there were big old trees, and in the very centre there was a children's playground with swings. Old

men and women sat on benches while children played in front of them. 'Good morning,' 'Hello,' Volodia kept repeating. 'Do you know everybody here?' asked Mary in surprise. 'Of course. I grew up in this yard, you know. There's a special atmosphere in these old Moscow houses. Sometimes two or three generations live in them. These old women over there knew my grandfather and grandmother, they watched my father growing up, they watched me growing up, and my sister Masha too. They've spent their life here. And they love both this building and all the people who live in it.'

26/4

Dear Mrs Pope, Please do not be surprised by my unexpected letter, in spite of the fact that it's already eight months since we met. The thing is that only you can help me and my friends. But first of all I'll remind you of a few things about myself. My name is Vera. I'm from *Minusinsk*. That tiny little *Siberian provincial town* which you and your husband visited on business in May last year. I'm very sorry that I didn't write this letter immediately after your departure, but as we say here 'Better late than never.' After I met you *in our museum* [Q.1] I had an idea which has never left me since. *My idea is that I want somehow to get to know more about your country, its customs and its people* [Q.2]. This has now become more realistic than it used to be. Probably *that is primarily connected with the thaw in political and cultural relations between our countries, but apart from that, having become a student, I've taken up ('started to study') English, which is taught quite well ('at a not bad level')* at our institute [Q.3]. So *I would like you to help me to make contact with someone at the university in Bristol who is interested in the history of Siberia* [Q.4]. If I can help you in any way, I'll be pleased to. I wait eagerly for your reply. My address: 660022 Krasnoiarsk (the **r** is for **р**орд 'city'), Abakanskaia Street, 33/2/315 (see 26.10), Vera Petrishcheva. Excuse me for troubling you. Yours sincerely, Vera.

27/1

- 1 Everything will be done.
- 2 The shop called GUM was built in the nineteenth century.
- 3 This novel was written by Tolstoi.
- 4 No one and nothing is forgotten.
- 5 The festival was organized by students.
- 6 We were invited to a party in the House of Friendship.
- 7 Not all the questions were dealt with ('solved', 'decided').
- 8 The work is finished.
- 9 The oranges were imported ('brought by transport') from Africa.
- 10 The programme will tell about ('In the programme will be told about') life in Siberia.
- 11 Two-thirds of the films shown at the festival were bought by Americans.
- 12 Many of the students accepted by ('into') the institute are foreigners.

27/2

**1 покáзан. 2 зáняты. 3 решён. 4 задан рýсским журнали́стом. 5 закрыт.
6 объявлéно. 7 принят.**

27/3

**1 Все билéты прóданы. 2 Зáвтра музéи бúдут закрыты (зáвтра). 3 Это
мéсто зáнято? 4 Билéты бúдут закáзаны зáвтра. 5 В наших магазýнах
трудно найти кни́ги, напýсанные (оf котóрыe (были) напýсаны)
совремéнными рýсскими писáтелями.**

27/4

(a) On Wednesday it was announced that all the tickets had already been sold. We were very surprised, because in the director's letter it was written that tickets for us would be bought on Thursday.

(b) On Wednesday they announced that they had already sold all the tickets. We were very surprised, because in his letter the director wrote that they would buy tickets for us on Thursday.

27/5

Gone with the Wind [Q.1] ('Carried away by the wind')

In 1937, after the decision to make a film of the novel *Gone with the Wind* was taken, Russell Birdwell, the agent of the producer David Selznick, launched a campaign in America: the novel's admirers were asked who should play Scarlett and Rhett. People stopped discussing a real-life melodrama – the love affair of King Edward VIII and the divorced American Wallis Simpson (as a consequence of which the British king was forced to abdicate). At mealtimes every family argued about the relative claims of Gary Cooper, Errol Flynn and Clark Gable. Ninety-five per cent of those who took part in the survey named Clark Gable as the only possible Rhett Butler. As for Scarlett O'Hara, 45 per cent were in favour of Bette Davis, who already had two Oscars. But she refused. Selznick chose the English theatre actress Vivien Leigh. The film made Vivien Leigh a superstar. In 1943, four years after the première, during her concerts in North Africa she was applauded by General Eisenhower and General Montgomery. The film of *Gone with the Wind* was first shown in Russia in October 1990. Earlier it had been included in the programme of one of the Moscow international film festivals but for some reason it was excluded at the last minute. *Probably certain bureaucrats took a dislike to the contents of the film* [Q.2]. The rights to show *Gone with the Wind* were acquired

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

from ('at') the American company United International Pictures. At the première in the October Cinema, the film was presented by the president of UIP, Ted Turner. There were many guests, including Jane Fonda, the well-known English actor Ben Kingsley and his wife, and the journalist Carol Thatcher, daughter of the then British prime minister.

[Q.3] Names are transcribed into Russian as far as possible according to how they *sound* in English, not by the letters. So 'Leigh' is not **Лейгх** but **Ли**, 'Gable' is not **Габле** but **Гейбл**, 'United' is not **Унитед** but **Юнайтед**. When transliterating the other way, from Russian into English, we use the opposite principle and work by *letters*. So **Достоевский** is written in English as 'Dostoevskii' even though Russians pronounce his name Dastayéfskee.

[Q.4] **принято** (from **принять**) 'taken', 'accepted'

задан (from **задать**) 'asked', 'posed'

вынужден (from **вынудить**) 'forced'

показан (from **показать**) 'shown'

включён (from **включить**) 'included'

исключён (from **исключить**) 'excluded'

приобретеный (from **приобрести**) 'acquired'

представлен (from **предстать**) 'presented'

28/1

1 Knowing that Eva would return late, Vadim drank a glass of vodka. 2 Driving past the theatre, we learnt that Chekhov's *Three Sisters* was on. 3 Holidaying in the Crimea, Mary met an interesting professor. 4 We walked without hurrying, there was plenty of time. 5 (By) studying three hours every day, Volodia learnt English in two years.

28/2

1 After travelling three stops, Mary got out at the University station. 2 Having bought nothing in the shop, Vera decided to go to the market. 3 Having become interested in the Chekists, Volodia began to spend all his free time in libraries. 4 Before we reached ('Not having reached') the avenue, we turned left. 5 Vadim left without closing ('not having closed') the window.

28/3

1 **Не зная** or **Так как** (since) **она не знала**¹ Russian, Carol couldn't find her hotel. 2 Eva left **не сказав** or **а (но) не сказала**², where she was going.

3 Выпив or После того как (23.6) он выпил⁹ two glasses of vodka, Vadim decided to call on Vera. 4 Одевшись, my brothers and I go for breakfast or Мы с братьями одеваемся, потом идём завтракать (We get dressed, then . . .).

28.9

Peter was born on 30 May 1672. In 1689 he married Evdokiia Lopukhina, the daughter of a Moscow boyar. He became Tsar in 1696. Possessing outstanding mental abilities and enormous energy, he studied constantly. Knowing that Russia lagged behind the advanced countries of the West, he fully understood the need for economic, military and cultural reforms. In 1697 he went abroad. In Holland he learnt to build ships, working as a simple carpenter. He visited factories and schools and took an interest in medicine. In England he studied naval matters, visited the observatory and attended a sitting of Parliament. In August 1698, having learnt of the streltsy uprising in Moscow, Peter had to rush home. Abroad Peter got to know the everyday life and customs of Europeans. On his return ('Having returned') to Moscow, he took determined measures to introduce Russian noblemen and merchants to European civilization. When the boyars and noblemen came to welcome Peter home ('congratulate Peter on ['with'] his arrival'), he cut off their beards with scissors. Soon an order was issued requiring noblemen to dress in European style and shave their beards. Peter allowed merchants to wear beards, but for this they paid a tax. Peter gave a lot of attention to the development ('questions of the development') of industry and trade. As well as giving ('While giving') merchants money to start ('for the creation of') industrial enterprises, he drove state peasants into the towns as serf workers. In the achieving of ('While working for') his goals he stopped at ('before') nothing. When building the city of St Petersburg he paid no attention to the harsh conditions. Labouring in the cold and rain, standing up to their knees in water and mud, thousands of peasants perished from disease, hunger and overwork. Peter dealt with his opponents mercilessly, sometimes resorting to their physical annihilation. In 1698, having established that the streltsy uprising had been led by the Miloslavskii boyar family, he executed the organizers and more than a thousand streltsy. Some time later Peter did not spare his own son Aleksei, having found out that the Tsarevich was a member of ('participating in') a plot. In 1718, with his father's permission, Aleksei was condemned to death. Peter's reforms ('The reforms conducted by Peter' 27.7) facilitated the Europeanization of Russia. However, he could not completely overcome the country's backwardness since his reforms were at the same time intended to strengthen ('directed at strengthening') autocratic rule and serfdom. Under Peter, the life of the (common) people got considerably worse.

28/4

Per ('to') 500 gm of fresh mushrooms, 1 kg of fresh cabbage, 1 pickled cucumber, 1 onion, 2 tablespoons of tomato purée, 1 or 2 teaspoons of sugar, 2 tablespoons of butter/oil [Q.1 No].

Chop up the cabbage and put it in a saucepan, add the butter/oil and a little water. Simmer ('Stew') for about an hour [Q.2 first part]. Fifteen to twenty minutes before the end (of the simmering) add the tomato purée, the sugar, salt, pepper, a bay leaf and vinegar. After cleaning and washing the mushrooms (boletus, brown, saffron milk-cap or whatever [Russians are enthusiastic mushroom gatherers, and all these terms belong to everyday vocabulary]), put them in boiling water for ten to fifteen minutes. Then slice them and fry them in butter/oil. After putting the mushrooms in a bowl, use the same frying-pan to brown the onion and then mix it with the mushrooms, adding ('having added') the sliced (PPP 27.7) cucumber, salt and pepper. Put half of the stewed cabbage in a greased (PPP 27.7) frying-pan, spread out the prepared (PPP 27.7) mushrooms over the cabbage and cover with [inst. case] the remaining cabbage. Sprinkle rusks and butter/oil over the cabbage and put it in the oven to bake. [Q.2 second part]. Before serving one may add ('put on') a slice of lemon or olives [Q.3 (1)]. Mushroom solianka can also be made with sour cabbage (sauerkraut) [Q.3 (2)], but in this case leave out the vinegar. The fresh mushrooms can be replaced by pickled or dried ones [Q.3 (3)].

[Q.4] очистив (from очистить^o) having cleaned
 промы́в (from промы́ть^o) having washed thoroughly
 нарéзав (from нарéзать^o) having cut, having sliced
 положíв (from положить^o) having put
 добавив (from добавить^o) having added
 посыпав (from посыпать^o) having sprinkled
 не добавляя (from добавлять^o) not adding, without adding

29/1

1 вестí 'to lead'. We walked along a/the road /leading into a/the forest. 2 писáть 'to write'. Everybody respects writers who write ('writing') the truth about Communism. 3 стрóить 'to build'. Mr Pope meets/is meeting a businessman (who is) building/who builds new factories in Siberia. 4 умéть 'to know how to'. For our shop we seek/are looking for women who know how to ('knowing how to') dress well ('beautifully'). 5 существовáть 'to exist'. In this Siberian town, which has existed ('existing') for only ten years, there are already more than 5,000 inhabitants. 6 откáзыва́ться 'to refuse'. The director is meeting workers who

refuse ('refusing') to work on Sunday.

29/2

1 The students *who were late* for the examination were very worried. 2 There are now very few people *who saw* Lenin. 3 The woman *who found* (from **найти** 'to find') the (hand)bag is asked ('one asks') to see ('go up to') the theatre manager.

29/3

1 **желáющих** (gen.) or **котóрые желáют**. 2 **занимáющимися** (inst.) or **котóрые занимаются**. 3 **писáвших** (prep.) or **котóрые писáли**.
4 **приéхавших** (anim acc.) or **котóрые приéхали**.

29/4

IE: Hello, Vera Petrovna. I'm glad to see you. VP: I'm glad too, Il'ia Egorovich. IE: Are you ready? VP: I'm (already) ready. IE: Please would you pass my briefcase, I need it. VP: Your briefcase is like a suitcase. IE: That's true. But your handbag would be like a suitcase too if you were as busy [PPP – notice same endings as short adjectives] as I am.

29/5

1 **Я был(а) ráд(а)**. 2 **Онá похóжа на (своегó) отцá**. 3 **Это хорошó**. 4 **Это дорого**. 5 **Им нужны дóллары** (stress on 'dollars')/**Дóллары им нужны** (stress on 'need'). 6 **Тáня, ты готóва?** 7 **Мы бúдем готóвы чéрез пять минút**.
8 **Шáпка ей велика**.

29.9

Vladivostok is situated on a peninsula projecting (pres. act. part.) into the Pacific Ocean. It is a huge port. The most interesting part of the city is the quay/promenade ('embankment'). Here is the tall column ('Here rises the column') with the model of the ship which landed the sailors ('from which disembarked the sailors') who founded (past act. part.) Vladivostok in 1880. The city, which slopes down ('descending [pres. act. part.] on slopes') to the sea, is very attractive (short form – bookish). The unique landscape and the subtropical vegetation ('nature') are striking adornments.

29/6

Even if you have paid only one visit to the Hermitage, you remember it, seeing in your imagination the grandly beautiful Winter Palace. *The Palace is the most remarkable and most impressive of the five buildings which make up the Hermitage Museum [Q.1].* Built in 1754–62 to the plans of Francesco Bartolomeo Rastrelli (1700–1771), it determined the form of the magnificent architectural ensemble *on the bank of the Neva [Q.2 first detail]*. By the scale, richness and variety of its architectural decoration and the relative proportions of its parts the Winter Palace, constructed in the style known as Russian baroque, creates an image of harmony and splendour. *Two wings on the west side face the Admiralty [Q.2 second detail]; the main façade, which overlooks Palace Square [Q.2 third detail]* is the grandest. In the central, projecting, part is the triple arcade of the entrance gates with their magnificent decorated ironwork.

[Q.3] Active participles:

побывавший (**побывать** ‘to visit’) who has visited
впечатляющее (**впечатлять** ‘to impress’) impressive ('impressing')
выходящий (**выходить** ‘to go out’) looking out
выступающей (**выступать** ‘to project’, ‘step out’) projecting

Verbal adverb: **представляя себя** (**представлять** ‘to present’) imagining
 ('presenting to oneself')

Passive participles:

построенный (**построить** ‘to build’) built (long form)
исполненный (**исполнить** ‘to carry out’) carried out, executed
обращены (**обратить** ‘to turn’) turned
украшенных (**украсить** ‘to adorn’, ‘decorate’) adorned (long form)

30.6

At the Nikolaevskii Station two friends met. One was fat, the other thin. The fat one had just dined at the station, and his grease-coated lips gleamed like ripe cherries. He smelt of sherry and orange blossom. The thin one, on the other hand, had just got off a train and was weighed down with suitcases, bundles and cardboard boxes. He smelt of ham and coffee grounds. Behind him could be seen a thinnish woman with a long chin – his wife, and a tall schoolboy with one eye partly closed – his son. 'Porfirii!' the fat one exclaimed, seeing the thin one. 'Can it be you? My dear, I haven't seen you for years.' 'Good gracious!' cried the thin one. 'Misha! My childhood friend! Where have you sprung from?' The friends exchanged the traditional three kisses and then gazed at each other with tears in their eyes. Both were pleasantly shocked. 'My dear!' the thin one began after the greetings.

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

'I didn't expect this. What a surprise! Well let's have a good look now! The same handsome fellow you always were. The same smart well-dressed charmer! Good heavens! Well, how are you doing then? Are you rich? Married? I'm married now, as you see . . . This is my wife here, Luiza, née Wanzenbach . . . a Lutheran . . . And this is my son Nafanail, he's in the third form. This, Nafania, is a friend from my childhood! We were at grammar-school together!' Nafanail thought for a moment and took off his cap. 'We were at grammar-school together!' the thin one went on. 'Do you remember what they called you? They called you Herostratos because you burnt a hole in one of the school's books with a cigarette, and they called me Ephialtes because I liked sneaking on people. Ho-ho . . . We were children! Don't be afraid, Nafania, come a bit closer . . . And this is my wife, née Wanzenbach . . . a Lutheran.' Nafanail thought for a moment and hid behind his father's back. 'Well, how are you getting on, my friend?' asked the fat one, gazing with delight at his friend. 'Are you working for the government? Have you got on?' 'Yes, old pal! I made collegiate assessor two years ago and I've got my St Stanislas. The salary's bad . . . but then that's life! My wife gives music lessons, I make wooden cigar-cases in my free time. They're splendid cigar-cases! I sell them for a rouble a time. If you buy ten or more, then I give a reduction. We get by. I was working in a government department, you know, and now I've been transferred here as a section head, still in the same department . . . So I'll be working here. Well how about you? You're probably a grade five already, eh?' 'No, my dear, go a bit higher,' said the fat one. 'I've got to grade three . . . I've got two stars.' The thin one suddenly turned pale and his body went rigid, but soon his face wriggled itself into the broadest of grins; his face and eyes seemed to be showering sparks.

His body became shrivelled, hunched and even thinner. His suitcases, bundles and boxes became shrivelled and creased . . . His wife's long chin became even longer; Nafanail stood to attention and fastened all the buttons of his uniform . . . 'I, Your Excellency . . . Delighted, Sir! A childhood friend, so to speak, and suddenly such an important personage, Sir! He-he-he.' 'Come, enough of that!' said the fat one, frowning. 'Why this change of tone? We're childhood friends – what's the point of this servility!' 'Pardon me . . . How could you, Sir . . .' giggled the thin one, becoming even more shrunken. 'The gracious attention of Your Excellency . . . is like the finest wine . . . Here you have, Your Excellency, my son Nafanail . . . my wife Luiza, a Lutheran, in a manner of speaking . . .' The fat one was going to protest, but the thin one's face wore such an expression of awe, delight and abject deference that the privy councillor felt disgusted. He turned his face away from the thin man and extended his hand in farewell. The thin one pressed three fingers, bowed with his whole body and giggled like a Chinese: 'He-he-he.' His wife smiled. Nafanail clicked his heels and dropped his peaked cap. All three were pleasantly shocked.

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- accusative:** case form primarily used for the person or thing affected by an action – ‘Ivan kissed *her*’, **Ивáн прочитáет газéту** (‘Ivan will read the newspaper’).
- active:** verb form in which the person carrying out the action is also the subject¹ of the verb: ‘opened’ in ‘Ivan opened the door’. Cf. passive.
- adjective:** a word which can fill the gap in ‘It’s a ____ thing’ (e.g. fine, blue, beautiful).
- adverb:** a word which can fill the gap in ‘Ivan did it ____’ (e.g. slowly, yesterday, well). Russian adverbs (always indeclinable) typically end **-о** (**хорошо** ‘well’).
- agree:** (of verbs or adjectives) match the gender/number/case/person to the gender/person/case/person of the relevant noun. In **Мáленькая Тáня убежáла** ‘Little Tania ran away’, the endings (feminine singular) of **мáленькая** and **убежáла** agree with the feminine singular noun **Тáня**.
- animate:** a Russian noun denoting a person or an animal, e.g. **Ивáн** ‘Ivan’, **собáка** ‘dog’, **лицó** ‘person’.
- aspect:** how the action takes place in time. ‘The door was opening’ (unfinished *imperfective*¹ action), ‘Ivan opened the door, then closed it’ (completed *perfective*¹ actions).
- bookish:** used in formal style, not in everyday conversation. ‘Construct’ is a bookish equivalent of ‘build’.
- case:** an ending (sometimes meaningful, sometimes not very) on a noun, pronoun or adjective which links the noun, pronoun or adjective to other words in the sentence. **Дóм Ивáна** (genitive case) ‘Ivan’s house’, **Мáшу** (accusative case) **любит Ивáн**

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- clause:** (nominative case) 'Ivan loves Masha'.
sentence component consisting of a finite¹ verb with its subject¹ (if it has one) and any dependent words. 'Ivan, who is always helpful, opened the door and showed them in' contains three clauses: 'Ivan *opened* the door', 'who *is* always', 'and *showed* them in'.
- colloquial:** used in informal style, not in formal situations or official letters. 'Hi' is a colloquial equivalent of 'Good morning'.
- conjugation:** list of the personal forms of any verb (in the present, past or future). The present conjugation of **знать** 'to know' is: **знаю, знаешь, знает, знаем, знаете, знают**.
- conjunction:** a word which joins phrases or clauses, e.g. 'and', 'but', 'although', 'that' in 'I know *that* she's married.'
- dative:** case form whose primary meaning is 'to'. **Ивáну** 'to Ivan'.
- declension:** list of all the case forms (singular and plural) of a noun, pronoun or adjective. **Стóл** 'table': **стóл, стóл, стóлá, стóлú, стóлóм, стóлé, стóлы** . . . etc.
- diminutive:** noun with a suffix¹ suggesting smallness, tenderness, intimacy – **стóлик** 'small table', **Вéрочка** 'dear Vera'.
- finite verb:** any verb form with a nominative subject: 'He *opens* the door', 'She *was opening* the door'.
- first person:** the 'I' form (first person singular) or the 'we' form (first person plural) of any tense of any verb.
- genitive:** case form whose primary meaning is 'belonging to'. **Дóм Ивáна** 'Ivan's house'.
- hard:** any consonant pronounced without a [y] sound. Cf. soft'.
- imperative:** the form of the verb used to tell someone to do something – 'Open the door', **Открýйте дверь**.
- imperfective:** the Russian verb aspect¹ which names the action or state without saying anything about completion – **открýвáть** 'to open', **она читáла** 'she read/was reading'.
- impersonal:** a Russian construction in which the person affected is either in the dative or omitted. **Ему нáдо идти** 'He has to go', **Мóжно открыть окнó?** 'Is it possible to (May I) open the window?'
- inanimate:** any Russian noun not denoting a person or animal, e.g. **стóл** 'table', **красотá** 'beauty'.
- indeclinable:** a word which has only one grammatical form, so that its ending never changes, e.g. **еró** 'his', **хорошó** 'well', **Мáри** 'Mary'.
- infinitive:** dictionary form of a verb, e.g. 'to open'; in Russian, usually ends

- ть** in, e.g. **открыть** 'to open'.
- instrumental:** case form whose primary meaning is 'by means of': **Ивáн ест лóжкóй** 'Ivan is eating *with* a spoon'.
- intransitive:** a verb which cannot be followed by 'him' in English or the accusative in Russian: 'The door *opens*', 'Ivan *smiled*'.
- neutral:** a word which can be used in any style or situation (unlike bookish' or colloquial' words). Most words – 'house', 'build', 'red' – are neutral.
- nominative:** the case form in which nouns, pronouns and adjectives are given in word lists; the case form used for the subject': **Ивáн, онá, нóвый**.
- noun:** a word which can fill the gap in 'He's talking about (a/the) ____' (e.g. book, Natasha, beauty).
- participle:** verb form with the features of an adjective or adverb – **Рабóта была́ сдéлана** (f sg.) 'The word was *done*', **пíшущий** 'writing', **зñáя** '(while) knowing'.
- particle:** a (usually short) word which occurs with other words, never on its own, to indicate emphasis, speaker's attitude, emotion or grammatical structure, e.g. **же** (emphasis), **ведь** (expecting agreement), **ли** ('whether'), **не** ('not').
- partitive:** a use of the genitive which means 'some'. **Берíте хлéбa** (gen.) 'Take some bread'.
- passive:** verb form in which the subject' of the sentence is the person or thing affected by the action: 'was opened' in 'The door *was opened* by Ivan'.
- perfective:** the Russian verb aspect which describes an action as a completed whole, e.g. **откры́ть** 'to open' (completed act), **Онá прочитáла** **книгу** 'She read (and finished) the book'.
- possessives:** words, similar to adjectives, which indicate ownership, i.e. my, your, our, his, her, its, their.
- predicate:** the part of a sentence or clause which contains the verb and its dependent words; everything which isn't the subject'. In 'Little Tania went to visit the neighbours', 'Little Tania' is the subject and 'went to visit the neighbours' is the predicate.
- prefix:** piece added to the beginning of a word, e.g. un- (meaning 'not') in '*unfriendly*', or по- (meaning 'a little') in **пoбóльше** 'a little more'.
- preposition:** any word which can fill the gap in 'Ivan talks ____ the table' (e.g. under, near, by, about).

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- prepositional:** Russian case form used after the prepositions **в** 'in', **на** 'on', **о** 'about', **при** 'attached to'.
- pronoun:** a word which can replace a noun and whose meaning depends on the context, e.g. he, it, this, that, self.
- reflexive:** a verb ending **-ся**, sometimes corresponding to 'oneself' in English, e.g. **одеваться** 'to wash oneself'.
- root:** the basic part of a word, the core to which prefixes, suffixes and endings are added, e.g. '**friend**' in '**unfriendly**'.
- second person:** the 'you' form of any tense of any verb. In Russian, **ты** is the second person singular, and **вы** is the second person plural.
- soft:** any consonant pronounced with a [y] sound. In Russian, consonants are soft when followed by **е, ё, и, ю, я** or **ь**.
- stem:** the part of a word (often the same as the root¹) to which the grammatical endings are added. **Знá-** is the stem of the verb **знатъ** 'to know', **жив-** is the present tense stem of the verb **жить** 'to live', **нóв-** is the stem of the adjective **нóвый** 'new'.
- stressed:** a syllable¹ (marked ' on its vowel) which is pronounced more prominently than the others, e.g. **tó** in '**photógraphy**', **вóд** in **вóдка**.
- subject:** the noun or pronoun which determines the ending of the verb, 'Ivan' in 'Ivan opens the door'. In Russian the subject is in the nominative case **Ивáн открыváет дверь**.
- subordinate clause:** clause¹ which could not stand on its own as an independent sentence but depends on a main clause which *could* stand on its own. In 'Ivan knows that Tania is at Masha's', 'Ivan knows' is the main clause and 'that Tania is at Masha's' is a subordinate clause.
- suffix:** meaningful piece added to the end of a root¹, eg. -ly in '**friendly**'.
- syllable:** a vowel with its preceding consonants (and the following consonant(s) if it/they are not part of another syllable). 'Manchester' is three syllables: man-che-ster. Syllables are determined by pronunciation, not spelling, so 'house' is one syllable.
- tense:** the time of the action in relation to the moment of speech. 'The door opened' (past), 'The door opens' (present), 'The door will open' (future).
- third person:** the he/she/it form (third person singular) or the they form (third person plural) of any tense of any verb.
- transcription:** representation of the pronunciation of any word. A transcription of **сéгóдня** 'today' is **[sye-vód-nya]**. Cf. transliteration¹.
- transitive:** a verb which can be followed by 'him' in English or the accusative case in Russian: 'Ivan *knows/likes/killed* him'.

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- transliteration: representation of Russian letters by English ones. A transliteration of **сегодня** 'today' is *segodnia*. Cf. transcription!
- unstressed: the less prominently pronounced syllables (with no stress mark '), e.g. pho, gra and phy in '*photógraphy*', or **Моск** in **Москвá** 'Moscow'.
- unvoiced: pronounced with little or no vibration of the vocal cords, e.g. p, f, k, s.
- verb: word, expressing an action or a state, which will fit in the gap in 'Ivan wants to ____' (e.g. 'kill', 'go', 'sit').
- voiced: pronounced with vibration of the vocal cords, e.g. b, v, g, z.

INDEX

This index includes the abbreviations used in the lessons. The figures on the right are lesson section numbers, unless preceded by ‘page’ or ‘table’. The sign ‘^t’ marks technical terms which are defined in the ‘Glossary of Grammatical Terms’ above.

abbreviations	30.3
accent	2.5
acceptance	25.6
accusative ^t case ^t	6.3, (anim nouns) 6.4, 10.12, (pronouns) 6.7, (uses) 6.8, 6.9
active ^t participles ^t	29.1–29.5, (pres.) 29.3, (past) 29.4
addresses	26.10
adj = adjective ^t	
adjectives ^t	table 5, 7.2–7.8, (prep. case) 7.11, (acc.) 7.12, (gen.) 10.9–10.10, (with numerals) 10.13–10.14, (comparative) 18.1–18.5, (superlative) 18.6–18.8, (short) 29.7
adv = adverb ^t	
adverbs ^t	7.16, (comparative) 18.2–18.5
age	17.13
alphabet	1.1–1.3
anim = animate ^t	
animate ^t nouns ^t	6.4–6.6, 10.12
anyone (indefinite pronouns)	26.1–26.7
apologizing	25.5
aspect ^t	12.2–12.4, 15.12, (fut.) 12.3, 14.3, (past) 13.1–13.3, (inf) 13.4, (imper) 15.3, 15.6, (verbs of motion) 20.3, 20.8, (summary of usage) 15.11

INDEX

be (быть)	3.5, 8.9, (fut.) 14.2
bring	20.5
case ^t	4.10
cf. = compare	
collective numerals	22.10–22.11
colloquial ^t	4.4
commas	29.6
commands <i>see</i> imperative	
comparative ('better')	18.1–18.5
conditional ('would')	19.2
conjugation ^t	4.4, Table 8
counting	9.2
dat. = dative case	
date	17.10–17.11
dative ^t case ^t	12.6, (pronouns) 12.6, (nouns) 12.9–12.10 (uses) 12.12, (adj) 12.13–12.14, (impersonal constructions) 14.6
days of the week	17.2
declension ^t	Tables 1–7, (foreign words) 5.9, (proper names) 5.11
demonstratives ('this', 'that')	Table 4, 10.11
ictionaries	30.2
diminutives ^t ('little table')	25.1–25.4, (adj) 25.4
each other (друг друга)	30.6 note 3
e.g. = for example	
emphatic particle ^t же	5.2
endings	Tables 1–8
f = feminine	3.8
fam = familiar form (ты)	4.2
familiar form of address (ты)	4.2
feminine gender	3.8
fill vowel = mobile vowel	8.6
first person ^t ('I', 'we')	
fleeting vowel = mobile vowel	8.6
fractions	22.13, (one and a half) 22.5–22.6
fut. = future tense ^t	
future tense ^t	12.3, 14.2–14.5
gen. = genitive ^t	
gender	3.8

INDEX

genitive ¹ case ¹	9.3, (sg.) 9.4, (pl.) 9.6–9.8, (uses) 9.5, (with numbers) 9.3, 9.5, 9.9, (quantity words) 9.12, (have) 10.2, (pronouns) 10.3, (нет + gen.) 10.5, (preps. with) 10.6–10.7, (partitive) 10.8, (possessives) 10.11
'gerunds' <i>see</i> verbal adverbs	28.1–28.6
give	12.7
go <i>see</i> verbs of motion	
greetings	3.1
handwriting	2.1
hard ¹ consonants	2.6–2.7
hard ¹ sign (ъ)	1.2, 20.9
have (own)	10.2, (иметь) 10.4
hours	17.3
imper = imperative ¹	
imperative ¹	15.2–15.10, (first person 'let's wait') 15.7, (second person 'wait, please') 15.2, (third person 'let him wait') 15.8, (aspect) 15.3, 15.6
imperfective ¹ aspect ¹	12.2, 13.1–13.4, 14.3, 15.3, (summary of usage) 15.11
imperfective ¹ verbal adverb	28.3–28.5
impersonal ¹ constructions (надо)	14.6
impossibility	14.6
inanimate ¹ nouns ¹	6.4–6.6
indeclinable ¹ nouns ¹	5.10
indefinite pronouns ('anyone')	26.1–26.7
indirect (reported) speech	13.5
inf = infinitive form	4.3
infinitive ¹ form	4.3
inst. = instrumental ¹	
instrumental ¹ case ¹	16.2–16.8, (uses) 16.5, (with PPPs) 27.5
intonation	5.3
intransitive ¹ verbs	11.6
inversion	16.11
it	3.7–3.9, 3.12
italic forms	1.4
IVA = imperfective ¹ verbal adverb	
learn	13.7

INDEX

- letters (correspondence)** 26.11, 26.13
like (нравиться) 12.8
 lit. = literally
locative = prepositional^t
 long versus short adjectives^t 29.7
m = masculine gender 3.8
masculine gender 3.8
mobile (fill) vowels 8.6
months 17.10
motion verbs 20.1–20.9
multidirectional verbs 20.2
more (более with adj/adv) 18.3; (больше with nouns) 9.12, (больше or более with nouns) 22.15
must (надо) 14.6, 19
n = neuter gender 3.8
names 6.10–6.15, (intimate forms) 25.3
names of Russian letters 1.5
nationalities exercise 8/4
NB = note
necessity (надо) 14.6, (должен) 19.4
negation ('not', 'nothing' etc.) 4.8, 24.1–24.8, (gen. or acc. after negated verb) 24.2
negative pronouns ('nobody') 24.6, 24.8
neuter gender 3.8
nominative^t case^t 4.10
not (не) 4.8, 24.4
nouns^t Tables 1–3
number adjectives ('first') 17.5
numbers 9.2, 9.3, 9.5, 9.9, 9.11, (endings of nouns after numbers) 9.9, 9.11, 22.2, 22.7 (one) 9.10, 22.3, (with adj) 10.13, (gen. forms) 17.6, (declension) 22.2–22.3, Table 7, (with animate nouns) 22.9, (verb agreement) 22.12, (collective numerals) 22.10–22.11
numerals *see* numbers
obligation (надо, нужно) 14.6, (должен) 19.4–19.5
omission of verb 'to be' 3.5
omission of они 8.12

INDEX

ordinal numerals ('first')	17.5
own (<i>свой</i>)	21.2
participles^t	27.2, (passive) 27.3–27.8, (PPP) 27.3–27.7, (PPP with -ый endings) 27.7, (present passive) 27.8, (verbal adverbs) 28.1–28.7, (active) 29.1–29.5
particles^t	30.4
partitive^t genitive^t ('some')	10.8
passive^t participles^t	27.3–27.8
past passive^t participles^t	27.3–27.7
past tense^t	11.2–11.5, (reflexives) 11.6, 13.1–13.3
patronymics	6.11, 6.12
perfective^t aspect^t	12.2, 13.1–13.2, 13.4, 15.3, (summary of usage) 15.11
perfective^t verbal adverb	28.6–28.7
permission (<i>можно</i>)	14.6
personal pronouns^t	4.2, Table 4
pl. = plural	14.5
planned future	(nouns) 8.2, 8.4, 8.5, (adj) 8.7, (possessives) 8.8, (acc.) 8.9
plural	
pol. = polite form (<i>вы</i>)	
polite form of address (<i>вы</i>)	4.2
pol./pl. = polite or plural	
possessives^t ('my', 'your', etc.)	Table 67, 6.2, (<i>свой</i>) 21.2–21.3
possibility	(<i>можно</i>) 14.6, (<i>мочь</i>) 11.8
PPP = past passive^t participle^t	
prefixes^t	19.6–19.7, (но- with comparatives) 18.2, with verbs of motion) 20.3–20.5
prep. = preposition^t or prepositional^t case^t	
prepositions^t	(with acc. case) 6.8, (with prep. case) 5.4, (with gen. case) 10.6–10.7, (with dat. case) 12.12, 12.16, (with inst. case) 16.5 4.11, (adj) 7.11, (exceptions) 5.6, (sg. nouns) 5.4, (possessives) 7.14, (pronouns) 5.7, (pl.) 12.17
prepositional^t case^t	4.4–4.6
present tense^t	14.6
prohibition (<i>нельзя</i>)	
pronouns^t	Table 4

INDEX

- proper names (nouns with capitals) 5.11, (foreign names) 5.9, 6.10–6.14,
 (в «Правде») (intimate forms) 25.3
- punctuation (commas) 29.6
- purpose (чтобы) 21.7
- PVA = perfective^t verbal adverb
- quantity words ('many', 'few') 9.12, (declension) 22.8
- reflexive verbs^t 11.6
- refusal 25.7
- relative pronoun ('who', 'which') 18.9
- reported speech 13.5
- requests 25.5
- root^t 19.6
- second person^t (ты, вы) 4
- self (-ся) 11.6, 21.6, (себя) 21.4, 21.6
- sg. = singular
- short adjectives^t 29.7
- soft^t adjectives^t 7.5
- soft^t consonants 2.5, 2.6
- soft^t sign (ь) 1.2, 2.5
- spelling rules page 387, (и not ы) 8.3, (е not о) 8.10,
 (а not я) 12.11, (у not ю) 12.11
- state words (надо) 14.6
- stem^t 4.4
- stress 2.2, 2.3
- stress patterns 4.9, 16.10 (note), R–E vocabulary
- subjunctive 19.3
- subordinate^t clause^t 29.6
- suffixes^t (reflexive suffix -ся) 11.6,
 (dim suffixes) 25.2
- superlatives 18.6–18.8
- surnames 6.14, (declension) 16.9
- syllable^t 1.2
- tense^t (present) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5,
 13.1–13.3, (future) 12.3, (differences from
 English) 13.5, 14.4
- than 18.2

INDEX

that	3.7, 7.9, (conjunction) 5.8, (тот) Table 4
third person ¹ (he/she/it/they)	4
this	3.7, 7.9, 7.10, (этот) Table 4
time	17.1–17.13, 23.1–23.6, (for a time) 23.4
time (clock)	17.3–17.4, 17.6–17.9
to (чтобы ‘in order to’)	21.7–21.8
time expressions	<i>see</i> time
transcription ¹	1.5(2)
transitive ¹ verbs ¹	11.6
transliteration ¹	1.5(2)
transport	20.7, Ex. 20/6
unidirectional verbs	20.2
unstressed ¹ syllables ¹	2.10
unvoiced ¹ consonants	2.8
verbal adjectives	<i>see</i> participles ¹
verbal adverbs	28.1–28.6
verbs ¹	Table 8, 4.3, (pres. tense) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5, 13.1–13.3, (future) 12.3, 14.2–14.5, (with numbers) 22.13. <i>See also</i> aspects, conditional, imperative
verbs of motion (‘go’, ‘take’ etc.)	20.1–20.9, (with vehicles) 20.7
vocabulary learning	3.10
voiced ¹ consonants	2.8
want	12.5
wh-questions (‘what’, ‘why’ etc.)	5.2
what (что)	3.1
what kind of (какой)	7.8
when	5.2
where	3.1
whether (ли)	10.15, 13.6
which (который)	18.9
who (который)	18.9
word order	26.8
years	17.11
yes/no questions	5.3, (ли) 10.15